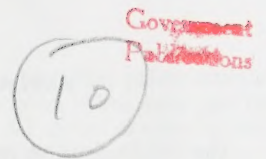




Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114709025>



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 72

Projet de loi 72

**An Act to pay a dividend
to Ontario taxpayers, cut taxes,
create jobs and implement the Budget**

**Loi visant à verser un dividende
aux contribuables de l'Ontario,
à réduire les impôts,
à créer des emplois et
à mettre en oeuvre le budget**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

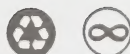
L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading May 2, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 2 mai 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill implements measures contained in the 2000 Budget. The major amendments made by the Bill are described below.

PART I CORPORATIONS TAX ACT

Amendments to section 38 of the *Corporations Tax Act* reduce the rate of corporate income tax from 15.5 per cent to 14.5 per cent as of May 2, 2000. The rate is further reduced to 14 per cent as of January 1, 2001.

Consequential to the reduction of the corporate income tax rate, adjustments are made to the rate of the add-back to income under subsection 11 (5) of the Act with respect to certain payments to non-residents.

Technical amendments are made to other provisions of the Act to reflect the reduction of the corporate income tax rate. These provisions are section 39, clause 40 (1) (e) and subsection 48 (5).

Under section 41 of the Act, the small business deduction currently reduces the tax rate on active business income earned by a corporation to 8 per cent. Also, the Act now provides for this rate to be further reduced to 4.75 per cent by January 1, 2006. Amendments to that section will decrease the small business tax rate to 4 per cent by January 1, 2005, instead. A similar reduction is made to the tax rate available to credit unions on certain income in excess of the small business deduction, by an amendment to subsection 51 (4) of the Act.

Amendments to sections 41 and 41.1 of the Act also increase the amount of a corporation's active business income that is eligible for the small business deduction from \$200,000 to \$400,000. The benefit of this deduction will be recaptured when a corporation has active business income greater than \$400,000, so that the benefit of the deduction is fully recaptured when the corporation's active business income is \$1 million or more. Both the \$400,000 and the \$1 million thresholds will be phased in over five years, beginning on January 1, 2001. Technical amendments are made to sections 43 and 78 of the Act to reflect this change.

PART II INCOME TAX ACT

The amendments to the *Income Tax Act* reduce the rate of personal income tax in the lowest and middle tax brackets, change the method of calculating tax, increase the amount of the Ontario child care supplement for working families that is available to single parents and provide for a rebate of 1999 income taxes.

The amendments to sections 1 and 4 of the Act and the enactment of sections 4.3 and 4.4 of the Act provide that Ontario personal income tax will be calculated as a percentage of taxable income, starting in the 2000 taxation year. Ontario tax credits and adjustments will parallel the federal credits and adjustments that are used to determine basic federal tax. The tax rates for the lowest and the middle tax brackets are reduced, beginning in the 2000 taxation year. The tax rates and tax brackets applicable for Ontario income tax are set out in the Act.

Amendments to section 3 of the Act make a related change to the annual surtax. The surtax will continue to apply at the same income levels as it does now.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi met en oeuvre des mesures mentionnées dans le budget de 2000. Les principales modifications sont exposées ci-dessous.

PARTIE I LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

Les modifications apportées à l'article 38 de la *Loi sur l'imposition des corporations* ramènent le taux d'imposition du revenu des corporations de 15,5 à 14,5 pour cent à compter du 2 mai 2000. Ce taux est ensuite ramené à 14 pour cent à compter du 1^{er} janvier 2001.

Par suite de la diminution du taux d'imposition du revenu des corporations, des redressements sont apportés au taux de la réintégration dans le revenu, prévue au paragraphe 11 (5) de la Loi, de certains montants payés à des personnes non résidentes.

Des modifications de forme sont apportées à d'autres dispositions de la Loi pour tenir compte de la diminution du taux d'imposition, soit l'article 39, l'alinéa 40 (1) e) et le paragraphe 48 (5).

Aux termes de l'article 41 de la Loi, la déduction accordée aux petites entreprises fait actuellement passer à 8 pour cent le taux d'imposition du revenu tiré d'une entreprise exploitée activement par une corporation. De plus, la Loi prévoit présentement de le ramener à 4,75 pour cent d'ici le 1^{er} janvier 2006. Des modifications apportées à cet article ramènent le taux d'imposition des petites entreprises à 4 pour cent d'ici le 1^{er} janvier 2005. La modification du paragraphe 51 (4) de la Loi prévoit une réduction semblable du taux d'imposition du revenu des caisses populaires en sus de la déduction accordée aux petites entreprises.

D'autres modifications apportées aux articles 41 et 41.1 de la Loi portent de 200 000 \$ à 400 000 \$ le revenu tiré d'une entreprise exploitée activement par une corporation qui est admissible à la déduction accordée aux petites entreprises. Cette déduction est récupérée partiellement quand ce revenu est supérieur à 400 000 \$ pour être récupérée pleinement quand il est de 1 000 000 000 \$ ou plus. Ces deux seuils seront introduits graduellement sur cinq ans à compter du 1^{er} janvier 2001. Des modifications de forme sont apportées aux articles 43 et 78 de la Loi pour tenir compte de ce changement.

PARTIE II LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Les modifications apportées à la *Loi de l'impôt sur le revenu* réduisent le taux de l'impôt sur le revenu des particuliers dans les tranches de revenu inférieure et moyenne, modifient le mode de calcul de l'impôt, augmentent le supplément de revenu de l'Ontario pour les familles travailleuses ayant des frais de garde d'enfants qui est offert aux chefs de famille monoparentale et prévoient une remise de l'impôt sur le revenu de 1999.

Les modifications apportées aux articles 1 et 4 de la Loi et l'édiction des articles 4.3 et 4.4 de la Loi prévoient que l'impôt sur le revenu des particuliers de l'Ontario sera calculé en pourcentage du revenu imposable à compter de l'année d'imposition 2000. Les crédits et redressements d'impôt de l'Ontario reprendront ceux qui entrent dans le calcul de l'impôt fédéral de base. Le taux d'imposition des tranches de revenu inférieure et moyenne est réduit à compter de l'année d'imposition 2000. Les taux d'imposition et les tranches de revenu applicables à l'impôt sur le revenu de l'Ontario sont énoncés dans la Loi.

Les modifications apportées à l'article 3 de la Loi apportent une modification connexe à l'impôt supplémentaire annuel. Cet impôt continue de s'appliquer aux mêmes tranches de revenu qu'actuellement.

Qualifying environmental trusts currently pay Ontario income tax at the same tax rate as corporations. The re-enactment of section 4.1 of the Act reduces the tax rate to coincide with the new rates for corporations.

The enactment of section 7.1 of the Act provides a tax rebate to Ontario residents of their first \$200 in 1999 Ontario personal income taxes, with a minimum refund of \$25 for Ontario residents who were taxable in 1999.

The amendments to section 8.5 of the Act increase the amount of the annual Ontario child care supplement for working families that is available to a single parent by \$210 for each child under 7 years of age, beginning July 1, 2000.

PART III LAND TRANSFER TAX ACT

The *Land Transfer Tax Act* now permits the refund of land transfer tax payable on the purchase of a newly-constructed home by a first-time buyer, but only if the purchase occurred on or before March 31, 2000. Amendments remove that limitation.

PART IV MINING TAX ACT

Currently, the mining tax rate is 20 per cent. Section 3 of the *Mining Tax Act* is amended to phase in a reduction in that rate to 10 per cent. The new rate is phased in over a period of five years.

PART V RETAIL SALES TAX ACT

Currently, a person who repairs or replaces tangible personal property under a warranty or guarantee is subject to an 8 per cent tax under the *Retail Sales Tax Act* on the cost of the repair or the replacement. Under the new section 2.0.1, this tax is reduced in stages to zero after March 31, 2004. Related amendments are made to the definitions of "fair value" and "purchaser" in subsection 1 (1) of the Act and to subsection 7 (1) of the Act.

Currently, a 5 per cent tax is payable on automobile insurance premiums. Amendments to section 2.1 of the Act reduce that rate in stages to zero after March 31, 2004. An amendment is also made to authorize vendors to refund overpayments of tax resulting from the reduced rate.

An amendment to subsection 2.1 (10) of the Act provides that premiums, assessments or contributions paid under the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* are not subject to tax under the Act.

Amendments affecting paragraphs 13, 13.1 and 14 of subsection 7 (1) concern certain exemptions relating to farms and farming. The current exemptions for farm equipment and farm supplies are consolidated into paragraph 13. An exemption is also given for tangible personal property that is incorporated into buildings that are used exclusively in the business of farming.

Gifts to schools, colleges or universities are exempted from retail sales tax, by the new clause 4.2 (4) (d.1) and paragraph 64 of subsection 7 (1) to the Act.

Planting stock used in a Crown forest by a person holding a forest resource licence from the Ministry of Natural Resources is also exempted from retail sales tax. This exemption is created by the addition of paragraph 65 of subsection 7 (1) to the Act.

Les fiducies pour l'environnement admissibles paient actuellement l'impôt sur le revenu de l'Ontario au même taux que les corporations. La réédition de l'article 4.1 de la Loi réduit ce taux pour l'aligner sur les nouveaux taux applicables aux corporations.

L'édiction de l'article 7.1 de la Loi prévoit le versement aux résidents de l'Ontario d'une remise d'impôt égale à la première tranche de 200 \$ de leur impôt sur le revenu des particuliers de l'Ontario et un remboursement minimal de 25 \$ pour les résidents de l'Ontario qui avaient un revenu imposable en 1999.

Les modifications apportées à l'article 8.5 de la Loi augmentent, à compter du 1^{er} juillet 2000, de 210 \$ par enfant de moins de 7 ans le supplément de revenu de l'Ontario pour les familles travailleuses ayant des frais de garde d'enfants qui est offert annuellement aux chefs de famille monoparentale.

PARTIE III LOI SUR LES DROITS DE CESSIION IMMOBILIÈRE

La *Loi sur les droits de cession immobilière* permet actuellement le remboursement des droits de cession immobilière que doit acquitter l'acheteur d'un logement neuf, mais uniquement si l'achat survient le 31 mars 2000 ou avant cette date. La modification supprime ce délai.

PARTIE IV LOI DE L'IMPÔT SUR L'EXPLOITATION MINIÈRE

Actuellement, le taux de l'impôt sur l'exploitation minière est fixé à 20 pour cent. L'article 3 de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* est modifié en vue de ramener ce taux à 10 pour cent sur cinq ans.

PARTIE V LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

Présentement, les personnes qui réparent ou remplacent des biens meubles corporels aux termes d'une garantie sont redevables de la taxe prévue par la *Loi sur la taxe de vente au détail*, calculée au taux de 8 pour cent, sur le coût de la réparation ou du remplacement. Le nouvel article 2.0.1 réduit cette taxe par étapes jusqu'à ce qu'elle soit nulle après le 31 mars 2004. Des modifications connexes sont apportées aux définitions de «juste valeur» et de «acheteur» au paragraphe 1 (1) de la Loi ainsi qu'au paragraphe 7 (1) de la Loi.

Présentement, les primes d'assurance-automobile sont assujetties à une taxe calculée au taux de 5 pour cent. Les modifications apportées à l'article 2.1 de la Loi réduisent ce taux par étapes jusqu'à ce qu'elle soit nulle après le 31 mars 2004. Une autre modification permet aux vendeurs de rembourser les paiements en trop de la taxe résultant de la réduction de son taux.

La modification du paragraphe 2.1 (10) de la Loi prévoit que les primes, les cotisations et les évaluations payées aux termes de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* ne sont pas assujetties à la taxe.

Les modifications touchant les dispositions 13, 13.1 et 14 du paragraphe 7 (1) visent certaines exemptions liées aux exploitations et entreprises agricoles. Les exemptions actuelles qui visent le matériel et les fournitures agricoles sont regroupées dans la disposition 13. Les biens meubles corporels incorporés dans des bâtiments qui sont utilisés exclusivement dans l'exploitation d'une entreprise agricole jouissent dorénavant d'une exemption.

Le nouvel alinéa 4.2 (4) d.1) et la disposition 64 du paragraphe 7 (1) de la Loi exemptent de la taxe de vente au détail les dons faits aux écoles, aux collèges ou aux universités.

Les matériaux de plantation que le titulaire d'un permis forestier délivré par le ministère des Richesses naturelles utilise dans une forêt de la Couronne sont également exemptés de la taxe de vente

au détail. Cette exemption est créée par l'adjonction de la disposition 65 au paragraphe 7 (1) de la Loi.

A technical amendment is made to section 32 of the Act.

Une modification de forme est apportée à l'article 32 de la Loi.

**An Act to pay a dividend
to Ontario taxpayers, cut taxes,
create jobs and implement the Budget**

**Loi visant à verser un dividende
aux contribuables de l'Ontario,
à réduire les impôts,
à créer des emplois et
à mettre en oeuvre le budget**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
CORPORATIONS TAX ACT**

1. (1) Subsection 11 (5) of the *Corporations Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 28, is repealed and the following substituted:

(5) Every corporation shall include in its income from a business or property for a taxation year the amount calculated using the formula,

$$A \times B$$

in which,

“A” is the designated fraction of the corporation for the taxation year, as determined under subsection (8.1), and

“B” is the total of the amounts described in subsection (5.1) deducted by the corporation in computing its income for the taxation year, each of which is paid or payable to,

- (a) a non-resident person who, at any time in the corporation's taxation year, did not deal at arm's length with the corporation, or
- (b) a non-resident owned investment corporation which, at any time in the corporation's taxation year, did not deal at arm's length with the corporation.

(2) Subsection 11 (5.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 28, is repealed and the following substituted:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR L'IMPOSITION
DES CORPORATIONS**

1. (1) Le paragraphe 11 (5) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est réédicé par l'article 28 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Chaque corporation inclut dans son revenu tiré d'une entreprise ou d'un bien pour une année d'imposition le montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

«A» représente sa fraction désignée pour l'année, calculée aux termes du paragraphe (8.1);

«B» représente le total des montants décrits au paragraphe (5.1) qu'elle a déduits dans le calcul de son revenu pour l'année et dont chacun est payé ou payable, selon le cas :

- a) à une personne non résidente avec qui elle avait un lien de dépendance à un moment quelconque de son année d'imposition,
- b) à une corporation de placement appartenant à des personnes non résidentes avec laquelle elle avait un lien de dépendance à un moment quelconque de son année d'imposition.

(2) Le paragraphe 11 (5.4) de la Loi, tel qu'il est édicé par l'article 28 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Add-back
of certain
amounts
paid to non-
residents

Réintégra-
tion dans le
revenu de
certains
montants
payés à
des per-
sonnes non
résidentes

Corporations Tax Act

Loi sur l'imposition des corporations

Adjustment
for unpaid
amounts

(5.4) In computing its income for a taxation year, a corporation may deduct the amount calculated using the formula,

$$A \times B$$

in which,

“A” is the designated fraction of the corporation for the taxation year, as determined under subsection (8.1), and

“B” is any amount required to be included in the corporation’s income for the taxation year under section 78 of the *Income Tax Act* (Canada), if the amount is included in the calculation of an amount included in the corporation’s taxable income under subsection (5) or (6) for the taxation year or a prior taxation year.

(3) Subsection 11 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Subsection (6.1) applies,

(a) if an amount to which subsection (5) would have applied in a taxation year if it had been paid or payable to a non-resident person is paid or payable by a corporation (the “payer”) to a related person (the “payee”) resident in Canada but not in Ontario, and

(b) if the payee is related to another person not resident in Canada that controls the payer.

Certain pay-
ments to
non-resident
persons

Same

(6.1) In the circumstances described in subsection (6), the corporation that is the payer shall include in computing its income from a business or property for the taxation year the amount calculated using the formula,

$$A \times B$$

in which,

“A” is the designated fraction of the corporation that is the payer, as determined under subsection (8.1), and

“B” is the amount referred to in subsection (6) for the taxation year.

(4) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 2, 1994, chapter 14, section 4, 1996, chapter 29, section 37, 1997, chapter 43, Schedule A, section 5, 1998, chapter 34, section 28 and 1999, chapter 9, section 75, is further amended by adding the following subsections:

(5.4) Lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition, une corporation peut déduire le montant calculé selon la formule suivante :

Dédution
des montants
non payés

$$A \times B$$

où :

«A» représente sa fraction désignée pour l'année, calculée aux termes du paragraphe (8.1);

«B» représente les montants qui doivent être inclus dans son revenu pour l'année aux termes de l'article 78 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), si ces montants entrent dans le calcul d'un montant inclus dans son revenu imposable aux termes du paragraphe (5) ou (6) pour l'année ou une année antérieure.

(3) Le paragraphe 11 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le paragraphe (6.1) s'applique dans les circonstances suivantes :

Certains
montants
payés à des
personnes
non-rési-
dentes

a) un montant auquel le paragraphe (5) se serait appliqué pendant une année d'imposition s'il avait été payé ou payable à une personne non résidente est payé ou payable par une corporation (le «payeur») à une personne liée (le «bénéficiaire») qui réside au Canada mais non en Ontario;

b) le bénéficiaire est lié à une autre personne qui ne réside pas au Canada et qui contrôle le payeur.

(6.1) Lors du calcul de son revenu tiré d'une entreprise ou d'un bien pour une année d'imposition, la corporation qui est le payeur inclut, dans les circonstances prévues au paragraphe (6), le montant calculé selon la formule suivante :

Idem

$$A \times B$$

où :

«A» représente sa fraction désignée pour l'année, calculée aux termes du paragraphe (8.1);

«B» représente le montant visé au paragraphe (6) pour l'année.

(4) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 37 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 5 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 28 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de

Designated
fraction of a
corporation

(8.1) The designated fraction of a corporation for a taxation year is the total of,

- (a) 5/15.5 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year before May 2, 2000 to the total number of days in the taxation year;
- (b) 5/14.5 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after May 1, 2000 and before January 1, 2001 to the total number of days in the taxation year; and
- (c) 5/14 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2000 to the total number of days in the taxation year.

Application
provision,
2000 Budget

(28) Subsections (5), (5.4), (6), (6.1) and (8.1), as they are enacted or re-enacted, as the case may be, by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, apply with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

2. Sections 38 and 39 of the Act are repealed and the following substituted:

Amount of
tax payable

38. (1) The tax payable by a corporation for a taxation year under this Part on its taxable income or on its taxable income earned in Canada, as the case may be, is the amount determined by multiplying such amount by the specified basic rate of the corporation for the taxation year.

Specified
basic rate

(2) The specified basic rate of a corporation for a taxation year is the total of,

- (a) 15.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before May 2, 2000 to the number of days in the taxation year;
- (b) 14.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after May 1, 2000 and before January 1, 2001 to the total number of days in the taxation year; and
- (c) 14 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000 to the total number of days in the taxation year.

Application
provision,
2000 Budget(3) This section, as it is re-enacted by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, applies with

1998 et par l'article 75 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(8.1) La fraction désignée d'une corporation pour une année d'imposition correspond au total de ce qui suit :

Fraction désignée d'une corporation

- a) 5/15,5 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 2 mai 2000 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- b) 5/14,5 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 1^{er} mai 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2001 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- c) 5/14 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2000 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(28) Les paragraphes (5), (5.4), (6), (6.1) et (8.1), tels qu'ils sont édictés ou réédictés, selon le cas, par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1^{er} mai 2000.

Champ d'application :
budget de
2000

2. Les articles 38 et 39 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

38. (1) L'impôt payable par une corporation pour une année d'imposition aux termes de la présente partie sur son revenu imposable ou son revenu imposable gagné au Canada, selon le cas, correspond au produit de ce montant et du taux de base déterminé de la corporation pour l'année.

Impôt payable

(2) Le taux de base déterminé d'une corporation pour une année d'imposition correspond au total de ce qui suit :

Taux de base déterminé

- a) 15,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 2 mai 2000 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- b) 14,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 1^{er} mai 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2001 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- c) 14 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2000 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(3) Le présent article, tel qu'il est réédicté par la *Loi de 2000 sur le versement d'un*Champ d'application :
budget de
2000

respect to taxation years ending after May 1, 2000.

Deduction
from income
tax

39. (1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by a corporation an amount calculated using the formula,

$$A \times B$$

in which,

“A” is the specified basic rate of the corporation for the taxation year, as determined under subsection 38 (2), and

“B” is that portion of the taxable income or the taxable income earned in Canada, as the case may be, of the corporation which is earned in the taxation year in each jurisdiction other than Ontario, determined under rules prescribed by the regulations.

Application
provision,
2000 Budget

(2) This section, as it is re-enacted by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, applies with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

3. (1) Clause 40 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

(e) the amount calculated using the formula,

$$A \times B \times C$$

in which,

“A” is the amount of the foreign investment income,

“B” is the specified basic rate of the corporation for the taxation year, as determined under subsection 38 (2), and

“C” is the corporation’s Ontario allocation factor for the taxation year.

(2) Section 40 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 13, is further amended by adding the following subsection:

Application
provision,
2000 Budget

(6) Clause (1) (e), as it is re-enacted by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, applies with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

4. (1) Clauses 41 (1.1) (d), (e), (f), (g), (h), (i) and (j) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 10, are repealed and the following substituted:

dividende aux contribuables, s’applique à l’égard des années d’imposition qui se terminent après le 1^{er} mai 2000.

39. (1) Il peut être déduit de l’impôt payable par ailleurs par une corporation pour une année d’imposition aux termes de la présente partie le montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

«A» représente son taux de base déterminé pour l’année, calculé aux termes du paragraphe 38 (2);

«B» représente la partie de son revenu imposable ou de son revenu imposable gagné au Canada, selon le cas, qui en est gagnée dans l’année d’imposition dans chaque ressort autre que l’Ontario et qui est calculée conformément aux règles prescrites par les règlements.

(2) Le présent article, tel qu’il est réédité par la *Loi de 2000 sur le versement d’un dividende aux contribuables*, s’applique à l’égard des années d’imposition qui se terminent après le 1^{er} mai 2000.

3. (1) L’alinéa 40 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) le montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B \times C$$

où :

«A» représente son revenu de placements à l’étranger;

«B» représente son taux de base déterminé pour l’année, calculé aux termes du paragraphe 38 (2);

«C» représente son coefficient de répartition de l’Ontario pour l’année.

(2) L’article 40 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 13 du chapitre 14 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6) L’alinéa (1) e), tel qu’il est réédité par la *Loi de 2000 sur le versement d’un dividende aux contribuables*, s’applique à l’égard des années d’imposition qui se terminent après le 1^{er} mai 2000.

4. (1) Les alinéas 41 (1.1) d), e), f), g), h), i) et j) de la Loi, tels qu’ils sont édictés par l’article 10 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Déduction de
l’impôt

Champ d’ap-
plication :
budget de
2000

Champ d’ap-
plication :
budget de
2000

Corporations Tax Act

Loi sur l'imposition des corporations

- (d) 7.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 1999 and before January 1, 2002;
- (e) 8 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2001 and before January 1, 2003;
- (f) 8.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2002 and before January 1, 2004;
- (g) 9 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2003 and before January 1, 2005;
- (h) 10 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2004.

(2) Subsection 41 (1.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 10, is amended by striking out “Despite clauses (1.1) (d) to (j)” and substituting “Despite clauses (1.1) (d) to (h)”.

(3) Subsection 41 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) For the purpose of subsection (1), the amount determined under this subsection is the amount calculated using the formula,

$$A \times B$$

in which,

“A” is the least of the amounts determined under paragraphs 125 (1) (a), (b) and (c) of the *Income Tax Act* (Canada) for the taxation year and not exceeding the total of the amounts described in clauses (3.2) (a) to (f), and

“B” is the Ontario small business allocation factor for the taxation year.

(4) Section 41 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 5 and 1998, chapter 5, section 10, is further amended by adding the following subsections:

(3.2) In applying subsections 125 (2) and (3) of the *Income Tax Act* (Canada) to determine a corporation’s business limit under paragraph 125 (1) (c) of that Act for the purposes of this section and sections 43 and 51 of this Act for a taxation year, any reference

- d) 7,5 pour cent, à l’égard d’une année d’imposition qui se termine après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2002;
- e) 8 pour cent, à l’égard d’une année d’imposition qui se termine après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003;
- f) 8,5 pour cent, à l’égard d’une année d’imposition qui se termine après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004;
- g) 9 pour cent, à l’égard d’une année d’imposition qui se termine après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005;
- h) 10 pour cent, à l’égard d’une année d’imposition qui se termine après le 31 décembre 2004.

(2) Le paragraphe 41 (1.4) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 10 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Malgré les alinéas (1.1) d) à h)» à «Malgré les alinéas (1.1) d) à j)».

(3) Le paragraphe 41 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Aux fins du paragraphe (1), le montant déterminé aux termes du présent paragraphe correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

«A» représente le moindre des montants déterminés aux termes des alinéas 125 (1) a), b) et c) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) pour l’année d’imposition, jusqu’à concurrence du total des montants visés aux alinéas (3.2) a) à f);

«B» représente le coefficient de répartition de l’Ontario pour les petites entreprises pour l’année d’imposition.

(4) L’article 41 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 5 de l’annexe B du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 1996 et par l’article 10 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(3.2) Pour l’application des paragraphes 125 (2) et (3) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) à la fixation du plafond des affaires d’une corporation aux termes de l’alinéa 125 (1) c) de cette loi aux fins du présent article et des articles 43 et 51 de la présente

Same

Idem

Application of certain federal provisions

Application de certaines dispositions fédérales

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

to \$200,000 shall be read as a reference to the total of,

- (a) \$200,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before January 1, 2001 to the total number of days in the taxation year;
- (b) \$240,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000 and before January 1, 2002 to the total number of days in the taxation year;
- (c) \$280,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;
- (d) \$320,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year;
- (e) \$360,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005 to the total number of days in the taxation year; and
- (f) \$400,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 to the total number of days in the taxation year.

loi pour une année d'imposition, la mention de 200 000 \$ vaut mention du total de ce qui suit :

- a) 200 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent avant le 1^{er} janvier 2001 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- b) 240 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2002 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- c) 280 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- d) 320 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- e) 360 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- f) 400 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année.

Application
provision,
2000 Budget

(6) Clauses (1.1) (d) to (h) and subsections (1.4), (2) and (3.2), as they are enacted, re-enacted or amended, as the case may be, by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, apply with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

5. (1) Clause 41.1 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 15, is repealed and the following substituted:

- (b) the amount calculated using the formula,

(6) Les alinéas (1.1) d) à h) et les paragraphes (1.4), (2) et (3.2), tels qu'ils sont édictés, réédictés ou modifiés, selon le cas, par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1^{er} mai 2000.

5. (1) L'alinéa 41.1 (1) b) de la Loi, tel qu'il est réédicté par l'article 15 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) le montant calculé selon la formule suivante :

Champ d'ap-
plication :
budget de
2000

$$A \times B \times C / D$$

in which,

“A” is the specified rate of the corporation for the taxation year, as determined under subsection (3),

“B” is the amount, if any, by which “X” plus “Y” exceeds “Z”, where “X” is the taxable income of the corporation for the taxation year, “Y” is the taxable income of each corporation (“associated corporation”) with which the corporation was associated at any time during the taxation year, for the last taxation year of the associated corporation that ended on or before the last day of the taxation year of the corporation, and “Z” is the total of the amounts described in clauses 41 (3.2) (a) to (f),

“C” is the amount determined by the corporation for the taxation year under subsection 41 (2), and

“D” is the total of the amounts described in clauses 41 (3.2) (a) to (f).

(2) Subsection 41.1 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 11, is repealed and the following substituted:

Specified
rate

(3) For the purposes of this section, the specified rate of a corporation for a taxation year ending after May 4, 1998 is the total of,

- (a) 4 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after April 30, 1992 and before May 5, 1998 to the total number of days in the taxation year;
- (b) 4.33 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after May 4, 1998 and before January 1, 1999 to the total number of days in the taxation year;
- (c) 4.67 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 1998 and before January 1, 2000 to the total number of days in the taxation year;
- (d) 5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 1999 and before January 1, 2002 to the total number of days in the taxation year;

$$A \times B \times C / D$$

où :

«A» représente le taux déterminé de la corporation pour l'année d'imposition, calculé aux termes du paragraphe (3);

«B» représente l'excédent éventuel de «X» plus «Y» sur «Z», où «X» représente le revenu imposable de la corporation pour l'année d'imposition, «Y» représente le revenu imposable de chaque corporation («corporation associée») à laquelle la corporation a été associée à un moment quelconque de l'année d'imposition, pour la dernière année d'imposition de la corporation associée qui s'est terminée au plus tard le dernier jour de l'année d'imposition de la corporation, et «Z» représente le total des montants visés aux alinéas 41 (3.2) a) à f);

«C» représente le montant déterminé par la corporation pour l'année d'imposition aux termes du paragraphe 41 (2);

«D» représente le total des montants visés aux alinéas 41 (3.2) a) à f).

(2) Le paragraphe 41.1 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 11 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Aux fins du présent article, le taux déterminé d'une corporation pour une année d'imposition qui se termine après le 4 mai 1998 correspond au total de ce qui suit :

Taux déter-
miné

- a) 4 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 30 avril 1992 mais avant le 5 mai 1998 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- b) 4,33 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 4 mai 1998 mais avant le 1^{er} janvier 1999 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- c) 4,67 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 1998 mais avant le 1^{er} janvier 2000 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- d) 5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2002 et le nombre total de jours compris dans l'année;

- (e) 5.333 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;
- (f) 5.667 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year;
- (g) 6 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005 to the total number of days in the taxation year; and
- (h) 6.667 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 to the total number of days in the taxation year.

(3) Section 41.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 9 and amended by 1994, chapter 14, section 15 and 1998, chapter 5, section 11, is further amended by adding the following subsection:

(7) Clause (1) (b) and subsection (3), as they are re-enacted by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, apply with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

6. (1) Clause 43 (4) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 12, is repealed and the following substituted:

- (b) the amount that is the total of each of the amounts calculated using the following formulas, for which the variables are defined in subsection (5):

1. $B/C \times D/Z \times A/0.06$
2. $B/C \times E/Z \times A/0.065$
3. $B/C \times F/Z \times A/0.07$
4. $B/C \times G/Z \times A/0.075$
5. $B/C \times H/Z \times A/0.08$
6. $B/C \times I/Z \times A/0.085$
7. $B/C \times J/Z \times A/0.09$
8. $B/C \times K/Z \times A/0.10$

- e) 5,333 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- f) 5,667 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- g) 6 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- h) 6,667 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(3) L'article 41.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 9 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 11 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(7) L'alinéa (1) b) et le paragraphe (3), tels qu'ils sont réédités par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1^{er} mai 2000.

6. (1) L'alinéa 43 (4) b) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 12 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) le montant qui représente le total de chacun des montants calculés selon les formules suivantes, dont les variables sont définies au paragraphe (5) :

1. $B/C \times D/Z \times A/0,06$
2. $B/C \times E/Z \times A/0,065$
3. $B/C \times F/Z \times A/0,07$
4. $B/C \times G/Z \times A/0,075$
5. $B/C \times H/Z \times A/0,08$
6. $B/C \times I/Z \times A/0,085$
7. $B/C \times J/Z \times A/0,09$
8. $B/C \times K/Z \times A/0,10$

Application
provision,
2000 Budget

Champ d'ap-
plication :
budget de
2000

(2) Section 43 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 10, 1994, chapter 14, section 16 and 1998, chapter 5, section 12, is further amended by adding the following subsections:

Same

(5) For the purposes of clause (4) (b),

“A” is the amount, if any, of the surtax determined under section 41.1 for the taxation year,

“B” is the amount, if any, determined under clause (1) (b) for the taxation year,

“C” is the amount, if any, determined under clause (1) (a) for the taxation year,

“D” is the number of days in the taxation year that are after April 30, 1992 and before May 5, 1998,

“E” is the number of days in the taxation year that are after May 4, 1998 and before January 1, 1999,

“F” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 1998 and before January 1, 2000,

“G” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 1999 and before January 1, 2002,

“H” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003,

“I” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004,

“J” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005,

“K” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004, and

“Z” is the number of days in the taxation year.

(6) Clause (4) (b) and subsection (5), as they are enacted or re-enacted, as the case may be, by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*,

Application
provision,
2000 Budget

(2) L'article 43 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 16 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 12 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(5) Aux fins de l'alinéa (4) b) :

Idem

«A» représente le montant éventuel de la surtaxe déterminée aux termes de l'article 41.1 pour l'année d'imposition;

«B» représente le montant éventuel déterminé aux termes de l'alinéa (1) b) pour l'année d'imposition;

«C» représente le montant éventuel déterminé aux termes de l'alinéa (1) a) pour l'année d'imposition;

«D» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 30 avril 1992 mais avant le 5 mai 1998;

«E» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 4 mai 1998 mais avant le 1^{er} janvier 1999;

«F» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1998 mais avant le 1^{er} janvier 2000;

«G» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2002;

«H» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003;

«I» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004;

«J» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005;

«K» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2004;

«Z» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.

(6) L'alinéa (4) b) et le paragraphe (5), tels qu'ils sont édictés ou réédités, selon le cas, par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'appliquent à

Champ d'ap-
plication :
budget de
2000

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

apply with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

7. (1) Paragraph 1 of subsection 48 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 53, is repealed and the following substituted:

1. The percentage referred to in paragraphs (a) and (b) in the calculation of the amount designated as "A" in the formula in the definition shall be read as the percentage that is the specified basic rate of the corporation, as determined under subsection 38 (2) of this Act, for the taxation year for which the corporation's refundable capital gains tax on hand is being determined.

(2) Section 48 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 19, 1996, chapter 29, section 53 and 1998, chapter 34, section 46, is further amended by adding the following subsection:

(7) Paragraph 1 of subsection (5), as it is re-enacted by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, applies with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

8. (1) Subsection 51 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 11 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 25, is repealed and the following substituted:

(4) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by a corporation that was a credit union throughout the taxation year the amount, if any, calculated using the formula,

$$A \times (B - C)$$

in which,

"A" is the designated rate calculated under subsection (4.1) of the corporation for the taxation year,

"B" is the lesser of,

- (a) the corporation's taxable income for the taxation year, and
- (b) the amount, if any, by which 4/3 of the corporation's maximum cumulative reserve at the end of the taxation year exceeds the cor-

l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1^{er} mai 2000.

7. (1) La disposition 1 du paragraphe 48 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 53 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Le pourcentage mentionné aux alinéas a) et b) dans le calcul du montant représenté par «A» dans la formule qui figure dans la définition est remplacé par le pourcentage qui correspond au taux de base déterminé de la corporation, calculé aux termes du paragraphe 38 (2) de la présente loi, pour l'année d'imposition pour laquelle est calculé l'impôt en main remboursable au titre des gains en capital de la corporation.

(2) L'article 48 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 53 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 46 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(7) La disposition 1 du paragraphe (5), telle qu'elle est rééditée par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1^{er} mai 2000.

8. (1) Le paragraphe 51 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 25 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La corporation qui a été une caisse populaire pendant toute une année d'imposition peut déduire de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie, pour l'année d'imposition, le montant éventuel calculé selon la formule suivante :

$$A \times (B - C)$$

où :

«A» représente le taux désigné de la corporation pour l'année, calculé aux termes du paragraphe (4.1);

«B» représente le moindre des montants suivants :

- a) le revenu imposable de la corporation pour l'année,
- b) le montant de l'excédent éventuel de 4/3 de la réserve cumulative maximale de la corporation à la fin de l'année sur le montant im-

Application provision, 2000 Budget

Additional deduction

Champ d'application : budget de 2000

Déduction supplémentaire

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

poration's preferred-rate amount at the end of its preceding taxation year, and

posable à taux réduit de la corporation, à la fin de l'année d'imposition précédente;

“C” is the corporation's adjusted Ontario small business income for the taxation year.

«C» représente le revenu rajusté de la corporation tiré d'une petite entreprise exploitée en Ontario pour l'année.

Designated
rate

(4.1) The designated rate of a corporation for a taxation year is the total of,

(4.1) Le taux désigné d'une corporation pour une année d'imposition correspond au total de ce qui suit :

Taux désigné

- (a) 5.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year before May 2, 2000 to the total number of days in the taxation year;
- (b) 7.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after May 1, 2000 and before January 1, 2002 to the total number of days in the taxation year;
- (c) 8 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;
- (d) 8.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year;
- (e) 9 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2003 and before January 1, 2005 to the total number of days in the taxation year; and
- (f) 10 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2004 to the total number of days in the taxation year.

- a) 5,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 2 mai 2000 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- b) 7,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 1^{er} mai 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2002 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- c) 8 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- d) 8,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- e) 9 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- f) 10 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(2) Section 51 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 11 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 25, is further amended by adding the following subsection:

(2) L'article 51 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 25 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Application
provision,
2000 Budget

(6) Subsection (4), as it is re-enacted by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, applies with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

(6) Le paragraphe (4), tel qu'il est réédité par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1^{er} mai 2000.

Champ d'ap-
plication :
budget de
2000

9. (1) Sub-subclause 78 (2) (b) (i) (B) of the Act is repealed and the following substituted:

9. (1) Le sous-sous-alinéa 78 (2) b) (i) (B) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(B) its taxable income for the taxation year immediately before that taxation year did not exceed the total of the amounts described in clauses 41 (3.2) (a) to (f), or

(B) son revenu imposable pour l'année d'imposition précédant l'année d'imposition donnée n'excède pas le total des montants visés aux alinéas 41 (3.2) a) à f),

(2) Subsection 78 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 78 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Same

(3) For the purposes of sub-subclause (2) (b) (i) (B), if the immediately preceding taxation year is less than 51 weeks long, the total of the amounts described in clauses 41 (3.2) (a) to (f) shall be multiplied by the ratio of the number of days in the immediately preceding tax year to 365.

Idem

(3) Aux fins du sous-sous-alinéa (2) b) (i) (B), si l'année d'imposition précédente compte moins de 51 semaines, le total des montants visés aux alinéas 41 (3.2) a) à f) est multiplié par le rapport entre le nombre de jours qu'elle comprend et 365.

(3) Section 78 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 36, 1996, chapter 1, Schedule B, section 11, 1996, chapter 24, section 29, 1996, chapter 29, section 59, 1997, chapter 43, Schedule A, section 45, 1998, chapter 5, section 22 and 1998, chapter 34, section 53, is further amended by adding the following subsection:

(3) L'article 78 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 36 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1, l'article 29 du chapitre 24 et l'article 59 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 45 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 22 du chapitre 5 et l'article 53 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Application provision, 2000 Budget

(12) Sub-subclause (2) (b) (i) (B) and subsection (3), as they are re-enacted by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, apply with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

Champ d'application : budget de 2000

(12) Le sous-sous-alinéa (2) b) (i) (B) et le paragraphe (3), tels qu'ils sont réédités par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1^{er} mai 2000.

Commencement

10. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Entrée en vigueur

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Same

(2) Sections 1 to 9 shall be deemed to have come into force on May 2, 2000.

Idem

(2) Les articles 1 à 9 sont réputés être entrés en vigueur le 2 mai 2000.

PART II INCOME TAX ACT

11. Subsection 1 (1) of the *Income Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 1, 1998, chapter 34, section 65 and 1999, chapter 9, section 115, is further amended by adding the following definitions:

"highest tax rate" means, for a taxation year, the highest tax rate as defined in subsection 4 (1) for the year; ("taux d'imposition le plus élevé")

"lowest tax rate" means, for a taxation year, the lowest tax rate as defined in subsection

PARTIE II LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

11. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 65 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 115 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«taux d'imposition le moins élevé» Pour une année d'imposition, le taux d'imposition le moins élevé au sens du paragraphe 4 (1). («lowest tax rate»)

«taux d'imposition le plus élevé» Pour une année d'imposition, le taux d'imposition le

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

4 (1) for the year. ("taux d'imposition le moins élevé")

12. (1) Subsection 3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 1 and amended by 1993, chapter 29, section 3, 1996, chapter 1, Schedule C, section 3, 1996, chapter 18, section 1, 1997, chapter 10, section 1, 1998, chapter 5, section 1 and 1999, chapter 9, section 116, is further amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Surtax

(1) Every individual shall pay an additional tax to be determined as follows in respect of the individual:

(2) Paragraph 8 of subsection 3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 116, is repealed and the following substituted:

8. For the 2000 taxation year, the additional tax equals the aggregate of,

- i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$3,561, and
- ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,468.

9. For the 2001 taxation year, the additional tax equals the aggregate of,

- i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$3,466, and
- ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,373.

13. (1) Subsection 4 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule C, section 4, 1996, chapter 24, section 12 and 1999, chapter 9, section 117, is further amended by adding the following definitions:

"federal refundable capital gains tax on hand" means, in respect of a mutual fund trust, the trust's refundable capital gains tax on hand determined under section 132 of the Federal Act as of the same date that the

plus élevé au sens du paragraphe 4 (1). («highest tax rate»)

12. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 1 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 3 de l'annexe C du chapitre 1 et l'article 1 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 1 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 116 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

(1) Tout particulier paie un impôt supplémentaire calculé comme suit à son égard :

Impôt supplémentaire

(2) La disposition 8 du paragraphe 3 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 116 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

8. Pour 2000, l'impôt supplémentaire est égal au total des montants suivants :

- i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 3 561 \$,
- ii. 36 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 468 \$.

9. Pour 2001, l'impôt supplémentaire est égal au total des montants suivants :

- i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 3 466 \$,
- ii. 36 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 373 \$.

13. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe C du chapitre 1 et l'article 12 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 117 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«coefficient de répartition de l'Ontario» À l'égard d'un particulier pour une année d'imposition, s'entend du rapport entre son revenu gagné en Ontario pendant l'année et

determination is made for the purposes of this section; ("impôt fédéral en main remboursable au titre des gains en capital")

"first threshold" means,

- (a) \$30,004 for taxation years ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, and
- (b) \$30,004, adjusted in the prescribed manner, for taxation years ending after December 31, 2000; ("premier seuil")

"highest tax rate" means, for a taxation year, 11.16 per cent; ("taux d'imposition le plus élevé")

"lowest tax rate" means,

- (a) 6.37 per cent for taxation years ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, and
- (b) 6.2 per cent for taxation years ending after December 31, 2000; ("taux d'imposition le moins élevé")

"middle tax rate" means,

- (a) 9.62 per cent for taxation years ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, and
- (b) 9.24 per cent for taxation years ending after December 31, 2000; ("taux d'imposition moyen")

"Ontario allocation factor" means, in respect of an individual for a taxation year, the ratio of the amount of the individual's income earned in the taxation year in Ontario to the amount of the individual's income for the year; ("coefficient de répartition de l'Ontario")

"Ontario refundable capital gains tax on hand" means, in respect of a mutual fund trust, the amount calculated under subsection (1.1); ("impôt ontarien en main remboursable au titre des gains en capital")

"second threshold" means,

- (a) \$60,009 for taxation years ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, and
- (b) \$60,009, adjusted in the prescribed manner, for taxation years ending after December 31, 2000. ("deuxième seuil")

son revenu pour l'année. («Ontario allocation factor»)

«deuxième seuil» S'entend de ce qui suit :

- a) la somme de 60 009 \$ pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2001;
- b) la somme de 60 009 \$, redressée de la manière prescrite, pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2000. («second threshold»)

«impôt fédéral en main remboursable au titre des gains en capital» À l'égard d'une fiducie de fonds commun de placement, s'entend de son impôt en main remboursable au titre des gains en capital calculé aux termes de l'article 132 de la loi fédérale à la date du calcul effectué aux fins du présent article. («federal refundable capital gains tax on hand»)

«impôt ontarien en main remboursable au titre des gains en capital» À l'égard d'une fiducie de fonds commun de placement, s'entend de la somme calculée aux termes du paragraphe (1.1). («Ontario refundable capital gains tax on hand»)

«premier seuil» S'entend de ce qui suit :

- a) la somme de 30 004 \$ pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2001;
- b) la somme de 30 004 \$, redressée de la manière prescrite, pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2000. («first threshold»)

«taux d'imposition le moins élevé» S'entend de ce qui suit :

- a) 6,37 pour cent pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2001;
- b) 6,2 pour cent pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2000. («lowest tax rate»)

«taux d'imposition le plus élevé» S'entend, pour une année d'imposition, de 11,16 pour cent. («highest tax rate»)

«taux d'imposition moyen» S'entend de ce qui suit :

- a) 9,62 pour cent pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2001;

(2) Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 2, 1996, chapter 1, Schedule C, section 4, 1996, chapter 18, section 2, 1996, chapter 24, section 12, 1997, chapter 10, section 2, 1998, chapter 5, section 2 and 1999, chapter 9, section 117, is further amended by adding the following subsection:

(1.1) For a mutual fund trust, the amount of the Ontario refundable capital gains tax on hand at the end of a taxation year is the amount calculated using the formula,

$$A + B - C$$

in which,

“A” is the total of all amounts, each of which is an amount in respect of a particular taxation year that is either the taxation year or a prior taxation year ending after December 31, 1999 and throughout which the trust was a mutual fund trust, that is equal to the lesser of,

- (a) the amount of tax that would be payable under this section by the trust for the year, calculated with-out reference to subsections (6) to (9.1), and
- (b) the amount calculated using the formula,

$$T \times R \times F$$

in which “T” is the lesser of the trust’s income for the year and the amount of its taxed capital gains for the year for the purposes of section 132 of the Federal Act, “R” is the highest tax rate for the taxation year and “F” is the trust’s Ontario allocation factor for the year,

“B” is the total of all refunds to which the trust was entitled under subsection (8) for prior taxation years ending before January 1, 2000, and

“C” is the total of all refunds the trust was entitled to claim and claimed under subsection (8) for prior taxation years.

- b) 9,24 pour cent pour les années d’imposition qui se terminent après le 31 décembre 2000. («middle tax rate »)

(2) L’article 4 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 2 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 4 de l’annexe C du chapitre 1, l’article 2 du chapitre 18 et l’article 12 du chapitre 24 des Lois de l’Ontario de 1996, par l’article 2 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1997, par l’article 2 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1998 et par l’article 117 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) L’impôt ontarien en main remboursable au titre des gains en capital d’une fiducie de fonds commun de placement, à la fin d’une année d’imposition, correspond à la somme calculée selon la formule suivante :

$$A + B - C$$

où :

«A» représente le total des sommes dont chacune est une somme afférente à une année d’imposition donnée, soit l’année d’imposition, soit une année d’imposition antérieure, qui se termine après le 31 décembre 1999 et tout au long de laquelle la fiducie a été une fiducie de fonds commun de placement, égale à la moins élevée des sommes suivantes :

- a) le montant d’impôt qui serait payable par la fiducie aux termes du présent article pour l’année, calculé sans tenir compte des paragraphes (6) à (9.1);
- b) la somme calculée selon la formule suivante :

$$T \times R \times F$$

où «T» représente le moindre du revenu de la fiducie pour l’année et du montant de ses gains en capital imposés pour l’année aux fins de l’article 132 de la loi fédérale, «R» représente le taux d’imposition le plus élevé pour l’année et «F» représente le coefficient de répartition de l’Ontario de la fiducie pour l’année;

«B» représente le total des remboursements auxquels la fiducie avait droit en vertu du paragraphe (8) pour des années d’imposition antérieures qui se terminent avant le 1^{er} janvier 2000;

«C» représente le total des remboursements que la fiducie avait le droit de demander et a demandés en vertu du para-

Ontario
refundable
capital gains
tax on hand

Impôt ontarien en main
remboursable
au titre des
gains en
capital

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

Amount of
tax before
2000, indi-
viduals

(3) Subsections 4 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) The amount of tax payable by an individual for a taxation year ending before January 1, 2000 is the amount determined under the applicable following paragraph:

1. If the individual resides in Ontario on the last day of the taxation year and has no income earned in the taxation year outside Ontario, the amount of tax payable by the individual for the taxation year is the amount calculated using the formula,

$$R \times T$$

in which,

“R” is the percentage for the year specified in subsection (5), and

“T” is the amount of the tax payable under the Federal Act for the year.

2. If the individual resides in Ontario on the last day of the taxation year and has income earned in the taxation year outside Ontario or, if the individual does not reside in Ontario on the last day of the taxation year but has income earned in the year in Ontario, the amount of tax payable by the individual for the taxation year is the amount calculated using the formula,

$$F \times R \times T$$

in which,

“F” is the individual’s Ontario allocation factor for the year,

“R” is the percentage for the year specified in subsection (5), and

“T” is the amount of the tax payable under the Federal Act for the year.

(3) The amount of tax payable for a taxation year ending after December 31, 1999 by an individual who resides in Ontario on the last day of the taxation year or by an individual who does not reside in Ontario on the last day of the taxation year but has income earned in the taxation year in Ontario is the amount determined under the applicable following paragraph, less the deductions permitted under this section and plus the addi-

Amount of
tax after
1999, indi-
viduals

phe (8) pour des années d'imposition antérieures.

(3) Les paragraphes 4 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) L'impôt payable par un particulier pour une année d'imposition qui se termine avant le 1^{er} janvier 2000 correspond à la somme calculée aux termes de celle des dispositions suivantes qui s'applique en l'occurrence :

Impôt avant
2000, parti-
culiers

1. L'impôt payable pour l'année par le particulier qui réside en Ontario le dernier jour de l'année et qui n'a gagné aucun revenu hors de l'Ontario pendant l'année correspond à la somme calculée selon la formule suivante :

$$R \times T$$

où :

«R» représente le pourcentage pour l'année précisé au paragraphe (5);

«T» représente l'impôt payable aux termes de la loi fédérale pour l'année.

2. L'impôt payable pour l'année par le particulier qui réside en Ontario le dernier jour de l'année et qui a gagné un revenu hors de l'Ontario pendant l'année, ou qui ne réside pas en Ontario le dernier jour de l'année mais qui a gagné un revenu en Ontario pendant l'année, correspond à la somme calculée selon la formule suivante :

$$F \times R \times T$$

où :

«F» représente le coefficient de répartition de l'Ontario du particulier pour l'année;

«R» représente le pourcentage pour l'année précisé au paragraphe (5);

«T» représente l'impôt payable aux termes de la loi fédérale pour l'année.

(3) L'impôt payable pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999 par le particulier qui réside en Ontario le dernier jour de l'année, ou qui ne réside pas en Ontario le dernier jour de l'année mais qui a gagné un revenu en Ontario pendant l'année, correspond à la somme calculée aux termes de celle des dispositions suivantes qui s'applique en l'occurrence, moins les déductions permises aux termes du présent article

Impôt après
1999, parti-
culiers

tional taxes, if any, payable under sections 3, 4.3 and 4.4:

1. If the individual's taxable income for the year does not exceed the first threshold for the taxation year, the amount of tax payable by the individual is calculated by multiplying the individual's taxable income for the year by the lowest tax rate for the year.
2. If the individual's taxable income for the year exceeds the first threshold for the taxation year but does not exceed the second threshold for the year, the amount of tax payable by the individual is calculated using the formula,

$$A + B$$

in which,

“A” is the first threshold for the year multiplied by the lowest tax rate for the year, and

“B” is the amount calculated by subtracting the first threshold for the year from the individual's taxable income for the year, and then multiplying the resulting amount by the middle tax rate for the year.

3. If the individual's taxable income for the year exceeds the second threshold for the taxation year, the amount of tax payable by the individual is calculated using the formula,

$$A + C + D$$

in which,

“A” is the first threshold for the taxation year multiplied by the lowest tax rate for the year,

“C” is the amount calculated by subtracting the first threshold for the year from the second threshold for the year, and then multiplying the resulting amount by the middle tax rate for the year, and

“D” is the amount calculated by subtracting the second threshold for the year from the individual's taxable income for the year, and then multiplying the resulting amount by the highest tax rate for the year.

4. Despite paragraphs 1, 2 and 3, the amount of tax payable for the year by a

et plus les impôts supplémentaires éventuels payables aux termes des articles 3, 4.3 et 4.4 :

1. Si le revenu imposable du particulier pour l'année ne dépasse pas le premier seuil pour l'année, son impôt payable est calculé en multipliant son revenu imposable pour l'année par le taux d'imposition le moins élevé pour l'année.
2. Si le revenu imposable du particulier pour l'année dépasse le premier seuil pour l'année mais ne dépasse pas le deuxième seuil pour l'année, son impôt payable est calculé selon la formule suivante :

$$A + B$$

où :

«A» représente le premier seuil pour l'année multiplié par le taux d'imposition le moins élevé pour l'année;

«B» représente la somme calculée en multipliant la différence entre le premier seuil pour l'année et le revenu imposable du particulier pour l'année par le taux d'imposition moyen pour l'année.

3. Si le revenu imposable du particulier pour l'année dépasse le deuxième seuil pour l'année, son impôt payable est calculé selon la formule suivante :

$$A + C + D$$

où :

«A» représente le premier seuil pour l'année multiplié par le taux d'imposition le moins élevé pour l'année;

«C» représente la somme calculée en multipliant la différence entre le premier seuil pour l'année et le deuxième seuil pour l'année par le taux d'imposition moyen pour l'année;

«D» représente la somme calculée en multipliant la différence entre le deuxième seuil pour l'année et le revenu imposable du particulier pour l'année par le taux d'imposition le plus élevé pour l'année.

4. Malgré les dispositions 1, 2 et 3, l'impôt payable pour l'année par une fidu-

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

trust to which subsection 122 (1) of the Federal Act applies is calculated by multiplying the trust's taxable income for the year by the highest tax rate for the year.

cie à laquelle s'applique le paragraphe 122 (1) de la loi fédérale est calculé en multipliant son revenu imposable pour l'année par le taux d'imposition le plus élevé pour l'année.

Non-refundable tax credits

(3.1) In determining the amount of tax payable by an individual for a taxation year ending after December 31, 1999, the individual may claim the same deductions, applied in the same order, to which the individual is entitled for the year under sections 118 to 118.91 of the Federal Act. However, for the purposes of this Act, the amount of those deductions shall be adjusted to the amount, if any, that would be determined under those sections if the following rules applied:

1. References to the "appropriate percentage" and to the "highest percentage" in those sections of the Federal Act shall be read as references to the lowest tax rate and the highest tax rate, respectively.
2. A trust shall be deemed not to be entitled to deduct any amount under section 118 of the Federal Act.
3. An individual referred to in clause 2 (b) of this Act shall be deemed not to be entitled to deduct an amount under subsection 118 (3) of the Federal Act.
4. In determining the amount of any deduction to which the individual is entitled under section 118.2 of the Federal Act, the reference to 68 per cent in the definition of the variable "D" in the formula in subsection 118.2 (1) of the Federal Act shall be read, for the purposes of determining the amount of that deduction under this subsection, as,
 - i. 25.5 per cent for taxation years ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, and
 - ii. 24.8 per cent for taxation years ending after December 31, 2000.

(3.1) Lors du calcul de son impôt payable pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, un particulier peut demander les mêmes déductions, appliquées dans le même ordre, que celles auxquelles il a droit pour l'année en vertu des articles 118 à 118.91 de la loi fédérale. Toutefois, aux fins de la présente loi, le montant de ces déductions est redressé de manière à ce qu'il corresponde à la somme éventuelle qui serait calculée aux termes de ces articles si les règles suivantes s'appliquaient :

1. Les mentions de «taux de base» et de «taux le plus élevé» à ces articles de la loi fédérale valent mention du taux d'imposition le moins élevé et du taux d'imposition le plus élevé, respectivement.
2. Les fiducies sont réputées ne pas avoir le droit de déduire les sommes visées à l'article 118 de la loi fédérale.
3. Les particuliers visés à l'alinéa 2 b) de la présente loi sont réputés ne pas avoir le droit de déduire les sommes visées au paragraphe 118 (3) de la loi fédérale.
4. Lors du calcul des déductions auxquelles un particulier a droit en vertu de l'article 118.2 de la loi fédérale, la mention de 68 pour cent dans la définition de l'élément «D» de la formule qui figure au paragraphe 118.2 (1) de cette loi vaut mention de ce qui suit aux fins du calcul de cette déduction pour l'application du présent paragraphe :
 - i. 25,5 pour cent, pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2001,
 - ii. 24,8 pour cent, pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2000.

Crédits d'impôt non remboursables

Same

(3.2) Sections 118.93 to 118.95 of the Federal Act apply with necessary modifications for the purposes of this Act in determining the amount of tax payable for taxation years ending after December 31, 1999.

(3.2) Les articles 118.93 à 118.95 de la loi fédérale s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux fins de la présente loi lors du calcul de l'impôt payable pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1999.

Idem

Minimum tax carry-forward

(3.3) In determining the amount of tax payable for a taxation year ending after

(3.3) Lors du calcul de l'impôt payable pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, un particulier

Report de l'impôt minimum

December 31, 1999, an individual may deduct an amount not exceeding the lesser of,

- (a) the amount of tax that would be payable under this section for the year, calculated without reference to subsections (6) to (9.1); and
- (b) the amount calculated for the year using the formula,

$$A + B - C$$

in which,

“A” is the total of all amounts each of which is an amount, calculated in accordance with the prescribed rules, in respect of a prior taxation year that ends before January 1, 2000 and is one of the seven preceding taxation years,

“B” is the total of all amounts each of which is the amount added under section 4.4 to the individual's tax otherwise payable for a prior taxation year that ends after December 31, 1999 and is one of the seven preceding taxation years, and

“C” is the total of all amounts deducted under this subsection in a prior taxation year that are included in the calculation of “A” or “B”.

Dividend tax credit

(3.4) In determining the amount of tax payable for a taxation year ending after December 31, 1999, an individual who is resident in Ontario on the last day of the taxation year may deduct an amount equal to the prescribed percentage of the amount, if any, that is required by paragraph 82 (1) (b) of the Federal Act to be included in the individual's income for the year or, if no percentage is prescribed, the amount equal to 5.13 per cent of the amount, if any, that is required by that paragraph of the Federal Act to be included in the individual's income for the year.

Overseas employment tax credit

(3.5) In determining the amount of tax payable for a taxation year ending after December 31, 1999, an individual who is resident in Ontario on the last day of the taxation year may deduct an amount equal to the prescribed percentage of the amount, if any, that is deductible by the individual for the year under section 122.3 of the Federal Act or, if no percentage is prescribed, the amount equal to 38.5 per cent of the amount, if any, that is deductible by the indivi-

peut déduire une somme qui ne dépasse pas la moindre des sommes suivantes :

- a) l'impôt qui serait payable aux termes du présent article pour l'année, calculé sans tenir compte des paragraphes (6) à (9.1);
- b) la somme calculée pour l'année selon la formule suivante :

$$A + B - C$$

où :

«A» représente le total des sommes dont chacune représente la somme, calculée conformément aux règles prescrites, afférente à une année d'imposition antérieure qui se termine avant le 1^{er} janvier 2000 et qui est l'une des sept années d'imposition précédentes;

«B» représente le total des sommes dont chacune représente la somme ajoutée aux termes de l'article 4.4 à l'impôt payable par ailleurs par le particulier pour une année d'imposition antérieure qui se termine après le 31 décembre 1999 et qui est l'une des sept années d'imposition précédentes;

«C» représente le total des sommes déduites au cours d'une année d'imposition antérieure en vertu du présent paragraphe qui sont incluses dans le calcul de l'élément «A» ou «B».

(3.4) Lors du calcul de l'impôt payable pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, un particulier qui réside en Ontario le dernier jour de l'année peut déduire une somme égale au pourcentage prescrit de la somme éventuelle qu'il est tenu, aux termes de l'alinéa 82 (1) b) de la loi fédérale, d'inclure dans son revenu pour l'année ou, en l'absence de pourcentage prescrit, une somme égale à 5,13 pour cent de cette somme éventuelle.

Crédit d'impôt pour dividendes

(3.5) Lors du calcul de l'impôt payable pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, un particulier qui réside en Ontario le dernier jour de l'année peut déduire une somme égale au pourcentage prescrit de la somme éventuelle qu'il peut déduire pour l'année aux termes de l'article 122.3 de la loi fédérale ou, en l'absence de pourcentage prescrit, une somme égale à 38,5 pour cent de cette somme éventuelle.

Crédit d'impôt pour emploi à l'étranger

dual for the year under that section of the Federal Act.

Deduction
for income
earned out-
side Ontario

(4) There may be deducted from the amount of tax otherwise payable by an individual for a taxation year ending after December 31, 1999 an amount calculated using the formula,

$$T \times A/B$$

in which,

“A” is the amount of the individual's income earned in the taxation year outside Ontario,

“B” is the amount of the individual's income for the year, and

“T” is the amount of tax that would be payable under this section by the individual for the taxation year, calculated without reference to subsections (6) to (9.1).

(4) Clause 4 (5) (v) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 117, is repealed.

(5) Clause 4 (7) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) the expressions “tax payable” and “tax otherwise payable” mean the amount of tax calculated under this Act that would be payable for a taxation year,

(i) but for sections 121 and 122.3 of the Federal Act and before any deduction permitted under section 8 of this Act, if the taxation year ends before January 1, 2000, or

(ii) before any deductions permitted under subsections 4 (3.4) and (3.5) and section 8 of this Act, if the taxation year ends after December 31, 1999.

(6) Subsection 4 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

(8) A mutual fund trust that is entitled to a refund under section 132 of the Federal Act for a taxation year is entitled to receive a capital gains refund for the taxation year calculated as follows, and to receive it at the time and in the manner provided in section 132 of the Federal Act for the refund in that section:

1. If the mutual fund trust has no income earned in the taxation year outside Ontario and if the taxation year ends

(4) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un particulier pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999 une somme calculée selon la formule suivante :

$$T \times A/B$$

où ;

«A» représente le revenu gagné par le particulier hors de l'Ontario pendant l'année;

«B» représente le revenu du particulier pour l'année;

«T» représente l'impôt qui serait payable par le particulier pour l'année aux termes du présent article, calculé sans tenir compte des paragraphes (6) à (9.1).

(4) L'alinéa 4 (5) v) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 117 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

(5) L'alinéa 4 (7) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) les expressions «impôt payable» et «impôt payable par ailleurs» s'entendent de l'impôt calculé aux termes de la présente loi qui serait payable pour une année d'imposition :

(i) sans les articles 121 et 122.3 de la loi fédérale et avant toute déduction permise aux termes de l'article 8 de la présente loi, si l'année se termine avant le 1^{er} janvier 2000,

(ii) avant toute déduction permise aux termes des paragraphes 4 (3.4) et (3.5) et de l'article 8 de la présente loi, si l'année se termine après le 31 décembre 1999.

(6) Le paragraphe 4 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) La fiducie de fonds commun de placement qui a droit à un remboursement en vertu de l'article 132 de la loi fédérale pour une année d'imposition a le droit de recevoir, pour l'année, un remboursement au titre des gains en capital calculé comme suit, et de le recevoir au moment et de la manière prévus à cet article pour le remboursement prévu au même article :

1. Si la fiducie de fonds commun de placement n'a gagné aucun revenu hors de l'Ontario pendant l'année et que

Déduction
pour revenu
gagné hors
de l'Ontario

Rembourse-
ment au titre
des gains en
capital : fidu-
cies de fonds
commun de
placement

Mutual fund
trust capital
gains refund

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

before January 1, 2000, the capital gains refund for the year is the amount calculated using the formula,

$$F \times P$$

in which,

“F” is the amount of the trust’s refund for the year under section 132 of the Federal Act, and

“P” is the percentage referred to in subsection (5) that is used in computing tax payable for the year.

2. If the mutual fund trust has income earned in the taxation year outside Ontario and if the taxation year ends before January 1, 2000, the capital gains refund for the year is the amount calculated using the formula,

$$F \times R$$

in which,

“F” is its Ontario allocation factor for the year, and

“R” is the amount that would have been its capital gains refund for the year if all of its income had been earned in the taxation year in Ontario.

3. If the mutual fund trust’s taxation year ends after December 31, 1999, the capital gains refund for the year is the lesser of,

- i. its Ontario refundable capital gains tax on hand at the end of the taxation year, and
- ii. the amount calculated using the formula,

$$F \times G \times R$$

in which,

“F” is its Ontario allocation factor for the year,

“G” is its capital gains redemptions for the year for the purposes of section 132 of the Federal Act, and

celle-ci se termine avant le 1^{er} janvier 2000, le remboursement au titre des gains en capital pour l’année correspond à la somme calculée selon la formule suivante :

$$F \times P$$

où :

«F» représente le remboursement de la fiducie pour l’année prévu à l’article 132 de la loi fédérale;

«P» représente le pourcentage visé au paragraphe (5) qui sert au calcul de l’impôt payable pour l’année.

2. Si la fiducie de fonds commun de placement a gagné un revenu hors de l’Ontario pendant l’année et que celle-ci se termine avant le 1^{er} janvier 2000, le remboursement au titre des gains en capital correspond à la somme calculée selon la formule suivante :

$$F \times R$$

où :

«F» représente son coefficient de répartition de l’Ontario pour l’année;

«R» représente la somme qui aurait correspondu à son remboursement au titre des gains en capital pour l’année si elle avait gagné tout son revenu pour l’année en Ontario.

3. Si l’année d’imposition de la fiducie de fonds commun de placement se termine après le 31 décembre 1999, le remboursement au titre des gains en capital pour l’année correspond à la moindre des sommes suivantes :

- i. son impôt ontarien en main remboursable au titre des gains en capital à la fin de l’année,
- ii. la somme calculée selon la formule suivante :

$$F \times G \times R$$

où :

«F» représente son coefficient de répartition de l’Ontario pour l’année;

«G» représente ses rachats au titre des gains en capital pour l’année aux fins de l’article 132 de la loi fédérale;

"R" is the prescribed percentage of the highest tax rate for the taxation year or, if no percentage is prescribed, 75 per cent of the highest tax rate for the taxation year.

(7) Subsections 4 (9.1) and (9.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 117, are repealed and the following substituted:

Same

(9.1) If a mutual fund trust's refund for a taxation year under section 132 of the Federal Act is equal to the amount of its federal refundable capital gains tax on hand at the end of that year, the trust is entitled to receive an additional refund for the taxation year in the amount, if any, calculated using the formula,

$$(A + B + C) - (D + E)$$

in which,

"A" is the total of all amounts each of which is an amount in respect of a prior taxation year ending after 1995 and before 2000 that is calculated under subsection (9.2),

"B" is the total of all amounts each of which is the amount of the trust's Ontario refundable capital gains tax on hand at the end of each taxation year ending after 1999,

"C" is the total of all amounts, each of which is the amount that would be the trust's surcharge under section 3 for a taxation year ending after 1995, if the amount of "A" or "B", whichever applies for the year, were its gross tax amount determined under subsection 3 (2) for the year,

"D" is the total of all amounts previously refunded to the trust under this subsection, and

"E" is the total of all amounts refunded to the trust under subsections (8) and (9) in respect of taxation years ending after 1995.

Same

(9.2) Each amount in respect of a prior taxation year that is to be included in "A" in subsection (9.1) is calculated using the formula,

«R» représente le pourcentage prescrit du taux d'imposition le plus élevé pour l'année ou, en l'absence de pourcentage prescrit, 75 pour cent de ce taux.

(7) Les paragraphes 4 (9.1) et (9.2) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 117 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(9.1) Si le remboursement auquel elle a droit en vertu de l'article 132 de la loi fédérale pour une année d'imposition est égal à son impôt fédéral en main remboursable au titre des gains en capital à la fin de l'année, la fiducie de fonds commun de placement a droit à un remboursement supplémentaire pour l'année selon le montant éventuel calculé selon la formule suivante :

Idem

$$(A + B + C) - (D + E)$$

où :

«A» représente le total des sommes dont chacune est une somme afférente à une année d'imposition antérieure qui se termine après 1995 mais avant 2000, calculée aux termes du paragraphe (9.2);

«B» représente le total des sommes dont chacune représente son impôt ontarien en main remboursable au titre des gains en capital à la fin de chaque année d'imposition qui se termine après 1999;

«C» représente le total des sommes dont chacune représente le montant qui correspondrait à l'impôt supplémentaire que la fiducie devrait payer aux termes de l'article 3 pour une année d'imposition qui se termine après 1995 si le montant représenté par l'élément «A» ou «B», selon celui qui s'applique pour l'année, correspondait à son montant d'impôt brut calculé aux termes du paragraphe 3 (2) pour l'année;

«D» représente le total des sommes remboursées antérieurement à la fiducie en vertu du présent paragraphe;

«E» représente le total des sommes remboursées à la fiducie en vertu des paragraphes (8) et (9) à l'égard des années d'imposition qui se terminent après 1995.

(9.2) Chacune des sommes afférentes à une année d'imposition antérieure qui doit être incluse dans le calcul de l'élément «A» au paragraphe (9.1) est calculée selon la formule suivante :

Idem

$$F \times P \times X$$

in which,

“F” is the trust’s Ontario allocation factor for the prior year,

“P” is the percentage referred to in subsection (5) used in computing the tax payable under this section by the trust for the prior year, and

“X” is the amount added to the trust’s federal refundable capital gains tax on hand at the end of the prior year.

14. Section 4.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule C, section 5 and amended by 1998, chapter 34, section 67, is repealed and the following substituted:

Qualifying environmental trust

4.1 (1) The amount of tax payable under section 2.1 by a qualifying environmental trust for a taxation year is the sum of the amounts calculated under the following paragraphs, for which the variables are defined in subsection (2):

$$1. A \times B/T \times 0.155$$

$$2. A \times C/T \times 0.145$$

$$3. A \times D/T \times 0.14$$

Same

(2) For the purposes of subsection (1),

“A” is the trust’s income for the taxation year that is subject to tax under Part XII.4 of the Federal Act,

“B” is the number of days in the taxation year that are before May 2, 2000,

“C” is the number of days in the taxation year that are after May 1, 2000 and before January 1, 2001,

“D” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000, and

“T” is the total number of days in the taxation year.

15. The Act is amended by adding the following sections:

CPP, QPP adjustments

4.3 (1) This section applies if an individual who is resident in Ontario on the last day of a taxation year properly excludes an amount from income for the taxation year

$$F \times P \times X$$

où :

«F» représente le coefficient de répartition de l’Ontario de la fiducie pour l’année antérieure;

«P» représente le pourcentage visé au paragraphe (5) qui sert au calcul de l’impôt payable par la fiducie pour l’année antérieure aux termes du présent article;

«X» représente la somme ajoutée à l’impôt fédéral en main remboursable au titre des gains en capital de la fiducie à la fin de l’année antérieure.

14. L’article 4.1 de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 5 de l’annexe C du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 1996 et tel qu’il est modifié par l’article 67 du chapitre 34 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4.1 (1) L’impôt payable pour une année d’imposition aux termes de l’article 2.1 par une fiducie pour l’environnement admissible correspond au total des sommes calculées aux termes des dispositions suivantes, dont les éléments sont définis au paragraphe (2) :

$$1. A \times B/T \times 0,155$$

$$2. A \times C/T \times 0,145$$

$$3. A \times D/T \times 0,14$$

Fiducie pour l’environnement admissible

(2) Aux fins du paragraphe (1) :

Idem

«A» représente le revenu de la fiducie pour l’année d’imposition qui est assujéti à l’impôt prévu par la partie XII.4 de la loi fédérale;

«B» représente le nombre de jours de l’année d’imposition qui tombent avant le 2 mai 2000;

«C» représente le nombre de jours de l’année d’imposition qui tombent après le 1^{er} mai 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2001;

«D» représente le nombre de jours de l’année d’imposition qui tombent après le 31 décembre 2000;

«T» représente le nombre total de jours compris dans l’année d’imposition.

15. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

4.3 (1) Le présent article s’applique si un particulier qui réside en Ontario le dernier jour d’une année d’imposition exclut dans les règles une somme de son revenu pour l’année en vertu du paragraphe 56 (8) de la loi fédérale

Redressements au titre du RPC/RRQ

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

under subsection 56 (8) of the Federal Act by reason that it relates to a prior taxation year.

rale pour le motif que cette somme se rapporte à une année d'imposition antérieure.

Same (2) There shall be added to the amount of tax payable by the individual for the taxation year the amount calculated using the formula, Idem (2) Est ajouté à l'impôt payable par le particulier pour l'année d'imposition la somme calculée selon la formule suivante :

$$A - B$$

$$A - B$$

in which,

où :

"A" is the amount of tax that would have been payable by the individual under section 4 for the prior taxation year if the excluded amount relating to the prior year had been included in computing the individual's income for the prior year, and

«A» représente l'impôt qui aurait été payable par le particulier aux termes de l'article 4 pour l'année d'imposition antérieure si la somme exclue afférente à cette année avait été incluse dans le calcul de son revenu pour cette même année;

"B" is the amount of tax payable by the individual under section 4 for the prior year.

«B» représente l'impôt payable par le particulier aux termes de l'article 4 pour l'année antérieure.

Minimum tax 4.4 (1) This section applies if the tax payable by an individual under Part I of the Federal Act for a taxation year is determined under section 127.5 of that Act. Impôt minimum 4.4 (1) Le présent article s'applique si l'impôt payable par un particulier pour une année d'imposition aux termes de la partie I de la loi fédérale est calculé aux termes de l'article 127.5 de cette loi.

Same (2) There shall be added to the amount of tax payable by the individual for the taxation year the amount calculated using the formula, Idem (2) Est ajouté à l'impôt payable par le particulier pour l'année d'imposition la somme calculée selon la formule suivante :

$$(M - T) \times R \times F$$

$$(M - T) \times R \times F$$

in which,

où :

"F" is the individual's Ontario allocation factor for the year as defined in section 4,

«F» représente son coefficient de répartition de l'Ontario, au sens de l'article 4, pour l'année;

"M" is the amount of the individual's minimum amount for the year as determined under section 127.51 of the Federal Act,

«M» représente son impôt minimum pour l'année, calculé aux termes de l'article 127.51 de la loi fédérale;

"R" is the percentage calculated by dividing the lowest tax rate for the taxation year by the percentage in paragraph 117 (2) (a) of the Federal Act, and

«R» représente le pourcentage calculé en divisant le taux d'imposition le moins élevé pour l'année par le taux qui figure à l'alinéa 117 (2) a) de la loi fédérale;

"T" is the amount that, but for section 120 of the Federal Act, would be determined under Division E of Part I of the Federal Act to be the individual's tax payable for the taxation year.

«T» représente la somme qui, sans l'article 120 de la loi fédérale, serait calculée aux termes de la section E de la partie I de la loi fédérale comme étant son impôt payable pour l'année.

TAX REBATE

REMISE D'IMPÔT

Definitions 7.1 (1) In this section, Définitions 7.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"benefit year" means the 1999 taxation year; («année visée») «année visée» L'année d'imposition 1999.

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

“eligible individual” means an individual, other than a trust, who satisfies the prescribed conditions; (“particulier admissible”)

“tax otherwise payable” means, with respect to an individual, the amount of tax that would be payable by the individual under this Act for a benefit year after the deduction, if any, permitted under subsection 4 (6) and after any tax reduction permitted under section 7, but before any deduction permitted under section 8 and any rebate available under this section. (“impôt payable par ailleurs”)

Deemed overpayment of tax

(2) An eligible individual shall be deemed to have made an overpayment on account of the tax payable by the individual under this Act for a benefit year if,

- (a) the individual files a return of income for the benefit year within 12 months after the end of the year; and
- (b) the individual satisfies the prescribed conditions.

Amount

(3) Subject to subsection (4), the amount of the deemed overpayment for a benefit year is the lesser of \$200 and the tax otherwise payable by the individual for the benefit year.

Minimum deemed overpayment

(4) If the amount of the deemed overpayment determined under subsection (3) is greater than nil but less than \$25, the amount of the deemed overpayment by the individual is \$25 instead of the amount determined under subsection (3).

Determination by the Minister

(5) The Provincial Minister shall determine, without an application by the individual,

- (a) whether the individual is an eligible individual for a benefit year;
- (b) whether the individual satisfies the prescribed conditions for the purposes of subsection (2); and
- (c) the amount of the individual's deemed overpayment, if any, under subsection (3) or (4).

Rebate of overpayment

(6) After determining the matters set out in subsection (5), the Provincial Minister shall do the following:

1. Send the individual a notice of entitlement setting out whether the individual is deemed under this section to have made an overpayment for a benefit year, the amount of any rebate to

«impôt payable par ailleurs» À l'égard d'un particulier, s'entend de l'impôt qu'il serait tenu de payer pour l'année visée aux termes de la présente loi, après déduction des sommes éventuelles permises en vertu du paragraphe 4 (6) et après toute réduction d'impôt permise en vertu de l'article 7, mais avant toute déduction permise en vertu de l'article 8 et toute remise offerte en vertu du présent article. («tax otherwise payable»)

«particulier admissible» Particulier, à l'exclusion d'une fiducie, qui satisfait aux conditions prescrites. («eligible individual»)

(2) Un particulier admissible est réputé avoir fait un paiement en trop au titre de l'impôt qu'il est tenu de payer pour une année visée aux termes de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il produit une déclaration de revenus pour l'année visée dans les 12 mois de la fin de l'année;
- b) il satisfait aux conditions prescrites.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le montant du paiement réputé en trop pour une année visée correspond au moindre de 200 \$ et de l'impôt payable par ailleurs par le particulier pour l'année.

(4) Si le paiement réputé en trop fixé aux termes du paragraphe (3) est supérieur à zéro mais inférieur à 25 \$, il est de 25 \$ plutôt que du montant fixé aux termes du paragraphe (3).

(5) Le ministre provincial décide de ce qui suit, sans que le particulier ait à présenter de demande :

- a) la question de savoir si le particulier est ou non un particulier admissible pour une année visée;
- b) la question de savoir si le particulier satisfait ou non aux conditions prescrites aux fins du paragraphe (2);
- c) le montant du paiement réputé en trop fait, le cas échéant, par le particulier aux termes du paragraphe (3) ou (4).

(6) Après avoir décidé des questions énoncées au paragraphe (5), le ministre provincial fait ce qui suit :

1. Il envoie au particulier un avis d'admissibilité qui indique si celui-ci est réputé avoir fait un paiement en trop pour une année visée aux termes du présent article, le montant de la remise

Paiement d'impôt réputé en trop

Montant

Paiement réputé en trop minimal

Décision du ministre

Remise du paiement en trop

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

which the individual is entitled under this section and the basis on which the Provincial Minister has determined these matters.

2. Notify the individual of his or her right to object to the notice of entitlement.
3. Pay a rebate to the eligible individual in the amount of the individual's deemed overpayment, if any, as determined by the Provincial Minister.

Repayment

(7) If an individual receives a rebate under this section to which he or she is not entitled or receives a rebate greater than the amount to which he or she is entitled under this section, the individual shall repay the amount or the excess amount, as the case may be, to the Provincial Minister.

Recovery of amount

(8) An amount payable under subsection (7) that has not been paid to the Provincial Minister,

- (a) constitutes a debt to Her Majesty in right of Ontario and may be recovered by way of deduction or set-off or it may be recovered in any court of competent jurisdiction in proceedings commenced at any time or by any other manner provided by this Act; and
- (b) shall be deemed for the purposes of sections 31 to 36 to be tax payable under this Act.

Notices

(9) Any notice or other document sent by the Provincial Minister under this section may be sent by first class mail or its equivalent and shall be deemed to be received by the person to whom it is addressed four days after it is mailed or otherwise sent.

16. (1) Subsection 8.5 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 74 and amended by 1999, chapter 9, section 122, is further amended by adding the following definition:

“single parent” means an individual who has one or more qualified dependants in respect of whom the individual is an eligible individual and who does not have a cohabiting spouse and does not have a common-law partner within the meaning of the Federal Act. (“chef de famille monoparentale”)

(2) The definition of “A” in subsection 8.5 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 122, is repealed and the following substituted:

“A” is the amount that is the lesser of “X” and “Y”, as defined in subsection (5.1).

à laquelle le particulier a droit, le cas échéant, en vertu du présent article et le fondement de sa décision.

2. Il avise le particulier de son droit de s'opposer à l'avis d'admissibilité.
3. Il verse au particulier admissible une remise égale au paiement réputé en trop que celui-ci a fait, le cas échéant, tel qu'il l'a fixé.

Remboursement

(7) Le particulier qui reçoit une remise prévue au présent article à laquelle il n'a pas droit ou qui reçoit une remise supérieure à celle à laquelle il a droit en vertu du présent article en rembourse le montant ou le montant excédentaire, selon le cas, au ministre provincial.

(8) Tout montant payable aux termes du paragraphe (7) qui n'a pas été versé au ministre provincial :

- a) d'une part, constitue une créance de Sa Majesté du chef de l'Ontario et peut être recouvré par voie de retenue, de compensation ou d'instance engagée à n'importe quel moment auprès d'un tribunal compétent, ou de toute autre manière prévue par la présente loi;
- b) d'autre part, est réputé, aux fins des articles 31 à 36, un impôt payable aux termes de la présente loi.

Recouvrement

(9) Les avis ou autres documents envoyés par le ministre provincial aux termes du présent article peuvent l'être par courrier de première classe ou l'équivalent et sont réputés reçus par leur destinataire quatre jours après leur envoi par la poste ou autrement.

16. (1) Le paragraphe 8.5 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 74 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 122 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«chef de famille monoparentale » Particulier qui a une ou plusieurs personnes à charge admissibles à l'égard desquelles il est un particulier admissible et qui n'a pas de conjoint visé ni de conjoint de fait au sens de la loi fédérale. («single parent»)

(2) La définition de l'élément «A» au paragraphe 8.5 (5) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 122 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«A» est égal au moindre de «X» et de «Y» au sens du paragraphe (5.1).

Avis

(3) Section 8.5 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 74 and amended by 1999, chapter 9, section 122, is further amended by adding the following subsection:

Same

(5.1) For the purposes of subsection (5), "X" is the amount equal to the greater of,

- (a) the amount determined by multiplying the individual's designated percentage for the month by the amount by which the individual's adjusted earned income for the base taxation year in relation to the month exceeds \$5,000, and
- (b) 50 per cent of the individual's qualifying child care expenses for the base taxation year in relation to the month for persons who are qualified dependants of the individual for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act; and

"Y" is the amount obtained by multiplying the number of qualified dependants in respect of whom the individual was an eligible individual at the beginning of the month by,

- (a) \$1,020 if the month ends before July 1, 1999,
- (b) \$1,100 if the individual,
 - (i) is not a single parent at the beginning of the month and the month begins after June 30, 1999, or
 - (ii) is a single parent at the beginning of the month and the month begins after June 30, 1999 and ends before July 1, 2000, or
- (c) \$1,310 if the individual is a single parent at the beginning of the month and the month begins after June 30, 2000.

17. (1) Subsection 22.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 79, is repealed and the following substituted:

(1) An individual who objects to a determination made under section 7.1 or 8.5 or under subsection 10 (4) may serve on the Provincial Minister a notice of objection in the form approved by the Provincial Minister.

Objections,
deemed
overpay-
ments of tax

(3) L'article 8.5 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 74 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 122 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(5.1) Aux fins du paragraphe (5) :

«X» est égal à la plus élevée des sommes suivantes :

- a) le produit du pourcentage désigné du particulier pour le mois par l'excédent de son revenu gagné modifié pour l'année de base par rapport au mois sur 5 000 \$;
- b) 50 pour cent des frais de garde d'enfants admissibles du particulier pour l'année de base par rapport au mois à l'égard des personnes qui sont des personnes à charge admissibles du particulier pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale;

«Y» représente le produit du nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles le particulier était un particulier admissible au début du mois :

- a) par 1 020 \$, si le mois se termine avant le 1^{er} juillet 1999;
- b) par 1 100 \$, si, selon le cas :
 - (i) le particulier n'est pas chef de famille monoparentale au début du mois et que celui-ci commence après le 30 juin 1999,
 - (ii) le particulier est chef de famille monoparentale au début du mois et que celui-ci commence après le 30 juin 1999 mais se termine avant le 1^{er} juillet 2000;
- c) par 1 310 \$, si le particulier est chef de famille monoparentale au début du mois et que celui-ci commence après le 30 juin 2000.

17. (1) Le paragraphe 22.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 79 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le particulier qui s'oppose à une décision rendue ou à une détermination faite aux termes de l'article 7.1 ou 8.5 ou du paragraphe 10 (4) peut signifier au ministre provincial un avis d'opposition rédigé sous la forme qu'approuve celui-ci.

Opposition,
paiements ré-
putés en trop

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

| | | | |
|---------------------|---|--|--|
| Same | <p>(1.1) The notice of objection must be served within 90 days after the day on which the notice of entitlement under section 7.1 or 8.5 or subsection 10 (4), as the case may be, is sent.</p> <p>(2) Subsection 22.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 79, is repealed and the following substituted:</p> | <p>(1.1) L'avis d'opposition est signifié dans les 90 jours qui suivent le jour de l'envoi de l'avis d'admissibilité prévu à l'article 7.1 ou 8.5 ou au paragraphe 10 (4), selon le cas.</p> <p>(2) Le paragraphe 22.1 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 79 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> | Idem |
| Issues on objection | <p>(3) In an objection under subsection (1), the individual may raise issues about the following matters only:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Whether the individual is an eligible individual or has satisfied the prescribed conditions, for an objection about the individual's entitlement to a rebate under section 7.1. 2. The residence of the individual, for an objection about an Ontario child care supplement for working families under section 8.5. 3. The computation of the amount of the individual's deemed overpayment or the determination of amounts used to calculate the deemed overpayment, but not the computation of an amount determined under the Federal Act or determined by reference to an amount determined under the Federal Act. | <p>(3) Dans le cadre d'une opposition visée au paragraphe (1), le particulier ne peut soulever que les questions suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La question de savoir s'il est un particulier admissible ou s'il satisfait aux conditions prescrites, dans le cas d'une opposition qui porte sur son droit à la remise prévue à l'article 7.1. 2. Sa résidence, dans le cas d'une opposition qui porte sur le supplément de l'Ontario pour les familles travailleuses ayant des frais de garde d'enfants prévu à l'article 8.5. 3. Le calcul du montant du paiement réputé en trop ou la détermination des sommes utilisées dans le calcul de ce paiement, autres que les sommes déterminées aux termes de la loi fédérale ou par renvoi à des sommes déterminées aux termes de cette loi. | Questions pouvant faire l'objet d'une opposition |
| Commencement | 18. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent. | 18. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale. | Entrée en vigueur |
| Same | (2) Sections 11, 12, 13 and 15 shall be deemed to have come into force on January 1, 2000. | (2) Les articles 11, 12, 13 et 15 sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} janvier 2000. | Idem |
| Same | (3) Section 14 shall be deemed to have come into force on May 2, 2000. | (3) L'article 14 est réputé être entré en vigueur le 2 mai 2000. | Idem |
| Same | (4) Section 16 comes into force on July 1, 2000. | (4) L'article 16 entre en vigueur le 1 ^{er} juillet 2000. | Idem |

PART III
LAND TRANSFER TAX ACT

PARTIE III
LOI SUR LES DROITS
DE CESSION IMMOBILIÈRE

19. (1) Subsection 9.2 (2) of the *Land Transfer Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 134, is repealed and the following substituted:

19. (1) Le paragraphe 9.2 (2) de la *Loi sur les droits de cession immobilière*, tel qu'il est réédité par l'article 134 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Refund re
newly-
constructed
home

(2) The Minister may refund, in the manner he or she directs and without interest, tax payable under this Act by a purchaser in respect of the acquisition by the purchaser of a newly-constructed home to be used by the purchaser as his or her principal residence if

(2) Le ministre peut rembourser, de la manière qu'il ordonne et sans intérêts, les droits qu'un acheteur doit acquitter aux termes de la présente loi à l'égard de l'achat d'un logement neuf qui lui servira de résidence principale si la cession ou l'aliénation qui fait l'ob-

Rembourse-
ment à
l'achat d'un
logement
neuf

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

the conveyance or the disposition for which the tax is payable under this Act in respect of the home occurs on or after May 8, 1996.

(2) Clause 9.2 (2.1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 134, is amended by striking out "and before April 1, 2000".

(3) Subsection 9.2 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 17 and amended by 1998, chapter 5, section 30 and 1999, chapter 9, section 134, is repealed and the following substituted:

Limitation

(5) An application for a refund under this section shall be made before the expiration of 18 months after the date on which the conveyance or the disposition for which the tax is payable under this Act in respect of the home occurs.

Commence-
ment

20. This Part shall be deemed to have come into force on April 1, 2000.

PART IV MINING TAX ACT

21. (1) Subsection 3 (1) of the *Mining Tax Act* is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Mining tax

(1) Every operator is liable for and shall pay a tax equal to the tax rate for the taxation year multiplied by the amount by which the operator's profit, as determined under subsection (5), for the taxation year from all mines in which the operator has an interest, exceeds the lesser of,

(2) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 4, section 1, is further amended by adding the following subsections:

Tax rate

(3.1) The tax rate for an operator's taxation year is the decimal number that is the total of each of the amounts calculated using the following formulas, for which the variables are defined in subsection (3.2):

1. $A/T \times 0.2$
2. $B/T \times 0.18$
3. $C/T \times 0.16$
4. $D/T \times 0.14$
5. $E/T \times 0.12$
6. $F/T \times 0.10$

jet des droits exigibles à l'égard du logement aux termes de la présente loi survient le 8 mai 1996 ou après cette date.

(2) L'alinéa 9.2 (2.1) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 134 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par suppression de «mais avant le 1^{er} avril 2000».

(3) Le paragraphe 9.2 (5) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 17 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 134 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délai

(5) La demande de remboursement présentée en vertu du présent article doit l'être avant l'expiration d'un délai de 18 mois à compter de la date de la cession ou de l'aliénation qui fait l'objet des droits exigibles à l'égard du logement aux termes de la présente loi.

20. La présente partie est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2000.

Entrée en
vigueur

PARTIE IV LOI DE L'IMPÔT SUR L'EXPLOITATION MINIÈRE

21. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Tout exploitant paie un impôt égal au produit du taux d'imposition applicable à l'année d'imposition et de l'excédent de ses bénéfices, calculés conformément au paragraphe (5), pour l'année provenant de toutes les mines dans lesquelles il a des intérêts sur le moindre des montants suivants :

Impôt sur
l'exploita-
tion minière

(2) L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Le taux d'imposition applicable à l'année d'imposition d'un exploitant correspond au total, exprimé en nombre décimal, des montants calculés selon les formules suivantes, dont les éléments sont définis au paragraphe (3.2) :

Taux d'im-
position

1. $A/T \times 0,2$
2. $B/T \times 0,18$
3. $C/T \times 0,16$
4. $D/T \times 0,14$
5. $E/T \times 0,12$
6. $F/T \times 0,10$

*Mining Tax Act**Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*

| | | | |
|--------------|--|---|-------------------|
| Same | (3.2) For the purposes of subsection (3.1), | (3.2) Pour l'application du paragraphe (3.1) : | Idem |
| | "A" is the number of days in the taxation year before May 2, 2000, | «A» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent avant le 2 mai 2000; | |
| | "B" is the number of days in the taxation year after May 1, 2000 and before January 1, 2001, | «B» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 1 ^{er} mai 2000 mais avant le 1 ^{er} janvier 2001; | |
| | "C" is the number of days in the taxation year after December 31, 2000 and before January 1, 2002, | «C» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2000 mais avant le 1 ^{er} janvier 2002; | |
| | "D" is the number of days in the taxation year after December 31, 2001 and before January 1, 2003, | «D» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1 ^{er} janvier 2003; | |
| | "E" is the number of days in the taxation year after December 31, 2002 and before January 1, 2004, | «E» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1 ^{er} janvier 2004; | |
| | "F" is the number of days in the taxation year after December 31, 2003, | «F» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2003; | |
| | "T" is the total number of days in the taxation year. | «T» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition. | |
| Commencement | 22. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent. | 22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale. | Entrée en vigueur |
| Same | (2) Section 21 shall be deemed to have come into force on May 2, 2000. | (2) L'article 21 est réputé être entré en vigueur le 2 mai 2000. | Idem |

PART V
RETAIL SALES TAX ACT

23. (1) The definition of "fair value" in subsection 1 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 1 and 1994, chapter 17, section 135, is further amended by adding "and" at the end of clause (g), by striking out "and" at the end of clause (h) and by striking out clause (i).

(2) The definition of "purchaser" in subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 1, is repealed and the following substituted:

"purchaser" means a consumer or person who acquires tangible personal property anywhere, or who acquires or receives a taxable service at a sale in Ontario, for his, her or its own consumption or use, or for the consumption or use in Ontario of other per-

PARTIE V
LOI SUR LA TAXE
DE VENTE AU DÉTAIL

23. (1) La définition de «juste valeur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 13 et l'article 135 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par suppression de l'alinéa i).

(2) La définition de «acheteur» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«acheteur» S'entend du consommateur ou de la personne qui acquiert, où que ce soit, un bien meuble corporel ou qui acquiert ou reçoit un service taxable lors d'une vente conclue en Ontario, pour sa propre consommation ou son propre usage, ou

*Retail Sales Tax Act**Loi sur la taxe de vente au détail*

sons at his, her or its expense, or on behalf of or as agent for a principal who desires to acquire the property or service for consumption or use in Ontario by the principal or by other persons at his, her or its expense, and includes,

- (a) a person who, at his, her or its expense, purchases admission to a place of amusement for himself, herself or itself or for another person, and
- (b) a promotional distributor to the extent that the full fair value or full price of admission of any tangible personal property, taxable service or admission to a place of amusement provided by way of promotional distribution exceeds any payment specifically made for it by the person to whom the property, service or admission is so provided. ("acheteur")

24. The Act is amended by adding the following section:

2.0.1 (1) Every person who acquires tangible personal property anywhere or who acquires or receives a taxable service at a sale in Ontario for the purpose of repairing, replacing, servicing or maintaining tangible personal property ("guaranteed property") under a warranty or guarantee or under a contract that provides for the service or maintenance of the guaranteed property or provides a warranty for the guaranteed property shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax in respect of the consumption or use of the tangible personal property or taxable service calculated at the rate of,

- (a) 6 per cent of the cost of the property acquired, or service acquired or received, after May 2, 2000 and before April 1, 2001;
- (b) 4 per cent of the cost of the property acquired, or service acquired or received, after March 31, 2001 and before April 1, 2002;
- (c) 2 per cent of the cost of the property acquired, or service acquired or received, after March 31, 2002 and before April 1, 2003; and
- (d) 1 per cent of the cost of the property acquired, or service acquired or received, after March 31, 2003 and before April 1, 2004.

(2) No tax is payable on taxable services that are described in clause (c) of the definition of "taxable service" in subsection 1 (1)

pour la consommation ou l'usage, en Ontario, d'autres personnes à ses frais, ou pour le compte ou à titre de mandataire d'un mandant qui désire acquérir le bien ou le service pour la consommation ou l'usage en Ontario de ce mandant ou d'autres personnes à ses frais, et, notamment :

- a) d'une personne qui, à ses frais, achète son entrée dans un lieu de divertissement ou celle d'une autre personne;
- b) d'un agent de distribution promotionnelle, dans la mesure où la juste valeur intégrale du bien meuble corporel ou du service taxable ou le prix d'entrée intégral de l'entrée dans un lieu de divertissement fournis dans le cadre d'une distribution promotionnelle sont supérieurs au paiement effectivement fait à cette fin par la personne qui bénéficie de ce bien, de ce service ou de cette entrée. («purchaser»)

24. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2.0.1 (1) La personne qui acquiert un bien meuble corporel où que ce soit ou qui se procure ou reçoit un service taxable lors d'une vente effectuée en Ontario aux fins de la réparation, du remplacement ou de l'entretien d'un bien meuble corporel («bien garanti») aux termes d'une garantie ou d'un contrat qui prévoit l'entretien du bien garanti ou qui prévoit une garantie à son égard paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe à l'égard de la consommation ou de l'usage du bien meuble corporel ou du service taxable, calculée au taux suivant :

- a) 6 pour cent du coût du bien acquis ou du service procuré ou reçu après le 2 mai 2000 mais avant le 1^{er} avril 2001;
- b) 4 pour cent du coût du bien acquis ou du service procuré ou reçu après le 31 mars 2001 mais avant le 1^{er} avril 2002;
- c) 2 pour cent du coût du bien acquis ou du service procuré ou reçu après le 31 mars 2002 mais avant le 1^{er} avril 2003;
- d) 1 pour cent du coût du bien acquis ou du service procuré ou reçu après le 31 mars 2003 mais avant le 1^{er} avril 2004.

(2) Aucune taxe n'est payable sur les services taxables visés à l'alinéa c) de la définition de «service taxable» au paragraphe 1 (1)

Tax on
repairs, etc.

Taxe sur les
réparations

Exemption

Exemption

*Retail Sales Tax Act**Loi sur la taxe de vente au détail*

that are provided by a person for the purpose of repairing, replacing, servicing or maintaining guaranteed property if the person is required to repair, replace, service or maintain it under a warranty or guarantee or under a contract for its service, maintenance or repair.

qu'une personne fournit dans le but de réparer, de remplacer ou d'entretenir un bien garanti si elle est tenue de le faire aux termes d'une garantie ou d'un contrat d'entretien ou de réparation.

When tax payable

(3) The tax under subsection (1) is payable when the repair, servicing or maintenance of the guaranteed property is completed or when the replacement is delivered to the purchaser of the guaranteed property.

(3) La taxe prévue au paragraphe (1) est payable au terme de la réparation ou de l'entretien du bien garanti ou à la livraison du remplacement à l'acheteur de celui-ci.

Paiement de la taxe

Tax discontinued

(4) No tax is payable under this section in respect of tangible personal property acquired, or a taxable service acquired or received, after March 31, 2004 to repair, replace, service or maintain guaranteed property.

(4) Aucune taxe n'est payable aux termes du présent article à l'égard des biens meubles corporels acquis ou des services taxables procurés ou reçus après le 31 mars 2004 aux fins de la réparation, du remplacement ou de l'entretien de biens garantis.

Annulation de la taxe

25. Subsection 2 (16.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 2, is repealed and the following substituted:

25. Le paragraphe 2 (16.3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Refund, reduction in tax

(16.3) Despite subsection (11), if the rate of tax paid on a premium for insurance coverage under a contract of automobile insurance decreases after the tax is paid and before the expiry of the period of coverage for which the premium is paid, and if the tax is paid at the higher rate for the whole period of coverage for which the premium is paid, the vendor may refund to the person from whom the vendor collected the tax an amount equal to the difference between the amount of tax paid and the amount that was payable for coverage during the period when the lower tax rate applied.

(16.3) Malgré le paragraphe (11), si le taux de la taxe payée sur une prime relative à la garantie prévue par un contrat d'assurance-automobile diminue après le paiement de la taxe mais avant l'expiration de la période de garantie visée par la prime et que la taxe est payée au taux plus élevé pour toute cette période, le vendeur peut rembourser à la personne auprès de laquelle il a perçu la taxe une somme égale à la différence entre la taxe payée et la taxe payable au titre de la garantie pendant la période où s'appliquait le taux moindre.

Remboursement, réduction de la taxe

Deduction of refund

(16.4) Any refund made under subsection (16.1), (16.2) or (16.3) may be deducted by the vendor from subsequent remittances of tax under this Act, if the vendor takes the deduction within four years from the date of the refund to the person who paid the premiums.

(16.4) Le vendeur peut déduire le montant de tout remboursement effectué en vertu du paragraphe (16.1), (16.2) ou (16.3) des versements de taxe qu'il fait ultérieurement aux termes de la présente loi s'il fait cette déduction dans les quatre ans de la date à laquelle il a versé le remboursement à la personne qui a payé les primes.

Déduction du remboursement

26. (1) Subsections 2.1 (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 3, are repealed and the following substituted:

26. (1) Les paragraphes 2.1 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 3 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Tax on automobile insurance, etc.

(5) Subsections (6), (6.1) and (6.2) apply to every person who enters into a contract of automobile insurance with an insurer with respect to a motor vehicle that is required to be insured under the *Compulsory Automobile Insurance Act*.

(5) Les paragraphes (6), (6.1) et (6.2) s'appliquent à quiconque conclut un contrat d'assurance-automobile avec un assureur à l'égard d'un véhicule automobile qui doit être assuré aux termes de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*.

Taxe sur l'assurance-automobile et autre

Same, residents

(6) Despite subsection (1), every person who is a resident of Ontario or who carries on business in Ontario shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of,

(6) Malgré le paragraphe (1), la personne qui réside en Ontario ou qui y exploite une entreprise paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe calculée au taux suivant :

Idem, personnes résidentes

*Retail Sales Tax Act**Loi sur la taxe de vente au détail*

- (a) 5 per cent of the portion of the premium payable for insurance coverage before May 3, 2000 under a contract of automobile insurance;
- (b) 4 per cent of the portion of the premium payable for insurance coverage after May 2, 2000 and before April 1, 2001 under a contract of automobile insurance;
- (c) 3 per cent of the portion of the premium payable for insurance coverage after March 31, 2001 and before April 1, 2002 under a contract of automobile insurance;
- (d) 2 per cent of the portion of the premium payable for insurance coverage after March 31, 2002 and before April 1, 2003 under a contract of automobile insurance; and
- (e) 1 per cent of the portion of the premium payable for insurance coverage after March 31, 2003 and before April 1, 2004 under a contract of automobile insurance.

Same, non-residents

(6.1) Despite subsection (3), every person who neither is a resident of Ontario nor carries on business in Ontario and who enters into a contract described in subsection (5) with respect to a motor vehicle ordinarily situated in Ontario shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of,

- (a) 5 per cent of the portion of the premium payable for insurance coverage before May 3, 2000 under a contract of automobile insurance;
- (b) 4 per cent of the portion of the premium payable for insurance coverage after May 2, 2000 and before April 1, 2001 under a contract of automobile insurance;
- (c) 3 per cent of the portion of the premium payable for insurance coverage after March 31, 2001 and before April 1, 2002 under a contract of automobile insurance;
- (d) 2 per cent of the portion of the premium payable for insurance coverage after March 31, 2002 and before April 1, 2003 under a contract of automobile insurance; and
- (e) 1 per cent of the portion of the premium payable for insurance coverage after March 31, 2003 and before April 1, 2004 under a contract of automobile insurance.

- a) 5 pour cent de la portion de la prime payable avant le 3 mai 2000 au titre de la garantie offerte aux termes d'un contrat d'assurance-automobile;
- b) 4 pour cent de la portion de la prime payable après le 2 mai 2000 mais avant le 1^{er} avril 2001 au titre de la garantie offerte aux termes d'un contrat d'assurance-automobile;
- c) 3 pour cent de la portion de la prime payable après le 31 mars 2001 mais avant le 1^{er} avril 2002 au titre de la garantie offerte aux termes d'un contrat d'assurance-automobile;
- d) 2 pour cent de la portion de la prime payable après le 31 mars 2002 mais avant le 1^{er} avril 2003 au titre de la garantie offerte aux termes d'un contrat d'assurance-automobile;
- e) 1 pour cent de la portion de la prime payable après le 31 mars 2003 mais avant le 1^{er} avril 2004 au titre de la garantie offerte aux termes d'un contrat d'assurance-automobile.

(6.1) Malgré le paragraphe (3), la personne qui ne réside pas en Ontario et qui n'y exploite pas d'entreprise, mais qui conclut un contrat d'assurance-automobile visé au paragraphe (5) à l'égard d'un véhicule automobile situé ordinairement en Ontario, paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe calculée au taux suivant :

Idem, personnes non résidentes

- a) 5 pour cent de la portion de la prime payable avant le 3 mai 2000 au titre de la garantie offerte aux termes d'un contrat d'assurance-automobile;
- b) 4 pour cent de la portion de la prime payable après le 2 mai 2000 mais avant le 1^{er} avril 2001 au titre de la garantie offerte aux termes d'un contrat d'assurance-automobile;
- c) 3 pour cent de la portion de la prime payable après le 31 mars 2001 mais avant le 1^{er} avril 2002 au titre de la garantie offerte aux termes d'un contrat d'assurance-automobile;
- d) 2 pour cent de la portion de la prime payable après le 31 mars 2002 mais avant le 1^{er} avril 2003 au titre de la garantie offerte aux termes d'un contrat d'assurance-automobile;
- e) 1 pour cent de la portion de la prime payable après le 31 mars 2003 mais avant le 1^{er} avril 2004 au titre de la garantie offerte aux termes d'un contrat d'assurance-automobile.

Retail Sales Tax Act

Loi sur la taxe de vente au détail

Tax discontinued

(6.2) No tax is payable under this section in respect of the portion of the premium payable for insurance coverage after March 31, 2004 under a contract of automobile insurance.

(2) Subsection 2.1 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 3 and amended by 1997, chapter 16, section 16, is further amended by adding “the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*” after “*Canada Pension Plan*”.

27. Subsection 4.2 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 5 and amended by 1994, chapter 13, section 6 and 1999, chapter 6, section 59, is further amended by adding the following clause:

(d.1) acquired by a school, college or university as a gift.

28. (1) Subparagraph 2 vii of subsection 7 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 9, is repealed.

(2) Paragraph 13 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

13. Farm implements, farm machinery, farm equipment, farm supplies, agricultural products and repair parts, as defined by the Minister, that in his or her opinion are to be used exclusively in the business of farming by a person engaged in the business of farming.

(3) Paragraph 13.1 of subsection 7 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 184, is repealed.

(4) Paragraph 14 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

14. Tangible personal property incorporated into buildings or structures that are used exclusively in the business of farming by a person engaged in the business of farming. However, the exemption conferred by this paragraph does not apply to tangible personal property incorporated into residential premises, an office, a residential garage, a road, a sidewalk, a bridge or a building or structure prescribed by the

Annulment of the tax

(6.2) Aucune taxe n'est payable aux termes du présent article à l'égard de la partie de la prime qui est payable après le 31 mars 2004 au titre d'une garantie offerte aux termes d'un contrat d'assurance-automobile.

(2) Le paragraphe 2.1 (10) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de «à la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*» après «*Régime de pensions du Canada*».

27. Le paragraphe 4.2 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993 et tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 59 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

d.1) acquis par une école, un collège ou une université à titre de don.

28. (1) La sous-disposition 2 vii du paragraphe 7 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

(2) La disposition 13 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

13. Les outils agricoles, les machines agricoles, le matériel agricole, les fournitures agricoles, les produits agricoles et les pièces de rechange, au sens que le ministre donne à ces termes, qui, à son avis, doivent être utilisés exclusivement dans l'exploitation d'une entreprise agricole par une personne exploitant une telle entreprise.

(3) La disposition 13.1 du paragraphe 7 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 184 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée.

(4) La disposition 14 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

14. Les biens meubles corporels incorporés à des bâtiments ou constructions utilisés exclusivement dans l'exploitation d'une entreprise agricole par une personne exploitant une telle entreprise. Toutefois, l'exemption qu'accorde la présente disposition ne s'applique pas aux biens meubles corporels incorporés à des locaux d'habitation, à un bureau, à un garage résidentiel, à un chemin, à un trottoir, à un pont ou à un bâtiment

*Retail Sales Tax Act**Loi sur la taxe de vente au détail*

Minister as not entitled to the exemption conferred by this paragraph.

ou à une construction que le ministre prescrit comme n'y étant pas admissible.

(5) Subsection 7 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4, 1994, chapter 13, section 9, 1996, chapter 29, section 26, 1997, chapter 10, section 32, 1997, chapter 41, section 125, 1998, chapter 5, section 45 and 1999, chapter 9, section 184, is further amended by adding the following paragraphs:

(5) Le paragraphe 7 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 26 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 32 du chapitre 10 et l'article 125 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 45 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 184 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

64. A gift to a school, college or university.

64. Les dons faits à une école, à un collège ou à une université.

65. Cones, cuttings, seeds, seedlings and similar planting stock when purchased for planting in a Crown forest, as defined in the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*, by a person holding a subsisting forest resource licence issued by the Ministry of Natural Resources, and such other silvicultural material as the Minister prescribes.

65. Les cônes, boutures, graines, semis et plants semblables que le titulaire d'un permis forestier en vigueur délivré par le ministère des Richesses naturelles achète pour les planter dans une forêt de la Couronne, au sens de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*, ainsi que les autres matériaux sylvicoles que prescrit le ministre.

29. Subsection 32 (2) of the Act is repealed.

29. Le paragraphe 32 (2) de la Loi est abrogé.

Commencement

30. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Same

(2) Sections 23, 24, 25, 26, 27 and subsections 28 (1) and (5) shall be deemed to have come into force on May 3, 2000.

(2) Les articles 23, 24, 25, 26 et 27 et les paragraphes 28 (1) et (5) sont réputés être entrés en vigueur le 3 mai 2000.

Idem

Same

(3) Subsection 28 (4) and section 29 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(3) Le paragraphe 28 (4) et l'article 29 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

PART VI COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

PARTIE VI ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Commencement

31. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

31. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Same

(2) Each Part of this Act comes into force as provided in the commencement section at the end of the Part.

(2) Les parties de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin de chacune d'elles.

Idem

Same

(3) Where a Part of this Act provides that any provisions of it are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, any such proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

(3) Si une partie de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Idem

| | | | |
|-------------|---|---|--------------|
| Short title | 32. The short title of this Act is the <i>Taxpayer Dividend Act, 2000.</i> | 32. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables.</i> | Titre abrégé |
|-------------|---|---|--------------|

CA20N
XB
-B56



Government
Publications

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 72

**An Act to pay a dividend
to Ontario taxpayers, cut taxes,
create jobs and implement the Budget**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading May 2, 2000
2nd Reading May 16, 2000
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on Finance and Economic Affairs and as reported to the
Legislative Assembly June 8, 2000)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 72

**Loi visant à verser un dividende
aux contribuables de l'Ontario,
à réduire les impôts,
à créer des emplois et
à mettre en oeuvre le budget**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 2 mai 2000
2^e lecture 16 mai 2000
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
permanent des finances et des affaires économiques
et rapporté à l'Assemblée législative le 8 juin 2000)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



The Bill implements measures contained in the 2000 Budget. The major amendments made by the Bill are described below.

PART I CORPORATIONS TAX ACT

Amendments to section 38 of the *Corporations Tax Act* reduce the rate of corporate income tax from 15.5 per cent to 14.5 per cent as of May 2, 2000. The rate is further reduced to 14 per cent as of January 1, 2001.

Consequential to the reduction of the corporate income tax rate, adjustments are made to the rate of the add-back to income under subsection 11 (5) of the Act with respect to certain payments to non-residents.

Technical amendments are made to other provisions of the Act to reflect the reduction of the corporate income tax rate. These provisions are section 39, clause 40 (1) (e) and subsection 48 (5).

Under section 41 of the Act, the small business deduction currently reduces the tax rate on active business income earned by a corporation to 8 per cent. Also, the Act now provides for this rate to be further reduced to 4.75 per cent by January 1, 2006. Amendments to that section will decrease the small business tax rate to 4 per cent by January 1, 2005, instead. A similar reduction is made to the tax rate available to credit unions on certain income in excess of the small business deduction, by an amendment to subsection 51 (4) of the Act.

Amendments to sections 41 and 41.1 of the Act also increase the amount of a corporation's active business income that is eligible for the small business deduction from \$200,000 to \$400,000. The benefit of this deduction will be recaptured when a corporation has active business income greater than \$400,000, so that the benefit of the deduction is fully recaptured when the corporation's active business income is \$1 million or more. Both the \$400,000 and the \$1 million thresholds will be phased in over five years, beginning on January 1, 2001. Technical amendments are made to sections 43 and 78 of the Act to reflect this change.

PART II INCOME TAX ACT

The amendments to the *Income Tax Act* reduce the rate of personal income tax in the lowest and middle tax brackets, change the method of calculating tax, increase the amount of the Ontario child care supplement for working families that is available to single parents and provide for a rebate of 1999 income taxes.

The amendments to sections 1 and 4 of the Act and the enactment of sections 4.3 and 4.4 of the Act provide that Ontario personal income tax will be calculated as a percentage of taxable income, starting in the 2000 taxation year. Ontario tax credits and adjustments will parallel the federal credits and adjustments that are used to determine basic federal tax. The tax rates for the lowest and the middle tax brackets are reduced, beginning in the 2000 taxation year. The tax rates and tax brackets applicable for Ontario income tax are set out in the Act.

Amendments to section 3 of the Act make a related change to the annual surtax. The surtax will continue to apply at the same income levels as it does now.

Le projet de loi met en oeuvre des mesures mentionnées dans le budget de 2000. Les principales modifications sont exposées ci-dessous.

PARTIE I LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

Les modifications apportées à l'article 38 de la *Loi sur l'imposition des corporations* ramènent le taux d'imposition du revenu des corporations de 15,5 à 14,5 pour cent à compter du 2 mai 2000. Ce taux est ensuite ramené à 14 pour cent à compter du 1^{er} janvier 2001.

Par suite de la diminution du taux d'imposition du revenu des corporations, des redressements sont apportés au taux de la réintégration dans le revenu, prévue au paragraphe 11 (5) de la Loi, de certains montants payés à des personnes non résidentes.

Des modifications de forme sont apportées à d'autres dispositions de la Loi pour tenir compte de la diminution du taux d'imposition, soit l'article 39, l'alinéa 40 (1) e) et le paragraphe 48 (5).

Aux termes de l'article 41 de la Loi, la déduction accordée aux petites entreprises fait actuellement passer à 8 pour cent le taux d'imposition du revenu tiré d'une entreprise exploitée activement par une corporation. De plus, la Loi prévoit présentement de le ramener à 4,75 pour cent d'ici le 1^{er} janvier 2006. Des modifications apportées à cet article ramènent le taux d'imposition des petites entreprises à 4 pour cent d'ici le 1^{er} janvier 2005. La modification du paragraphe 51 (4) de la Loi prévoit une réduction semblable du taux d'imposition du revenu des caisses populaires en sus de la déduction accordée aux petites entreprises.

D'autres modifications apportées aux articles 41 et 41.1 de la Loi portent de 200 000 \$ à 400 000 \$ le revenu tiré d'une entreprise exploitée activement par une corporation qui est admissible à la déduction accordée aux petites entreprises. Cette déduction est récupérée partiellement quand ce revenu est supérieur à 400 000 \$ pour être récupérée pleinement quand il est de 1 000 000 000 \$ ou plus. Ces deux seuils seront introduits graduellement sur cinq ans à compter du 1^{er} janvier 2001. Des modifications de forme sont apportées aux articles 43 et 78 de la Loi pour tenir compte de ce changement.

PARTIE II LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Les modifications apportées à la *Loi de l'impôt sur le revenu* réduisent le taux de l'impôt sur le revenu des particuliers dans les tranches de revenu inférieure et moyenne, modifient le mode de calcul de l'impôt, augmentent le supplément de revenu de l'Ontario pour les familles travailleuses ayant des frais de garde d'enfants qui est offert aux chefs de famille monoparentale et prévoient une remise de l'impôt sur le revenu de 1999.

Les modifications apportées aux articles 1 et 4 de la Loi et l'édiction des articles 4.3 et 4.4 de la Loi prévoient que l'impôt sur le revenu des particuliers de l'Ontario sera calculé en pourcentage du revenu imposable à compter de l'année d'imposition 2000. Les crédits et redressements d'impôt de l'Ontario reprendront ceux qui entrent dans le calcul de l'impôt fédéral de base. Le taux d'imposition des tranches de revenu inférieure et moyenne est réduit à compter de l'année d'imposition 2000. Les taux d'imposition et les tranches de revenu applicables à l'impôt sur le revenu de l'Ontario sont énoncés dans la Loi.

Les modifications apportées à l'article 3 de la Loi apportent une modification connexe à l'impôt supplémentaire annuel. Cet impôt continue de s'appliquer aux mêmes tranches de revenu qu'actuellement.

Qualifying environmental trusts currently pay Ontario income tax at the same tax rate as corporations. The re-enactment of section 4.1 of the Act reduces the tax rate to coincide with the new rates for corporations.

The enactment of section 7.1 of the Act provides a tax rebate to Ontario residents of their first \$200 in 1999 Ontario personal income taxes, with a minimum refund of \$25 for Ontario residents who were taxable in 1999.

The amendments to section 8.5 of the Act increase the amount of the annual Ontario child care supplement for working families that is available to a single parent by \$210 for each child under 7 years of age, beginning July 1, 2000.

PART III LAND TRANSFER TAX ACT

The *Land Transfer Tax Act* now permits the refund of land transfer tax payable on the purchase of a newly-constructed home by a first-time buyer, but only if the purchase occurred on or before March 31, 2000. Amendments remove that limitation.

PART IV MINING TAX ACT

Currently, the mining tax rate is 20 per cent. Section 3 of the *Mining Tax Act* is amended to phase in a reduction in that rate to 10 per cent. The new rate is phased in over a period of five years.

PART V RETAIL SALES TAX ACT

Currently, a person who repairs or replaces tangible personal property under a warranty or guarantee is subject to an 8 per cent tax under the *Retail Sales Tax Act* on the cost of the repair or the replacement. Under the new section 2.0.1, this tax is reduced in stages to zero after March 31, 2004. Related amendments are made to the definitions of “fair value” and “purchaser” in subsection 1 (1) of the Act and to subsection 7 (1) of the Act.

Currently, a 5 per cent tax is payable on automobile insurance premiums. Amendments to section 2.1 of the Act reduce that rate in stages to zero after March 31, 2004. An amendment is also made to authorize vendors to refund overpayments of tax resulting from the reduced rate.

An amendment to subsection 2.1 (10) of the Act provides that premiums, assessments or contributions paid under the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* are not subject to tax under the Act.

Amendments affecting paragraphs 13, 13.1 and 14 of subsection 7 (1) concern certain exemptions relating to farms and farming. The current exemptions for farm equipment and farm supplies are consolidated into paragraph 13. An exemption is also given for tangible personal property that is incorporated into buildings that are used exclusively in the business of farming.

Gifts to schools, colleges or universities are exempted from retail sales tax, by the new clause 4.2 (4) (d.1) and paragraph 64 of subsection 7 (1) to the Act.

Les fiducies pour l'environnement admissibles paient actuellement l'impôt sur le revenu de l'Ontario au même taux que les corporations. La réédiction de l'article 4.1 de la Loi réduit ce taux pour l'aligner sur les nouveaux taux applicables aux corporations.

L'édiction de l'article 7.1 de la Loi prévoit le versement aux résidents de l'Ontario d'une remise d'impôt égale à la première tranche de 200 \$ de leur impôt sur le revenu des particuliers de l'Ontario et un remboursement minimal de 25 \$ pour les résidents de l'Ontario qui avaient un revenu imposable en 1999.

Les modifications apportées à l'article 8.5 de la Loi augmentent, à compter du 1^{er} juillet 2000, de 210 \$ par enfant de moins de 7 ans le supplément de revenu de l'Ontario pour les familles travailleuses ayant des frais de garde d'enfants qui est offert annuellement aux chefs de famille monoparentale.

PARTIE III LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE

La *Loi sur les droits de cession immobilière* permet actuellement le remboursement des droits de cession immobilière que doit acquitter l'acheteur d'un logement neuf, mais uniquement si l'achat survient le 31 mars 2000 ou avant cette date. La modification supprime ce délai.

PARTIE IV LOI DE L'IMPÔT SUR L'EXPLOITATION MINIÈRE

Actuellement, le taux de l'impôt sur l'exploitation minière est fixé à 20 pour cent. L'article 3 de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* est modifié en vue de ramener ce taux à 10 pour cent sur cinq ans.

PARTIE V LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

Présentement, les personnes qui réparent ou remplacent des biens meubles corporels aux termes d'une garantie sont redevables de la taxe prévue par la *Loi sur la taxe de vente au détail*, calculée au taux de 8 pour cent, sur le coût de la réparation ou du remplacement. Le nouvel article 2.0.1 réduit cette taxe par étapes jusqu'à ce qu'elle soit nulle après le 31 mars 2004. Des modifications connexes sont apportées aux définitions de «juste valeur» et de «acheteur» au paragraphe 1 (1) de la Loi ainsi qu'au paragraphe 7 (1) de la Loi.

Présentement, les primes d'assurance-automobile sont assujetties à une taxe calculée au taux de 5 pour cent. Les modifications apportées à l'article 2.1 de la Loi réduisent ce taux par étapes jusqu'à ce qu'elle soit nulle après le 31 mars 2004. Une autre modification permet aux vendeurs de rembourser les paiements en trop de la taxe résultant de la réduction de son taux.

La modification du paragraphe 2.1 (10) de la Loi prévoit que les primes, les cotisations et les évaluations payées aux termes de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* ne sont pas assujetties à la taxe.

Les modifications touchant les dispositions 13, 13.1 et 14 du paragraphe 7 (1) visent certaines exemptions liées aux exploitations et entreprises agricoles. Les exemptions actuelles qui visent le matériel et les fournitures agricoles sont regroupées dans la disposition 13. Les biens meubles corporels incorporés dans des bâtiments qui sont utilisés exclusivement dans l'exploitation d'une entreprise agricole jouissent dorénavant d'une exemption.

Le nouvel alinéa 4.2 (4) d.1) et la disposition 64 du paragraphe 7 (1) de la Loi exemptent de la taxe de vente au détail les dons faits aux écoles, aux collèges ou aux universités.

Planting stock used in a Crown forest by a person holding a forest resource licence from the Ministry of Natural Resources is also exempted from retail sales tax. This exemption is created by the addition of paragraph 65 of subsection 7 (1) to the Act.

A technical amendment is made to section 32 of the Act.

Les matériaux de plantation que le titulaire d'un permis forestier délivré par le ministère des Richesses naturelles utilise dans une forêt de la Couronne sont également exemptés de la taxe de vente au détail. Cette exemption est créée par l'adjonction de la disposition 65 au paragraphe 7 (1) de la Loi.

Une modification de forme est apportée à l'article 32 de la Loi.

**An Act to pay a dividend
to Ontario taxpayers, cut taxes,
create jobs and implement the Budget**

**Loi visant à verser un dividende
aux contribuables de l'Ontario,
à réduire les impôts,
à créer des emplois et
à mettre en oeuvre le budget**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
CORPORATIONS TAX ACT**

1. (1) Subsection 11 (5) of the *Corporations Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 28, is repealed and the following substituted:

(5) Every corporation shall include in its income from a business or property for a taxation year the amount calculated using the formula,

$$A \times B$$

in which,

“A” is the designated fraction of the corporation for the taxation year, as determined under subsection (8.1), and

“B” is the total of the amounts described in subsection (5.1) deducted by the corporation in computing its income for the taxation year, each of which is paid or payable to,

- (a) a non-resident person who, at any time in the corporation's taxation year, did not deal at arm's length with the corporation, or
- (b) a non-resident owned investment corporation which, at any time in the corporation's taxation year, did not deal at arm's length with the corporation.

(2) Subsection 11 (5.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 28, is repealed and the following substituted:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR L'IMPOSITION
DES CORPORATIONS**

1. (1) Le paragraphe 11 (5) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est réédicé par l'article 28 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Chaque corporation inclut dans son revenu tiré d'une entreprise ou d'un bien pour une année d'imposition le montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

«A» représente sa fraction désignée pour l'année, calculée aux termes du paragraphe (8.1);

«B» représente le total des montants décrits au paragraphe (5.1) qu'elle a déduits dans le calcul de son revenu pour l'année et dont chacun est payé ou payable, selon le cas :

- a) à une personne non résidente avec qui elle avait un lien de dépendance à un moment quelconque de son année d'imposition,
- b) à une corporation de placement appartenant à des personnes non résidentes avec laquelle elle avait un lien de dépendance à un moment quelconque de son année d'imposition.

(2) Le paragraphe 11 (5.4) de la Loi, tel qu'il est édicé par l'article 28 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Add-back
of certain
amounts
paid to non-
residents

Réintégra-
tion dans le
revenu de
certains
montants
payés à
des per-
sonnes non
résidentes

Corporations Tax Act

Loi sur l'imposition des corporations

Adjustment
for unpaid
amounts

(5.4) In computing its income for a taxation year, a corporation may deduct the amount calculated using the formula,

$$A \times B$$

in which,

“A” is the designated fraction of the corporation for the taxation year, as determined under subsection (8.1), and

“B” is any amount required to be included in the corporation's income for the taxation year under section 78 of the *Income Tax Act* (Canada), if the amount is included in the calculation of an amount included in the corporation's taxable income under subsection (5) or (6) for the taxation year or a prior taxation year.

(3) Subsection 11 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Subsection (6.1) applies,

(a) if an amount to which subsection (5) would have applied in a taxation year if it had been paid or payable to a non-resident person is paid or payable by a corporation (the “payer”) to a related person (the “payee”) resident in Canada but not in Ontario, and

(b) if the payee is related to another person not resident in Canada that controls the payer.

(6.1) In the circumstances described in subsection (6), the corporation that is the payer shall include in computing its income from a business or property for the taxation year the amount calculated using the formula,

$$A \times B$$

in which,

“A” is the designated fraction of the corporation that is the payer, as determined under subsection (8.1), and

“B” is the amount referred to in subsection (6) for the taxation year.

(4) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 2, 1994, chapter 14, section 4, 1996, chapter 29, section 37, 1997, chapter 43, Schedule A, section 5, 1998, chapter 34, section 28 and 1999, chapter 9, section 75, is further amended by adding the following subsections:

(5.4) Lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition, une corporation peut déduire le montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

«A» représente sa fraction désignée pour l'année, calculée aux termes du paragraphe (8.1);

«B» représente les montants qui doivent être inclus dans son revenu pour l'année aux termes de l'article 78 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), si ces montants entrent dans le calcul d'un montant inclus dans son revenu imposable aux termes du paragraphe (5) ou (6) pour l'année ou une année antérieure.

(3) Le paragraphe 11 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le paragraphe (6.1) s'applique dans les circonstances suivantes :

a) un montant auquel le paragraphe (5) se serait appliqué pendant une année d'imposition s'il avait été payé ou payable à une personne non résidente est payé ou payable par une corporation (le «payeur») à une personne liée (le «bénéficiaire») qui réside au Canada mais non en Ontario;

b) le bénéficiaire est lié à une autre personne qui ne réside pas au Canada et qui contrôle le payeur.

(6.1) Lors du calcul de son revenu tiré d'une entreprise ou d'un bien pour une année d'imposition, la corporation qui est le payeur inclut, dans les circonstances prévues au paragraphe (6), le montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

«A» représente sa fraction désignée pour l'année, calculée aux termes du paragraphe (8.1);

«B» représente le montant visé au paragraphe (6) pour l'année.

(4) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 37 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 5 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 28 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de

Dédution
des montants
non payésCertain pay-
ments to
non-resident
personsCertains
montants
payés à des
personnes
non-rési-
dentes

Same

Idem

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*Designated
fraction of a
corporation

(8.1) The designated fraction of a corporation for a taxation year is the total of,

- (a) 5/15.5 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year before May 2, 2000 to the total number of days in the taxation year;
- (b) 5/14.5 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after May 1, 2000 and before January 1, 2001 to the total number of days in the taxation year; and
- (c) 5/14 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2000 to the total number of days in the taxation year.

Application
provision,
2000 Budget

(28) Subsections (5), (5.4), (6), (6.1) and (8.1), as they are enacted or re-enacted, as the case may be, by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, apply with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

2. Sections 38 and 39 of the Act are repealed and the following substituted:

Amount of
tax payable

38. (1) The tax payable by a corporation for a taxation year under this Part on its taxable income or on its taxable income earned in Canada, as the case may be, is the amount determined by multiplying such amount by the specified basic rate of the corporation for the taxation year.

Specified
basic rate

(2) The specified basic rate of a corporation for a taxation year is the total of,

- (a) 15.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before May 2, 2000 to the number of days in the taxation year;
- (b) 14.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after May 1, 2000 and before January 1, 2001 to the total number of days in the taxation year; and
- (c) 14 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000 to the total number of days in the taxation year.

Application
provision,
2000 Budget(3) This section, as it is re-enacted by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, applies with

1998 et par l'article 75 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(8.1) La fraction désignée d'une corporation pour une année d'imposition correspond au total de ce qui suit :

Fraction désignée d'une corporation

- a) 5/15,5 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 2 mai 2000 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- b) 5/14,5 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 1^{er} mai 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2001 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- c) 5/14 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2000 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(28) Les paragraphes (5), (5.4), (6), (6.1) et (8.1), tels qu'ils sont édictés ou réédités, selon le cas, par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1^{er} mai 2000.

Champ d'application :
budget de
2000

2. Les articles 38 et 39 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

38. (1) L'impôt payable par une corporation pour une année d'imposition aux termes de la présente partie sur son revenu imposable ou son revenu imposable gagné au Canada, selon le cas, correspond au produit de ce montant et du taux de base déterminé de la corporation pour l'année.

Impôt
payable

(2) Le taux de base déterminé d'une corporation pour une année d'imposition correspond au total de ce qui suit :

Taux de base
déterminé

- a) 15,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 2 mai 2000 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- b) 14,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 1^{er} mai 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2001 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- c) 14 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2000 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(3) Le présent article, tel qu'il est réédité par la *Loi de 2000 sur le versement d'un*Champ d'application :
budget de
2000

Corporations Tax Act

Loi sur l'imposition des corporations

respect to taxation years ending after May 1, 2000.

dividende aux contribuables, s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1^{er} mai 2000.

Deduction
from income
tax

39. (1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by a corporation an amount calculated using the formula,

$$A \times B$$

in which,

“A” is the specified basic rate of the corporation for the taxation year, as determined under subsection 38 (2), and

“B” is that portion of the taxable income or the taxable income earned in Canada, as the case may be, of the corporation which is earned in the taxation year in each jurisdiction other than Ontario, determined under rules prescribed by the regulations.

Application
provision,
2000 Budget

(2) This section, as it is re-enacted by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, applies with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

3. (1) Clause 40 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

(e) the amount calculated using the formula,

$$A \times B \times C$$

in which,

“A” is the amount of the foreign investment income,

“B” is the specified basic rate of the corporation for the taxation year, as determined under subsection 38 (2), and

“C” is the corporation's Ontario allocation factor for the taxation year.

(2) Section 40 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 13, is further amended by adding the following subsection:

Application
provision,
2000 Budget

(6) Clause (1) (e), as it is re-enacted by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, applies with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

4. (1) Clauses 41 (1.1) (d), (e), (f), (g), (h), (i) and (j) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 10, are repealed and the following substituted:

Déduction de
l'impôt

39. (1) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par une corporation pour une année d'imposition aux termes de la présente partie le montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

«A» représente son taux de base déterminé pour l'année, calculé aux termes du paragraphe 38 (2);

«B» représente la partie de son revenu imposable ou de son revenu imposable gagné au Canada, selon le cas, qui en est gagnée dans l'année d'imposition dans chaque ressort autre que l'Ontario et qui est calculée conformément aux règles prescrites par les règlements.

(2) Le présent article, tel qu'il est réédité par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1^{er} mai 2000.

Champ d'ap-
plication :
budget de
2000

3. (1) L'alinéa 40 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) le montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B \times C$$

où :

«A» représente son revenu de placements à l'étranger;

«B» représente son taux de base déterminé pour l'année, calculé aux termes du paragraphe 38 (2);

«C» représente son coefficient de répartition de l'Ontario pour l'année.

(2) L'article 40 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6) L'alinéa (1) e), tel qu'il est réédité par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1^{er} mai 2000.

Champ d'ap-
plication :
budget de
2000

4. (1) Les alinéas 41 (1.1) d), e), f), g), h), i) et j) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 10 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

- (d) 7.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 1999 and before January 1, 2002;
- (e) 8 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2001 and before January 1, 2003;
- (f) 8.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2002 and before January 1, 2004;
- (g) 9 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2003 and before January 1, 2005;
- (h) 10 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2004.

(2) Subsection 41 (1.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 10, is amended by striking out "Despite clauses (1.1) (d) to (j)" and substituting "Despite clauses (1.1) (d) to (h)".

(3) Subsection 41 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) For the purpose of subsection (1), the amount determined under this subsection is the amount calculated using the formula,

$$A \times B$$

in which,

"A" is the least of the amounts determined under paragraphs 125 (1) (a), (b) and (c) of the *Income Tax Act* (Canada) for the taxation year and not exceeding the total of the amounts described in clauses (3.2) (a) to (f), and

"B" is the Ontario small business allocation factor for the taxation year.

(4) Section 41 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 5 and 1998, chapter 5, section 10, is further amended by adding the following subsections:

(3.2) In applying subsections 125 (2) and (3) of the *Income Tax Act* (Canada) to determine a corporation's business limit under paragraph 125 (1) (c) of that Act for the purposes of this section and sections 43 and 51 of this Act for a taxation year, any reference

- d) 7,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2002;
- e) 8 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003;
- f) 8,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004;
- g) 9 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005;
- h) 10 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2004.

(2) Le paragraphe 41 (1.4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 10 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Malgré les alinéas (1.1) d) à h)» à «Malgré les alinéas (1.1) d) à j)».

(3) Le paragraphe 41 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Aux fins du paragraphe (1), le montant déterminé aux termes du présent paragraphe correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

«A» représente le moindre des montants déterminés aux termes des alinéas 125 (1) a), b) et c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) pour l'année d'imposition, jusqu'à concurrence du total des montants visés aux alinéas (3.2) a) à f);

«B» représente le coefficient de répartition de l'Ontario pour les petites entreprises pour l'année d'imposition.

(4) L'article 41 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 10 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(3.2) Pour l'application des paragraphes 125 (2) et (3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à la fixation du plafond des affaires d'une corporation aux termes de l'alinéa 125 (1) c) de cette loi aux fins du présent article et des articles 43 et 51 de la présente

Same

Idem

Application
of certain
federal
provisions

Application
de certaines
dispositions
fédérales

to \$200,000 shall be read as a reference to the total of,

- (a) \$200,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before January 1, 2001 to the total number of days in the taxation year;
- (b) \$240,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000 and before January 1, 2002 to the total number of days in the taxation year;
- (c) \$280,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;
- (d) \$320,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year;
- (e) \$360,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005 to the total number of days in the taxation year; and
- (f) \$400,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 to the total number of days in the taxation year.

loi pour une année d'imposition, la mention de 200 000 \$ vaut mention du total de ce qui suit :

- a) 200 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent avant le 1^{er} janvier 2001 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- b) 240 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2002 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- c) 280 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- d) 320 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- e) 360 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- f) 400 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année.

Application
provision,
2000 Budget

(6) Clauses (1.1) (d) to (h) and subsections (1.4), (2) and (3.2), as they are enacted, re-enacted or amended, as the case may be, by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, apply with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

5. (1) Clause 41.1 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 15, is repealed and the following substituted:

- (b) the amount calculated using the formula,

(6) Les alinéas (1.1) d) à h) et les paragraphes (1.4), (2) et (3.2), tels qu'ils sont édictés, réédictés ou modifiés, selon le cas, par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1^{er} mai 2000.

5. (1) L'alinéa 41.1 (1) b) de la Loi, tel qu'il est réédicté par l'article 15 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) le montant calculé selon la formule suivante :

Champ d'ap-
plication :
budget de
2000

$$A \times B \times C / D$$

in which,

“A” is the specified rate of the corporation for the taxation year, as determined under subsection (3),

“B” is the amount, if any, by which “X” plus “Y” exceeds “Z”, where “X” is the taxable income of the corporation for the taxation year, “Y” is the taxable income of each corporation (“associated corporation”) with which the corporation was associated at any time during the taxation year, for the last taxation year of the associated corporation that ended on or before the last day of the taxation year of the corporation, and “Z” is the total of the amounts described in clauses 41 (3.2) (a) to (f),

“C” is the amount determined by the corporation for the taxation year under subsection 41 (2), and

“D” is the total of the amounts described in clauses 41 (3.2) (a) to (f).

(2) Subsection 41.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 11, is repealed and the following substituted:

Specified
rate

(3) For the purposes of this section, the specified rate of a corporation for a taxation year ending after May 4, 1998 is the total of,

- (a) 4 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after April 30, 1992 and before May 5, 1998 to the total number of days in the taxation year;
- (b) 4.33 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after May 4, 1998 and before January 1, 1999 to the total number of days in the taxation year;
- (c) 4.67 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 1998 and before January 1, 2000 to the total number of days in the taxation year;
- (d) 5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 1999 and before January 1, 2002 to the total number of days in the taxation year;

$$A \times B \times C / D$$

où :

«A» représente le taux déterminé de la corporation pour l'année d'imposition, calculé aux termes du paragraphe (3);

«B» représente l'excédent éventuel de «X» plus «Y» sur «Z», où «X» représente le revenu imposable de la corporation pour l'année d'imposition, «Y» représente le revenu imposable de chaque corporation («corporation associée») à laquelle la corporation a été associée à un moment quelconque de l'année d'imposition, pour la dernière année d'imposition de la corporation associée qui s'est terminée au plus tard le dernier jour de l'année d'imposition de la corporation, et «Z» représente le total des montants visés aux alinéas 41 (3.2) a) à f);

«C» représente le montant déterminé par la corporation pour l'année d'imposition aux termes du paragraphe 41 (2);

«D» représente le total des montants visés aux alinéas 41 (3.2) a) à f).

(2) Le paragraphe 41.1 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 11 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Aux fins du présent article, le taux déterminé d'une corporation pour une année d'imposition qui se termine après le 4 mai 1998 correspond au total de ce qui suit :

Taux déter-
miné

- a) 4 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 30 avril 1992 mais avant le 5 mai 1998 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- b) 4,33 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 4 mai 1998 mais avant le 1^{er} janvier 1999 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- c) 4,67 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 1998 mais avant le 1^{er} janvier 2000 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- d) 5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2002 et le nombre total de jours compris dans l'année;

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

- (e) 5.333 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;
- (f) 5.667 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year;
- (g) 6 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005 to the total number of days in the taxation year; and
- (h) 6.667 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 to the total number of days in the taxation year.

(3) Section 41.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 9 and amended by 1994, chapter 14, section 15 and 1998, chapter 5, section 11, is further amended by adding the following subsection:

(7) Clause (1) (b) and subsection (3), as they are re-enacted by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, apply with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

6. (1) Clause 43 (4) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 12, is repealed and the following substituted:

- (b) the amount that is the total of each of the amounts calculated using the following formulas, for which the variables are defined in subsection (5):
1. $B/C \times D/Z \times A/0.06$
 2. $B/C \times E/Z \times A/0.065$
 3. $B/C \times F/Z \times A/0.07$
 4. $B/C \times G/Z \times A/0.075$
 5. $B/C \times H/Z \times A/0.08$
 6. $B/C \times I/Z \times A/0.085$
 7. $B/C \times J/Z \times A/0.09$
 8. $B/C \times K/Z \times A/0.10$

- e) 5,333 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- f) 5,667 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- g) 6 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- h) 6,667 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(3) L'article 41.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 9 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 11 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(7) L'alinéa (1) b) et le paragraphe (3), tels qu'ils sont réédités par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1^{er} mai 2000.

6. (1) L'alinéa 43 (4) b) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 12 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) le montant qui représente le total de chacun des montants calculés selon les formules suivantes, dont les variables sont définies au paragraphe (5) :
1. $B/C \times D/Z \times A/0,06$
 2. $B/C \times E/Z \times A/0,065$
 3. $B/C \times F/Z \times A/0,07$
 4. $B/C \times G/Z \times A/0,075$
 5. $B/C \times H/Z \times A/0,08$
 6. $B/C \times I/Z \times A/0,085$
 7. $B/C \times J/Z \times A/0,09$
 8. $B/C \times K/Z \times A/0,10$

Application
provision,
2000 Budget

Champ d'ap-
plication :
budget de
2000

(2) Section 43 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 10, 1994, chapter 14, section 16 and 1998, chapter 5, section 12, is further amended by adding the following subsections:

(2) L'article 43 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 16 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 12 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Same

- (5) For the purposes of clause (4) (b),
- “A” is the amount, if any, of the surtax determined under section 41.1 for the taxation year,
- “B” is the amount, if any, determined under clause (1) (b) for the taxation year,
- “C” is the amount, if any, determined under clause (1) (a) for the taxation year,
- “D” is the number of days in the taxation year that are after April 30, 1992 and before May 5, 1998,
- “E” is the number of days in the taxation year that are after May 4, 1998 and before January 1, 1999,
- “F” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 1998 and before January 1, 2000,
- “G” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 1999 and before January 1, 2002,
- “H” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003,
- “I” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004,
- “J” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005,
- “K” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004, and
- “Z” is the number of days in the taxation year.

- (5) Aux fins de l'alinéa (4) b) :

Idem

- «A» représente le montant éventuel de la surtaxe déterminée aux termes de l'article 41.1 pour l'année d'imposition;
- «B» représente le montant éventuel déterminé aux termes de l'alinéa (1) b) pour l'année d'imposition;
- «C» représente le montant éventuel déterminé aux termes de l'alinéa (1) a) pour l'année d'imposition;
- «D» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 30 avril 1992 mais avant le 5 mai 1998;
- «E» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 4 mai 1998 mais avant le 1^{er} janvier 1999;
- «F» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1998 mais avant le 1^{er} janvier 2000;
- «G» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2002;
- «H» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003;
- «I» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004;
- «J» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005;
- «K» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2004;
- «Z» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.

Application
provision,
2000 Budget

(6) Clause (4) (b) and subsection (5), as they are enacted or re-enacted, as the case may be, by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*,

(6) L'alinéa (4) b) et le paragraphe (5), tels qu'ils sont édictés ou réédités, selon le cas, par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'appliquent à

Champ d'ap-
plication :
budget de
2000

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

apply with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

7. (1) Paragraph 1 of subsection 48 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 53, is repealed and the following substituted:

1. The percentage referred to in paragraphs (a) and (b) in the calculation of the amount designated as "A" in the formula in the definition shall be read as the percentage that is the specified basic rate of the corporation, as determined under subsection 38 (2) of this Act, for the taxation year for which the corporation's refundable capital gains tax on hand is being determined.

(2) Section 48 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 19, 1996, chapter 29, section 53 and 1998, chapter 34, section 46, is further amended by adding the following subsection:

(7) Paragraph 1 of subsection (5), as it is re-enacted by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, applies with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

8. (1) Subsection 51 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 11 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 25, is repealed and the following substituted:

(4) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by a corporation that was a credit union throughout the taxation year the amount, if any, calculated using the formula,

$$A \times (B - C)$$

in which,

"A" is the designated rate calculated under subsection (4.1) of the corporation for the taxation year,

"B" is the lesser of,

- (a) the corporation's taxable income for the taxation year, and
- (b) the amount, if any, by which 4/3 of the corporation's maximum cumulative reserve at the end of the taxation year exceeds the cor-

l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1^{er} mai 2000.

7. (1) La disposition 1 du paragraphe 48 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 53 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Le pourcentage mentionné aux alinéas a) et b) dans le calcul du montant représenté par «A» dans la formule qui figure dans la définition est remplacé par le pourcentage qui correspond au taux de base déterminé de la corporation, calculé aux termes du paragraphe 38 (2) de la présente loi, pour l'année d'imposition pour laquelle est calculé l'impôt en main remboursable au titre des gains en capital de la corporation.

(2) L'article 48 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 53 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 46 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(7) La disposition 1 du paragraphe (5), telle qu'elle est rééditée par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1^{er} mai 2000.

8. (1) Le paragraphe 51 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 25 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La corporation qui a été une caisse populaire pendant toute une année d'imposition peut déduire de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie, pour l'année d'imposition, le montant éventuel calculé selon la formule suivante :

$$A \times (B - C)$$

où :

«A» représente le taux désigné de la corporation pour l'année, calculé aux termes du paragraphe (4.1);

«B» représente le moindre des montants suivants :

- a) le revenu imposable de la corporation pour l'année,
- b) le montant de l'excédent éventuel de 4/3 de la réserve cumulative maximale de la corporation à la fin de l'année sur le montant im-

Application provision, 2000 Budget

Additional deduction

Champ d'application : budget de 2000

Déduction supplémentaire

poration's preferred-rate amount at the end of its preceding taxation year, and

posable à taux réduit de la corporation, à la fin de l'année d'imposition précédente;

“C” is the corporation's adjusted Ontario small business income for the taxation year.

«C» représente le revenu rajusté de la corporation tiré d'une petite entreprise exploitée en Ontario pour l'année.

Designated
rate

(4.1) The designated rate of a corporation for a taxation year is the total of,

(4.1) Le taux désigné d'une corporation pour une année d'imposition correspond au total de ce qui suit :

Taux désigné

- (a) 5.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year before May 2, 2000 to the total number of days in the taxation year;
- (b) 7.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after May 1, 2000 and before January 1, 2002 to the total number of days in the taxation year;
- (c) 8 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;
- (d) 8.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year;
- (e) 9 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2003 and before January 1, 2005 to the total number of days in the taxation year; and
- (f) 10 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2004 to the total number of days in the taxation year.

- a) 5,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 2 mai 2000 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- b) 7,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 1^{er} mai 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2002 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- c) 8 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- d) 8,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- e) 9 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- f) 10 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(2) Section 51 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 11 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 25, is further amended by adding the following subsection:

(2) L'article 51 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 25 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Application
provision,
2000 Budget

(6) Subsection (4), as it is re-enacted by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, applies with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

(6) Le paragraphe (4), tel qu'il est réédité par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1^{er} mai 2000.

Champ d'ap-
plication :
budget de
2000

9. (1) Sub-subclause 78 (2) (b) (i) (B) of the Act is repealed and the following substituted:

9. (1) Le sous-sous-alinéa 78 (2) b) (i) (B) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(B) its taxable income for the taxation year immediately before that taxation year did not exceed the total of the amounts described in clauses 41 (3.2) (a) to (f), or

(B) son revenu imposable pour l'année d'imposition précédant l'année d'imposition donnée n'excède pas le total des montants visés aux alinéas 41 (3.2) a) à f),

(2) Subsection 78 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 78 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Same

(3) For the purposes of sub-subclause (2) (b) (i) (B), if the immediately preceding taxation year is less than 51 weeks long, the total of the amounts described in clauses 41 (3.2) (a) to (f) shall be multiplied by the ratio of the number of days in the immediately preceding tax year to 365.

(3) Aux fins du sous-sous-alinéa (2) b) (i) (B), si l'année d'imposition précédente compte moins de 51 semaines, le total des montants visés aux alinéas 41 (3.2) a) à f) est multiplié par le rapport entre le nombre de jours qu'elle comprend et 365.

Idem

(3) Section 78 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 36, 1996, chapter 1, Schedule B, section 11, 1996, chapter 24, section 29, 1996, chapter 29, section 59, 1997, chapter 43, Schedule A, section 45, 1998, chapter 5, section 22 and 1998, chapter 34, section 53, is further amended by adding the following subsection:

(3) L'article 78 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 36 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1, l'article 29 du chapitre 24 et l'article 59 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 45 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 22 du chapitre 5 et l'article 53 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Application provision, 2000 Budget

(12) Sub-subclause (2) (b) (i) (B) and subsection (3), as they are re-enacted by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, apply with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

(12) Le sous-sous-alinéa (2) b) (i) (B) et le paragraphe (3), tels qu'ils sont réédités par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1^{er} mai 2000.

Champ d'application : budget de 2000

Commencement

10. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Same

(2) Sections 1 to 9 shall be deemed to have come into force on May 2, 2000.

(2) Les articles 1 à 9 sont réputés être entrés en vigueur le 2 mai 2000.

Idem

PART II INCOME TAX ACT

11. Subsection 1 (1) of the *Income Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 1, 1998, chapter 34, section 65 and 1999, chapter 9, section 115, is further amended by adding the following definitions:

"highest tax rate" means, for a taxation year, the highest tax rate as defined in subsection 4 (1) for the year; ("taux d'imposition le plus élevé")

"lowest tax rate" means, for a taxation year, the lowest tax rate as defined in subsection

PARTIE II LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

11. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 65 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 115 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«taux d'imposition le moins élevé» Pour une année d'imposition, le taux d'imposition le moins élevé au sens du paragraphe 4 (1). («lowest tax rate»)

«taux d'imposition le plus élevé» Pour une année d'imposition, le taux d'imposition le

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

4 (1) for the year. ("taux d'imposition le moins élevé")

12. (1) Subsection 3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 1 and amended by 1993, chapter 29, section 3, 1996, chapter 1, Schedule C, section 3, 1996, chapter 18, section 1, 1997, chapter 10, section 1, 1998, chapter 5, section 1 and 1999, chapter 9, section 116, is further amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Surtax

(1) Every individual shall pay an additional tax to be determined as follows in respect of the individual:

(2) Paragraph 8 of subsection 3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 116, is repealed and the following substituted:

8. For the 2000 taxation year, the additional tax equals the aggregate of,

- i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$3,561, and
- ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,468.

9. For the 2001 taxation year, the additional tax equals the aggregate of,

- i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$3,466, and
- ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,373.

13. (1) Subsection 4 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule C, section 4, 1996, chapter 24, section 12 and 1999, chapter 9, section 117, is further amended by adding the following definitions:

"federal refundable capital gains tax on hand" means, in respect of a mutual fund trust, the trust's refundable capital gains tax on hand determined under section 132 of the Federal Act as of the same date that the

plus élevé au sens du paragraphe 4 (1). («highest tax rate»)

12. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 1 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 3 de l'annexe C du chapitre 1 et l'article 1 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 1 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 116 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

(1) Tout particulier paie un impôt supplémentaire calculé comme suit à son égard :

Impôt supplémentaire

(2) La disposition 8 du paragraphe 3 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 116 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

8. Pour 2000, l'impôt supplémentaire est égal au total des montants suivants :

- i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 3 561 \$,
- ii. 36 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 468 \$.

9. Pour 2001, l'impôt supplémentaire est égal au total des montants suivants :

- i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 3 466 \$,
- ii. 36 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 373 \$.

13. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe C du chapitre 1 et l'article 12 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 117 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«coefficient de répartition de l'Ontario» À l'égard d'un particulier pour une année d'imposition, s'entend du rapport entre son revenu gagné en Ontario pendant l'année et

determination is made for the purposes of this section; ("impôt fédéral en main remboursable au titre des gains en capital")

"first threshold" means,

- (a) \$30,004 for taxation years ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, and
- (b) \$30,004, adjusted in the prescribed manner, for taxation years ending after December 31, 2000; ("premier seuil")

"highest tax rate" means, for a taxation year, 11.16 per cent; ("taux d'imposition le plus élevé")

"lowest tax rate" means,

- (a) 6.37 per cent for taxation years ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, and
- (b) 6.2 per cent for taxation years ending after December 31, 2000; ("taux d'imposition le moins élevé")

"middle tax rate" means,

- (a) 9.62 per cent for taxation years ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, and
- (b) 9.24 per cent for taxation years ending after December 31, 2000; ("taux d'imposition moyen")

"Ontario allocation factor" means, in respect of an individual for a taxation year, the ratio of the amount of the individual's income earned in the taxation year in Ontario to the amount of the individual's income for the year; ("coefficient de répartition de l'Ontario")

"Ontario refundable capital gains tax on hand" means, in respect of a mutual fund trust, the amount calculated under subsection (1.1); ("impôt ontarien en main remboursable au titre des gains en capital")

"second threshold" means,

- (a) \$60,009 for taxation years ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, and
- (b) \$60,009, adjusted in the prescribed manner, for taxation years ending after December 31, 2000. ("deuxième seuil")

son revenu pour l'année. («Ontario allocation factor»)

«deuxième seuil» S'entend de ce qui suit :

- a) la somme de 60 009 \$ pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2001;
- b) la somme de 60 009 \$, redressée de la manière prescrite, pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2000. («second threshold»)

«impôt fédéral en main remboursable au titre des gains en capital» À l'égard d'une fiducie de fonds commun de placement, s'entend de son impôt en main remboursable au titre des gains en capital calculé aux termes de l'article 132 de la loi fédérale à la date du calcul effectué aux fins du présent article. («federal refundable capital gains tax on hand»)

«impôt ontarien en main remboursable au titre des gains en capital» À l'égard d'une fiducie de fonds commun de placement, s'entend de la somme calculée aux termes du paragraphe (1.1). («Ontario refundable capital gains tax on hand»)

«premier seuil» S'entend de ce qui suit :

- a) la somme de 30 004 \$ pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2001;
- b) la somme de 30 004 \$, redressée de la manière prescrite, pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2000. («first threshold»)

«taux d'imposition le moins élevé» S'entend de ce qui suit :

- a) 6,37 pour cent pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2001;
- b) 6,2 pour cent pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2000. («lowest tax rate»)

«taux d'imposition le plus élevé» S'entend, pour une année d'imposition, de 11,16 pour cent. («highest tax rate»)

«taux d'imposition moyen» S'entend de ce qui suit :

- a) 9,62 pour cent pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2001;

(2) Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 2, 1996, chapter 1, Schedule C, section 4, 1996, chapter 18, section 2, 1996, chapter 24, section 12, 1997, chapter 10, section 2, 1998, chapter 5, section 2 and 1999, chapter 9, section 117, is further amended by adding the following subsection:

(1.1) For a mutual fund trust, the amount of the Ontario refundable capital gains tax on hand at the end of a taxation year is the amount calculated using the formula,

$$A + B - C$$

in which,

“A” is the total of all amounts, each of which is an amount in respect of a particular taxation year that is either the taxation year or a prior taxation year ending after December 31, 1999 and throughout which the trust was a mutual fund trust, that is equal to the lesser of,

- (a) the amount of tax that would be payable under this section by the trust for the year, calculated without reference to subsections (6) to (9.1), and
- (b) the amount calculated using the formula,

$$T \times R \times F$$

in which “T” is the lesser of the trust’s income for the year and the amount of its taxed capital gains for the year for the purposes of section 132 of the Federal Act, “R” is the highest tax rate for the taxation year and “F” is the trust’s Ontario allocation factor for the year,

“B” is the total of all refunds to which the trust was entitled under subsection (8) for prior taxation years ending before January 1, 2000, and

“C” is the total of all refunds the trust was entitled to claim and claimed under subsection (8) for prior taxation years.

- b) 9,24 pour cent pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2000. («middle tax rate »)

(2) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 de l'annexe C du chapitre 1, l'article 2 du chapitre 18 et l'article 12 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 2 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 117 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) L'impôt ontarien en main remboursable au titre des gains en capital d'une fiducie de fonds commun de placement, à la fin d'une année d'imposition, correspond à la somme calculée selon la formule suivante :

$$A + B - C$$

où :

«A» représente le total des sommes dont chacune est une somme afférente à une année d'imposition donnée, soit l'année d'imposition, soit une année d'imposition antérieure, qui se termine après le 31 décembre 1999 et tout au long de laquelle la fiducie a été une fiducie de fonds commun de placement, égale à la moins élevée des sommes suivantes :

- a) le montant d'impôt qui serait payable par la fiducie aux termes du présent article pour l'année, calculé sans tenir compte des paragraphes (6) à (9.1);
- b) la somme calculée selon la formule suivante :

$$T \times R \times F$$

où «T» représente le moindre du revenu de la fiducie pour l'année et du montant de ses gains en capital imposés pour l'année aux fins de l'article 132 de la loi fédérale, «R» représente le taux d'imposition le plus élevé pour l'année et «F» représente le coefficient de répartition de l'Ontario de la fiducie pour l'année;

«B» représente le total des remboursements auxquels la fiducie avait droit en vertu du paragraphe (8) pour des années d'imposition antérieures qui se terminent avant le 1^{er} janvier 2000;

«C» représente le total des remboursements que la fiducie avait le droit de demander et a demandés en vertu du para-

Ontario
refundable
capital gains
tax on hand

Impôt ontarien en main
remboursable
au titre des
gains en
capital

(3) Subsections 4 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) The amount of tax payable by an individual for a taxation year ending before January 1, 2000 is the amount determined under the applicable following paragraph:

1. If the individual resides in Ontario on the last day of the taxation year and has no income earned in the taxation year outside Ontario, the amount of tax payable by the individual for the taxation year is the amount calculated using the formula,

$$R \times T$$

in which,

“R” is the percentage for the year specified in subsection (5), and

“T” is the amount of the tax payable under the Federal Act for the year.

2. If the individual resides in Ontario on the last day of the taxation year and has income earned in the taxation year outside Ontario or, if the individual does not reside in Ontario on the last day of the taxation year but has income earned in the year in Ontario, the amount of tax payable by the individual for the taxation year is the amount calculated using the formula,

$$F \times R \times T$$

in which,

“F” is the individual's Ontario allocation factor for the year,

“R” is the percentage for the year specified in subsection (5), and

“T” is the amount of the tax payable under the Federal Act for the year.

(3) The amount of tax payable for a taxation year ending after December 31, 1999 by an individual who resides in Ontario on the last day of the taxation year or by an individual who does not reside in Ontario on the last day of the taxation year but has income earned in the taxation year in Ontario is the amount determined under the applicable following paragraph, less the deductions permitted under this section and plus the addi-

tion (8) pour des années d'imposition antérieures.

(3) Les paragraphes 4 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) L'impôt payable par un particulier pour une année d'imposition qui se termine avant le 1^{er} janvier 2000 correspond à la somme calculée aux termes de celle des dispositions suivantes qui s'applique en l'occurrence :

1. L'impôt payable pour l'année par le particulier qui réside en Ontario le dernier jour de l'année et qui n'a gagné aucun revenu hors de l'Ontario pendant l'année correspond à la somme calculée selon la formule suivante :

$$R \times T$$

où :

«R» représente le pourcentage pour l'année précisé au paragraphe (5);

«T» représente l'impôt payable aux termes de la loi fédérale pour l'année.

2. L'impôt payable pour l'année par le particulier qui réside en Ontario le dernier jour de l'année et qui a gagné un revenu hors de l'Ontario pendant l'année, ou qui ne réside pas en Ontario le dernier jour de l'année mais qui a gagné un revenu en Ontario pendant l'année, correspond à la somme calculée selon la formule suivante :

$$F \times R \times T$$

où :

«F» représente le coefficient de répartition de l'Ontario du particulier pour l'année;

«R» représente le pourcentage pour l'année précisé au paragraphe (5);

«T» représente l'impôt payable aux termes de la loi fédérale pour l'année.

(3) L'impôt payable pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999 par le particulier qui réside en Ontario le dernier jour de l'année, ou qui ne réside pas en Ontario le dernier jour de l'année mais qui a gagné un revenu en Ontario pendant l'année, correspond à la somme calculée aux termes de celle des dispositions suivantes qui s'applique en l'occurrence, moins les déductions permises aux termes du présent article

Amount of
tax before
2000, indi-
viduals

Impôt avant
2000, parti-
culiers

Amount of
tax after
1999, indi-
viduals

Impôt après
1999, parti-
culiers

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

tional taxes, if any, payable under sections 3, 4.3 and 4.4:

1. If the individual's taxable income for the year does not exceed the first threshold for the taxation year, the amount of tax payable by the individual is calculated by multiplying the individual's taxable income for the year by the lowest tax rate for the year.
2. If the individual's taxable income for the year exceeds the first threshold for the taxation year but does not exceed the second threshold for the year, the amount of tax payable by the individual is calculated using the formula,

$$A + B$$

in which,

“A” is the first threshold for the year multiplied by the lowest tax rate for the year, and

“B” is the amount calculated by subtracting the first threshold for the year from the individual's taxable income for the year, and then multiplying the resulting amount by the middle tax rate for the year.

3. If the individual's taxable income for the year exceeds the second threshold for the taxation year, the amount of tax payable by the individual is calculated using the formula,

$$A + C + D$$

in which,

“A” is the first threshold for the taxation year multiplied by the lowest tax rate for the year,

“C” is the amount calculated by subtracting the first threshold for the year from the second threshold for the year, and then multiplying the resulting amount by the middle tax rate for the year, and

“D” is the amount calculated by subtracting the second threshold for the year from the individual's taxable income for the year, and then multiplying the resulting amount by the highest tax rate for the year.

4. Despite paragraphs 1, 2 and 3, the amount of tax payable for the year by a

et plus les impôts supplémentaires éventuels payables aux termes des articles 3, 4.3 et 4.4 :

1. Si le revenu imposable du particulier pour l'année ne dépasse pas le premier seuil pour l'année, son impôt payable est calculé en multipliant son revenu imposable pour l'année par le taux d'imposition le moins élevé pour l'année.
2. Si le revenu imposable du particulier pour l'année dépasse le premier seuil pour l'année mais ne dépasse pas le deuxième seuil pour l'année, son impôt payable est calculé selon la formule suivante :

$$A + B$$

où :

«A» représente le premier seuil pour l'année multiplié par le taux d'imposition le moins élevé pour l'année;

«B» représente la somme calculée en multipliant la différence entre le premier seuil pour l'année et le revenu imposable du particulier pour l'année par le taux d'imposition moyen pour l'année.

3. Si le revenu imposable du particulier pour l'année dépasse le deuxième seuil pour l'année, son impôt payable est calculé selon la formule suivante :

$$A + C + D$$

où :

«A» représente le premier seuil pour l'année multiplié par le taux d'imposition le moins élevé pour l'année;

«C» représente la somme calculée en multipliant la différence entre le premier seuil pour l'année et le deuxième seuil pour l'année par le taux d'imposition moyen pour l'année;

«D» représente la somme calculée en multipliant la différence entre le deuxième seuil pour l'année et le revenu imposable du particulier pour l'année par le taux d'imposition le plus élevé pour l'année.

4. Malgré les dispositions 1, 2 et 3, l'impôt payable pour l'année par une fidu-

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

trust to which subsection 122 (1) of the Federal Act applies is calculated by multiplying the trust's taxable income for the year by the highest tax rate for the year.

cie à laquelle s'applique le paragraphe 122 (1) de la loi fédérale est calculé en multipliant son revenu imposable pour l'année par le taux d'imposition le plus élevé pour l'année.

Non-
refundable
tax credits

(3.1) In determining the amount of tax payable by an individual for a taxation year ending after December 31, 1999, the individual may claim the same deductions, applied in the same order, to which the individual is entitled for the year under sections 118 to 118.91 of the Federal Act. However, for the purposes of this Act, the amount of those deductions shall be adjusted to the amount, if any, that would be determined under those sections if the following rules applied:

1. References to the "appropriate percentage" and to the "highest percentage" in those sections of the Federal Act shall be read as references to the lowest tax rate and the highest tax rate, respectively.
2. A trust shall be deemed not to be entitled to deduct any amount under section 118 of the Federal Act.
3. An individual referred to in clause 2 (b) of this Act shall be deemed not to be entitled to deduct an amount under subsection 118 (3) of the Federal Act.
4. In determining the amount of any deduction to which the individual is entitled under section 118.2 of the Federal Act, the reference to 68 per cent in the definition of the variable "D" in the formula in subsection 118.2 (1) of the Federal Act shall be read, for the purposes of determining the amount of that deduction under this subsection, as,
 - i. 25.5 per cent for taxation years ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, and
 - ii. 24.8 per cent for taxation years ending after December 31, 2000.

(3.1) Lors du calcul de son impôt payable pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, un particulier peut demander les mêmes déductions, appliquées dans le même ordre, que celles auxquelles il a droit pour l'année en vertu des articles 118 à 118.91 de la loi fédérale. Toutefois, aux fins de la présente loi, le montant de ces déductions est redressé de manière à ce qu'il corresponde à la somme éventuelle qui serait calculée aux termes de ces articles si les règles suivantes s'appliquaient :

1. Les mentions de «taux de base» et de «taux le plus élevé» à ces articles de la loi fédérale valent mention du taux d'imposition le moins élevé et du taux d'imposition le plus élevé, respectivement.
2. Les fiducies sont réputées ne pas avoir le droit de déduire les sommes visées à l'article 118 de la loi fédérale.
3. Les particuliers visés à l'alinéa 2 b) de la présente loi sont réputés ne pas avoir le droit de déduire les sommes visées au paragraphe 118 (3) de la loi fédérale.
4. Lors du calcul des déductions auxquelles un particulier a droit en vertu de l'article 118.2 de la loi fédérale, la mention de 68 pour cent dans la définition de l'élément «D» de la formule qui figure au paragraphe 118.2 (1) de cette loi vaut mention de ce qui suit aux fins du calcul de cette déduction pour l'application du présent paragraphe :
 - i. 25,5 pour cent, pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2001,
 - ii. 24,8 pour cent, pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2000.

Crédits
d'impôt non
remboursa-
bles

Same

(3.2) Sections 118.93 to 118.95 of the Federal Act apply with necessary modifications for the purposes of this Act in determining the amount of tax payable for taxation years ending after December 31, 1999.

(3.2) Les articles 118.93 à 118.95 de la loi fédérale s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux fins de la présente loi lors du calcul de l'impôt payable pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1999.

Idem

Minimum
tax carry-
forward

(3.3) In determining the amount of tax payable for a taxation year ending after

(3.3) Lors du calcul de l'impôt payable pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, un particulier

Report de
l'impôt
minimum

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

December 31, 1999, an individual may deduct an amount not exceeding the lesser of,

- (a) the amount of tax that would be payable under this section for the year, calculated without reference to subsections (6) to (9.1); and
- (b) the amount calculated for the year using the formula,

$$A + B - C$$

in which,

“A” is the total of all amounts each of which is an amount, calculated in accordance with the prescribed rules, in respect of a prior taxation year that ends before January 1, 2000 and is one of the seven preceding taxation years,

“B” is the total of all amounts each of which is the amount added under section 4.4 to the individual's tax otherwise payable for a prior taxation year that ends after December 31, 1999 and is one of the seven preceding taxation years, and

“C” is the total of all amounts deducted under this subsection in a prior taxation year that are included in the calculation of “A” or “B”.

peut déduire une somme qui ne dépasse pas la moindre des sommes suivantes :

- a) l'impôt qui serait payable aux termes du présent article pour l'année, calculé sans tenir compte des paragraphes (6) à (9.1);
- b) la somme calculée pour l'année selon la formule suivante :

$$A + B - C$$

où :

«A» représente le total des sommes dont chacune représente la somme, calculée conformément aux règles prescrites, afférente à une année d'imposition antérieure qui se termine avant le 1^{er} janvier 2000 et qui est l'une des sept années d'imposition précédentes;

«B» représente le total des sommes dont chacune représente la somme ajoutée aux termes de l'article 4.4 à l'impôt payable par ailleurs par le particulier pour une année d'imposition antérieure qui se termine après le 31 décembre 1999 et qui est l'une des sept années d'imposition précédentes;

«C» représente le total des sommes déduites au cours d'une année d'imposition antérieure en vertu du présent paragraphe qui sont incluses dans le calcul de l'élément «A» ou «B».

Dividend tax credit

(3.4) In determining the amount of tax payable for a taxation year ending after December 31, 1999, an individual who is resident in Ontario on the last day of the taxation year may deduct an amount equal to the prescribed percentage of the amount, if any, that is required by paragraph 82 (1) (b) of the Federal Act to be included in the individual's income for the year or, if no percentage is prescribed, the amount equal to 5.13 per cent of the amount, if any, that is required by that paragraph of the Federal Act to be included in the individual's income for the year.

Overseas employment tax credit

(3.5) In determining the amount of tax payable for a taxation year ending after December 31, 1999, an individual who is resident in Ontario on the last day of the taxation year may deduct an amount equal to the prescribed percentage of the amount, if any, that is deductible by the individual for the year under section 122.3 of the Federal Act or, if no percentage is prescribed, the amount equal to 38.5 per cent of the amount, if any, that is deductible by the indi-

(3.4) Lors du calcul de l'impôt payable pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, un particulier qui réside en Ontario le dernier jour de l'année peut déduire une somme égale au pourcentage prescrit de la somme éventuelle qu'il est tenu, aux termes de l'alinéa 82 (1) b) de la loi fédérale, d'inclure dans son revenu pour l'année ou, en l'absence de pourcentage prescrit, une somme égale à 5,13 pour cent de cette somme éventuelle.

Crédit d'impôt pour dividendes

(3.5) Lors du calcul de l'impôt payable pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, un particulier qui réside en Ontario le dernier jour de l'année peut déduire une somme égale au pourcentage prescrit de la somme éventuelle qu'il peut déduire pour l'année aux termes de l'article 122.3 de la loi fédérale ou, en l'absence de pourcentage prescrit, une somme égale à 38,5 pour cent de cette somme éventuelle.

Crédit d'impôt pour emploi à l'étranger

dual for the year under that section of the Federal Act.

Deduction
for income
earned out-
side Ontario

(4) There may be deducted from the amount of tax otherwise payable by an individual for a taxation year ending after December 31, 1999 an amount calculated using the formula,

$$T \times A/B$$

in which,

“A” is the amount of the individual’s income earned in the taxation year outside Ontario,

“B” is the amount of the individual’s income for the year, and

“T” is the amount of tax that would be payable under this section by the individual for the taxation year, calculated without reference to subsections (6) to (9.1).

(4) Clause 4 (5) (v) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 117, is repealed.

(5) Clause 4 (7) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) the expressions “tax payable” and “tax otherwise payable” mean the amount of tax calculated under this Act that would be payable for a taxation year,

(i) but for sections 121 and 122.3 of the Federal Act and before any deduction permitted under section 8 of this Act, if the taxation year ends before January 1, 2000, or

(ii) before any deductions permitted under subsections 4(3.4) and (3.5) and section 8 of this Act, if the taxation year ends after December 31, 1999.

(6) Subsection 4 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

(8) A mutual fund trust that is entitled to a refund under section 132 of the Federal Act for a taxation year is entitled to receive a capital gains refund for the taxation year calculated as follows, and to receive it at the time and in the manner provided in section 132 of the Federal Act for the refund in that section:

1. If the mutual fund trust has no income earned in the taxation year outside Ontario and if the taxation year ends

Mutual fund
trust capital
gains refund

(4) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un particulier pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999 une somme calculée selon la formule suivante :

$$T \times A/B$$

où ;

«A» représente le revenu gagné par le particulier hors de l'Ontario pendant l'année;

«B» représente le revenu du particulier pour l'année;

«T» représente l'impôt qui serait payable par le particulier pour l'année aux termes du présent article, calculé sans tenir compte des paragraphes (6) à (9.1).

(4) L'alinéa 4 (5) v) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 117 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

(5) L'alinéa 4 (7) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) les expressions «impôt payable» et «impôt payable par ailleurs» s'entendent de l'impôt calculé aux termes de la présente loi qui serait payable pour une année d'imposition :

(i) sans les articles 121 et 122.3 de la loi fédérale et avant toute déduction permise aux termes de l'article 8 de la présente loi, si l'année se termine avant le 1^{er} janvier 2000,

(ii) avant toute déduction permise aux termes des paragraphes 4 (3.4) et (3.5) et de l'article 8 de la présente loi, si l'année se termine après le 31 décembre 1999.

(6) Le paragraphe 4 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) La fiducie de fonds commun de placement qui a droit à un remboursement en vertu de l'article 132 de la loi fédérale pour une année d'imposition a le droit de recevoir, pour l'année, un remboursement au titre des gains en capital calculé comme suit, et de le recevoir au moment et de la manière prévus à cet article pour le remboursement prévu au même article :

1. Si la fiducie de fonds commun de placement n'a gagné aucun revenu hors de l'Ontario pendant l'année et que

Déduction
pour revenu
gagné hors
de l'Ontario

Rembourse-
ment au titre
des gains en
capital : fidu-
cies de fonds
commun de
placement

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

before January 1, 2000, the capital gains refund for the year is the amount calculated using the formula,

$$F \times P$$

in which,

“F” is the amount of the trust’s refund for the year under section 132 of the Federal Act, and

“P” is the percentage referred to in subsection (5) that is used in computing tax payable for the year.

2. If the mutual fund trust has income earned in the taxation year outside Ontario and if the taxation year ends before January 1, 2000, the capital gains refund for the year is the amount calculated using the formula,

$$F \times R$$

in which,

“F” is its Ontario allocation factor for the year, and

“R” is the amount that would have been its capital gains refund for the year if all of its income had been earned in the taxation year in Ontario.

3. If the mutual fund trust’s taxation year ends after December 31, 1999, the capital gains refund for the year is the lesser of,

- i. its Ontario refundable capital gains tax on hand at the end of the taxation year, and
- ii. the amount calculated using the formula,

$$F \times G \times R$$

in which,

“F” is its Ontario allocation factor for the year,

“G” is its capital gains redemptions for the year for the purposes of section 132 of the Federal Act, and

celle-ci se termine avant le 1^{er} janvier 2000, le remboursement au titre des gains en capital pour l’année correspond à la somme calculée selon la formule suivante :

$$F \times P$$

où :

«F» représente le remboursement de la fiducie pour l’année prévu à l’article 132 de la loi fédérale;

«P» représente le pourcentage visé au paragraphe (5) qui sert au calcul de l’impôt payable pour l’année.

2. Si la fiducie de fonds commun de placement a gagné un revenu hors de l’Ontario pendant l’année et que celle-ci se termine avant le 1^{er} janvier 2000, le remboursement au titre des gains en capital correspond à la somme calculée selon la formule suivante :

$$F \times R$$

où :

«F» représente son coefficient de répartition de l’Ontario pour l’année;

«R» représente la somme qui aurait correspondu à son remboursement au titre des gains en capital pour l’année si elle avait gagné tout son revenu pour l’année en Ontario.

3. Si l’année d’imposition de la fiducie de fonds commun de placement se termine après le 31 décembre 1999, le remboursement au titre des gains en capital pour l’année correspond à la moindre des sommes suivantes :

- i. son impôt ontarien en main remboursable au titre des gains en capital à la fin de l’année,
- ii. la somme calculée selon la formule suivante :

$$F \times G \times R$$

où :

«F» représente son coefficient de répartition de l’Ontario pour l’année;

«G» représente ses rachats au titre des gains en capital pour l’année aux fins de l’article 132 de la loi fédérale;

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

"R" is the prescribed percentage of the highest tax rate for the taxation year or, if no percentage is prescribed, 75 per cent of the highest tax rate for the taxation year.

(7) Subsections 4 (9.1) and (9.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 117, are repealed and the following substituted:

Same

(9.1) If a mutual fund trust's refund for a taxation year under section 132 of the Federal Act is equal to the amount of its federal refundable capital gains tax on hand at the end of that year, the trust is entitled to receive an additional refund for the taxation year in the amount, if any, calculated using the formula,

$$(A + B + C) - (D + E)$$

in which,

"A" is the total of all amounts each of which is an amount in respect of a prior taxation year ending after 1995 and before 2000 that is calculated under subsection (9.2),

"B" is the total of all amounts each of which is the amount of the trust's Ontario refundable capital gains tax on hand at the end of each taxation year ending after 1999,

"C" is the total of all amounts, each of which is the amount that would be the trust's surcharge under section 3 for a taxation year ending after 1995, if the amount of "A" or "B", whichever applies for the year, were its gross tax amount determined under subsection 3 (2) for the year,

"D" is the total of all amounts previously refunded to the trust under this subsection, and

"E" is the total of all amounts refunded to the trust under subsections (8) and (9) in respect of taxation years ending after 1995.

Same

(9.2) Each amount in respect of a prior taxation year that is to be included in "A" in subsection (9.1) is calculated using the formula,

«R» représente le pourcentage prescrit du taux d'imposition le plus élevé pour l'année ou, en l'absence de pourcentage prescrit, 75 pour cent de ce taux.

(7) Les paragraphes 4 (9.1) et (9.2) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 117 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

(9.1) Si le remboursement auquel elle a droit en vertu de l'article 132 de la loi fédérale pour une année d'imposition est égal à son impôt fédéral en main remboursable au titre des gains en capital à la fin de l'année, la fiducie de fonds commun de placement a droit à un remboursement supplémentaire pour l'année selon le montant éventuel calculé selon la formule suivante :

$$(A + B + C) - (D + E)$$

où :

«A» représente le total des sommes dont chacune est une somme afférente à une année d'imposition antérieure qui se termine après 1995 mais avant 2000, calculée aux termes du paragraphe (9.2);

«B» représente le total des sommes dont chacune représente son impôt ontarien en main remboursable au titre des gains en capital à la fin de chaque année d'imposition qui se termine après 1999;

«C» représente le total des sommes dont chacune représente le montant qui correspondrait à l'impôt supplémentaire que la fiducie devrait payer aux termes de l'article 3 pour une année d'imposition qui se termine après 1995 si le montant représenté par l'élément «A» ou «B», selon celui qui s'applique pour l'année, correspondait à son montant d'impôt brut calculé aux termes du paragraphe 3 (2) pour l'année;

«D» représente le total des sommes remboursées antérieurement à la fiducie en vertu du présent paragraphe;

«E» représente le total des sommes remboursées à la fiducie en vertu des paragraphes (8) et (9) à l'égard des années d'imposition qui se terminent après 1995.

Idem

(9.2) Chacune des sommes afférentes à une année d'imposition antérieure qui doit être incluse dans le calcul de l'élément «A» au paragraphe (9.1) est calculée selon la formule suivante :

$$F \times P \times X$$

$$F \times P \times X$$

in which,

où :

“F” is the trust’s Ontario allocation factor for the prior year,

«F» représente le coefficient de répartition de l’Ontario de la fiducie pour l’année antérieure;

“P” is the percentage referred to in subsection (5) used in computing the tax payable under this section by the trust for the prior year, and

«P» représente le pourcentage visé au paragraphe (5) qui sert au calcul de l’impôt payable par la fiducie pour l’année antérieure aux termes du présent article;

“X” is the amount added to the trust’s federal refundable capital gains tax on hand at the end of the prior year.

«X» représente la somme ajoutée à l’impôt fédéral en main remboursable au titre des gains en capital de la fiducie à la fin de l’année antérieure.

14. Section 4.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule C, section 5 and amended by 1998, chapter 34, section 67, is repealed and the following substituted:

14. L’article 4.1 de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 5 de l’annexe C du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 1996 et tel qu’il est modifié par l’article 67 du chapitre 34 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Qualifying environmental trust

4.1 (1) The amount of tax payable under section 2.1 by a qualifying environmental trust for a taxation year is the sum of the amounts calculated under the following paragraphs, for which the variables are defined in subsection (2):

4.1 (1) L’impôt payable pour une année d’imposition aux termes de l’article 2.1 par une fiducie pour l’environnement admissible correspond au total des sommes calculées aux termes des dispositions suivantes, dont les éléments sont définis au paragraphe (2) :

Fiducie pour l’environnement admissible

1. $A \times B/T \times 0.155$

1. $A \times B/T \times 0,155$

2. $A \times C/T \times 0.145$

2. $A \times C/T \times 0,145$

3. $A \times D/T \times 0.14$

3. $A \times D/T \times 0,14$

Same

(2) For the purposes of subsection (1),

(2) Aux fins du paragraphe (1) :

Idem

“A” is the trust’s income for the taxation year that is subject to tax under Part XII.4 of the Federal Act,

«A» représente le revenu de la fiducie pour l’année d’imposition qui est assujetti à l’impôt prévu par la partie XII.4 de la loi fédérale;

“B” is the number of days in the taxation year that are before May 2, 2000,

«B» représente le nombre de jours de l’année d’imposition qui tombent avant le 2 mai 2000;

“C” is the number of days in the taxation year that are after May 1, 2000 and before January 1, 2001,

«C» représente le nombre de jours de l’année d’imposition qui tombent après le 1^{er} mai 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2001;

“D” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000, and

«D» représente le nombre de jours de l’année d’imposition qui tombent après le 31 décembre 2000;

“T” is the total number of days in the taxation year.

«T» représente le nombre total de jours compris dans l’année d’imposition.

15. The Act is amended by adding the following sections:

15. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

CPP, QPP adjustments

4.3 (1) This section applies if an individual who is resident in Ontario on the last day of a taxation year properly excludes an amount from income for the taxation year

4.3 (1) Le présent article s’applique si un particulier qui réside en Ontario le dernier jour d’une année d’imposition exclut dans les règles une somme de son revenu pour l’année en vertu du paragraphe 56 (8) de la loi fédérale

Redressements au titre du RPC/RRQ

under subsection 56 (8) of the Federal Act by reason that it relates to a prior taxation year.

rale pour le motif que cette somme se rapporte à une année d'imposition antérieure.

Same

(2) There shall be added to the amount of tax payable by the individual for the taxation year the amount calculated using the formula,

(2) Est ajouté à l'impôt payable par le particulier pour l'année d'imposition la somme calculée selon la formule suivante :

Idem

$$A - B$$

$$A - B$$

in which,

où :

"A" is the amount of tax that would have been payable by the individual under section 4 for the prior taxation year if the excluded amount relating to the prior year had been included in computing the individual's income for the prior year, and

«A» représente l'impôt qui aurait été payable par le particulier aux termes de l'article 4 pour l'année d'imposition antérieure si la somme exclue afférente à cette année avait été incluse dans le calcul de son revenu pour cette même année;

"B" is the amount of tax payable by the individual under section 4 for the prior year.

«B» représente l'impôt payable par le particulier aux termes de l'article 4 pour l'année antérieure.

Minimum tax

4.4 (1) This section applies if the tax payable by an individual under Part I of the Federal Act for a taxation year is determined under section 127.5 of that Act.

4.4 (1) Le présent article s'applique si l'impôt payable par un particulier pour une année d'imposition aux termes de la partie I de la loi fédérale est calculé aux termes de l'article 127.5 de cette loi.

Impôt minimum

Same

(2) There shall be added to the amount of tax payable by the individual for the taxation year the amount calculated using the formula,

(2) Est ajouté à l'impôt payable par le particulier pour l'année d'imposition la somme calculée selon la formule suivante :

Idem

$$(M - T) \times R \times F$$

$$(M - T) \times R \times F$$

in which,

où :

"F" is the individual's Ontario allocation factor for the year as defined in section 4,

«F» représente son coefficient de répartition de l'Ontario, au sens de l'article 4, pour l'année;

"M" is the amount of the individual's minimum amount for the year as determined under section 127.51 of the Federal Act,

«M» représente son impôt minimum pour l'année, calculé aux termes de l'article 127.51 de la loi fédérale;

"R" is the percentage calculated by dividing the lowest tax rate for the taxation year by the percentage in paragraph 117 (2) (a) of the Federal Act, and

«R» représente le pourcentage calculé en divisant le taux d'imposition le moins élevé pour l'année par le taux qui figure à l'alinéa 117 (2) a) de la loi fédérale;

"T" is the amount that, but for section 120 of the Federal Act, would be determined under Division E of Part I of the Federal Act to be the individual's tax payable for the taxation year.

«T» représente la somme qui, sans l'article 120 de la loi fédérale, serait calculée aux termes de la section E de la partie I de la loi fédérale comme étant son impôt payable pour l'année.

TAX REBATE

REMISE D'IMPÔT

Definitions

7.1 (1) In this section,

7.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"benefit year" means the 1999 taxation year; ("année visée")

«année visée» L'année d'imposition 1999. («benefit year»)

| | | | |
|-------------------------------|--|--|---------------------------------|
| | <p>“eligible individual” means an individual, other than a trust, who satisfies the prescribed conditions; (“particulier admissible”)</p> <p>“tax otherwise payable” means, with respect to an individual, the amount of tax that would be payable by the individual under this Act for a benefit year after the deduction, if any, permitted under subsection 4 (6) and after any tax reduction permitted under section 7, but before any deduction permitted under section 8 and any rebate available under this section. (“impôt payable par ailleurs”)</p> | <p>«impôt payable par ailleurs» À l’égard d’un particulier, s’entend de l’impôt qu’il serait tenu de payer pour l’année visée aux termes de la présente loi, après déduction des sommes éventuelles permises en vertu du paragraphe 4 (6) et après toute réduction d’impôt permise en vertu de l’article 7, mais avant toute déduction permise en vertu de l’article 8 et toute remise offerte en vertu du présent article. («tax otherwise payable»)</p> <p>«particulier admissible» Particulier, à l’exclusion d’une fiducie, qui satisfait aux conditions prescrites. («eligible individual»)</p> | |
| Deemed overpayment of tax | <p>(2) An eligible individual shall be deemed to have made an overpayment on account of the tax payable by the individual under this Act for a benefit year if,</p> <p>(a) the individual files a return of income for the benefit year within 12 months after the end of the year; and</p> <p>(b) the individual satisfies the prescribed conditions.</p> | <p>(2) Un particulier admissible est réputé avoir fait un paiement en trop au titre de l’impôt qu’il est tenu de payer pour une année visée aux termes de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) il produit une déclaration de revenus pour l’année visée dans les 12 mois de la fin de l’année;</p> <p>b) il satisfait aux conditions prescrites.</p> | Paiement d’impôt réputé en trop |
| Amount | <p>(3) Subject to subsection (4), the amount of the deemed overpayment for a benefit year is the lesser of \$200 and the tax otherwise payable by the individual for the benefit year.</p> | <p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), le montant du paiement réputé en trop pour une année visée correspond au moindre de 200 \$ et de l’impôt payable par ailleurs par le particulier pour l’année.</p> | Montant |
| Minimum deemed overpayment | <p>(4) If the amount of the deemed overpayment determined under subsection (3) is greater than nil but less than \$25, the amount of the deemed overpayment by the individual is \$25 instead of the amount determined under subsection (3).</p> | <p>(4) Si le paiement réputé en trop fixé aux termes du paragraphe (3) est supérieur à zéro mais inférieur à 25 \$, il est de 25 \$ plutôt que du montant fixé aux termes du paragraphe (3).</p> | Paiement réputé en trop minimal |
| Determination by the Minister | <p>(5) The Provincial Minister shall determine, without an application by the individual,</p> <p>(a) whether the individual is an eligible individual for a benefit year;</p> <p>(b) whether the individual satisfies the prescribed conditions for the purposes of subsection (2); and</p> <p>(c) the amount of the individual’s deemed overpayment, if any, under subsection (3) or (4).</p> | <p>(5) Le ministre provincial décide de ce qui suit, sans que le particulier ait à présenter de demande :</p> <p>a) la question de savoir si le particulier est ou non un particulier admissible pour une année visée;</p> <p>b) la question de savoir si le particulier satisfait ou non aux conditions prescrites aux fins du paragraphe (2);</p> <p>c) le montant du paiement réputé en trop fait, le cas échéant, par le particulier aux termes du paragraphe (3) ou (4).</p> | Décision du ministre |
| Rebate of overpayment | <p>(6) After determining the matters set out in subsection (5), the Provincial Minister shall do the following:</p> <p>1. Send the individual a notice of entitlement setting out whether the individual is deemed under this section to have made an overpayment for a benefit year, the amount of any rebate to</p> | <p>(6) Après avoir décidé des questions énoncées au paragraphe (5), le ministre provincial fait ce qui suit :</p> <p>1. Il envoie au particulier un avis d’admissibilité qui indique si celui-ci est réputé avoir fait un paiement en trop pour une année visée aux termes du présent article, le montant de la remise</p> | Remise du paiement en trop |

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

which the individual is entitled under this section and the basis on which the Provincial Minister has determined these matters.

2. Notify the individual of his or her right to object to the notice of entitlement.
3. Pay a rebate to the eligible individual in the amount of the individual's deemed overpayment, if any, as determined by the Provincial Minister.

Repayment

(7) If an individual receives a rebate under this section to which he or she is not entitled or receives a rebate greater than the amount to which he or she is entitled under this section, the individual shall repay the amount or the excess amount, as the case may be, to the Provincial Minister.

Recovery of amount

(8) An amount payable under subsection (7) that has not been paid to the Provincial Minister,

- (a) constitutes a debt to Her Majesty in right of Ontario and may be recovered by way of deduction or set-off or it may be recovered in any court of competent jurisdiction in proceedings commenced at any time or by any other manner provided by this Act; and
- (b) shall be deemed for the purposes of sections 31 to 36 to be tax payable under this Act.

Notices

(9) Any notice or other document sent by the Provincial Minister under this section may be sent by first class mail or its equivalent and shall be deemed to be received by the person to whom it is addressed four days after it is mailed or otherwise sent.

16. (1) Subsection 8.5 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 74 and amended by 1999, chapter 9, section 122, is further amended by adding the following definition:

“single parent” means an individual who has one or more qualified dependants in respect of whom the individual is an eligible individual and who does not have a cohabiting spouse and does not have a common-law partner within the meaning of the Federal Act. (“chef de famille monoparentale”)

(2) The definition of “A” in subsection 8.5 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 122, is repealed and the following substituted:

“A” is the amount that is the lesser of “X” and “Y”, as defined in subsection (5.1).

à laquelle le particulier a droit, le cas échéant, en vertu du présent article et le fondement de sa décision.

2. Il avise le particulier de son droit de s'opposer à l'avis d'admissibilité.
3. Il verse au particulier admissible une remise égale au paiement réputé en trop que celui-ci a fait, le cas échéant, tel qu'il l'a fixé.

Remboursement

(7) Le particulier qui reçoit une remise prévue au présent article à laquelle il n'a pas droit ou qui reçoit une remise supérieure à celle à laquelle il a droit en vertu du présent article en rembourse le montant ou le montant excédentaire, selon le cas, au ministre provincial.

(8) Tout montant payable aux termes du paragraphe (7) qui n'a pas été versé au ministre provincial :

Recouvrement

- a) d'une part, constitue une créance de Sa Majesté du chef de l'Ontario et peut être recouvré par voie de retenue, de compensation ou d'instance engagée à n'importe quel moment auprès d'un tribunal compétent, ou de toute autre manière prévue par la présente loi;
- b) d'autre part, est réputé, aux fins des articles 31 à 36, un impôt payable aux termes de la présente loi.

Avis

(9) Les avis ou autres documents envoyés par le ministre provincial aux termes du présent article peuvent l'être par courrier de première classe ou l'équivalent et sont réputés reçus par leur destinataire quatre jours après leur envoi par la poste ou autrement.

16. (1) Le paragraphe 8.5 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 74 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 122 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«chef de famille monoparentale » Particulier qui a une ou plusieurs personnes à charge admissibles à l'égard desquelles il est un particulier admissible et qui n'a pas de conjoint visé ni de conjoint de fait au sens de la loi fédérale. («single parent»)

(2) La définition de l'élément «A» au paragraphe 8.5 (5) de la Loi, telle qu'elle est réédictée par l'article 122 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«A» est égal au moindre de «X» et de «Y» au sens du paragraphe (5.1).

(3) Section 8.5 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 74 and amended by 1999, chapter 9, section 122, is further amended by adding the following subsection:

Same

(5.1) For the purposes of subsection (5), "X" is the amount equal to the greater of,

- (a) the amount determined by multiplying the individual's designated percentage for the month by the amount by which the individual's adjusted earned income for the base taxation year in relation to the month exceeds \$5,000, and
- (b) 50 per cent of the individual's qualifying child care expenses for the base taxation year in relation to the month for persons who are qualified dependants of the individual for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act; and

"Y" is the amount obtained by multiplying the number of qualified dependants in respect of whom the individual was an eligible individual at the beginning of the month by,

- (a) \$1,020 if the month ends before July 1, 1999,
- (b) \$1,100 if the individual,
 - (i) is not a single parent at the beginning of the month and the month begins after June 30, 1999, or
 - (ii) is a single parent at the beginning of the month and the month begins after June 30, 1999 and ends before July 1, 2000, or
- (c) \$1,310 if the individual is a single parent at the beginning of the month and the month begins after June 30, 2000.

17. (1) Subsection 22.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 79, is repealed and the following substituted:

(1) An individual who objects to a determination made under section 7.1 or 8.5 or under subsection 10 (4) may serve on the Provincial Minister a notice of objection in the form approved by the Provincial Minister.

Objections,
deemed
overpay-
ments of tax

(3) L'article 8.5 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 74 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 122 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(5.1) Aux fins du paragraphe (5) :

«X» est égal à la plus élevée des sommes suivantes :

- a) le produit du pourcentage désigné du particulier pour le mois par l'excédent de son revenu gagné modifié pour l'année de base par rapport au mois sur 5 000 \$;
- b) 50 pour cent des frais de garde d'enfants admissibles du particulier pour l'année de base par rapport au mois à l'égard des personnes qui sont des personnes à charge admissibles du particulier pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale;

«Y» représente le produit du nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles le particulier était un particulier admissible au début du mois :

- a) par 1 020 \$, si le mois se termine avant le 1^{er} juillet 1999;
- b) par 1 100 \$, si, selon le cas :
 - (i) le particulier n'est pas chef de famille monoparentale au début du mois et que celui-ci commence après le 30 juin 1999,
 - (ii) le particulier est chef de famille monoparentale au début du mois et que celui-ci commence après le 30 juin 1999 mais se termine avant le 1^{er} juillet 2000;
- c) par 1 310 \$, si le particulier est chef de famille monoparentale au début du mois et que celui-ci commence après le 30 juin 2000.

17. (1) Le paragraphe 22.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 79 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le particulier qui s'oppose à une décision rendue ou à une détermination faite aux termes de l'article 7.1 ou 8.5 ou du paragraphe 10 (4) peut signifier au ministre provincial un avis d'opposition rédigé sous la forme qu'approuve celui-ci.

Opposition,
paiements ré-
putés en trop

| | | | |
|---------------------|---|--|--|
| Same | <p>(1.1) The notice of objection must be served within 90 days after the day on which the notice of entitlement under section 7.1 or 8.5 or subsection 10 (4), as the case may be, is sent.</p> <p>(2) Subsection 22.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 79, is repealed and the following substituted:</p> | <p>(1.1) L'avis d'opposition est signifié dans les 90 jours qui suivent le jour de l'envoi de l'avis d'admissibilité prévu à l'article 7.1 ou 8.5 ou au paragraphe 10 (4), selon le cas.</p> <p>(2) Le paragraphe 22.1 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 79 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> | Idem |
| Issues on objection | <p>(3) In an objection under subsection (1), the individual may raise issues about the following matters only:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Whether the individual is an eligible individual or has satisfied the prescribed conditions, for an objection about the individual's entitlement to a rebate under section 7.1. 2. The residence of the individual, for an objection about an Ontario child care supplement for working families under section 8.5. 3. The computation of the amount of the individual's deemed overpayment or the determination of amounts used to calculate the deemed overpayment, but not the computation of an amount determined under the Federal Act or determined by reference to an amount determined under the Federal Act. | <p>(3) Dans le cadre d'une opposition visée au paragraphe (1), le particulier ne peut soulever que les questions suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La question de savoir s'il est un particulier admissible ou s'il satisfait aux conditions prescrites, dans le cas d'une opposition qui porte sur son droit à la remise prévue à l'article 7.1. 2. Sa résidence, dans le cas d'une opposition qui porte sur le supplément de l'Ontario pour les familles travailleuses ayant des frais de garde d'enfants prévu à l'article 8.5. 3. Le calcul du montant du paiement réputé en trop ou la détermination des sommes utilisées dans le calcul de ce paiement, autres que les sommes déterminées aux termes de la loi fédérale ou par renvoi à des sommes déterminées aux termes de cette loi. | Questions pouvant faire l'objet d'une opposition |
| Commencement | <p>18. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.</p> | <p>18. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.</p> | Entrée en vigueur |
| Same | <p>(2) Sections 11, 12, 13 and 15 shall be deemed to have come into force on January 1, 2000.</p> | <p>(2) Les articles 11, 12, 13 et 15 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2000.</p> | Idem |
| Same | <p>(3) Section 14 shall be deemed to have come into force on May 2, 2000.</p> | <p>(3) L'article 14 est réputé être entré en vigueur le 2 mai 2000.</p> | Idem |
| Same | <p>(4) Section 16 comes into force on July 1, 2000.</p> | <p>(4) L'article 16 entre en vigueur le 1^{er} juillet 2000.</p> | Idem |

**PART III
LAND TRANSFER TAX ACT**

**PARTIE III
LOI SUR LES DROITS
DE CESSION IMMOBILIÈRE**

Refund re newly-constructed home

19. (1) Subsection 9.2 (2) of the *Land Transfer Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 134, is repealed and the following substituted:

(2) The Minister may refund, in the manner he or she directs and without interest, tax payable under this Act by a purchaser in respect of the acquisition by the purchaser of a newly-constructed home to be used by the purchaser as his or her principal residence if

19. (1) Le paragraphe 9.2 (2) de la *Loi sur les droits de cession immobilière*, tel qu'il est réédité par l'article 134 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut rembourser, de la manière qu'il ordonne et sans intérêts, les droits qu'un acheteur doit acquitter aux termes de la présente loi à l'égard de l'achat d'un logement neuf qui lui servira de résidence principale si la cession ou l'aliénation qui fait l'ob-

Remboursement à l'achat d'un logement neuf

the conveyance or the disposition for which the tax is payable under this Act in respect of the home occurs on or after May 8, 1996.

(2) Clause 9.2 (2.1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 134, is amended by striking out “and before April 1, 2000”.

(3) Subsection 9.2 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 17 and amended by 1998, chapter 5, section 30 and 1999, chapter 9, section 134, is repealed and the following substituted:

Limitation

(5) An application for a refund under this section shall be made before the expiration of 18 months after the date on which the conveyance or the disposition for which the tax is payable under this Act in respect of the home occurs.

Commence-
ment

20. This Part shall be deemed to have come into force on April 1, 2000.

PART IV
MINING TAX ACT

21. (1) Subsection 3 (1) of the *Mining Tax Act* is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Mining tax

(1) Every operator is liable for and shall pay a tax equal to the tax rate for the taxation year multiplied by the amount by which the operator’s profit, as determined under subsection (5), for the taxation year from all mines in which the operator has an interest, exceeds the lesser of,

(2) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 4, section 1, is further amended by adding the following subsections:

Tax rate

(3.1) The tax rate for an operator’s taxation year is the decimal number that is the total of each of the amounts calculated using the following formulas, for which the variables are defined in subsection (3.2):

- 1. $A/T \times 0.2$
- 2. $B/T \times 0.18$
- 3. $C/T \times 0.16$
- 4. $D/T \times 0.14$
- 5. $E/T \times 0.12$
- 6. $F/T \times 0.10$

jet des droits exigibles à l’égard du logement aux termes de la présente loi survient le 8 mai 1996 ou après cette date.

(2) L’alinéa 9.2 (2.1) b) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 134 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié par suppression de «mais avant le 1^{er} avril 2000».

(3) Le paragraphe 9.2 (5) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 17 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1997 et tel qu’il est modifié par l’article 30 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1998 et par l’article 134 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) La demande de remboursement présentée en vertu du présent article doit l’être avant l’expiration d’un délai de 18 mois à compter de la date de la cession ou de l’aliénation qui fait l’objet des droits exigibles à l’égard du logement aux termes de la présente loi.

20. La présente partie est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2000.

PARTIE IV
LOI DE L’IMPÔT SUR
L’EXPLOITATION MINIÈRE

21. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi de l’impôt sur l’exploitation minière* est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

(1) Tout exploitant paie un impôt égal au produit du taux d’imposition applicable à l’année d’imposition et de l’excédent de ses bénéfices, calculés conformément au paragraphe (5), pour l’année provenant de toutes les mines dans lesquelles il a des intérêts sur le moindre des montants suivants :

(2) L’article 3 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 4 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Le taux d’imposition applicable à l’année d’imposition d’un exploitant correspond au total, exprimé en nombre décimal, des montants calculés selon les formules suivantes, dont les éléments sont définis au paragraphe (3.2) :

- 1. $A/T \times 0,2$
- 2. $B/T \times 0,18$
- 3. $C/T \times 0,16$
- 4. $D/T \times 0,14$
- 5. $E/T \times 0,12$
- 6. $F/T \times 0,10$

Délai

Entrée en
vigueur

Impôt sur
l’exploita-
tion minière

Taux d’im-
position

| | | | |
|-------------------|--|--|----------------------|
| Same | <p>(3.2) For the purposes of subsection (3.1),</p> <p>“A” is the number of days in the taxation year before May 2, 2000,</p> <p>“B” is the number of days in the taxation year after May 1, 2000 and before January 1, 2001,</p> <p>“C” is the number of days in the taxation year after December 31, 2000 and before January 1, 2002,</p> <p>“D” is the number of days in the taxation year after December 31, 2001 and before January 1, 2003,</p> <p>“E” is the number of days in the taxation year after December 31, 2002 and before January 1, 2004,</p> <p>“F” is the number of days in the taxation year after December 31, 2003,</p> <p>“T” is the total number of days in the taxation year.</p> | <p>(3.2) Pour l'application du paragraphe (3.1) :</p> <p>«A» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent avant le 2 mai 2000;</p> <p>«B» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 1^{er} mai 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2001;</p> <p>«C» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2002;</p> <p>«D» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003;</p> <p>«E» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004;</p> <p>«F» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2003;</p> <p>«T» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.</p> | Idem |
| Commence- ment | <p>22. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.</p> | <p>22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.</p> | Entrée en vigueur |
| Same | <p>(2) Section 21 shall be deemed to have come into force on May 2, 2000.</p> | <p>(2) L'article 21 est réputé être entré en vigueur le 2 mai 2000.</p> | Idem |

**PART V
RETAIL SALES TAX ACT**

23. (1) The definition of “fair value” in subsection 1 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 1 and 1994, chapter 17, section 135, is further amended by adding “and” at the end of clause (g), by striking out “and” at the end of clause (h) and by striking out clause (i).

(2) The definition of “purchaser” in subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 1, is repealed and the following substituted:

“purchaser” means a consumer or person who acquires tangible personal property anywhere, or who acquires or receives a taxable service at a sale in Ontario, for his, her or its own consumption or use, or for the consumption or use in Ontario of other per-

**PARTIE V
LOI SUR LA TAXE
DE VENTE AU DÉTAIL**

23. (1) La définition de «juste valeur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 13 et l'article 135 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par suppression de l'alinéa i).

(2) La définition de «acheteur» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«acheteur» S'entend du consommateur ou de la personne qui acquiert, où que ce soit, un bien meuble corporel ou qui acquiert ou reçoit un service taxable lors d'une vente conclue en Ontario, pour sa propre consommation ou son propre usage, ou

sons at his, her or its expense, or on behalf of or as agent for a principal who desires to acquire the property or service for consumption or use in Ontario by the principal or by other persons at his, her or its expense, and includes,

- (a) a person who, at his, her or its expense, purchases admission to a place of amusement for himself, herself or itself or for another person, and
- (b) a promotional distributor to the extent that the full fair value or full price of admission of any tangible personal property, taxable service or admission to a place of amusement provided by way of promotional distribution exceeds any payment specifically made for it by the person to whom the property, service or admission is so provided. (“acheteur”)

24. The Act is amended by adding the following section:

2.0.1 (1) Every person who acquires tangible personal property anywhere or who acquires or receives a taxable service at a sale in Ontario for the purpose of repairing, replacing, servicing or maintaining tangible personal property (“guaranteed property”) under a warranty or guarantee or under a contract that provides for the service or maintenance of the guaranteed property or provides a warranty for the guaranteed property shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax in respect of the consumption or use of the tangible personal property or taxable service calculated at the rate of,

- (a) 6 per cent of the cost of the property acquired, or service acquired or received, after May 2, 2000 and before April 1, 2001;
- (b) 4 per cent of the cost of the property acquired, or service acquired or received, after March 31, 2001 and before April 1, 2002;
- (c) 2 per cent of the cost of the property acquired, or service acquired or received, after March 31, 2002 and before April 1, 2003; and
- (d) 1 per cent of the cost of the property acquired, or service acquired or received, after March 31, 2003 and before April 1, 2004.

(2) No tax is payable on taxable services that are described in clause (c) of the definition of “taxable service” in subsection 1 (1)

pour la consommation ou l’usage, en Ontario, d’autres personnes à ses frais, ou pour le compte ou à titre de mandataire d’un mandant qui désire acquérir le bien ou le service pour la consommation ou l’usage en Ontario de ce mandant ou d’autres personnes à ses frais, et, notamment :

- a) d’une personne qui, à ses frais, achète son entrée dans un lieu de divertissement ou celle d’une autre personne;
- b) d’un agent de distribution promotionnelle, dans la mesure où la juste valeur intégrale du bien meuble corporel ou du service taxable ou le prix d’entrée intégral de l’entrée dans un lieu de divertissement fournis dans le cadre d’une distribution promotionnelle sont supérieurs au paiement effectivement fait à cette fin par la personne qui bénéficie de ce bien, de ce service ou de cette entrée. («purchaser»)

24. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

2.0.1 (1) La personne qui acquiert un bien meuble corporel où que ce soit ou qui se procure ou reçoit un service taxable lors d’une vente effectuée en Ontario aux fins de la réparation, du remplacement ou de l’entretien d’un bien meuble corporel («bien garanti») aux termes d’une garantie ou d’un contrat qui prévoit l’entretien du bien garanti ou qui prévoit une garantie à son égard paie à Sa Majesté du chef de l’Ontario une taxe à l’égard de la consommation ou de l’usage du bien meuble corporel ou du service taxable, calculée au taux suivant :

- a) 6 pour cent du coût du bien acquis ou du service procuré ou reçu après le 2 mai 2000 mais avant le 1^{er} avril 2001;
- b) 4 pour cent du coût du bien acquis ou du service procuré ou reçu après le 31 mars 2001 mais avant le 1^{er} avril 2002;
- c) 2 pour cent du coût du bien acquis ou du service procuré ou reçu après le 31 mars 2002 mais avant le 1^{er} avril 2003;
- d) 1 pour cent du coût du bien acquis ou du service procuré ou reçu après le 31 mars 2003 mais avant le 1^{er} avril 2004.

(2) Aucune taxe n’est payable sur les services taxables visés à l’alinéa c) de la définition de «service taxable» au paragraphe 1 (1)

Tax on repairs, etc.

Taxe sur les réparations

Exemption

Exemption

Retail Sales Tax Act

Loi sur la taxe de vente au détail

that are provided by a person for the purpose of repairing, replacing, servicing or maintaining guaranteed property if the person is required to repair, replace, service or maintain it under a warranty or guarantee or under a contract for its service, maintenance or repair.

qu'une personne fournit dans le but de réparer, de remplacer ou d'entretenir un bien garanti si elle est tenue de le faire aux termes d'une garantie ou d'un contrat d'entretien ou de réparation.

When tax payable

(3) The tax under subsection (1) is payable when the repair, servicing or maintenance of the guaranteed property is completed or when the replacement is delivered to the purchaser of the guaranteed property.

(3) La taxe prévue au paragraphe (1) est payable au terme de la réparation ou de l'entretien du bien garanti ou à la livraison du remplacement à l'acheteur de celui-ci.

Paiement de la taxe

Tax discontinued

(4) No tax is payable under this section in respect of tangible personal property acquired, or a taxable service acquired or received, after March 31, 2004 to repair, replace, service or maintain guaranteed property.

(4) Aucune taxe n'est payable aux termes du présent article à l'égard des biens meubles corporels acquis ou des services taxables procurés ou reçus après le 31 mars 2004 aux fins de la réparation, du remplacement ou de l'entretien de biens garantis.

Annulation de la taxe

25. Subsection 2 (16.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 2, is repealed and the following substituted:

25. Le paragraphe 2 (16.3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Refund, reduction in tax

(16.3) Despite subsection (11), any amount of tax paid before, on or after May 3, 2000 in respect of a premium payment due after May 2, 2000 under a contract of automobile insurance that exceeds the amount of tax payable under this section in respect of that premium payment may be refunded by the vendor to the person from whom the vendor collected the tax. However, no refund shall be made more than four years after the date on which the tax to be refunded was paid.

(16.3) Malgré le paragraphe (11), le vendeur peut rembourser à la personne auprès de laquelle il a perçu la taxe l'excédent éventuel de la taxe payée le 3 mai 2000, ou avant ou après cette date, à l'égard d'un paiement de prime exigible après le 2 mai 2000 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile sur la taxe payable aux termes du présent article à l'égard de ce paiement. Toutefois, aucun remboursement ne doit être effectué plus de quatre ans après la date de paiement de la taxe à rembourser.

Remboursement, réduction de la taxe

Deduction of refund

(16.4) Any refund made under subsection (16.1), (16.2) or (16.3) may be deducted by the vendor from subsequent remittances of tax under this Act, if the vendor takes the deduction within four years from the date of the refund to the person who paid the premiums.

(16.4) Le vendeur peut déduire le montant de tout remboursement effectué en vertu du paragraphe (16.1), (16.2) ou (16.3) des versements de taxe qu'il fait ultérieurement aux termes de la présente loi s'il fait cette déduction dans les quatre ans de la date à laquelle il a versé le remboursement à la personne qui a payé les primes.

Déduction du remboursement

26. (1) Subsections 2.1 (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 3, are repealed and the following substituted:

26. (1) Les paragraphes 2.1 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 3 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Tax on automobile insurance, etc.

(5) Subsections (6), (6.1), (6.2) and (6.3) apply to every person who enters into a contract of automobile insurance with an insurer with respect to a motor vehicle that is required to be insured under the *Compulsory Automobile Insurance Act*.

(5) Les paragraphes (6), (6.1), (6.2) et (6.3) s'appliquent à quiconque conclut un contrat d'assurance-automobile avec un assureur à l'égard d'un véhicule automobile qui doit être assuré aux termes de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*.

Taxe sur l'assurance-automobile et autre


Same, residents

(6) Despite subsection (1), every person who is a resident of Ontario or who carries on business in Ontario shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of,

(6) Malgré le paragraphe (1), la personne qui réside en Ontario ou qui y exploite une entreprise paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe calculée au taux suivant :

Idem, personnes résidentes



- (a) 5 per cent of every premium payment due before May 3, 2000 under a contract of automobile insurance;
- (b) 4 per cent of every premium payment due after May 2, 2000 and before April 1, 2001 under a contract of automobile insurance;
- (c) 3 per cent of every premium payment due after March 31, 2001 and before April 1, 2002 under a contract of automobile insurance;
- (d) 2 per cent of every premium payment due after March 31, 2002 and before April 1, 2003 under a contract of automobile insurance; and
- (e) 1 per cent of every premium payment due after March 31, 2003 and before April 1, 2004 under a contract of automobile insurance. 


Same, non-residents

(6.1) Despite subsection (3), every person who neither is a resident of Ontario nor carries on business in Ontario and who enters into a contract described in subsection (5) with respect to a motor vehicle ordinarily situated in Ontario shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of,



- (a) 5 per cent of every premium payment due before May 3, 2000 under a contract of automobile insurance;
- (b) 4 per cent of every premium payment due after May 2, 2000 and before April 1, 2001 under a contract of automobile insurance;
- (c) 3 per cent of every premium payment due after March 31, 2001 and before April 1, 2002 under a contract of automobile insurance;
- (d) 2 per cent of every premium payment due after March 31, 2002 and before April 1, 2003 under a contract of automobile insurance; and
- (e) 1 per cent of every premium payment due after March 31, 2003 and before April 1, 2004 under a contract of automobile insurance.



- a) 5 pour cent de chaque paiement de prime exigible avant le 3 mai 2000 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile;
- b) 4 pour cent de chaque paiement de prime exigible après le 2 mai 2000 mais avant le 1^{er} avril 2001 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile;
- c) 3 pour cent de chaque paiement de prime exigible après le 31 mars 2001 mais avant le 1^{er} avril 2002 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile;
- d) 2 pour cent de chaque paiement de prime exigible après le 31 mars 2002 mais avant le 1^{er} avril 2003 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile;
- e) 1 pour cent de chaque paiement de prime exigible après le 31 mars 2003 mais avant le 1^{er} avril 2004 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile. 

Idem, personnes non résidentes

(6.1) Malgré le paragraphe (3), la personne qui ne réside pas en Ontario et qui n'y exploite pas d'entreprise, mais qui conclut un contrat d'assurance-automobile visé au paragraphe (5) à l'égard d'un véhicule automobile situé ordinairement en Ontario, paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe calculée au taux suivant :



- a) 5 pour cent de chaque paiement de prime exigible avant le 3 mai 2000 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile;
- b) 4 pour cent de chaque paiement de prime exigible après le 2 mai 2000 mais avant le 1^{er} avril 2001 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile;
- c) 3 pour cent de chaque paiement de prime exigible après le 31 mars 2001 mais avant le 1^{er} avril 2002 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile;
- d) 2 pour cent de chaque paiement de prime exigible après le 31 mars 2002 mais avant le 1^{er} avril 2003 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile;
- e) 1 pour cent de chaque paiement de prime exigible après le 31 mars 2003 mais avant le 1^{er} avril 2004 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile.

*Retail Sales Tax Act**Loi sur la taxe de vente au détail*Tax discon-
tinued

(6.2) No tax is payable under this section in respect of any premium payment due after March 31, 2004 under a contract of automobile insurance.

(6.2) Aucune taxe n'est payable aux termes du présent article à l'égard d'un paiement de prime exigible après le 31 mars 2004 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile.

Annulation
de la taxe

No refund

(6.3) A person liable to pay tax under this section on a premium payment due before May 3, 2000 under a contract of automobile insurance is not entitled to a refund of the tax paid on the premium by reason of the amendment or termination of the contract after May 2, 2000 and before the expiry of the period of coverage under that contract unless the person establishes to the satisfaction of the Minister that the amendment or termination was not for the purpose of renewing, replacing or modifying that contract for substantially similar coverage for a premium taxable at a lower rate of tax under this section. ▲

(6.3) La personne qui est redevable de la taxe prévue au présent article sur un paiement de prime exigible avant le 3 mai 2000 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile n'a droit au remboursement de taxe qui découle de la modification ou de la résiliation du contrat après le 2 mai 2000 mais avant l'expiration de la période de couverture prévue que si la personne établit, à la satisfaction du ministre, que la modification ou la résiliation ne visait pas à renouveler, à remplacer ni à modifier le contrat en vue d'obtenir une couverture à des conditions sensiblement identiques en échange d'une prime taxable à un taux inférieur en application du présent article. ▲

Aucun rem-
boursement

(2) Subsection 2.1 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 3 and amended by 1997, chapter 16, section 16, is further amended by adding "the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*" after "*Canada Pension Plan*".

(2) Le paragraphe 2.1 (10) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de «à la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*» après «*Régime de pensions du Canada*».

27. Subsection 4.2 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 5 and amended by 1994, chapter 13, section 6 and 1999, chapter 6, section 59, is further amended by adding the following clause:

27. Le paragraphe 4.2 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993 et tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 59 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

(d.1) acquired by a school, college or university as a gift.

d.1) acquis par une école, un collège ou une université à titre de don.

28. (1) Subparagraph 2 vii of subsection 7 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 9, is repealed.

28. (1) La sous-disposition 2 vii du paragraphe 7 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

(2) Paragraph 13 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) La disposition 13 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

13. Farm implements, farm machinery, farm equipment, farm supplies, agricultural products and repair parts, as defined by the Minister, that in his or her opinion are to be used exclusively in the business of farming by a person engaged in the business of farming.

13. Les outils agricoles, les machines agricoles, le matériel agricole, les fournitures agricoles, les produits agricoles et les pièces de rechange, au sens que le ministre donne à ces termes, qui, à son avis, doivent être utilisés exclusivement dans l'exploitation d'une entreprise agricole par une personne exploitant une telle entreprise.

| | | |
|-------------------|---|----------------------|
| | <p>(3) Paragraph 13.1 of subsection 7 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 184, is repealed.</p> <p>(4) Paragraph 14 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</p> <p>14. Tangible personal property incorporated into buildings or structures that are used exclusively in the business of farming by a person engaged in the business of farming. However, the exemption conferred by this paragraph does not apply to tangible personal property incorporated into residential premises, an office, a residential garage, a road, a sidewalk, a bridge or a building or structure prescribed by the Minister as not entitled to the exemption conferred by this paragraph.</p> <p>(5) Subsection 7 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4, 1994, chapter 13, section 9, 1996, chapter 29, section 26, 1997, chapter 10, section 32, 1997, chapter 41, section 125, 1998, chapter 5, section 45 and 1999, chapter 9, section 184, is further amended by adding the following paragraphs:</p> <p>64. A gift to a school, college or university.</p> <p>65. Cones, cuttings, seeds, seedlings and similar planting stock when purchased for planting in a Crown forest, as defined in the <i>Crown Forest Sustainability Act, 1994</i>, by a person holding a subsisting forest resource licence issued by the Ministry of Natural Resources, and such other silvicultural material as the Minister prescribes.</p> <p>29. Subsection 32 (2) of the Act is repealed.</p> | |
| Commence- ment | <p>30. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.</p> | Entrée en vigueur |
| Same | <p>(2) Sections 23, 24, 25, 26, 27 and subsections 28 (1) and (5) shall be deemed to have come into force on May 3, 2000.</p> | Idem |
| Same | <p>(3) Subsection 28 (4) and section 29 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.</p> | Idem |
| | <p>(3) La disposition 13.1 du paragraphe 7 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 184 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée.</p> <p>(4) La disposition 14 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>14. Les biens meubles corporels incorporés à des bâtiments ou constructions utilisés exclusivement dans l'exploitation d'une entreprise agricole par une personne exploitant une telle entreprise. Toutefois, l'exemption qu'accorde la présente disposition ne s'applique pas aux biens meubles corporels incorporés à des locaux d'habitation, à un bureau, à un garage résidentiel, à un chemin, à un trottoir, à un pont ou à un bâtiment ou à une construction que le ministre prescrit comme n'y étant pas admissible.</p> <p>(5) Le paragraphe 7 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 26 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 32 du chapitre 10 et l'article 125 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 45 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 184 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :</p> <p>64. Les dons faits à une école, à un collège ou à une université.</p> <p>65. Les cônes, boutures, graines, semis et plants semblables que le titulaire d'un permis forestier en vigueur délivré par le ministère des Richesses naturelles achète pour les planter dans une forêt de la Couronne, au sens de la <i>Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne</i>, ainsi que les autres matériaux sylvicoles que prescrit le ministre.</p> <p>29. Le paragraphe 32 (2) de la Loi est abrogé.</p> | |
| | <p>30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.</p> | |
| | <p>(2) Les articles 23, 24, 25, 26 et 27 et les paragraphe 28 (1) et (5) sont réputés être entrés en vigueur le 3 mai 2000.</p> | |
| | <p>(3) Le paragraphe 28 (4) et l'article 29 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.</p> | |

**PART VI
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

| | |
|-------------------|--|
| Commence- ment | 31. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent. |
| Same | (2) Each Part of this Act comes into force as provided in the commencement section at the end of the Part. |
| Same | (3) Where a Part of this Act provides that any provisions of it are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, any such proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions. |
| Short title | 32. The short title of this Act is the <i>Taxpayer Dividend Act, 2000</i>. |

**PARTIE VI
ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

| | |
|---|----------------------|
| 31. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. | Entrée en vigueur |
| (2) Les parties de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin de chacune d'elles. | Idem |
| (3) Si une partie de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions. | Idem |
| 32. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables</i>. | Titre abrégé |



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 72

*(Chapter 10
Statutes of Ontario, 2000)*

**An Act to pay a dividend
to Ontario taxpayers, cut taxes,
create jobs and implement the Budget**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

| | |
|--------------|---------------|
| 1st Reading | May 2, 2000 |
| 2nd Reading | May 16, 2000 |
| 3rd Reading | June 12, 2000 |
| Royal Assent | June 23, 2000 |

Projet de loi 72

*(Chapitre 10
Lois de l'Ontario de 2000)*

**Loi visant à verser un dividende
aux contribuables de l'Ontario,
à réduire les impôts,
à créer des emplois et
à mettre en oeuvre le budget**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

| | |
|-------------------------|--------------|
| 1 ^{re} lecture | 2 mai 2000 |
| 2 ^e lecture | 16 mai 2000 |
| 3 ^e lecture | 12 juin 2000 |
| Sanction royale | 23 juin 2000 |



**An Act to pay a dividend
to Ontario taxpayers, cut taxes,
create jobs and implement the Budget**

**Loi visant à verser un dividende
aux contribuables de l'Ontario,
à réduire les impôts,
à créer des emplois et
à mettre en oeuvre le budget**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
CORPORATIONS TAX ACT**

1. (1) Subsection 11 (5) of the *Corporations Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 28, is repealed and the following substituted:

(5) Every corporation shall include in its income from a business or property for a taxation year the amount calculated using the formula,

$$A \times B$$

in which,

“A” is the designated fraction of the corporation for the taxation year, as determined under subsection (8.1), and

“B” is the total of the amounts described in subsection (5.1) deducted by the corporation in computing its income for the taxation year, each of which is paid or payable to,

(a) a non-resident person who, at any time in the corporation's taxation year, did not deal at arm's length with the corporation, or

(b) a non-resident owned investment corporation which, at any time in the corporation's taxation year, did not deal at arm's length with the corporation.

(2) Subsection 11 (5.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 28, is repealed and the following substituted:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR L'IMPOSITION
DES CORPORATIONS**

1. (1) Le paragraphe 11 (5) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est réédité par l'article 28 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Chaque corporation inclut dans son revenu tiré d'une entreprise ou d'un bien pour une année d'imposition le montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

«A» représente sa fraction désignée pour l'année, calculée aux termes du paragraphe (8.1);

«B» représente le total des montants décrits au paragraphe (5.1) qu'elle a déduits dans le calcul de son revenu pour l'année et dont chacun est payé ou payable, selon le cas :

a) à une personne non résidente avec qui elle avait un lien de dépendance à un moment quelconque de son année d'imposition,

b) à une corporation de placement appartenant à des personnes non résidentes avec laquelle elle avait un lien de dépendance à un moment quelconque de son année d'imposition.

(2) Le paragraphe 11 (5.4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 28 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Add-back
of certain
amounts
paid to
non-residents

Réintégration
dans
le revenu
de certains
montants
payés à des
personnes
non rési-
dentes

Adjustment
for unpaid
amounts

(5.4) In computing its income for a taxation year, a corporation may deduct the amount calculated using the formula,

$$A \times B$$

in which,

“A” is the designated fraction of the corporation for the taxation year, as determined under subsection (8.1), and

“B” is any amount required to be included in the corporation’s income for the taxation year under section 78 of the *Income Tax Act* (Canada), if the amount is included in the calculation of an amount included in the corporation’s taxable income under subsection (5) or (6) for the taxation year or a prior taxation year.

(3) Subsection 11 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Subsection (6.1) applies,

(a) if an amount to which subsection (5) would have applied in a taxation year if it had been paid or payable to a non-resident person is paid or payable by a corporation (the “payer”) to a related person (the “payee”) resident in Canada but not in Ontario, and

(b) if the payee is related to another person not resident in Canada that controls the payer.

Certain
payments to
non-resident
persons

Same

(6.1) In the circumstances described in subsection (6), the corporation that is the payer shall include in computing its income from a business or property for the taxation year the amount calculated using the formula,

$$A \times B$$

in which,

“A” is the designated fraction of the corporation that is the payer, as determined under subsection (8.1), and

“B” is the amount referred to in subsection (6) for the taxation year.

(4) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 2, 1994, chapter 14, section 4, 1996, chapter 29, section 37, 1997, chapter 43, Schedule A, section 5, 1998, chapter 34, section 28 and 1999, chapter 9, section 75, is further amended by adding the following subsections:

(5.4) Lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition, une corporation peut déduire le montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

«A» représente sa fraction désignée pour l'année, calculée aux termes du paragraphe (8.1);

«B» représente les montants qui doivent être inclus dans son revenu pour l'année aux termes de l'article 78 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), si ces montants entrent dans le calcul d'un montant inclus dans son revenu imposable aux termes du paragraphe (5) ou (6) pour l'année ou une année antérieure.

(3) Le paragraphe 11 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le paragraphe (6.1) s'applique dans les circonstances suivantes :

a) un montant auquel le paragraphe (5) se serait appliqué pendant une année d'imposition s'il avait été payé ou payable à une personne non résidente est payé ou payable par une corporation (le «payeur») à une personne liée (le «bénéficiaire») qui réside au Canada mais non en Ontario;

b) le bénéficiaire est lié à une autre personne qui ne réside pas au Canada et qui contrôle le payeur.

(6.1) Lors du calcul de son revenu tiré d'une entreprise ou d'un bien pour une année d'imposition, la corporation qui est le payeur inclut, dans les circonstances prévues au paragraphe (6), le montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

«A» représente sa fraction désignée pour l'année, calculée aux termes du paragraphe (8.1);

«B» représente le montant visé au paragraphe (6) pour l'année.

(4) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 37 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 5 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 28 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de

Déduction
des montants
non payés

Certains
montants
payés à des
personnes
non rési-
dentes

Idem

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*Designated
fraction of a
corporation

(8.1) The designated fraction of a corporation for a taxation year is the total of,

- (a) 5/15.5 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year before May 2, 2000 to the total number of days in the taxation year;
- (b) 5/14.5 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after May 1, 2000 and before January 1, 2001 to the total number of days in the taxation year; and
- (c) 5/14 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2000 to the total number of days in the taxation year.

Application
provision,
2000 Budget

(28) Subsections (5), (5.4), (6), (6.1) and (8.1), as they are enacted or re-enacted, as the case may be, by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, apply with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

2. Sections 38 and 39 of the Act are repealed and the following substituted:

Amount of
tax payable

38. (1) The tax payable by a corporation for a taxation year under this Part on its taxable income or on its taxable income earned in Canada, as the case may be, is the amount determined by multiplying such amount by the specified basic rate of the corporation for the taxation year.

Specified
basic rate

(2) The specified basic rate of a corporation for a taxation year is the total of,

- (a) 15.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before May 2, 2000 to the number of days in the taxation year;
- (b) 14.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after May 1, 2000 and before January 1, 2001 to the total number of days in the taxation year; and
- (c) 14 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000 to the total number of days in the taxation year.

1998 et par l'article 75 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(8.1) La fraction désignée d'une corporation pour une année d'imposition correspond au total de ce qui suit :

Fraction
désignée
d'une
corporation

- a) 5/15,5 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 2 mai 2000 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- b) 5/14,5 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 1^{er} mai 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2001 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- c) 5/14 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2000 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(28) Les paragraphes (5), (5.4), (6), (6.1) et (8.1), tels qu'ils sont édictés ou réédités, selon le cas, par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1^{er} mai 2000.

Champ d'ap-
plication :
budget de
2000

2. Les articles 38 et 39 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

38. (1) L'impôt payable par une corporation pour une année d'imposition aux termes de la présente partie sur son revenu imposable ou son revenu imposable gagné au Canada, selon le cas, correspond au produit de ce montant et du taux de base déterminé de la corporation pour l'année.

Impôt
payable

(2) Le taux de base déterminé d'une corporation pour une année d'imposition correspond au total de ce qui suit :

Taux de base
déterminé

- a) 15,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 2 mai 2000 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- b) 14,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 1^{er} mai 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2001 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- c) 14 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2000 et le nombre total de jours compris dans l'année.

Corporations Tax Act

Loi sur l'imposition des corporations

Application
provision,
2000 Budget

(3) This section, as it is re-enacted by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, applies with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

(3) Le présent article, tel qu'il est réédité par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1^{er} mai 2000.

Champ d'ap-
plication :
budget de
2000

Deduction
from income
tax

39. (1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by a corporation an amount calculated using the formula,

$$A \times B$$

in which,

“A” is the specified basic rate of the corporation for the taxation year, as determined under subsection 38 (2), and

“B” is that portion of the taxable income or the taxable income earned in Canada, as the case may be, of the corporation which is earned in the taxation year in each jurisdiction other than Ontario, determined under rules prescribed by the regulations.

39. (1) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par une corporation pour une année d'imposition aux termes de la présente partie le montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

«A» représente son taux de base déterminé pour l'année, calculé aux termes du paragraphe 38 (2);

«B» représente la partie de son revenu imposable ou de son revenu imposable gagné au Canada, selon le cas, qui en est gagnée dans l'année d'imposition dans chaque ressort autre que l'Ontario et qui est calculée conformément aux règles prescrites par les règlements.

Déduction
de l'impôt

Application
provision,
2000 Budget

(2) This section, as it is re-enacted by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, applies with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

(2) Le présent article, tel qu'il est réédité par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1^{er} mai 2000.

Champ d'ap-
plication :
budget de
2000

3. (1) Clause 40 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

(e) the amount calculated using the formula,

$$A \times B \times C$$

in which,

“A” is the amount of the foreign investment income,

“B” is the specified basic rate of the corporation for the taxation year, as determined under subsection 38 (2), and

“C” is the corporation's Ontario allocation factor for the taxation year.

(2) Section 40 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 13, is further amended by adding the following subsection:

(6) Clause (1) (e), as it is re-enacted by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, applies with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

3. (1) L'alinéa 40 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) le montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B \times C$$

où :

«A» représente son revenu de placements à l'étranger;

«B» représente son taux de base déterminé pour l'année, calculé aux termes du paragraphe 38 (2);

«C» représente son coefficient de répartition de l'Ontario pour l'année.

(2) L'article 40 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6) L'alinéa (1) e), tel qu'il est réédité par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1^{er} mai 2000.

Champ d'ap-
plication :
budget de
2000

Application
provision,
2000 Budget

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

4. (1) **Clauses 41 (1.1) (d), (e), (f), (g), (h), (i) and (j) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 10, are repealed and the following substituted:**

- (d) 7.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 1999 and before January 1, 2002;
- (e) 8 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2001 and before January 1, 2003;
- (f) 8.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2002 and before January 1, 2004;
- (g) 9 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2003 and before January 1, 2005;
- (h) 10 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2004.

(2) **Subsection 41 (1.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 10, is amended by striking out "Despite clauses (1.1) (d) to (j)" and substituting "Despite clauses (1.1) (d) to (h)".**

(3) **Subsection 41 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

(2) For the purpose of subsection (1), the amount determined under this subsection is the amount calculated using the formula,

$$A \times B$$

in which,

"A" is the least of the amounts determined under paragraphs 125 (1) (a), (b) and (c) of the *Income Tax Act* (Canada) for the taxation year and not exceeding the total of the amounts described in clauses (3.2) (a) to (f), and

"B" is the Ontario small business allocation factor for the taxation year.

(4) **Section 41 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 5 and 1998, chapter 5, section 10, is further amended by adding the following subsections:**

4. (1) **Les alinéas 41 (1.1) d), e), f), g), h), i) et j) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 10 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- d) 7,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2002;
- e) 8 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003;
- f) 8,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004;
- g) 9 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005;
- h) 10 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2004.

(2) **Le paragraphe 41 (1.4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 10 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Malgré les alinéas (1.1) d) à h)» à «Malgré les alinéas (1.1) d) à j)».**

(3) **Le paragraphe 41 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Aux fins du paragraphe (1), le montant déterminé aux termes du présent paragraphe correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

«A» représente le moindre des montants déterminés aux termes des alinéas 125 (1) a), b) et c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) pour l'année d'imposition, jusqu'à concurrence du total des montants visés aux alinéas (3.2) a) à f);

«B» représente le coefficient de répartition de l'Ontario pour les petites entreprises pour l'année d'imposition.

(4) **L'article 41 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 10 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**

Same

Idem

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

Application
of certain
federal
provisions

(3.2) In applying subsections 125 (2) and (3) of the *Income Tax Act* (Canada) to determine a corporation's business limit under paragraph 125 (1) (c) of that Act for the purposes of this section and sections 43 and 51 of this Act for a taxation year, any reference to \$200,000 shall be read as a reference to the total of,

- (a) \$200,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before January 1, 2001 to the total number of days in the taxation year;
- (b) \$240,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000 and before January 1, 2002 to the total number of days in the taxation year;
- (c) \$280,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;
- (d) \$320,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year;
- (e) \$360,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005 to the total number of days in the taxation year; and
- (f) \$400,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 to the total number of days in the taxation year.

Application
provision,
2000 Budget

(6) Clauses (1.1) (d) to (h) and subsections (1.4), (2) and (3.2), as they are enacted, re-enacted or amended, as the case may be, by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, apply with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

5. (1) Clause 41.1 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 15, is repealed and the following substituted:

Application
de certaines
dispositions
fédérales

(3.2) Pour l'application des paragraphes 125 (2) et (3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à la fixation du plafond des affaires d'une corporation aux termes de l'alinéa 125 (1) c) de cette loi aux fins du présent article et des articles 43 et 51 de la présente loi pour une année d'imposition, la mention de 200 000 \$ vaut mention du total de ce qui suit :

- a) 200 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent avant le 1^{er} janvier 2001 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- b) 240 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2002 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- c) 280 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- d) 320 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- e) 360 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- f) 400 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(6) Les alinéas (1.1) d) à h) et les paragraphes (1.4), (2) et (3.2), tels qu'ils sont édictés, réédités ou modifiés, selon le cas, par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1^{er} mai 2000.

5. (1) L'alinéa 41.1 (1) b) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 15 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Champ d'ap-
plication :
budget de
2000

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

- (b) the amount calculated using the formula,

$$A \times B \times C / D$$

in which,

“A” is the specified rate of the corporation for the taxation year, as determined under subsection (3),

“B” is the amount, if any, by which “X” plus “Y” exceeds “Z”, where “X” is the taxable income of the corporation for the taxation year, “Y” is the taxable income of each corporation (“associated corporation”) with which the corporation was associated at any time during the taxation year, for the last taxation year of the associated corporation that ended on or before the last day of the taxation year of the corporation, and “Z” is the total of the amounts described in clauses 41 (3.2) (a) to (f),

“C” is the amount determined by the corporation for the taxation year under subsection 41 (2), and

“D” is the total of the amounts described in clauses 41 (3.2) (a) to (f).

(2) Subsection 41.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 11, is repealed and the following substituted:

(3) For the purposes of this section, the specified rate of a corporation for a taxation year ending after May 4, 1998 is the total of,

- (a) 4 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after April 30, 1992 and before May 5, 1998 to the total number of days in the taxation year;
- (b) 4.33 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after May 4, 1998 and before January 1, 1999 to the total number of days in the taxation year;
- (c) 4.67 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 1998 and before January 1, 2000 to the total number of days in the taxation year;
- (d) 5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 1999 and

- b) le montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B \times C / D$$

où :

«A» représente le taux déterminé de la corporation pour l'année d'imposition, calculé aux termes du paragraphe (3);

«B» représente l'excédent éventuel de «X» plus «Y» sur «Z», où «X» représente le revenu imposable de la corporation pour l'année d'imposition, «Y» représente le revenu imposable de chaque corporation («corporation associée») à laquelle la corporation a été associée à un moment quelconque de l'année d'imposition, pour la dernière année d'imposition de la corporation associée qui s'est terminée au plus tard le dernier jour de l'année d'imposition de la corporation, et «Z» représente le total des montants visés aux alinéas 41 (3.2) a) à f);

«C» représente le montant déterminé par la corporation pour l'année d'imposition aux termes du paragraphe 41 (2);

«D» représente le total des montants visés aux alinéas 41 (3.2) a) à f).

(2) Le paragraphe 41.1 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 11 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Aux fins du présent article, le taux déterminé d'une corporation pour une année d'imposition qui se termine après le 4 mai 1998 correspond au total de ce qui suit :

- a) 4 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 30 avril 1992 mais avant le 5 mai 1998 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- b) 4,33 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 4 mai 1998 mais avant le 1^{er} janvier 1999 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- c) 4,67 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 1998 mais avant le 1^{er} janvier 2000 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- d) 5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2002 et le

Specified
rate

Taux
déterminé

Corporations Tax Act

Loi sur l'imposition des corporations

before January 1, 2002 to the total number of days in the taxation year;

(e) 5.333 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;

(f) 5.667 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year;

(g) 6 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005 to the total number of days in the taxation year; and

(h) 6.667 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 to the total number of days in the taxation year.

(3) Section 41.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 9 and amended by 1994, chapter 14, section 15 and 1998, chapter 5, section 11, is further amended by adding the following subsection:

(7) Clause (1) (b) and subsection (3), as they are re-enacted by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, apply with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

6. (1) Clause 43 (4) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 12, is repealed and the following substituted:

(b) the amount that is the total of each of the amounts calculated using the following formulas, for which the variables are defined in subsection (5):

$$1. B/C \times D/Z \times A/0.06$$

$$2. B/C \times E/Z \times A/0.065$$

$$3. B/C \times F/Z \times A/0.07$$

$$4. B/C \times G/Z \times A/0.075$$

$$5. B/C \times H/Z \times A/0.08$$

$$6. B/C \times I/Z \times A/0.085$$

$$7. B/C \times J/Z \times A/0.09$$

$$8. B/C \times K/Z \times A/0.10$$

nombre total de jours compris dans l'année;

e) 5,333 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;

f) 5,667 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année;

g) 6 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005 et le nombre total de jours compris dans l'année;

h) 6,667 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(3) L'article 41.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 9 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 11 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(7) L'alinéa (1) b) et le paragraphe (3), tels qu'ils sont réédités par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1^{er} mai 2000.

6. (1) L'alinéa 43 (4) b) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 12 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le montant qui représente le total de chacun des montants calculés selon les formules suivantes, dont les variables sont définies au paragraphe (5) :

$$1. B/C \times D/Z \times A/0,06$$

$$2. B/C \times E/Z \times A/0,065$$

$$3. B/C \times F/Z \times A/0,07$$

$$4. B/C \times G/Z \times A/0,075$$

$$5. B/C \times H/Z \times A/0,08$$

$$6. B/C \times I/Z \times A/0,085$$

$$7. B/C \times J/Z \times A/0,09$$

$$8. B/C \times K/Z \times A/0,10$$

Application provision, 2000 Budget

Champ d'application : budget de 2000

(2) Section 43 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 10, 1994, chapter 14, section 16 and 1998, chapter 5, section 12, is further amended by adding the following subsections:

(2) L'article 43 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 16 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 12 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Same

- (5) For the purposes of clause (4) (b),
- “A” is the amount, if any, of the surtax determined under section 41.1 for the taxation year,
- “B” is the amount, if any, determined under clause (1) (b) for the taxation year,
- “C” is the amount, if any, determined under clause (1) (a) for the taxation year,
- “D” is the number of days in the taxation year that are after April 30, 1992 and before May 5, 1998,
- “E” is the number of days in the taxation year that are after May 4, 1998 and before January 1, 1999,
- “F” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 1998 and before January 1, 2000,
- “G” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 1999 and before January 1, 2002,
- “H” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003,
- “I” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004,
- “J” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005,
- “K” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004, and
- “Z” is the number of days in the taxation year.

- (5) Aux fins de l'alinéa (4) b) :

- «A» représente le montant éventuel de la surtaxe déterminée aux termes de l'article 41.1 pour l'année d'imposition;
- «B» représente le montant éventuel déterminé aux termes de l'alinéa (1) b) pour l'année d'imposition;
- «C» représente le montant éventuel déterminé aux termes de l'alinéa (1) a) pour l'année d'imposition;
- «D» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 30 avril 1992 mais avant le 5 mai 1998;
- «E» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 4 mai 1998 mais avant le 1^{er} janvier 1999;
- «F» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1998 mais avant le 1^{er} janvier 2000;
- «G» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2002;
- «H» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003;
- «I» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004;
- «J» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005;
- «K» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2004;
- «Z» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.

Idem

Corporations Tax Act

Loi sur l'imposition des corporations

may be, by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, apply with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

7. (1) Paragraph 1 of subsection 48 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 53, is repealed and the following substituted:

1. The percentage referred to in paragraphs (a) and (b) in the calculation of the amount designated as "A" in the formula in the definition shall be read as the percentage that is the specified basic rate of the corporation, as determined under subsection 38 (2) of this Act, for the taxation year for which the corporation's refundable capital gains tax on hand is being determined.

(2) Section 48 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 19, 1996, chapter 29, section 53 and 1998, chapter 34, section 46, is further amended by adding the following subsection:

(7) Paragraph 1 of subsection (5), as it is re-enacted by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, applies with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

8. (1) Subsection 51 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 11 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 25, is repealed and the following substituted:

(4) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by a corporation that was a credit union throughout the taxation year the amount, if any, calculated using the formula,

$$A \times (B - C)$$

in which,

"A" is the designated rate calculated under subsection (4.1) of the corporation for the taxation year,

"B" is the lesser of,

- (a) the corporation's taxable income for the taxation year, and
- (b) the amount, if any, by which 4/3 of the corporation's maximum

par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1^{er} mai 2000.

7. (1) La disposition 1 du paragraphe 48 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 53 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Le pourcentage mentionné aux alinéas a) et b) dans le calcul du montant représenté par «A» dans la formule qui figure dans la définition est remplacé par le pourcentage qui correspond au taux de base déterminé de la corporation, calculé aux termes du paragraphe 38 (2) de la présente loi, pour l'année d'imposition pour laquelle est calculé l'impôt en main remboursable au titre des gains en capital de la corporation.

(2) L'article 48 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 53 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 46 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(7) La disposition 1 du paragraphe (5), telle qu'elle est rééditée par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1^{er} mai 2000.

8. (1) Le paragraphe 51 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 25 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La corporation qui a été une caisse populaire pendant toute une année d'imposition peut déduire de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie, pour l'année d'imposition, le montant éventuel calculé selon la formule suivante :

$$A \times (B - C)$$

où :

«A» représente le taux désigné de la corporation pour l'année, calculé aux termes du paragraphe (4.1);

«B» représente le moindre des montants suivants :

- a) le revenu imposable de la corporation pour l'année,
- b) le montant de l'excédent éventuel de 4/3 de la réserve cumulative

Application provision, 2000 Budget

Additional deduction

Champ d'application : budget de 2000

Déduction supplémentaire

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

cumulative reserve at the end of the taxation year exceeds the corporation's preferred-rate amount at the end of its preceding taxation year, and

“C” is the corporation's adjusted Ontario small business income for the taxation year.

Designated
rate

(4.1) The designated rate of a corporation for a taxation year is the total of,

- (a) 5.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year before May 2, 2000 to the total number of days in the taxation year;
- (b) 7.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after May 1, 2000 and before January 1, 2002 to the total number of days in the taxation year;
- (c) 8 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;
- (d) 8.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year;
- (e) 9 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2003 and before January 1, 2005 to the total number of days in the taxation year; and
- (f) 10 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2004 to the total number of days in the taxation year.

(2) Section 51 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 11 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 25, is further amended by adding the following subsection:

Application
provision,
2000 Budget

(6) Subsection (4), as it is re-enacted by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, applies with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

maximale de la corporation à la fin de l'année sur le montant imposable à taux réduit de la corporation, à la fin de l'année d'imposition précédente;

«C» représente le revenu rajusté de la corporation tiré d'une petite entreprise exploitée en Ontario pour l'année.

(4.1) Le taux désigné d'une corporation pour une année d'imposition correspond au total de ce qui suit :

Taux désigné

- a) 5,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 2 mai 2000 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- b) 7,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 1^{er} mai 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2002 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- c) 8 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- d) 8,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- e) 9 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- f) 10 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(2) L'article 51 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 25 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Le paragraphe (4), tel qu'il est réédité par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1^{er} mai 2000.

Champ d'ap-
plication :
budget de
2000

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

9. (1) Sub-subclause 78 (2) (b) (i) (B) of the Act is repealed and the following substituted:

(B) its taxable income for the taxation year immediately before that taxation year did not exceed the total of the amounts described in clauses 41 (3.2) (a) to (f), or

(2) Subsection 78 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(3) For the purposes of sub-subclause (2) (b) (i) (B), if the immediately preceding taxation year is less than 51 weeks long, the total of the amounts described in clauses 41 (3.2) (a) to (f) shall be multiplied by the ratio of the number of days in the immediately preceding tax year to 365.

(3) Section 78 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 36, 1996, chapter 1, Schedule B, section 11, 1996, chapter 24, section 29, 1996, chapter 29, section 59, 1997, chapter 43, Schedule A, section 45, 1998, chapter 5, section 22 and 1998, chapter 34, section 53, is further amended by adding the following subsection:

Application provision, 2000 Budget

(12) Sub-subclause (2) (b) (i) (B) and subsection (3), as they are re-enacted by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, apply with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

Commencement

10. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 9 shall be deemed to have come into force on May 2, 2000.

PART II INCOME TAX ACT

11. Subsection 1 (1) of the *Income Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 1, 1998, chapter 34, section 65 and 1999, chapter 9, section 115, is further amended by adding the following definitions:

“highest tax rate” means, for a taxation year, the highest tax rate as defined in subsection 4 (1) for the year; (“taux d'imposition le plus élevé”)

9. (1) Le sous-sous-alinéa 78 (2) b) (i) (B) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(B) son revenu imposable pour l'année d'imposition précédant l'année d'imposition donnée n'excède pas le total des montants visés aux alinéas 41 (3.2) a) à f),

(2) Le paragraphe 78 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Aux fins du sous-sous-alinéa (2) b) (i) (B), si l'année d'imposition précédente compte moins de 51 semaines, le total des montants visés aux alinéas 41 (3.2) a) à f) est multiplié par le rapport entre le nombre de jours qu'elle comprend et 365.

Idem

(3) L'article 78 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 36 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1, l'article 29 du chapitre 24 et l'article 59 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 45 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 22 du chapitre 5 et l'article 53 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(12) Le sous-sous-alinéa (2) b) (i) (B) et le paragraphe (3), tels qu'ils sont réédités par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1^{er} mai 2000.

Champ d'application : budget de 2000

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

(2) Les articles 1 à 9 sont réputés être entrés en vigueur le 2 mai 2000.

Idem

PARTIE II LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

11. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 65 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 115 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«taux d'imposition le moins élevé» Pour une année d'imposition, le taux d'imposition le moins élevé au sens du paragraphe 4 (1). («lowest tax rate»)

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

“lowest tax rate” means, for a taxation year, the lowest tax rate as defined in subsection 4 (1) for the year. (“taux d'imposition le moins élevé”)

12. (1) Subsection 3 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 1 and amended by 1993, chapter 29, section 3, 1996, chapter 1, Schedule C, section 3, 1996, chapter 18, section 1, 1997, chapter 10, section 1, 1998, chapter 5, section 1 and 1999, chapter 9, section 116, is further amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Surtax

(1) Every individual shall pay an additional tax to be determined as follows in respect of the individual:

(2) Paragraph 8 of subsection 3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 116, is repealed and the following substituted:

8. For the 2000 taxation year, the additional tax equals the aggregate of,

- i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$3,561, and
- ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,468.

9. For the 2001 taxation year, the additional tax equals the aggregate of,

- i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$3,466, and
- ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,373.

13. (1) Subsection 4 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule C, section 4, 1996, chapter 24, section 12 and 1999, chapter 9, section 117, is further amended by adding the following definitions:

“federal refundable capital gains tax on hand” means, in respect of a mutual fund trust, the trust's refundable capital gains tax on

«taux d'imposition le plus élevé» Pour une année d'imposition, le taux d'imposition le plus élevé au sens du paragraphe 4 (1). («highest tax rate»)

12. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 1 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 3 de l'annexe C du chapitre 1 et l'article 1 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 1 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 116 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

(1) Tout particulier paie un impôt supplémentaire calculé comme suit à son égard :

Impôt supplémentaire

(2) La disposition 8 du paragraphe 3 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 116 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

8. Pour 2000, l'impôt supplémentaire est égal au total des montants suivants :

- i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 3 561 \$,
- ii. 36 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 468 \$.

9. Pour 2001, l'impôt supplémentaire est égal au total des montants suivants :

- i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 3 466 \$,
- ii. 36 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 373 \$.

13. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe C du chapitre 1 et l'article 12 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 117 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«coefficient de répartition de l'Ontario» À l'égard d'un particulier pour une année d'imposition, s'entend du rapport entre son

hand determined under section 132 of the Federal Act as of the same date that the determination is made for the purposes of this section; (*"impôt fédéral en main remboursable au titre des gains en capital"*)

"first threshold" means,

- (a) \$30,004 for taxation years ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, and
- (b) \$30,004, adjusted in the prescribed manner, for taxation years ending after December 31, 2000; (*"premier seuil"*)

"highest tax rate" means, for a taxation year, 11.16 per cent; (*"taux d'imposition le plus élevé"*)

"lowest tax rate" means,

- (a) 6.37 per cent for taxation years ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, and
- (b) 6.2 per cent for taxation years ending after December 31, 2000; (*"taux d'imposition le moins élevé"*)

"middle tax rate" means,

- (a) 9.62 per cent for taxation years ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, and
- (b) 9.24 per cent for taxation years ending after December 31, 2000; (*"taux d'imposition moyen"*)

"Ontario allocation factor" means, in respect of an individual for a taxation year, the ratio of the amount of the individual's income earned in the taxation year in Ontario to the amount of the individual's income for the year; (*"coefficient de répartition de l'Ontario"*)

"Ontario refundable capital gains tax on hand" means, in respect of a mutual fund trust, the amount calculated under subsection (1.1); (*"impôt ontarien en main remboursable au titre des gains en capital"*)

"second threshold" means,

- (a) \$60,009 for taxation years ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, and
- (b) \$60,009, adjusted in the prescribed manner, for taxation years ending after December 31, 2000. (*"deuxième seuil"*)

revenu gagné en Ontario pendant l'année et son revenu pour l'année. (*"Ontario allocation factor"*)

"deuxième seuil" S'entend de ce qui suit :

- a) la somme de 60 009 \$ pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2001;
- b) la somme de 60 009 \$, redressée de la manière prescrite, pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2000. (*"second threshold"*)

"impôt fédéral en main remboursable au titre des gains en capital" À l'égard d'une fiducie de fonds commun de placement, s'entend de son impôt en main remboursable au titre des gains en capital calculé aux termes de l'article 132 de la loi fédérale à la date du calcul effectué aux fins du présent article. (*"federal refundable capital gains tax on hand"*)

"impôt ontarien en main remboursable au titre des gains en capital" À l'égard d'une fiducie de fonds commun de placement, s'entend de la somme calculée aux termes du paragraphe (1.1). (*"Ontario refundable capital gains tax on hand"*)

"premier seuil" S'entend de ce qui suit :

- a) la somme de 30 004 \$ pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2001;
- b) la somme de 30 004 \$, redressée de la manière prescrite, pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2000. (*"first threshold"*)

"taux d'imposition le moins élevé" S'entend de ce qui suit :

- a) 6,37 pour cent pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2001;
- b) 6,2 pour cent pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2000. (*"lowest tax rate"*)

"taux d'imposition le plus élevé" S'entend, pour une année d'imposition, de 11,16 pour cent. (*"highest tax rate"*)

"taux d'imposition moyen" S'entend de ce qui suit :

- a) 9,62 pour cent pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 dé-

(2) Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 2, 1996, chapter 1, Schedule C, section 4, 1996, chapter 18, section 2, 1996, chapter 24, section 12, 1997, chapter 10, section 2, 1998, chapter 5, section 2 and 1999, chapter 9, section 117, is further amended by adding the following subsection:

Ontario
refundable
capital gains
tax on hand

(1.1) For a mutual fund trust, the amount of the Ontario refundable capital gains tax on hand at the end of a taxation year is the amount calculated using the formula,

$$A + B - C$$

in which,

“A” is the total of all amounts, each of which is an amount in respect of a particular taxation year that is either the taxation year or a prior taxation year ending after December 31, 1999 and throughout which the trust was a mutual fund trust, that is equal to the lesser of,

- (a) the amount of tax that would be payable under this section by the trust for the year, calculated without reference to subsections (6) to (9.1), and
- (b) the amount calculated using the formula,

$$T \times R \times F$$

in which “T” is the lesser of the trust’s income for the year and the amount of its taxed capital gains for the year for the purposes of section 132 of the Federal Act, “R” is the highest tax rate for the taxation year and “F” is the trust’s Ontario allocation factor for the year,

“B” is the total of all refunds to which the trust was entitled under subsection (8) for prior taxation years ending before January 1, 2000, and

cembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2001;

- b) 9,24 pour cent pour les années d’imposition qui se terminent après le 31 décembre 2000. («middle tax rate »)

(2) L’article 4 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 2 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 4 de l’annexe C du chapitre 1, l’article 2 du chapitre 18 et l’article 12 du chapitre 24 des Lois de l’Ontario de 1996, par l’article 2 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1997, par l’article 2 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1998 et par l’article 117 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) L’impôt ontarien en main remboursable au titre des gains en capital d’une fiducie de fonds commun de placement, à la fin d’une année d’imposition, correspond à la somme calculée selon la formule suivante :

Impôt
ontarien
en main
remboursable
au titre des
gains en
capital

$$A + B - C$$

où :

«A» représente le total des sommes dont chacune est une somme afférente à une année d’imposition donnée, soit l’année d’imposition, soit une année d’imposition antérieure, qui se termine après le 31 décembre 1999 et tout au long de laquelle la fiducie a été une fiducie de fonds commun de placement, égale à la moins élevée des sommes suivantes :

- a) le montant d’impôt qui serait payable par la fiducie aux termes du présent article pour l’année, calculé sans tenir compte des paragraphes (6) à (9.1);
- b) la somme calculée selon la formule suivante :

$$T \times R \times F$$

où «T» représente le moindre du revenu de la fiducie pour l’année et du montant de ses gains en capital imposés pour l’année aux fins de l’article 132 de la loi fédérale, «R» représente le taux d’imposition le plus élevé pour l’année et «F» représente le coefficient de répartition de l’Ontario de la fiducie pour l’année;

«B» représente le total des remboursements auxquels la fiducie avait droit en vertu du paragraphe (8) pour des années d’imposition antérieures qui se terminent avant le 1^{er} janvier 2000;

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

“C” is the total of all refunds the trust was entitled to claim and claimed under subsection (8) for prior taxation years.

(3) Subsections 4 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Amount
of tax
before 2000,
individuals

(2) The amount of tax payable by an individual for a taxation year ending before January 1, 2000 is the amount determined under the applicable following paragraph:

1. If the individual resides in Ontario on the last day of the taxation year and has no income earned in the taxation year outside Ontario, the amount of tax payable by the individual for the taxation year is the amount calculated using the formula,

$$R \times T$$

in which,

“R” is the percentage for the year specified in subsection (5), and

“T” is the amount of the tax payable under the Federal Act for the year.

2. If the individual resides in Ontario on the last day of the taxation year and has income earned in the taxation year outside Ontario or, if the individual does not reside in Ontario on the last day of the taxation year but has income earned in the year in Ontario, the amount of tax payable by the individual for the taxation year is the amount calculated using the formula,

$$F \times R \times T$$

in which,

“F” is the individual's Ontario allocation factor for the year,

“R” is the percentage for the year specified in subsection (5), and

“T” is the amount of the tax payable under the Federal Act for the year.

Amount
of tax
after 1999,
individuals

(3) The amount of tax payable for a taxation year ending after December 31, 1999 by an individual who resides in Ontario on the last day of the taxation year or by an individual who does not reside in Ontario on the last day of the taxation year but has income earned in the taxation year in Ontario is the

«C» représente le total des remboursements que la fiducie avait le droit de demander et a demandés en vertu du paragraphe (8) pour des années d'imposition antérieures.

(3) Les paragraphes 4 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) L'impôt payable par un particulier pour une année d'imposition qui se termine avant le 1^{er} janvier 2000 correspond à la somme calculée aux termes de celle des dispositions suivantes qui s'applique en l'occurrence :

Impôt
avant 2000,
particuliers

1. L'impôt payable pour l'année par le particulier qui réside en Ontario le dernier jour de l'année et qui n'a gagné aucun revenu hors de l'Ontario pendant l'année correspond à la somme calculée selon la formule suivante :

$$R \times T$$

où :

«R» représente le pourcentage pour l'année précisé au paragraphe (5);

«T» représente l'impôt payable aux termes de la loi fédérale pour l'année.

2. L'impôt payable pour l'année par le particulier qui réside en Ontario le dernier jour de l'année et qui a gagné un revenu hors de l'Ontario pendant l'année, ou qui ne réside pas en Ontario le dernier jour de l'année mais qui a gagné un revenu en Ontario pendant l'année, correspond à la somme calculée selon la formule suivante :

$$F \times R \times T$$

où :

«F» représente le coefficient de répartition de l'Ontario du particulier pour l'année;

«R» représente le pourcentage pour l'année précisé au paragraphe (5);

«T» représente l'impôt payable aux termes de la loi fédérale pour l'année.

Impôt
après 1999,
particuliers

(3) L'impôt payable pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999 par le particulier qui réside en Ontario le dernier jour de l'année, ou qui ne réside pas en Ontario le dernier jour de l'année mais qui a gagné un revenu en Ontario pendant l'année, correspond à la somme calculée aux

amount determined under the applicable following paragraph, less the deductions permitted under this section and plus the additional taxes, if any, payable under sections 3, 4.3 and 4.4:

1. If the individual's taxable income for the year does not exceed the first threshold for the taxation year, the amount of tax payable by the individual is calculated by multiplying the individual's taxable income for the year by the lowest tax rate for the year.
2. If the individual's taxable income for the year exceeds the first threshold for the taxation year but does not exceed the second threshold for the year, the amount of tax payable by the individual is calculated using the formula,

$$A + B$$

in which,

“A” is the first threshold for the year multiplied by the lowest tax rate for the year, and

“B” is the amount calculated by subtracting the first threshold for the year from the individual's taxable income for the year, and then multiplying the resulting amount by the middle tax rate for the year.

3. If the individual's taxable income for the year exceeds the second threshold for the taxation year, the amount of tax payable by the individual is calculated using the formula,

$$A + C + D$$

in which,

“A” is the first threshold for the taxation year multiplied by the lowest tax rate for the year,

“C” is the amount calculated by subtracting the first threshold for the year from the second threshold for the year, and then multiplying the resulting amount by the middle tax rate for the year, and

“D” is the amount calculated by subtracting the second threshold for the year from the individual's taxable income for the year, and then multiplying the resulting amount by the highest tax rate for the year.

termes de celle des dispositions suivantes qui s'applique en l'occurrence, moins les déductions permises aux termes du présent article et plus les impôts supplémentaires éventuels payables aux termes des articles 3, 4.3 et 4.4 :

1. Si le revenu imposable du particulier pour l'année ne dépasse pas le premier seuil pour l'année, son impôt payable est calculé en multipliant son revenu imposable pour l'année par le taux d'imposition le moins élevé pour l'année.
2. Si le revenu imposable du particulier pour l'année dépasse le premier seuil pour l'année mais ne dépasse pas le deuxième seuil pour l'année, son impôt payable est calculé selon la formule suivante :

$$A + B$$

où :

«A» représente le premier seuil pour l'année multiplié par le taux d'imposition le moins élevé pour l'année;

«B» représente la somme calculée en multipliant la différence entre le premier seuil pour l'année et le revenu imposable du particulier pour l'année par le taux d'imposition moyen pour l'année.

3. Si le revenu imposable du particulier pour l'année dépasse le deuxième seuil pour l'année, son impôt payable est calculé selon la formule suivante :

$$A + C + D$$

où :

«A» représente le premier seuil pour l'année multiplié par le taux d'imposition le moins élevé pour l'année;

«C» représente la somme calculée en multipliant la différence entre le premier seuil pour l'année et le deuxième seuil pour l'année par le taux d'imposition moyen pour l'année;

«D» représente la somme calculée en multipliant la différence entre le deuxième seuil pour l'année et le revenu imposable du particulier pour l'année par le taux d'imposition le plus élevé pour l'année.

4. Despite paragraphs 1, 2 and 3, the amount of tax payable for the year by a trust to which subsection 122 (1) of the Federal Act applies is calculated by multiplying the trust's taxable income for the year by the highest tax rate for the year.

Non-
refundable
tax credits

(3.1) In determining the amount of tax payable by an individual for a taxation year ending after December 31, 1999, the individual may claim the same deductions, applied in the same order, to which the individual is entitled for the year under sections 118 to 118.91 of the Federal Act. However, for the purposes of this Act, the amount of those deductions shall be adjusted to the amount, if any, that would be determined under those sections if the following rules applied:

1. References to the "appropriate percentage" and to the "highest percentage" in those sections of the Federal Act shall be read as references to the lowest tax rate and the highest tax rate, respectively.
2. A trust shall be deemed not to be entitled to deduct any amount under section 118 of the Federal Act.
3. An individual referred to in clause 2 (b) of this Act shall be deemed not to be entitled to deduct an amount under subsection 118 (3) of the Federal Act.
4. In determining the amount of any deduction to which the individual is entitled under section 118.2 of the Federal Act, the reference to 68 per cent in the definition of the variable "D" in the formula in subsection 118.2 (1) of the Federal Act shall be read, for the purposes of determining the amount of that deduction under this subsection, as,
 - i. 25.5 per cent for taxation years ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, and
 - ii. 24.8 per cent for taxation years ending after December 31, 2000.

Same

(3.2) Sections 118.93 to 118.95 of the Federal Act apply with necessary modifications for the purposes of this Act in determining the amount of tax payable for taxation years ending after December 31, 1999.

4. Malgré les dispositions 1, 2 et 3, l'impôt payable pour l'année par une fiducie à laquelle s'applique le paragraphe 122 (1) de la loi fédérale est calculé en multipliant son revenu imposable pour l'année par le taux d'imposition le plus élevé pour l'année.

Crédits
d'impôt
non rem-
boursables

(3.1) Lors du calcul de son impôt payable pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, un particulier peut demander les mêmes déductions, appliquées dans le même ordre, que celles auxquelles il a droit pour l'année en vertu des articles 118 à 118.91 de la loi fédérale. Toutefois, aux fins de la présente loi, le montant de ces déductions est redressé de manière à ce qu'il corresponde à la somme éventuelle qui serait calculée aux termes de ces articles si les règles suivantes s'appliquaient :

1. Les mentions de «taux de base» et de «taux le plus élevé» à ces articles de la loi fédérale valent mention du taux d'imposition le moins élevé et du taux d'imposition le plus élevé, respectivement.
2. Les fiducies sont réputées ne pas avoir le droit de déduire les sommes visées à l'article 118 de la loi fédérale.
3. Les particuliers visés à l'alinéa 2 b) de la présente loi sont réputés ne pas avoir le droit de déduire les sommes visées au paragraphe 118 (3) de la loi fédérale.
4. Lors du calcul des déductions auxquelles un particulier a droit en vertu de l'article 118.2 de la loi fédérale, la mention de 68 pour cent dans la définition de l'élément «D» de la formule qui figure au paragraphe 118.2 (1) de cette loi vaut mention de ce qui suit aux fins du calcul de cette déduction pour l'application du présent paragraphe :
 - i. 25,5 pour cent, pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2001,
 - ii. 24,8 pour cent, pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2000.

Idem

(3.2) Les articles 118.93 à 118.95 de la loi fédérale s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux fins de la présente loi lors du calcul de l'impôt payable pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1999.

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*Minimum
tax carry-
forward

(3.3) In determining the amount of tax payable for a taxation year ending after December 31, 1999, an individual may deduct an amount not exceeding the lesser of,

- (a) the amount of tax that would be payable under this section for the year, calculated without reference to subsections (6) to (9.1); and
- (b) the amount calculated for the year using the formula,

$$A + B - C$$

in which,

“A” is the total of all amounts each of which is an amount, calculated in accordance with the prescribed rules, in respect of a prior taxation year that ends before January 1, 2000 and is one of the seven preceding taxation years,

“B” is the total of all amounts each of which is the amount added under section 4.4 to the individual's tax otherwise payable for a prior taxation year that ends after December 31, 1999 and is one of the seven preceding taxation years, and

“C” is the total of all amounts deducted under this subsection in a prior taxation year that are included in the calculation of “A” or “B”.

Dividend
tax credit

(3.4) In determining the amount of tax payable for a taxation year ending after December 31, 1999, an individual who is resident in Ontario on the last day of the taxation year may deduct an amount equal to the prescribed percentage of the amount, if any, that is required by paragraph 82 (1) (b) of the Federal Act to be included in the individual's income for the year or, if no percentage is prescribed, the amount equal to 5.13 per cent of the amount, if any, that is required by that paragraph of the Federal Act to be included in the individual's income for the year.

Overseas
employment
tax credit

(3.5) In determining the amount of tax payable for a taxation year ending after December 31, 1999, an individual who is resident in Ontario on the last day of the taxation year may deduct an amount equal to the prescribed percentage of the amount, if any, that is deductible by the individual for the year under section 122.3 of the Federal Act or, if

(3.3) Lors du calcul de l'impôt payable pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, un particulier peut déduire une somme qui ne dépasse pas la moindre des sommes suivantes :

- a) l'impôt qui serait payable aux termes du présent article pour l'année, calculé sans tenir compte des paragraphes (6) à (9.1);
- b) la somme calculée pour l'année selon la formule suivante :

$$A + B - C$$

où :

«A» représente le total des sommes dont chacune représente la somme, calculée conformément aux règles prescrites, afférente à une année d'imposition antérieure qui se termine avant le 1^{er} janvier 2000 et qui est l'une des sept années d'imposition précédentes;

«B» représente le total des sommes dont chacune représente la somme ajoutée aux termes de l'article 4.4 à l'impôt payable par ailleurs par le particulier pour une année d'imposition antérieure qui se termine après le 31 décembre 1999 et qui est l'une des sept années d'imposition précédentes;

«C» représente le total des sommes déduites au cours d'une année d'imposition antérieure en vertu du présent paragraphe qui sont incluses dans le calcul de l'élément «A» ou «B».

Report
de l'impôt
minimum

(3.4) Lors du calcul de l'impôt payable pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, un particulier qui réside en Ontario le dernier jour de l'année peut déduire une somme égale au pourcentage prescrit de la somme éventuelle qu'il est tenu, aux termes de l'alinéa 82 (1) b) de la loi fédérale, d'inclure dans son revenu pour l'année ou, en l'absence de pourcentage prescrit, une somme égale à 5,13 pour cent de cette somme éventuelle.

Crédit
d'impôt pour
dividendes

(3.5) Lors du calcul de l'impôt payable pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, un particulier qui réside en Ontario le dernier jour de l'année peut déduire une somme égale au pourcentage prescrit de la somme éventuelle qu'il peut déduire pour l'année aux termes de l'article 122.3 de la loi fédérale ou, en l'absence

Crédit
d'impôt
pour emploi
à l'étranger

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

no percentage is prescribed, the amount equal to 38.5 per cent of the amount, if any, that is deductible by the individual for the year under that section of the Federal Act.

de pourcentage prescrit, une somme égale à 38,5 pour cent de cette somme éventuelle.

Deduction
for income
earned
outside
Ontario

(4) There may be deducted from the amount of tax otherwise payable by an individual for a taxation year ending after December 31, 1999 an amount calculated using the formula,

$$T \times A/B$$

in which,

“A” is the amount of the individual’s income earned in the taxation year outside Ontario,

“B” is the amount of the individual’s income for the year, and

“T” is the amount of tax that would be payable under this section by the individual for the taxation year, calculated without reference to subsections (6) to (9.1).

(4) Clause 4 (5) (v) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 117, is repealed.

(5) Clause 4 (7) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) the expressions “tax payable” and “tax otherwise payable” mean the amount of tax calculated under this Act that would be payable for a taxation year,

(i) but for sections 121 and 122.3 of the Federal Act and before any deduction permitted under section 8 of this Act, if the taxation year ends before January 1, 2000, or

(ii) before any deductions permitted under subsections 4 (3.4) and (3.5) and section 8 of this Act, if the taxation year ends after December 31, 1999.

(6) Subsection 4 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

(8) A mutual fund trust that is entitled to a refund under section 132 of the Federal Act for a taxation year is entitled to receive a capital gains refund for the taxation year calculated as follows, and to receive it at the time and in the manner provided in section 132 of the Federal Act for the refund in that section:

Mutual fund
trust capital
gains refund

Déduction
pour revenu
gagné hors
de l'Ontario

(4) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un particulier pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999 une somme calculée selon la formule suivante :

$$T \times A/B$$

où ;

«A» représente le revenu gagné par le particulier hors de l'Ontario pendant l'année;

«B» représente le revenu du particulier pour l'année;

«T» représente l'impôt qui serait payable par le particulier pour l'année aux termes du présent article, calculé sans tenir compte des paragraphes (6) à (9.1).

(4) L'alinéa 4 (5) v) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 117 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

(5) L'alinéa 4 (7) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) les expressions «impôt payable» et «impôt payable par ailleurs» s'entendent de l'impôt calculé aux termes de la présente loi qui serait payable pour une année d'imposition :

(i) sans les articles 121 et 122.3 de la loi fédérale et avant toute déduction permise aux termes de l'article 8 de la présente loi, si l'année se termine avant le 1^{er} janvier 2000,

(ii) avant toute déduction permise aux termes des paragraphes 4 (3.4) et (3.5) et de l'article 8 de la présente loi, si l'année se termine après le 31 décembre 1999.

(6) Le paragraphe 4 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) La fiducie de fonds commun de placement qui a droit à un remboursement en vertu de l'article 132 de la loi fédérale pour une année d'imposition a le droit de recevoir, pour l'année, un remboursement au titre des gains en capital calculé comme suit, et de le recevoir au moment et de la manière prévus à cet article pour le remboursement prévu au même article :

Remboursement
au titre
des gains
en capital :
fiducies
de fonds
commun de
placement

1. If the mutual fund trust has no income earned in the taxation year outside Ontario and if the taxation year ends before January 1, 2000, the capital gains refund for the year is the amount calculated using the formula,

$$F \times P$$

in which,

“F” is the amount of the trust’s refund for the year under section 132 of the Federal Act, and

“P” is the percentage referred to in subsection (5) that is used in computing tax payable for the year.

2. If the mutual fund trust has income earned in the taxation year outside Ontario and if the taxation year ends before January 1, 2000, the capital gains refund for the year is the amount calculated using the formula,

$$F \times R$$

in which,

“F” is its Ontario allocation factor for the year, and

“R” is the amount that would have been its capital gains refund for the year if all of its income had been earned in the taxation year in Ontario.

3. If the mutual fund trust’s taxation year ends after December 31, 1999, the capital gains refund for the year is the lesser of,

- i. its Ontario refundable capital gains tax on hand at the end of the taxation year, and
- ii. the amount calculated using the formula,

$$F \times G \times R$$

in which,

“F” is its Ontario allocation factor for the year,

1. Si la fiducie de fonds commun de placement n’a gagné aucun revenu hors de l’Ontario pendant l’année et que celle-ci se termine avant le 1^{er} janvier 2000, le remboursement au titre des gains en capital pour l’année correspond à la somme calculée selon la formule suivante :

$$F \times P$$

où :

«F» représente le remboursement de la fiducie pour l’année prévu à l’article 132 de la loi fédérale;

«P» représente le pourcentage visé au paragraphe (5) qui sert au calcul de l’impôt payable pour l’année.

2. Si la fiducie de fonds commun de placement a gagné un revenu hors de l’Ontario pendant l’année et que celle-ci se termine avant le 1^{er} janvier 2000, le remboursement au titre des gains en capital correspond à la somme calculée selon la formule suivante :

$$F \times R$$

où :

«F» représente son coefficient de répartition de l’Ontario pour l’année;

«R» représente la somme qui aurait correspondu à son remboursement au titre des gains en capital pour l’année si elle avait gagné tout son revenu pour l’année en Ontario.

3. Si l’année d’imposition de la fiducie de fonds commun de placement se termine après le 31 décembre 1999, le remboursement au titre des gains en capital pour l’année correspond à la moindre des sommes suivantes :

- i. son impôt ontarien en main remboursable au titre des gains en capital à la fin de l’année,
- ii. la somme calculée selon la formule suivante :

$$F \times G \times R$$

où :

«F» représente son coefficient de répartition de l’Ontario pour l’année;

“G” is its capital gains redemptions for the year for the purposes of section 132 of the Federal Act, and

“R” is the prescribed percentage of the highest tax rate for the taxation year or, if no percentage is prescribed, 75 per cent of the highest tax rate for the taxation year.

(7) Subsections 4 (9.1) and (9.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 117, are repealed and the following substituted:

(9.1) If a mutual fund trust's refund for a taxation year under section 132 of the Federal Act is equal to the amount of its federal refundable capital gains tax on hand at the end of that year, the trust is entitled to receive an additional refund for the taxation year in the amount, if any, calculated using the formula,

$$(A + B + C) - (D + E)$$

in which,

“A” is the total of all amounts each of which is an amount in respect of a prior taxation year ending after 1995 and before 2000 that is calculated under subsection (9.2),

“B” is the total of all amounts each of which is the amount of the trust's Ontario refundable capital gains tax on hand at the end of each taxation year ending after 1999,

“C” is the total of all amounts, each of which is the amount that would be the trust's surcharge under section 3 for a taxation year ending after 1995, if the amount of “A” or “B”, whichever applies for the year, were its gross tax amount determined under subsection 3 (2) for the year,

“D” is the total of all amounts previously refunded to the trust under this subsection, and

“E” is the total of all amounts refunded to the trust under subsections (8) and (9) in respect of taxation years ending after 1995.

«G» représente ses rachats au titre des gains en capital pour l'année aux fins de l'article 132 de la loi fédérale;

«R» représente le pourcentage prescrit du taux d'imposition le plus élevé pour l'année ou, en l'absence de pourcentage prescrit, 75 pour cent de ce taux.

(7) Les paragraphes 4 (9.1) et (9.2) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 117 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(9.1) Si le remboursement auquel elle a droit en vertu de l'article 132 de la loi fédérale pour une année d'imposition est égal à son impôt fédéral en main remboursable au titre des gains en capital à la fin de l'année, la fiducie de fonds commun de placement a droit à un remboursement supplémentaire pour l'année selon le montant éventuel calculé selon la formule suivante :

$$(A + B + C) - (D + E)$$

où :

«A» représente le total des sommes dont chacune est une somme afférente à une année d'imposition antérieure qui se termine après 1995 mais avant 2000, calculée aux termes du paragraphe (9.2);

«B» représente le total des sommes dont chacune représente son impôt ontarien en main remboursable au titre des gains en capital à la fin de chaque année d'imposition qui se termine après 1999;

«C» représente le total des sommes dont chacune représente le montant qui correspondrait à l'impôt supplémentaire que la fiducie devrait payer aux termes de l'article 3 pour une année d'imposition qui se termine après 1995 si le montant représenté par l'élément «A» ou «B», selon celui qui s'applique pour l'année, correspondait à son montant d'impôt brut calculé aux termes du paragraphe 3 (2) pour l'année;

«D» représente le total des sommes remboursées antérieurement à la fiducie en vertu du présent paragraphe;

«E» représente le total des sommes remboursées à la fiducie en vertu des paragraphes (8) et (9) à l'égard des années d'imposition qui se terminent après 1995.

Same

Idem

| | | | |
|--------------------------------|--|--|---|
| Same | <p>(9.2) Each amount in respect of a prior taxation year that is to be included in "A" in subsection (9.1) is calculated using the formula,</p> $F \times P \times X$ <p>in which,</p> <p>"F" is the trust's Ontario allocation factor for the prior year,</p> <p>"P" is the percentage referred to in subsection (5) used in computing the tax payable under this section by the trust for the prior year, and</p> <p>"X" is the amount added to the trust's federal refundable capital gains tax on hand at the end of the prior year.</p> <p>14. Section 4.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule C, section 5 and amended by 1998, chapter 34, section 67, is repealed and the following substituted:</p> | <p>(9.2) Chacune des sommes afférentes à une année d'imposition antérieure qui doit être incluse dans le calcul de l'élément «A» au paragraphe (9.1) est calculée selon la formule suivante :</p> $F \times P \times X$ <p>où :</p> <p>«F» représente le coefficient de répartition de l'Ontario de la fiducie pour l'année antérieure;</p> <p>«P» représente le pourcentage visé au paragraphe (5) qui sert au calcul de l'impôt payable par la fiducie pour l'année antérieure aux termes du présent article;</p> <p>«X» représente la somme ajoutée à l'impôt fédéral en main remboursable au titre des gains en capital de la fiducie à la fin de l'année antérieure.</p> <p>14. L'article 4.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe C du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 67 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> | Idem |
| Qualifying environmental trust | <p>4.1 (1) The amount of tax payable under section 2.1 by a qualifying environmental trust for a taxation year is the sum of the amounts calculated under the following paragraphs, for which the variables are defined in subsection (2):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. $A \times B/T \times 0.155$ 2. $A \times C/T \times 0.145$ 3. $A \times D/T \times 0.14$ | <p>4.1 (1) L'impôt payable pour une année d'imposition aux termes de l'article 2.1 par une fiducie pour l'environnement admissible correspond au total des sommes calculées aux termes des dispositions suivantes, dont les éléments sont définis au paragraphe (2) :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. $A \times B/T \times 0,155$ 2. $A \times C/T \times 0,145$ 3. $A \times D/T \times 0,14$ | Fiducie pour l'environnement admissible |
| Same | <p>(2) For the purposes of subsection (1),</p> <p>"A" is the trust's income for the taxation year that is subject to tax under Part XII.4 of the Federal Act,</p> <p>"B" is the number of days in the taxation year that are before May 2, 2000,</p> <p>"C" is the number of days in the taxation year that are after May 1, 2000 and before January 1, 2001,</p> <p>"D" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000, and</p> <p>"T" is the total number of days in the taxation year.</p> <p>15. The Act is amended by adding the following sections:</p> | <p>(2) Aux fins du paragraphe (1) :</p> <p>«A» représente le revenu de la fiducie pour l'année d'imposition qui est assujéti à l'impôt prévu par la partie XII.4 de la loi fédérale;</p> <p>«B» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent avant le 2 mai 2000;</p> <p>«C» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 1^{er} mai 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2001;</p> <p>«D» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2000;</p> <p>«T» représente le nombre total de jours compris dans l'année d'imposition.</p> <p>15. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :</p> | Idem |

| | | | |
|-------------------------|---|---|-----------------------------------|
| CPP, QPP adjustments | <p>4.3 (1) This section applies if an individual who is resident in Ontario on the last day of a taxation year properly excludes an amount from income for the taxation year under subsection 56 (8) of the Federal Act by reason that it relates to a prior taxation year.</p> | <p>4.3 (1) Le présent article s'applique si un particulier qui réside en Ontario le dernier jour d'une année d'imposition exclut dans les règles une somme de son revenu pour l'année en vertu du paragraphe 56 (8) de la loi fédérale pour le motif que cette somme se rapporte à une année d'imposition antérieure.</p> | Redressements au titre du RPC/RRQ |
| Same | <p>(2) There shall be added to the amount of tax payable by the individual for the taxation year the amount calculated using the formula,</p> $A - B$ <p>in which,</p> <p>“A” is the amount of tax that would have been payable by the individual under section 4 for the prior taxation year if the excluded amount relating to the prior year had been included in computing the individual's income for the prior year, and</p> <p>“B” is the amount of tax payable by the individual under section 4 for the prior year.</p> | <p>(2) Est ajouté à l'impôt payable par le particulier pour l'année d'imposition la somme calculée selon la formule suivante :</p> $A - B$ <p>où :</p> <p>«A» représente l'impôt qui aurait été payable par le particulier aux termes de l'article 4 pour l'année d'imposition antérieure si la somme exclue afférente à cette année avait été incluse dans le calcul de son revenu pour cette même année;</p> <p>«B» représente l'impôt payable par le particulier aux termes de l'article 4 pour l'année antérieure.</p> | Idem |
| Minimum tax | <p>4.4 (1) This section applies if the tax payable by an individual under Part I of the Federal Act for a taxation year is determined under section 127.5 of that Act.</p> | <p>4.4 (1) Le présent article s'applique si l'impôt payable par un particulier pour une année d'imposition aux termes de la partie I de la loi fédérale est calculé aux termes de l'article 127.5 de cette loi.</p> | Impôt minimum |
| Same | <p>(2) There shall be added to the amount of tax payable by the individual for the taxation year the amount calculated using the formula,</p> $(M - T) \times R \times F$ <p>in which,</p> <p>“F” is the individual's Ontario allocation factor for the year as defined in section 4,</p> <p>“M” is the amount of the individual's minimum amount for the year as determined under section 127.51 of the Federal Act,</p> <p>“R” is the percentage calculated by dividing the lowest tax rate for the taxation year by the percentage in paragraph 117 (2) (a) of the Federal Act, and</p> <p>“T” is the amount that, but for section 120 of the Federal Act, would be determined under Division E of Part I of the Federal Act to be the individual's tax payable for the taxation year.</p> | <p>(2) Est ajouté à l'impôt payable par le particulier pour l'année d'imposition la somme calculée selon la formule suivante :</p> $(M - T) \times R \times F$ <p>où :</p> <p>«F» représente son coefficient de répartition de l'Ontario, au sens de l'article 4, pour l'année;</p> <p>«M» représente son impôt minimum pour l'année, calculé aux termes de l'article 127.51 de la loi fédérale;</p> <p>«R» représente le pourcentage calculé en divisant le taux d'imposition le moins élevé pour l'année par le taux qui figure à l'alinéa 117 (2) a) de la loi fédérale;</p> <p>«T» représente la somme qui, sans l'article 120 de la loi fédérale, serait calculée aux termes de la section E de la partie I de la loi fédérale comme étant son impôt payable pour l'année.</p> | Idem |

TAX REBATE

REMISE D'IMPÔT

| | | | |
|-------------------------------|---|--|---------------------------------|
| Definitions | <p>7.1 (1) In this section,</p> <p>“benefit year” means the 1999 taxation year; (“année visée”)</p> <p>“eligible individual” means an individual, other than a trust, who satisfies the prescribed conditions; (“particulier admissible”)</p> <p>“tax otherwise payable” means, with respect to an individual, the amount of tax that would be payable by the individual under this Act for a benefit year after the deduction, if any, permitted under subsection 4 (6) and after any tax reduction permitted under section 7, but before any deduction permitted under section 8 and any rebate available under this section. (“impôt payable par ailleurs”)</p> | <p>7.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«année visée» L'année d'imposition 1999. («benefit year»)</p> <p>«impôt payable par ailleurs» À l'égard d'un particulier, s'entend de l'impôt qu'il serait tenu de payer pour l'année visée aux termes de la présente loi, après déduction des sommes éventuelles permises en vertu du paragraphe 4 (6) et après toute réduction d'impôt permise en vertu de l'article 7, mais avant toute déduction permise en vertu de l'article 8 et toute remise offerte en vertu du présent article. («tax otherwise payable»)</p> <p>«particulier admissible» Particulier, à l'exclusion d'une fiducie, qui satisfait aux conditions prescrites. («eligible individual»)</p> | Définitions |
| Deemed overpayment of tax | <p>(2) An eligible individual shall be deemed to have made an overpayment on account of the tax payable by the individual under this Act for a benefit year if,</p> <p>(a) the individual files a return of income for the benefit year within 12 months after the end of the year; and</p> <p>(b) the individual satisfies the prescribed conditions.</p> | <p>(2) Un particulier admissible est réputé avoir fait un paiement en trop au titre de l'impôt qu'il est tenu de payer pour une année visée aux termes de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) il produit une déclaration de revenus pour l'année visée dans les 12 mois de la fin de l'année;</p> <p>b) il satisfait aux conditions prescrites.</p> | Paiement d'impôt réputé en trop |
| Amount | <p>(3) Subject to subsection (4), the amount of the deemed overpayment for a benefit year is the lesser of \$200 and the tax otherwise payable by the individual for the benefit year.</p> | <p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), le montant du paiement réputé en trop pour une année visée correspond au moindre de 200 \$ et de l'impôt payable par ailleurs par le particulier pour l'année.</p> | Montant |
| Minimum deemed overpayment | <p>(4) If the amount of the deemed overpayment determined under subsection (3) is greater than nil but less than \$25, the amount of the deemed overpayment by the individual is \$25 instead of the amount determined under subsection (3).</p> | <p>(4) Si le paiement réputé en trop fixé aux termes du paragraphe (3) est supérieur à zéro mais inférieur à 25 \$, il est de 25 \$ plutôt que du montant fixé aux termes du paragraphe (3).</p> | Paiement réputé en trop minimal |
| Determination by the Minister | <p>(5) The Provincial Minister shall determine, without an application by the individual,</p> <p>(a) whether the individual is an eligible individual for a benefit year;</p> <p>(b) whether the individual satisfies the prescribed conditions for the purposes of subsection (2); and</p> <p>(c) the amount of the individual's deemed overpayment, if any, under subsection (3) or (4).</p> | <p>(5) Le ministre provincial décide de ce qui suit, sans que le particulier ait à présenter de demande :</p> <p>a) la question de savoir si le particulier est ou non un particulier admissible pour une année visée;</p> <p>b) la question de savoir si le particulier satisfait ou non aux conditions prescrites aux fins du paragraphe (2);</p> <p>c) le montant du paiement réputé en trop fait, le cas échéant, par le particulier aux termes du paragraphe (3) ou (4).</p> | Décision du ministre |

Rebate of
overpayment

(6) After determining the matters set out in subsection (5), the Provincial Minister shall do the following:

1. Send the individual a notice of entitlement setting out whether the individual is deemed under this section to have made an overpayment for a benefit year, the amount of any rebate to which the individual is entitled under this section and the basis on which the Provincial Minister has determined these matters.
2. Notify the individual of his or her right to object to the notice of entitlement.
3. Pay a rebate to the eligible individual in the amount of the individual's deemed overpayment, if any, as determined by the Provincial Minister.

Repayment

(7) If an individual receives a rebate under this section to which he or she is not entitled or receives a rebate greater than the amount to which he or she is entitled under this section, the individual shall repay the amount or the excess amount, as the case may be, to the Provincial Minister.

Recovery
of amount

(8) An amount payable under subsection (7) that has not been paid to the Provincial Minister,

- (a) constitutes a debt to Her Majesty in right of Ontario and may be recovered by way of deduction or set-off or it may be recovered in any court of competent jurisdiction in proceedings commenced at any time or by any other manner provided by this Act; and
- (b) shall be deemed for the purposes of sections 31 to 36 to be tax payable under this Act.

Notices

(9) Any notice or other document sent by the Provincial Minister under this section may be sent by first class mail or its equivalent and shall be deemed to be received by the person to whom it is addressed four days after it is mailed or otherwise sent.

16. (1) Subsection 8.5 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 74 and amended by 1999, chapter 9, section 122, is further amended by adding the following definition:

“single parent” means an individual who has one or more qualified dependants in respect of whom the individual is an eligible individual and who does not have a cohabiting spouse and does not have a common-law

(6) Après avoir décidé des questions énoncées au paragraphe (5), le ministre provincial fait ce qui suit :

1. Il envoie au particulier un avis d'admissibilité qui indique si celui-ci est réputé avoir fait un paiement en trop pour une année visée aux termes du présent article, le montant de la remise à laquelle le particulier a droit, le cas échéant, en vertu du présent article et le fondement de sa décision.
2. Il avise le particulier de son droit de s'opposer à l'avis d'admissibilité.
3. Il verse au particulier admissible une remise égale au paiement réputé en trop que celui-ci a fait, le cas échéant, tel qu'il l'a fixé.

Remise du
paiement
en trop

(7) Le particulier qui reçoit une remise prévue au présent article à laquelle il n'a pas droit ou qui reçoit une remise supérieure à celle à laquelle il a droit en vertu du présent article en rembourse le montant ou le montant excédentaire, selon le cas, au ministre provincial.

Rembourse-
ment

(8) Tout montant payable aux termes du paragraphe (7) qui n'a pas été versé au ministre provincial :

Recouvre-
ment

- a) d'une part, constitue une créance de Sa Majesté du chef de l'Ontario et peut être recouvré par voie de retenue, de compensation ou d'instance engagée à n'importe quel moment auprès d'un tribunal compétent, ou de toute autre manière prévue par la présente loi;
- b) d'autre part, est réputé, aux fins des articles 31 à 36, un impôt payable aux termes de la présente loi.

(9) Les avis ou autres documents envoyés par le ministre provincial aux termes du présent article peuvent l'être par courrier de première classe ou l'équivalent et sont réputés reçus par leur destinataire quatre jours après leur envoi par la poste ou autrement.

Avis

16. (1) Le paragraphe 8.5 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 74 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 122 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«chef de famille monoparentale » Particulier qui a une ou plusieurs personnes à charge admissibles à l'égard desquelles il est un particulier admissible et qui n'a pas de conjoint visé ni de conjoint de fait au sens de la loi fédérale. («single parent»)

partner within the meaning of the Federal Act. ("chef de famille monoparentale")

(2) The definition of "A" in subsection 8.5 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 122, is repealed and the following substituted:

"A" is the amount that is the lesser of "X" and "Y", as defined in subsection (5.1).

(3) Section 8.5 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 74 and amended by 1999, chapter 9, section 122, is further amended by adding the following subsection:

(5.1) For the purposes of subsection (5),

"X" is the amount equal to the greater of,

- (a) the amount determined by multiplying the individual's designated percentage for the month by the amount by which the individual's adjusted earned income for the base taxation year in relation to the month exceeds \$5,000, and
- (b) 50 per cent of the individual's qualifying child care expenses for the base taxation year in relation to the month for persons who are qualified dependants of the individual for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act; and

"Y" is the amount obtained by multiplying the number of qualified dependants in respect of whom the individual was an eligible individual at the beginning of the month by,

- (a) \$1,020 if the month ends before July 1, 1999,
- (b) \$1,100 if the individual,
 - (i) is not a single parent at the beginning of the month and the month begins after June 30, 1999, or
 - (ii) is a single parent at the beginning of the month and the month begins after June 30, 1999 and ends before July 1, 2000, or

(2) La définition de l'élément «A» au paragraphe 8.5 (5) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 122 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«A» est égal au moindre de «X» et de «Y» au sens du paragraphe (5.1).

(3) L'article 8.5 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 74 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 122 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) Aux fins du paragraphe (5) :

«X» est égal à la plus élevée des sommes suivantes :

- a) le produit du pourcentage désigné du particulier pour le mois par l'excédent de son revenu gagné modifié pour l'année de base par rapport au mois sur 5 000 \$;
- b) 50 pour cent des frais de garde d'enfants admissibles du particulier pour l'année de base par rapport au mois à l'égard des personnes qui sont des personnes à charge admissibles du particulier pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale;

«Y» représente le produit du nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles le particulier était un particulier admissible au début du mois :

- a) par 1 020 \$, si le mois se termine avant le 1^{er} juillet 1999;
- b) par 1 100 \$, si, selon le cas :
 - (i) le particulier n'est pas chef de famille monoparentale au début du mois et que celui-ci commence après le 30 juin 1999,
 - (ii) le particulier est chef de famille monoparentale au début du mois et que celui-ci commence après le 30 juin 1999 mais se termine avant le 1^{er} juillet 2000;

Same

Idem

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

- (c) \$1,310 if the individual is a single parent at the beginning of the month and the month begins after June 30, 2000.

17. (1) Subsection 22.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 79, is repealed and the following substituted:

(1) An individual who objects to a determination made under section 7.1 or 8.5 or under subsection 10 (4) may serve on the Provincial Minister a notice of objection in the form approved by the Provincial Minister.

Objections,
deemed
overpay-
ments of tax

Same

(1.1) The notice of objection must be served within 90 days after the day on which the notice of entitlement under section 7.1 or 8.5 or subsection 10 (4), as the case may be, is sent.

(2) Subsection 22.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 79, is repealed and the following substituted:

Issues
on objection

(3) In an objection under subsection (1), the individual may raise issues about the following matters only:

1. Whether the individual is an eligible individual or has satisfied the prescribed conditions, for an objection about the individual's entitlement to a rebate under section 7.1.
2. The residence of the individual, for an objection about an Ontario child care supplement for working families under section 8.5.
3. The computation of the amount of the individual's deemed overpayment or the determination of amounts used to calculate the deemed overpayment, but not the computation of an amount determined under the Federal Act or determined by reference to an amount determined under the Federal Act.

Commence-
ment

18. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 11, 12, 13 and 15 shall be deemed to have come into force on January 1, 2000.

Same

(3) Section 14 shall be deemed to have come into force on May 2, 2000.

Same

(4) Section 16 comes into force on July 1, 2000.

- c) par 1 310 \$, si le particulier est chef de famille monoparentale au début du mois et que celui-ci commence après le 30 juin 2000.

17. (1) Le paragraphe 22.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 79 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le particulier qui s'oppose à une décision rendue ou à une détermination faite aux termes de l'article 7.1 ou 8.5 ou du paragraphe 10 (4) peut signifier au ministre provincial un avis d'opposition rédigé sous la forme qu'approuve celui-ci.

Opposition,
paiements
réputés en
trop

Idem

(1.1) L'avis d'opposition est signifié dans les 90 jours qui suivent le jour de l'envoi de l'avis d'admissibilité prévu à l'article 7.1 ou 8.5 ou au paragraphe 10 (4), selon le cas.

(2) Le paragraphe 22.1 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 79 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Dans le cadre d'une opposition visée au paragraphe (1), le particulier ne peut soulever que les questions suivantes :

Questions
pouvant faire
l'objet d'une
opposition

1. La question de savoir s'il est un particulier admissible ou s'il satisfait aux conditions prescrites, dans le cas d'une opposition qui porte sur son droit à la remise prévue à l'article 7.1.
2. Sa résidence, dans le cas d'une opposition qui porte sur le supplément de l'Ontario pour les familles travailleuses ayant des frais de garde d'enfants prévu à l'article 8.5.
3. Le calcul du montant du paiement réputé en trop ou la détermination des sommes utilisées dans le calcul de ce paiement, autres que les sommes déterminées aux termes de la loi fédérale ou par renvoi à des sommes déterminées aux termes de cette loi.

18. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée
en vigueur

(2) Les articles 11, 12, 13 et 15 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2000.

Idem

(3) L'article 14 est réputé être entré en vigueur le 2 mai 2000.

Idem

(4) L'article 16 entre en vigueur le 1^{er} juillet 2000.

Idem

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

PART III LAND TRANSFER TAX ACT

19. (1) Subsection 9.2 (2) of the *Land Transfer Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 134, is repealed and the following substituted:

Refund
re newly-
constructed
home

(2) The Minister may refund, in the manner he or she directs and without interest, tax payable under this Act by a purchaser in respect of the acquisition by the purchaser of a newly-constructed home to be used by the purchaser as his or her principal residence if the conveyance or the disposition for which the tax is payable under this Act in respect of the home occurs on or after May 8, 1996.

(2) Clause 9.2 (2.1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 134, is amended by striking out "and before April 1, 2000".

(3) Subsection 9.2 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 17 and amended by 1998, chapter 5, section 30 and 1999, chapter 9, section 134, is repealed and the following substituted:

Limitation

(5) An application for a refund under this section shall be made before the expiration of 18 months after the date on which the conveyance or the disposition for which the tax is payable under this Act in respect of the home occurs.

Commence-
ment

20. This Part shall be deemed to have come into force on April 1, 2000.

PART IV MINING TAX ACT

21. (1) Subsection 3 (1) of the *Mining Tax Act* is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Mining tax

(1) Every operator is liable for and shall pay a tax equal to the tax rate for the taxation year multiplied by the amount by which the operator's profit, as determined under subsection (5), for the taxation year from all mines in which the operator has an interest, exceeds the lesser of,

(2) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 4, section

PARTIE III LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE

19. (1) Le paragraphe 9.2 (2) de la *Loi sur les droits de cession immobilière*, tel qu'il est réédité par l'article 134 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut rembourser, de la manière qu'il ordonne et sans intérêts, les droits qu'un acheteur doit acquitter aux termes de la présente loi à l'égard de l'achat d'un logement neuf qui lui servira de résidence principale si la cession ou l'aliénation qui fait l'objet des droits exigibles à l'égard du logement aux termes de la présente loi survient le 8 mai 1996 ou après cette date.

(2) L'alinéa 9.2 (2.1) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 134 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par suppression de «mais avant le 1^{er} avril 2000».

(3) Le paragraphe 9.2 (5) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 17 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 134 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) La demande de remboursement présentée en vertu du présent article doit l'être avant l'expiration d'un délai de 18 mois à compter de la date de la cession ou de l'aliénation qui fait l'objet des droits exigibles à l'égard du logement aux termes de la présente loi.

Rembourse-
ment à
l'achat d'un
logement
neuf

Délai

20. La présente partie est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2000.

Entrée
en vigueur

PARTIE IV LOI DE L'IMPÔT SUR L'EXPLOITATION MINIÈRE

21. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Tout exploitant paie un impôt égal au produit du taux d'imposition applicable à l'année d'imposition et de l'excédent de ses bénéfices, calculés conformément au paragraphe (5), pour l'année provenant de toutes les mines dans lesquelles il a des intérêts sur le moindre des montants suivants :

Impôt sur
l'exploita-
tion minière

(2) L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 4 des Lois de

1, is further amended by adding the following subsections:

l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Tax rate

(3.1) The tax rate for an operator's taxation year is the decimal number that is the total of each of the amounts calculated using the following formulas, for which the variables are defined in subsection (3.2):

(3.1) Le taux d'imposition applicable à l'année d'imposition d'un exploitant correspond au total, exprimé en nombre décimal, des montants calculés selon les formules suivantes, dont les éléments sont définis au paragraphe (3.2) :

Taux d'imposition

1. $A/T \times 0.2$
2. $B/T \times 0.18$
3. $C/T \times 0.16$
4. $D/T \times 0.14$
5. $E/T \times 0.12$
6. $F/T \times 0.10$

1. $A/T \times 0,2$
2. $B/T \times 0,18$
3. $C/T \times 0,16$
4. $D/T \times 0,14$
5. $E/T \times 0,12$
6. $F/T \times 0,10$

Same

(3.2) For the purposes of subsection (3.1),

(3.2) Pour l'application du paragraphe (3.1) :

Idem

“A” is the number of days in the taxation year before May 2, 2000,

«A» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent avant le 2 mai 2000;

“B” is the number of days in the taxation year after May 1, 2000 and before January 1, 2001,

«B» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 1^{er} mai 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2001;

“C” is the number of days in the taxation year after December 31, 2000 and before January 1, 2002,

«C» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2002;

“D” is the number of days in the taxation year after December 31, 2001 and before January 1, 2003,

«D» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003;

“E” is the number of days in the taxation year after December 31, 2002 and before January 1, 2004,

«E» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004;

“F” is the number of days in the taxation year after December 31, 2003,

«F» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2003;

“T” is the total number of days in the taxation year.

«T» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.

Commencement

22. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Same

(2) Section 21 shall be deemed to have come into force on May 2, 2000.

(2) L'article 21 est réputé être entré en vigueur le 2 mai 2000.

Idem

PART V RETAIL SALES TAX ACT

23. (1) The definition of “fair value” in subsection 1 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 1 and 1994, chapter 17, section 135, is further amended by adding “and” at the end of clause (g), by striking out “and” at the end of clause (h) and by striking out clause (i).

(2) The definition of “purchaser” in subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 1, is repealed and the following substituted:

“purchaser” means a consumer or person who acquires tangible personal property anywhere, or who acquires or receives a taxable service at a sale in Ontario, for his, her or its own consumption or use, or for the consumption or use in Ontario of other persons at his, her or its expense, or on behalf of or as agent for a principal who desires to acquire the property or service for consumption or use in Ontario by the principal or by other persons at his, her or its expense, and includes,

- (a) a person who, at his, her or its expense, purchases admission to a place of amusement for himself, herself or itself or for another person, and
- (b) a promotional distributor to the extent that the full fair value or full price of admission of any tangible personal property, taxable service or admission to a place of amusement provided by way of promotional distribution exceeds any payment specifically made for it by the person to whom the property, service or admission is so provided. (“acheteur”)

24. The Act is amended by adding the following section:

2.0.1 (1) Every person who acquires tangible personal property anywhere or who acquires or receives a taxable service at a sale in Ontario for the purpose of repairing, replacing, servicing or maintaining tangible personal property (“guaranteed property”) under a warranty or guarantee or under a contract that provides for the service or maintenance of the guaranteed property or provides a warranty for the guaranteed property shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax in respect of the consumption or use of the

Tax on
repairs, etc.

PARTIE V LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

23. (1) La définition de «juste valeur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 13 et l'article 135 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par suppression de l'alinéa i).

(2) La définition de «acheteur» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«acheteur» S'entend du consommateur ou de la personne qui acquiert, où que ce soit, un bien meuble corporel ou qui acquiert ou reçoit un service taxable lors d'une vente conclue en Ontario, pour sa propre consommation ou son propre usage, ou pour la consommation ou l'usage, en Ontario, d'autres personnes à ses frais, ou pour le compte ou à titre de mandataire d'un mandant qui désire acquérir le bien ou le service pour la consommation ou l'usage en Ontario de ce mandant ou d'autres personnes à ses frais, et, notamment :

- a) d'une personne qui, à ses frais, achète son entrée dans un lieu de divertissement ou celle d'une autre personne;
- b) d'un agent de distribution promotionnelle, dans la mesure où la juste valeur intégrale du bien meuble corporel ou du service taxable ou le prix d'entrée intégral de l'entrée dans un lieu de divertissement fournis dans le cadre d'une distribution promotionnelle sont supérieurs au paiement effectivement fait à cette fin par la personne qui bénéficie de ce bien, de ce service ou de cette entrée. («purchaser»)

24. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2.0.1 (1) La personne qui acquiert un bien meuble corporel où que ce soit ou qui se procure ou reçoit un service taxable lors d'une vente effectuée en Ontario aux fins de la réparation, du remplacement ou de l'entretien d'un bien meuble corporel («bien garanti») aux termes d'une garantie ou d'un contrat qui prévoit l'entretien du bien garanti ou qui prévoit une garantie à son égard paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe à l'égard de la consommation ou de l'usage du

Taxe sur les
réparations

*Retail Sales Tax Act**Loi sur la taxe de vente au détail*

| | | | |
|--------------------------|---|--|-------------------------------------|
| | tangible personal property or taxable service calculated at the rate of, | bien meuble corporel ou du service taxable, calculée au taux suivant : | |
| | (a) 6 per cent of the cost of the property acquired, or service acquired or received, after May 2, 2000 and before April 1, 2001; | a) 6 pour cent du coût du bien acquis ou du service procuré ou reçu après le 2 mai 2000 mais avant le 1 ^{er} avril 2001; | |
| | (b) 4 per cent of the cost of the property acquired, or service acquired or received, after March 31, 2001 and before April 1, 2002; | b) 4 pour cent du coût du bien acquis ou du service procuré ou reçu après le 31 mars 2001 mais avant le 1 ^{er} avril 2002; | |
| | (c) 2 per cent of the cost of the property acquired, or service acquired or received, after March 31, 2002 and before April 1, 2003; and | c) 2 pour cent du coût du bien acquis ou du service procuré ou reçu après le 31 mars 2002 mais avant le 1 ^{er} avril 2003; | |
| | (d) 1 per cent of the cost of the property acquired, or service acquired or received, after March 31, 2003 and before April 1, 2004. | d) 1 pour cent du coût du bien acquis ou du service procuré ou reçu après le 31 mars 2003 mais avant le 1 ^{er} avril 2004. | |
| Exemption | (2) No tax is payable on taxable services that are described in clause (c) of the definition of "taxable service" in subsection 1 (1) that are provided by a person for the purpose of repairing, replacing, servicing or maintaining guaranteed property if the person is required to repair, replace, service or maintain it under a warranty or guarantee or under a contract for its service, maintenance or repair. | (2) Aucune taxe n'est payable sur les services taxables visés à l'alinéa c) de la définition de «service taxable» au paragraphe 1 (1) qu'une personne fournit dans le but de réparer, de remplacer ou d'entretenir un bien garanti si elle est tenue de le faire aux termes d'une garantie ou d'un contrat d'entretien ou de réparation. | Exemption |
| When tax payable | (3) The tax under subsection (1) is payable when the repair, servicing or maintenance of the guaranteed property is completed or when the replacement is delivered to the purchaser of the guaranteed property. | (3) La taxe prévue au paragraphe (1) est payable au terme de la réparation ou de l'entretien du bien garanti ou à la livraison du remplacement à l'acheteur de celui-ci. | Paiement de la taxe |
| Tax discontinued | (4) No tax is payable under this section in respect of tangible personal property acquired, or a taxable service acquired or received, after March 31, 2004 to repair, replace, service or maintain guaranteed property. | (4) Aucune taxe n'est payable aux termes du présent article à l'égard des biens meubles corporels acquis ou des services taxables procurés ou reçus après le 31 mars 2004 aux fins de la réparation, du remplacement ou de l'entretien de biens garantis. | Annulation de la taxe |
| | 25. Subsection 2 (16.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 2, is repealed and the following substituted: | 25. Le paragraphe 2 (16.3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit : | |
| Refund, reduction in tax | (16.3) Despite subsection (11), any amount of tax paid before, on or after May 3, 2000 in respect of a premium payment due after May 2, 2000 under a contract of automobile insurance that exceeds the amount of tax payable under this section in respect of that premium payment may be refunded by the vendor to the person from whom the vendor collected the tax. However, no refund shall be made more than four years after the date on which the tax to be refunded was paid. | (16.3) Malgré le paragraphe (11), le vendeur peut rembourser à la personne auprès de laquelle il a perçu la taxe l'excédent éventuel de la taxe payée le 3 mai 2000, ou avant ou après cette date, à l'égard d'un paiement de prime exigible après le 2 mai 2000 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile sur la taxe payable aux termes du présent article à l'égard de ce paiement. Toutefois, aucun remboursement ne doit être effectué plus de quatre ans après la date de paiement de la taxe à rembourser. | Remboursement, réduction de la taxe |
| Deduction of refund | (16.4) Any refund made under subsection (16.1), (16.2) or (16.3) may be deducted by | (16.4) Le vendeur peut déduire le montant de tout remboursement effectué en vertu du | Déduction du remboursement |

the vendor from subsequent remittances of tax under this Act, if the vendor takes the deduction within four years from the date of the refund to the person who paid the premiums.

26. (1) Subsections 2.1 (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 3, are repealed and the following substituted:

(5) Subsections (6), (6.1), (6.2) and (6.3) apply to every person who enters into a contract of automobile insurance with an insurer with respect to a motor vehicle that is required to be insured under the *Compulsory Automobile Insurance Act*.

(6) Despite subsection (1), every person who is a resident of Ontario or who carries on business in Ontario shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of,

- (a) 5 per cent of every premium payment due before May 3, 2000 under a contract of automobile insurance;
- (b) 4 per cent of every premium payment due after May 2, 2000 and before April 1, 2001 under a contract of automobile insurance;
- (c) 3 per cent of every premium payment due after March 31, 2001 and before April 1, 2002 under a contract of automobile insurance;
- (d) 2 per cent of every premium payment due after March 31, 2002 and before April 1, 2003 under a contract of automobile insurance; and
- (e) 1 per cent of every premium payment due after March 31, 2003 and before April 1, 2004 under a contract of automobile insurance.

(6.1) Despite subsection (3), every person who neither is a resident of Ontario nor carries on business in Ontario and who enters into a contract described in subsection (5) with respect to a motor vehicle ordinarily situated in Ontario shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of,

- (a) 5 per cent of every premium payment due before May 3, 2000 under a contract of automobile insurance;
- (b) 4 per cent of every premium payment due after May 2, 2000 and before April 1, 2001 under a contract of automobile insurance;

paragraphe (16.1), (16.2) ou (16.3) des versements de taxe qu'il fait ultérieurement aux termes de la présente loi s'il fait cette déduction dans les quatre ans de la date à laquelle il a versé le remboursement à la personne qui a payé les primes.

26. (1) Les paragraphes 2.1 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 3 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) Les paragraphes (6), (6.1), (6.2) et (6.3) s'appliquent à quiconque conclut un contrat d'assurance-automobile avec un assureur à l'égard d'un véhicule automobile qui doit être assuré aux termes de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*.

(6) Malgré le paragraphe (1), la personne qui réside en Ontario ou qui y exploite une entreprise paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe calculée au taux suivant :

- a) 5 pour cent de chaque paiement de prime exigible avant le 3 mai 2000 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile;
- b) 4 pour cent de chaque paiement de prime exigible après le 2 mai 2000 mais avant le 1^{er} avril 2001 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile;
- c) 3 pour cent de chaque paiement de prime exigible après le 31 mars 2001 mais avant le 1^{er} avril 2002 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile;
- d) 2 pour cent de chaque paiement de prime exigible après le 31 mars 2002 mais avant le 1^{er} avril 2003 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile;
- e) 1 pour cent de chaque paiement de prime exigible après le 31 mars 2003 mais avant le 1^{er} avril 2004 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile.

(6.1) Malgré le paragraphe (3), la personne qui ne réside pas en Ontario et qui n'y exploite pas d'entreprise, mais qui conclut un contrat d'assurance-automobile visé au paragraphe (5) à l'égard d'un véhicule automobile situé ordinairement en Ontario, paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe calculée au taux suivant :

- a) 5 pour cent de chaque paiement de prime exigible avant le 3 mai 2000 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile;
- b) 4 pour cent de chaque paiement de prime exigible après le 2 mai 2000 mais avant le 1^{er} avril 2001 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile;

Tax on automobile insurance, etc.

Same, residents

Same, non-residents

Taxe sur l'assurance-automobile et autre

Idem, personnes résidentes

Idem, personnes non résidentes

*Retail Sales Tax Act**Loi sur la taxe de vente au détail*

- (c) 3 per cent of every premium payment due after March 31, 2001 and before April 1, 2002 under a contract of automobile insurance;
- (d) 2 per cent of every premium payment due after March 31, 2002 and before April 1, 2003 under a contract of automobile insurance; and
- (e) 1 per cent of every premium payment due after March 31, 2003 and before April 1, 2004 under a contract of automobile insurance.

Tax discontinued

(6.2) No tax is payable under this section in respect of any premium payment due after March 31, 2004 under a contract of automobile insurance.

No refund

(6.3) A person liable to pay tax under this section on a premium payment due before May 3, 2000 under a contract of automobile insurance is not entitled to a refund of the tax paid on the premium by reason of the amendment or termination of the contract after May 2, 2000 and before the expiry of the period of coverage under that contract unless the person establishes to the satisfaction of the Minister that the amendment or termination was not for the purpose of renewing, replacing or modifying that contract for substantially similar coverage for a premium taxable at a lower rate of tax under this section.

(2) Subsection 2.1 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 3 and amended by 1997, chapter 16, section 16, is further amended by adding “the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*” after “*Canada Pension Plan*”.

27. Subsection 4.2 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 5 and amended by 1994, chapter 13, section 6 and 1999, chapter 6, section 59, is further amended by adding the following clause:

- (d.1) acquired by a school, college or university as a gift.

28. (1) Subparagraph 2 vii of subsection 7 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 9, is repealed.

- c) 3 pour cent de chaque paiement de prime exigible après le 31 mars 2001 mais avant le 1^{er} avril 2002 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile;
- d) 2 pour cent de chaque paiement de prime exigible après le 31 mars 2002 mais avant le 1^{er} avril 2003 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile;
- e) 1 pour cent de chaque paiement de prime exigible après le 31 mars 2003 mais avant le 1^{er} avril 2004 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile.

Annulation de la taxe

(6.2) Aucune taxe n'est payable aux termes du présent article à l'égard d'un paiement de prime exigible après le 31 mars 2004 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile.

Aucun remboursement

(6.3) La personne qui est redevable de la taxe prévue au présent article sur un paiement de prime exigible avant le 3 mai 2000 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile n'a droit au remboursement de taxe qui découle de la modification ou de la résiliation du contrat après le 2 mai 2000 mais avant l'expiration de la période de couverture prévue que si la personne établit, à la satisfaction du ministre, que la modification ou la résiliation ne visait pas à renouveler, à remplacer ni à modifier le contrat en vue d'obtenir une couverture à des conditions sensiblement identiques en échange d'une prime taxable à un taux inférieur en application du présent article.

(2) Le paragraphe 2.1 (10) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de «à la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les crédit unions*» après «*Régime de pensions du Canada*».

27. Le paragraphe 4.2 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993 et tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 59 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- d.1) acquis par une école, un collège ou une université à titre de don.

28. (1) La sous-disposition 2 vii du paragraphe 7 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

(2) Paragraph 13 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

13. Farm implements, farm machinery, farm equipment, farm supplies, agricultural products and repair parts, as defined by the Minister, that in his or her opinion are to be used exclusively in the business of farming by a person engaged in the business of farming.

(3) Paragraph 13.1 of subsection 7 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 184, is repealed.

(4) Paragraph 14 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

14. Tangible personal property incorporated into buildings or structures that are used exclusively in the business of farming by a person engaged in the business of farming. However, the exemption conferred by this paragraph does not apply to tangible personal property incorporated into residential premises, an office, a residential garage, a road, a sidewalk, a bridge or a building or structure prescribed by the Minister as not entitled to the exemption conferred by this paragraph.

(5) Subsection 7 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4, 1994, chapter 13, section 9, 1996, chapter 29, section 26, 1997, chapter 10, section 32, 1997, chapter 41, section 125, 1998, chapter 5, section 45 and 1999, chapter 9, section 184, is further amended by adding the following paragraphs:

64. A gift to a school, college or university.
65. Cones, cuttings, seeds, seedlings and similar planting stock when purchased for planting in a Crown forest, as defined in the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*, by a person holding a subsisting forest resource licence issued by the Ministry of Natural Resources, and such other silvicultural material as the Minister prescribes.

(2) La disposition 13 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

13. Les outils agricoles, les machines agricoles, le matériel agricole, les fournitures agricoles, les produits agricoles et les pièces de rechange, au sens que le ministre donne à ces termes, qui, à son avis, doivent être utilisés exclusivement dans l'exploitation d'une entreprise agricole par une personne exploitant une telle entreprise.

(3) La disposition 13.1 du paragraphe 7 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 184 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée.

(4) La disposition 14 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

14. Les biens meubles corporels incorporés à des bâtiments ou constructions utilisés exclusivement dans l'exploitation d'une entreprise agricole par une personne exploitant une telle entreprise. Toutefois, l'exemption qu'accorde la présente disposition ne s'applique pas aux biens meubles corporels incorporés à des locaux d'habitation, à un bureau, à un garage résidentiel, à un chemin, à un trottoir, à un pont ou à un bâtiment ou à une construction que le ministre prescrit comme n'y étant pas admissible.

(5) Le paragraphe 7 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 26 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 32 du chapitre 10 et l'article 125 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 45 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 184 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

64. Les dons faits à une école, à un collège ou à une université.
65. Les cônes, boutures, graines, semis et plants semblables que le titulaire d'un permis forestier en vigueur délivré par le ministère des Richesses naturelles achète pour les planter dans une forêt de la Couronne, au sens de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*, ainsi que les autres matériaux sylvicoles que prescrit le ministre.

29. Subsection 32 (2) of the Act is repealed.

29. Le paragraphe 32 (2) de la Loi est abrogé.

Commence-
ment

30. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée
en vigueur

Same

(2) Sections 23, 24, 25, 26, 27 and subsections 28 (1) and (5) shall be deemed to have come into force on May 3, 2000.

(2) Les articles 23, 24, 25, 26 et 27 et les paragraphes 28 (1) et (5) sont réputés être entrés en vigueur le 3 mai 2000.

Idem

Same

(3) Subsection 28 (4) and section 29 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(3) Le paragraphe 28 (4) et l'article 29 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

**PART VI
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

**PARTIE VI
ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

Commence-
ment

31. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

31. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée
en vigueur

Same

(2) Each Part of this Act comes into force as provided in the commencement section at the end of the Part.

(2) Les parties de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin de chacune d'elles.

Idem

Same

(3) Where a Part of this Act provides that any provisions of it are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, any such proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

(3) Si une partie de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Idem

Short title

32. The short title of this Act is the *Taxpayer Dividend Act, 2000*.

32. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 73

**An Act to promote
public peace and safety by
regulating late-night dance events**

Mrs. Papatello

Private Member's Bill

1st Reading May 3, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



Projet de loi 73

**Loi visant à promouvoir
la paix et la sécurité publiques
en réglementant les danses nocturnes**

Mme Papatello

Projet de loi de député

1^{re} lecture 3 mai 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to regulate parties known as raves. The Bill defines a rave as a dance event occurring between 2:00 a.m. and 6:00 a.m., for which admission is charged. The Bill prohibits anyone from holding a rave unless the local municipality has issued a permit. No one may promote or organize a rave or sell tickets to a rave unless a permit has been issued. As well, the Bill prohibits anyone from allowing the use of property for the holding of raves unless a permit has been issued for the rave.

Municipalities may issue or renew permits subject to conditions. They may also suspend or revoke permits. Permits may be granted for one or many raves. If a permit is issued for raves on an ongoing basis, it expires one year from the date it is issued, unless a shorter period appears on the permit. Circumstances are also prescribed where permits are not to be issued.

The Bill requires that permit holders ensure that a person attending a rave leaves if the person is on the premises for an unlawful purpose. The permit holder and the agents and employees of the permit holder may request that such persons leave immediately, and if the request is not complied with, they may forcibly remove the person.

The Bill gives police officers the authority to enter any place where they reasonably believe a rave is being held in violation of the Act or a by-law made under it. Police officers may also require all persons to vacate the premises, if they have reasonable grounds to believe that the Act or a by-law is being violated, or that a disturbance or breach of the peace sufficient to constitute a threat to public safety is being caused.

Municipalities may restrict the geographic areas in the municipality where raves may be held, prescribe standards for the holding of raves, require applicants to provide local residents with notice of an application, and fix fees for applications.

The Bill provides for two types of offences. First, persons who promote or hold a rave without a permit, allow their property to be used for the purposes of holding a rave without a permit, knowingly provide false information in an application, or fail to meet specific obligations imposed by the Act, by a by-law or by a permit. For such offences, corporations can be fined up to \$50,000, individuals face up to a \$10,000 fine or up to six months imprisonment or to both. Second, persons who attend a rave and fail to abide by a direction to vacate the premises. For this offence, individuals can be fined up to \$5,000.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour but de réglementer les fêtes appelées raves. Le projet de loi définit un rave comme une danse qui se tient entre 2 et 6 h et dont l'entrée est payante. Le projet de loi interdit à quiconque de tenir un rave, sauf si la municipalité locale a délivré un permis. Nul ne peut promouvoir ou organiser un rave ni vendre des billets pour un rave, sauf si un permis a été délivré. En outre, le projet de loi interdit à quiconque de permettre qu'une propriété serve à la tenue d'un rave, sauf si un permis a été délivré à l'égard du rave.

Une municipalité peut délivrer ou renouveler un permis sous réserve de certaines conditions. Elle peut aussi suspendre ou révoquer un permis. Le permis peut autoriser un ou plusieurs raves. Le permis qui autorise la tenue de raves de façon continue expire un an à compter de sa date de délivrance, sauf si une période plus courte y figure. Les circonstances dans lesquelles un permis ne doit pas être délivré sont prescrites.

Le projet de loi exige que le titulaire d'un permis veille à ce qu'une personne qui participe à un rave quitte le local si elle s'y trouve dans un dessein illicite. Le titulaire du permis ainsi que ses mandataires et employés peuvent demander à une telle personne de sortir immédiatement et l'expulser de force si elle ne se conforme pas à la demande.

Le projet de loi donne aux agents de police le pouvoir de pénétrer dans tout lieu où ils croient, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'un rave se tient contrairement à la Loi ou à un règlement municipal adopté en vertu de celle-ci. Les agents de police peuvent également exiger que toutes les personnes présentes quittent le local s'ils ont des motifs raisonnables de croire qu'il est contrevenu à la Loi ou à un règlement municipal ou que des troubles ou une atteinte à la paix publique sont causés et donnent lieu de craindre que la sécurité publique sera mise en danger.

Une municipalité peut limiter les zones géographiques de la municipalité où les raves peuvent se tenir, prescrire des normes à l'égard de la tenue des raves, exiger de l'auteur d'une demande qu'il donne aux résidents locaux un avis de la demande et fixer des droits relatifs aux demandes.

Le projet de loi prévoit deux types d'infractions. Le premier vise quiconque tient un rave ou en fait la promotion sans permis, permet que sa propriété serve à la tenue d'un rave sans permis, fournit sciemment de faux renseignements dans une demande ou ne remplit pas certaines obligations précises imposées par la Loi, un règlement municipal ou un permis. Une personne morale déclarée coupable de ces infractions est passible d'une amende d'au plus 50 000 \$ et un particulier, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. Le deuxième type d'infractions vise quiconque participe à un rave et ne se conforme pas à un ordre de quitter le local. Un particulier déclaré coupable de cette infraction est passible d'une amende d'au plus 5 000 \$.

**An Act to promote
public peace and safety by
regulating late-night dance events**

**Loi visant à promouvoir
la paix et la sécurité publiques
en réglementant les danses nocturnes**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“Minister” means the member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned by the Lieutenant Governor in Council; (“ministre”)

“municipality” means a city, town, village or township; (“municipalité”)

“rave” means an event with all of the following attributes:

1. Any part of the event occurs between 2 a.m. and 6:00 a.m.
2. People must pay money or give some other consideration to participate in the event.
3. The primary activity at the event is dancing by the participants.
4. The event does not take place in a private dwelling. (“rave”)

Prohibition

2. (1) No person shall hold a rave unless the person holds a permit for the rave.

Promotion and ticket sales

(2) No person shall promote or organize a rave, or offer, distribute or sell tickets to a rave, unless a permit has been issued with respect to the rave.

Use of property

(3) No person shall allow property to be used for the holding of a rave unless a permit has been issued for the rave.

Permit for raves

3. (1) A person wishing to hold one or more raves may apply to the municipality in which the rave would be held for a permit.

Permits prohibited

(2) A municipality shall not issue a permit in any of the following circumstances:

1. The past conduct of the applicant affords reasonable grounds for belief that the applicant will not carry on business

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«ministre» Le membre du Conseil exécutif que le lieutenant-gouverneur en conseil charge de l'application de la présente loi. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, village ou canton. («municipality»)

«rave» Événement qui réunit toutes les conditions suivantes :

1. Toute partie de l'événement se déroule entre 2 et 6 h.
2. Les gens doivent verser de l'argent ou donner toute autre contrepartie pour participer à l'événement.
3. La principale activité de l'événement est la danse que les participants exécutent.
4. L'événement ne se déroule pas dans un logement privé. («rave»)

2. (1) Nul ne doit tenir un rave à moins d'être titulaire d'un permis à cet effet.

Interdiction

(2) Nul ne doit promouvoir ou organiser un rave ni offrir, distribuer ou vendre des billets pour un rave, sauf si un permis a été délivré à l'égard du rave.

Promotion et vente de billets

(3) Nul ne doit permettre qu'une propriété serve à la tenue d'un rave, sauf si un permis a été délivré à l'égard du rave.

Utilisation d'une propriété

3. (1) La personne qui désire tenir un ou plusieurs raves peut présenter une demande de permis à la municipalité dans laquelle le rave se tiendrait.

Permis autorisant des raves

(2) La municipalité ne doit pas délivrer de permis dans l'une quelconque des circonstances suivantes :

Permis interdits

1. La conduite antérieure de l'auteur de la demande offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'exercera pas ses activi-

in accordance with the law and with integrity and honesty.

2. Within six months preceding the date of the application, the applicant has been convicted of an offence under this Act, or the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada).
3. Within six months preceding the date of the application, a person has been convicted of an offence occurring at a rave held by the applicant under,
 - i. the *Liquor Licence Act*,
 - ii. the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*,
 - iii. the *Health Protection and Promotion Act*,
 - iv. any by-law concerning the regulation of noise, maximum occupancy, or fire safety,
 - v. the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada), or
 - vi. the *Criminal Code* (Canada).
4. The applicant makes a false statement or provides false information when applying for the permit.
5. The applicant is in default of payment of a fine imposed upon conviction for an offence under this Act.
6. It is not in the public interest to issue the permit having regard to the needs and wishes of the residents of the municipality in which the premises are located.

Non-applicability of para. 3, subs. (2)

(3) Paragraph 3 of subsection (2) does not apply if the municipality is satisfied that the applicant took all reasonable steps to prevent the offence from occurring.

Permits for one or more raves

(4) A permit may be for one or more specified raves or may authorize the holder of a permit to hold raves on an ongoing basis.

Expiry

(5) A permit to hold raves on an ongoing basis shall expire one year from the date it is issued, unless a shorter period is specified in the permit.

Issue or renew

(6) If a municipality is satisfied that the grounds set out in subsection (2) do not exist, the municipality may issue or renew a permit.

tés commerciales conformément à la loi et avec intégrité et honnêteté.

2. Dans les six mois précédant la date de la demande, l'auteur de la demande a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi ou à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada).
3. Dans les six mois précédant la date de la demande, une personne a été déclarée coupable d'avoir commis, pendant un rave que tenait l'auteur de la demande, une infraction, selon le cas :
 - i. à la *Loi sur les permis d'alcool*,
 - ii. à la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*,
 - iii. à la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*,
 - iv. à tout règlement municipal portant sur la réglementation du bruit, de l'occupation maximale ou de la sécurité-incendie,
 - v. à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada),
 - vi. au *Code criminel* (Canada).
4. L'auteur de la demande fait une fausse déclaration ou fournit des renseignements inexacts lorsqu'il présente sa demande de permis.
5. L'auteur de la demande a omis de payer une amende imposée à l'égard d'une déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi.
6. Il n'est pas dans l'intérêt public de délivrer le permis, compte tenu des besoins et des souhaits des résidents de la municipalité où se trouve le local.

(3) La disposition 3 du paragraphe (2) ne s'applique pas si la municipalité est convaincue que l'auteur de la demande a pris toutes les mesures raisonnables pour prévenir la commission de l'infraction.

(4) Le permis peut autoriser un ou plusieurs raves précisés ou autoriser le titulaire du permis à tenir des raves de façon continue.

(5) Le permis autorisant la tenue de raves de façon continue expire un an à compter de sa date de délivrance, sauf si une période plus courte y est précisée.

(6) La municipalité qui est convaincue que les motifs énoncés au paragraphe (2) n'existent pas peut délivrer ou renouveler un permis.

Non-application de la disp. 3 du par. (2)

Permis autorisant un ou plusieurs raves

Expiration

Délivrance ou renouvellement

| | | | |
|---|---|---|--|
| Permit may be subject to conditions | (7) A permit shall specify the location at which the holder may hold a rave and may be made subject to any conditions that the municipality considers advisable to ensure the public peace and to ensure the safety of the public and of participants in the rave. | (7) Le permis précise le lieu où le titulaire du permis peut tenir le rave, et il peut être assorti de toutes conditions que la municipalité juge nécessaires pour assurer la paix publique ainsi que la sécurité du public et des participants au rave. | Conditions du permis |
| Permits suspended or revoked | (8) A municipality may suspend or revoke a permit for any ground set out in subsection (2) by which it could decline to issue a permit. | (8) Une municipalité peut suspendre ou révoquer un permis pour l'un quelconque des motifs énoncés au paragraphe (2) pour lesquels elle pourrait refuser de délivrer un permis. | Permis suspendus ou révoqués |
| Opportunity to make written submissions | (9) Before a municipality intends to issue or renew a permit with conditions, refuse to issue a permit or suspend or revoke a permit, the municipality shall afford the applicant an opportunity to make written submissions. | (9) Avant qu'elle envisage de délivrer ou de renouveler un permis assorti de conditions, de refuser de délivrer un permis, ou de suspendre ou de révoquer un permis, la municipalité donne à l'auteur de la demande l'occasion de présenter des observations écrites. | Observations écrites |
| Minister's permit | (10) A person wishing to hold one or more raves in a place that is in territory without municipal organization may apply for a permit to the Minister, and subsections (2) to (9) apply with necessary modifications to the issuance of the permit. | (10) La personne qui désire tenir un ou plusieurs raves dans un lieu situé dans un territoire non érigé en municipalité peut présenter une demande de permis au ministre et les paragraphes (2) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la délivrance du permis. | Permis délivré par le ministre |
| Removing persons from premises | 4. (1) The permit holder shall ensure that a person attending the rave does not remain on the premises if the permit holder has reasonable grounds to believe that the person, (a) is on the premises for an unlawful purpose; or (b) is contravening the law on the premises. | 4. (1) Le titulaire d'un permis veille à ce qu'une personne qui participe au rave ne demeure pas dans le local s'il a des motifs raisonnables de croire : a) soit qu'elle s'y trouve dans un dessein illicite; b) soit qu'elle y contrevient à la loi. | Expulsion d'un local |
| Same | (2) The permit holder or any of the permit holder's agents or employees may request a person referred to in subsection (1) to leave the premises immediately and if the request is not complied with immediately, the permit holder or any of the permit holder's agents may remove the person or cause the person to be removed by the use of no more force than is necessary. | (2) Le titulaire d'un permis ou un de ses mandataires ou employés peut demander à la personne visée au paragraphe (1) de quitter le local immédiatement. Si la personne ne se conforme pas immédiatement à sa demande, le titulaire du permis ou un de ses mandataires peut l'expulser ou la faire expulser en ne faisant usage que de la force nécessaire. | Idem |
| Right to refuse entry | (3) A permit holder or an employee or agent of the permit holder who has reason to believe that the presence of a person in the place where the rave is held is undesirable may, (a) request the person to leave; or (b) forbid the person to enter the licensed premises. | (3) Le titulaire d'un permis ou un de ses employés ou mandataires qui a des motifs de croire que la présence d'une personne dans le lieu où se tient le rave est indésirable peut : a) soit lui demander de sortir; b) soit lui interdire l'entrée du local pourvu d'un permis. | Droit de refuser l'entrée |
| Not to remain after request to leave | (4) No person shall, (a) remain in the place where the rave is held after he or she is requested to leave by the permit holder or an employee or agent of the permit holder; or (b) re-enter the place where the rave is held once he or she is requested to leave. | (4) Nul ne doit : a) soit demeurer dans le lieu où se tient le rave après avoir été prié d'en sortir par le titulaire de permis ou un de ses employés ou mandataires; b) soit entrer de nouveau dans le lieu où se tient le rave après avoir été prié d'en sortir. | Interdiction de demeurer dans le local |

| | | | |
|--------------------------------|---|---|-----------------------------------|
| Inspections | 5. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act, a police officer may, without warrant or court order, enter any place where the police officer reasonably believes that a rave is being held in contravention of this Act or a by-law under this Act. | 5. (1) Pour s'assurer de l'observation de la présente loi, un agent de police peut, sans mandat ni ordonnance judiciaire, pénétrer en tout lieu où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il se tient un rave contrairement à la présente loi ou à un règlement municipal adopté en vertu de celle-ci. | Inspections |
| Same | (2) During an inspection under subsection (1), a police officer may, <ul style="list-style-type: none"> (a) make reasonable inquiries of any person; and (b) require the production for inspection of any document or thing that may be relevant to the inspection. | (2) Pendant l'inspection visée au paragraphe (1), un agent de police peut : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, mener des enquêtes raisonnables auprès d'une personne; b) d'autre part, exiger la production, aux fins d'examen, des documents ou des choses pertinents. | Idem |
| Removing persons from premises | 6. (1) If there are reasonable grounds to believe that this Act or a by-law under this Act is being contravened on any premises, or that a disturbance or breach of the peace sufficient to constitute a threat to the public safety is being caused on premises for which a permit is issued, a police officer may require that all persons vacate the premises. | 6. (1) S'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est contrevenu à la présente loi ou à un règlement municipal adopté en vertu de celle-ci dans un local, ou que des troubles ou une atteinte à la paix publique sont causés dans un local à l'égard duquel un permis est délivré et donnent lieu de craindre que la sécurité publique sera mise en danger, un agent de police peut exiger que toutes les personnes quittent le local. | Expulsion de personnes d'un local |
| Same | (2) Where a direction is given by a police officer under subsection (1), the permit holder shall take all reasonable steps to ensure that the premises are vacated. | (2) Lorsqu'un agent de police donne un ordre en vertu du paragraphe (1), le titulaire du permis prend toutes les mesures raisonnables pour faire évacuer le local. | Idem |
| By-laws | 7. A municipality may pass by-laws, <ul style="list-style-type: none"> (a) restricting the holding of raves to such geographic area or areas as may be specified in the by-laws; (b) prescribing conditions for permits, including any requirements for obtaining, continuing to hold, or renewing a permit; (c) respecting any matter dealing with the application process for a permit including imposing requirements on the applicant to provide any affected residents with notice of an application, and providing residents with an opportunity to be heard before the application is approved; (d) establishing standards for the holding of raves; (e) fixing fees to be charged to an applicant for a permit for the cost of administering and enforcing this Act and the by-laws. | 7. Une municipalité peut, par règlement municipal : <ul style="list-style-type: none"> a) limiter la tenue de raves à une ou à plusieurs zones géographiques que précisent les règlements municipaux; b) prescrire les conditions des permis, y compris toute obligation d'obtenir, de continuer à détenir ou de renouveler un permis; c) traiter de toute question liée au processus de demande d'un permis, y compris imposer à l'auteur d'une demande l'obligation de donner à tout résident concerné un avis de la demande, et donner aux résidents une occasion d'être entendu avant d'approuver la demande; d) établir des normes à l'égard de la tenue des raves; e) fixer les droits exigés de l'auteur d'une demande de permis pour couvrir les frais d'application et d'exécution de la présente loi et des règlements municipaux. | Règlements municipaux |
| Offence | 8. (1) A person is guilty of an offence who, | 8. (1) Est coupable d'une infraction qui- | Infraction |

conque, selon le cas :

- (a) knowingly furnishes false information in any application under this Act;
- (b) contravenes subsection 5 (4) or fails to vacate the premises in accordance with a direction given under subsection 7 (1); or
- (c) contravenes section 2, subsections 5 (1), 7 (2), any condition of a permit, or any by-law.

- a) fournit sciemment de faux renseignements dans une demande présentée en vertu de la présente loi;
- b) contrevient au paragraphe 5 (4) ou omet de quitter le local conformément à l'ordre donné en vertu du paragraphe 7 (1);
- c) contrevient à l'article 2, aux paragraphes 5 (1) ou 7 (2), à toute condition d'un permis ou à tout règlement municipal.

| | | | |
|--------------|--|--|--------------------|
| Derivative | (2) A director or officer of a corporation who caused, authorized, permitted or participated in an offence under this Act by the corporation is guilty of an offence. | (2) Est coupable d'une infraction tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui a causé, autorisé ou permis la commission d'une infraction à la présente loi par la personne morale, ou qui y a été partie. | Infraction dérivée |
| Penalties | (3) Upon conviction for an offence under clause (1) (a) or (c) or subsection (2), <ul style="list-style-type: none"> (a) a corporation is liable to a fine of not more than \$50,000; and (b) an individual is liable to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or both. | (3) S'ils sont déclarés coupables d'une infraction prévue à l'alinéa (1) a) ou c) ou au paragraphe (2) : <ul style="list-style-type: none"> a) une personne morale est passible d'une amende d'au plus 50 000 \$; b) un particulier est passible d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. | Peines |
| Same | (4) Upon conviction for an offence under clause (1) (b), a person is liable to a fine of not more than \$5,000. | (4) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue à l'alinéa (1) b) est passible d'une amende d'au plus 5 000 \$. | Idem |
| Commencement | 9. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. | 9. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. | Entrée en vigueur |
| Short title | 10. The short title of this Act is the <i>Raves Act, 2000</i>. | 10. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 2000 sur les raves</i>. | Titre abrégé |



Government
Ontario

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 74

Projet de loi 74

**An Act to amend the Education Act
to increase education quality,
to improve the accountability
of school boards to students, parents
and taxpayers and to enhance
students' school experience**

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation
pour rehausser la qualité de
l'éducation, accroître la responsabilité
des conseils scolaires devant
les élèves, les parents
et les contribuables et enrichir
l'expérience scolaire des élèves**

The Hon. J. Ecker
Minister of Education

L'honorable J. Ecker
Ministre de l'Éducation

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading May 10, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 10 mai 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

Co-instructional activities:

Section 1 of the Bill amends subsection 1 (1) of the Act by adding a definition of “co-instructional activities”.

Section 3 of the Bill amends section 170 of the Act to require boards to develop and implement annual plans for co-instructional activities. Section 2 of the Bill adds paragraph 26.1 to subsection 8 (1) of the Act, to authorize the Minister to issue guidelines respecting these plans.

Section 17 of the Bill amends section 264 of the Act to require teachers to participate in co-instructional activities.

Section 18 of the Bill amends section 265 of the Act to require principals to develop and implement school plans for co-instructional activities and to assign duties relating to co-instructional activities to teachers.

Section 20 of the Bill amends section 277.2 of the Act to: provide that, for the purposes of the application of the *Labour Relations Act, 1995* to boards and teachers, “strike” includes a refusal to perform co-instructional duties; and to permit persons normally resident in the jurisdiction of a board to exercise the rights of the board under sections 100 and 109 of the *Labour Relations Act, 1995*.

Class size:

Section 4 of the Bill amends section 170.1 of the Act to: set the maximum average size of classes in junior kindergarten, kindergarten and grades one to three at 24; lower the maximum average size of elementary school classes from 25 to 24.5; and lower the maximum average size of secondary school classes from 22 to 21.

Instructional time:

Section 5 of the Bill amends section 170.2 of the Act and section 6 of the Bill adds section 170.2.1 to the Act, to change requirements relating to teaching assignments in secondary schools. Section 170.2 of the Act currently requires boards to ensure that, in the aggregate, classroom teachers in secondary schools provide instruction for an average of at least 1,250 minutes for each period of five instructional days during the school year. Section 170.2.1 of the Act, as set out in the Bill, would require boards to ensure that, in the aggregate, classroom teachers in secondary schools provide instruction in an average of at least 6.67 eligible courses during the school year. “Eligible course” is defined: see subsection 170.2.1 (1) of the Act, as set out in the Bill.

Section 6 of the Bill also adds section 170.2.2 to the Act. Section 170.2.2 applies where a provision in a collective agreement that is in operation on May 10, 2000 would, in the opinion of the board, require it to employ more teaching staff than is needed to meet its obligations under section 170.2.1. In those circumstances, section 86 of the *Labour Relations Act, 1995* does not apply to prevent a board from altering terms and conditions of employment as it sees fit to enable it to alter its teaching staff to a level that it considers appropriate, having regard to its obligations under section 170.2.1 of the Act.

Compliance with board obligations:

Section 7 of the Bill adds Part VIII (sections 230 to 230.19) to the Act. Section 230 permits the Minister of Education to direct an investigation of the affairs of a board if the Minister has concerns relating to the board’s compliance with certain legal requirements relating to: curriculum; co-instructional activities; class size; minimum teaching

NOTE EXPLICATIVE

Activités complémentaires :

L’article 1 du projet de loi modifie le paragraphe 1 (1) de la Loi par adjonction du terme défini «activités complémentaires».

L’article 3 du projet de loi modifie l’article 170 de la Loi pour obliger les conseils à élaborer et à mettre en oeuvre des plans annuels d’activités complémentaires. L’article 2 du projet de loi ajoute la disposition 26.1 au paragraphe 8 (1) de la Loi, en vue d’autoriser le ministre à donner des lignes directrices relatives à ces plans.

L’article 17 du projet de loi modifie l’article 264 de la Loi pour obliger les enseignants à participer à des activités complémentaires.

L’article 18 du projet de loi modifie l’article 265 de la Loi pour obliger les directeurs d’école à élaborer et à mettre en oeuvre un plan d’activités complémentaires pour leur école et à affecter les enseignants à des fonctions liées à ces activités.

L’article 20 du projet de loi modifie l’article 277.2 de la Loi pour prévoir que le terme «grève», pour l’application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* aux conseils et aux enseignants, s’entend en outre du refus d’exercer des fonctions complémentaires et pour permettre à des personnes qui résident normalement dans le territoire de compétence d’un conseil d’exercer les droits que les articles 100 et 109 de cette loi lui confèrent.

Effectif des classes :

L’article 4 du projet de loi modifie l’article 170.1 de la Loi pour fixer à 24 élèves l’effectif moyen maximal des classes de la maternelle, du jardin d’enfants et des première à troisième années, pour ramener de 25 à 24,5 élèves l’effectif moyen maximal des classes de l’élémentaire et pour ramener de 22 à 21 élèves l’effectif moyen maximal des classes du secondaire.

Temps d’enseignement :

L’article 5 du projet de loi modifie l’article 170.2 de la Loi et l’article 6 du projet de loi ajoute l’article 170.2.1 à la Loi pour modifier les exigences se rapportant aux affectations à l’enseignement dans les écoles secondaires. L’actuel article 170.2 oblige les conseils à veiller à ce que, dans l’ensemble, les enseignants chargés de cours de ces écoles soient affectés à l’enseignement pendant au moins 1 250 minutes en moyenne par période de cinq journées d’enseignement pendant l’année scolaire. Le nouvel article 170.2.1 oblige les conseils à veiller à ce que, dans l’ensemble, ces enseignants soient affectés à l’enseignement pendant au moins 6,67 cours admissibles en moyenne pendant l’année scolaire. Le terme «cours admissible» est défini au paragraphe 170.2.1 (1), tel qu’il est énoncé dans le projet de loi.

L’article 6 du projet de loi ajoute également l’article 170.2.2 à la Loi. Ce nouvel article s’applique lorsqu’une disposition d’une convention collective qui est en vigueur le 10 mai 2000 obligerait le conseil, selon lui, à employer plus de personnel enseignant qu’il n’en a besoin pour s’acquitter des obligations que lui impose l’article 170.2.1. Dans ces circonstances, l’article 86 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* n’a pas pour effet d’empêcher le conseil de modifier les conditions d’emploi de la manière qu’il juge opportune pour lui permettre de modifier l’importance de son personnel enseignant pour l’amener à un nombre qu’il estime approprié, eu égard aux obligations que lui impose l’article 170.2.1 de la Loi.

Respect des obligations des conseils :

L’article 7 du projet de loi ajoute une partie VIII (articles 230 à 230.19) à la Loi. L’article 230 permet au ministre de l’Éducation d’ordonner la tenue d’une enquête sur les affaires d’un conseil s’il craint que ce dernier n’observe pas certaines exigences légales liées au programme d’études, aux activités complémentaires, à l’effectif

time in elementary schools; minimum teaching assignments in secondary schools; honoraria and expenses; or application of legislative grants for educational purposes. As well, section 230.1 permits the Minister to direct an investigation of the affairs of a board in response to a complaint relating to the board's compliance with those requirements from a school council or supporters of the board, if the complaint is made in accordance with the regulations.

Under section 230.3, if, in the opinion of the Minister, the investigator's report discloses evidence of non-compliance with the specified requirements, or evidence that an act or omission of the board is likely to result in non-compliance with the specified requirements, the Minister may give directions to the board to address the non-compliance or likelihood of non-compliance. If the Minister advises the Lieutenant Governor in Council that a board has failed to comply with a direction, the Lieutenant Governor in Council may vest control and charge of the board in the Ministry.

Sections 230.4 to 230.16 and section 230.18 provide for the powers and duties of the Minister, the Lieutenant Governor in Council and board members, officers and employees, where a board is subject to a vesting order, and for enforcement of orders and directions under the Part.

Section 230.17 provides for revocation of the vesting order. Section 230.19 provides that the Part does not authorize the Minister to interfere with or control the denominational aspects of a Roman Catholic board or a Protestant separate school board or the linguistic or cultural aspects of a French-language district school board.

Amendments to Division D of Part IX of the Act:

Sections 8 to 16 of the Bill make complementary amendments and clarification amendments to Division D of Part IX of the Act.

Court name changes:

Section 21 of the Bill amends the Act to reflect changes in court names.

Commencement and transition:

Sections 22 and 23 of the Bill set out the rules for commencement and transition.

des classes, au temps d'enseignement minimal à l'élémentaire, aux affectations minimales à l'enseignement au secondaire, aux allocations et indemnités ou à l'affectation des subventions générales à des fins éducatives. En outre, l'article 230.1 permet au ministre d'ordonner la tenue d'une enquête sur les affaires d'un conseil lorsqu'un conseil d'école ou les contribuables du conseil présentent une plainte conformément aux règlements au sujet de l'observation de ces exigences par le conseil.

Aux termes de l'article 230.3, si, à son avis, le rapport de l'enquêteur révèle des preuves d'une inobservation des exigences précisées ou des preuves qu'un acte ou une omission du conseil entraînera vraisemblablement une telle inobservation, le ministre peut donner des directives à ce dernier en ce qui concerne la situation. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut investir le ministère du contrôle de l'administration des affaires du conseil dont le ministre l'avise qu'il ne s'est pas conformé à une directive.

Les articles 230.4 à 230.16 et l'article 230.18 énoncent les pouvoirs et fonctions du ministre, du lieutenant-gouverneur en conseil et des membres, agents et employés du conseil lorsqu'un conseil est assujéti à un décret d'investiture, et prévoient l'exécution des décrets, arrêtés et directives prévus par la partie.

L'article 230.17 prévoit la révocation des décrets d'investiture. L'article 230.19 prévoit que la partie n'autorise pas le ministre à intervenir dans les aspects confessionnels des conseils catholiques et conseils d'écoles séparées protestantes ou dans les aspects linguistiques ou culturels des conseils scolaires de district de langue française, ni à contrôler ces aspects.

Modification de la section D de la partie IX de la Loi :

Les articles 8 à 16 du projet de loi apportent des modifications complémentaires et des modifications d'éclaircissement à la section D de la partie IX de la Loi.

Changement d'appellation des tribunaux :

L'article 21 du projet de loi modifie la Loi pour tenir compte des changements d'appellation des tribunaux.

Dispositions d'entrée en vigueur et dispositions transitoires :

Les articles 22 et 23 du projet de loi énoncent les dispositions d'entrée en vigueur et les dispositions transitoires.

**An Act to amend the Education Act
to increase education quality,
to improve the accountability
of school boards to students, parents
and taxpayers and to enhance
students' school experience**

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation
pour rehausser la qualité de
l'éducation, accroître la responsabilité
des conseils scolaires devant
les élèves, les parents
et les contribuables et enrichir
l'expérience scolaire des élèves**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 1 (1) of the *Education Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 1, 1997, chapter 43, Schedule G, section 20 and 1999, chapter 6, section 20, is further amended by adding the following definition:

“co-instructional activities” means activities other than providing instruction that,

- (a) support the operation of schools,
- (b) enrich pupils' school-related experience, whether within or beyond the instructional program, or
- (c) advance pupils' education and education-related goals,

and includes but is not limited to activities having to do with school-related sports, arts and cultural activities, parent-teacher and pupil-teacher interviews, letters of support for pupils, staff meetings and school functions. (“activités complémentaires”)

2. Subsection 8 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 1, 1992, chapter 16, section 2, 1992, chapter 27, section 59, 1993, chapter 11, section 10, 1995, chapter 4, section 2, 1996, chapter 11, section 29, 1996, chapter 12, section 64, 1997, chapter 16, section 5 and 1997, chapter 31, section 6, is further amended by adding the following paragraph:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 31 et l'article 20 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 20 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«activités complémentaires» S'entend d'activités qui ne consistent pas à dispenser l'enseignement et qui :

- a) soit soutiennent le fonctionnement des écoles;
- b) soit enrichissent l'expérience scolaire des élèves, que ce soit dans le cadre du programme d'enseignement ou en dehors de celui-ci;
- c) soit aident les élèves à atteindre leurs objectifs en matière de formation et leurs objectifs connexes.

S'entend notamment d'activités liées aux activités sportives, artistiques et culturelles rattachées à l'école, aux rencontres entre parents et enseignants ou entre élèves et enseignants, aux lettres de recommandation pour les élèves, aux réunions du personnel et aux autres activités officielles de l'école. («co-instructional activities»)

2. Le paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 2 du chapitre 16 et l'article 59 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 10 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 2 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, par l'article 29 du chapitre 11 et l'article 64 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 5 du chapitre 16 et l'article 6 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario

guidelines
respecting
co-instructional plans

26.1 issue guidelines respecting plans required by paragraph 7.1 of subsection 170 (1), including but not limited to guidelines respecting the development, substance and implementation of the plans, and require boards to comply with the guidelines.

3. (1) Subsection 170 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30, 1996, chapter 12, section 64, 1996, chapter 13, section 5 and 1997, chapter 31, section 80, is further amended by adding the following paragraph:

co-instructional activities

7.1 in accordance with any guidelines issued under paragraph 26.1 of subsection 8 (1), develop and implement a plan to provide for co-instructional activities, in respect of each school year.

(2) Section 170 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30, 1996, chapter 12, section 64, 1996, chapter 13, section 5 and 1997, chapter 31, section 80, is further amended by adding the following subsections:

Co-instructional activities

(2.1) The plan required under paragraph 7.1 of subsection (1) shall include a framework within which principals shall operate in assigning the duties described in clause 264 (1) (l) to teachers and temporary teachers.

Same

(2.2) The framework shall address assignment of duties,

- (a) on school days and on days during the school year that are not school days;
- (b) during any part of any day during the school year;
- (c) on school premises and elsewhere.

Exclusive function of employer

(2.3) It is the exclusive function of the employer to determine how co-instructional activities will be provided and no matter relating to co-instructional activities shall be the subject of collective bargaining nor come within the jurisdiction of an arbitrator or arbitration board.

Plans, reports

- (2.4) The Minister may require boards to,
- (a) submit their plan under paragraph 7.1 of subsection (1) in respect of any school year; and

de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

26.1 donner des lignes directrices relatives aux plans qu'exige la disposition 7.1 du paragraphe 170 (1), notamment des lignes directrices concernant l'élaboration, le fond et la mise en oeuvre de ces plans, et exiger que les conseils s'y conforment.

3. (1) Le paragraphe 170 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 et l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 80 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

7.1 élaborer et mettre en oeuvre, conformément aux lignes directrices données en vertu de la disposition 26.1 du paragraphe 8 (1), un plan prévoyant des activités complémentaires à l'égard de chaque année scolaire.

(2) L'article 170 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 et l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 80 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Le plan qu'exige la disposition 7.1 du paragraphe (1) comporte le cadre dans lequel les directeurs d'école doivent affecter les enseignants, même temporaires, aux fonctions visées à l'alinéa 264 (1) l).

(2.2) Le cadre traite de l'affectation à des fonctions :

- a) les jours de classe et les jours de l'année scolaire qui ne sont pas des jours de classe;
- b) pendant toute partie de n'importe quelle journée de l'année scolaire;
- c) dans les locaux scolaires et ailleurs.

(2.3) Il incombe exclusivement à l'employeur de déterminer la façon dont les activités complémentaires seront offertes et aucune question se rapportant à ces activités ne peut faire l'objet de négociations collectives ni relever de la compétence d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage.

- (2.4) Le ministre peut exiger des conseils :
- a) qu'ils présentent le plan prévu à la disposition 7.1 du paragraphe (1) à l'égard d'une année scolaire;

lignes directrices relatives aux plans d'activités complémentaires

activités complémentaires

Activités complémentaires

Idem

Fonction qui incombe exclusivement à l'employeur

Plans et rapports

(b) report on any matter related to compliance with paragraph 7.1 of subsection (1) and subsections (2.1) and (2.2).

b) qu'ils fassent rapport de toute question se rapportant à l'observation de la disposition 7.1 du paragraphe (1) et des paragraphes (2.1) et (2.2).

Same

(2.5) A requirement under subsection (2.4) may apply to all boards or to specified boards and every board to which the requirement applies shall comply with it.

(2.5) L'exigence formulée en vertu du paragraphe (2.4) peut s'appliquer à l'ensemble des conseils ou à des conseils précisés et chaque conseil auquel elle s'applique doit l'observer.

Idem

Same

(2.6) The Minister may give such directions as he or she considers appropriate respecting the form, content and deadline for submission of a plan or report required under subsection (2.4) and boards shall comply with those directions.

(2.6) Le ministre peut donner les directives qu'il estime appropriées à l'égard de la forme, du contenu et du délai de présentation d'un plan ou d'un rapport exigé aux termes du paragraphe (2.4), auquel cas les conseils doivent s'y conformer.

Idem

Alterations

(2.7) Where the Minister has concerns that a plan submitted by a board under clause (2.4)(a) may not comply with the requirements of paragraph 7.1 of subsection (1) and subsections (2.1) and (2.2), the Minister may direct the board to alter the plan, in the manner directed by the Minister, and the board shall make the alteration and implement the plan as altered.

(2.7) S'il craint que le plan que présente un conseil aux termes de l'alinéa (2.4) a) n'est pas conforme aux exigences de la disposition 7.1 du paragraphe (1) ni aux paragraphes (2.1) et (2.2), le ministre peut lui ordonner de modifier ce plan, de la manière qu'il précise, auquel cas le conseil doit apporter les modifications demandées et mettre en oeuvre le nouveau plan.

Modifications

Non-application of Regulations Act

(2.8) An act of the Minister under this section is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

(2.8) Les actes qu'accomplit le ministre en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Non-application de la Loi sur les règlements

4. (1) Subsections 170.1 (1) and (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 81, are repealed and the following substituted:

4. (1) Les paragraphes 170.1 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 81 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Class size, primary division

(1) Every board shall ensure that the average size of its elementary school classes in the primary division, in the aggregate, does not exceed 24 pupils.

(1) Chaque conseil veille à ce que l'effectif moyen de l'ensemble des classes du cycle primaire de ses écoles élémentaires ne dépasse pas 24 élèves.

Effectif des classes : cycle primaire

Class size, elementary schools

(2) Every board shall ensure that the average size of its elementary school classes, in the aggregate, does not exceed 24.5 pupils.

(2) Chaque conseil veille à ce que l'effectif moyen de l'ensemble des classes de ses écoles élémentaires ne dépasse pas 24,5 élèves.

Effectif des classes : écoles élémentaires

Class size, secondary schools

(2.1) Every board shall ensure that the average size of its secondary school classes, in the aggregate, does not exceed 21 pupils.

(2.1) Chaque conseil veille à ce que l'effectif moyen de l'ensemble des classes de ses écoles secondaires ne dépasse pas 21 élèves.

Effectif des classes : écoles secondaires

(2) Subsection 170.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 81, is amended by striking out "subsection (1) or (2)" and substituting "subsection (1), (2) or (2.1)".

(2) Le paragraphe 170.1 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 81 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «paragraphe (1), (2) ou (2.1)» à «paragraphe (1) ou (2)».

(3) Subsection 170.1 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 81, is amended by striking out "subsections (1) and (2)" at the end and substituting "subsections (1), (2) and (2.1)".

(3) Le paragraphe 170.1 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 81 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «paragraphes (1), (2) et (2.1)» à «paragraphes (1) et (2)» à la fin du paragraphe.

5. (1) Subsection 170.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 81, is repealed and the following substituted:

5. (1) Le paragraphe 170.2 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 81 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definition

(1) In this section,

(1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

“classroom teacher” means a teacher who is assigned in a regular timetable to provide instruction to pupils and includes a temporary teacher who is assigned in a regular timetable to provide instruction to pupils but does not include a principal or vice-principal.

(2) The French version of subsection 170.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 81, is amended by striking out “titulaires de classe” and substituting “enseignants chargés de cours”.

(3) Subsection 170.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 81, is repealed.

(4) Subsections 170.2 (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 81, are repealed and the following substituted:

Allocation to schools

(4) A board shall allocate to each elementary school a share of the board’s aggregate minimum time for a school year for all of its classroom teachers (during which they must be assigned to provide instruction to pupils).

Allocation by principal

(5) The principal of an elementary school, in his or her sole discretion, shall allocate among the classroom teachers in the school the school’s share of the board’s aggregate minimum time, as described in subsection (4), for the school year.

(5) Subsection 170.2 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 81, is repealed and the following substituted:

Calculation

(8) The calculation of the amount of time that a board’s classroom teachers are assigned as required by subsection (2) shall be based on all of the board’s classroom teachers in elementary schools and their assignments, on a regular timetable, on every instructional day during the school year.

(6) Subsection 170.2 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 81, is repealed and the following substituted:

Part-time employees

(9) For the purposes of subsection (2), the minimum time required in respect of each classroom teacher who is employed on a part-time basis by the board is correspondingly reduced.

(7) Subsections 170.2 (10), (11), (12) and (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 14, section 1, are repealed.

«enseignant chargé de cours» S’entend d’un enseignant, même temporaire, qui, dans le cadre d’un emploi du temps régulier, est affecté à l’enseignement aux élèves, mais non d’un directeur d’école ou d’un directeur adjoint.

(2) La version française du paragraphe 170.2 (2) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 81 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «enseignants chargés de cours» à «titulaires de classe».

(3) Le paragraphe 170.2 (3) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 81 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé.

(4) Les paragraphes 170.2 (4) et (5) de la Loi, tels qu’ils sont édictés par l’article 81 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Le conseil répartit entre ses écoles élémentaires son temps minimal total pour une année scolaire à l’égard de tous ses enseignants chargés de cours (pendant lequel ceux-ci doivent être affectés à l’enseignement aux élèves).

Répartition entre les écoles

(5) Le directeur d’une école élémentaire répartit, à sa seule discrétion, entre les enseignants chargés de cours de l’école la partie du temps minimal total que le conseil lui a affectée, comme le prévoit le paragraphe (4), pour l’année scolaire.

Répartition par le directeur d’école

(5) Le paragraphe 170.2 (8) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 81 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Pour calculer le temps que les enseignants chargés de cours d’un conseil se voient affecter comme l’exige le paragraphe (2), il est tenu compte de tous les enseignants chargés de cours des écoles élémentaires du conseil et des tâches auxquelles ils sont affectés, dans le cadre d’un emploi du temps régulier, chaque journée d’enseignement pendant l’année scolaire.

Calcul

(6) Le paragraphe 170.2 (9) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 81 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Pour l’application du paragraphe (2), le temps minimal exigé à l’égard de chaque enseignant chargé de cours qui est employé à temps partiel par le conseil est diminué en conséquence.

Employés à temps partiel

(7) Les paragraphes 170.2 (10), (11), (12) et (13) de la Loi, tels qu’ils sont édictés par l’article 1 du chapitre 14 des Lois de l’Ontario de 1998, sont abrogés.

6. The Act is amended by adding the following sections:

Definitions

170.2.1 (1) In this section,

“classroom teacher” means a teacher who is assigned in a regular timetable to provide instruction in an eligible course to pupils and includes a temporary teacher who is assigned in a regular timetable to provide instruction in an eligible course to pupils but does not include a principal or vice-principal; (“enseignant chargé de cours”)

“credit course” means a course or program in which a credit or part of a credit may be earned; (“cours donnant droit à des crédits”)

“credit-equivalent course” means a course or program that is prescribed as a credit-equivalent course by the regulations made under this section; (“cours donnant droit à des équivalences en crédits”)

“eligible course” means a credit course or a credit-equivalent course. (“cours admissible”)

Minimum teaching assignments, secondary school

(2) Every board shall ensure that, in the aggregate, its classroom teachers in secondary schools are assigned to provide instruction to pupils in an average of at least 6.67 eligible courses in a day school program during the school year.

Allocation to schools

(3) A board shall allocate to each secondary school a share of the board’s aggregate minimum eligible course obligations for a school year for all its classroom teachers.

Allocation by principal

(4) The principal of a secondary school, in his or her sole discretion, shall allocate among the classroom teachers in the school the school’s share of the board’s aggregate minimum obligations, as described in subsection (3), for the school year.

Same

(5) The principal shall make the allocation in accordance with such policies as the board may establish.

Collective agreements

(6) An allocation under subsection (3) or (4) may be made despite any applicable conditions or restrictions in a collective agreement.

Calculation

(7) The calculation required by subsection (2) shall be based on all of the board’s classroom teachers in secondary schools and their assignments to provide instruction in eligible courses, on a regular timetable, during the school year.

Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

170.2.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article. Définitions

«cours admissible» Cours donnant droit à des crédits ou cours donnant droit à des équivalences en crédits. («eligible course»)

«cours donnant droit à des crédits» Cours ou programme menant à l’obtention d’un crédit ou d’une fraction de crédit. («credit course»)

«cours donnant droit à des équivalences en crédits» Cours ou programme prescrit comme tel par les règlements pris en application du présent article. («credit-equivalent course»)

«enseignant chargé de cours» S’entend d’un enseignant, même temporaire, qui, dans le cadre d’un emploi du temps régulier, est affecté à l’enseignement aux élèves dans un cours admissible, mais non d’un directeur d’école ou d’un directeur adjoint. («classroom teacher»)

(2) Chaque conseil veille à ce que, dans l’ensemble, les enseignants chargés de cours de ses écoles secondaires soient affectés à l’enseignement aux élèves pendant en moyenne au moins 6,67 cours admissibles d’un programme scolaire de jour pendant l’année scolaire.

Affectations minimales, école secondaire

(3) Le conseil répartit entre ses écoles secondaires ses obligations minimales totales en termes de cours admissibles pour une année scolaire à l’égard de tous ses enseignants chargés de cours.

Répartition entre les écoles

(4) Le directeur d’une école secondaire répartit, à sa seule discrétion, entre les enseignants chargés de cours de l’école la partie des obligations minimales totales que le conseil lui a affectée, comme le prévoit le paragraphe (3), pour l’année scolaire.

Répartition par le directeur d’école

(5) Le directeur d’école effectue la répartition conformément aux politiques qu’établit le conseil.

Idem

(6) La répartition visée au paragraphe (3) ou (4) peut être effectuée malgré toute condition ou restriction applicable d’une convention collective.

Conventions collectives

(7) Dans le calcul qu’exige le paragraphe (2), il est tenu compte de tous les enseignants chargés de cours des écoles secondaires du conseil et des cours admissibles auxquels ils sont affectés, dans le cadre d’un emploi du temps régulier, pour dispenser un enseignement pendant l’année scolaire.

Calcul

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

| | | |
|-----------------------|---|--|
| | <ul style="list-style-type: none"> (a) prescribing courses or programs, or portions of courses or programs, as credit-equivalent courses for the purposes of this section; (b) respecting how to count credit-equivalent courses for the purposes of this section; (c) respecting how to count credit courses for the purposes of this section; (d) respecting when a teacher is considered to be assigned to provide instruction in an eligible course. | <ul style="list-style-type: none"> a) prescrire des cours ou des programmes, ou des parties de cours ou de programmes, comme cours donnant droit à des équivalences en crédits pour l'application du présent article; b) traiter de la manière de compter les cours donnant droit à des équivalences en crédits pour l'application du présent article; c) traiter de la manière de compter les cours donnant droit à des crédits pour l'application du présent article; d) traiter des moments auxquels les enseignants sont considérés comme étant affectés à l'enseignement dans des cours admissibles. |
| Same | <p>(9) Without limiting the generality of subsection (8), a regulation made under that subsection may, for the purposes of the calculation required by subsection (2),</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) set maximum average numbers for which specified types of eligible courses may be counted; (b) set special rules for how to count specified types of eligible courses, including but not limited to rules that provide that specified types of eligible courses shall be excluded from the calculation; (c) set special rules for how to count eligible courses, or specified types of eligible courses, in specified kinds of circumstances, including but not limited to circumstances relating to, <ul style="list-style-type: none"> (i) pupil attendance levels, (ii) class size, (iii) patterns of teacher assignments. | <p>(9) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (8), les règlements pris en application de ce paragraphe peuvent faire ce qui suit aux fins du calcul qu'exige le paragraphe (2) :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) fixer les nombres moyens maximaux qui entrent dans ce calcul pour des genres précisés de cours admissibles; b) fixer des règles particulières régissant la manière de tenir compte dans ce calcul de genres précisés de cours admissibles, notamment des règles prévoyant leur exclusion du calcul; c) fixer des règles particulières régissant la manière de tenir compte dans ce calcul des cours admissibles, ou de genres précisés de cours admissibles, dans des circonstances précisées, notamment des circonstances se rapportant à ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> (i) les taux de fréquentation scolaire, (ii) l'effectif des classes, (iii) les tendances en ce qui concerne les affectations des enseignants. <p style="text-align: right;">Idem</p> |
| General or particular | <p>(10) A regulation made under this section may be general or particular in its application.</p> | <p>(10) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.</p> <p style="text-align: right;">Portée</p> |
| Plans, reports | <p>(11) The Minister may require boards to,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) submit their plans for complying with this section in respect of any school year; and (b) report on any matter related to compliance with this section. | <p>(11) Le ministre peut exiger des conseils :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) qu'ils présentent un plan sur la façon dont ils comptent observer le présent article à l'égard d'une année scolaire; b) qu'ils fassent rapport de toute question se rapportant à l'observation du présent article. <p style="text-align: right;">Plans et rapports</p> |
| Same | <p>(12) A requirement under subsection (11) may apply to all boards or to specified boards and every board to which the requirement applies shall comply with it.</p> | <p>(12) L'exigence formulée en vertu du paragraphe (11) peut s'appliquer à l'ensemble des conseils ou à des conseils précisés et chaque conseil auquel elle s'applique doit l'observer.</p> <p style="text-align: right;">Idem</p> |

| | | | |
|---|--|--|---|
| Same | (13) The Minister may give such directions as he or she considers appropriate respecting the form, content and deadline for submission of a plan or report required under subsection (11) and boards shall comply with those directions. | (13) Le ministre peut donner les directives qu'il estime appropriées à l'égard de la forme, du contenu et du délai de présentation d'un plan ou d'un rapport exigé aux termes du paragraphe (11), auquel cas les conseils doivent s'y conformer. | Idem |
| Alterations | (14) Where the Minister has concerns that plans submitted by a board under clause (11) (a) may not result in compliance with the requirements of this section and the regulations made under it, the Minister may direct the board to alter the plans, in the manner directed by the Minister, and the board shall make the alteration and implement the plan as altered. | (14) S'il craint que le plan que présente un conseil aux termes de l'alinéa (11) a) ne lui permette pas d'observer le présent article et ses règlements d'application, le ministre peut lui ordonner de modifier ce plan, de la manière qu'il précise, auquel cas le conseil doit apporter les modifications demandées et mettre en oeuvre le nouveau plan. | Modifications |
| Non-application of Regulations Act | (15) An act of the Minister under this section is not a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i> . | (15) Les actes qu'accomplit le ministre en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> . | Non-application de la Loi sur les règlements |
| Definitions | 170.2.2 (1) In this section, "designated bargaining agent" has the same meaning as in Part X.1; ("agent négociateur désigné") "teachers' bargaining unit" has the same meaning as in Part X.1. ("unité de négociation d'enseignants") | 170.2.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «agent négociateur désigné» S'entend au sens de la partie X.1. («designated bargaining agent») «unité de négociation d'enseignants» S'entend au sens de la partie X.1. («teachers' bargaining unit») | Définitions |
| Application of section | (2) This section applies where a provision in a collective agreement that is in operation on May 10, 2000 between a board and a designated bargaining agent for a teachers' bargaining unit would, in the opinion of the board, require a board to employ more teaching staff than the board needs to meet its obligations under section 170.2.1. | (2) Le présent article s'applique lorsqu'une disposition d'une convention collective conclue entre un conseil et l'agent négociateur désigné d'une unité de négociation d'enseignants et qui est en vigueur le 10 mai 2000 obligerait le conseil, selon lui, à employer plus de personnel enseignant qu'il n'en a besoin pour s'acquitter des obligations que lui impose l'article 170.2.1. | Application du présent article |
| <i>Labour Relations Act, 1995</i> , s. 86 | (3) In the circumstances described in subsection (2), subsection 86 (1) of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> does not apply to prevent the board from altering terms and conditions of employment, or rights, privileges or duties of the board, the designated bargaining agent, the teachers' bargaining unit or members of that unit, as the board sees fit to enable it to alter the level of teaching staff that it employs to a level that it considers appropriate, having regard to its obligations under section 170.2.1. | (3) Dans les circonstances visées au paragraphe (2), le paragraphe 86 (1) de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> n'a pas pour effet d'empêcher le conseil de modifier les conditions d'emploi ni les droits, privilèges ou devoirs du conseil, de l'agent négociateur désigné, de l'unité de négociation d'enseignants ou de membres de cette unité de la manière qu'il juge opportune pour lui permettre de modifier l'importance de son personnel enseignant pour l'amener à un nombre qu'il estime approprié, eu égard aux obligations que lui impose l'article 170.2.1. | <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> , art. 86 |
| 7. The Act is amended by adding the following Part: | | | |
| <div> PART VIII COMPLIANCE WITH BOARD OBLIGATIONS </div> | | | |
| Investigation, board compliance | 230. The Minister may direct an investigation of the affairs of a board if the Minister has concerns that the board may have done something or omitted to do something and the act or omission, | 230. Le ministre peut ordonner la tenue d'une enquête sur les affaires d'un conseil s'il craint que celui-ci ait fait ou omis de faire quelque chose et que l'acte ou l'omission, selon le cas : | Enquête sur le conseil |

- (a) contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of a requirement under paragraph 2 or 3 of subsection 8 (1);
- (b) contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of paragraph 7.1 of subsection 170 (1) or subsections 170 (2.1) to (2.7);
- (c) contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of section 170.1;
- (d) contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of section 170.2;
- (e) contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of section 170.2.1;
- (f) makes, indicates an intention to make or may result in the making of a payment of a type governed by section 191, 191.1 or 191.2 that does not comply with section 191, section 191.1 or a regulation made under it, or section 191.2, as the case may be; and
- (g) applies funds, indicates an intention to apply funds or may result in the application of funds in a manner that contravenes the requirements set out in a regulation made under section 234 of this Act.

- a) contrevient à une exigence formulée en vertu de la disposition 2 ou 3 du paragraphe 8 (1), indique l'intention d'y contrevenir ou risque d'entraîner une telle contravention;
- b) contrevient à la disposition 7.1 du paragraphe 170 (1) ou aux paragraphes 170 (2.1) à (2.7), indique l'intention d'y contrevenir ou risque d'entraîner une telle contravention;
- c) contrevient à l'article 170.1, indique l'intention d'y contrevenir ou risque d'entraîner une telle contravention;
- d) contrevient à l'article 170.2, indique l'intention d'y contrevenir ou risque d'entraîner une telle contravention;
- e) contrevient à l'article 170.2.1, indique l'intention d'y contrevenir ou risque d'entraîner une telle contravention;
- f) a pour effet de faire faire un versement du genre régi par l'article 191, 191.1 ou 191.2 qui n'est pas conforme à l'article 191, à l'article 191.1 ou ses règlements d'application ou à l'article 191.2, selon le cas, indique l'intention de faire un tel versement ou risque d'en entraîner un;
- g) a pour effet d'affecter des fonds d'une manière qui contrevient aux exigences énoncées dans les règlements pris en application de l'article 234 de la présente loi, indique l'intention de les affecter ainsi ou risque d'entraîner une telle affectation de fonds.

Complaint re
contraven-
tion

230.1 (1) A complaint alleging that a board has passed a motion or resolution of a kind described in subsection (2) may be made and filed in accordance with the regulations by,

- (a) the school council of a school under the jurisdiction of the board; or
- (b) supporters of the board.

Grounds for
complaint

(2) The following are the kinds of motions or resolutions that may form the basis for a complaint under this section:

1. A motion or resolution that contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of a requirement under paragraph 2 or 3 of subsection 8 (1).
2. A motion or resolution that contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of paragraph 7.1 of subsection 170 (1) or subsections 170 (2.1) to (2.7).

230.1 (1) Une plainte portant qu'un conseil a adopté une motion ou une résolution d'un genre visé au paragraphe (2) peut être présentée et déposée conformément aux règlements :

- a) soit par le conseil d'école d'une école qui relève du conseil;
- b) soit par les contribuables du conseil.

(2) Les genres de motions ou de résolutions qui peuvent servir de fondement à une plainte visée au présent article sont les suivants :

1. Les motions ou les résolutions qui contreviennent à une exigence formulée en vertu de la disposition 2 ou 3 du paragraphe 8 (1), qui indiquent l'intention d'y contrevenir ou qui risquent d'entraîner une telle contravention.
2. Les motions ou les résolutions qui contreviennent à la disposition 7.1 du paragraphe 170 (1) ou aux paragraphes 170 (2.1) à (2.7), qui indiquent l'intention d'y contrevenir ou qui risquent d'entraîner une telle contravention.

Plaintes :
contraven-
tions

Motifs de
plainte

3. A motion or resolution that contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of section 170.1.
4. A motion or resolution that contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of section 170.2.
5. A motion or resolution that contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of section 170.2.1.
6. A motion or resolution that makes, indicates an intention to make or may result in the making of a payment of a type governed by section 191, 191.1 or 191.2 that does not comply with section 191, section 191.1 or a regulation made under it, or section 191.2, as the case may be.
7. A motion or resolution that applies funds, indicates an intention to apply funds or may result in the application of funds in a manner that contravenes the requirements set out in a regulation made under section 234 of this Act.

3. Les motions ou les résolutions qui contreviennent à l'article 170.1, qui indiquent l'intention d'y contrevenir ou qui risquent d'entraîner une telle contravention.
4. Les motions ou les résolutions qui contreviennent à l'article 170.2, qui indiquent l'intention d'y contrevenir ou qui risquent d'entraîner une telle contravention.
5. Les motions ou les résolutions qui contreviennent à l'article 170.2.1, qui indiquent l'intention d'y contrevenir ou qui risquent d'entraîner une telle contravention.
6. Les motions ou les résolutions qui ont pour effet de faire faire un versement du genre régi par l'article 191, 191.1 ou 191.2 qui n'est pas conforme à l'article 191, à l'article 191.1 ou ses règlements d'application ou à l'article 191.2, selon le cas, qui indiquent l'intention de faire un tel versement ou qui risquent d'en entraîner un.
7. Les motions ou les résolutions qui affectent des fonds d'une manière qui contrevient aux exigences énoncées dans les règlements pris en application de l'article 234 de la présente loi, qui indiquent l'intention de les affecter ainsi ou qui risquent d'entraîner une telle affectation de fonds.

Regulations

(3) The Minister may make regulations respecting the making and filing of complaints under this section, including but not limited to regulations respecting,

- (a) what a complaint must contain;
- (b) the type and amount of support that must exist for a complaint and the way in which that support must be evidenced;
- (c) the documentation that must accompany a complaint;
- (d) the procedures that must be followed in making or filing a complaint;
- (e) the deadlines that must be complied with in making or filing a complaint.

Effect of complaint

(4) Where a complaint is filed in accordance with this section and the regulations made under it, the Minister may direct an investigation of the affairs of the board.

Same

(5) Where the Minister does not direct an investigation under subsection (4), he or she shall provide a written response to the complaint, setting out the reasons for not directing an investigation.

(3) Le ministre peut, par règlement, traiter de la présentation et du dépôt d'une plainte visée au présent article, notamment :

- a) le contenu de la plainte;
- b) l'appui et le genre d'appui que la plainte doit recevoir et la façon dont cet appui doit être prouvé;
- c) la documentation qui doit accompagner la plainte;
- d) la marche à suivre pour présenter ou déposer une plainte;
- e) les délais à observer pour présenter ou déposer une plainte.

Règlements

(4) Le ministre peut ordonner la tenue d'une enquête sur les affaires du conseil lorsqu'une plainte est déposée conformément au présent article et à ses règlements d'application.

Effet de la plainte

(5) Le ministre répond à la plainte par écrit en donnant les raisons pour lesquelles il n'ordonne pas la tenue d'une enquête en vertu du paragraphe (4), le cas échéant.

Idem

| | | | |
|---|--|--|---|
| Appointment of investigator | 230.2 (1) Where the Minister directs an investigation under section 230 or 230.1, he or she may appoint as an investigator an employee in the Ministry or any other person. | 230.2 (1) Lorsqu'il ordonne la tenue d'une enquête en vertu de l'article 230 ou 230.1, le ministre peut nommer enquêteur un employé du ministère ou toute autre personne. | Nomination d'un enquêteur |
| Same | (2) In appointing an investigator for an investigation directed under section 230, the Minister shall specify in writing which legal requirements referred to in section 230 are in issue. | (2) Lorsqu'il nomme un enquêteur pour mener l'enquête qu'il ordonne en vertu de l'article 230, le ministre précise par écrit quelles exigences légales visées à cet article sont en cause. | Idem |
| Same | (3) In appointing an investigator for an investigation directed under section 230.1, the Minister shall specify in writing which legal requirements referred to in subsection 230.1 (2) are in issue. | (3) Lorsqu'il nomme un enquêteur pour mener l'enquête qu'il ordonne en vertu de l'article 230.1, le ministre précise par écrit quelles exigences légales visées au paragraphe 230.1 (2) sont en cause. | Idem |
| Scope of investigation | (4) The investigator may investigate any of the affairs of the board that, in his or her opinion, relate to the requirements specified under subsection (2) or (3). | (4) L'enquêteur peut enquêter sur toutes les affaires du conseil qui, à son avis, concernent les exigences précisées aux termes du paragraphe (2) ou (3). | Portée de l'enquête |
| Powers of investigator | (5) An investigator may, (a) require the production of any records that may in any way relate to the investigation; (b) examine and copy any records required under clause (a); and (c) require any officer of the board or any other person to appear before him or her and give evidence, on oath or affirmation, relating to the investigation. | (5) L'enquêteur peut faire ce qui suit : a) exiger la production de tout dossier susceptible de concerner l'enquête de quelque façon que ce soit; b) examiner tout dossier visé à l'alinéa a) et en faire des copies; c) exiger de quiconque, notamment d'un agent du conseil, qu'il compareaisse devant lui et témoigne sous serment ou affirmation solennelle relativement à l'enquête. | Pouvoirs de l'enquêteur |
| Same | (6) For the purposes of carrying out an investigation, an investigator has the powers of a commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> and that Part applies to an investigation as if it were an inquiry under that Act. | (6) Aux fins de l'enquête, l'enquêteur est investi des pouvoirs conférés à une commission en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> , laquelle s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi. | Idem |
| Report of investigator | (7) On completion of an investigation, an investigator shall report in writing to the Minister, who shall promptly transmit a copy of the report to the secretary of the board. | (7) Dès la fin de l'enquête, l'enquêteur remet un rapport écrit à ce sujet au ministre, qui en fait parvenir promptement une copie au secrétaire du conseil. | Rapport de l'enquêteur |
| Minister's powers on reviewing report: directions | 230.3 (1) If, in the opinion of the Minister, the report made under subsection 230.2 (7) discloses evidence of non-compliance with a requirement specified under subsection 230.2 (2) or (3), or evidence that an act or omission of the board will likely result in non-compliance with a requirement specified under subsection 230.2 (2) or (3), the Minister may give any directions to the board that he or she considers advisable to address the non-compliance or likelihood of non-compliance. | 230.3 (1) Si, à son avis, le rapport remis aux termes du paragraphe 230.2 (7) révèle des preuves d'une inobservation d'une exigence précisée aux termes du paragraphe 230.2 (2) ou (3) ou des preuves qu'un acte ou une omission du conseil entraînera vraisemblablement l'inobservation d'une telle exigence, le ministre peut donner au conseil les directives qu'il estime souhaitables en ce qui concerne la situation. | Pouvoirs du ministre à la suite de l'examen du rapport : directives |
| Vesting order: board failure to comply with direction | (2) If the Minister advises the Lieutenant Governor in Council that he or she is of the opinion that the board has failed to comply with a direction given under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make any order that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to vest in the Ministry control and charge over the administration of the affairs of the board. | (2) Si le ministre l'avise que le conseil ne s'est pas conformé selon lui à une directive donnée en vertu du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les décrets qu'il estime nécessaires ou souhaitables afin d'investir le ministère du contrôle de l'administration des affaires du conseil. | Arrêté : défaut de se conformer à une directive |

| | | | |
|--|---|---|---|
| Notice to board | (3) The order shall be promptly transmitted to the secretary of the board. | (3) Les décrets sont transmis promptement au secrétaire du conseil. | Envoi des décrets |
| Notice to be given re board | 230.4 (1) Where a board is subject to an order under subsection 230.3 (2), (a) the Minister shall publish notice of the order in <i>The Ontario Gazette</i> ; and (b) the persons directed by the Minister to do so shall give notice of the order to the persons specified by the Minister, in the form specified by the Minister. | 230.4 (1) Si le conseil est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2) : a) le ministre publie un avis du décret dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> ; b) les personnes auxquelles le ministre enjoint de le faire en donnant avis aux personnes et sous la forme qu'il précise. | Avis des décrets |
| No proceedings against board without leave of Minister | (2) After notice has been published in <i>The Ontario Gazette</i> under clause (1) (a), (a) no proceeding against the board shall be commenced or continued in any court without leave of the Minister; and (b) no order of any court shall be enforced against the board without leave of the Minister. | (2) À compter de la publication de l'avis dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> prévue à l'alinéa (1) a), il ne peut être fait ce qui suit sans l'autorisation du ministre : a) introduire ou poursuivre une instance contre le conseil devant quelque tribunal que ce soit; b) exécuter une ordonnance judiciaire à l'encontre du conseil. | Aucune instance contre le conseil sans l'autorisation du ministre |
| Suspension of limitation period | (3) Subject to subsection (4), where the commencement or continuance of any proceeding or the enforcement of a court order is prevented under this section, (a) the running of any limitation period relating to the proceeding or enforcement is suspended until the Minister gives leave to commence or continue the proceeding or to enforce the court order, as the case may be; and (b) the person having the right to commence or continue the proceeding or to enforce the court order shall, immediately after the leave is given, have the same length of time within which to commence or continue the proceeding or enforce the court order, as the case may be, as the person had when the notice was published in <i>The Ontario Gazette</i> under clause (1) (a). | (3) Sous réserve du paragraphe (4), si l'introduction ou la poursuite d'une instance ou l'exécution d'une ordonnance judiciaire est interdite aux termes du présent article : a) tout délai de prescription applicable à l'instance ou à l'exécution est suspendu jusqu'à ce que le ministre autorise l'introduction ou la poursuite de l'instance ou l'exécution de l'ordonnance, selon le cas; b) la personne qui a le droit d'introduire ou de poursuivre l'instance ou d'exécuter l'ordonnance dispose, dès que l'autorisation est donnée, du même délai pour introduire ou poursuivre l'instance ou pour exécuter l'ordonnance, selon le cas, que celui auquel elle avait droit lorsque l'avis a été publié dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> aux termes de l'alinéa (1) a). | Suspension des délais de prescription |
| Same | (4) Subsection (3) does not apply unless application is made to the Minister for leave to commence or continue the proceeding or to enforce the order within the relevant limitation period and the Minister refuses to give the leave. | (4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si l'intéressé a, dans le délai de prescription pertinent, adressé une demande d'autorisation au ministre pour introduire ou poursuivre l'instance ou pour exécuter l'ordonnance et que le ministre l'a refusée. | Idem |
| Effect of order | (5) Subsection (2) does not apply in relation to a board that is subject to an order under subsection 230.3 (2) after the Minister, under clause 230.5 (2) (b), makes an order of a type described in clause 257.34 (2) (b) or (i) with respect to the board. | (5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard du conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2) après que le ministre prend, en vertu de l'alinéa 230.5 (2) b), un arrêté d'un genre visé à l'alinéa 257.34 (2) b) ou i) à son égard. | Effet du décret |
| Control exercisable by Minister | 230.5 (1) Where the Lieutenant Governor in Council has made an order under subsection | 230.5 (1) Si le lieutenant-gouverneur en conseil a pris un décret en vertu du paragraphe | Pouvoir de contrôle du ministre |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | 230.3 (2) in respect of a board, the Minister has control and charge over the board generally with respect to any matter in any way affecting the board's affairs. | 230.3 (2) à l'égard d'un conseil, le ministre a le contrôle de celui-ci en ce qui concerne toute question ayant quelque incidence que ce soit sur ses affaires. | |
| Same | (2) Without limiting the generality of subsection (1), where the Lieutenant Governor in Council has made an order under subsection 230.3 (2) in respect of a board, | (2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), si le lieutenant-gouverneur en conseil a pris un décret en vertu du paragraphe 230.3 (2) à l'égard d'un conseil : | Idem |
| | (a) the Minister has control and charge over the exercise and performance by the board of its powers, duties and obligations with respect to all matters, including but not limited to all matters referred to in clauses 257.33 (2) (a) to (i); and | a) le ministre a le contrôle du conseil en ce qui concerne l'exercice de ses pouvoirs et fonctions et l'exécution de ses obligations relativement à toutes questions, notamment celles visées aux alinéas 257.33 (2) a) à i); | |
| | (b) sections 257.34 to 257.38 apply, with necessary modifications, as if the board were subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3). | b) les articles 257.34 à 257.38 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si le conseil était assujetti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3). | |
| Exercise of board jurisdiction subject to order | 230.6 The powers and duties under this or any other Act of a board that is subject to an order under subsection 230.3 (2) shall only be exercised or performed in accordance with and subject to this Part and any order made or agreement entered into under it. | 230.6 Le conseil assujetti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2) n'exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi qu'en conformité avec la présente partie et les décrets ou arrêtés pris ou les accords conclus en vertu de celle-ci et sous réserve de cette partie, de ces décrets, de ces arrêtés ou de ces accords. | Compétence d'un conseil assujetti à un décret |
| Exclusive jurisdiction | 230.7 (1) Subject to subsections (3) and (4) and subsection 230.17 (3), the Minister has exclusive jurisdiction as to all matters arising under this Part or out of the exercise by the board or any person of any of the powers conferred by this Part, and that jurisdiction is not open to question or review in any proceeding or by any court. | 230.7 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4) et du paragraphe 230.17 (3), le ministre a compétence exclusive sur les questions découlant de la présente partie ou de l'exercice par le conseil ou par quiconque des pouvoirs que leur attribue celle-ci. La compétence du ministre n'est pas susceptible de révision judiciaire ni de contestation devant les tribunaux. | Compétence exclusive |
| Review of orders, etc. | (2) The Minister may at any time review any order, direction or decision made by him or her under this Part and confirm, amend or revoke it. | (2) Le ministre peut réviser les arrêtés et décisions qu'il prend et les directives qu'il donne en vertu de la présente partie et les confirmer, les modifier ou les révoquer. | Révision des arrêtés |
| Exclusive jurisdiction | (3) Subject to subsection 230.17 (3), the Lieutenant Governor in Council has exclusive jurisdiction as to the making of an order under subsection 230.3 (2), and that jurisdiction is not open to question or review in any proceeding or by any court. | (3) Sous réserve du paragraphe 230.17 (3), le lieutenant-gouverneur en conseil a compétence exclusive en ce qui concerne la prise de décrets en vertu du paragraphe 230.3 (2) et sa compétence n'est pas susceptible de révision judiciaire ni de contestation devant les tribunaux. | Compétence exclusive |
| Review of orders, etc. | (4) The Lieutenant Governor in Council may at any time review any order made by the Lieutenant Governor in Council under subsection 230.3 (2) and confirm, amend or revoke it. | (4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut réviser les décrets qu'il prend en vertu du paragraphe 230.3 (2) et les confirmer, les modifier ou les révoquer. | Révision des décrets |
| Limitation | (5) This section is subject to section 230.19. | (5) Le présent article est assujetti à l'article 230.19. | Restriction |
| Powers of Minister | 230.8 The Minister may make any orders from time to time that he or she considers advisable to carry out the provisions of this Part or any agreement made under it and may | 230.8 Le ministre peut prendre les arrêtés qu'il estime souhaitables pour l'application de la présente partie et des accords conclus conformément à celle-ci. Il peut en outre éta- | Pouvoirs du ministre |

make rules in respect of any thing done under this Part.

Forms of certificates, notices, etc.

230.9 Every certificate, notice or other form that is in substantial conformity with the form required for it under this Part is not open to objection on the ground that it is not in the form required by this Part.

Powers exercisable for and in name of board

230.10 Where a board has become subject to an order made under subsection 230.3 (2), all things done by or for the Minister under this Part in relation to the affairs of the board shall for all purposes be deemed to have been done by and for the board and in its name.

Minister to have access to all records

230.11 Where a board has become subject to an order made under subsection 230.3 (2), the Minister shall have access at all times to all records of the board, including but not limited to all by-laws, assessment rolls, collectors' rolls, minute books, books of account, vouchers and other records relating to the board's financial transactions, and may inspect and copy them.

Powers to enforce directions, orders, etc.

230.12 (1) Where a board fails to comply with any order, direction or decision of the Minister under this Part, the Minister may, on the notice, if any, that he or she considers appropriate, do or order done all things necessary for compliance with the order, direction or decision, and may exercise all the powers of the board for the purpose, under its name.

Liability for non-compliance

(2) The board and each of its members, officers and employees shall comply with the orders, directions and decisions of the Minister under this Part in any matter relating to the affairs of the board, and any such person who knowingly fails to comply with any such order, direction or decision, or who, as a member of the board, votes contrary to such order, direction or decision, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

Personal liability and disqualification of members of boards

(3) If a board that is subject to an order made under subsection 230.3 (2) applies any of its funds otherwise than as ordered or authorized by the Minister, the members of the board who voted for the application are,

- (a) jointly and severally liable for the amount so applied, which amount may be recovered in a court of competent jurisdiction; and
- (b) disqualified for five years from holding any office for which elections are held

blir des règles au sujet de tout acte accompli en vertu de la présente partie.

230.9 La formule, notamment celle des certificats ou des avis, qui est conforme quant au fond à la formule exigée par la présente partie ne peut être contestée pour le seul motif qu'elle n'est pas identique à la formule exigée par la présente partie du point de vue de la forme.

Formules des certificats et avis

230.10 Lorsque le conseil est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2), les actes accomplis par le ministre ou en son nom en vertu de la présente partie, relative-ment aux affaires du conseil, sont à toutes fins réputés l'avoir été par ce conseil, pour lui et en son nom.

Pouvoirs exercés pour le conseil et en son nom

230.11 Le ministre a le droit de consulter à n'importe quel moment les dossiers du conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2), notamment les règlements administratifs, rôles d'évaluation, rôles de perception, registres des procès-verbaux, livres comptables, pièces justificatives et autres dossiers relatifs à ses opérations financières. Il peut en outre les inspecter et en tirer des copies.

Droit de consultation du ministre

230.12 (1) Lorsqu'un conseil ne se conforme pas aux arrêtés ou décisions que prend le ministre ou aux directives qu'il donne en vertu de la présente partie, celui-ci peut, en donnant l'avis à cet effet qu'il estime approprié, le cas échéant, accomplir ou ordonner que soit accompli quelque acte que ce soit pour que le conseil se conforme à ces arrêtés, directives ou décisions. En outre, le ministre peut à cette fin exercer les pouvoirs du conseil sous le nom de celui-ci.

Pouvoir d'exécuter les directives et arrêtés

(2) Le conseil et chacun de ses membres, agents et employés se conforment aux arrêtés et décisions que prend et aux directives que donne le ministre en vertu de la présente partie en ce qui concerne les questions relatives aux affaires du conseil. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$ qui-conque omet sciemment de s'y conformer ou, en sa qualité de membre du conseil, exprime un vote contraire à ce sujet.

Responsabilité en cas de non-conformité

(3) Si le conseil assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2) affecte ses fonds autrement que le ministre l'ordonne ou l'autorise, ceux de ses membres qui ont voté pour cette affectation sont :

Responsabilité personnelle et inhabilité des membres du conseil

- a) d'une part, solidairement responsables de la somme ainsi affectée, qui peut être recouvrée devant un tribunal compétent;
- b) d'autre part, inhabiles pendant cinq ans à occuper un poste pour lequel des élec-

under the *Municipal Elections Act, 1996* or under this Act.

tions sont tenues aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* ou de la présente loi.

Dismissal of officers or employees

(4) The Minister may dismiss from office any officer or employee of a board who fails to carry out any order, direction or decision of the Minister under this Part and may exercise all the powers of the board for the purpose, under its name.

(4) Le ministre peut destituer de son poste l'agent ou l'employé du conseil qui omet d'exécuter un arrêté ou une décision qu'il prend ou une directive qu'il donne en vertu de la présente partie et peut à cette fin exercer les pouvoirs du conseil sous le nom de celui-ci.

Déstitution d'agents ou d'employés

No indemnification

(5) A board shall not indemnify any of its members, officers or employees with respect to any fine imposed on conviction for an offence under this Part or with respect to any liability under clause (3) (a).

(5) Les conseils ne doivent pas indemniser leurs membres, agents ou employés des amendes qui leur sont imposées lorsqu'ils sont déclarés coupables d'une infraction à la présente partie ni de la responsabilité visée à l'alinéa (3) a).

Aucune indemnisation

Injunction against exercise of board powers

230.13 The Minister may by injunction proceedings prevent the exercise by or for a board of any of its powers that has not been approved by the Minister, if that approval is required under this Part.

230.13 Le ministre peut demander une injonction pour empêcher l'exercice par le conseil ou pour son compte des pouvoirs qu'il n'a pas approuvés, si cette approbation est exigée par la présente partie.

Injonction pour empêcher l'exercice des pouvoirs du conseil

Combining board offices

230.14 Where a board has become subject to an order made under subsection 230.3 (2), the Minister may direct that two or more of the offices of the board shall be combined and held by the same officer, and may subsequently separate any of the offices so combined.

230.14 Le ministre peut ordonner le cumul de deux ou plusieurs postes du conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2), et leur occupation par le même agent. Il peut séparer par la suite les postes visés par ce cumul.

Cumul de postes

Expenses

230.15 (1) The Minister may direct payment of the fees or remuneration and expenses reasonably incurred by the Ministry under this Part that he or she may determine.

230.15 (1) Le ministre peut exiger le remboursement des honoraires, de la rémunération et des frais raisonnables qu'engage le ministère aux termes de la présente partie selon la somme qu'il fixe.

Dépenses

Appointment of Minister

(2) The Minister may appoint a person, who may be an officer of the board, to exercise the powers and perform the duties that the Minister may provide, and the person so appointed shall be paid the salary and allowed the expenses that the Minister may determine.

(2) Le ministre peut confier l'exercice des pouvoirs et fonctions qu'il détermine à la personne qu'il nomme, notamment un agent du conseil. Il fixe le traitement et les indemnités de cette personne.

Nomination

Board may be heard as to salaries

(3) The Minister, in determining the salaries to be paid to any person appointed under subsection (2), shall give consideration to any representations that the board may at any time make.

(3) En vue de fixer le salaire de la personne qu'il nomme en vertu du paragraphe (2), le ministre tient compte des observations que le conseil présente à ce sujet.

Observations du conseil sur le salaire

Payment of salaries and expenses

(4) All salaries, fees, remuneration and expenses payable under this section and all other expenses incurred by the Minister in carrying out the provisions of this Part or in the exercise of his or her powers under it shall be paid by the board to the extent directed by the Minister and be chargeable to such of its accounts as the Minister may direct.

(4) Les salaires, les honoraires, les indemnités et la rémunération payables aux termes du présent article ainsi que les autres frais qu'engage le ministre lors de l'application des dispositions de la présente partie ou de l'exercice des pouvoirs qu'elle lui attribue sont à la charge du conseil, dans la mesure où l'ordonne le ministre, et sont imputés aux comptes qu'ordonne ce dernier.

Paiement des salaires et des indemnités

Conflict

230.16 The powers contained in this Part shall be deemed to be in addition to and not in derogation of any power of the Minister under this or any other Act but, where the provisions of any Act or any other provision of this Act conflict with the provisions of this Part, the provisions of this Part prevail.

230.16 Les pouvoirs mentionnés dans la présente partie sont réputés s'ajouter et ne pas déroger aux pouvoirs que la présente loi ou une autre loi attribue au ministre. Les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi ou de la présente loi.

Incompatibilité

| | | | |
|---|--|---|--|
| Revocation of order | 230.17 (1) The Lieutenant Governor in Council shall revoke an order made under subsection 230.3 (2) if the Lieutenant Governor in Council is satisfied that the board is in compliance with the requirements specified under subsection 230.2 (2) or (3), as the case may be. | 230.17 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil révoque le décret qu'il prend en vertu du paragraphe 230.3 (2) s'il est convaincu que le conseil observe les exigences précisées aux termes du paragraphe 230.2 (2) ou (3), selon le cas. | Révocation des décrets |
| Same | (2) A member of a board that is subject to an order made under subsection 230.3 (2) may apply to the Divisional Court for an order revoking the order made under subsection 230.3 (2). | (2) Le membre d'un conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2) peut, par voie de requête, demander à la Cour divisionnaire de rendre une ordonnance révoquant ce décret. | Idem |
| Same | (3) The Divisional Court shall make the order applied for under subsection (2) if it is satisfied that the board is in compliance with the requirements specified under subsection 230.2 (2) or (3), as the case may be. | (3) La Cour divisionnaire rend l'ordonnance demandée en vertu du paragraphe (2) si elle est convaincue que le conseil observe les exigences précisées aux termes du paragraphe 230.2 (2) ou (3), selon le cas. | Idem |
| Non-application of Regulations Act | 230.18 (1) The <i>Regulations Act</i> does not apply to anything done under any provision of this Part, with the exception of regulations made under subsection 230.1 (3). | 230.18 (1) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas aux actes accomplis aux termes de la présente partie, à l'exclusion des règlements pris en application du paragraphe 230.1 (3). | Non-application de la Loi sur les règlements |
| Non-application of Statutory Powers Procedure Act | (2) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to anything done under this Part. | (2) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas aux actes accomplis aux termes de la présente partie. | Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales |
| Denominational, linguistic and cultural issues | 230.19 (1) Nothing in this Part authorizes the Minister to interfere with or control, <ul style="list-style-type: none"> (a) the denominational aspects of a Roman Catholic board; (b) the denominational aspects of a Protestant separate school board; or (c) the linguistic or cultural aspects of a French-language district school board. | 230.19 (1) La présente partie n'a pas pour effet d'autoriser le ministre à intervenir dans les aspects suivants ni à les contrôler : <ul style="list-style-type: none"> a) les aspects confessionnels des conseils catholiques; b) les aspects confessionnels des conseils d'écoles séparées protestantes; c) les aspects linguistiques ou culturels des conseils scolaires de district de langue française. | Questions confessionnelles, linguistiques et culturelles |
| Same | (2) The powers under this Part shall be exercised in a manner that is consistent with, <ul style="list-style-type: none"> (a) the denominational aspects of a Roman Catholic board; (b) the denominational aspects of a Protestant separate school board; or (c) the linguistic or cultural aspects of a French-language district school board. <p>8. Subsection 257.33 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by striking out "with respect to" at the end of the portion immediately preceding clause (a) and substituting "with respect to all matters, including but not limited to matters respecting".</p> <p>9. Section 257.36 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding "Where a</p> | (2) Les pouvoirs qu'attribue la présente partie sont exercés d'une façon compatible avec ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) les aspects confessionnels des conseils catholiques; b) les aspects confessionnels des conseils d'écoles séparées protestantes; c) les aspects linguistiques ou culturels des conseils scolaires de district de langue française. <p>8. Le paragraphe 257.33 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «relativement à toutes questions, notamment celles se rapportant à ce qui suit» à «relativement à ce qui suit» à la fin du passage qui précède l'alinéa a).</p> <p>9. L'article 257.36 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitu-</p> | Idem |

board is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3)” at the beginning.

10. (1) Subsection 257.37 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by striking out “the board shall not” and substituting “a board that is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3) shall not”.

(2) Subsection 257.37 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding “Where a board is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3)” at the beginning.

11. Subsection 257.38 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding “Where a board is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3)” at the beginning.

12. Subsection 257.40 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by striking out “Subject to subsection (4)” at the beginning and substituting “Subject to subsections (3) and (4)”.

13. Section 257.44 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding “Where a board is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3)” at the beginning.

14. (1) Subsection 257.45 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by striking out “of the Minister in any matter relating to the administration of the affairs of the board” and substituting “of the Minister under this Division in any matter relating to the affairs of the board”.

(2) Subsection 257.45 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding “under this Division and may exercise all the powers of the board for the purpose, under its name” at the end.

(3) Section 257.45 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding the following subsection:

(5) A board shall not indemnify any of its members, officers or employees with respect to any fine imposed on conviction for an

tion de «Le conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) peut» à «Le conseil peut» au début de l'article.

10. (1) Le paragraphe 257.37 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Le conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) ne doit pas» à «Le conseil ne doit pas».

(2) Le paragraphe 257.37 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Le conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) peut» à «Le conseil peut».

11. Le paragraphe 257.38 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «au conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3)» à «au conseil».

12. Le paragraphe 257.40 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Sous réserve des paragraphes (3) et (4)» à «Sous réserve du paragraphe (4)» au début du paragraphe.

13. L'article 257.44 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «du conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3)» à «du conseil».

14. (1) Le paragraphe 257.45 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «aux arrêtés et décisions que prend et aux directives que donne le ministre en vertu de la présente section en ce qui concerne les questions relatives aux affaires du conseil» à «aux arrêtés, directives et décisions du ministre en ce qui concerne les questions relatives à l'administration des affaires du conseil».

(2) Le paragraphe 257.45 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de «en vertu de la présente section et peut à cette fin exercer les pouvoirs du conseil sous le nom de celui-ci».

(3) L'article 257.45 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Les conseils ne doivent pas indemniser leurs membres, agents ou employés des amendes qui leur sont imposées lorsqu'ils sont dé-

offence under this Division or with respect to any liability under clause (3) (a).

15. Section 257.47 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding “Where a board is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3)” at the beginning.

16. Subsection 257.48 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by inserting “to the extent directed by the Minister” after “paid by the board”.

17. Subsection 264 (1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (j), by adding “and” at the end of clause (k) and by adding the following clause:

- (l) to participate in co-instructional activities, in such manner and at such times as the principal directs under clause 265 (2) (b).

18. Section 265 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 6, is further amended by adding the following subsections:

(2) In addition, it is the duty of a principal, in accordance with the board plan under paragraph 7.1 of subsection 170 (1),

- (a) to develop and implement a school plan providing for co-instructional activities; and
- (b) to assign duties relating to co-instructional activities to teachers and temporary teachers.

(3) A plan under clause (2) (a) and an assignment under clause (2) (b) may be made despite any applicable conditions or restrictions in a collective agreement.

(4) The principal shall consult the school council at least once in each school year respecting the school plan providing for co-instructional activities.

19. The definition of “record” in subsection 266 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 7, is amended by striking out “clause 265 (d)” at the end and substituting “clause 265 (1) (d)”.

20. Section 277.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, sec-

clarés coupables d’une infraction à la présente section ni de la responsabilité visée à l’alinéa (3) a).

15. L’article 257.47 de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 113 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «du conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3)» à «du conseil».

16. Le paragraphe 257.48 (4) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 113 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «les honoraires, les indemnités et la rémunération» à «honoraires et indemnités», par insertion de «, dans la mesure où l’ordonne le ministre,» après «à la charge du conseil» et par substitution de «qu’ordonne ce dernier» à «qu’ordonne le ministre» à la fin du paragraphe.

17. Le paragraphe 264 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- l) participer à des activités complémentaires, de la manière et aux moments que l’ordonne le directeur d’école aux termes de l’alinéa 265 (2) b).

18. L’article 265 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 6 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Le directeur d’école exerce également les fonctions suivantes conformément au plan dressé par le conseil aux termes de la disposition 7.1 du paragraphe 170 (1) :

- a) élaborer et mettre en oeuvre un plan d’activités complémentaires pour l’école;
- b) affecter les enseignants, même temporaires, à des fonctions relatives aux activités complémentaires.

(3) L’élaboration du plan visée à l’alinéa (2) a) et les affectations visées à l’alinéa (2) b) peuvent être effectuées malgré toute condition ou restriction applicable d’une convention collective.

(4) Le directeur d’école consulte le conseil d’école au moins une fois par année scolaire au sujet du plan d’activités complémentaires de l’école.

19. La définition de «dossier» au paragraphe 266 (1) de la Loi, telle qu’elle est rééditée par l’article 7 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifiée par substitution de «l’alinéa 265 (1) d)» à «l’alinéa 265 d)».

20. L’article 277.2 de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 122 du chapitre 31 des Lois

Co-instructional activities

Collective agreements

School council

Activités complémentaires

Conventions collectives

Conseil d’école

tion 122, is amended by adding the following subsections:

de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Strike

(4) For the purposes of subsection (1),

(4) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1). Grève

“strike”, in addition to what it includes under the *Labour Relations Act, 1995*, includes a cessation of performance of duties assigned under clause 265 (2) (b), a refusal to perform duties assigned under clause 265 (2) (b) or a refusal to continue to perform duties assigned under clause 265 (2) (b), by Part X.1 teachers in combination or in concert or in accordance with a common understanding, or a slow-down or other concerted activity on the part of Part X.1 teachers designed to restrict or limit the performance of duties assigned under clause 265 (2) (b).

«grève» S'agissant des enseignants visés par la partie X.1, s'entend en outre, en plus du sens élargi que la *Loi de 1995 sur les relations de travail* donne à ce terme, de la cessation de l'exercice des fonctions auxquelles ils sont affectés en vertu de l'alinéa 265 (2) b), du refus d'exercer ou de continuer d'exercer ces fonctions, comme groupe, de concert ou d'un commun accord, ou d'un ralentissement de l'exercice de ces fonctions ou d'une autre action concertée en vue de limiter cet exercice.

Role of residents

(5) Any person normally resident in the area of jurisdiction of a board may exercise the same rights that the board may exercise under sections 100 and 109 of the *Labour Relations Act, 1995*.

(5) Quiconque réside normalement dans le territoire de compétence d'un conseil peut exercer les mêmes droits que celui-ci en vertu des articles 100 et 109 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. Rôle des résidents

21. The Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever those words occur in the following provisions and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

21. La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes :

1. The definition of “judge” in subsection 1 (1).
2. Subsections 58.2 (13) and (14), as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 32.
3. Subsection 194 (2).
4. Subsection 218 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 70 and 1997, chapter 31, section 111.
5. Subsection 257.11 (19), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34.
6. Subsections 299 (4) and (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 128.

1. La définition de «juge» au paragraphe 1 (1).
2. Les paragraphes 58.2 (13) et (14), tels qu'ils sont édictés par l'article 32 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997.
3. Le paragraphe 194 (2).
4. Le paragraphe 218 (1), tel qu'il est modifié par l'article 70 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 111 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997.
5. Le paragraphe 257.11 (19), tel qu'il est édicté par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998.
6. Les paragraphes 299 (4) et (5), tels qu'ils sont édictés par l'article 128 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997.

Transition, general

22. (1) Paragraph 7.1 of subsection 170 (1) of the Act does not apply in respect of the 1999-2000 school year.

22. (1) La disposition 7.1 du paragraphe 170 (1) de la Loi ne s'applique pas à l'égard de l'année scolaire 1999-2000.

Dispositions transitoires d'application générale

Same

(2) Despite sections 4 and 5 of this Act, sections 170.1 and 170.2 of the Act and any regulations made under those sections, as those sections and those regulations read immediately before this Act receives Royal Assent, continue to apply in respect of the 1999-2000 school year.

(2) Malgré les articles 4 et 5 de la présente loi, les articles 170.1 et 170.2 de la Loi et leurs règlements d'application, tels que ces articles et ces règlements existaient immédiatement avant que la présente loi reçoive la sanction royale, continuent de s'appliquer à l'égard de l'année scolaire 1999-2000.

Idem

| | | | |
|----------------------------|---|--|---|
| Same | (3) Section 170.2.1 of the Act does not apply in respect of the 1999-2000 school year. | (3) L'article 170.2.1 de la Loi ne s'applique pas à l'égard de l'année scolaire 1999-2000. | Idem |
| Definition | (4) In this section, "school year" has the same meaning as in the Act. | (4) La définition qui suit s'applique au présent article. «année scolaire» S'entend au sens de la Loi. | Définition |
| Transition, certain boards | 23. (1) Subject to subsection (2), this section applies where the first collective agreement entered into after December 31, 1997 between a board and a designated bargaining agent, (a) provided, at the time that it was first entered into, for a three year term of operation; (b) is in operation on the day this Act receives Royal Assent; and (c) provides that it continues to operate until August 31, 2001. | 23. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le présent article s'applique lorsque la première convention collective conclue entre un conseil et un agent négociateur désigné après le 31 décembre 1997 satisfait aux conditions suivantes : a) elle prévoyait une durée de trois ans au moment de sa conclusion; b) elle est en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale; c) elle prévoit qu'elle continuera d'être en vigueur jusqu'au 31 août 2001. | Dispositions transitoires : certains conseils |
| Same | (2) If any amendment is made to the collective agreement on or after May 10, 2000, this section does not apply, or ceases to apply, as the case may be. | (2) En cas de modification de la convention collective le 10 mai 2000 ou après cette date, le présent article ne s'applique pas ou cesse de s'appliquer, selon le cas. | Idem |
| Same | (3) Despite section 5 of this Act, section 170.2 of the Act and any regulations made under it, as that section and those regulations read immediately before this Act receives Royal Assent, continue to apply in respect of the 2000-2001 school year. | (3) Malgré l'article 5 de la présente loi, l'article 170.2 de la Loi et ses règlements d'application, tels que cet article et ces règlements existaient immédiatement avant que la présente loi reçoive la sanction royale, continuent de s'appliquer à l'égard de l'année scolaire 2000-2001. | Idem |
| Same | (4) Section 170.2.1 of the Act does not apply in respect of the 2000-2001 school year. | (4) L'article 170.2.1 de la Loi ne s'applique pas à l'égard de l'année scolaire 2000-2001. | Idem |
| Definitions | (5) In this section, "board" has the same meaning as in the Act; ("conseil") "designated bargaining agent" has the same meaning as in Part X.1 of the Act; ("agent négociateur désigné") "school year" has the same meaning as in the Act. ("année scolaire") | (5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «agent négociateur désigné» S'entend au sens de la partie X.1 de la Loi. («designated bargaining agent») «année scolaire» S'entend au sens de la Loi. («school year») «conseil» S'entend au sens de la Loi. («board») | Définitions |
| Commencement | 24. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. | 24. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. | Entrée en vigueur |
| Short title | 25. The short title of this Act is the <i>Education Accountability Act, 2000</i> . | 25. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 2000 sur la responsabilité en éducation</i> . | Titre abrégé |



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 74

Projet de loi 74

**An Act to amend the Education Act
to increase education quality,
to improve the accountability
of school boards to students, parents
and taxpayers and to enhance
students' school experience**

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation
pour rehausser la qualité de
l'éducation, accroître la responsabilité
des conseils scolaires devant
les élèves, les parents
et les contribuables et enrichir
l'expérience scolaire des élèves**

The Hon. J. Ecker
Minister of Education

L'honorable J. Ecker
Ministre de l'Éducation

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading May 10, 2000
2nd Reading June 1, 2000
3rd Reading
Royal Assent



1^{re} lecture 10 mai 2000
2^e lecture 1^{er} juin 2000
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
Justice and Social Policy and as reported to the
Legislative Assembly June 13, 2000)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité perma-
nent de la justice et des affaires sociales et rapporté à
l'Assemblée législative le 13 juin 2000)*

*(The provisions in this bill will be
renumbered after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



Co-instructional activities:

Section 1 of the Bill amends section 1 of the Act by adding a definition of “co-instructional activities” and a provision authorizing the Lieutenant Governor in Council to make regulations specifying activities that are not co-instructional activities.

Section 3 of the Bill amends section 170 of the Act to require boards to develop and implement annual plans for co-instructional activities. Section 2 of the Bill adds paragraphs 26.1 and 26.2 to subsection 8 (1) of the Act, to authorize the Minister to issue guidelines respecting these plans.

Section 17 of the Bill amends section 264 of the Act to require teachers to participate in co-instructional activities.

Section 18 of the Bill amends section 265 of the Act to require principals to develop and implement school plans for co-instructional activities and to assign duties relating to co-instructional activities to teachers.

Section 20 of the Bill amends section 277.2 of the Act to: re-define “strike” for the purposes of the application of the *Labour Relations Act, 1995* to boards and teachers; and to permit supporters of a board to exercise the rights of the board under sections 100 and 109 of the *Labour Relations Act, 1995*.

Class size:

Section 4 of the Bill amends section 170.1 of the Act to: set the maximum average size of classes in junior kindergarten, kindergarten and grades one to three at 24; lower the maximum average size of elementary school classes from 25 to 24.5; and lower the maximum average size of secondary school classes from 22 to 21.

Instructional time:

Section 5 of the Bill amends section 170.2 of the Act and section 6 of the Bill adds section 170.2.1 to the Act, to change requirements relating to teaching assignments in secondary schools. Section 170.2 of the Act currently requires boards to ensure that, in the aggregate, classroom teachers in secondary schools provide instruction for an average of at least 1,250 minutes for each period of five instructional days during the school year. Section 170.2.1 of the Act, as set out in the Bill, would require boards to ensure that, in the aggregate, classroom teachers in secondary schools provide instruction in an average of at least 6.67 eligible courses during the school year. “Eligible course” is defined: see subsection 170.2.1 (1) of the Act, as set out in the Bill.

Section 6 of the Bill also adds section 170.2.2 to the Act. Section 170.2.2 applies where a provision in a collective agreement that is in operation on May 10, 2000 would, in the opinion of the board, require it to employ more teaching staff than is needed to meet its obligations under section 170.2.1. In those circumstances, section 17 and section 86 of the Labour Relations Act, 1995 do not apply to prevent a board from altering terms and conditions of employment as it sees fit to enable it to alter its teaching staff to a level that it considers appropriate, having regard to its obligations under section 170.2.1 of the Act.

Compliance with board obligations:

Section 7 of the Bill adds Part VIII (sections 230 to 230.19) to the Act. Section 230 permits the Minister of Education to direct an investigation of the affairs of a board if the Minister has concerns relating to the

Activités complémentaires :

L'article 1 du projet de loi modifie l'article 1 de la Loi par adjonction du terme défini «activités complémentaires» et d'une disposition qui autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à préciser, par règlement, les activités qui ne sont pas des activités complémentaires.

L'article 3 du projet de loi modifie l'article 170 de la Loi pour obliger les conseils à élaborer et à mettre en oeuvre des plans annuels d'activités complémentaires. L'article 2 du projet de loi ajoute les dispositions 26.1 et 26.2 au paragraphe 8 (1) de la Loi, en vue d'autoriser le ministre à donner des lignes directrices relatives à ces plans.

L'article 17 du projet de loi modifie l'article 264 de la Loi pour obliger les enseignants à participer à des activités complémentaires.

L'article 18 du projet de loi modifie l'article 265 de la Loi pour obliger les directeurs d'école à élaborer et à mettre en oeuvre un plan d'activités complémentaires pour leur école et à affecter les enseignants à des fonctions liées à ces activités.

L'article 20 du projet de loi modifie l'article 277.2 de la Loi pour redéfinir le terme «grève» pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* aux conseils et aux enseignants et pour permettre aux contribuables d'un conseil d'exercer les droits que les articles 100 et 109 de cette loi lui confèrent.

Effectif des classes :

L'article 4 du projet de loi modifie l'article 170.1 de la Loi pour fixer à 24 élèves l'effectif moyen maximal des classes de la maternelle, du jardin d'enfants et des première à troisième années, pour ramener de 25 à 24,5 élèves l'effectif moyen maximal des classes de l'élémentaire et pour ramener de 22 à 21 élèves l'effectif moyen maximal des classes du secondaire.

Temps d'enseignement :

L'article 5 du projet de loi modifie l'article 170.2 de la Loi et l'article 6 du projet de loi ajoute l'article 170.2.1 à la Loi pour modifier les exigences se rapportant aux affectations à l'enseignement dans les écoles secondaires. L'actuel article 170.2 oblige les conseils à veiller à ce que, dans l'ensemble, les enseignants chargés de cours de ces écoles soient affectés à l'enseignement pendant au moins 1 250 minutes en moyenne par période de cinq journées d'enseignement pendant l'année scolaire. Le nouvel article 170.2.1 oblige les conseils à veiller à ce que, dans l'ensemble, ces enseignants soient affectés à l'enseignement pendant au moins 6,67 cours admissibles en moyenne pendant l'année scolaire. Le terme «cours admissible» est défini au paragraphe 170.2.1 (1), tel qu'il est énoncé dans le projet de loi.

L'article 6 du projet de loi ajoute également l'article 170.2.2 à la Loi. Ce nouvel article s'applique lorsqu'une disposition d'une convention collective qui est en vigueur le 10 mai 2000 obligerait le conseil, selon lui, à employer plus de personnel enseignant qu'il n'en a besoin pour s'acquitter des obligations que lui impose l'article 170.2.1. Dans ces circonstances, les articles 17 et 86 de la Loi de 1995 sur les relations de travail n'a pas pour effet d'empêcher le conseil de modifier les conditions d'emploi de la manière qu'il juge opportune pour lui permettre de modifier l'importance de son personnel enseignant pour l'amener à un nombre qu'il estime approprié, eu égard aux obligations que lui impose l'article 170.2.1 de la Loi.

Respect des obligations des conseils :

L'article 7 du projet de loi ajoute une partie VIII (articles 230 à 230.19) à la Loi. L'article 230 permet au ministre de l'Éducation d'ordonner la tenue d'une enquête sur les affaires d'un conseil s'il

board's compliance with certain legal requirements relating to: curriculum; co-instructional activities; class size; minimum teaching time in elementary schools; minimum teaching assignments in secondary schools; honoraria and expenses; or application of legislative grants for educational purposes. As well, section 230.1 permits the Minister to direct an investigation of the affairs of a board in response to a complaint relating to the board's compliance with those requirements from a school council or supporters of the board, if the complaint is made in accordance with the regulations.

Under section 230.3, if, in the opinion of the Minister, the investigator's report discloses evidence of non-compliance with the specified requirements, or evidence that an act or omission of the board is likely to result in non-compliance with the specified requirements, the Minister may give directions to the board to address the non-compliance or likelihood of non-compliance. If the Minister advises the Lieutenant Governor in Council that a board has failed to comply with a direction, the Lieutenant Governor in Council may vest control and charge of the board in the Ministry.

Sections 230.4 to 230.16 and section 230.18 provide for the powers and duties of the Minister, the Lieutenant Governor in Council and board members, officers and employees, where a board is subject to a vesting order, and for enforcement of orders and directions under the Part.

Section 230.17 provides for revocation of the vesting order. Section 230.19 provides that the Part does not authorize the Minister to interfere with or control the denominational aspects of a Roman Catholic board or a Protestant separate school board or the linguistic or cultural aspects of a French-language district school board.

Amendments to Division D of Part IX of the Act:

Sections 8 to 16 of the Bill make complementary amendments and clarification amendments to Division D of Part IX of the Act.

Court name changes:

Section 21 of the Bill amends the Act to reflect changes in court names.

Commencement and transition:

Sections 22 and 23 of the Bill set out the rules for commencement and transition.

crain que ce dernier n'observe pas certaines exigences légales liées au programme d'études, aux activités complémentaires, à l'effectif des classes, au temps d'enseignement minimal à l'élémentaire, aux affectations minimales à l'enseignement au secondaire, aux allocations et indemnités ou à l'affectation des subventions générales à des fins éducatives. En outre, l'article 230.1 permet au ministre d'ordonner la tenue d'une enquête sur les affaires d'un conseil lorsqu'un conseil d'école ou les contribuables du conseil présentent une plainte conformément aux règlements au sujet de l'observation de ces exigences par le conseil.

Aux termes de l'article 230.3, si, à son avis, le rapport de l'enquêteur révèle des preuves d'une inobservation des exigences précisées ou des preuves qu'un acte ou une omission du conseil entraînera vraisemblablement une telle inobservation, le ministre peut donner des directives à ce dernier en ce qui concerne la situation. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut investir le ministère du contrôle de l'administration des affaires du conseil dont le ministre l'avise qu'il ne s'est pas conformé à une directive.

Les articles 230.4 à 230.16 et l'article 230.18 énoncent les pouvoirs et fonctions du ministre, du lieutenant-gouverneur en conseil et des membres, agents et employés du conseil lorsqu'un conseil est assujéti à un décret d'investiture, et prévoient l'exécution des décrets, arrêtés et directives prévus par la partie.

L'article 230.17 prévoit la révocation des décrets d'investiture. L'article 230.19 prévoit que la partie n'autorise pas le ministre à intervenir dans les aspects confessionnels des conseils catholiques et conseils d'écoles séparées protestantes ou dans les aspects linguistiques ou culturels des conseils scolaires de district de langue française, ni à contrôler ces aspects.

Modification de la section D de la partie IX de la Loi :

Les articles 8 à 16 du projet de loi apportent des modifications complémentaires et des modifications d'éclaircissement à la section D de la partie IX de la Loi.

Changement d'appellation des tribunaux :

L'article 21 du projet de loi modifie la Loi pour tenir compte des changements d'appellation des tribunaux.

Dispositions d'entrée en vigueur et dispositions transitoires :

Les articles 22 et 23 du projet de loi énoncent les dispositions d'entrée en vigueur et les dispositions transitoires.

**An Act to amend the Education Act
to increase education quality,
to improve the accountability
of school boards to students, parents
and taxpayers and to enhance
students' school experience**

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation
pour rehausser la qualité de
l'éducation, accroître la responsabilité
des conseils scolaires devant
les élèves, les parents
et les contribuables et enrichir
l'expérience scolaire des élèves**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 1 (1) of the *Education Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 1, 1997, chapter 43, Schedule G, section 20 and 1999, chapter 6, section 20, is further amended by adding the following definition:

“co-instructional activities” means activities other than providing instruction that,

- (a) support the operation of schools,
- (b) enrich pupils' school-related experience, whether within or beyond the instructional program, or
- (c) advance pupils' education and education-related goals,

and includes but is not limited to activities having to do with school-related sports, arts and cultural activities, parent-teacher and pupil-teacher interviews, letters of support for pupils, staff meetings and school functions but does not include activities specified in a regulation made under subsection (1.2). (“activités complémentaires”)



(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 2, 1997, chapter 22, section 1, 1997, chapter 31, section 1, 1997, chapter 43, Schedule G, section 20 and 1999, chapter 6, section 20, is further amended by adding the following subsection:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 31 et l'article 20 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 20 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«activités complémentaires» S'entend d'activités qui ne consistent pas à dispenser l'enseignement et qui :

- a) soit soutiennent le fonctionnement des écoles;
- b) soit enrichissent l'expérience scolaire des élèves, que ce soit dans le cadre du programme d'enseignement ou en dehors de celui-ci;
- c) soit aident les élèves à atteindre leurs objectifs en matière de formation et leurs objectifs connexes.

S'entend notamment d'activités liées aux activités sportives, artistiques et culturelles rattachées à l'école, aux rencontres entre parents et enseignants ou entre élèves et enseignants, aux lettres de recommandation pour les élèves, aux réunions du personnel et aux autres activités officielles de l'école, mais non des activités que précisent les règlements pris en application du paragraphe (1.2). («co-instructional activities»)



(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3, l'article 1 du chapitre 22, l'article 1 du chapitre 31 et l'article 20 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 20 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Regulations:
co-instructional
activities

(1.2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations specifying activities that are not co-instructional activities.

2. (1) Subsection 8 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 1, 1992, chapter 16, section 2, 1992, chapter 27, section 59, 1993, chapter 11, section 10, 1995, chapter 4, section 2, 1996, chapter 11, section 29, 1996, chapter 12, section 64, 1997, chapter 16, section 5 and 1997, chapter 31, section 6, is further amended by adding the following paragraph:

guidelines
respecting
co-instructional plans -
elementary

26.1 issue guidelines respecting plans required by paragraph 7.1 of subsection 170 (1), including but not limited to guidelines respecting the development, substance and implementation of the plans, and require boards to comply with the guidelines.

(2) Subsection 8 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 1, 1992, chapter 16, section 2, 1992, chapter 27, section 59, 1993, chapter 11, section 10, 1995, chapter 4, section 2, 1996, chapter 11, section 29, 1996, chapter 12, section 64, 1997, chapter 16, section 5 and 1997, chapter 31, section 6, is further amended by adding the following paragraph:

guidelines
respecting
co-instructional plans -
secondary

26.2 issue guidelines respecting plans required by paragraph 7.2 of subsection 170 (1), including but not limited to guidelines respecting the development, substance and implementation of the plans, and require boards to comply with the guidelines.

3. (1) Subsection 170 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30, 1996, chapter 12, section 64, 1996, chapter 13, section 5 and 1997, chapter 31, section 80, is further amended by adding the following paragraph:

co-instructional
activities -
elementary

7.1 in accordance with any guidelines issued under paragraph 26.1 of subsection 8 (1), develop and implement a plan to provide for co-instructional activities for pupils enrolled in elementary schools operated by the board, in respect of each school year.

(1.2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les activités qui ne sont pas des activités complémentaires.

Règlements :
activités
complémentaires

2. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 2 du chapitre 16 et l'article 59 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 10 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 2 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, par l'article 29 du chapitre 11 et l'article 64 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 5 du chapitre 16 et l'article 6 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

26.1 donner des lignes directrices relatives aux plans qu'exige la disposition 7.1 du paragraphe 170 (1), notamment des lignes directrices concernant l'élaboration, le fond et la mise en oeuvre de ces plans, et exiger que les conseils s'y conforment.

lignes
directrices
relatives aux
plans d'activités
complémentaires -
élémentaire

(2) Le paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 2 du chapitre 16 et l'article 59 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 10 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 2 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, par l'article 29 du chapitre 11 et l'article 64 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 5 du chapitre 16 et l'article 6 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

26.2 donner des lignes directrices relatives aux plans qu'exige la disposition 7.2 du paragraphe 170 (1), notamment des lignes directrices concernant l'élaboration, le fond et la mise en oeuvre de ces plans, et exiger que les conseils s'y conforment.

lignes
directrices
relatives aux
plans d'activités
complémentaires -
secondaire

3. (1) Le paragraphe 170 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 et l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 80 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

7.1 élaborer et mettre en oeuvre, conformément aux lignes directrices données en vertu de la disposition 26.1 du paragraphe 8 (1) et à l'égard de chaque année scolaire, un plan prévoyant que des activités complémentaires soient offertes aux élèves inscrits aux écoles élémentaires qui relèvent de lui.

activités
complémentaires -
élémentaire

(2) Subsection 170 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30, 1996, chapter 12, section 64, 1996, chapter 13, section 5 and 1997, chapter 31, section 80, is further amended by adding the following paragraph:

co-instructional activities - secondary

7.2 in accordance with any guidelines issued under paragraph 26.2 of subsection 8 (1), develop and implement a plan to provide for co-instructional activities for pupils enrolled in secondary schools operated by the board, in respect of each school year.

(3) Section 170 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30, 1996, chapter 12, section 64, 1996, chapter 13, section 5 and 1997, chapter 31, section 80, is further amended by adding the following subsections:

Co-instructional activities

(2.1) A plan required under paragraph 7.1 or 7.2 of subsection (1) shall include a framework within which principals shall operate in assigning duties under subsection 265 (2).

Same

(2.2) In a manner that is consistent with the manner in which co-instructional activities have traditionally been provided to pupils in Ontario, in terms of when and where such activities take place, the framework shall address the assignment of duties,

- (a) on school days and on days during the school year that are not school days;
- (b) during any part of any day during the school year;
- (c) on school premises and elsewhere.

(4) Section 170 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30, 1996, chapter 12, section 64, 1996, chapter 13, section 5 and 1997, chapter 31, section 80, is further amended by adding the following subsection:

Exclusive function of employer - elementary

(2.3) It is the exclusive function of the employer to determine how co-instructional activities will be provided by elementary school teachers and elementary school temporary teachers and no matter relating to the provision of co-instructional activities by elementary school teachers and elementary school temporary teachers shall be the subject of collective bargaining nor come within the

(2) Le paragraphe 170 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 et l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 80 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

7.2 élaborer et mettre en oeuvre, conformément aux lignes directrices données en vertu de la disposition 26.2 du paragraphe 8 (1) et à l'égard de chaque année scolaire, un plan prévoyant que des activités complémentaires soient offertes aux élèves inscrits aux écoles secondaires qui relèvent de lui.

activités complémentaires - secondaire

(3) L'article 170 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 et l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 80 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Le plan qu'exige la disposition 7.1 ou 7.2 du paragraphe (1) comporte le cadre dans lequel les directeurs d'école doivent procéder aux affectations aux fonctions visées au paragraphe 265 (2).

Activités complémentaires

(2.2) D'une manière compatible avec celle dont les activités complémentaires ont été offertes traditionnellement aux élèves de l'Ontario quant au lieu et au moment, le cadre traite de l'affectation à des fonctions :

Idem

- a) les jours de classe et les jours de l'année scolaire qui ne sont pas des jours de classe;
- b) pendant toute partie de n'importe quelle journée de l'année scolaire;
- c) dans les locaux scolaires et ailleurs.

(4) L'article 170 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 et l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 80 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.3) Il incombe exclusivement à l'employeur de déterminer la façon dont les activités complémentaires seront offertes par les enseignants, même temporaires, de l'élémentaire et aucune question se rapportant à la prestation de ces activités par ces enseignants ne peut faire l'objet de négociations collectives ni relever de la compétence d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage.

Fonction qui incombe exclusivement à l'employeur - élémentaire

jurisdiction of an arbitrator or arbitration board.

(5) Section 170 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30, 1996, chapter 12, section 64, 1996, chapter 13, section 5 and 1997, chapter 31, section 80, is further amended by adding the following subsection:

(5) L'article 170 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 et l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 80 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Exclusive
function of
employer -
secondary

(2.4) It is the exclusive function of the employer to determine how co-instructional activities will be provided by secondary school teachers and secondary school temporary teachers and no matter relating to the provision of co-instructional activities by secondary school teachers and secondary school temporary teachers shall be the subject of collective bargaining nor come within the jurisdiction of an arbitrator or arbitration board.

(2.4) Il incombe exclusivement à l'employeur de déterminer la façon dont les activités complémentaires seront offertes par les enseignants, même temporaires, du secondaire et aucune question se rapportant à la prestation de ces activités par ces enseignants ne peut faire l'objet de négociations collectives ni relever de la compétence d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage.

Fonction
qui incombe
exclusive-
ment à
l'employeur
- secondaire

(6) Section 170 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30, 1996, chapter 12, section 64, 1996, chapter 13, section 5 and 1997, chapter 31, section 80, is further amended by adding the following subsections:

(6) L'article 170 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 et l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 80 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Plans,
reports

(2.5) The Minister may require boards to,

(2.5) Le ministre peut exiger des conseils :

Plans et
rapports

- (a) submit a plan required under paragraph 7.1 of subsection (1) in respect of any school year;
- (b) submit a plan required under paragraph 7.2 of subsection (1) in respect of any school year; and
- (c) report on any matter related to compliance with paragraph 7.1 of subsection (1), paragraph 7.2 of subsection (1), subsection (2.1) or subsection (2.2).

- a) qu'ils présentent le plan qu'exige la disposition 7.1 du paragraphe (1) à l'égard d'une année scolaire;
- b) qu'ils présentent le plan qu'exige la disposition 7.2 du paragraphe (1) à l'égard d'une année scolaire;
- c) qu'ils fassent rapport de toute question se rapportant à l'observation de la disposition 7.1 du paragraphe (1), de la disposition 7.2 du paragraphe (1), du paragraphe (2.1) ou du paragraphe (2.2).

Same

(2.6) A requirement under subsection (2.5) may apply to all boards or to specified boards and every board to which the requirement applies shall comply with it.

(2.6) L'exigence formulée en vertu du paragraphe (2.5) peut s'appliquer à l'ensemble des conseils ou à des conseils précisés et chaque conseil auquel elle s'applique doit l'observer.

Idem

Same

(2.7) The Minister may give such directions as he or she considers appropriate respecting the form, content and deadline for submission of a plan or report required under subsection (2.5) and boards shall comply with those directions.

(2.7) Le ministre peut donner les directives qu'il estime appropriées à l'égard de la forme, du contenu et du délai de présentation d'un plan ou d'un rapport exigé aux termes du paragraphe (2.5), auquel cas les conseils doivent s'y conformer.

Idem

Alterations

(2.8) Where the Minister has concerns that a plan submitted by a board under clause (2.5) (a) or (2.5) (b) may not comply with the requirements of paragraph 7.1 or 7.2 of subsection (1), as the case may be, and subsections (2.1) and (2.2), the Minister may direct the board to alter the plan, in the manner directed

(2.8) S'il craint que le plan que présente un conseil aux termes de l'alinéa (2.5) a) ou (2.5) b) ne soit pas conforme aux exigences de la disposition 7.1 ou 7.2, selon le cas, du paragraphe (1) ni aux paragraphes (2.1) et (2.2), le ministre peut lui ordonner de modifier ce plan, de la manière qu'il précise, auquel cas le

Modifica-
tions

by the Minister, and the board shall make the alteration and implement the plan as altered.

Non-application of *Regulations Act*

(2.9) An act of the Minister under this section is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

4. Section 170.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 81, is repealed and the following substituted:

Class size, primary division

170.1 (1) Every board shall ensure that the average size of its elementary school classes in the primary division, in the aggregate, does not exceed 24 pupils.

Class size, elementary schools

(2) Every board shall ensure that the average size of its elementary school classes, in the aggregate, does not exceed 24.5 pupils.

Class size, secondary schools

(3) Every board shall ensure that the average size of its secondary school classes, in the aggregate, does not exceed 21 pupils.

Exception

(4) The average size of a board's classes, in the aggregate, may exceed the maximum average class size specified in subsection (1), (2) or (3), as the case may be, to the extent that the Minister, at the request of the board, may permit.

Regulations

(5) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) establish the methods to be used by a board to determine average aggregate class sizes for the purposes of this section;
- (b) exclude any type of class, course or program from the determination of average class size;
- (c) require boards to prepare reports containing such information relating to class size as is specified by the regulation;
- (d) require boards to make reports required under clause (c) available to the public, in such manner as is specified in the regulation;
- (e) require boards to submit reports required under clause (c) to the Minister, in such manner as is specified in the regulation;
- (f) specify dates as of which determinations shall be made under this section;
- (g) define terms used in this section for the purposes of a regulation made under this section. ▲

5. (1) Subsection 170.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter

conseil doit apporter les modifications demandées et mettre en oeuvre le nouveau plan.

(2.9) Les actes qu'accomplit le ministre en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

4. L'article 170.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 81 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application de la *Loi sur les règlements*

170.1 (1) Chaque conseil veille à ce que l'effectif moyen de l'ensemble des classes du cycle primaire de ses écoles élémentaires ne dépasse pas 24 élèves.

Effectif des classes : cycle primaire

(2) Chaque conseil veille à ce que l'effectif moyen de l'ensemble des classes de ses écoles élémentaires ne dépasse pas 24,5 élèves.

Effectif des classes : écoles élémentaires

(3) Chaque conseil veille à ce que l'effectif moyen de l'ensemble des classes de ses écoles secondaires ne dépasse pas 21 élèves.

Effectif des classes : écoles secondaires

(4) L'effectif moyen de l'ensemble des classes d'un conseil peut dépasser l'effectif moyen maximal précisé au paragraphe (1), (2) ou (3), selon le cas, dans la mesure où le permet le ministre sur demande du conseil.

Exception

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) établir les méthodes que les conseils doivent utiliser pour déterminer l'effectif moyen de l'ensemble de leurs classes pour l'application du présent article;
- b) exclure n'importe quel genre de classe, de cours ou de programme de la détermination de l'effectif moyen des classes;
- c) exiger que les conseils rédigent des rapports contenant les renseignements sur l'effectif des classes que précise le règlement;
- d) exiger que les conseils mettent les rapports prévus à l'alinéa c) à la disposition du public de la manière que précise le règlement;
- e) exiger que les conseils présentent les rapports prévus à l'alinéa c) au ministre de la manière que précise le règlement;
- f) préciser les dates auxquelles les déterminations prévues au présent article doivent être effectuées;
- g) définir les termes utilisés dans le présent article aux fins des règlements pris en application de celui-ci. ▲

5. (1) Le paragraphe 170.2 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 81 du chapitre 31

31, section 81, is repealed and the following substituted:

Definition

(1) In this section,

“classroom teacher” means a teacher who is assigned in a regular timetable to provide instruction to pupils and includes a temporary teacher who is assigned in a regular timetable to provide instruction to pupils but does not include a principal or vice-principal.

(2) The French version of subsection 170.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 81, is amended by striking out “titulaires de classe” and substituting “enseignants chargés de cours”.

(3) Subsection 170.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 81, is repealed.

(4) Subsections 170.2 (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 81, are repealed and the following substituted:

Allocation to schools

(4) A board shall allocate to each elementary school a share of the board’s aggregate minimum time for a school year for all of its classroom teachers (during which they must be assigned to provide instruction to pupils).

Allocation by principal

(5) The principal of an elementary school, in his or her sole discretion, shall allocate among the classroom teachers in the school the school’s share of the board’s aggregate minimum time, as described in subsection (4), for the school year.

(5) Subsection 170.2 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 81, is repealed and the following substituted:

Calculation

(8) The calculation of the amount of time that a board’s classroom teachers are assigned as required by subsection (2) shall be based on all of the board’s classroom teachers in elementary schools and their assignments, on a regular timetable, on every instructional day during the school year.

(6) Subsection 170.2 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 81, is repealed and the following substituted:

Part-time employees

(9) For the purposes of subsection (2), the minimum time required in respect of each classroom teacher who is employed on a part-

des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La définition qui suit s’applique au présent article.

Définition

«enseignant chargé de cours» S’entend d’un enseignant, même temporaire, qui, dans le cadre d’un emploi du temps régulier, est affecté à l’enseignement aux élèves, mais non d’un directeur d’école ou d’un directeur adjoint.

(2) La version française du paragraphe 170.2 (2) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 81 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «enseignants chargés de cours» à «titulaires de classe».

(3) Le paragraphe 170.2 (3) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 81 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé.

(4) Les paragraphes 170.2 (4) et (5) de la Loi, tels qu’ils sont édictés par l’article 81 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Le conseil répartit entre ses écoles élémentaires son temps minimal total pour une année scolaire à l’égard de tous ses enseignants chargés de cours (pendant lequel ceux-ci doivent être affectés à l’enseignement aux élèves).

Répartition entre les écoles

(5) Le directeur d’une école élémentaire répartit, à sa seule discrétion, entre les enseignants chargés de cours de l’école la partie du temps minimal total que le conseil lui a affectée, comme le prévoit le paragraphe (4), pour l’année scolaire.

Répartition par le directeur d’école

(5) Le paragraphe 170.2 (8) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 81 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Pour calculer le temps que les enseignants chargés de cours d’un conseil se voient affecter comme l’exige le paragraphe (2), il est tenu compte de tous les enseignants chargés de cours des écoles élémentaires du conseil et des tâches auxquelles ils sont affectés, dans le cadre d’un emploi du temps régulier, chaque journée d’enseignement pendant l’année scolaire.

Calcul

(6) Le paragraphe 170.2 (9) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 81 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Pour l’application du paragraphe (2), le temps minimal exigé à l’égard de chaque enseignant chargé de cours qui est employé à

Employés à temps partiel

time basis by the board is correspondingly reduced.

(7) Subsections 170.2 (10), (11), (12) and (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 14, section 1, are repealed.

6. The Act is amended by adding the following sections:

Definitions

170.2.1 (1) In this section,

“classroom teacher” means a teacher who is assigned in a regular timetable to provide instruction in an eligible course to pupils and includes a temporary teacher who is assigned in a regular timetable to provide instruction in an eligible course to pupils but does not include a principal or vice-principal; (“enseignant chargé de cours”)

“credit course” means a course or program in which a credit or part of a credit may be earned; (“cours donnant droit à des crédits”)

“credit-equivalent course” means a course or program that is prescribed as a credit-equivalent course by the regulations made under this section; (“cours donnant droit à des équivalences en crédits”)

“eligible course” means a credit course or a credit-equivalent course. (“cours admissible”)

Minimum teaching assignments, secondary school

(2) Every board shall ensure that, in the aggregate, its classroom teachers in secondary schools are assigned to provide instruction to pupils in an average of at least 6.67 eligible courses in a day school program during the school year.

Allocation to schools

(3) A board shall allocate to each secondary school a share of the board’s aggregate minimum eligible course obligations for a school year for all its classroom teachers.

Allocation by principal

(4) The principal of a secondary school, in his or her sole discretion, shall allocate among the classroom teachers in the school the school’s share of the board’s aggregate minimum obligations, as described in subsection (3), for the school year.

Same

(5) The principal shall make the allocation in accordance with such policies as the board may establish.

Collective agreements

(6) An allocation under subsection (3) or (4) may be made despite any applicable conditions or restrictions in a collective agreement.

Calculation

(7) The calculation required by subsection (2) shall be based on all of the board’s class-

temps partiel par le conseil est diminué en conséquence.

(7) Les paragraphes 170.2 (10), (11), (12) et (13) de la Loi, tels qu’ils sont édictés par l’article 1 du chapitre 14 des Lois de l’Ontario de 1998, sont abrogés.

6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

170.2.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«cours admissible» Cours donnant droit à des crédits ou cours donnant droit à des équivalences en crédits. («eligible course»)

«cours donnant droit à des crédits» Cours ou programme menant à l’obtention d’un crédit ou d’une fraction de crédit. («credit course»)

«cours donnant droit à des équivalences en crédits» Cours ou programme prescrit comme tel par les règlements pris en application du présent article. («credit-equivalent course»)

«enseignant chargé de cours» S’entend d’un enseignant, même temporaire, qui, dans le cadre d’un emploi du temps régulier, est affecté à l’enseignement aux élèves dans un cours admissible, mais non d’un directeur d’école ou d’un directeur adjoint. («classroom teacher»)

(2) Chaque conseil veille à ce que, dans l’ensemble, les enseignants chargés de cours de ses écoles secondaires soient affectés à l’enseignement aux élèves pendant en moyenne au moins 6,67 cours admissibles d’un programme scolaire de jour pendant l’année scolaire.

Affectations minimales, école secondaire

(3) Le conseil répartit entre ses écoles secondaires ses obligations minimales totales en termes de cours admissibles pour une année scolaire à l’égard de tous ses enseignants chargés de cours.

Répartition entre les écoles

(4) Le directeur d’une école secondaire répartit, à sa seule discrétion, entre les enseignants chargés de cours de l’école la partie des obligations minimales totales que le conseil lui a affectée, comme le prévoit le paragraphe (3), pour l’année scolaire.

Répartition par le directeur d’école

(5) Le directeur d’école effectue la répartition conformément aux politiques qu’établit le conseil.

Idem

(6) La répartition visée au paragraphe (3) ou (4) peut être effectuée malgré toute condition ou restriction applicable d’une convention collective.

Conventions collectives

(7) Dans le calcul qu’exige le paragraphe (2), il est tenu compte de tous les enseignants

Calcul

room teachers in secondary schools and their assignments to provide instruction in eligible courses, on a regular timetable, during the school year.



Part-time employees

(7.1) For the purposes of subsection (2), the minimum time required in respect of each classroom teacher who is employed on a part-time basis by the board is correspondingly reduced.

Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing courses or programs, or portions of courses or programs, as credit-equivalent courses for the purposes of this section;
- (b) respecting how to count credit-equivalent courses for the purposes of this section;
- (c) respecting how to count credit courses for the purposes of this section;
- (d) respecting when a teacher is considered to be assigned to provide instruction in an eligible course.

Same

(9) Without limiting the generality of subsection (8), a regulation made under that subsection may, for the purposes of the calculation required by subsection (2),

- (a) set maximum average numbers for which specified types of eligible courses may be counted;
- (b) set special rules for how to count specified types of eligible courses, including but not limited to rules that provide that specified types of eligible courses shall be excluded from the calculation;
- (c) set special rules for how to count eligible courses, or specified types of eligible courses, in specified kinds of circumstances, including but not limited to circumstances relating to,
 - (i) pupil attendance levels,
 - (ii) class size,
 - (iii) patterns of teacher assignments.

General or particular

(10) A regulation made under this section may be general or particular in its application.

chargés de cours des écoles secondaires du conseil et des cours admissibles auxquels ils sont affectés, dans le cadre d'un emploi du temps régulier, pour dispenser un enseignement pendant l'année scolaire.



(7.1) Pour l'application du paragraphe (2), le temps minimal exigé à l'égard de chaque enseignant chargé de cours qui est employé à temps partiel par le conseil est diminué en conséquence.

Employés à temps partiel

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire des cours ou des programmes, ou des parties de cours ou de programmes, comme cours donnant droit à des équivalences en crédits pour l'application du présent article;
- b) traiter de la manière de compter les cours donnant droit à des équivalences en crédits pour l'application du présent article;
- c) traiter de la manière de compter les cours donnant droit à des crédits pour l'application du présent article;
- d) traiter des moments auxquels les enseignants sont considérés comme étant affectés à l'enseignement dans des cours admissibles.

(9) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (8), les règlements pris en application de ce paragraphe peuvent faire ce qui suit aux fins du calcul qu'exige le paragraphe (2) :

Idem

- a) fixer les nombres moyens maximaux qui entrent dans ce calcul pour des genres précisés de cours admissibles;
- b) fixer des règles particulières régissant la manière de tenir compte dans ce calcul de genres précisés de cours admissibles, notamment des règles prévoyant leur exclusion du calcul;
- c) fixer des règles particulières régissant la manière de tenir compte dans ce calcul des cours admissibles, ou de genres précisés de cours admissibles, dans des circonstances précisées, notamment des circonstances se rapportant à ce qui suit :
 - (i) les taux de fréquentation scolaire,
 - (ii) l'effectif des classes,
 - (iii) les tendances en ce qui concerne les affectations des enseignants.

(10) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée

| | | | |
|--|---|---|---|
| Plans, reports | <p>(11) The Minister may require boards to,</p> <p>(a) submit their plans for complying with this section in respect of any school year; and</p> <p>(b) report on any matter related to compliance with this section.</p> | <p>(11) Le ministre peut exiger des conseils :</p> <p>a) qu'ils présentent un plan sur la façon dont ils comptent observer le présent article à l'égard d'une année scolaire;</p> <p>b) qu'ils fassent rapport de toute question se rapportant à l'observation du présent article.</p> | Plans et rapports |
| Same | (12) A requirement under subsection (11) may apply to all boards or to specified boards and every board to which the requirement applies shall comply with it. | (12) L'exigence formulée en vertu du paragraphe (11) peut s'appliquer à l'ensemble des conseils ou à des conseils précisés et chaque conseil auquel elle s'applique doit l'observer. | Idem |
| Same | (13) The Minister may give such directions as he or she considers appropriate respecting the form, content and deadline for submission of a plan or report required under subsection (11) and boards shall comply with those directions. | (13) Le ministre peut donner les directives qu'il estime appropriées à l'égard de la forme, du contenu et du délai de présentation d'un plan ou d'un rapport exigé aux termes du paragraphe (11), auquel cas les conseils doivent s'y conformer. | Idem |
| Alterations | (14) Where the Minister has concerns that plans submitted by a board under clause (11) (a) may not result in compliance with the requirements of this section and the regulations made under it, the Minister may direct the board to alter the plans, in the manner directed by the Minister, and the board shall make the alteration and implement the plan as altered. | (14) S'il craint que le plan que présente un conseil aux termes de l'alinéa (11) a) ne lui permette pas d'observer le présent article et ses règlements d'application, le ministre peut lui ordonner de modifier ce plan, de la manière qu'il précise, auquel cas le conseil doit apporter les modifications demandées et mettre en oeuvre le nouveau plan. | Modifications |
| Non-application of Regulations Act | (15) An act of the Minister under this section is not a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i> . | (15) Les actes qu'accomplit le ministre en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> . | Non-application de la Loi sur les règlements |
| Definitions | <p>170.2.2 (1) In this section,</p> <p>“designated bargaining agent” has the same meaning as in Part X.1; (“agent négociateur désigné”)</p> <p>“teachers’ bargaining unit” has the same meaning as in Part X.1. (“unité de négociation d’enseignants”)</p> | <p>170.2.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«agent négociateur désigné» S'entend au sens de la partie X.1. («designated bargaining agent»)</p> <p>«unité de négociation d'enseignants» S'entend au sens de la partie X.1. («teachers' bargaining unit»)</p> | Définitions |
| Application of section | (2) This section applies where a provision in a collective agreement that is in operation on May 10, 2000 between a board and a designated bargaining agent for a teachers' bargaining unit would, in the opinion of the board, require a board to employ more teaching staff than the board needs to meet its obligations under section 170.2.1. | (2) Le présent article s'applique lorsqu'une disposition d'une convention collective conclue entre un conseil et l'agent négociateur désigné d'une unité de négociation d'enseignants et qui est en vigueur le 10 mai 2000 obligerait le conseil, selon lui, à employer plus de personnel enseignant qu'il n'en a besoin pour s'acquitter des obligations que lui impose l'article 170.2.1. | Application du présent article |
| Labour Relations Act, 1995, ss. 17, 86 | (3) In the circumstances described in subsection (2), <u>section 17 and subsection 86 (1) of the Labour Relations Act, 1995 do not apply</u> to prevent the board from altering terms and conditions of employment, or rights, privileges or duties of the board, the designated bargaining agent, the teachers' bargaining unit or members of that unit, as the board sees fit to enable it to alter the level of teaching staff that it employs to a level that it considers appropriate, having regard to its obligations under section 170.2.1. | (3) Dans les circonstances visées au paragraphe (2), <u>l'article 17 et le paragraphe 86 (1) de la Loi de 1995 sur les relations de travail n'ont pas pour effet d'empêcher le conseil de modifier les conditions d'emploi ni les droits, privilèges ou devoirs du conseil, de l'agent négociateur désigné, de l'unité de négociation d'enseignants ou de membres de cette unité de la manière qu'il juge opportune pour lui permettre de modifier l'importance de son personnel enseignant pour l'amener à un nombre</u> | Loi de 1995 sur les relations de travail, art. 17 et 86 |

7. The Act is amended by adding the following Part:

**PART VIII
COMPLIANCE WITH BOARD
OBLIGATIONS**

Investigation, board compliance

230. The Minister may direct an investigation of the affairs of a board if the Minister has concerns that the board may have done something or omitted to do something and the act or omission,

- (a) contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of a requirement under paragraph 2 or 3 of subsection 8 (1);



- (b) contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of paragraph 7.1 or 7.2 of subsection 170 (1) or any of subsections 170 (2.1) to (2.8);



- (c) contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of section 170.1;

- (d) contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of section 170.2;

- (e) contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of section 170.2.1;

- (f) makes, indicates an intention to make or may result in the making of a payment of a type governed by section 191, 191.1 or 191.2 that does not comply with section 191, section 191.1 or a regulation made under it, or section 191.2, as the case may be; and

- (g) applies funds, indicates an intention to apply funds or may result in the application of funds in a manner that contravenes the requirements set out in a regulation made under section 234 of this Act.

Complaint re contravention

230.1 (1) A complaint alleging that a board has passed a motion or resolution of a kind described in subsection (2) may be made and filed in accordance with the regulations by,

- (a) the school council of a school under the jurisdiction of the board; or
(b) supporters of the board.

qu'il estime approprié, eu égard aux obligations que lui impose l'article 170.2.1.

7. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE VIII
RESPECT DES OBLIGATIONS
DES CONSEILS**

Enquête sur le conseil

230. Le ministre peut ordonner la tenue d'une enquête sur les affaires d'un conseil s'il craint que celui-ci ait fait ou omis de faire quelque chose et que l'acte ou l'omission, selon le cas :

- a) contrevient à une exigence formulée en vertu de la disposition 2 ou 3 du paragraphe 8 (1), indique l'intention d'y contrevenir ou risque d'entraîner une telle contravention;



- b) contrevient à la disposition 7.1 ou 7.2 du paragraphe 170 (1) ou à n'importe lequel des paragraphes 170 (2.1) à (2.8), indique l'intention d'y contrevenir ou risque d'entraîner une telle contravention;



- c) contrevient à l'article 170.1, indique l'intention d'y contrevenir ou risque d'entraîner une telle contravention;

- d) contrevient à l'article 170.2, indique l'intention d'y contrevenir ou risque d'entraîner une telle contravention;

- e) contrevient à l'article 170.2.1, indique l'intention d'y contrevenir ou risque d'entraîner une telle contravention;

- f) a pour effet de faire faire un versement du genre régi par l'article 191, 191.1 ou 191.2 qui n'est pas conforme à l'article 191, à l'article 191.1 ou ses règlements d'application ou à l'article 191.2, selon le cas, indique l'intention de faire un tel versement ou risque d'en entraîner un;

- g) a pour effet d'affecter des fonds d'une manière qui contrevient aux exigences énoncées dans les règlements pris en application de l'article 234 de la présente loi, indique l'intention de les affecter ainsi ou risque d'entraîner une telle affectation de fonds.

230.1 (1) Une plainte portant qu'un conseil a adopté une motion ou une résolution d'un genre visé au paragraphe (2) peut être présentée et déposée conformément aux règlements :

Plaintes : contraventions

- a) soit par le conseil d'école d'une école qui relève du conseil;
b) soit par les contribuables du conseil.

Grounds for
complaint

(2) The following are the kinds of motions or resolutions that may form the basis for a complaint under this section:

1. A motion or resolution that contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of a requirement under paragraph 2 or 3 of subsection 8 (1).



2. A motion or resolution that contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of paragraph 7.1 or 7.2 of subsection 170 (1) or any of subsections 170 (2.1) to (2.8).



3. A motion or resolution that contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of section 170.1.

4. A motion or resolution that contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of section 170.2.

5. A motion or resolution that contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of section 170.2.1.

6. A motion or resolution that makes, indicates an intention to make or may result in the making of a payment of a type governed by section 191, 191.1 or 191.2 that does not comply with section 191, section 191.1 or a regulation made under it, or section 191.2, as the case may be.

7. A motion or resolution that applies funds, indicates an intention to apply funds or may result in the application of funds in a manner that contravenes the requirements set out in a regulation made under section 234 of this Act.

Regulations

(3) The Minister may make regulations respecting the making and filing of complaints under this section, including but not limited to regulations respecting,

- (a) what a complaint must contain;
- (b) the type and amount of support that must exist for a complaint and the way

(2) Les genres de motions ou de résolutions qui peuvent servir de fondement à une plainte visée au présent article sont les suivants :

Motifs de
plainte

1. Les motions ou les résolutions qui contreviennent à une exigence formulée en vertu de la disposition 2 ou 3 du paragraphe 8 (1), qui indiquent l'intention d'y contrevenir ou qui risquent d'entraîner une telle contravention.



2. Les motions ou les résolutions qui contreviennent à la disposition 7.1 ou 7.2 du paragraphe 170 (1) ou à n'importe lequel des paragraphes 170 (2.1) à (2.8), qui indiquent l'intention d'y contrevenir ou qui risquent d'entraîner une telle contravention.



3. Les motions ou les résolutions qui contreviennent à l'article 170.1, qui indiquent l'intention d'y contrevenir ou qui risquent d'entraîner une telle contravention.

4. Les motions ou les résolutions qui contreviennent à l'article 170.2, qui indiquent l'intention d'y contrevenir ou qui risquent d'entraîner une telle contravention.

5. Les motions ou les résolutions qui contreviennent à l'article 170.2.1, qui indiquent l'intention d'y contrevenir ou qui risquent d'entraîner une telle contravention.

6. Les motions ou les résolutions qui ont pour effet de faire faire un versement du genre régi par l'article 191, 191.1 ou 191.2 qui n'est pas conforme à l'article 191, à l'article 191.1 ou ses règlements d'application ou à l'article 191.2, selon le cas, qui indiquent l'intention de faire un tel versement ou qui risquent d'en entraîner un.

7. Les motions ou les résolutions qui affectent des fonds d'une manière qui contrevient aux exigences énoncées dans les règlements pris en application de l'article 234 de la présente loi, qui indiquent l'intention de les affecter ainsi ou qui risquent d'entraîner une telle affectation de fonds.

(3) Le ministre peut, par règlement, traiter de la présentation et du dépôt d'une plainte visée au présent article, notamment :

Règlements

- a) le contenu de la plainte;
- b) l'appui et le genre d'appui que la plainte doit recevoir et la façon dont cet appui doit être prouvé;

| | | | |
|-----------------------------|---|--|---------------------------|
| | in which that support must be evidenced; | | |
| | (c) the documentation that must accompany a complaint; | c) la documentation qui doit accompagner la plainte; | |
| | (d) the procedures that must be followed in making or filing a complaint; | d) la marche à suivre pour présenter ou déposer une plainte; | |
| | (e) the deadlines that must be complied with in making or filing a complaint. | e) les délais à observer pour présenter ou déposer une plainte. | |
| Effect of complaint | (4) Where a complaint is filed in accordance with this section and the regulations made under it, the Minister may direct an investigation of the affairs of the board. | (4) Le ministre peut ordonner la tenue d'une enquête sur les affaires du conseil lorsqu'une plainte est déposée conformément au présent article et à ses règlements d'application. | Effet de la plainte |
| Same | (5) Where the Minister does not direct an investigation under subsection (4), he or she shall provide a written response to the complaint, setting out the reasons for not directing an investigation. | (5) Le ministre répond à la plainte par écrit en donnant les raisons pour lesquelles il n'ordonne pas la tenue d'une enquête en vertu du paragraphe (4), le cas échéant. | Idem |
| Appointment of investigator | 230.2 (1) Where the Minister directs an investigation under section 230 or 230.1, he or she may appoint as an investigator an employee in the Ministry or any other person. | 230.2 (1) Lorsqu'il ordonne la tenue d'une enquête en vertu de l'article 230 ou 230.1, le ministre peut nommer enquêteur un employé du ministère ou toute autre personne. | Nomination d'un enquêteur |
| Same | (2) In appointing an investigator for an investigation directed under section 230, the Minister shall specify in writing which legal requirements referred to in section 230 are in issue. | (2) Lorsqu'il nomme un enquêteur pour mener l'enquête qu'il ordonne en vertu de l'article 230, le ministre précise par écrit quelles exigences légales visées à cet article sont en cause. | Idem |
| Same | (3) In appointing an investigator for an investigation directed under section 230.1, the Minister shall specify in writing which legal requirements referred to in subsection 230.1 (2) are in issue. | (3) Lorsqu'il nomme un enquêteur pour mener l'enquête qu'il ordonne en vertu de l'article 230.1, le ministre précise par écrit quelles exigences légales visées au paragraphe 230.1 (2) sont en cause. | Idem |
| Scope of investigation | (4) The investigator may investigate any of the affairs of the board that, in his or her opinion, relate to the requirements specified under subsection (2) or (3). | (4) L'enquêteur peut enquêter sur toutes les affaires du conseil qui, à son avis, concernent les exigences précisées aux termes du paragraphe (2) ou (3). | Portée de l'enquête |
| Powers of investigator | (5) An investigator may, (a) require the production of any records that may in any way relate to the investigation; (b) examine and copy any records required under clause (a); and (c) require any officer of the board or any other person to appear before him or her and give evidence, on oath or affirmation, relating to the investigation. | (5) L'enquêteur peut faire ce qui suit : a) exiger la production de tout dossier susceptible de concerner l'enquête de quelque façon que ce soit; b) examiner tout dossier visé à l'alinéa a) et en faire des copies; c) exiger de quiconque, notamment d'un agent du conseil, qu'il compareaisse devant lui et témoigne sous serment ou affirmation solennelle relativement à l'enquête. | Pouvoirs de l'enquêteur |
| Same | (6) For the purposes of carrying out an investigation, an investigator has the powers of a commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> and that Part applies to an investigation as if it were an inquiry under that Act. | (6) Aux fins de l'enquête, l'enquêteur est investi des pouvoirs conférés à une commission en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> , laquelle s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi. | Idem |
| Report of investigator | (7) On completion of an investigation, an investigator shall report in writing to the Min- | (7) Dès la fin de l'enquête, l'enquêteur remet un rapport écrit à ce sujet au ministre, qui | Rapport de l'enquêteur |

ister, who shall promptly transmit a copy of the report to the secretary of the board.

Minister's powers on reviewing report: directions

230.3 (1) If, in the opinion of the Minister, the report made under subsection 230.2 (7) discloses evidence of non-compliance with a requirement specified under subsection 230.2 (2) or (3), or evidence that an act or omission of the board will likely result in non-compliance with a requirement specified under subsection 230.2 (2) or (3), the Minister may give any directions to the board that he or she considers advisable to address the non-compliance or likelihood of non-compliance.

Vesting order: board failure to comply with direction

(2) If the Minister advises the Lieutenant Governor in Council that he or she is of the opinion that the board has failed to comply with a direction given under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make any order that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to vest in the Ministry control and charge over the administration of the affairs of the board.

Notice to board

(3) The order shall be promptly transmitted to the secretary of the board.

Notice to be given re board

230.4 (1) Where a board is subject to an order under subsection 230.3 (2),

- (a) the Minister shall publish notice of the order in *The Ontario Gazette*; and
- (b) the persons directed by the Minister to do so shall give notice of the order to the persons specified by the Minister, in the form specified by the Minister.

No proceedings against board without leave of Minister

(2) After notice has been published in *The Ontario Gazette* under clause (1) (a),

- (a) no proceeding against the board shall be commenced or continued in any court without leave of the Minister; and
- (b) no order of any court shall be enforced against the board without leave of the Minister.

Suspension of limitation period

(3) Subject to subsection (4), where the commencement or continuance of any proceeding or the enforcement of a court order is prevented under this section,

- (a) the running of any limitation period relating to the proceeding or enforcement is suspended until the Minister gives leave to commence or continue the proceeding or to enforce the court order, as the case may be; and
- (b) the person having the right to commence or continue the proceeding or to enforce the court order shall, immediately after the leave is given, have the same length of time within which to

en fait parvenir promptement une copie au secrétaire du conseil.

230.3 (1) Si, à son avis, le rapport remis aux termes du paragraphe 230.2 (7) révèle des preuves d'une inobservation d'une exigence précisée aux termes du paragraphe 230.2 (2) ou (3) ou des preuves qu'un acte ou une omission du conseil entraînera vraisemblablement l'inobservation d'une telle exigence, le ministre peut donner au conseil les directives qu'il estime souhaitables en ce qui concerne la situation.

Pouvoirs du ministre à la suite de l'examen du rapport : directives

(2) Si le ministre l'avise que le conseil ne s'est pas conformé selon lui à une directive donnée en vertu du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les décrets qu'il estime nécessaires ou souhaitables afin d'investir le ministère du contrôle de l'administration des affaires du conseil.

Arrêté : défaut de se conformer à une directive

(3) Les décrets sont transmis promptement au secrétaire du conseil.

Envoi des décrets

230.4 (1) Si le conseil est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2) :

Avis des décrets

- a) le ministre publie un avis du décret dans la *Gazette de l'Ontario*;
- b) les personnes auxquelles le ministre enjoint de le faire en donnant avis aux personnes et sous la forme qu'il précise.

(2) À compter de la publication de l'avis dans la *Gazette de l'Ontario* prévue à l'alinéa (1) a), il ne peut être fait ce qui suit sans l'autorisation du ministre :

Aucune instance contre le conseil sans l'autorisation du ministre

- a) introduire ou poursuivre une instance contre le conseil devant quelque tribunal que ce soit;
- b) exécuter une ordonnance judiciaire à l'encontre du conseil.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si l'introduction ou la poursuite d'une instance ou l'exécution d'une ordonnance judiciaire est interdite aux termes du présent article :

Suspension des délais de prescription

- a) tout délai de prescription applicable à l'instance ou à l'exécution est suspendu jusqu'à ce que le ministre autorise l'introduction ou la poursuite de l'instance ou l'exécution de l'ordonnance, selon le cas;
- b) la personne qui a le droit d'introduire ou de poursuivre l'instance ou d'exécuter l'ordonnance dispose, dès que l'autorisation est donnée, du même délai pour introduire ou poursuivre l'instance

| | | | |
|---|--|---|--|
| | commence or continue the proceeding or enforce the court order, as the case may be, as the person had when the notice was published in <i>The Ontario Gazette</i> under clause (1) (a). | ou pour exécuter l'ordonnance, selon le cas, que celui auquel elle avait droit lorsque l'avis a été publié dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> aux termes de l'alinéa (1) a). | |
| Same | (4) Subsection (3) does not apply unless application is made to the Minister for leave to commence or continue the proceeding or to enforce the order within the relevant limitation period and the Minister refuses to give the leave. | (4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si l'intéressé a, dans le délai de prescription pertinent, adressé une demande d'autorisation au ministre pour introduire ou poursuivre l'instance ou pour exécuter l'ordonnance et que le ministre l'a refusée. | Idem |
| Effect of order | (5) Subsection (2) does not apply in relation to a board that is subject to an order under subsection 230.3 (2) after the Minister, under clause 230.5 (2) (b), makes an order of a type described in clause 257.34 (2) (b) or (i) with respect to the board. | (5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard du conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2) après que le ministre prend, en vertu de l'alinéa 230.5 (2) b), un arrêté d'un genre visé à l'alinéa 257.34 (2) b) ou i) à son égard. | Effet du décret |
| Control exercisable by Minister | 230.5 (1) Where the Lieutenant Governor in Council has made an order under subsection 230.3 (2) in respect of a board, the Minister has control and charge over the board generally with respect to any matter in any way affecting the board's affairs. | 230.5 (1) Si le lieutenant-gouverneur en conseil a pris un décret en vertu du paragraphe 230.3 (2) à l'égard d'un conseil, le ministre a le contrôle de celui-ci en ce qui concerne toute question ayant quelque incidence que ce soit sur ses affaires. | Pouvoir de contrôle du ministre |
| Same | (2) Without limiting the generality of subsection (1), where the Lieutenant Governor in Council has made an order under subsection 230.3 (2) in respect of a board, (a) the Minister has control and charge over the exercise and performance by the board of its powers, duties and obligations with respect to all matters, including but not limited to all matters referred to in clauses 257.33 (2) (a) to (i); and (b) sections 257.34 to 257.38 apply, with necessary modifications, as if the board were subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3). | (2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), si le lieutenant-gouverneur en conseil a pris un décret en vertu du paragraphe 230.3 (2) à l'égard d'un conseil : a) le ministre a le contrôle du conseil en ce qui concerne l'exercice de ses pouvoirs et fonctions et l'exécution de ses obligations relativement à toutes questions, notamment celles visées aux alinéas 257.33 (2) a) à i); b) les articles 257.34 à 257.38 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si le conseil était assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3). | Idem |
| Exercise of board jurisdiction subject to order | 230.6 The powers and duties under this or any other Act of a board that is subject to an order under subsection 230.3 (2) shall only be exercised or performed in accordance with and subject to this Part and any order made or agreement entered into under it. | 230.6 Le conseil assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2) n'exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi qu'en conformité avec la présente partie et les décrets ou arrêtés pris ou les accords conclus en vertu de celle-ci et sous réserve de cette partie, de ces décrets, de ces arrêtés ou de ces accords. | Compétence d'un conseil assujéti à un décret |
| Exclusive jurisdiction | 230.7 (1) Subject to subsections (3) and (4) and subsection 230.17 (3), the Minister has exclusive jurisdiction as to all matters arising under this Part or out of the exercise by the board or any person of any of the powers conferred by this Part, and that jurisdiction is not open to question or review in any proceeding or by any court. | 230.7 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4) et du paragraphe 230.17 (3), le ministre a compétence exclusive sur les questions découlant de la présente partie ou de l'exercice par le conseil ou par quiconque des pouvoirs que leur attribue celle-ci. La compétence du ministre n'est pas susceptible de révision judiciaire ni de contestation devant les tribunaux. | Compétence exclusive |
| Review of orders, etc. | (2) The Minister may at any time review any order, direction or decision made by him | (2) Le ministre peut réviser les arrêtés et décisions qu'il prend et les directives qu'il | Révision des arrêtés |

or her under this Part and confirm, amend or revoke it.

Exclusive jurisdiction

(3) Subject to subsection 230.17 (3), the Lieutenant Governor in Council has exclusive jurisdiction as to the making of an order under subsection 230.3 (2), and that jurisdiction is not open to question or review in any proceeding or by any court.

Review of orders, etc.

(4) The Lieutenant Governor in Council may at any time review any order made by the Lieutenant Governor in Council under subsection 230.3 (2) and confirm, amend or revoke it.

Limitation

(5) This section is subject to section 230.19.

Powers of Minister

230.8 The Minister may make any orders from time to time that he or she considers advisable to carry out the provisions of this Part or any agreement made under it and may make rules in respect of any thing done under this Part.

Forms of certificates, notices, etc.

230.9 Every certificate, notice or other form that is in substantial conformity with the form required for it under this Part is not open to objection on the ground that it is not in the form required by this Part.

Powers exercisable for and in name of board

230.10 Where a board has become subject to an order made under subsection 230.3 (2), all things done by or for the Minister under this Part in relation to the affairs of the board shall for all purposes be deemed to have been done by and for the board and in its name.

Minister to have access to all records

230.11 Where a board has become subject to an order made under subsection 230.3 (2), the Minister shall have access at all times to all records of the board, including but not limited to all by-laws, assessment rolls, collectors' rolls, minute books, books of account, vouchers and other records relating to the board's financial transactions, and may inspect and copy them.

Powers to enforce directions, orders, etc.

230.12 (1) Where a board fails to comply with any order, direction or decision of the Minister under this Part, the Minister may, on the notice, if any, that he or she considers appropriate, do or order done all things necessary for compliance with the order, direction or decision, and may exercise all the powers of the board for the purpose, under its name.

Liability for non-compliance

(2) The board and each of its members, officers and employees shall comply with the

donne en vertu de la présente partie et les confirmer, les modifier ou les révoquer.

(3) Sous réserve du paragraphe 230.17 (3), le lieutenant-gouverneur en conseil a compétence exclusive en ce qui concerne la prise de décrets en vertu du paragraphe 230.3 (2) et sa compétence n'est pas susceptible de révision judiciaire ni de contestation devant les tribunaux.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut réviser les décrets qu'il prend en vertu du paragraphe 230.3 (2) et les confirmer, les modifier ou les révoquer.

(5) Le présent article est assujéti à l'article 230.19.

230.8 Le ministre peut prendre les arrêtés qu'il estime souhaitables pour l'application de la présente partie et des accords conclus conformément à celle-ci. Il peut en outre établir des règles au sujet de tout acte accompli en vertu de la présente partie.

230.9 La formule, notamment celle des certificats ou des avis, qui est conforme quant au fond à la formule exigée par la présente partie ne peut être contestée pour le seul motif qu'elle n'est pas identique à la formule exigée par la présente partie du point de vue de la forme.

230.10 Lorsque le conseil est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2), les actes accomplis par le ministre ou en son nom en vertu de la présente partie, relativement aux affaires du conseil, sont à toutes fins réputés l'avoir été par ce conseil, pour lui et en son nom.

230.11 Le ministre a le droit de consulter à n'importe quel moment les dossiers du conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2), notamment les règlements administratifs, rôles d'évaluation, rôles de perception, registres des procès-verbaux, livres comptables, pièces justificatives et autres dossiers relatifs à ses opérations financières. Il peut en outre les inspecter et en tirer des copies.

230.12 (1) Lorsqu'un conseil ne se conforme pas aux arrêtés ou décisions que prend le ministre ou aux directives qu'il donne en vertu de la présente partie, celui-ci peut, en donnant l'avis à cet effet qu'il estime approprié, le cas échéant, accomplir ou ordonner que soit accompli quelque acte que ce soit pour que le conseil se conforme à ces arrêtés, directives ou décisions. En outre, le ministre peut à cette fin exercer les pouvoirs du conseil sous le nom de celui-ci.

(2) Le conseil et chacun de ses membres, agents et employés se conforment aux arrêtés

Compétence exclusive

Révision des décrets

Restriction

Pouvoirs du ministre

Formules des certificats et avis

Pouvoirs exercés pour le conseil et en son nom

Droit de consultation du ministre

Pouvoir d'exécuter les directives et arrêtés

Responsabilité en cas de non-conformité

orders, directions and decisions of the Minister under this Part in any matter relating to the affairs of the board, and any such person who knowingly fails to comply with any such order, direction or decision, or who, as a member of the board, votes contrary to such order, direction or decision, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

Personal liability and disqualification of members of boards

(3) If a board that is subject to an order made under subsection 230.3 (2) applies any of its funds otherwise than as ordered or authorized by the Minister, the members of the board who voted for the application are,

- (a) jointly and severally liable for the amount so applied, which amount may be recovered in a court of competent jurisdiction; and
- (b) disqualified for five years from holding any office for which elections are held under the *Municipal Elections Act, 1996* or under this Act.

Dismissal of officers or employees

(4) The Minister may dismiss from office any officer or employee of a board who fails to carry out any order, direction or decision of the Minister under this Part and may exercise all the powers of the board for the purpose, under its name.

No indemnification

(5) A board shall not indemnify any of its members, officers or employees with respect to any fine imposed on conviction for an offence under this Part or with respect to any liability under clause (3) (a).

Injunction against exercise of board powers

230.13 The Minister may by injunction proceedings prevent the exercise by or for a board of any of its powers that has not been approved by the Minister, if that approval is required under this Part.

Combining board offices

230.14 Where a board has become subject to an order made under subsection 230.3 (2), the Minister may direct that two or more of the offices of the board shall be combined and held by the same officer, and may subsequently separate any of the offices so combined.

Expenses

230.15 (1) The Minister may direct payment of the fees or remuneration and expenses reasonably incurred by the Ministry under this Part that he or she may determine.

Appointment of Minister

(2) The Minister may appoint a person, who may be an officer of the board, to exercise the powers and perform the duties that the Minister may provide, and the person so appointed shall be paid the salary and allowed the expenses that the Minister may determine.

et décisions que prend et aux directives que donne le ministre en vertu de la présente partie en ce qui concerne les questions relatives aux affaires du conseil. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$ qui-conque omet sciemment de s'y conformer ou, en sa qualité de membre du conseil, exprime un vote contraire à ce sujet.

(3) Si le conseil assujetti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2) affecte ses fonds autrement que le ministre l'ordonne ou l'autorise, ceux de ses membres qui ont voté pour cette affectation sont :

- a) d'une part, solidairement responsables de la somme ainsi affectée, qui peut être recouvrée devant un tribunal compétent;
- b) d'autre part, inhabiles pendant cinq ans à occuper un poste pour lequel des élections sont tenues aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* ou de la présente loi.

(4) Le ministre peut destituer de son poste l'agent ou l'employé du conseil qui omet d'exécuter un arrêté ou une décision qu'il prend ou une directive qu'il donne en vertu de la présente partie et peut à cette fin exercer les pouvoirs du conseil sous le nom de celui-ci.

(5) Les conseils ne doivent pas indemniser leurs membres, agents ou employés des amendes qui leur sont imposées lorsqu'ils sont déclarés coupables d'une infraction à la présente partie ni de la responsabilité visée à l'alinéa (3) a).

230.13 Le ministre peut demander une injonction pour empêcher l'exercice par le conseil ou pour son compte des pouvoirs qu'il n'a pas approuvés, si cette approbation est exigée par la présente partie.

230.14 Le ministre peut ordonner le cumul de deux ou plusieurs postes du conseil qui est assujetti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2), et leur occupation par le même agent. Il peut séparer par la suite les postes visés par ce cumul.

230.15 (1) Le ministre peut exiger le remboursement des honoraires, de la rémunération et des frais raisonnables qu'engage le ministère aux termes de la présente partie selon la somme qu'il fixe.

(2) Le ministre peut confier l'exercice des pouvoirs et fonctions qu'il détermine à la personne qu'il nomme, notamment un agent du conseil. Il fixe le traitement et les indemnités de cette personne.

Responsabilité personnelle et inhabilité des membres du conseil

Destitution d'agents ou d'employés

Aucune indemnisation

Injonction pour empêcher l'exercice des pouvoirs du conseil

Cumul de postes

Dépenses

Nomination

| | | | |
|---|---|--|--|
| Board may be heard as to salaries | (3) The Minister, in determining the salaries to be paid to any person appointed under subsection (2), shall give consideration to any representations that the board may at any time make. | (3) En vue de fixer le salaire de la personne qu'il nomme en vertu du paragraphe (2), le ministre tient compte des observations que le conseil présente à ce sujet. | Observations du conseil sur le salaire |
| Payment of salaries and expenses | (4) All salaries, fees, remuneration and expenses payable under this section and all other expenses incurred by the Minister in carrying out the provisions of this Part or in the exercise of his or her powers under it shall be paid by the board to the extent directed by the Minister and be chargeable to such of its accounts as the Minister may direct. | (4) Les salaires, les honoraires, les indemnités et la rémunération payables aux termes du présent article ainsi que les autres frais qu'engage le ministre lors de l'application des dispositions de la présente partie ou de l'exercice des pouvoirs qu'elle lui attribue sont à la charge du conseil, dans la mesure où l'ordonne le ministre, et sont imputés aux comptes qu'ordonne ce dernier. | Paiement des salaires et des indemnités |
| Conflict | 230.16 The powers contained in this Part shall be deemed to be in addition to and not in derogation of any power of the Minister under this or any other Act but, where the provisions of any Act or any other provision of this Act conflict with the provisions of this Part, the provisions of this Part prevail. | 230.16 Les pouvoirs mentionnés dans la présente partie sont réputés s'ajouter et ne pas déroger aux pouvoirs que la présente loi ou une autre loi attribue au ministre. Les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi ou de la présente loi. | Incompatibilité |
| Revocation of order | 230.17 (1) The Lieutenant Governor in Council shall revoke an order made under subsection 230.3 (2) if the Lieutenant Governor in Council is satisfied that the board is in compliance with the requirements specified under subsection 230.2 (2) or (3), as the case may be. | 230.17 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil révoque le décret qu'il prend en vertu du paragraphe 230.3 (2) s'il est convaincu que le conseil observe les exigences précisées aux termes du paragraphe 230.2 (2) ou (3), selon le cas. | Révocation des décrets |
| Same | (2) A member of a board that is subject to an order made under subsection 230.3 (2) may apply to the Divisional Court for an order revoking the order made under subsection 230.3 (2). | (2) Le membre d'un conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2) peut, par voie de requête, demander à la Cour divisionnaire de rendre une ordonnance révoquant ce décret. | Idem |
| Same | (3) The Divisional Court shall make the order applied for under subsection (2) if it is satisfied that the board is in compliance with the requirements specified under subsection 230.2 (2) or (3), as the case may be. | (3) La Cour divisionnaire rend l'ordonnance demandée en vertu du paragraphe (2) si elle est convaincue que le conseil observe les exigences précisées aux termes du paragraphe 230.2 (2) ou (3), selon le cas. | Idem |
| Non-application of Regulations Act | 230.18 (1) The <i>Regulations Act</i> does not apply to anything done under any provision of this Part, with the exception of regulations made under subsection 230.1 (3). | 230.18 (1) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas aux actes accomplis aux termes de la présente partie, à l'exclusion des règlements pris en application du paragraphe 230.1 (3). | Non-application de la Loi sur les règlements |
| Non-application of Statutory Powers Procedure Act | (2) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to anything done under this Part. | (2) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas aux actes accomplis aux termes de la présente partie. | Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales |
| Denominational, linguistic and cultural issues | 230.19 (1) Nothing in this Part authorizes the Minister to interfere with or control, (a) the denominational aspects of a Roman Catholic board; (b) the denominational aspects of a Protestant separate school board; or (c) the linguistic or cultural aspects of a French-language district school board. | 230.19 (1) La présente partie n'a pas pour effet d'autoriser le ministre à intervenir dans les aspects suivants ni à les contrôler : (a) les aspects confessionnels des conseils catholiques; (b) les aspects confessionnels des conseils d'écoles séparées protestantes; (c) les aspects linguistiques ou culturels des conseils scolaires de district de langue française. | Questions confessionnelles, linguistiques et culturelles |

| | | | |
|------|--|--|------|
| Same | (2) The powers under this Part shall be exercised in a manner that is consistent with, | (2) Les pouvoirs qu'attribue la présente partie sont exercés d'une façon compatible avec ce qui suit : | Idem |
| | <p>(a) the denominational aspects of a Roman Catholic board;</p> <p>(b) the denominational aspects of a Protestant separate school board; or</p> <p>(c) the linguistic or cultural aspects of a French-language district school board.</p> | <p>a) les aspects confessionnels des conseils catholiques;</p> <p>b) les aspects confessionnels des conseils d'écoles séparées protestantes;</p> <p>c) les aspects linguistiques ou culturels des conseils scolaires de district de langue française.</p> | |
| | <p>8. Subsection 257.33 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by striking out "with respect to" at the end of the portion immediately preceding clause (a) and substituting "with respect to all matters, including but not limited to matters respecting".</p> | <p>8. Le paragraphe 257.33 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «relativement à toutes questions, notamment celles se rapportant à ce qui suit» à «relativement à ce qui suit» à la fin du passage qui précède l'alinéa a).</p> | |
| | <p>9. Section 257.36 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding "Where a board is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3)" at the beginning.</p> | <p>9. L'article 257.36 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Le conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) peut» à «Le conseil peut» au début de l'article.</p> | |
| | <p>10. (1) Subsection 257.37 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by striking out "the board shall not" and substituting "a board that is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3) shall not".</p> | <p>10. (1) Le paragraphe 257.37 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Le conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) ne doit pas» à «Le conseil ne doit pas».</p> | |
| | <p>(2) Subsection 257.37 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding "Where a board is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3)" at the beginning.</p> | <p>(2) Le paragraphe 257.37 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Le conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) peut» à «Le conseil peut».</p> | |
| | <p>11. Subsection 257.38 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding "Where a board is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3)" at the beginning.</p> | <p>11. Le paragraphe 257.38 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «au conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3)» à «au conseil».</p> | |
| | <p>12. Subsection 257.40 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by striking out "Subject to subsection (4)" at the beginning and substituting "Subject to subsections (3) and (4)".</p> | <p>12. Le paragraphe 257.40 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Sous réserve des paragraphes (3) et (4)» à «Sous réserve du paragraphe (4)» au début du paragraphe.</p> | |
| | <p>13. Section 257.44 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding "Where a board is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3)" at the beginning.</p> | <p>13. L'article 257.44 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «du conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3)» à «du conseil».</p> | |
| | <p>14. (1) Subsection 257.45 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by striking</p> | <p>14. (1) Le paragraphe 257.45 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié</p> | |

out “of the Minister in any matter relating to the administration of the affairs of the board” and substituting “of the Minister under this Division in any matter relating to the affairs of the board”.

(2) Subsection 257.45 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding “under this Division and may exercise all the powers of the board for the purpose, under its name” at the end.

(3) Section 257.45 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding the following subsection:

No indemni-
fication

(5) A board shall not indemnify any of its members, officers or employees with respect to any fine imposed on conviction for an offence under this Division or with respect to any liability under clause (3) (a).

15. Section 257.47 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding “Where a board is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3)” at the beginning.

16. Subsection 257.48 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by inserting “to the extent directed by the Minister” after “paid by the board”.



17. (1) Section 264 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 36, is further amended by adding the following subsection:

Duties of ele-
mentary
school
teacher

(1.2) It is the duty of an elementary school teacher and an elementary school temporary teacher to participate in co-instructional activities, in such manner and at such times as the principal directs under clause 265 (2) (b).

(2) Section 264 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 36, is further amended by adding the following subsection:

Duties of
secondary
school
teacher

(1.3) It is the duty of a secondary school teacher and a secondary school temporary teacher to participate in co-instructional activ-

par substitution de «aux arrêtés et décisions que prend et aux directives que donne le ministre en vertu de la présente section en ce qui concerne les questions relatives aux affaires du conseil» à «aux arrêtés, directives et décisions du ministre en ce qui concerne les questions relatives à l'administration des affaires du conseil».

(2) Le paragraphe 257.45 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de «en vertu de la présente section et peut à cette fin exercer les pouvoirs du conseil sous le nom de celui-ci.».

(3) L'article 257.45 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Les conseils ne doivent pas indemniser leurs membres, agents ou employés des amendes qui leur sont imposées lorsqu'ils sont déclarés coupables d'une infraction à la présente section ni de la responsabilité visée à l'alinéa (3) a).

Aucune in-
démnisation

15. L'article 257.47 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «du conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3)» à «du conseil».

16. Le paragraphe 257.48 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «les honoraires, les indemnités et la rémunération» à «honoraires et indemnités», par insertion de «, dans la mesure où l'ordonne le ministre,» après «à la charge du conseil» et par substitution de «qu'ordonne ce dernier» à «qu'ordonne le ministre» à la fin du paragraphe.



17. (1) L'article 264 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 36 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.2) Une des fonctions de l'enseignant, même temporaire, de l'élémentaire consiste à participer à des activités complémentaires de la manière et aux moments que l'ordonne le directeur d'école aux termes de l'alinéa 265 (2) b).

Fonctions de
l'enseignant
de l'élémen-
taire

(2) L'article 264 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 36 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(1.3) Une des fonctions de l'enseignant, même temporaire, du secondaire consiste à participer à des activités complémentaires de

Fonctions de
l'enseignant
du secon-
daire

ities, in such manner and at such times as the principal directs under clause 265 (2) (b). ▲

18. Section 265 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 6, is further amended by adding the following subsections:

Co-instructional activities

(2) In addition, it is the duty of a principal, in accordance with the board plan under paragraph 7.1 or 7.2 of subsection 170 (1), as the case may be,

- (a) to develop and implement a school plan providing for co-instructional activities; and
- (b) to assign duties relating to co-instructional activities to teachers and temporary teachers.

Collective agreements

(3) A plan under clause (2) (a) and an assignment under clause (2) (b) may be made despite any applicable conditions or restrictions in a collective agreement.

School council

(4) The principal shall consult the school council at least once in each school year respecting the school plan providing for co-instructional activities.

19. The definition of "record" in subsection 266 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 7, is amended by striking out "clause 265 (d)" at the end and substituting "clause 265 (1) (d)".

20. Section 277.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 122, is amended by adding the following subsections:



Strike

- (4) For the purposes of subsection (1),
 - (a) the definition of "strike" in section 1 of the *Labour Relations Act, 1995* does not apply; and
 - (b) "strike" includes any action or activity by teachers in combination or in concert or in accordance with a common understanding that is designed to curtail, restrict, limit or interfere with the operation or functioning of one or more school programs, including but not limited to programs involving co-instructional activities, or of one or more schools including, without limiting the foregoing,
 - (i) withdrawal of services,
 - (ii) work to rule,

la manière et aux moments que l'ordonne le directeur d'école aux termes de l'alinéa 265 (2) b). ▲

18. L'article 265 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Le directeur d'école exerce également les fonctions suivantes conformément au plan dressé par le conseil aux termes de la disposition 7.1 ou 7.2, selon le cas, du paragraphe 170 (1) :

- a) élaborer et mettre en oeuvre un plan d'activités complémentaires pour l'école;
- b) affecter les enseignants, même temporaires, à des fonctions relatives aux activités complémentaires.

Activités complémentaires

(3) L'élaboration du plan visée à l'alinéa (2) a) et les affectations visées à l'alinéa (2) b) peuvent être effectuées malgré toute condition ou restriction applicable d'une convention collective.

Conventions collectives

(4) Le directeur d'école consulte le conseil d'école au moins une fois par année scolaire au sujet du plan d'activités complémentaires de l'école.

Conseil d'école

19. La définition de «dossier» au paragraphe 266 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 7 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifiée par substitution de «l'alinéa 265 (1) d)» à «l'alinéa 265 d)».

20. L'article 277.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 122 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :



- (4) Pour l'application du paragraphe (1) :
 - a) la définition de «grève» à l'article 1 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s'applique pas;
 - b) «grève» s'entend en outre d'une action ou d'une activité de la part d'enseignants, comme groupe, de concert ou d'un commun accord, visant à restreindre, à limiter ou à gêner le fonctionnement d'un ou de plusieurs programmes scolaires, y compris des programmes d'activités complémentaires, ou d'une ou de plusieurs écoles, notamment :

Grève

- (i) la cessation de services,
- (ii) la grève du zèle,

| | | | |
|---------------------|---|---|--|
| | (iii) the giving of notice to terminate contracts of employment. ▲ | (iii) la remise d'avis de résiliation de contrats de travail. ▲ | |
| Role of residents | (5) <u>Any supporter of a board</u> may exercise the same rights that the board may exercise under sections 100 and 109 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> . | (5) <u>Tout contribuable d'un conseil</u> peut exercer les mêmes droits que celui-ci en vertu des articles 100 et 109 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> . | Rôle des résidents |
| | 21. The Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever those words occur in the following provisions and substituting in each case "Superior Court of Justice": | 21. La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes : | |
| | 1. The definition of "judge" in subsection 1 (1). | 1. La définition de «juge» au paragraphe 1 (1). | |
| | 2. Subsections 58.2 (13) and (14), as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 32. | 2. Les paragraphes 58.2 (13) et (14), tels qu'ils sont édictés par l'article 32 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997. | |
| | 3. Subsection 194 (2). | 3. Le paragraphe 194 (2). | |
| | 4. Subsection 218 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 70 and 1997, chapter 31, section 111. | 4. Le paragraphe 218 (1), tel qu'il est modifié par l'article 70 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 111 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997. | |
| | 5. Subsection 257.11 (19), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34. | 5. Le paragraphe 257.11 (19), tel qu'il est édicté par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998. | |
| | 6. Subsections 299 (4) and (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 128. | 6. Les paragraphes 299 (4) et (5), tels qu'ils sont édictés par l'article 128 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997. | |
| | ▼ | ▼ | |
| Transition, general | 22. (1) Paragraphs 7.1 and 7.2 of subsection 170 (1) of the Act do not apply in respect of the 1999-2000 school year. ▲ | 22. (1) Les dispositions 7.1 et 7.2 du paragraphe 170 (1) de la Loi ne s'appliquent pas à l'égard de l'année scolaire 1999-2000. ▲ | Dispositions transitoires d'application générale |
| Same | (2) Despite sections 4 and 5 of this Act, sections 170.1 and 170.2 of the Act and any regulations made under those sections, as those sections and those regulations read immediately before this Act receives Royal Assent, continue to apply in respect of the 1999-2000 school year. | (2) Malgré les articles 4 et 5 de la présente loi, les articles 170.1 et 170.2 de la Loi et leurs règlements d'application, tels que ces articles et ces règlements existaient immédiatement avant que la présente loi reçoive la sanction royale, continuent de s'appliquer à l'égard de l'année scolaire 1999-2000. | Idem |
| | ▼ | ▼ | |
| Same | (2.1) Despite subsection (2), where section 23 of this Act applies, the regulations made under section 170.2 of the Act, as they read immediately before this Act receives Royal Assent, do not apply in respect of the 1999-2000 school year. ▲ | (2.1) Malgré le paragraphe (2), en cas d'application de l'article 23 de la présente loi, les règlements pris en application de l'article 170.2 de la Loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant que la présente loi reçoive la sanction royale, ne s'appliquent pas à l'égard de l'année scolaire 1999-2000. ▲ | Idem |
| Same | (3) Section 170.2.1 of the Act does not apply in respect of the 1999-2000 school year. | (3) L'article 170.2.1 de la Loi ne s'applique pas à l'égard de l'année scolaire 1999-2000. | Idem |
| Definition | (4) In this section, | (4) La définition qui suit s'applique au présent article. | Définition |
| | "school year" has the same meaning as in the Act. | «année scolaire» S'entend au sens de la Loi. | |

| | | | |
|----------------------------|--|---|---|
| Transition, certain boards | <p>23. (1) Subject to subsection (2), this section applies where the first collective agreement entered into after December 31, 1997 between a board and a designated bargaining agent,</p> <p>(a) provided, at the time that it was first entered into, for a three year term of operation;</p> <p>(b) is in operation on the day this Act receives Royal Assent; and</p> <p>(c) provides that it continues to operate until August 31, 2001.</p> | <p>23. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le présent article s'applique lorsque la première convention collective conclue entre un conseil et un agent négociateur désigné après le 31 décembre 1997 satisfait aux conditions suivantes :</p> <p>a) elle prévoyait une durée de trois ans au moment de sa conclusion;</p> <p>b) elle est en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale;</p> <p>c) elle prévoit qu'elle continuera d'être en vigueur jusqu'au 31 août 2001.</p> | Dispositions transitoires : certains conseils |
| Same | <p>(2) If any amendment is made to the collective agreement on or after May 10, 2000, this section does not apply, or ceases to apply, as the case may be.</p> | <p>(2) En cas de modification de la convention collective le 10 mai 2000 ou après cette date, le présent article ne s'applique pas ou cesse de s'appliquer, selon le cas.</p> | Idem |
| Same | <p>(3) Despite section 5 of this Act, section 170.2 of the Act, as that section read immediately before this Act receives Royal Assent, continues to apply in respect of secondary schools during the 2000-2001 school year.</p> | <p>(3) Malgré l'article 5 de la présente loi, l'article 170.2 de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant que la présente loi reçoive la sanction royale, continue de s'appliquer à l'égard des écoles secondaires pendant l'année scolaire 2000-2001.</p> | Idem |
| Same | <p>(4) Section 170.2.1 of the Act does not apply in respect of the 2000-2001 school year.</p> | <p>(4) L'article 170.2.1 de la Loi ne s'applique pas à l'égard de l'année scolaire 2000-2001.</p> | Idem |
| Definitions | <p>(5) In this section,</p> <p>“board” has the same meaning as in the Act; (“conseil”)</p> <p>“designated bargaining agent” has the same meaning as in Part X.1 of the Act; (“agent négociateur désigné”)</p> <p>“school year” has the same meaning as in the Act. (“année scolaire”)</p> | <p>(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«agent négociateur désigné» S'entend au sens de la partie X.1 de la Loi. («designated bargaining agent»)</p> <p>«année scolaire» S'entend au sens de la Loi. («school year»)</p> <p>«conseil» S'entend au sens de la Loi. («board»)</p> | Définitions |
| Commencement | <p>24. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p> | <p>24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.</p> | Entrée en vigueur |
| Same | <p>(2) Sections 2, 3, 17, 18, 19 and subsection 22 (1) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.</p> | <p>(2) Les articles 2, 3, 17, 18 et 19 et le paragraphe 22 (1) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.</p> | Idem |
| Same | <p>(3) If a proclamation is issued under subsection (2) during a school year, the proclamation may specify a part of that school year for the purposes of subsection (4).</p> | <p>(3) La proclamation qui est prise aux termes du paragraphe (2) pendant l'année scolaire peut préciser une fraction de celle-ci pour l'application du paragraphe (4).</p> | Idem |
| Same | <p>(4) If a proclamation issued under subsection (2) during a school year specifies a part of that school year and has the effect of bringing a provision of the Act listed in subsection (5) into force, a reference to a school year in that provision shall, for the purposes of that school year, be deemed to be a reference to the specified part of the school year.</p> | <p>(4) Si une proclamation prise aux termes du paragraphe (2) pendant l'année scolaire précise une fraction de celle-ci et a pour effet de faire entrer en vigueur une des dispositions de la Loi énumérées au paragraphe (5), la mention d'une année scolaire dans cette disposition est réputée, aux fins de cette année scolaire, une mention de la fraction précisée de la même année scolaire.</p> | Idem |

| | | | |
|-------------|--|---|--------------|
| Same | (5) The following are the provisions of the Act referred to in subsection (4): | (5) Les dispositions suivantes sont les dispositions de la Loi visées au paragraphe (4) : | Idem |
| | 1. Paragraph 7.1 of subsection 170 (1). | 1. La disposition 7.1 du paragraphe 170 (1). | |
| | 2. Paragraph 7.2 of subsection 170 (1). | 2. La disposition 7.2 du paragraphe 170 (1). | |
| | 3. Clause 170 (2.5) (a). | 3. L'alinéa 170 (2.5) a). | |
| | 4. Clause 170 (2.5) (b). | 4. L'alinéa 170 (2.5) b). | |
| | 5. Subsection 265 (4). | 5. Le paragraphe 265 (4). | |
| Definition | (6) In this section, "school year" has the same meaning as in the Act. ▲ | (6) La définition qui suit s'applique au présent article. «année scolaire» S'entend au sens de la Loi. ▲ | Définition |
| Short title | 25. The short title of this Act is the <i>Education Accountability Act, 2000</i> . | 25. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 2000 sur la responsabilité en éducation</i> . | Titre abrégé |



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{RE} SESSION, 37^E LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 74

*(Chapter 11
Statutes of Ontario, 2000)*

**An Act to amend the Education Act
to increase education quality,
to improve the accountability
of school boards to students, parents
and taxpayers and to enhance
students' school experience**

The Hon. J. Ecker
Minister of Education

| | |
|--------------|---------------|
| 1st Reading | May 10, 2000 |
| 2nd Reading | June 1, 2000 |
| 3rd Reading | June 20, 2000 |
| Royal Assent | June 23, 2000 |

Projet de loi 74

*(Chapitre 11
Lois de l'Ontario de 2000)*

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation
pour rehausser la qualité de
l'éducation, accroître la responsabilité
des conseils scolaires devant
les élèves, les parents
et les contribuables et enrichir
l'expérience scolaire des élèves**

L'honorable J. Ecker
Ministre de l'Éducation

| | |
|-------------------------|---------------------------|
| 1 ^{re} lecture | 10 mai 2000 |
| 2 ^e lecture | 1 ^{er} juin 2000 |
| 3 ^e lecture | 20 juin 2000 |
| Sanction royale | 23 juin 2000 |



**An Act to amend the Education Act
to increase education quality,
to improve the accountability
of school boards to students, parents
and taxpayers and to enhance
students' school experience**

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation
pour rehausser la qualité de
l'éducation, accroître la responsabilité
des conseils scolaires devant
les élèves, les parents
et les contribuables et enrichir
l'expérience scolaire des élèves**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 1 (1) of the *Education Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 1, 1997, chapter 43, Schedule G, section 20 and 1999, chapter 6, section 20, is further amended by adding the following definition:

“co-instructional activities” means activities other than providing instruction that,

- (a) support the operation of schools,
- (b) enrich pupils' school-related experience, whether within or beyond the instructional program, or
- (c) advance pupils' education and education-related goals,

and includes but is not limited to activities having to do with school-related sports, arts and cultural activities, parent-teacher and pupil-teacher interviews, letters of support for pupils, staff meetings and school functions but does not include activities specified in a regulation made under subsection (1.2). (“activités complémentaires”)

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 2, 1997, chapter 22, section 1, 1997, chapter 31, section 1, 1997, chapter 43, Schedule G, section 20 and 1999, chapter 6, section 20, is further amended by adding the following subsection:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 31 et l'article 20 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 20 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«activités complémentaires» S'entend d'activités qui ne consistent pas à dispenser l'enseignement et qui :

- a) soit soutiennent le fonctionnement des écoles;
- b) soit enrichissent l'expérience scolaire des élèves, que ce soit dans le cadre du programme d'enseignement ou en dehors de celui-ci;
- c) soit aident les élèves à atteindre leurs objectifs en matière de formation et leurs objectifs connexes.

S'entend notamment d'activités liées aux activités sportives, artistiques et culturelles rattachées à l'école, aux rencontres entre parents et enseignants ou entre élèves et enseignants, aux lettres de recommandation pour les élèves, aux réunions du personnel et aux autres activités officielles de l'école, mais non des activités que précisent les règlements pris en application du paragraphe (1.2). («co-instructional activities»)

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3, l'article 1 du chapitre 22, l'article 1 du chapitre 31 et l'article 20 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 20 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Regulations:
co-instructional
activities

(1.2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations specifying activities that are not co-instructional activities.

2. (1) Subsection 8 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 1, 1992, chapter 16, section 2, 1992, chapter 27, section 59, 1993, chapter 11, section 10, 1995, chapter 4, section 2, 1996, chapter 11, section 29, 1996, chapter 12, section 64, 1997, chapter 16, section 5 and 1997, chapter 31, section 6, is further amended by adding the following paragraph:

guidelines
respecting
co-instructional plans -
elementary

26.1 issue guidelines respecting plans required by paragraph 7.1 of subsection 170 (1), including but not limited to guidelines respecting the development, substance and implementation of the plans, and require boards to comply with the guidelines.

(2) Subsection 8 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 1, 1992, chapter 16, section 2, 1992, chapter 27, section 59, 1993, chapter 11, section 10, 1995, chapter 4, section 2, 1996, chapter 11, section 29, 1996, chapter 12, section 64, 1997, chapter 16, section 5 and 1997, chapter 31, section 6, is further amended by adding the following paragraph:

guidelines
respecting
co-instructional plans -
secondary

26.2 issue guidelines respecting plans required by paragraph 7.2 of subsection 170 (1), including but not limited to guidelines respecting the development, substance and implementation of the plans, and require boards to comply with the guidelines.

3. (1) Subsection 170 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30, 1996, chapter 12, section 64, 1996, chapter 13, section 5 and 1997, chapter 31, section 80, is further amended by adding the following paragraph:

co-instructional
activities -
elementary

7.1 in accordance with any guidelines issued under paragraph 26.1 of subsection 8 (1), develop and implement a plan to provide for co-instructional activities for pupils enrolled in elementary schools operated by the board, in respect of each school year.

(1.2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les activités qui ne sont pas des activités complémentaires.

Règlements :
activités
complémentaires

2. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 2 du chapitre 16 et l'article 59 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 10 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 2 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, par l'article 29 du chapitre 11 et l'article 64 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 5 du chapitre 16 et l'article 6 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

26.1 donner des lignes directrices relatives aux plans qu'exige la disposition 7.1 du paragraphe 170 (1), notamment des lignes directrices concernant l'élaboration, le fond et la mise en oeuvre de ces plans, et exiger que les conseils s'y conforment.

lignes
directrices
relatives aux
plans d'activités
complémentaires -
élémentaire

(2) Le paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 2 du chapitre 16 et l'article 59 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 10 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 2 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, par l'article 29 du chapitre 11 et l'article 64 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 5 du chapitre 16 et l'article 6 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

26.2 donner des lignes directrices relatives aux plans qu'exige la disposition 7.2 du paragraphe 170 (1), notamment des lignes directrices concernant l'élaboration, le fond et la mise en oeuvre de ces plans, et exiger que les conseils s'y conforment.

lignes
directrices
relatives aux
plans d'activités
complémentaires -
secondaire

3. (1) Le paragraphe 170 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 et l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 80 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

7.1 élaborer et mettre en oeuvre, conformément aux lignes directrices données en vertu de la disposition 26.1 du paragraphe 8 (1) et à l'égard de chaque année scolaire, un plan prévoyant que des activités complémentaires soient offertes aux élèves inscrits aux écoles élémentaires qui relèvent de lui.

activités
complémentaires -
élémentaire

(2) Subsection 170 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30, 1996, chapter 12, section 64, 1996, chapter 13, section 5 and 1997, chapter 31, section 80, is further amended by adding the following paragraph:

co-instructional activities - secondary

7.2 in accordance with any guidelines issued under paragraph 26.2 of subsection 8 (1), develop and implement a plan to provide for co-instructional activities for pupils enrolled in secondary schools operated by the board, in respect of each school year.

(3) Section 170 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30, 1996, chapter 12, section 64, 1996, chapter 13, section 5 and 1997, chapter 31, section 80, is further amended by adding the following subsections:

Co-instructional activities

(2.1) A plan required under paragraph 7.1 or 7.2 of subsection (1) shall include a framework within which principals shall operate in assigning duties under subsection 265 (2).

Same

(2.2) In a manner that is consistent with the manner in which co-instructional activities have traditionally been provided to pupils in Ontario, in terms of when and where such activities take place, the framework shall address the assignment of duties,

- (a) on school days and on days during the school year that are not school days;
- (b) during any part of any day during the school year;
- (c) on school premises and elsewhere.

(4) Section 170 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30, 1996, chapter 12, section 64, 1996, chapter 13, section 5 and 1997, chapter 31, section 80, is further amended by adding the following subsection:

Exclusive function of employer - elementary

(2.3) It is the exclusive function of the employer to determine how co-instructional activities will be provided by elementary school teachers and elementary school temporary teachers and no matter relating to the provision of co-instructional activities by elementary school teachers and elementary school temporary teachers shall be the subject of collective bargaining nor come within the

(2) Le paragraphe 170 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 et l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 80 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

7.2 élaborer et mettre en oeuvre, conformément aux lignes directrices données en vertu de la disposition 26.2 du paragraphe 8 (1) et à l'égard de chaque année scolaire, un plan prévoyant que des activités complémentaires soient offertes aux élèves inscrits aux écoles secondaires qui relèvent de lui.

(3) L'article 170 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 et l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 80 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Le plan qu'exige la disposition 7.1 ou 7.2 du paragraphe (1) comporte le cadre dans lequel les directeurs d'école doivent procéder aux affectations aux fonctions visées au paragraphe 265 (2).

(2.2) D'une manière compatible avec celle dont les activités complémentaires ont été offertes traditionnellement aux élèves de l'Ontario quant au lieu et au moment, le cadre traite de l'affectation à des fonctions :

- a) les jours de classe et les jours de l'année scolaire qui ne sont pas des jours de classe;
- b) pendant toute partie de n'importe quelle journée de l'année scolaire;
- c) dans les locaux scolaires et ailleurs.

(4) L'article 170 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 et l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 80 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.3) Il incombe exclusivement à l'employeur de déterminer la façon dont les activités complémentaires seront offertes par les enseignants, même temporaires, de l'élémentaire et aucune question se rapportant à la prestation de ces activités par ces enseignants ne peut faire l'objet de négociations collectives ni relever de la compétence d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage.

activités complémentaires - secondaire

Activités complémentaires

Idem

Fonction qui incombe exclusivement à l'employeur - élémentaire

jurisdiction of an arbitrator or arbitration board.

(5) Section 170 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30, 1996, chapter 12, section 64, 1996, chapter 13, section 5 and 1997, chapter 31, section 80, is further amended by adding the following subsection:

Exclusive
function of
employer -
secondary

(2.4) It is the exclusive function of the employer to determine how co-instructional activities will be provided by secondary school teachers and secondary school temporary teachers and no matter relating to the provision of co-instructional activities by secondary school teachers and secondary school temporary teachers shall be the subject of collective bargaining nor come within the jurisdiction of an arbitrator or arbitration board.

(6) Section 170 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30, 1996, chapter 12, section 64, 1996, chapter 13, section 5 and 1997, chapter 31, section 80, is further amended by adding the following subsections:

Plans,
reports

(2.5) The Minister may require boards to,

- (a) submit a plan required under paragraph 7.1 of subsection (1) in respect of any school year;
- (b) submit a plan required under paragraph 7.2 of subsection (1) in respect of any school year; and
- (c) report on any matter related to compliance with paragraph 7.1 of subsection (1), paragraph 7.2 of subsection (1), subsection (2.1) or subsection (2.2).

Same

(2.6) A requirement under subsection (2.5) may apply to all boards or to specified boards and every board to which the requirement applies shall comply with it.

Same

(2.7) The Minister may give such directions as he or she considers appropriate respecting the form, content and deadline for submission of a plan or report required under subsection (2.5) and boards shall comply with those directions.

Alterations

(2.8) Where the Minister has concerns that a plan submitted by a board under clause (2.5) (a) or (2.5) (b) may not comply with the requirements of paragraph 7.1 or 7.2 of subsection (1), as the case may be, and subsections (2.1) and (2.2), the Minister may direct the board to alter the plan, in the manner directed

(5) L'article 170 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 et l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 80 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.4) Il incombe exclusivement à l'employeur de déterminer la façon dont les activités complémentaires seront offertes par les enseignants, même temporaires, du secondaire et aucune question se rapportant à la prestation de ces activités par ces enseignants ne peut faire l'objet de négociations collectives ni relever de la compétence d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage.

(6) L'article 170 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 et l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 80 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2.5) Le ministre peut exiger des conseils :

- a) qu'ils présentent le plan qu'exige la disposition 7.1 du paragraphe (1) à l'égard d'une année scolaire;
- b) qu'ils présentent le plan qu'exige la disposition 7.2 du paragraphe (1) à l'égard d'une année scolaire;
- c) qu'ils fassent rapport de toute question se rapportant à l'observation de la disposition 7.1 du paragraphe (1), de la disposition 7.2 du paragraphe (1), du paragraphe (2.1) ou du paragraphe (2.2).

(2.6) L'exigence formulée en vertu du paragraphe (2.5) peut s'appliquer à l'ensemble des conseils ou à des conseils précisés et chaque conseil auquel elle s'applique doit l'observer.

(2.7) Le ministre peut donner les directives qu'il estime appropriées à l'égard de la forme, du contenu et du délai de présentation d'un plan ou d'un rapport exigé aux termes du paragraphe (2.5), auquel cas les conseils doivent s'y conformer.

(2.8) S'il craint que le plan que présente un conseil aux termes de l'alinéa (2.5) a) ou (2.5) b) ne soit pas conforme aux exigences de la disposition 7.1 ou 7.2, selon le cas, du paragraphe (1) ni aux paragraphes (2.1) et (2.2), le ministre peut lui ordonner de modifier ce plan, de la manière qu'il précise, auquel cas le

Fonction
qui incombe
exclusive-
ment à
l'employeur
- secondaire

Plans et
rapports

Idem

Idem

Modifica-
tions

by the Minister, and the board shall make the alteration and implement the plan as altered.

Non-application of *Regulations Act*

(2.9) An act of the Minister under this section is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

4. Section 170.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 81, is repealed and the following substituted:

Class size, primary division

170.1 (1) Every board shall ensure that the average size of its elementary school classes in the primary division, in the aggregate, does not exceed 24 pupils.

Class size, elementary schools

(2) Every board shall ensure that the average size of its elementary school classes, in the aggregate, does not exceed 24.5 pupils.

Class size, secondary schools

(3) Every board shall ensure that the average size of its secondary school classes, in the aggregate, does not exceed 21 pupils.

Exception

(4) The average size of a board's classes, in the aggregate, may exceed the maximum average class size specified in subsection (1), (2) or (3), as the case may be, to the extent that the Minister, at the request of the board, may permit.

Regulations

(5) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) establish the methods to be used by a board to determine average aggregate class sizes for the purposes of this section;
- (b) exclude any type of class, course or program from the determination of average class size;
- (c) require boards to prepare reports containing such information relating to class size as is specified by the regulation;
- (d) require boards to make reports required under clause (c) available to the public, in such manner as is specified in the regulation;
- (e) require boards to submit reports required under clause (c) to the Minister, in such manner as is specified in the regulation;
- (f) specify dates as of which determinations shall be made under this section;
- (g) define terms used in this section for the purposes of a regulation made under this section.

5. (1) Subsection 170.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter

conseil doit apporter les modifications demandées et mettre en oeuvre le nouveau plan.

(2.9) Les actes qu'accomplit le ministre en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

4. L'article 170.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 81 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

170.1 (1) Chaque conseil veille à ce que l'effectif moyen de l'ensemble des classes du cycle primaire de ses écoles élémentaires ne dépasse pas 24 élèves.

(2) Chaque conseil veille à ce que l'effectif moyen de l'ensemble des classes de ses écoles élémentaires ne dépasse pas 24,5 élèves.

(3) Chaque conseil veille à ce que l'effectif moyen de l'ensemble des classes de ses écoles secondaires ne dépasse pas 21 élèves.

(4) L'effectif moyen de l'ensemble des classes d'un conseil peut dépasser l'effectif moyen maximal précisé au paragraphe (1), (2) ou (3), selon le cas, dans la mesure où le permet le ministre sur demande du conseil.

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) établir les méthodes que les conseils doivent utiliser pour déterminer l'effectif moyen de l'ensemble de leurs classes pour l'application du présent article;
- b) exclure n'importe quel genre de classe, de cours ou de programme de la détermination de l'effectif moyen des classes;
- c) exiger que les conseils rédigent des rapports contenant les renseignements sur l'effectif des classes que précise le règlement;
- d) exiger que les conseils mettent les rapports prévus à l'alinéa c) à la disposition du public de la manière que précise le règlement;
- e) exiger que les conseils présentent les rapports prévus à l'alinéa c) au ministre de la manière que précise le règlement;
- f) préciser les dates auxquelles les déterminations prévues au présent article doivent être effectuées;
- g) définir les termes utilisés dans le présent article aux fins des règlements pris en application de celui-ci.

5. (1) Le paragraphe 170.2 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 81 du chapitre 31

Non-application de la *Loi sur les règlements*

Effectif des classes : cycle primaire

Effectif des classes : écoles élémentaires

Effectif des classes : écoles secondaires

Exception

Règlements

31, section 81, is repealed and the following substituted:

Definition

(1) In this section,

“classroom teacher” means a teacher who is assigned in a regular timetable to provide instruction to pupils and includes a temporary teacher who is assigned in a regular timetable to provide instruction to pupils but does not include a principal or vice-principal.

(2) The French version of subsection 170.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 81, is amended by striking out “titulaires de classe” and substituting “enseignants chargés de cours”.

(3) Subsection 170.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 81, is repealed.

(4) Subsections 170.2 (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 81, are repealed and the following substituted:

Allocation to schools

(4) A board shall allocate to each elementary school a share of the board's aggregate minimum time for a school year for all of its classroom teachers (during which they must be assigned to provide instruction to pupils).

Allocation by principal

(5) The principal of an elementary school, in his or her sole discretion, shall allocate among the classroom teachers in the school the school's share of the board's aggregate minimum time, as described in subsection (4), for the school year.

(5) Subsection 170.2 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 81, is repealed and the following substituted:

Calculation

(8) The calculation of the amount of time that a board's classroom teachers are assigned as required by subsection (2) shall be based on all of the board's classroom teachers in elementary schools and their assignments, on a regular timetable, on every instructional day during the school year.

(6) Subsection 170.2 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 81, is repealed and the following substituted:

Part-time employees

(9) For the purposes of subsection (2), the minimum time required in respect of each classroom teacher who is employed on a part-

des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La définition qui suit s'applique au présent article. Définition

«enseignant chargé de cours» S'entend d'un enseignant, même temporaire, qui, dans le cadre d'un emploi du temps régulier, est affecté à l'enseignement aux élèves, mais non d'un directeur d'école ou d'un directeur adjoint.

(2) La version française du paragraphe 170.2 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 81 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «enseignants chargés de cours» à «titulaires de classe».

(3) Le paragraphe 170.2 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 81 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(4) Les paragraphes 170.2 (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 81 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Le conseil répartit entre ses écoles élémentaires son temps minimal total pour une année scolaire à l'égard de tous ses enseignants chargés de cours (pendant lequel ceux-ci doivent être affectés à l'enseignement aux élèves).

Répartition entre les écoles

(5) Le directeur d'une école élémentaire répartit, à sa seule discrétion, entre les enseignants chargés de cours de l'école la partie du temps minimal total que le conseil lui a affectée, comme le prévoit le paragraphe (4), pour l'année scolaire.

Répartition par le directeur d'école

(5) Le paragraphe 170.2 (8) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 81 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Pour calculer le temps que les enseignants chargés de cours d'un conseil se voient affecter comme l'exige le paragraphe (2), il est tenu compte de tous les enseignants chargés de cours des écoles élémentaires du conseil et des tâches auxquelles ils sont affectés, dans le cadre d'un emploi du temps régulier, chaque journée d'enseignement pendant l'année scolaire.

Calcul

(6) Le paragraphe 170.2 (9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 81 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Pour l'application du paragraphe (2), le temps minimal exigé à l'égard de chaque enseignant chargé de cours qui est employé à

Employés à temps partiel

time basis by the board is correspondingly reduced.

(7) Subsections 170.2 (10), (11), (12) and (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 14, section 1, are repealed.

6. The Act is amended by adding the following sections:

Definitions

170.2.1 (1) In this section,

“classroom teacher” means a teacher who is assigned in a regular timetable to provide instruction in an eligible course to pupils and includes a temporary teacher who is assigned in a regular timetable to provide instruction in an eligible course to pupils but does not include a principal or vice-principal; (“enseignant chargé de cours”)

“credit course” means a course or program in which a credit or part of a credit may be earned; (“cours donnant droit à des crédits”)

“credit-equivalent course” means a course or program that is prescribed as a credit-equivalent course by the regulations made under this section; (“cours donnant droit à des équivalences en crédits”)

“eligible course” means a credit course or a credit-equivalent course. (“cours admissible”)

Minimum teaching assignments, secondary school

(2) Every board shall ensure that, in the aggregate, its classroom teachers in secondary schools are assigned to provide instruction to pupils in an average of at least 6.67 eligible courses in a day school program during the school year.

Allocation to schools

(3) A board shall allocate to each secondary school a share of the board’s aggregate minimum eligible course obligations for a school year for all its classroom teachers.

Allocation by principal

(4) The principal of a secondary school, in his or her sole discretion, shall allocate among the classroom teachers in the school the school’s share of the board’s aggregate minimum obligations, as described in subsection (3), for the school year.

Same

(5) The principal shall make the allocation in accordance with such policies as the board may establish.

Collective agreements

(6) An allocation under subsection (3) or (4) may be made despite any applicable conditions or restrictions in a collective agreement.

Calculation

(7) The calculation required by subsection (2) shall be based on all of the board’s class-

temps partiel par le conseil est diminué en conséquence.

(7) Les paragraphes 170.2 (10), (11), (12) et (13) de la Loi, tels qu’ils sont édictés par l’article 1 du chapitre 14 des Lois de l’Ontario de 1998, sont abrogés.

6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

170.2.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«cours admissible» Cours donnant droit à des crédits ou cours donnant droit à des équivalences en crédits. («eligible course»)

«cours donnant droit à des crédits» Cours ou programme menant à l’obtention d’un crédit ou d’une fraction de crédit. («credit course»)

«cours donnant droit à des équivalences en crédits» Cours ou programme prescrit comme tel par les règlements pris en application du présent article. («credit-equivalent course»)

«enseignant chargé de cours» S’entend d’un enseignant, même temporaire, qui, dans le cadre d’un emploi du temps régulier, est affecté à l’enseignement aux élèves dans un cours admissible, mais non d’un directeur d’école ou d’un directeur adjoint. («classroom teacher»)

(2) Chaque conseil veille à ce que, dans l’ensemble, les enseignants chargés de cours de ses écoles secondaires soient affectés à l’enseignement aux élèves pendant en moyenne au moins 6,67 cours admissibles d’un programme scolaire de jour pendant l’année scolaire.

Affectations minimales, école secondaire

(3) Le conseil répartit entre ses écoles secondaires ses obligations minimales totales en termes de cours admissibles pour une année scolaire à l’égard de tous ses enseignants chargés de cours.

Répartition entre les écoles

(4) Le directeur d’une école secondaire répartit, à sa seule discrétion, entre les enseignants chargés de cours de l’école la partie des obligations minimales totales que le conseil lui a affectée, comme le prévoit le paragraphe (3), pour l’année scolaire.

Répartition par le directeur d’école

(5) Le directeur d’école effectue la répartition conformément aux politiques qu’établit le conseil.

Idem

(6) La répartition visée au paragraphe (3) ou (4) peut être effectuée malgré toute condition ou restriction applicable d’une convention collective.

Conventions collectives

(7) Dans le calcul qu’exige le paragraphe (2), il est tenu compte de tous les enseignants

Calcul

room teachers in secondary schools and their assignments to provide instruction in eligible courses, on a regular timetable, during the school year.

Part-time employees

(8) For the purposes of subsection (2), the minimum time required in respect of each classroom teacher who is employed on a part-time basis by the board is correspondingly reduced.

Regulations

(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing courses or programs, or portions of courses or programs, as credit-equivalent courses for the purposes of this section;
- (b) respecting how to count credit-equivalent courses for the purposes of this section;
- (c) respecting how to count credit courses for the purposes of this section;
- (d) respecting when a teacher is considered to be assigned to provide instruction in an eligible course.

Same

(10) Without limiting the generality of subsection (9), a regulation made under that subsection may, for the purposes of the calculation required by subsection (2),

- (a) set maximum average numbers for which specified types of eligible courses may be counted;
- (b) set special rules for how to count specified types of eligible courses, including but not limited to rules that provide that specified types of eligible courses shall be excluded from the calculation;
- (c) set special rules for how to count eligible courses, or specified types of eligible courses, in specified kinds of circumstances, including but not limited to circumstances relating to,
 - (i) pupil attendance levels,
 - (ii) class size,
 - (iii) patterns of teacher assignments.

General or particular

(11) A regulation made under this section may be general or particular in its application.

chargés de cours des écoles secondaires du conseil et des cours admissibles auxquels ils sont affectés, dans le cadre d'un emploi du temps régulier, pour dispenser un enseignement pendant l'année scolaire.

(8) Pour l'application du paragraphe (2), le temps minimal exigé à l'égard de chaque enseignant chargé de cours qui est employé à temps partiel par le conseil est diminué en conséquence.

Employés à temps partiel

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire des cours ou des programmes, ou des parties de cours ou de programmes, comme cours donnant droit à des équivalences en crédits pour l'application du présent article;
- b) traiter de la manière de compter les cours donnant droit à des équivalences en crédits pour l'application du présent article;
- c) traiter de la manière de compter les cours donnant droit à des crédits pour l'application du présent article;
- d) traiter des moments auxquels les enseignants sont considérés comme étant affectés à l'enseignement dans des cours admissibles.

(10) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (9), les règlements pris en application de ce paragraphe peuvent faire ce qui suit aux fins du calcul qu'exige le paragraphe (2) :

Idem

- a) fixer les nombres moyens maximaux qui entrent dans ce calcul pour des genres précisés de cours admissibles;
- b) fixer des règles particulières régissant la manière de tenir compte dans ce calcul de genres précisés de cours admissibles, notamment des règles prévoyant leur exclusion du calcul;
- c) fixer des règles particulières régissant la manière de tenir compte dans ce calcul des cours admissibles, ou de genres précisés de cours admissibles, dans des circonstances précisées, notamment des circonstances se rapportant à ce qui suit :
 - (i) les taux de fréquentation scolaire,
 - (ii) l'effectif des classes,
 - (iii) les tendances en ce qui concerne les affectations des enseignants.

(11) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée

| | | | |
|--|---|---|---|
| Plans, reports | (12) The Minister may require boards to, (a) submit their plans for complying with this section in respect of any school year; and (b) report on any matter related to compliance with this section. | (12) Le ministre peut exiger des conseils : a) qu'ils présentent un plan sur la façon dont ils comptent observer le présent article à l'égard d'une année scolaire; b) qu'ils fassent rapport de toute question se rapportant à l'observation du présent article. | Plans et rapports |
| Same | (13) A requirement under subsection (12) may apply to all boards or to specified boards and every board to which the requirement applies shall comply with it. | (13) L'exigence formulée en vertu du paragraphe (12) peut s'appliquer à l'ensemble des conseils ou à des conseils précisés et chaque conseil auquel elle s'applique doit l'observer. | Idem |
| Same | (14) The Minister may give such directions as he or she considers appropriate respecting the form, content and deadline for submission of a plan or report required under subsection (12) and boards shall comply with those directions. | (14) Le ministre peut donner les directives qu'il estime appropriées à l'égard de la forme, du contenu et du délai de présentation d'un plan ou d'un rapport exigé aux termes du paragraphe (12), auquel cas les conseils doivent s'y conformer. | Idem |
| Alterations | (15) Where the Minister has concerns that plans submitted by a board under clause (12) (a) may not result in compliance with the requirements of this section and the regulations made under it, the Minister may direct the board to alter the plans, in the manner directed by the Minister, and the board shall make the alteration and implement the plan as altered. | (15) S'il craint que le plan que présente un conseil aux termes de l'alinéa (12) a) ne lui permette pas d'observer le présent article et ses règlements d'application, le ministre peut lui ordonner de modifier ce plan, de la manière qu'il précise, auquel cas le conseil doit apporter les modifications demandées et mettre en oeuvre le nouveau plan. | Modifications |
| Non-application of Regulations Act | (16) An act of the Minister under this section is not a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i> . | (16) Les actes qu'accomplit le ministre en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> . | Non-application de la Loi sur les règlements |
| Definitions | 170.2.2 (1) In this section, “designated bargaining agent” has the same meaning as in Part X.1; (“agent négociateur désigné”) “teachers’ bargaining unit” has the same meaning as in Part X.1. (“unité de négociation d’enseignants”) | 170.2.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «agent négociateur désigné» S'entend au sens de la partie X.1. («designated bargaining agent») «unité de négociation d'enseignants» S'entend au sens de la partie X.1. («teachers' bargaining unit») | Définitions |
| Application of section | (2) This section applies where a provision in a collective agreement that is in operation on May 10, 2000 between a board and a designated bargaining agent for a teachers’ bargaining unit would, in the opinion of the board, require a board to employ more teaching staff than the board needs to meet its obligations under section 170.2.1. | (2) Le présent article s'applique lorsqu'une disposition d'une convention collective conclue entre un conseil et l'agent négociateur désigné d'une unité de négociation d'enseignants et qui est en vigueur le 10 mai 2000 obligerait le conseil, selon lui, à employer plus de personnel enseignant qu'il n'en a besoin pour s'acquitter des obligations que lui impose l'article 170.2.1. | Application du présent article |
| <i>Labour Relations Act, 1995</i> , ss. 17, 86 | (3) In the circumstances described in subsection (2), section 17 and subsection 86 (1) of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> do not apply to prevent the board from altering terms and conditions of employment, or rights, privileges or duties of the board, the designated bargaining agent, the teachers’ bargaining unit or members of that unit, as the board sees fit to enable it to alter the level of teaching staff that it employs to a level that it considers appropriate, having regard to its obligations under section 170.2.1. | (3) Dans les circonstances visées au paragraphe (2), l'article 17 et le paragraphe 86 (1) de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> n'ont pas pour effet d'empêcher le conseil de modifier les conditions d'emploi ni les droits, privilèges ou devoirs du conseil, de l'agent négociateur désigné, de l'unité de négociation d'enseignants ou de membres de cette unité de la manière qu'il juge opportune pour lui permettre de modifier l'importance de son personnel enseignant pour l'amener à un nombre | <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> , art. 17 et 86 |

7. The Act is amended by adding the following Part:

**PART VIII
COMPLIANCE WITH BOARD
OBLIGATIONS**

230. The Minister may direct an investigation of the affairs of a board if the Minister has concerns that the board may have done something or omitted to do something and the act or omission,

- (a) contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of a requirement under paragraph 2 or 3 of subsection 8 (1);
- (b) contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of paragraph 7.1 or 7.2 of subsection 170 (1) or any of subsections 170 (2.1) to (2.8);
- (c) contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of section 170.1;
- (d) contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of section 170.2;
- (e) contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of section 170.2.1;
- (f) makes, indicates an intention to make or may result in the making of a payment of a type governed by section 191, 191.1 or 191.2 that does not comply with section 191, section 191.1 or a regulation made under it, or section 191.2, as the case may be; and
- (g) applies funds, indicates an intention to apply funds or may result in the application of funds in a manner that contravenes the requirements set out in a regulation made under section 234 of this Act.

230.1 (1) A complaint alleging that a board has passed a motion or resolution of a kind described in subsection (2) may be made and filed in accordance with the regulations by,

- (a) the school council of a school under the jurisdiction of the board; or
- (b) supporters of the board.

qu'il estime approprié, eu égard aux obligations que lui impose l'article 170.2.1.

7. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE VIII
RESPECT DES OBLIGATIONS
DES CONSEILS**

230. Le ministre peut ordonner la tenue d'une enquête sur les affaires d'un conseil s'il craint que celui-ci ait fait ou omis de faire quelque chose et que l'acte ou l'omission, selon le cas :

- a) contrevient à une exigence formulée en vertu de la disposition 2 ou 3 du paragraphe 8 (1), indique l'intention d'y contrevenir ou risque d'entraîner une telle contravention;
- b) contrevient à la disposition 7.1 ou 7.2 du paragraphe 170 (1) ou à n'importe lequel des paragraphes 170 (2.1) à (2.8), indique l'intention d'y contrevenir ou risque d'entraîner une telle contravention;
- c) contrevient à l'article 170.1, indique l'intention d'y contrevenir ou risque d'entraîner une telle contravention;
- d) contrevient à l'article 170.2, indique l'intention d'y contrevenir ou risque d'entraîner une telle contravention;
- e) contrevient à l'article 170.2.1, indique l'intention d'y contrevenir ou risque d'entraîner une telle contravention;
- f) a pour effet de faire faire un versement du genre régi par l'article 191, 191.1 ou 191.2 qui n'est pas conforme à l'article 191, à l'article 191.1 ou ses règlements d'application ou à l'article 191.2, selon le cas, indique l'intention de faire un tel versement ou risque d'en entraîner un;
- g) a pour effet d'affecter des fonds d'une manière qui contrevient aux exigences énoncées dans les règlements pris en application de l'article 234 de la présente loi, indique l'intention de les affecter ainsi ou risque d'entraîner une telle affectation de fonds.

230.1 (1) Une plainte portant qu'un conseil a adopté une motion ou une résolution d'un genre visé au paragraphe (2) peut être présentée et déposée conformément aux règlements :

- a) soit par le conseil d'école d'une école qui relève du conseil;
- b) soit par les contribuables du conseil.

Investigation, board compliance

Enquête sur le conseil

Complaint re contravention

Plaintes : contraventions

Grounds for complaint

(2) The following are the kinds of motions or resolutions that may form the basis for a complaint under this section:

1. A motion or resolution that contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of a requirement under paragraph 2 or 3 of subsection 8 (1).
2. A motion or resolution that contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of paragraph 7.1 or 7.2 of subsection 170 (1) or any of subsections 170 (2.1) to (2.8).
3. A motion or resolution that contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of section 170.1.
4. A motion or resolution that contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of section 170.2.
5. A motion or resolution that contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of section 170.2.1.
6. A motion or resolution that makes, indicates an intention to make or may result in the making of a payment of a type governed by section 191, 191.1 or 191.2 that does not comply with section 191, section 191.1 or a regulation made under it, or section 191.2, as the case may be.
7. A motion or resolution that applies funds, indicates an intention to apply funds or may result in the application of funds in a manner that contravenes the requirements set out in a regulation made under section 234 of this Act.

Regulations

(3) The Minister may make regulations respecting the making and filing of complaints under this section, including but not limited to regulations respecting,

- (a) what a complaint must contain;
- (b) the type and amount of support that must exist for a complaint and the way in which that support must be evidenced;

(2) Les genres de motions ou de résolutions qui peuvent servir de fondement à une plainte visée au présent article sont les suivants :

1. Les motions ou les résolutions qui contreviennent à une exigence formulée en vertu de la disposition 2 ou 3 du paragraphe 8 (1), qui indiquent l'intention d'y contrevenir ou qui risquent d'entraîner une telle contravention.
2. Les motions ou les résolutions qui contreviennent à la disposition 7.1 ou 7.2 du paragraphe 170 (1) ou à n'importe lequel des paragraphes 170 (2.1) à (2.8), qui indiquent l'intention d'y contrevenir ou qui risquent d'entraîner une telle contravention.
3. Les motions ou les résolutions qui contreviennent à l'article 170.1, qui indiquent l'intention d'y contrevenir ou qui risquent d'entraîner une telle contravention.
4. Les motions ou les résolutions qui contreviennent à l'article 170.2, qui indiquent l'intention d'y contrevenir ou qui risquent d'entraîner une telle contravention.
5. Les motions ou les résolutions qui contreviennent à l'article 170.2.1, qui indiquent l'intention d'y contrevenir ou qui risquent d'entraîner une telle contravention.
6. Les motions ou les résolutions qui ont pour effet de faire faire un versement du genre régi par l'article 191, 191.1 ou 191.2 qui n'est pas conforme à l'article 191, à l'article 191.1 ou ses règlements d'application ou à l'article 191.2, selon le cas, qui indiquent l'intention de faire un tel versement ou qui risquent d'en entraîner un.
7. Les motions ou les résolutions qui affectent des fonds d'une manière qui contrevient aux exigences énoncées dans les règlements pris en application de l'article 234 de la présente loi, qui indiquent l'intention de les affecter ainsi ou qui risquent d'entraîner une telle affectation de fonds.

(3) Le ministre peut, par règlement, traiter de la présentation et du dépôt d'une plainte visée au présent article, notamment :

- a) le contenu de la plainte;
- b) l'appui et le genre d'appui que la plainte doit recevoir et la façon dont cet appui doit être prouvé;

Motifs de plainte

Règlements

| | | | |
|-----------------------------|--|--|---------------------------|
| | <p>(c) the documentation that must accompany a complaint;</p> <p>(d) the procedures that must be followed in making or filing a complaint;</p> <p>(e) the deadlines that must be complied with in making or filing a complaint.</p> | <p>c) la documentation qui doit accompagner la plainte;</p> <p>d) la marche à suivre pour présenter ou déposer une plainte;</p> <p>e) les délais à observer pour présenter ou déposer une plainte.</p> | |
| Effect of complaint | (4) Where a complaint is filed in accordance with this section and the regulations made under it, the Minister may direct an investigation of the affairs of the board. | (4) Le ministre peut ordonner la tenue d'une enquête sur les affaires du conseil lorsqu'une plainte est déposée conformément au présent article et à ses règlements d'application. | Effet de la plainte |
| Same | (5) Where the Minister does not direct an investigation under subsection (4), he or she shall provide a written response to the complaint, setting out the reasons for not directing an investigation. | (5) Le ministre répond à la plainte par écrit en donnant les raisons pour lesquelles il n'ordonne pas la tenue d'une enquête en vertu du paragraphe (4), le cas échéant. | Idem |
| Appointment of investigator | 230.2 (1) Where the Minister directs an investigation under section 230 or 230.1, he or she may appoint as an investigator an employee in the Ministry or any other person. | 230.2 (1) Lorsqu'il ordonne la tenue d'une enquête en vertu de l'article 230 ou 230.1, le ministre peut nommer enquêteur un employé du ministère ou toute autre personne. | Nomination d'un enquêteur |
| Same | (2) In appointing an investigator for an investigation directed under section 230, the Minister shall specify in writing which legal requirements referred to in section 230 are in issue. | (2) Lorsqu'il nomme un enquêteur pour mener l'enquête qu'il ordonne en vertu de l'article 230, le ministre précise par écrit quelles exigences légales visées à cet article sont en cause. | Idem |
| Same | (3) In appointing an investigator for an investigation directed under section 230.1, the Minister shall specify in writing which legal requirements referred to in subsection 230.1 (2) are in issue. | (3) Lorsqu'il nomme un enquêteur pour mener l'enquête qu'il ordonne en vertu de l'article 230.1, le ministre précise par écrit quelles exigences légales visées au paragraphe 230.1 (2) sont en cause. | Idem |
| Scope of investigation | (4) The investigator may investigate any of the affairs of the board that, in his or her opinion, relate to the requirements specified under subsection (2) or (3). | (4) L'enquêteur peut enquêter sur toutes les affaires du conseil qui, à son avis, concernent les exigences précisées aux termes du paragraphe (2) ou (3). | Portée de l'enquête |
| Powers of investigator | <p>(5) An investigator may,</p> <p>(a) require the production of any records that may in any way relate to the investigation;</p> <p>(b) examine and copy any records required under clause (a); and</p> <p>(c) require any officer of the board or any other person to appear before him or her and give evidence, on oath or affirmation, relating to the investigation.</p> | <p>(5) L'enquêteur peut faire ce qui suit :</p> <p>a) exiger la production de tout dossier susceptible de concerner l'enquête de quelque façon que ce soit;</p> <p>b) examiner tout dossier visé à l'alinéa a) et en faire des copies;</p> <p>c) exiger de quiconque, notamment d'un agent du conseil, qu'il compareisse devant lui et témoigne sous serment ou affirmation solennelle relativement à l'enquête.</p> | Pouvoirs de l'enquêteur |
| Same | (6) For the purposes of carrying out an investigation, an investigator has the powers of a commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> and that Part applies to an investigation as if it were an inquiry under that Act. | (6) Aux fins de l'enquête, l'enquêteur est investi des pouvoirs conférés à une commission en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> , laquelle s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi. | Idem |
| Report of investigator | (7) On completion of an investigation, an investigator shall report in writing to the Minister, who shall promptly transmit a copy of the report to the secretary of the board. | (7) Dès la fin de l'enquête, l'enquêteur remet un rapport écrit à ce sujet au ministre, qui en fait parvenir promptement une copie au secrétaire du conseil. | Rapport de l'enquêteur |

| | | | |
|--|--|---|---|
| Minister's powers on reviewing report: directions | <p>230.3 (1) If, in the opinion of the Minister, the report made under subsection 230.2 (7) discloses evidence of non-compliance with a requirement specified under subsection 230.2 (2) or (3), or evidence that an act or omission of the board will likely result in non-compliance with a requirement specified under subsection 230.2 (2) or (3), the Minister may give any directions to the board that he or she considers advisable to address the non-compliance or likelihood of non-compliance.</p> | <p>230.3 (1) Si, à son avis, le rapport remis aux termes du paragraphe 230.2 (7) révèle des preuves d'une inobservation d'une exigence précisée aux termes du paragraphe 230.2 (2) ou (3) ou des preuves qu'un acte ou une omission du conseil entraînera vraisemblablement l'inobservation d'une telle exigence, le ministre peut donner au conseil les directives qu'il estime souhaitables en ce qui concerne la situation.</p> | Pouvoirs du ministre à la suite de l'examen du rapport : directives |
| Vesting order: board failure to comply with direction | <p>(2) If the Minister advises the Lieutenant Governor in Council that he or she is of the opinion that the board has failed to comply with a direction given under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make any order that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to vest in the Ministry control and charge over the administration of the affairs of the board.</p> | <p>(2) Si le ministre l'avise que le conseil ne s'est pas conformé selon lui à une directive donnée en vertu du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les décrets qu'il estime nécessaires ou souhaitables afin d'investir le ministère du contrôle de l'administration des affaires du conseil.</p> | Arrêté : défaut de se conformer à une directive |
| Notice to board | <p>(3) The order shall be promptly transmitted to the secretary of the board.</p> | <p>(3) Les décrets sont transmis promptement au secrétaire du conseil.</p> | Envoi des décrets |
| Notice to be given re board | <p>230.4 (1) Where a board is subject to an order under subsection 230.3 (2),</p> <p>(a) the Minister shall publish notice of the order in <i>The Ontario Gazette</i>; and</p> <p>(b) the persons directed by the Minister to do so shall give notice of the order to the persons specified by the Minister, in the form specified by the Minister.</p> | <p>230.4 (1) Si le conseil est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2) :</p> <p>a) le ministre publie un avis du décret dans la <i>Gazette de l'Ontario</i>;</p> <p>b) les personnes auxquelles le ministre enjoint de le faire en donnant avis aux personnes et sous la forme qu'il précise.</p> | Avis des décrets |
| No proceedings against board without leave of Minister | <p>(2) After notice has been published in <i>The Ontario Gazette</i> under clause (1) (a),</p> <p>(a) no proceeding against the board shall be commenced or continued in any court without leave of the Minister; and</p> <p>(b) no order of any court shall be enforced against the board without leave of the Minister.</p> | <p>(2) À compter de la publication de l'avis dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> prévue à l'alinéa (1) a), il ne peut être fait ce qui suit sans l'autorisation du ministre :</p> <p>a) introduire ou poursuivre une instance contre le conseil devant quelque tribunal que ce soit;</p> <p>b) exécuter une ordonnance judiciaire à l'encontre du conseil.</p> | Aucune instance contre le conseil sans l'autorisation du ministre |
| Suspension of limitation period | <p>(3) Subject to subsection (4), where the commencement or continuance of any proceeding or the enforcement of a court order is prevented under this section,</p> <p>(a) the running of any limitation period relating to the proceeding or enforcement is suspended until the Minister gives leave to commence or continue the proceeding or to enforce the court order, as the case may be; and</p> <p>(b) the person having the right to commence or continue the proceeding or to enforce the court order shall, immediately after the leave is given, have the same length of time within which to commence or continue the proceeding or enforce the court order, as the case</p> | <p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), si l'introduction ou la poursuite d'une instance ou l'exécution d'une ordonnance judiciaire est interdite aux termes du présent article :</p> <p>a) tout délai de prescription applicable à l'instance ou à l'exécution est suspendu jusqu'à ce que le ministre autorise l'introduction ou la poursuite de l'instance ou l'exécution de l'ordonnance, selon le cas;</p> <p>b) la personne qui a le droit d'introduire ou de poursuivre l'instance ou d'exécuter l'ordonnance dispose, dès que l'autorisation est donnée, du même délai pour introduire ou poursuivre l'instance ou pour exécuter l'ordonnance, selon le cas, que celui auquel elle avait droit</p> | Suspension des délais de prescription |

| | | | |
|---|--|---|--|
| | may be, as the person had when the notice was published in <i>The Ontario Gazette</i> under clause (1) (a). | lorsque l'avis a été publié dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> aux termes de l'alinéa (1) a). | |
| Same | (4) Subsection (3) does not apply unless application is made to the Minister for leave to commence or continue the proceeding or to enforce the order within the relevant limitation period and the Minister refuses to give the leave. | (4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si l'intéressé a, dans le délai de prescription pertinent, adressé une demande d'autorisation au ministre pour introduire ou poursuivre l'instance ou pour exécuter l'ordonnance et que le ministre l'a refusée. | Idem |
| Effect of order | (5) Subsection (2) does not apply in relation to a board that is subject to an order under subsection 230.3 (2) after the Minister, under clause 230.5 (2) (b), makes an order of a type described in clause 257.34 (2) (b) or (i) with respect to the board. | (5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard du conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2) après que le ministre prend, en vertu de l'alinéa 230.5 (2) b), un arrêté d'un genre visé à l'alinéa 257.34 (2) b) ou i) à son égard. | Effet du décret |
| Control exercisable by Minister | 230.5 (1) Where the Lieutenant Governor in Council has made an order under subsection 230.3 (2) in respect of a board, the Minister has control and charge over the board generally with respect to any matter in any way affecting the board's affairs. | 230.5 (1) Si le lieutenant-gouverneur en conseil a pris un décret en vertu du paragraphe 230.3 (2) à l'égard d'un conseil, le ministre a le contrôle de celui-ci en ce qui concerne toute question ayant quelque incidence que ce soit sur ses affaires. | Pouvoir de contrôle du ministre |
| Same | (2) Without limiting the generality of subsection (1), where the Lieutenant Governor in Council has made an order under subsection 230.3 (2) in respect of a board, (a) the Minister has control and charge over the exercise and performance by the board of its powers, duties and obligations with respect to all matters, including but not limited to all matters referred to in clauses 257.33 (2) (a) to (i); and (b) sections 257.34 to 257.38 apply, with necessary modifications, as if the board were subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3). | (2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), si le lieutenant-gouverneur en conseil a pris un décret en vertu du paragraphe 230.3 (2) à l'égard d'un conseil : a) le ministre a le contrôle du conseil en ce qui concerne l'exercice de ses pouvoirs et fonctions et l'exécution de ses obligations relativement à toutes questions, notamment celles visées aux alinéas 257.33 (2) a) à i); b) les articles 257.34 à 257.38 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si le conseil était assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3). | Idem |
| Exercise of board jurisdiction subject to order | 230.6 The powers and duties under this or any other Act of a board that is subject to an order under subsection 230.3 (2) shall only be exercised or performed in accordance with and subject to this Part and any order made or agreement entered into under it. | 230.6 Le conseil assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2) n'exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi qu'en conformité avec la présente partie et les décrets ou arrêtés pris ou les accords conclus en vertu de celle-ci et sous réserve de cette partie, de ces décrets, de ces arrêtés ou de ces accords. | Compétence d'un conseil assujéti à un décret |
| Exclusive jurisdiction | 230.7 (1) Subject to subsections (3) and (4) and subsection 230.17 (3), the Minister has exclusive jurisdiction as to all matters arising under this Part or out of the exercise by the board or any person of any of the powers conferred by this Part, and that jurisdiction is not open to question or review in any proceeding or by any court. | 230.7 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4) et du paragraphe 230.17 (3), le ministre a compétence exclusive sur les questions découlant de la présente partie ou de l'exercice par le conseil ou par quiconque des pouvoirs que leur attribue celle-ci. La compétence du ministre n'est pas susceptible de révision judiciaire ni de contestation devant les tribunaux. | Compétence exclusive |
| Review of orders, etc. | (2) The Minister may at any time review any order, direction or decision made by him or her under this Part and confirm, amend or revoke it. | (2) Le ministre peut réviser les arrêtés et décisions qu'il prend et les directives qu'il donne en vertu de la présente partie et les confirmer, les modifier ou les révoquer. | Révision des arrêtés |

| | | | |
|---|---|---|--|
| Exclusive jurisdiction | (3) Subject to subsection 230.17 (3), the Lieutenant Governor in Council has exclusive jurisdiction as to the making of an order under subsection 230.3 (2), and that jurisdiction is not open to question or review in any proceeding or by any court. | (3) Sous réserve du paragraphe 230.17 (3), le lieutenant-gouverneur en conseil a compétence exclusive en ce qui concerne la prise de décrets en vertu du paragraphe 230.3 (2) et sa compétence n'est pas susceptible de révision judiciaire ni de contestation devant les tribunaux. | Compétence exclusive |
| Review of orders, etc. | (4) The Lieutenant Governor in Council may at any time review any order made by the Lieutenant Governor in Council under subsection 230.3 (2) and confirm, amend or revoke it. | (4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut réviser les décrets qu'il prend en vertu du paragraphe 230.3 (2) et les confirmer, les modifier ou les révoquer. | Révision des décrets |
| Limitation | (5) This section is subject to section 230.19. | (5) Le présent article est assujéti à l'article 230.19. | Restriction |
| Powers of Minister | 230.8 The Minister may make any orders from time to time that he or she considers advisable to carry out the provisions of this Part or any agreement made under it and may make rules in respect of any thing done under this Part. | 230.8 Le ministre peut prendre les arrêtés qu'il estime souhaitables pour l'application de la présente partie et des accords conclus conformément à celle-ci. Il peut en outre établir des règles au sujet de tout acte accompli en vertu de la présente partie. | Pouvoirs du ministre |
| Forms of certificates, notices, etc. | 230.9 Every certificate, notice or other form that is in substantial conformity with the form required for it under this Part is not open to objection on the ground that it is not in the form required by this Part. | 230.9 La formule, notamment celle des certificats ou des avis, qui est conforme quant au fond à la formule exigée par la présente partie ne peut être contestée pour le seul motif qu'elle n'est pas identique à la formule exigée par la présente partie du point de vue de la forme. | Formules des certificats et avis |
| Powers exercisable for and in name of board | 230.10 Where a board has become subject to an order made under subsection 230.3 (2), all things done by or for the Minister under this Part in relation to the affairs of the board shall for all purposes be deemed to have been done by and for the board and in its name. | 230.10 Lorsque le conseil est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2), les actes accomplis par le ministre ou en son nom en vertu de la présente partie, relativement aux affaires du conseil, sont à toutes fins réputés l'avoir été par ce conseil, pour lui et en son nom. | Pouvoirs exercés pour le conseil et en son nom |
| Minister to have access to all records | 230.11 Where a board has become subject to an order made under subsection 230.3 (2), the Minister shall have access at all times to all records of the board, including but not limited to all by-laws, assessment rolls, collectors' rolls, minute books, books of account, vouchers and other records relating to the board's financial transactions, and may inspect and copy them. | 230.11 Le ministre a le droit de consulter à n'importe quel moment les dossiers du conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2), notamment les règlements administratifs, rôles d'évaluation, rôles de perception, registres des procès-verbaux, livres comptables, pièces justificatives et autres dossiers relatifs à ses opérations financières. Il peut en outre les inspecter et en tirer des copies. | Droit de consultation du ministre |
| Powers to enforce directions, orders, etc. | 230.12 (1) Where a board fails to comply with any order, direction or decision of the Minister under this Part, the Minister may, on the notice, if any, that he or she considers appropriate, do or order done all things necessary for compliance with the order, direction or decision, and may exercise all the powers of the board for the purpose, under its name. | 230.12 (1) Lorsqu'un conseil ne se conforme pas aux arrêtés ou décisions que prend le ministre ou aux directives qu'il donne en vertu de la présente partie, celui-ci peut, en donnant l'avis à cet effet qu'il estime approprié, le cas échéant, accomplir ou ordonner que soit accompli quelque acte que ce soit pour que le conseil se conforme à ces arrêtés, directives ou décisions. En outre, le ministre peut à cette fin exercer les pouvoirs du conseil sous le nom de celui-ci. | Pouvoir d'exécuter les directives et arrêtés |
| Liability for non-compliance | (2) The board and each of its members, officers and employees shall comply with the orders, directions and decisions of the Minister under this Part in any matter relating to the affairs of the board, and any such person | (2) Le conseil et chacun de ses membres, agents et employés se conforment aux arrêtés et décisions que prend et aux directives que donne le ministre en vertu de la présente partie en ce qui concerne les questions relatives | Responsabilité en cas de non-conformité |

who knowingly fails to comply with any such order, direction or decision, or who, as a member of the board, votes contrary to such order, direction or decision, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

Personal liability and disqualification of members of boards

(3) If a board that is subject to an order made under subsection 230.3 (2) applies any of its funds otherwise than as ordered or authorized by the Minister, the members of the board who voted for the application are,

- (a) jointly and severally liable for the amount so applied, which amount may be recovered in a court of competent jurisdiction; and
- (b) disqualified for five years from holding any office for which elections are held under the *Municipal Elections Act, 1996* or under this Act.

Dismissal of officers or employees

(4) The Minister may dismiss from office any officer or employee of a board who fails to carry out any order, direction or decision of the Minister under this Part and may exercise all the powers of the board for the purpose, under its name.

No indemnification

(5) A board shall not indemnify any of its members, officers or employees with respect to any fine imposed on conviction for an offence under this Part or with respect to any liability under clause (3) (a).

Injunction against exercise of board powers

230.13 The Minister may by injunction proceedings prevent the exercise by or for a board of any of its powers that has not been approved by the Minister, if that approval is required under this Part.

Combining board offices

230.14 Where a board has become subject to an order made under subsection 230.3 (2), the Minister may direct that two or more of the offices of the board shall be combined and held by the same officer, and may subsequently separate any of the offices so combined.

Expenses

230.15 (1) The Minister may direct payment of the fees or remuneration and expenses reasonably incurred by the Ministry under this Part that he or she may determine.

Appointment of Minister

(2) The Minister may appoint a person, who may be an officer of the board, to exercise the powers and perform the duties that the Minister may provide, and the person so appointed shall be paid the salary and allowed the expenses that the Minister may determine.

Board may be heard as to salaries

(3) The Minister, in determining the salaries to be paid to any person appointed under subsection (2), shall give consideration to any

aux affaires du conseil. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$ qui-conque omet sciemment de s'y conformer ou, en sa qualité de membre du conseil, exprime un vote contraire à ce sujet.

(3) Si le conseil assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2) affecte ses fonds autrement que le ministre l'ordonne ou l'autorise, ceux de ses membres qui ont voté pour cette affectation sont :

- a) d'une part, solidairement responsables de la somme ainsi affectée, qui peut être recouvrée devant un tribunal compétent;
- b) d'autre part, inhabiles pendant cinq ans à occuper un poste pour lequel des élections sont tenues aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* ou de la présente loi.

(4) Le ministre peut destituer de son poste l'agent ou l'employé du conseil qui omet d'exécuter un arrêté ou une décision qu'il prend ou une directive qu'il donne en vertu de la présente partie et peut à cette fin exercer les pouvoirs du conseil sous le nom de celui-ci.

(5) Les conseils ne doivent pas indemniser leurs membres, agents ou employés des amendes qui leur sont imposées lorsqu'ils sont déclarés coupables d'une infraction à la présente partie ni de la responsabilité visée à l'alinéa (3) a).

230.13 Le ministre peut demander une injonction pour empêcher l'exercice par le conseil ou pour son compte des pouvoirs qu'il n'a pas approuvés, si cette approbation est exigée par la présente partie.

230.14 Le ministre peut ordonner le cumul de deux ou plusieurs postes du conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2), et leur occupation par le même agent. Il peut séparer par la suite les postes visés par ce cumul.

230.15 (1) Le ministre peut exiger le remboursement des honoraires, de la rémunération et des frais raisonnables qu'engage le ministère aux termes de la présente partie selon la somme qu'il fixe.

(2) Le ministre peut confier l'exercice des pouvoirs et fonctions qu'il détermine à la personne qu'il nomme, notamment un agent du conseil. Il fixe le traitement et les indemnités de cette personne.

(3) En vue de fixer le salaire de la personne qu'il nomme en vertu du paragraphe (2), le ministre tient compte des observations que le conseil présente à ce sujet.

Responsabilité personnelle et inhabilité des membres du conseil

Destitution d'agents ou d'employés

Aucune indemnisation

Injonction pour empêcher l'exercice des pouvoirs du conseil

Cumul de postes

Dépenses

Nomination

Observations du conseil sur le salaire

representations that the board may at any time make.

Payment of salaries and expenses

(4) All salaries, fees, remuneration and expenses payable under this section and all other expenses incurred by the Minister in carrying out the provisions of this Part or in the exercise of his or her powers under it shall be paid by the board to the extent directed by the Minister and be chargeable to such of its accounts as the Minister may direct.

(4) Les salaires, les honoraires, les indemnités et la rémunération payables aux termes du présent article ainsi que les autres frais qu'engage le ministre lors de l'application des dispositions de la présente partie ou de l'exercice des pouvoirs qu'elle lui attribue sont à la charge du conseil, dans la mesure où l'ordonne le ministre, et sont imputés aux comptes qu'ordonne ce dernier.

Paiement des salaires et des indemnités

Conflict

230.16 The powers contained in this Part shall be deemed to be in addition to and not in derogation of any power of the Minister under this or any other Act but, where the provisions of any Act or any other provision of this Act conflict with the provisions of this Part, the provisions of this Part prevail.

230.16 Les pouvoirs mentionnés dans la présente partie sont réputés s'ajouter et ne pas déroger aux pouvoirs que la présente loi ou une autre loi attribue au ministre. Les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi ou de la présente loi.

Incompatibilité

Revocation of order

230.17 (1) The Lieutenant Governor in Council shall revoke an order made under subsection 230.3 (2) if the Lieutenant Governor in Council is satisfied that the board is in compliance with the requirements specified under subsection 230.2 (2) or (3), as the case may be.

230.17 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil révoque le décret qu'il prend en vertu du paragraphe 230.3 (2) s'il est convaincu que le conseil observe les exigences précisées aux termes du paragraphe 230.2 (2) ou (3), selon le cas.

Révocation des décrets

Same

(2) A member of a board that is subject to an order made under subsection 230.3 (2) may apply to the Divisional Court for an order revoking the order made under subsection 230.3 (2).

(2) Le membre d'un conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2) peut, par voie de requête, demander à la Cour divisionnaire de rendre une ordonnance révoquant ce décret.

Idem

Same

(3) The Divisional Court shall make the order applied for under subsection (2) if it is satisfied that the board is in compliance with the requirements specified under subsection 230.2 (2) or (3), as the case may be.

(3) La Cour divisionnaire rend l'ordonnance demandée en vertu du paragraphe (2) si elle est convaincue que le conseil observe les exigences précisées aux termes du paragraphe 230.2 (2) ou (3), selon le cas.

Idem

Non-application of Regulations Act

230.18 (1) The *Regulations Act* does not apply to anything done under any provision of this Part, with the exception of regulations made under subsection 230.1 (3).

230.18 (1) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux actes accomplis aux termes de la présente partie, à l'exclusion des règlements pris en application du paragraphe 230.1 (3).

Non-application de la *Loi sur les règlements*

Non-application of Statutory Powers Procedure Act

(2) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to anything done under this Part.

(2) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux actes accomplis aux termes de la présente partie.

Non-application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*

Denominational, linguistic and cultural issues

230.19 (1) Nothing in this Part authorizes the Minister to interfere with or control,

230.19 (1) La présente partie n'a pas pour effet d'autoriser le ministre à intervenir dans les aspects suivants ni à les contrôler :

Questions confessionnelles, linguistiques et culturelles

- (a) the denominational aspects of a Roman Catholic board;
- (b) the denominational aspects of a Protestant separate school board; or
- (c) the linguistic or cultural aspects of a French-language district school board.

- a) les aspects confessionnels des conseils catholiques;
- b) les aspects confessionnels des conseils d'écoles séparées protestantes;
- c) les aspects linguistiques ou culturels des conseils scolaires de district de langue française.

Same

(2) The powers under this Part shall be exercised in a manner that is consistent with,

(2) Les pouvoirs qu'attribue la présente partie sont exercés d'une façon compatible avec ce qui suit :

Idem

- (a) the denominational aspects of a Roman Catholic board;
- (b) the denominational aspects of a Protestant separate school board; or
- (c) the linguistic or cultural aspects of a French-language district school board.

8. Subsection 257.33 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by striking out “with respect to” at the end of the portion immediately preceding clause (a) and substituting “with respect to all matters, including but not limited to matters respecting”.

9. Section 257.36 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding “Where a board is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3)” at the beginning.

10. (1) Subsection 257.37 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by striking out “the board shall not” and substituting “a board that is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3) shall not”.

(2) Subsection 257.37 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding “Where a board is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3)” at the beginning.

11. Subsection 257.38 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding “Where a board is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3)” at the beginning.

12. Subsection 257.40 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by striking out “Subject to subsection (4)” at the beginning and substituting “Subject to subsections (3) and (4)”.

13. Section 257.44 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding “Where a board is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3)” at the beginning.

14. (1) Subsection 257.45 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by striking out “of the Minister in any matter relating to the administration of the affairs of the board” and substituting “of the Minister under this

- a) les aspects confessionnels des conseils catholiques;
- b) les aspects confessionnels des conseils d'écoles séparées protestantes;
- c) les aspects linguistiques ou culturels des conseils scolaires de district de langue française.

8. Le paragraphe 257.33 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «relativement à toutes questions, notamment celles se rapportant à ce qui suit» à «relativement à ce qui suit» à la fin du passage qui précède l'alinéa a).

9. L'article 257.36 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Le conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) peut» à «Le conseil peut» au début de l'article.

10. (1) Le paragraphe 257.37 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Le conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) ne doit pas» à «Le conseil ne doit pas».

(2) Le paragraphe 257.37 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Le conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) peut» à «Le conseil peut».

11. Le paragraphe 257.38 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «au conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3)» à «au conseil».

12. Le paragraphe 257.40 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Sous réserve des paragraphes (3) et (4)» à «Sous réserve du paragraphe (4)» au début du paragraphe.

13. L'article 257.44 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «du conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3)» à «du conseil».

14. (1) Le paragraphe 257.45 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «aux arrêtés et décisions que prend et aux directives que donne le ministre en vertu de la présente section en ce qui concerne les questions relatives aux affaires

Division in any matter relating to the affairs of the board”.

(2) Subsection 257.45 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding “under this Division and may exercise all the powers of the board for the purpose, under its name” at the end.

(3) Section 257.45 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding the following subsection:

(5) A board shall not indemnify any of its members, officers or employees with respect to any fine imposed on conviction for an offence under this Division or with respect to any liability under clause (3) (a).

15. Section 257.47 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding “Where a board is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3)” at the beginning.

16. Subsection 257.48 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by inserting “to the extent directed by the Minister” after “paid by the board”.

17. (1) Section 264 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 36, is further amended by adding the following subsection:

(1.2) It is the duty of an elementary school teacher and an elementary school temporary teacher to participate in co-instructional activities, in such manner and at such times as the principal directs under clause 265 (2) (b).

(2) Section 264 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 36, is further amended by adding the following subsection:

(1.3) It is the duty of a secondary school teacher and a secondary school temporary teacher to participate in co-instructional activities, in such manner and at such times as the principal directs under clause 265 (2) (b).

18. Section 265 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, sec-

du conseil» à «aux arrêtés, directives et décisions du ministre en ce qui concerne les questions relatives à l’administration des affaires du conseil».

(2) Le paragraphe 257.45 (4) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 113 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par adjonction de «en vertu de la présente section et peut à cette fin exercer les pouvoirs du conseil sous le nom de celui-ci.».

(3) L’article 257.45 de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 113 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Les conseils ne doivent pas indemniser leurs membres, agents ou employés des amendes qui leur sont imposées lorsqu’ils sont déclarés coupables d’une infraction à la présente section ni de la responsabilité visée à l’alinéa (3) a).

15. L’article 257.47 de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 113 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «du conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3)» à «du conseil».

16. Le paragraphe 257.48 (4) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 113 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «les honoraires, les indemnités et la rémunération» à «honoraires et indemnités», par insertion de «, dans la mesure où l’ordonne le ministre,» après «à la charge du conseil» et par substitution de «qu’ordonne ce dernier» à «qu’ordonne le ministre» à la fin du paragraphe.

17. (1) L’article 264 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 36 du chapitre 11 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.2) Une des fonctions de l’enseignant, même temporaire, de l’élémentaire consiste à participer à des activités complémentaires de la manière et aux moments que l’ordonne le directeur d’école aux termes de l’alinéa 265 (2) b).

(2) L’article 264 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 36 du chapitre 11 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(1.3) Une des fonctions de l’enseignant, même temporaire, du secondaire consiste à participer à des activités complémentaires de la manière et aux moments que l’ordonne le directeur d’école aux termes de l’alinéa 265 (2) b).

18. L’article 265 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 6 du chapitre 10 des Lois de

No indemnification

Aucune indemnisation

Duties of elementary school teacher

Fonctions de l’enseignant de l’élémentaire

Duties of secondary school teacher

Fonctions de l’enseignant du secondaire

tion 6, is further amended by adding the following subsections:

Co-instructional activities

(2) In addition, it is the duty of a principal, in accordance with the board plan under paragraph 7.1 or 7.2 of subsection 170 (1), as the case may be,

- (a) to develop and implement a school plan providing for co-instructional activities; and
- (b) to assign duties relating to co-instructional activities to teachers and temporary teachers.

Collective agreements

(3) A plan under clause (2) (a) and an assignment under clause (2) (b) may be made despite any applicable conditions or restrictions in a collective agreement.

School council

(4) The principal shall consult the school council at least once in each school year respecting the school plan providing for co-instructional activities.

19. The definition of “record” in subsection 266 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 7, is amended by striking out “clause 265 (d)” at the end and substituting “clause 265 (1) (d)”.

20. Section 277.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 122, is amended by adding the following subsections:

Strike

- (4) For the purposes of subsection (1),
 - (a) the definition of “strike” in section 1 of the *Labour Relations Act, 1995* does not apply; and
 - (b) “strike” includes any action or activity by teachers in combination or in concert or in accordance with a common understanding that is designed to curtail, restrict, limit or interfere with the operation or functioning of one or more school programs, including but not limited to programs involving co-instructional activities, or of one or more schools including, without limiting the foregoing,
 - (i) withdrawal of services,
 - (ii) work to rule,
 - (iii) the giving of notice to terminate contracts of employment.

Role of residents

(5) Any supporter of a board may exercise the same rights that the board may exercise under sections 100 and 109 of the *Labour Relations Act, 1995*.

l’Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Le directeur d’école exerce également les fonctions suivantes conformément au plan dressé par le conseil aux termes de la disposition 7.1 ou 7.2, selon le cas, du paragraphe 170 (1) :

- a) élaborer et mettre en oeuvre un plan d’activités complémentaires pour l’école;
- b) affecter les enseignants, même temporaires, à des fonctions relatives aux activités complémentaires.

(3) L’élaboration du plan visée à l’alinéa (2) a) et les affectations visées à l’alinéa (2) b) peuvent être effectuées malgré toute condition ou restriction applicable d’une convention collective.

(4) Le directeur d’école consulte le conseil d’école au moins une fois par année scolaire au sujet du plan d’activités complémentaires de l’école.

19. La définition de «dossier» au paragraphe 266 (1) de la Loi, telle qu’elle est rééditée par l’article 7 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifiée par substitution de «l’alinéa 265 (1) d)» à «l’alinéa 265 d)».

20. L’article 277.2 de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 122 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

- (4) Pour l’application du paragraphe (1) :
 - a) la définition de «grève» à l’article 1 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s’applique pas;
 - b) «grève» s’entend en outre d’une action ou d’une activité de la part d’enseignants, comme groupe, de concert ou d’un commun accord, visant à restreindre, à limiter ou à gêner le fonctionnement d’un ou de plusieurs programmes scolaires, y compris des programmes d’activités complémentaires, ou d’une ou de plusieurs écoles, notamment :

- (i) la cessation de services,
- (ii) la grève du zèle,
- (iii) la remise d’avis de résiliation de contrats de travail.

(5) Tout contribuable d’un conseil peut exercer les mêmes droits que celui-ci en vertu des articles 100 et 109 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Activités complémentaires

Conventions collectives

Conseil d’école

Grève

Rôle des résidents

21. The Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever those words occur in the following provisions and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. The definition of “judge” in subsection 1 (1).
2. Subsections 58.2 (13) and (14), as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 32.
3. Subsection 194 (2).
4. Subsection 218 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 70 and 1997, chapter 31, section 111.
5. Subsection 257.11 (19), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34.
6. Subsections 299 (4) and (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 128.

Transition,
general

22. (1) Paragraphs 7.1 and 7.2 of subsection 170 (1) of the Act do not apply in respect of the 1999-2000 school year.

Same

(2) Despite sections 4 and 5 of this Act, sections 170.1 and 170.2 of the Act and any regulations made under those sections, as those sections and those regulations read immediately before this Act receives Royal Assent, continue to apply in respect of the 1999-2000 school year.

Same

(3) Despite subsection (2), where section 23 of this Act applies, the regulations made under section 170.2 of the Act, as they read immediately before this Act receives Royal Assent, do not apply in respect of the 1999-2000 school year.

Same

(4) Section 170.2.1 of the Act does not apply in respect of the 1999-2000 school year.

Definition

(5) In this section,

“school year” has the same meaning as in the Act.

Transition,
certain
boards

23. (1) Subject to subsection (2), this section applies where the first collective agreement entered into after December 31, 1997 between a board and a designated bargaining agent,

- (a) provided, at the time that it was first entered into, for a three year term of operation;

21. La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes :

1. La définition de «juge» au paragraphe 1 (1).
2. Les paragraphes 58.2 (13) et (14), tels qu'ils sont édictés par l'article 32 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997.
3. Le paragraphe 194 (2).
4. Le paragraphe 218 (1), tel qu'il est modifié par l'article 70 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 111 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997.
5. Le paragraphe 257.11 (19), tel qu'il est édicté par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998.
6. Les paragraphes 299 (4) et (5), tels qu'ils sont édictés par l'article 128 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997.

22. (1) Les dispositions 7.1 et 7.2 du paragraphe 170 (1) de la Loi ne s'appliquent pas à l'égard de l'année scolaire 1999-2000.

Dispositions
transitoires
d'appli-
cation
générale

(2) Malgré les articles 4 et 5 de la présente loi, les articles 170.1 et 170.2 de la Loi et leurs règlements d'application, tels que ces articles et ces règlements existaient immédiatement avant que la présente loi reçoive la sanction royale, continuent de s'appliquer à l'égard de l'année scolaire 1999-2000.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), en cas d'application de l'article 23 de la présente loi, les règlements pris en application de l'article 170.2 de la Loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant que la présente loi reçoive la sanction royale, ne s'appliquent pas à l'égard de l'année scolaire 1999-2000.

Idem

(4) L'article 170.2.1 de la Loi ne s'applique pas à l'égard de l'année scolaire 1999-2000.

Idem

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«année scolaire» S'entend au sens de la Loi.

23. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le présent article s'applique lorsque la première convention collective conclue entre un conseil et un agent négociateur désigné après le 31 décembre 1997 satisfait aux conditions suivantes :

Dispositions
transitoires :
certains
conseils

- a) elle prévoyait une durée de trois ans au moment de sa conclusion;

| | | | |
|-------------------|--|--|----------------------|
| | (b) is in operation on the day this Act receives Royal Assent; and | b) elle est en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale; | |
| | (c) provides that it continues to operate until August 31, 2001. | c) elle prévoit qu'elle continuera d'être en vigueur jusqu'au 31 août 2001. | |
| Same | (2) If any amendment is made to the collective agreement on or after May 10, 2000, this section does not apply, or ceases to apply, as the case may be. | (2) En cas de modification de la convention collective le 10 mai 2000 ou après cette date, le présent article ne s'applique pas ou cesse de s'appliquer, selon le cas. | Idem |
| Same | (3) Despite section 5 of this Act, section 170.2 of the Act, as that section read immediately before this Act receives Royal Assent, continues to apply in respect of secondary schools during the 2000-2001 school year. | (3) Malgré l'article 5 de la présente loi, l'article 170.2 de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant que la présente loi reçoive la sanction royale, continue de s'appliquer à l'égard des écoles secondaires pendant l'année scolaire 2000-2001. | Idem |
| Same | (4) Section 170.2.1 of the Act does not apply in respect of the 2000-2001 school year. | (4) L'article 170.2.1 de la Loi ne s'applique pas à l'égard de l'année scolaire 2000-2001. | Idem |
| Definitions | (5) In this section, | (5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. | Définitions |
| | "board" has the same meaning as in the Act; ("conseil") | «agent négociateur désigné» S'entend au sens de la partie X.1 de la Loi. («designated bargaining agent») | |
| | "designated bargaining agent" has the same meaning as in Part X.1 of the Act; ("agent négociateur désigné") | «année scolaire» S'entend au sens de la Loi. («school year») | |
| | "school year" has the same meaning as in the Act. ("année scolaire") | «conseil» S'entend au sens de la Loi. («board») | |
| Commence- ment | 24. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent. | 24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. | Entrée en vigueur |
| Same | (2) Sections 2, 3, 17, 18, 19 and subsection 22 (1) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. | (2) Les articles 2, 3, 17, 18 et 19 et le paragraphe 22 (1) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. | Idem |
| Same | (3) If a proclamation is issued under subsection (2) during a school year, the proclamation may specify a part of that school year for the purposes of subsection (4). | (3) La proclamation qui est prise aux termes du paragraphe (2) pendant l'année scolaire peut préciser une fraction de celle-ci pour l'application du paragraphe (4). | Idem |
| Same | (4) If a proclamation issued under subsection (2) during a school year specifies a part of that school year and has the effect of bringing a provision of the Act listed in subsection (5) into force, a reference to a school year in that provision shall, for the purposes of that school year, be deemed to be a reference to the specified part of the school year. | (4) Si une proclamation prise aux termes du paragraphe (2) pendant l'année scolaire précise une fraction de celle-ci et a pour effet de faire entrer en vigueur une des dispositions de la Loi énumérées au paragraphe (5), la mention d'une année scolaire dans cette disposition est réputée, aux fins de cette année scolaire, une mention de la fraction précisée de la même année scolaire. | Idem |
| Same | (5) The following are the provisions of the Act referred to in subsection (4): | (5) Les dispositions suivantes sont les dispositions de la Loi visées au paragraphe (4) : | Idem |
| | 1. Paragraph 7.1 of subsection 170 (1). | 1. La disposition 7.1 du paragraphe 170 (1). | |
| | 2. Paragraph 7.2 of subsection 170 (1). | 2. La disposition 7.2 du paragraphe 170 (1). | |
| | 3. Clause 170 (2.5) (a). | 3. L'alinéa 170 (2.5) a). | |
| | 4. Clause 170 (2.5) (b). | 4. L'alinéa 170 (2.5) b). | |
| | 5. Subsection 265 (4). | 5. Le paragraphe 265 (4). | |

| | | | |
|-------------|--|---|--------------|
| Definition | (6) In this section, “school year” has the same meaning as in the Act. | (6) La définition qui suit s’applique au précédent article. «année scolaire» S’entend au sens de la Loi. | Définition |
| Short title | 25. The short title of this Act is the <i>Education Accountability Act, 2000</i> . | 25. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 2000 sur la responsabilité en éducation</i> . | Titre abrégé |



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 75

**An Act to proclaim
Robert Baldwin Day**

Mr. Galt

Private Member's Bill

1st Reading May 10, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 75

**Loi proclamant
le Jour de Robert Baldwin**

M. Galt

Projet de loi de député

1^{re} lecture 10 mai 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to proclaim Robert Baldwin Day

Loi proclamant le Jour de Robert Baldwin

Preamble

Robert Baldwin is a significant figure in the political history of Upper Canada, which is now Ontario. A prominent lawyer and political leader in the nineteenth century, Baldwin is best known for his role in democratic reform. He developed and promoted the concept of responsible government for Upper Canada. He envisioned an Executive Council that would be accountable to an elected legislature. This became a reality with the passage in 1841 of the Act commonly known as the *Act of Union*, and remains our system of government today.

Robert Baldwin was also active in the reform of local government. Passage of the Act commonly known as the *Baldwin Act* allowed for the incorporation of townships, villages, towns and cities, each with a democratically elected council.

Given his significant and enduring contribution to public life in Ontario, it is appropriate to establish a day on which to pay tribute to Robert Baldwin.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Robert Baldwin Day

1. May 12 in each year is proclaimed as Robert Baldwin Day.

Commence- ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Robert Baldwin Day Act, 2000*.

Préambule

Robert Baldwin est un personnage important de l'histoire politique du Haut-Canada, aujourd'hui l'Ontario. Éminent avocat et chef politique du dix-neuvième siècle, M. Baldwin est connu principalement pour le rôle qu'il a joué dans le processus de la réforme démocratique. Il a élaboré et favorisé le concept du gouvernement responsable pour le Haut-Canada. Il a envisagé un Conseil exécutif responsable devant une législature élue. Ses souhaits se sont réalisés en 1841 avec la proclamation de la loi généralement connue sous le nom d'*Acte d'Union*, qui créait le système de gouvernement actuel.

Robert Baldwin a aussi participé activement à la réforme des administrations locales. L'adoption de la loi généralement connue sous le nom de *Baldwin Act* a permis la constitution en personnes morales de cantons, villages, villes et cités, dirigés par un conseil élu de façon démocratique.

Étant donné qu'il a enrichi de façon importante et durable la vie publique de l'Ontario, il convient de désigner une journée où nous rendons hommage à Robert Baldwin.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le 12 mai est proclamé Jour de Robert Baldwin.

Jour de
Robert
Baldwin

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur le Jour de Robert Baldwin*.

Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims May 12 in each year as Robert Baldwin Day.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le 12 mai Jour de Robert Baldwin.



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 76

**An Act to amend
the Fish and Wildlife
Conservation Act, 1997 in respect
of double-crested cormorants**

Mr. Brown

Private Member's Bill

1st Reading May 15, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 76

**Loi modifiant la Loi de 1997
sur la protection du poisson
et de la faune à l'égard
du cormoran à aigrettes**

M. Brown

Projet de loi de député

1^{re} lecture 15 mai 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend
the Fish and Wildlife
Conservation Act, 1997 in respect
of double-crested cormorants**

**Loi modifiant la Loi de 1997
sur la protection du poisson
et de la faune à l'égard
du cormoran à aigrettes**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 5 of the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* is amended by adding the following subsections:

Exception

(3) Despite clause (1) (e), a person may hunt double-crested cormorants from September 5 to the end of December in any year.

Hunting
limitations

(4) A person hunting under subsection (3) shall not kill, capture or take into possession more than 10 double-crested cormorants on any day or more than 20 double-crested cormorants during the period mentioned in that subsection.

2. Subsection 7 (2) of the Act is amended by inserting "double-crested cormorant" after "common grackle".

Commence-
ment

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Fish and Wildlife Conservation Amendment Act (Double-Crested Cormorants), 2000*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 5 de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(3) Malgré l'alinéa (1) e), toute personne peut chasser le cormoran à aigrettes du 5 septembre à la fin de décembre d'une année quelconque.

Limites,
chasse

(4) Quiconque chasse en vertu du paragraphe (3) ne doit pas tuer, capturer ni prendre en sa possession plus de 10 cormorans à aigrettes n'importe quel jour ou plus de 20 cormorans à aigrettes durant la période visée à ce paragraphe.

2. Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par insertion de «du cormoran à aigrettes,» après «du quiscale bronzé,».

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Loi sur la protection du poisson et de la faune (cormoran à aigrettes)*.

Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*, to permit the hunting of double-crested cormorants subject to specific restrictions. Section 1 of the Bill permits the hunting of double-crested cormorants from September 5 to the end of December in any year. It goes on to impose daily and seasonal limitations on the number of double-crested cormorants which may be hunted. Section 2 of the Bill makes it legal for a person to destroy, take or possess the nest or eggs of a double-breasted cormorant.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* pour autoriser la chasse au cormoran à aigrettes sous réserve de restrictions précises. L'article 1 du projet de loi permet la chasse au cormoran à aigrettes du 5 septembre à la fin de décembre d'une année quelconque. Il limite aussi sur une base quotidienne et saisonnière le nombre de cormorans à aigrettes qui peuvent être chassés. L'article 2 du projet de loi autorise légalement toute personne à détruire, à prendre ou à avoir en sa possession le nid ou les oeufs d'un cormoran à aigrettes.



Parliamentary
Printing

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 77

**An Act respecting
Accountability
for Ministerial Travel**

Mr. Bartolucci

Private Member's Bill

1st Reading May 16, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 77

**Loi concernant
l'obligation de rendre compte
des voyages ministériels**

M. Bartolucci

Projet de loi de député

1^{re} lecture 16 mai 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill requires members of the Executive Council of Ontario to submit to the Legislative Assembly or to the Clerk of the Assembly information relating to any travel by the member on government business to areas outside the Province. The information must be submitted within 60 days of the member's return from outside the Province.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige des membres du Conseil exécutif de l'Ontario qu'ils soumettent à l'Assemblée législative ou à son greffier des renseignements sur les voyages qu'ils font dans le cadre de leurs fonctions à l'extérieur de la province, et ce dans les 60 jours qui suivent leur retour de voyage.

An Act respecting Accountability for Ministerial Travel

Loi concernant l'obligation de rendre compte des voyages ministériels

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

| | | |
|--|---|-----------------------------------|
| Accounta- bility for ministerial travel | <p>1. (1) Any member of the Executive Council of Ontario who travels to areas outside Ontario on Government of Ontario business shall, within 60 days of returning from his or her travels, submit the information set out in subsection (2) to,</p> <p>(a) the Legislative Assembly if the Assembly is sitting; or</p> <p>(b) if the Assembly is not sitting, to the Clerk of the Assembly.</p> | Obligation de rendre compte |
| Information | <p>(2) The following information shall be submitted under subsection (1):</p> <p>(a) a written summary of the purpose of the travel and of any accomplishments resulting from the travel, including a listing of the benefits in terms of tangible investments and employment opportunities that the travel will bring to Ontario;</p> <p>(b) a detailed statement of all expenses incurred by the member, as well as by any staff accompanying the member;</p> <p>(c) a listing of individuals and organizations contacted and with whom meetings were held; and</p> <p>(d) a detailed summary of the significant terms and conditions of any contract signed during the travel period.</p> | Renseigne- ments |
| Publication | <p>(3) If information is submitted to the Clerk of the Assembly under clause (1) (b), the Clerk shall ensure that the information is published in <i>The Ontario Gazette</i> as soon as possible.</p> | Publication |
| Commence- ment | <p>2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p> | Entrée en vigueur |
| Short title | <p>3. The short title of this Act is the <i>Ministerial Travel Accountability Act, 2000</i>.</p> | Titre abrégé |
| | <p>1. (1) Les membres du Conseil exécutif de l'Ontario qui font des voyages à l'extérieur de l'Ontario dans le cadre de leurs fonctions soumettent les renseignements visés au paragraphe (2), dans les 60 jours qui suivent leur retour de voyage :</p> <p>a) soit, à l'Assemblée législative, si elle siège;</p> <p>b) soit, au greffier de l'Assemblée, si celle-ci ne siège pas.</p> <p>(2) Les renseignements suivants sont soumis aux termes du paragraphe (1) :</p> <p>a) le résumé écrit du but du voyage et des réalisations qui en ont découlé, y compris la liste des avantages obtenus sur le plan des placements tangibles et des occasions d'emploi que le voyage offrira à l'Ontario;</p> <p>b) l'état détaillé de toutes les dépenses engagées par les membres, ainsi que par tout membre du personnel qui les a accompagnés;</p> <p>c) la liste des particuliers et des organisations qui ont été contactés et avec lesquels des réunions ont été tenues;</p> <p>d) le résumé détaillé des conditions importantes de tout contrat signé pendant la durée du voyage.</p> <p>(3) Si des renseignements lui sont soumis aux termes de l'alinéa (1) b), le greffier de l'Assemblée les fait publier dès que possible dans la <i>Gazette de l'Ontario</i>.</p> <p>2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.</p> <p>3. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 2000 sur l'obligation de rendre compte des voyages ministériels</i>.</p> | |



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 78

Projet de loi 78

**An Act to ensure responsible
and acceptable development
and to protect the natural heritage
of the Province of Ontario**

**Loi visant à assurer l'aménagement
judicieux et acceptable du territoire
et à protéger le patrimoine naturel
de la province de l'Ontario**

Mr. Gilchrist

M. Gilchrist

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 30, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 30 mai 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

Sections 1 and 2 of the Bill prohibits any authority, including any municipality or the Ontario Municipal Board, from permitting development on the Oak Ridges Moraine until a development plan for the Moraine under the *Ontario Planning and Development Act, 1994* comes into effect. The development freeze is to take effect on May 30, 2000.

Section 3 requires the Minister to compile a list of studies or documents prepared by a ministry of the Government of Ontario, which updates or completes information gathered on the Oak Ridges Moraine.

Section 4 of the Bill deems the Oak Ridges Moraine to be a development planning area under the *Ontario Planning and Development Act, 1994*, and requires the Minister to cause a development plan for the Oak Ridges Moraine to be prepared. Subsection 4 (5) of the Bill requires the Minister to submit the proposed development plan to the Lieutenant Governor in Council for approval within one year after the day the Bill receives Royal Assent.

Section 5 of the Bill amends the *Conservation Land Act* by prohibiting any authority from permitting development on areas of natural and scientific interest and on wetlands in Southern Ontario with an area greater than two hectares.

Sections 6 and 7 of the Bill make amendments to the *Development Charges Act, 1997* to:

1. Allow a municipality to impose development charges for the acquisition of lands for parks.
2. Prohibit a municipality from imposing development charges for proposals to redevelop commercial and industrial lands, unless the development charge is permitted by regulation.

Section 8 of the Bill amends the *Ontario Municipal Board Act* to provide that no person shall serve as a member of the Board for a period greater than nine years. Section 9 of the Bill requires that any appeal related to an official plan or zoning by-law matter be heard by a panel of at least two members of the Board.

Sections 10, 11, 12 and 13 of the Bill make amendments to the *Planning Act* to:

1. Allow the Lieutenant Governor in Council to confirm, vary or rescind any decision of the Ontario Municipal Board in respect of an appeal of an official plan or zoning by-law.
2. Prohibit a person from making a request for an official plan amendment unless three years has elapsed from the date the official plan was adopted or approved.
3. Extend the periods of time that must elapse before persons seeking decisions related to official plans or zoning by-laws can appeal to the Ontario Municipal Board.

NOTE EXPLICATIVE

Les articles 1 et 2 du projet de loi interdisent à tout pouvoir public, y compris une municipalité et la Commission des affaires municipales de l'Ontario, d'autoriser des aménagements dans la moraine d'Oak Ridges, et ce jusqu'à l'entrée en vigueur d'un plan d'aménagement pour la moraine élaboré aux termes de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*. Le moratoire sur les aménagements doit prendre effet le 30 mai 2000.

L'article 3 du projet de loi exige que le ministre dresse une liste des études ou documents qui ont été préparés par un ministère du gouvernement de l'Ontario, laquelle met à jour ou complète les renseignements recueillis sur la moraine d'Oak Ridges.

L'article 4 du projet de loi assimile la moraine d'Oak Ridges à une zone de planification de l'aménagement établie aux termes de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario* et exige que le ministre fasse élaborer un plan d'aménagement de la moraine. Le paragraphe 4 (5) du projet de loi exige également que le ministre présente le plan d'aménagement proposé au lieutenant-gouverneur en conseil aux fins d'approbation au plus tard un an après que le projet de loi reçoit la sanction royale.

L'article 5 du projet de loi modifie la *Loi sur les terres protégées* en interdisant à tout pouvoir public de permettre des aménagements dans les zones d'intérêt naturel et scientifique de même que dans les terres marécageuses du sud de l'Ontario dont la superficie est supérieure à deux hectares.

Les articles 6 et 7 du projet de loi modifient la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement* de façon à faire ce qui suit :

1. Permettre aux municipalités d'imposer des redevances d'aménagement pour couvrir l'acquisition de biens-fonds pour l'aménagement de parcs.
2. Interdire aux municipalités d'imposer des redevances d'aménagement à l'égard de propositions de réaménagement de biens-fonds commerciaux et industriels, à moins que les règlements ne le permettent.

L'article 8 du projet de loi modifie la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* pour prévoir que personne ne peut être membre de la Commission pour une période supérieure à neuf ans. L'article 9 du projet de loi exige que tout appel lié à un plan officiel ou à un règlement municipal de zonage soit entendu par un comité composé d'au moins deux membres de la Commission.

Les articles 10, 11, 12 et 13 du projet de loi modifient la *Loi sur l'aménagement du territoire* de façon à faire ce qui suit :

1. Permettre au lieutenant-gouverneur en conseil de confirmer, de modifier ou d'annuler les décisions de la Commission des affaires municipales de l'Ontario à l'égard d'un appel portant sur un plan officiel ou un règlement municipal de zonage.
2. Interdire à quiconque de demander la modification d'un plan officiel avant l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date d'adoption ou d'approbation du plan.
3. Proroger les délais qui doivent s'écouler avant que les personnes qui veulent obtenir des décisions relativement aux plans officiels ou aux règlements municipaux de zonage puissent interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

**An Act to ensure responsible
and acceptable development
and to protect the natural heritage
of the Province of Ontario**

**Loi visant à assurer l'aménagement
judicieux et acceptable du territoire
et à protéger le patrimoine naturel
de la province de l'Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“development” means,

- (a) the construction, reconstruction, erection or placing of a building or structure of any kind,
- (b) any change to a building or structure that would have the effect of altering the use or potential use of the building or structure, increasing the size of the building or structure or increasing the number of dwelling units in the building or structure,
- (c) site clearing or grading, or
- (d) the temporary or permanent placing, dumping or removal of any material, originating on the site or elsewhere; (“aménagement”)

“development plan” mean the development plan for the Oak Ridges Moraine prepared by the Minister under subsection 4 (2); (“plan d'aménagement”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“Oak Ridges Moraine” means,

- (a) the land identified as belonging to the Oak Ridges Moraine in “Oak Ridges Moraine Strategy for the Greater Toronto Area: An Ecosystem Approach for Long Term Protection and Management”, prepared for the Minister of Natural Resources by the Oak Ridges Moraine Technical Working Committee in November, 1994, and
- (b) any additional land designated under subsection 2 (4); (“moraine d'Oak Ridges”)

“Oak Ridges Moraine Strategy” means,

- (a) the report entitled “Oak Ridges Moraine Strategy for the Greater Toronto

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«aménagement» S'entend, selon le cas :

- a) de la construction, de la reconstruction, de l'édification ou de l'implantation d'un bâtiment ou d'une structure de quelque genre que ce soit;
- b) de toute modification d'un bâtiment ou d'une structure qui aurait pour effet d'en changer l'utilisation actuelle ou éventuelle, d'en augmenter les dimensions ou d'en augmenter le nombre de logements;
- c) du déblaiement ou du nivellement de l'emplacement;
- d) de la mise en place temporaire ou permanente, de la décharge ou de l'enlèvement de quelque matériel que ce soit, qu'il provienne ou non de l'emplacement. («development»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«moraine d'Oak Ridges» S'entend de ce qui suit :

- a) le territoire identifié comme faisant partie de la moraine d'Oak Ridges dans le document intitulé «Oak Ridges Moraine Strategy for the Greater Toronto Area: An Ecosystem Approach for Long Term Protection and Management», préparé pour le ministre des Richesses naturelles en novembre 1994 par le comité appelé «Oak Ridges Moraine Technical Working Committee»;
- b) tout territoire additionnel désigné en vertu du paragraphe 2 (4). («Oak Ridges Moraine»)

«plan d'aménagement» Le plan d'aménagement de la moraine d'Oak Ridges élaboré par le ministre aux termes du paragraphe 4 (2). («development plan»)

Area: An Ecosystem Approach for Long Term Protection and Management”, prepared for the Minister of Natural Resources by the Oak Ridges Moraine Technical Working Committee in November, 1994, and

- (b) any additional studies or documents in the list under subsection 3 (4). (“stratégie visant la moraine d’Oak Ridges”)

Development control

2. (1) In exercising any authority, the council of a municipality, a local board, a planning board, a minister of the Crown and a ministry, board, commission or agency of the government, including the Ontario Municipal Board, shall not permit development on the Oak Ridges Moraine.

Conflict

(2) Subsection (1) applies despite any other Act.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to any development if a proposal for the development has received site plan approval under section 41 of the *Planning Act* on or before May 30, 2000.

Designation of additional land

(4) The Minister may make an order designating any land as land that forms part of the geological feature known as the Oak Ridges Moraine.

Effect of filing development plan

(5) Subsection (1) ceases to apply on the day the development plan comes into force.

Minister to compile list of documents

3. (1) The Minister shall compile a draft list of studies or documents prepared by any ministry of the Government of Ontario, the purpose of which is to update and complete the information in the report mentioned in clause (a) of the definition of “Oak Ridges Moraine Strategy” in section 1.

Minister to give notice

(2) Within 30 days after the day this Act receives Royal Assent, the Minister shall give notice of the list mentioned in subsection (1) in the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993*, and by any other means the Minister considers appropriate.

Contents of notice

(3) Notice given under subsection (2) shall include the following:

1. The list of studies or documents together with a brief synopsis of each study or document on the list.

«stratégie visant la moraine d’Oak Ridges»
S’entend de ce qui suit :

- a) le rapport intitulé «Oak Ridges Moraine Strategy for the Greater Toronto Area: An Ecosystem Approach for Long Term Protection and Management», préparé pour le ministre des Richesses naturelles en novembre 1994 par le comité appelé «Oak Ridges Moraine Technical Working Committee»;
- b) les études ou documents additionnels figurant sur la liste visée au paragraphe 3 (4). («Oak Ridges Moraine Strategy»)

2. (1) Lorsqu’ils exercent leurs pouvoirs, le conseil d’une municipalité, un conseil local, un conseil d’aménagement, un ministre de la Couronne et un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement, y compris la Commission des affaires municipales de l’Ontario, ne doivent permettre aucun aménagement dans la moraine d’Oak Ridges.

(2) Le paragraphe (1) s’applique malgré toute autre loi.

(3) Le paragraphe (1) ne s’applique pas aux aménagements visés par une proposition d’aménagement dont le plan d’implantation a été approuvé aux termes de l’article 41 de la *Loi sur l’aménagement du territoire* au plus tard le 30 mai 2000.

(4) Le ministre peut, par arrêté, désigner tout territoire comme faisant partie de la formation géologique connue sous le nom de moraine d’Oak Ridges.

(5) Le paragraphe (1) cesse de s’appliquer le jour de l’entrée en vigueur du plan d’aménagement.

3. (1) Le ministre dresse une liste préliminaire des études ou documents préparés par quelque ministère que ce soit du gouvernement de l’Ontario, laquelle a pour but de mettre à jour et de compléter les renseignements contenus dans le rapport mentionné à l’alinéa a) de la définition de «stratégie visant la moraine d’Oak Ridges» à l’article 1.

(2) Au plus tard 30 jours après que la présente loi reçoit la sanction royale, le ministre donne avis de la liste mentionnée au paragraphe (1) dans le registre environnemental établi aux termes de la *Charte des droits environnementaux de 1993* et par tout autre moyen qu’il estime approprié.

(3) L’avis donné aux termes du paragraphe (2) comprend ce qui suit :

1. La liste des études ou documents ainsi qu’un bref résumé de chaque étude ou document qui y figure.

Aménagement interdit

Incompatibilité

Exception

Désignation de territoire additionnel

Effet du dépôt du plan d’aménagement

Liste de documents à compiler par le ministre

Avis

Contenu de l’avis

2. A statement of how members of the public can obtain the Oak Ridges Moraine Strategy and any study or document on the list.
3. An invitation to members of the public to submit written comments on whether the draft list is complete, and whether any other study or document should be added to the list.
4. An address to which members of the public may direct written comments or questions on the draft list.

2. Des précisions quant à la façon dont les membres du public peuvent se procurer la stratégie visant la moraine d'Oak Ridges et toute étude ou tout document figurant sur la liste.
3. Une invitation aux membres du public à soumettre des observations par écrit sur la question de savoir si la liste préliminaire est complète et si d'autres études ou documents devraient y être ajoutés.
4. L'adresse à laquelle les membres du public peuvent faire parvenir des observations ou des questions par écrit sur la liste préliminaire.

List to be finalized

(4) Within 60 days after the day this Act receives Royal Assent, the Minister shall finalize the list of documents by adding any study or document to the list which he or she considers to update or complete the information in the report mentioned in clause (a) of the definition of "Oak Ridges Moraine Strategy" in section 1.

Mise au point de la liste

Means of giving notice of final list

(5) The Minister shall give notice of the final list in the registry mentioned in subsection (2) and by any other means the Minister considers appropriate.

Avis de la liste définitive

Planning area established

4. (1) The Oak Ridges Moraine is deemed to be a development planning area under section 2 of the *Ontario Planning and Development Act, 1994*.

Établissement d'une zone de planification

Preparation of development plan

(2) The Minister shall cause a development plan for the Oak Ridges Moraine to be prepared under clause 2 (3) (b) of the *Ontario Planning and Development Act, 1994*, and that Act applies to the preparation, administration and enforcement of the development plan with necessary modifications.

Élaboration du plan d'aménagement

Contents of development plan

(3) The development plan mentioned in subsection (2) shall implement the Oak Ridges Moraine Strategy in its entirety, and any further policies the Minister considers would promote the protection of the Oak Ridges Moraine.

Contenu du plan d'aménagement

Time limit for preparation of development plan

(4) Within 120 days after the day this Act receives Royal Assent, the development plan shall be prepared and the Minister shall give notice of the proposed development plan under subsection 4 (2) of the *Ontario Planning and Development Act, 1994*.

Délai d'élaboration du plan d'aménagement

Time limit for filing development plan

(5) Within one year after the day this Act receives Royal Assent, the Minister shall submit the proposed development plan to the Lieutenant Governor in Council for approval under subsection 4 (7) of the *Ontario Planning and Development Act, 1994*.

Délai de dépôt du plan d'aménagement

(4) Au plus tard 60 jours après que la présente loi reçoit la sanction royale, le ministre met au point la liste de documents en y ajoutant les études ou documents qui, selon lui, mettent à jour ou complètent les renseignements contenus dans le rapport mentionné à l'alinéa a) de la définition de «stratégie visant la moraine d'Oak Ridges» à l'article 1.

(5) Le ministre donne avis de la liste définitive dans le registre mentionné au paragraphe (2) et par tout autre moyen qu'il estime approprié.

4. (1) La moraine d'Oak Ridges est réputée une zone de planification de l'aménagement établie aux termes de l'article 2 de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*.

(2) Le ministre fait élaborer un plan d'aménagement pour la moraine d'Oak Ridges aux termes de l'alinéa 2 (3) b) de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*, laquelle s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'élaboration, à l'administration et à la mise en application du plan.

(3) Le plan d'aménagement mentionné au paragraphe (2) met en oeuvre la totalité de la stratégie visant la moraine d'Oak Ridges et les autres politiques qui, de l'avis du ministre, sont susceptibles de promouvoir la protection de la moraine.

(4) Au plus tard 120 jours après que la présente loi reçoit la sanction royale, le plan d'aménagement est élaboré et le ministre donne avis du plan d'aménagement proposé aux termes du paragraphe 4 (2) de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*.

(5) Au plus tard un an après que la présente loi reçoit la sanction royale, le ministre présente le plan d'aménagement proposé au lieutenant-gouverneur en conseil aux fins d'approbation aux termes du paragraphe 4 (7) de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*.

CONSERVATION LAND ACT

5. The *Conservation Land Act* is amended by adding the following section:

Definitions

1.1 (1) In this section,

“development” means,

- (a) the construction, reconstruction, erection or placing of a building or structure of any kind,
- (b) any change to a building or structure that would have the effect of altering the use or potential use of the building or structure, increasing the size of the building or structure or increasing the number of dwelling units in the building or structure,
- (c) site clearing or grading, or
- (d) the temporary or permanent placing, dumping or removal of any material, originating on the site or elsewhere; (“aménagement”)

“Southern Ontario” means the parts of Ontario outside the territorial districts of Algoma, Cochrane, Kenora, Manitoulin, Nipissing, Parry Sound, Rainy River, Sudbury, Thunder Bay and Timiskaming and the City of Greater Sudbury. (“sud de l’Ontario”)

Development control

(2) No person shall develop or cause or permit development,

- (a) in an area of natural and scientific interest; or
- (b) on a wetland in Southern Ontario with an area greater than two hectares.

Same

(3) Without limiting the generality of subsection (2), in exercising any authority, the council of a municipality, a local board, a planning board, a minister of the Crown and a ministry, board, commission or agency of the government, including the Ontario Municipal Board, shall not permit development,

- (a) in an area of natural and scientific interest; or
- (b) on a wetland in Southern Ontario with an area greater than two hectares.

LOI SUR LES TERRES PROTÉGÉES

5. La *Loi sur les terres protégées* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Définitions

1.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«aménagement» S'entend, selon le cas :

- a) de la construction, de la reconstruction, de l'édification ou de l'implantation d'un bâtiment ou d'une structure de quelque genre que ce soit;
- b) de toute modification d'un bâtiment ou d'une structure qui aurait pour effet d'en changer l'utilisation actuelle ou éventuelle, d'en augmenter les dimensions ou d'en augmenter le nombre de logements;
- c) du déblaiement ou du nivellement de l'emplacement;
- d) de la mise en place temporaire ou permanente, de la décharge ou de l'enlèvement de quelque matériel que ce soit, qu'il provienne ou non de l'emplacement. («development»)

«sud de l'Ontario» Les parties de l'Ontario situées à l'extérieur des districts territoriaux d'Algoma, de Cochrane, de Kenora, de Manitoulin, de Nipissing, de Parry Sound, de Rainy River, de Sudbury, de Thunder Bay et de Timiskaming ainsi que de la cité du Grand Sudbury. («Southern Ontario»)

(2) Nul ne doit procéder à un aménagement, ni permettre ou faire en sorte qu'on procède à un aménagement :

Aménagement interdit

- a) soit dans les zones d'intérêt naturel et scientifique;
- b) soit dans les terres marécageuses du sud de l'Ontario dont la superficie est supérieure à deux hectares.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), lorsqu'ils exercent leurs pouvoirs, le conseil d'une municipalité, un conseil local, un conseil d'aménagement, un ministre de la Couronne et un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement, y compris la Commission des affaires municipales de l'Ontario, ne doivent permettre aucun aménagement :

Idem

- a) soit dans les zones d'intérêt naturel et scientifique;
- b) soit dans les terres marécageuses du sud de l'Ontario dont la superficie est supérieure à deux hectares.

| | | | |
|----------------------|--|---|---------------------------|
| Penalty | <p>(4) Every person who contravenes subsection (2), and if the person is a corporation, every director or officer of the corporation who knowingly concurs in the contravention, is guilty of an offence and on conviction is liable,</p> <p>(a) on a first conviction to a fine of not more than \$25,000; and</p> <p>(b) on a subsequent conviction to a fine of not more than \$10,000 for each day or part thereof upon which the contravention has continued after the day on which the person was first convicted.</p> | <p>(4) Toute personne qui contrevient au paragraphe (2) et, s'il s'agit d'une personne morale, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui approuve sciemment la contravention, sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) d'une amende maximale de 25 000 \$, dans le cas d'une première déclaration de culpabilité;</p> <p>b) d'une amende maximale de 10 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se poursuit après le jour de la déclaration de culpabilité initiale, dans le cas d'une déclaration de culpabilité subséquente.</p> | Pénalité |
| Corporation | <p>(5) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (4), the maximum penalty that may be imposed is,</p> <p>(a) on a first conviction a fine of not more than \$50,000; and</p> <p>(b) on a subsequent conviction a fine of not more than \$25,000 for each day or part thereof upon which the contravention has continued after the day on which the corporation was first convicted,</p> <p>and not as provided under subsection (4).</p> | <p>(5) Si une personne morale est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (4), la pénalité maximale qui peut lui être imposée est la suivante au lieu de celle prévue à ce paragraphe :</p> <p>a) une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'une première déclaration de culpabilité;</p> <p>b) une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se poursuit après le jour de la déclaration de culpabilité initiale, dans le cas d'une déclaration de culpabilité subséquente.</p> | Personne morale |
| Order of prohibition | <p>(6) Where a conviction is entered under subsection (4), in addition to any other remedy or any penalty provided by law, the court in which the conviction has been entered, and any court of competent jurisdiction thereafter, may make an order prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person convicted.</p> | <p>(6) En cas de déclaration de culpabilité prononcée en vertu du paragraphe (4), outre les autres recours ou pénalités prévus par la loi, le tribunal qui a prononcé la déclaration de culpabilité, et tout tribunal compétent par la suite, peuvent, par ordonnance, interdire à la personne déclarée coupable de poursuivre ou de répéter l'infraction.</p> | Ordonnance d'interdiction |

DEVELOPMENT CHARGES ACT, 1997

6. (1) Paragraph 3 of subsection 2 (4) of the *Development Charges Act, 1997* is repealed.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5.1) Despite subsection (1), and unless permitted by regulation, a development charge by-law may not impose development charges with respect to the redevelopment of land formerly used for commercial or industrial purposes.

7. Subsection 60 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

(c.1) establishing and governing restrictions and standards for a development charge by-law that imposes development

LOI DE 1997 SUR LES REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT

6. (1) La disposition 3 du paragraphe 2 (4) de la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement* est abrogée.

(2) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) Malgré le paragraphe (1), et à moins que les règlements ne l'autorisent, aucun règlement de redevances d'aménagement ne peut imposer des redevances d'aménagement à l'égard du réaménagement de biens-fonds utilisés antérieurement à des fins commerciales ou industrielles.

7. Le paragraphe 60 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

c.1) établir et régir les restrictions et les normes applicables aux règlements de redevances d'aménagement qui imposent

Proposals for redevelopment

Propositions de réaménagement

charges to pay for the acquisition of land for parks;

des redevances d'aménagement pour couvrir l'acquisition de biens-fonds pour l'aménagement de parcs;

(d.1) defining the circumstances when, and the type of land redevelopment projects to which, a municipality may impose development charges under subsection 2 (5.1);

d.1) pour l'application du paragraphe 2 (5.1), définir les circonstances dans lesquelles une municipalité peut imposer des redevances d'aménagement ainsi que le genre de travaux de réaménagement de biens-fonds à l'égard desquels elle peut le faire;

(d.2) establishing and governing restrictions and standards for a development charge by law under subsection 2 (5.1).

d.2) pour l'application du paragraphe 2 (5.1), établir et régir les restrictions et les normes applicables aux règlements de redevances d'aménagement.

ONTARIO MUNICIPAL BOARD ACT

8. Section 8 of the *Ontario Municipal Board Act* is repealed and the following substituted:

Tenure of office

8. Members of the Board shall hold office during pleasure, but no person shall serve as a member of the Board for a period greater than nine years.

9. Section 13 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 71, is further amended by adding the following subsection:

Exception

(1.1) Despite subsection (1), an appeal to the Board under sections 17, 18, 22, 23 and 34 of the *Planning Act* shall be heard by a panel of at least two members of the Board.

PLANNING ACT

10. (1) Subsection 17 (40) of the *Planning Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 9, is amended by striking out "within 90 days after the day the plan is received by the approval authority" and substituting "within 180 days after the day the plan is received by the approval authority".

(2) Section 17 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 9 and amended by 1999, chapter 12, Schedule M, section 22, is further amended by adding the following subsection:

Powers of L.G. in C.

(51) The Lieutenant Governor in Council may confirm, vary or rescind the decision of the Municipal Board in respect of the part or parts of the plan identified in a notice of appeal under subsection (25), (37) or (41) or in a transfer under subsection (49).

LOI SUR LA COMMISSION DES AFFAIRES MUNICIPALES DE L'ONTARIO

8. L'article 8 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mandat

8. Les membres de la Commission occupent leur poste à titre amovible. Toutefois, nul ne peut être membre de la Commission pour une période supérieure à neuf ans.

9. L'article 13 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 71 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Malgré le paragraphe (1), les appels interjetés devant la Commission en vertu des articles 17, 18, 22, 23 et 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* sont entendus par un comité composé d'au moins deux membres de la Commission.

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

10. (1) Le paragraphe 17 (40) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est réédicé par l'article 9 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «dans les 180 jours qui suivent le jour de la réception du plan par celle-ci» à «dans les 90 jours qui suivent le jour de la réception du plan par celle-ci».

(2) L'article 17 de la Loi, tel qu'il est réédicé par l'article 9 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 22 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Pouvoirs du lieutenant-gouverneur en conseil

(51) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission des affaires municipales à l'égard de la ou des parties du plan précisées dans un avis d'appel visé au paragraphe (25), (37) ou (41) ou dans un transfert visé au paragraphe (49).

11. (1) Section 22 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13 and amended by 1999, chapter 12, Schedule M, section 23, is further amended by adding the following subsection:

Three-year
limitation

(2.1) No person or public body shall make a request under subsection (1) or (2) unless three years has elapsed from the date the official plan was adopted or approved, as the case may be.

(2) Clause 22 (7) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, is amended by striking out “within 90 days after the day the request is received” and substituting “within 180 days after the day the request is received”.

(3) Clause 22 (7) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, is amended by striking out “within 90 days after the day the request is received” and substituting “within 180 days after the day the request is received”.

(4) Subsection 22 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, is amended by striking out “(49) and (50)” and substituting “(49), (50) and (51)”.

12. (1) Subsection 34 (11) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is further amended by striking out “within 90 days after the receipt by the clerk of the application” and substituting “within 180 days after the clerk receives the application”.

(2) Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, 1994, chapter 23, section 21, 1996, chapter 4, section 20 and 1999, chapter 12, Schedule M, section 25, is further amended by adding the following subsection:

Powers of
the L.G. in C.

(29) The Lieutenant Governor in Council may confirm, vary or rescind the decision of the Municipal Board in respect of the part or parts of the by-law identified in the notice and in doing so may repeal the by-law in whole or in part or amend the by-law in such manner as the Lieutenant Governor in Council may determine.

(3) Subsection 34 (30) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 20, is amended by striking out

11. (1) L'article 22 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 23 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Aucune personne et aucun organisme public ne doit présenter de demande visée au paragraphe (1) ou (2) avant l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date d'adoption ou d'approbation, selon le cas, du plan officiel.

Délai de
trois ans

(2) L'alinéa 22 (7) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «dans les 180 jours qui suivent le jour de la réception de la demande» à «dans les 90 jours qui suivent le jour de la réception de la demande».

(3) L'alinéa 22 (7) d) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «dans les 180 jours qui suivent le jour de la réception de la demande» à «dans les 90 jours qui suivent le jour de la réception de la demande».

(4) Le paragraphe 22 (11) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «(49), (50) et (51)» à «(49) et (50)».

12. (1) Le paragraphe 34 (11) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «dans les 180 jours de la réception de la demande par le secrétaire» à «dans les 90 jours de la réception de la demande par le secrétaire».

(2) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 20 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 25 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(29) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission des affaires municipales à l'égard de la ou des parties du règlement municipal précisées dans l'avis. Ce faisant, il peut abroger tout ou partie du règlement municipal ou le modifier de la façon qu'il décide.

Pouvoirs du
lieutenant-
gouverneur
en conseil

(3) Le paragraphe 34 (30) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 20 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par

“subsection 26” and substituting “subsection (26) or (29)”.

13. Subsection 38 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 23, is amended by striking out “subsections 34 (23) to (26)” and substituting “subsections 34 (23) to (29)”.

Commence-
ment

14. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Section 2 shall be deemed to have come into force on May 30, 2000.

Short title

15. The short title of this Act is the *Ontario Natural Heritage Act, 2000*.

substitution de «paragraphe (26) ou (29)» à «paragraphe (26)».

13. Le paragraphe 38 (5) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 23 du chapitre 4 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié par substitution de «paragraphe 34 (23) à (29)» à «paragraphe 34 (23) à (26)».

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) L’article 2 est réputé être entré en vigueur le 30 mai 2000.

Idem

15. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur le patrimoine naturel de l’Ontario*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{RE} SESSION, 37^E LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 79

Projet de loi 79

**An Act to amend
the City of Ottawa Act, 1999**

**Loi modifiant la
Loi de 1999 sur la cité d'Ottawa**

Mrs. Boyer

Mme Boyer

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 30, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 30 mai 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to ensure that municipal services in the City of Ottawa are provided in both English and French after January 1, 2001.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour but de veiller à ce que les services municipaux de la cité d'Ottawa soient fournis en français et en anglais après le 1^{er} janvier 2001.

**An Act to amend
the City of Ottawa Act, 1999**

**Loi modifiant la
Loi de 1999 sur la cité d'Ottawa**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *City of Ottawa Act, 1999* is amended by adding the following section:

BILINGUAL SERVICES

Bilingual administration of city **12.1 (1)** The administration of the city shall be conducted in both English and French.

Bilingual by-laws (2) All municipal by-laws made by the city shall be made in both English and French.

Bilingual services (3) All municipal services to the public shall be available in both English and French and all public communications made on behalf of the municipality, whether written, oral or electronic, shall be made in both English and French.

Right to services (4) A person has the right to communicate in English or in French with, and to receive available services in English or in French from, any office of a municipal agency.

By-laws exempting services (5) The city may make by-laws exempting services from the application of subsections (3) and (4) if all reasonable efforts have been made to comply with those provisions and if, in the opinion of the city council, it is not possible to do so and the exemption does not derogate from the general purpose and intent of this section.

Annual review (6) Each year, the city council shall review each exemption given under subsection (5) to determine whether it should be discontinued.

Ombudsman (7) The city council shall designate a person to act as ombudsman for bilingual services, and shall refer members of the public to the ombudsman for assistance with any complaints relating to their rights, or the city's duties, under this section.

Commencement **2. This Act comes into force on January 1, 2001.**

Short title **3. The short title of this Act is the *City of Ottawa Amendment Act, 2000*.**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi de 1999 sur la cité d'Ottawa* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

SERVICES BILINGUES

12.1 (1) L'administration de la cité se fait en anglais et en français. Administra-
tion bilingue

(2) Tous les règlements municipaux adoptés par la cité le sont en anglais et en français. Règlements
municipaux
bilingues

(3) Tous les services municipaux au public sont fournis en anglais et en français et toutes les communications publiques faites au nom de la municipalité, qu'elles soient écrites, orales ou électroniques, sont faites en anglais et en français. Services
bilingues

(4) Chacun a droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec tout bureau d'un organisme municipal et pour en recevoir les services. Droit aux
services

(5) La cité peut, par règlement municipal, exempter des services de l'application des paragraphes (3) et (4) si tous les efforts raisonnables ont été faits pour s'y conformer et si le conseil municipal est d'avis qu'il est impossible de le faire et que l'exemption ne porte pas atteinte à l'objet général du présent article. Services
exemptés par
règlement
municipal

(6) Chaque année, le conseil municipal examine chaque exemption accordée en vertu du paragraphe (5) pour déterminer si elle doit être annulée. Examen
annuel

(7) Le conseil municipal désigne une personne comme ombudsman des services bilingues et dirige vers l'ombudsman les membres du public qui ont besoin d'aide relativement à toute plainte liée à leurs droits ou aux obligations de la cité visés au présent article. Ombudsman

2. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 2001. Entrée en
vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Loi sur la cité d'Ottawa*. Titre abrégé

20N1
E
6



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 80

**An Act to amend
the Compensation for Victims
of Crime Act to remove maximums
for compensation awards to victims**

Mr. Duncan

Private Member's Bill

1st Reading May 31, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 80

**Loi modifiant
la Loi sur l'indemnisation
des victimes d'actes criminels
pour supprimer le plafonnement
des indemnités accordées aux victimes**

M. Duncan

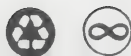
Projet de loi de député

1^{re} lecture 31 mai 2000

2^e lecture

3^e lecture

Sanction royale



**An Act to amend
the Compensation for Victims
of Crime Act to remove maximums
for compensation awards to victims**

**Loi modifiant
la Loi sur l'indemnisation
des victimes d'actes criminels
pour supprimer le plafonnement
des indemnités accordées aux victimes**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Section 19 of the *Compensation for Victims of Crime Act* is amended by adding the following subsection:

1. L'article 19 de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(6) Subsections (1), (2) and (3) do not apply to an amount awarded to the victim or to a person responsible for the support of the victim, where an injury incurred under clause 5 (a), (b) or (c) results in long-term or permanent disability, and, in the Board's opinion, periodic payments are necessary for the support and maintenance of the victim.

(6) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas au montant accordé à la victime ou à la personne tenue de lui fournir des aliments si une lésion survenue dans les circonstances prévues à l'alinéa 5 a), b) ou c) entraîne une invalidité de longue durée ou permanente et que la Commission est d'avis que des versements périodiques sont nécessaires à titre d'aliments et d'entretien de la victime.

Exception

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

3. The short title of this Act is the *Compensation for Victims of Crime Amendment Act, 2000*.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels*.

Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends section 19 of the *Compensation for Victims of Crime Act* which sets out the maximum awards the Board is permitted to make under the Act. Section 1 of the Bill authorizes the Board to make an award to a victim or to a person responsible for the support of the victim in excess of the maximum awards, where the victim's injuries result in long-term or permanent disability.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie l'article 19 de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels*, qui fixe les indemnités maximales que la Commission est autorisée à accorder en vertu de la Loi. L'article 1 du projet de loi autorise la Commission à accorder à une victime ou à une personne tenue de lui fournir des aliments une indemnité supérieure à l'indemnité maximale si les lésions de la victime entraînent une invalidité de longue durée ou permanente.



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 81

Projet de loi 81

**An Act to increase respect
and responsibility, to set standards
for safe learning and safe teaching
in schools and to amend
the Teaching Profession Act**

**Loi visant à accroître le respect
et le sens des responsabilités, à fixer
des normes pour garantir
la sécurité des conditions
d'apprentissage et d'enseignement
dans les écoles et à modifier la
Loi sur la profession enseignante**

The Hon. J. Ecker
Minister of Education

L'honorable J. Ecker
Ministre de l'Éducation

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading May 31, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 31 mai 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Bill amends the *Education Act* and the *Teaching Profession Act*. The major amendments made by the Bill are described below.

Education Act

The Bill adds Part XIII (“Behaviour, Discipline and Safety”) to the Act. Under that Part, the Minister is authorized to establish a provincial code of conduct governing the behaviour of people in schools. The purposes of the code of conduct are set out. The Minister can establish additional policies and guidelines about conduct in schools. The Minister is also authorized to establish policies and guidelines about such matters as disciplining pupils and promoting their safety. These powers are set out in section 301 of the *Education Act*.

Corresponding power is given to boards to establish additional policies and guidelines about the conduct of persons in schools, disciplining pupils and promoting their safety. Boards can also establish policies and guidelines governing access to school premises and governing appropriate dress of pupils. Boards are required to consider the views of school councils about the policies and guidelines. These powers and requirements are set out in section 302 of the *Education Act*. Principals are also permitted to establish a local code of conduct of their school, and may be required to do so by the board. They are also required to consider the views of the school council. This is addressed in section 303 of the Act.

Under the new section 304 of the Act, boards are required to ensure that opening or closing exercises are held in all of their schools. The details of these exercises are to be set out in regulations, but the exercises must include the singing of *O Canada* and may include the recitation of a pledge of citizenship. Pupils can be excused from participating in the exercises in the circumstances set out in the regulations.

Access to school premises is to be restricted under section 305 of the Act. Principals may require unauthorized persons to leave school premises, and an offence is created.

A new statutory scheme is created to govern the suspension of pupils. Section 306 of the Act provides for mandatory suspension if a pupil commits an infraction listed in that section or in a board policy. The corresponding powers and duties of teachers and principals are set out. Section 307 provides for discretionary suspensions. Decisions to suspend a pupil are subject to review and to appeal under section 308 of the Act. However, a decision to suspend a pupil for one day or less cannot be reviewed or appealed.

A new statutory scheme is also created to govern the expulsion of pupils. Section 309 provides for mandatory expulsion if a pupil commits an infraction listed in that section or in a board policy. Provision is made for an inquiry and an expulsion hearing. Two categories of expulsion are created: “limited expulsion” from a particular school, and “full expulsion” from all schools in the province. Expelled pupils are required to meet certain requirements before they can return to school. Section 310 provides for discretionary expulsions. Decisions to expel a pupil are subject to appeal under section 311 of the Act.

Programs, courses and services for suspended pupils and for expelled pupils are authorized by section 312 of the Act.

Transitional rules governing suspensions and expulsions are set out in sections 313 and 314 of the Act, and complementary amendments are made to sections 23 and 286 of the *Education Act*.

Under section 315 of the Act, the Minister, boards and others specified by regulation are authorized to collect personal information for the purpose of ensuring the safety of pupils, administering

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation* et la *Loi sur la profession enseignante*. Les principales modifications sont exposées ci-dessous.

Loi sur l'éducation

Le projet de loi ajoute la partie XIII (Comportement, mesures disciplinaires et sécurité) à la Loi. Cette partie autorise le ministre à élaborer un code de conduite provincial régissant le comportement de quiconque se trouve dans une école et énonce les objets de ce code. Le ministre peut établir des politiques et des lignes directrices supplémentaires en ce qui concerne la conduite dans les écoles. Il peut également établir des politiques et des lignes directrices portant par exemple sur les mesures disciplinaires qui peuvent être imposées aux élèves et sur la promotion de leur sécurité. Ces pouvoirs sont énoncés à l'article 301 de la *Loi sur l'éducation*.

Les conseils se voient accorder le pouvoir correspondant d'établir des politiques et des lignes directrices supplémentaires en ce qui concerne la conduite de quiconque se trouve dans une école, les mesures disciplinaires qui peuvent être imposées aux élèves et la promotion de leur sécurité. Les conseils peuvent également établir des politiques et des lignes directrices régissant l'accès aux lieux scolaires et la tenue vestimentaire des élèves. Ils doivent tenir compte des vues des conseils d'école sur ces politiques et lignes directrices. Ces pouvoirs et exigences sont énoncés à l'article 302 de la *Loi sur l'éducation*. Par ailleurs, les directeurs d'école sont autorisés à élaborer un code de conduite interne pour leur école et les conseils peuvent les y obliger. Ils doivent également tenir compte des vues du conseil d'école. Cette question forme l'objet de l'article 303 de la Loi.

Le nouvel article 304 de la Loi exige des conseils qu'ils veillent à ce qu'un rassemblement se tienne dans toutes leurs écoles au début ou à la fin du jour de classe. Les détails en seront précisés par règlement; au cours du rassemblement, toutefois, l'assemblée doit chanter le *O Canada* et peut réciter une déclaration de citoyenneté. Les élèves peuvent être dispensés de participer au rassemblement dans les circonstances qu'énoncent les règlements.

L'article 305 de la Loi aura pour effet de restreindre l'accès aux lieux scolaires. Les directeurs d'école peuvent exiger que les personnes non autorisées quittent les lieux. Une infraction est créée à cet égard.

Un nouveau régime régit la suspension d'élèves. L'article 306 de la Loi prévoit la suspension obligatoire de l'élève qui commet une infraction mentionnée à cet article ou dans une politique du conseil. Il énonce les pouvoirs et fonctions correspondants des enseignants et des directeurs d'école. L'article 307 prévoit des suspensions discrétionnaires. Toute décision de suspendre un élève est susceptible de réexamen et d'appel en vertu de l'article 308 de la Loi, sauf si la suspension est d'un jour ou moins.

Un nouveau régime régit également le renvoi d'élèves. L'article 309 prévoit le renvoi obligatoire de l'élève qui commet une infraction mentionnée à cet article ou dans une politique du conseil. Il prévoit aussi la tenue d'une enquête et d'une audience de renvoi. Deux catégories de renvois sont créées : le «renvoi partiel» d'une école particulière et le «renvoi complet» de toutes les écoles de la province. Les élèves renvoyés doivent satisfaire à certaines conditions avant de pouvoir retourner à l'école. L'article 310 prévoit des renvois discrétionnaires. Toute décision de renvoyer un élève est susceptible d'appel en vertu de l'article 311 de la Loi.

L'article 312 de la Loi autorise la création de programmes, de cours et de services à l'intention des élèves suspendus ou renvoyés.

Des règles transitoires régissant les suspensions et les renvois sont énoncées aux articles 313 et 314 de la Loi, et des modifications complémentaires sont apportées aux articles 23 et 286 de la *Loi sur l'éducation*.

L'article 315 de la Loi autorise le ministre, les conseils et les autres personnes que précisent les règlements à recueillir des renseignements personnels pour assurer la sécurité des élèves, admi-

programs, courses and services to pupils who are suspended or expelled and determining whether an expelled pupil is eligible to return to school. The details are to be set out in the regulations.

Teaching Profession Act

The *Teaching Profession Act* is amended to reflect the merger of The Federation of Women Teachers' Associations of Ontario and the Ontario Public School Teachers' Federation into the Elementary Teachers' Federation of Ontario.

A new subsection 4 (4) of the *Teaching Profession Act* specifies that students and retirees do not vote on Ontario Teachers' Federation matters and cannot be required to pay fees to the Federation.

nister les programmes, les cours et les services destinés aux élèves suspendus ou renvoyés et déterminer si un élève renvoyé peut retourner à l'école. Les détails seront précisés par règlement.

Loi sur la profession enseignante

La *Loi sur la profession enseignante* est modifiée par suite de la fusion de la Federation of Women Teachers' Associations of Ontario et de la Fédération des enseignantes et des enseignants des écoles publiques de l'Ontario en la Fédération des enseignantes et des enseignants de l'élémentaire de l'Ontario.

Le nouveau paragraphe 4 (4) de la Loi précise que les étudiants et les retraités ne peuvent voter à l'égard des affaires de la Fédération des enseignantes et des enseignants de l'Ontario et qu'ils ne peuvent être tenus de lui verser une cotisation.

**An Act to increase respect
and responsibility, to set standards
for safe learning and safe teaching
in schools and to amend
the Teaching Profession Act**

**Loi visant à accroître le respect
et le sens des responsabilités, à fixer
des normes pour garantir
la sécurité des conditions
d'apprentissage et d'enseignement
dans les écoles et à modifier la
Loi sur la profession enseignante**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

EDUCATION ACT

1. (1) Subsection 23 (1) of the *Education Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 12, is repealed.

(2) Subsection 23 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 12, is repealed.

(3) Subsection 23 (1.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 12, is repealed.

(4) Subsection 23 (2) of the Act is repealed.

(5) Subsection 23 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 12, is repealed.

(6) Subsection 23 (2.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 12, is repealed.

(7) Subsection 23 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 12, is repealed.

(8) Subsection 23 (4) of the Act is repealed.

(9) Subsection 23 (5) of the Act is repealed.

(10) Subsection 23 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 12, is repealed.

2. Subsection 286 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 126, is further amended by striking out "and" at the end of clause (i), by adding "and" at the end of clause (j) and by adding the following clause:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR L'ÉDUCATION

1. (1) Le paragraphe 23 (1) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est réédité par l'article 12 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(2) Le paragraphe 23 (1.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 12 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(3) Le paragraphe 23 (1.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 12 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(4) Le paragraphe 23 (2) de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 23 (2.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 12 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(6) Le paragraphe 23 (2.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 12 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(7) Le paragraphe 23 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(8) Le paragraphe 23 (4) de la Loi est abrogé.

(9) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est abrogé.

(10) Le paragraphe 23 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 12 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

2. Le paragraphe 286 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 126 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- (k) to exercise such other powers and perform such other duties as may be prescribed by a regulation made, or a policy established, under Part XIII (Behaviour, Discipline and Safety).

3. The Act is amended by adding the following Part:

**PART XIII
BEHAVIOUR, DISCIPLINE AND SAFETY**

Definition

300. (1) In this Part,

“school premises” means, with respect to a school, the school buildings and premises.

Interpretation

(2) In this Part, where reference is made to a regulation or to a matter prescribed by regulation, it means a regulation to be made by the Minister under this Part.

Provincial code of conduct

301. (1) The Minister may establish a code of conduct governing the behaviour of all persons in schools.

Purposes

(2) The following are the purposes of the code of conduct:

1. To ensure that all members of the school community, especially people in positions of authority, are treated with respect and dignity.
2. To promote responsible citizenship by encouraging appropriate participation in the civic life of the school community.
3. To maintain an environment where conflict and difference can be addressed in a manner characterized by respect and civility.
4. To encourage the use of non-violent means to resolve conflict.
5. To promote the safety of people in the schools.
6. To discourage the use of alcohol and illegal drugs.

Notice

(3) Every board shall take such steps as the Minister directs to bring the code of conduct to the attention of pupils, parents and guardians of pupils and others who may be present in schools under the jurisdiction of the board.

Code is policy

(4) The code of conduct is a policy of the Minister.

Policies and guidelines governing conduct

(5) The Minister may establish additional policies and guidelines with respect to the conduct of persons in schools.

- k) exercer les autres pouvoirs et fonctions que prescrivent les règlements pris en application ou les politiques établies en vertu de la partie XIII (Comportement, mesures disciplinaires et sécurité).

3. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE XIII
COMPORTEMENT, MESURES
DISCIPLINAIRES ET SÉCURITÉ**

300. (1) La définition qui suit s'applique à la présente partie. Définition

«lieux scolaires» À l'égard d'une école, s'entend à la fois des bâtiments et des terrains.

(2) La mention dans la présente partie d'un règlement ou d'une question prescrite par règlement vaut mention d'un règlement que doit prendre le ministre en application de cette partie. Interprétation

301. (1) Le ministre peut élaborer un code de conduite régissant le comportement de quiconque se trouve dans une école. Code de conduite provincial

(2) Les objets du code de conduite sont les suivants : Objets

1. Veiller à ce que tous les membres de la communauté scolaire, en particulier les personnes en situation d'autorité, soient traités avec respect et dignité.
2. Promouvoir le civisme en favorisant une participation appropriée à la vie civique de la communauté scolaire.
3. Maintenir un climat dans lequel les conflits et les différends peuvent se régler dans le respect et la civilité.
4. Favoriser l'utilisation de moyens pacifiques pour résoudre les conflits.
5. Promouvoir la sécurité de quiconque se trouve dans une école.
6. Décourager la consommation d'alcool et de drogues illicites.

(3) Chaque conseil prend les mesures qu'ordonne le ministre pour porter le code de conduite à l'attention des élèves, de leurs parents et tuteurs et des autres personnes qui sont susceptibles de se trouver dans les écoles qui relèvent de sa compétence. Publicité

(4) Le code de conduite est une politique du ministre. Assimilation du code à une politique

(5) Le ministre peut établir des politiques et des lignes directrices supplémentaires en ce qui concerne la conduite de quiconque se trouve dans une école. Politiques et lignes directrices en matière de conduite

| | | | |
|---|---|---|--|
| Same, governing discipline | (6) The Minister may establish policies and guidelines with respect to disciplining pupils, specifying, for example, the circumstances in which a pupil is subject to discipline and the forms and the extent of discipline that may be imposed in particular circumstances. | (6) Le ministre peut établir des politiques et des lignes directrices relatives aux mesures disciplinaires qui peuvent être imposées aux élèves et y préciser par exemple les circonstances dans lesquelles un élève s'expose à de telles mesures ainsi que les formes qu'elles peuvent prendre dans des circonstances particulières et l'étendue qu'elles peuvent alors avoir. | Idem : mesures disciplinaires |
| Same, promoting safety | (7) The Minister may establish policies and guidelines to promote the safety of pupils. | (7) Le ministre peut établir des politiques et des lignes directrices visant à promouvoir la sécurité des élèves. | Idem : sécurité |
| Different policies, etc. | (8) The Minister may establish different policies and guidelines under this section for different circumstances, for different locations and for different classes of persons. | (8) Les politiques et les lignes directrices qu'établit le ministre en vertu du présent article peuvent varier selon les circonstances, le lieu et la catégorie de personnes. | Variation |
| Duty of boards | (9) The Minister may require boards to comply with policies and guidelines established under this section. | (9) Le ministre peut exiger des conseils qu'ils se conforment aux politiques et aux lignes directrices établies en vertu du présent article. | Obligation des conseils |
| Not regulations | (10) Policies and guidelines established under this section are not regulations within the meaning of the <i>Regulations Act</i> . | (10) Les politiques et les lignes directrices établies en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> . | Non des règlements |
| Boards' policies and guidelines governing conduct | 302. (1) Every board shall establish policies and guidelines with respect to the conduct of persons in schools within the board's jurisdiction and the policies and guidelines must address such matters and include such requirements as the Minister may specify. | 302. (1) Chaque conseil établit des politiques et des lignes directrices relatives à la conduite de quiconque se trouve dans les écoles qui relèvent de sa compétence, lesquelles doivent traiter des questions et comporter les exigences que précise le ministre. | Politiques et lignes directrices du conseil en matière de conduite |
| Same, governing discipline | (2) A board may establish policies and guidelines with respect to disciplining pupils, and the policies and guidelines must be consistent with this Part and with the policies and guidelines established by the Minister under section 301, and must address such matters and include such requirements as the Minister may specify. | (2) Le conseil peut établir des politiques et des lignes directrices relatives aux mesures disciplinaires qui peuvent être imposées aux élèves, lesquelles doivent être compatibles avec la présente partie et avec les politiques et les lignes directrices qu'établit le ministre en vertu de l'article 301 et traiter des questions et comporter les exigences que précise celui-ci. | Idem : mesures disciplinaires |
| Same, promoting safety | (3) If required to do so by the Minister, a board shall establish policies and guidelines to promote the safety of pupils, and the policies and guidelines must be consistent with those established by the Minister under section 301 and must address such matters and include such requirements as the Minister may specify. | (3) Si le ministre l'exige, le conseil établit des politiques et des lignes directrices visant à promouvoir la sécurité des élèves, lesquelles doivent être compatibles avec celles qu'établit le ministre en vertu de l'article 301 et traiter des questions et comporter les exigences que précise celui-ci. | Idem : sécurité |
| Same, governing access to school premises | (4) A board may establish policies and guidelines governing access to school premises, and the policies and guidelines must be consistent with the regulations made under section 305 and must address such matters and include such requirements as the Minister may specify. | (4) Le conseil peut établir des politiques et des lignes directrices régissant l'accès aux lieux scolaires, lesquelles doivent être compatibles avec les règlements pris en application de l'article 305 et traiter des questions et comporter les exigences que précise le ministre. | Idem : accès aux lieux scolaires |
| Same, governing appropriate dress | (5) If required to do so by the Minister, a board shall establish policies and guidelines respecting appropriate dress for pupils in schools within the board's jurisdiction, and the policies and guidelines must address such | (5) Si le ministre l'exige, le conseil établit des politiques et des lignes directrices relatives au port d'une tenue vestimentaire appropriée par les élèves des écoles qui relèvent de sa compétence, lesquelles doivent traiter des | Idem : tenue vestimentaire |

matters and include such requirements as the Minister may specify.

Same,
procedural
matters

(6) A board shall establish policies and guidelines governing a review or appeal of a decision to suspend a pupil and governing, with respect to expulsions, a principal's inquiry, an expulsion hearing and an appeal of a decision to expel a pupil, and the policies and guidelines must address such matters and include such requirements as the Minister may specify.

Different
policies, etc.

(7) A board may establish different policies and guidelines under this section for different circumstances, for different locations and for different classes of persons.

Role of
school
councils

(8) When establishing policies and guidelines under this section, a board shall consider the views of school councils with respect to the contents of the policies and guidelines.

Periodic
review

(9) The board shall periodically review its policies and guidelines established under this section and shall solicit the views of pupils, teachers, staff, volunteers working in the schools, parents and guardians, school councils and the public.

Not
regulations

(10) Policies and guidelines established under this section are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

Local codes
of conduct

303. (1) A board may direct the principal of a school to establish a local code of conduct governing the behaviour of all persons in the school, and the local code must be consistent with the provincial code established under subsection 301 (1) and must address such matters and include such requirements as the board may specify.

Same,
mandatory

(2) A board shall direct a principal to establish a local code of conduct if the board is required to do so by the Minister, and the local code must address such matters and include such requirements as the Minister may specify.

Role of
school
council

(3) When establishing or reviewing a local code of conduct, the principal shall consider the views of the school council with respect to its contents.

Not
regulation

(4) A local code of conduct is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Opening and
closing
exercises
at schools

304. (1) Every board shall ensure that opening or closing exercises are held in each school under the board's jurisdiction, in accordance with the requirements set out in the regulations.

questions et comporter les exigences que précise le ministre.

(6) Le conseil établit des politiques et des lignes directrices régissant le réexamen ou l'appel d'une décision de suspendre un élève et, en ce qui concerne les renvois, l'enquête du directeur d'école, l'audience de renvoi et l'appel de la décision de renvoyer un élève, lesquelles doivent traiter des questions et comporter les exigences que précise le ministre.

Idem :
procédure

(7) Les politiques et les lignes directrices qu'établit le conseil en vertu du présent article peuvent varier selon les circonstances, le lieu et la catégorie de personnes.

Variation

(8) Lorsqu'il établit les politiques et les lignes directrices prévues au présent article, le conseil tient compte des vues des conseils d'école sur leur contenu.

Rôle des
conseils
d'école

(9) Le conseil examine périodiquement les politiques et les lignes directrices qu'il établit en vertu du présent article et sollicite alors les vues des élèves, des enseignants, du personnel, des bénévoles qui travaillent dans les écoles, des parents et tuteurs, des conseils d'école et du public.

Examen
périodique

(10) Les politiques et les lignes directrices établies en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Non des
règlements

303. (1) Tout conseil peut ordonner au directeur d'une école d'élaborer un code de conduite interne régissant le comportement de quiconque se trouve dans l'école, lequel doit être compatible avec le code provincial élaboré en vertu du paragraphe 301 (1) et traiter des questions et comporter les exigences que précise le conseil.

Codes de
conduite
internes

(2) Si le ministre l'exige, le conseil ordonne au directeur d'école d'élaborer un code de conduite interne, lequel doit traiter des questions et comporter les exigences que précise le ministre.

Idem :
obligation
du conseil

(3) Lorsqu'il élabore ou examine un code de conduite interne, le directeur d'école tient compte des vues du conseil d'école sur son contenu.

Rôle des
conseils
d'école

(4) Les codes de conduite internes ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Non des
règlements

304. (1) Chaque conseil veille à ce qu'un rassemblement se tienne au début ou à la fin du jour de classe conformément aux règlements dans toutes les écoles qui relèvent de sa compétence.

Rassemblement

| | | | |
|----------------------------------|---|--|------------------------------------|
| Same | (2) The opening or closing exercises must include the singing of <i>O Canada</i> and may include the recitation of a pledge of citizenship in the form set out in the regulations. | (2) Au cours du rassemblement, on doit chanter le <i>O Canada</i> et on peut réciter une déclaration de citoyenneté, rédigée sous la forme qu'énoncent les règlements. | Idem |
| Exceptions | (3) A pupil is not required to participate in the opening or closing exercises in such circumstances as are prescribed by regulation. | (3) Un élève n'est pas tenu de participer au rassemblement dans les circonstances que prescrivent les règlements. | Dispense |
| Access to school premises | 305. (1) The Minister may make regulations governing access to school premises, specifying classes of persons who are permitted to be on school premises and specifying the days and times at which different classes of persons are prohibited from being on school premises. | 305. (1) Le ministre peut, par règlement, régir l'accès aux lieux scolaires, préciser les catégories de personnes auxquelles il est permis de s'y trouver et préciser les jours et les heures où cela est interdit à des catégories différentes de personnes. | Accès aux lieux scolaires |
| Prohibition | (2) No person shall enter or remain on school premises unless he or she is authorized by regulation to be there on that day or at that time. | (2) Nul ne doit entrer ni rester dans des lieux scolaires à moins d'être autorisé par règlement à s'y trouver ce jour-là ou à cette heure-là. | Interdiction |
| Same, board policy | (3) A person shall not enter or remain on school premises if he or she is prohibited under a board policy from being there on that day or at that time. | (3) Nul ne doit entrer ni rester dans des lieux scolaires si une politique du conseil lui interdit de s'y trouver ce jour-là ou à cette heure-là. | Idem : politique du conseil |
| Direction to leave | (4) The principal of a school may direct a person to leave the school premises if the principal believes that the person is prohibited by regulation or under a board policy from being there. | (4) Tout directeur d'école peut ordonner à qui que ce soit de quitter des lieux scolaires s'il croit que les règlements ou une politique du conseil lui interdit de s'y trouver. | Ordre de quitter les lieux |
| Offence | (5) Every person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence. | (5) Quiconque contrevient au paragraphe (2) est coupable d'une infraction. | Infraction |
| Mandatory suspension of a pupil | 306. (1) It is mandatory that a pupil be suspended from his or her school and from engaging in all school-related activities if the pupil commits any of the following infractions while he or she is at school or is engaged in a school-related activity: <ol style="list-style-type: none"> 1. Uttering a threat to inflict serious bodily harm on another person. 2. Possessing alcohol or illegal drugs. 3. Being under the influence of alcohol. 4. Swearing at a teacher or at another person in a position of authority. 5. Committing an act of vandalism that causes extensive damage to school property at the pupil's school or to property located on the premises of the pupil's school. 6. Engaging in another activity that, under a policy of the board, is one for which a suspension is mandatory. | 306. (1) Il est obligatoire de suspendre, en l'excluant temporairement de l'école et de toutes les activités scolaires, l'élève qui commet une des infractions suivantes pendant qu'il se trouve à l'école ou qu'il prend part à une activité scolaire : <ol style="list-style-type: none"> 1. Menacer verbalement d'infliger des dommages corporels graves à autrui. 2. Être en possession d'alcool ou de drogues illicites. 3. Être en état d'ébriété. 4. Dire des grossièretés à un enseignant ou à une autre personne en situation d'autorité. 5. Commettre un acte de vandalisme qui cause des dommages importants aux biens scolaires de son école ou aux biens situés sur les lieux de celle-ci. 6. Se livrer à une autre activité punissable d'une suspension obligatoire aux termes d'une politique du conseil. | Suspension obligatoire d'un élève |
| Duration of mandatory suspension | (2) The minimum duration of a mandatory suspension is one school day and the maximum duration is 20 school days. The minimum and maximum duration may be varied by regulation, and different standards may be | (2) La durée minimale d'une suspension obligatoire est d'un jour de classe et sa durée maximale, de 20 jours de classe. Ces durées peuvent être modifiées par règlement et des normes différentes peuvent être établies pour | Durée de la suspension obligatoire |

established for different circumstances or different classes of persons.

Duties of teachers

(3) If a teacher observes a pupil committing an infraction that requires a mandatory suspension, the teacher shall suspend the pupil or refer the matter to the principal.

Duty to suspend, principal

(4) The principal has a duty to suspend a pupil who commits an infraction requiring a mandatory suspension, unless a teacher has already suspended the pupil for the infraction.

Mitigating factors

(5) Despite subsection (1), suspension of a pupil is not mandatory in such circumstances as may be prescribed by regulation.

Restriction on suspension by teacher

(6) A teacher cannot suspend a pupil under this section for a period longer than the minimum duration required by subsection (2).

Referral to principal

(7) If a teacher who suspends a pupil under this section is of the opinion that a longer suspension of the pupil is warranted, the teacher shall recommend to the principal that the suspension be extended.

Extension by principal

(8) Upon receiving a recommendation from a teacher to extend the suspension imposed on a pupil by the teacher, the principal may extend the suspension up to the maximum duration permitted by subsection (2).

Factors affecting duration of suspension

(9) In order to determine the duration of a mandatory suspension, the principal shall consider the pupil's history and such other factors as may be prescribed by regulation and the principal may consider such other matters as he or she considers appropriate.

Notice

(10) The teacher or principal who suspends a pupil under this section shall ensure that written notice of the mandatory suspension is given promptly to the pupil and, if the pupil is a minor, to the pupil's parent or guardian.

Policies and guidelines

(11) The Minister may issue policies and guidelines to boards to assist principals and teachers in interpreting and administering this section.

School-related activities

(12) A pupil who is suspended is not considered to be engaged in school-related activities by virtue of using services, taking a course or participating in a program to assist such pupils.

Definition

(13) In this section,
“mandatory suspension” means a suspension required by subsection (1).

des circonstances différentes ou des catégories différentes de personnes.

(3) L'enseignant qui voit un élève en train de commettre une infraction punissable d'une suspension obligatoire le suspend ou soumet la question au directeur d'école.

(4) Il incombe au directeur d'école de suspendre l'élève qui commet une infraction punissable d'une suspension obligatoire, à moins qu'un enseignant ne l'ait déjà fait.

(5) Malgré le paragraphe (1), la suspension d'un élève n'est pas obligatoire dans les circonstances que prescrivent les règlements.

(6) Un enseignant ne peut suspendre un élève en vertu du présent article pour une durée supérieure à la durée minimale exigée par le paragraphe (2).

(7) L'enseignant qui suspend un élève en vertu du présent article et qui est d'avis qu'une suspension plus longue se justifie en recommande la prolongation au directeur d'école.

(8) Le directeur d'école peut prolonger la suspension d'un élève, jusqu'à concurrence de la durée maximale permise par le paragraphe (2), dès qu'il reçoit la recommandation en sens de l'enseignant qui a imposé la suspension.

(9) Pour fixer la durée d'une suspension obligatoire, le directeur d'école doit tenir compte des antécédents de l'élève et des autres facteurs que prescrivent les règlements et peut tenir compte des autres éléments qu'il estime appropriés.

(10) L'enseignant ou le directeur d'école qui impose une suspension obligatoire à un élève en vertu du présent article veille à ce qu'un avis écrit en soit remis promptement à l'élève et, s'il est mineur, à son père, à sa mère ou à son tuteur.

(11) Le ministre peut communiquer des politiques et des lignes directrices aux conseils pour aider les directeurs d'école et les enseignants à interpréter et à appliquer le présent article.

(12) Les élèves suspendus qui utilisent les services, suivent les cours ou participent aux programmes destinés aux élèves dans leur situation ne sont pas réputés prendre part de ce fait à des activités scolaires.

(13) La définition qui suit s'applique au présent article.

«suspension obligatoire» Suspension exigée par le paragraphe (1).

Obligation de l'enseignant

Obligation du directeur

Facteurs atténuants

Restriction : suspension par l'enseignant

Recommandation de l'enseignant

Prolongation par le directeur

Facteurs influant sur la durée de la suspension

Avis

Politiques et lignes directrices

Activités scolaires

Définition

| | | | |
|--------------------------------------|--|--|---|
| Commencement | (14) This section comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. | (14) Le présent article entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. | Entrée en vigueur |
| Discretionary suspension of a pupil | 307. (1) A pupil may be suspended if he or she engages in an activity that, under a policy of the board, is an activity for which suspension is discretionary. | 307. (1) Il est permis de suspendre l'élève qui se livre à une activité punissable d'une suspension discrétionnaire aux termes d'une politique du conseil. | Suspension discrétionnaire d'un élève |
| Same | (2) A pupil may be suspended, | (2) La suspension a pour effet d'exclure l'élève temporairement : | Idem |
| | (a) from his or her school and from engaging in all school-related activities; or | a) soit de son école et de toutes les activités scolaires; | |
| | (b) from one or more classes or one or more school-related activities or both. | b) soit d'une ou de plusieurs classes ou d'une ou de plusieurs activités scolaires, ou des unes et des autres. | |
| Duration of discretionary suspension | (3) The minimum duration of a discretionary suspension is as specified by the board policy that authorizes the suspension and the maximum duration is 20 school days. The maximum duration may be varied by regulation, and different standards may be established for different circumstances or different classes of persons. | (3) La durée minimale d'une suspension discrétionnaire est celle que précise la politique du conseil qui l'autorise et sa durée maximale, de 20 jours de classe. La durée maximale peut être modifiée par règlement et des normes différentes peuvent être établies selon les circonstances ou la catégorie de personnes. | Durée de la suspension discrétionnaire |
| Authority to suspend, principal | (4) The principal may suspend a pupil who engages in an activity for which suspension is discretionary. | (4) Le directeur d'école peut suspendre l'élève qui se livre à une activité punissable d'une suspension discrétionnaire. | Pouvoir du directeur |
| Authority of teachers | (5) If a teacher observes a pupil engaging in an activity for which suspension is discretionary, the teacher may suspend the pupil or refer the matter to the principal. | (5) L'enseignant qui voit un élève en train de se livrer à une activité punissable d'une suspension discrétionnaire peut le suspendre ou soumettre la question au directeur d'école. | Pouvoir de l'enseignant |
| Restriction on suspension by teacher | (6) A teacher cannot suspend a pupil under this section for a period longer than the minimum duration described in subsection (3). | (6) Un enseignant ne peut suspendre un élève en vertu du présent article pour une durée supérieure à la durée minimale visée au paragraphe (3). | Restriction : suspension par l'enseignant |
| Other matters | (7) Subsections 306 (7) to (10) and 306 (12) apply, with necessary modifications, with respect to a discretionary suspension under this section. | (7) Les paragraphes 306 (7) à (10) et 306 (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la suspension discrétionnaire prévue au présent article. | Autres questions |
| Definition | (8) In this section, | (8) La définition qui suit s'applique au présent article. | Définition |
| | "discretionary suspension" means a suspension authorized by subsection (1). | «suspension discrétionnaire» Suspension autorisée par le paragraphe (1). | |
| Commencement | (9) This section comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. | (9) Le présent article entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. | Entrée en vigueur |
| Review of suspension | 308. (1) The following persons may request a review of a decision to suspend a pupil, other than a decision to suspend a pupil for one day or less: | 308. (1) Les personnes suivantes peuvent demander le réexamen de la décision de suspendre un élève, sauf si la suspension est d'un jour ou moins : | Réexamen des suspensions |
| | 1. If the pupil is a minor, his or her parent or guardian. | 1. Le père, la mère ou le tuteur de l'élève mineur. | |
| | 2. If the pupil is not a minor, the pupil. | 2. L'élève majeur. | |
| | 3. Such other persons as may be specified in a policy of the board. | 3. Les autres personnes que précise la politique du conseil. | |

| | | | |
|----------------------------------|--|--|-------------------------------|
| The review process | (2) The review shall be conducted in accordance with the requirements established by board policy. | (2) Le réexamen s'effectue conformément aux exigences que précise la politique du conseil. | Processus de réexamen |
| Same | (3) The review shall be conducted by the person specified in the board policy and, for the purposes of the review, the person has the powers and duties set out in the policy. | (3) Le réexamen est effectué par la personne que précise la politique du conseil et, à cette fin, celle-ci a les pouvoirs et fonctions qui y sont également précisés. | Idem |
| Appeal of suspension | (4) Following a review, the following persons may appeal a decision to suspend a pupil, other than a decision to suspend a pupil for one day or less: <ol style="list-style-type: none"> 1. If the pupil is a minor, his or her parent or guardian. 2. If the pupil is not a minor, the pupil. 3. Such other persons as may be specified by board policy. | (4) À l'issue d'un réexamen, les personnes suivantes peuvent appeler de la décision de suspendre l'élève, sauf si la suspension est d'un jour ou moins : <ol style="list-style-type: none"> 1. Le père, la mère ou le tuteur de l'élève mineur. 2. L'élève majeur. 3. Les autres personnes que précise la politique du conseil. | Appel des suspensions |
| The appeal process | (5) An appeal under this section must be conducted in accordance with the requirements established by board policy. | (5) L'appel prévu au présent article se conduit conformément aux exigences que précise la politique du conseil. | Processus d'appel |
| Same | (6) The board shall hear and determine an appeal and, for that purpose, the board has the powers and duties set out in its policy. The decisions of the board are final. | (6) Le conseil entend et tranche l'appel et, à cette fin, il a les pouvoirs et fonctions que précise sa politique. Ses décisions sont définitives. | Idem |
| Delegation by board | (7) The board may delegate its powers and duties under subsection (6) to a committee of the board, and may impose conditions and restrictions on the committee. | (7) Le conseil peut déléguer les pouvoirs et fonctions que lui attribue le paragraphe (6) à un de ses comités, auquel il peut imposer des conditions et des restrictions. | Délégation par le conseil |
| Commencement | (8) This section comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. | (8) Le présent article entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. | Entrée en vigueur |
| Mandatory expulsion of a student | 309. (1) It is mandatory that a pupil be expelled if the pupil commits any of the following infractions while he or she is at school or is engaged in a school-related activity: <ol style="list-style-type: none"> 1. Possessing a weapon, including possessing a firearm. 2. Using a weapon to cause or to threaten bodily harm to another person. 3. Committing physical assault on another person that causes bodily harm requiring treatment by a medical practitioner. 4. Committing sexual assault. 5. Trafficking in weapons or in illegal drugs. 6. Committing robbery. 7. Giving alcohol to a minor. 8. Engaging in another activity that, under a policy of the board, is one for which expulsion is mandatory. | 309. (1) Il est obligatoire de renvoyer l'élève qui commet une des infractions suivantes pendant qu'il se trouve à l'école ou qu'il prend part à une activité scolaire : <ol style="list-style-type: none"> 1. Être en possession d'une arme, notamment une arme à feu. 2. Se servir d'une arme pour infliger ou menacer d'infliger des dommages corporels à autrui. 3. Faire subir à autrui une agression physique qui cause des dommages corporels nécessitant les soins d'un professionnel de la santé. 4. Commettre une agression sexuelle. 5. Faire le trafic d'armes ou de drogues illicites. 6. Commettre un vol qualifié. 7. Donner de l'alcool à un mineur. 8. Se livrer à une autre activité punissable d'un renvoi obligatoire aux termes d'une politique du conseil. | Renvoi obligatoire d'un élève |

| | | | |
|--|---|--|--|
| Duty to suspend pending expulsion, principal | (2) The principal shall suspend a pupil who the principal believes may have committed an infraction for which expulsion is mandatory. | (2) Le directeur d'école qui croit qu'un élève a peut-être commis une infraction punissable d'un renvoi obligatoire le suspend. | Obligation de suspendre l'élève en attente de renvoi : directeur |
| Mitigating factors | (3) Despite subsection (1), expulsion of a pupil is not mandatory in such circumstances as may be prescribed by regulation. | (3) Malgré le paragraphe (1), le renvoi d'un élève n'est pas obligatoire dans les circonstances que prescrivent les règlements. | Facteurs atténuants |
| Action following suspension | (4) If the principal suspends a pupil under subsection (2), the principal shall promptly refer the matter to the board or conduct an inquiry to determine whether the pupil has committed an infraction for which expulsion is mandatory. | (4) Le directeur d'école qui suspend un élève aux termes du paragraphe (2) soumet promptement la question au conseil ou mène une enquête pour établir si l'élève a commis une infraction punissable d'un renvoi obligatoire. | Mesures consécutives à la suspension |
| Notice of suspension | (5) The principal shall ensure that written notice of the suspension under subsection (2) is given promptly to the pupil and, if the pupil is a minor, to the pupil's parent or guardian. | (5) Le directeur d'école veille à ce qu'un avis écrit de la suspension imposée aux termes du paragraphe (2) soit remis promptement à l'élève et, s'il est mineur, à son père, à sa mère ou à son tuteur. | Avis de suspension |
| Conduct of inquiry | (6) The principal's inquiry shall be conducted in accordance with the requirements established by a policy of the board and the powers and duties of the principal are as specified by board policy. | (6) Le directeur d'école mène son enquête conformément aux exigences que précise la politique du conseil et ses pouvoirs et fonctions sont tels qu'ils y sont également précisés. | Déroulement de l'enquête |
| Action following inquiry | (7) If, after the inquiry, the principal is satisfied that the pupil committed an infraction for which expulsion is mandatory, the principal shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) impose a limited expulsion as described in subsection (14) on the pupil; or (b) refer the matter to the board for its determination. | (7) Si le directeur d'école est convaincu, à l'issue de l'enquête, que l'élève a commis une infraction punissable d'un renvoi obligatoire, il fait ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) il impose à l'élève le renvoi partiel visé au paragraphe (14); b) il soumet la question au conseil pour décision. | Mesures consécutives à l'enquête |
| Restriction on expulsion by principal | (8) The principal cannot expel a pupil if more than 20 school days have expired since the principal suspended the student under subsection (2), unless the parties to the inquiry agree upon a later deadline. | (8) Le directeur d'école ne peut renvoyer un élève si plus de 20 jours de classe se sont écoulés depuis qu'il l'a suspendu aux termes du paragraphe (2), à moins que les parties à l'enquête ne conviennent d'un délai plus long. | Restriction : renvoi par le directeur |
| Hearing by board | (9) When a matter is referred to the board under subsection (4) or clause (7) (b), the board shall hold an expulsion hearing and, for that purpose, the board has the powers and duties specified by board policy. | (9) Lorsqu'une question lui est soumise aux termes du paragraphe (4) ou de l'alinéa (7) b), le conseil tient une audience de renvoi et, à cette fin, il a les pouvoirs et fonctions que précise sa politique. | Audience |
| Conduct of hearing | (10) The expulsion hearing shall be conducted in accordance with the requirements established by board policy. | (10) L'audience de renvoi se déroule conformément aux exigences que précise la politique du conseil. | Déroulement de l'audience |
| Duty to expel, board | (11) If, after the expulsion hearing, the board is satisfied that the pupil committed an infraction for which expulsion is mandatory, the board shall impose a limited expulsion as described in subsection (14) or a full expulsion as described in subsection (16) on the pupil. | (11) S'il est convaincu, à l'issue de l'audience de renvoi, que l'élève a commis une infraction punissable d'un renvoi obligatoire, le conseil lui impose le renvoi partiel visé au paragraphe (14) ou le renvoi complet visé au paragraphe (16). | Obligation de renvoyer l'élève : conseil |
| Restriction on expulsion by board | (12) The board cannot expel a pupil if more than 20 school days have expired since the principal suspended the pupil under subsection (2), unless the parties to the expulsion hearing agree upon a later deadline. | (12) Le conseil ne peut renvoyer un élève si plus de 20 jours de classe se sont écoulés depuis que le directeur d'école l'a suspendu aux termes du paragraphe (2), à moins que les parties à l'audience de renvoi ne conviennent d'un délai plus long. | Restriction : renvoi par le conseil |

| | | | |
|--|--|--|---|
| Delegation | (13) The board may delegate its duty to hold an expulsion hearing and its powers and duties under subsection (11) to a committee of the board, and may impose conditions and restrictions on the committee. | (13) Le conseil peut déléguer l'obligation qu'il a de tenir une audience de renvoi ainsi que les pouvoirs et fonctions que lui attribue le paragraphe (11) à un de ses comités, auquel il peut imposer des conditions et des restrictions. | Délégation |
| Limited expulsion | (14) A pupil who is subject to a limited expulsion is not entitled to attend the school the pupil was attending when he or she committed the infraction and is not entitled to engage in school-related activities of that school until the later of, <ul style="list-style-type: none"> (a) the date specified by the principal or the board when expelling the pupil, which date cannot be more than one year after the date on which the principal suspended the pupil under subsection (2); and (b) the date on which the pupil meets such requirements as may be established by the board for returning to school after being expelled. | (14) L'élève qui fait l'objet d'un renvoi partiel n'a pas le droit de fréquenter l'école qu'il fréquentait lorsqu'il a commis l'infraction ni le droit de prendre part à ses activités scolaires jusqu'au dernier en date des jours suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) le jour précisé par le directeur d'école ou le conseil lorsqu'il a renvoyé l'élève, lequel ne peut tomber plus d'un an après celui où le directeur a suspendu l'élève aux termes du paragraphe (2); b) le jour où l'élève satisfait aux conditions de retour à l'école après le renvoi que fixe le conseil. | Renvoi partiel |
| Same | (15) A regulation may vary the limit described in clause (14) (a) and may specify a different limit for different circumstances or different classes of persons. | (15) Les règlements peuvent modifier le délai visé à l'alinéa (14) a) et préciser un délai différent selon les circonstances ou la catégorie de personnes. | Idem |
| Full expulsion | (16) A pupil who is subject to a full expulsion is not entitled to attend any school in the province or to engage in school-related activities of any school in the province until he or she meets such requirements as may be established by regulation for returning to school after being expelled. | (16) L'élève qui fait l'objet d'un renvoi complet n'a le droit de fréquenter aucune des écoles de la province ni de prendre part à leurs activités scolaires jusqu'à ce qu'il satisfasse aux conditions de retour à l'école après le renvoi que fixent les règlements. | Renvoi complet |
| Effect on other rights | (17) A pupil's rights under sections 33, 36, 42 and 43 are inoperative during a full expulsion. | (17) Les droits que les articles 33, 36, 42 et 43 confèrent à l'élève sont éteints pour la durée d'un renvoi complet. | Incidence sur les autres droits |
| Minimum duration of mandatory expulsion | (18) The minimum duration of a mandatory expulsion is 21 school days and, for the purposes of this subsection, the period of a pupil's suspension under subsection (2) shall be deemed to be a period of expulsion. The minimum duration may be varied by regulation, and a different standard may be established for different circumstances or different classes of persons. | (18) La durée minimale d'un renvoi obligatoire est de 21 jours de classe et, pour l'application du présent paragraphe, la durée de la suspension imposée à l'élève aux termes du paragraphe (2) est réputée en faire partie. La durée minimale peut être modifiée par règlement et des normes différentes peuvent être établies selon les circonstances ou la catégorie de personnes. | Durée minimale du renvoi obligatoire |
| Factors affecting type and duration of expulsion | (19) When considering the type and duration of expulsion that may be appropriate in particular circumstances, the principal or board shall consider the pupil's history and such other factors as may be prescribed by regulation and may consider such other matters as he, she or it considers appropriate. | (19) Pour décider du genre de renvoi qui est approprié dans des circonstances particulières et de la durée de ce renvoi, le directeur d'école ou le conseil doit tenir compte des antécédents de l'élève et des autres facteurs que prescrivent les règlements et peut tenir compte des autres éléments qu'il estime appropriés. | Facteurs influant sur les modalités du renvoi |
| Notice | (20) The principal or board that expels a pupil under this section shall ensure that written notice of the mandatory expulsion is given promptly to the pupil and, if the pupil is a minor, to the pupil's parent or guardian. | (20) Le directeur d'école ou le conseil qui impose un renvoi obligatoire à un élève en vertu du présent article veille à ce qu'un avis écrit en soit remis promptement à l'élève et, s'il est mineur, à son père, à sa mère ou à son tuteur. | Avis |

| | | | |
|---|---|--|--|
| Policies and guidelines | (21) The Minister may issue policies and guidelines to boards to assist boards and principals in interpreting and administering this section. | (21) Le ministre peut communiquer des politiques et des lignes directrices aux conseils pour les aider ainsi que les directeurs d'école à interpréter et à appliquer le présent article. | Politiques et lignes directrices |
| School-related activities | (22) A pupil who is expelled is not considered to be engaged in school-related activities by virtue of using services to assist such pupils or taking a course or participating in a program that prepares the pupil to return to school. | (22) Les élèves renvoyés qui utilisent les services destinés aux élèves dans leur situation ou qui suivent un cours ou participent à un programme qui les préparent à retourner à l'école ne sont pas réputés prendre part de ce fait à des activités scolaires. | Activités scolaires |
| Commencement | (23) This section comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. | (23) Le présent article entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. | Entrée en vigueur |
| Discretionary expulsion of a pupil | 310. (1) A pupil may be expelled if the pupil engages in an activity that, under a policy of the board, is one for which expulsion is discretionary. | 310. (1) Il est permis de renvoyer l'élève qui se livre à une activité punissable d'un renvoi discrétionnaire aux termes d'une politique du conseil. | Renvoi discrétionnaire d'un élève |
| Suspension pending expulsion, principal | (2) If the principal believes a pupil may have engaged in an activity for which expulsion is discretionary, the principal may suspend the pupil. | (2) Le directeur d'école qui croit qu'un élève s'est peut-être livré à une activité punissable d'un renvoi discrétionnaire peut le suspendre. | Suspension de l'élève en attente de renvoi : directeur |
| Other matters | (3) If the principal suspends a pupil under subsection (2), subsections 309 (4) to (20) and 309 (22) apply, with necessary modifications, with respect to an expulsion authorized by this section. | (3) En cas de suspension d'un élève par le directeur d'école en vertu du paragraphe (2), les paragraphes 309 (4) à (20) et 309 (22) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du renvoi autorisé par le présent article. | Autres questions |
| Commencement | (4) This section comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. | (4) Le présent article entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. | Entrée en vigueur |
| Appeal of expulsion | 311. (1) The following persons may appeal a decision to expel a pupil, including a decision under section 310 respecting the type and duration of the expulsion: | 311. (1) Les personnes suivantes peuvent appeler de la décision de renvoyer un élève, y compris d'une décision concernant le genre de renvoi et sa durée prise aux termes de l'article 310 : | Appel des renvois |
| | 1. If the pupil is a minor, his or her parent or guardian. | 1. Le père, la mère ou le tuteur de l'élève mineur. | |
| | 2. If the pupil is not a minor, the pupil. | 2. L'élève majeur. | |
| | 3. Such other persons as may be specified by a policy of the board. | 3. Les autres personnes que précise la politique du conseil. | |
| The appeal process | (2) An appeal under this section must be conducted in accordance with the requirements established by board policy. | (2) L'appel prévu au présent article se conduit conformément aux exigences que précise la politique du conseil. | Processus d'appel |
| Same, expulsion by principal | (3) The board shall hear and determine an appeal from a decision of a principal to expel a pupil and, for that purpose, the board has the powers and duties set out in its policy. The decisions of the board are final. | (3) Le conseil entend et tranche l'appel de la décision de renvoyer un élève que prend le directeur d'école et, à cette fin, il a les pouvoirs et fonctions que précise sa politique. Ses décisions sont définitives. | Idem : renvoi par le directeur |
| Delegation by board | (4) The board may delegate its powers and duties under subsection (3) to a committee of the board, and may impose conditions and restrictions on the committee. | (4) Le conseil peut déléguer les pouvoirs et fonctions que lui attribue le paragraphe (3) à un de ses comités, auquel il peut imposer des conditions et des restrictions. | Délégation |

| | | | |
|--|--|--|---|
| The appeal process, expulsion by board | (5) A person or entity designated by regulation shall hear and determine an appeal from a decision of a board to expel a pupil, and, for that purpose, the person or entity has the powers and duties set out in the regulations. The decisions of the person or entity are final. | (5) La personne ou l'entité que désignent les règlements entend et tranche l'appel de la décision de renvoyer un élève que prend le conseil et, à cette fin, elle a les pouvoirs et fonctions que précisent les règlements. Ses décisions sont définitives. | Processus d'appel : renvoi par le conseil |
| Same | (6) For the purposes of subsection (5), the Minister may by regulation establish an entity to exercise the powers and perform the duties referred to in that subsection, and the Minister may determine the composition and the other powers and duties of the entity. | (6) Pour l'application du paragraphe (5), le ministre peut, par règlement, constituer une entité qu'il charge d'exercer les pouvoirs et fonctions visés à ce paragraphe. Il peut également y fixer la composition de l'entité et y énoncer ses autres pouvoirs et fonctions. | Idem |
| Commencement | (7) This section comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor and different subsections may be proclaimed into force as of different dates. | (7) Le présent article entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation et des paragraphes différents peuvent être proclamés en vigueur à des dates différentes. | Entrée en vigueur |
| Programs, etc., for suspended pupils | 312. (1) The Minister may require boards to establish and maintain specified programs, courses and services for pupils who are suspended, and may impose different requirements for different circumstances, different locations or different classes of pupils. | 312. (1) Le ministre peut exiger des conseils qu'ils créent et maintiennent des programmes, des cours et des services précisés à l'intention des élèves qui sont suspendus et imposer des exigences différentes selon les circonstances, le lieu ou la catégorie d'élèves. | Programmes à l'intention des élèves suspendus |
| Same, expelled pupils | (2) The Minister may require boards to establish and maintain specified programs, courses and services for pupils who are expelled and may authorize boards, | (2) Le ministre peut exiger des conseils qu'ils créent et maintiennent des programmes, des cours et des services précisés à l'intention des élèves qui sont renvoyés et peut les autoriser, selon le cas : | Idem : élèves renvoyés |
| | (a) to enter into agreements with other boards for the provision of the programs, courses and services; | a) à conclure des ententes avec d'autres conseils pour la prestation des programmes, des cours et des services; | |
| | (b) to retain others to provide the programs, courses and services; or | b) à retenir les services d'autres personnes pour dispenser les programmes, les cours et les services; | |
| | (c) to establish one or more corporations to provide the programs, courses and services. | c) à constituer une ou plusieurs personnes morales pour dispenser les programmes, les cours et les services. | |
| Authorization | (3) The Minister may impose conditions and restrictions when authorizing a board to engage in an activity described in subsection (2). | (3) Le ministre peut imposer des conditions et des restrictions lorsqu'il autorise un conseil à exercer une activité visée au paragraphe (2). | Autorisation |
| Programs for expelled pupils | (4) The Minister may establish one or more programs for expelled pupils to prepare the pupils to return to school and may require boards to give specified information about the programs to expelled pupils. | (4) Le ministre peut créer un ou plusieurs programmes à l'intention des élèves renvoyés pour les préparer à retourner à l'école et peut exiger des conseils qu'ils leur donnent les renseignements précisés au sujet de ces programmes. | Programmes à l'intention des élèves renvoyés |
| Same | (5) The Minister may establish policies and guidelines respecting pupils' eligibility to participate in a program established under subsection (2) or (4) and respecting the criteria to be met for successful completion of the program. | (5) Le ministre peut établir des politiques et des lignes directrices relatives aux conditions d'admissibilité d'un élève à un programme créé en vertu du paragraphe (2) ou (4) et aux critères auxquels il doit satisfaire pour le terminer avec succès. | Idem |
| Transition, suspension of a pupil | 313. (1) This section applies with respect to a pupil who engages in an activity before section 306 comes into force that may result in his or her suspension under section 23 as it | 313. (1) Le présent article s'applique à l'égard de l'élève qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 306, s'est livré à une activité qui risquait d'entraîner sa suspension en vertu | Dispositions transitoires : suspension d'un élève |

reads on the day the pupil engages in the activity.

Same

(2) Section 23, as it reads on the day the pupil engages in the activity, continues to apply after section 306 comes into force for the purpose of determining whether, and for how long, the pupil is to be suspended and for the purpose of determining any appeal relating to the suspension of the pupil.

Transition,
expulsion
of a pupil

314. (1) This section applies with respect to a pupil who engages in an activity before section 309 comes into force that may result in his or her expulsion under section 23 as it reads on the day the pupil engages in the activity.

Same

(2) Section 23, as it reads on the day the pupil engages in the activity, continues to apply after section 309 comes into force for the purpose of determining whether, from where and for how long the pupil is to be expelled and determining the criteria for the pupil's return to school.

Collection of
personal in-
formation

315. (1) The Minister may collect and may by regulation require boards to collect such personal information as is specified by regulation from, or about, the classes of persons specified by regulation for the following purposes, and the Minister may specify or restrict the manner in which the information is to be collected:

1. To ensure the safety of pupils.
2. To administer programs, courses and services to pupils who are suspended or expelled and to determine whether an expelled pupil has successfully completed a program, course or service and as a result is eligible to return to school.

Disclosure

(2) A board or other person is authorized to disclose the personal information collected under subsection (1) to the Minister for the purposes described in that subsection, and the Minister may disclose it to such persons or entities as may be prescribed by regulation for those purposes.

Definition

(3) In this section,

“personal information” has the same meaning as in section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and section 28 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Regulations

316. (1) The Minister may make regulations,

de l'article 23, tel qu'il existait le jour où l'élève s'est livré à l'activité en question.

Idem

(2) L'article 23, tel qu'il existait le jour où l'élève s'est livré à l'activité, continue de s'appliquer après l'entrée en vigueur de l'article 306 pour déterminer si l'élève doit ou non être suspendu, fixer la durée de sa suspension et trancher tout appel de la suspension.

Dispositions
transitoires :
renvoi d'un
élève

314. (1) Le présent article s'applique à l'égard de l'élève qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 309, s'est livré à une activité qui risquait d'entraîner son renvoi en vertu de l'article 23, tel qu'il existait le jour où l'élève s'est livré à l'activité en question.

Idem

(2) L'article 23, tel qu'il existait le jour où l'élève s'est livré à l'activité, continue de s'appliquer après l'entrée en vigueur de l'article 309 pour déterminer si l'élève doit ou non être renvoyé et d'où il doit l'être, fixer la durée de son renvoi et déterminer les critères auxquels l'élève doit satisfaire avant de pouvoir retourner à l'école.

Collecte de
renseigne-
ments
personnels

315. (1) Le ministre peut recueillir et peut, par règlement, exiger que les conseils recueillent les renseignements personnels qui y sont précisés des catégories ou au sujet des catégories de personnes qui y sont également précisées, aux fins suivantes, le ministre pouvant préciser ou restreindre la manière dont ces renseignements sont recueillis :

1. Assurer la sécurité des élèves.
2. Administrer les programmes, les cours et les services destinés aux élèves qui sont suspendus ou renvoyés et déterminer si un élève renvoyé a terminé avec succès un programme, un cours ou un service et peut ainsi retourner à l'école.

Divulgateion

(2) Les conseils et autres personnes sont autorisés à divulguer au ministre les renseignements personnels recueillis en vertu du paragraphe (1) aux fins mentionnées à ce paragraphe et le ministre peut les divulguer aux personnes et entités que prescrivent les règlements à ces fins.

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«renseignements personnels» S'entend au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de l'article 28 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Règlements

316. (1) Le ministre peut, par règlement :

- (a) prescribing such matters as are required, or permitted, under this Part to be prescribed or to be done by regulation;
- (b) specifying when, during a school day, a suspension of a pupil is permitted to begin and to end.

- a) prescrire ce que la présente partie permet ou exige de prescrire ou de faire par règlement;
- b) préciser à quel moment du jour de classe la suspension d'un élève peut débuter et se terminer.

Classes

(2) A regulation under subsection (1) may impose different requirements on different classes of person, place or thing or in different circumstances.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir des exigences différentes selon la catégorie de personnes, de lieux ou de choses ou selon les circonstances.

Catégories

Exceptions

(3) A regulation under subsection (1) may provide that one or more provisions of this Part or of the regulation does not apply to specified persons or in specified circumstances.

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir qu'une ou plusieurs de leurs dispositions ou des dispositions de la présente partie ne s'appliquent pas aux personnes déterminées ou dans les circonstances déterminées.

Exceptions

TEACHING PROFESSION ACT

4. (1) Subsections 4 (1) and (2) of the *Teaching Profession Act* are repealed and the following substituted:

LOI SUR LA PROFESSION ENSEIGNANTE

4. (1) Les paragraphes 4 (1) et (2) de la *Loi sur la profession enseignante* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Membership in Federation

(1) Every teacher is a member of the Federation.

(1) Tout enseignant est membre de la Fédération.

Membres de la Fédération

Associate members

(2) The following students are associate members of the Federation:

(2) Les étudiants suivants sont membres associés de la Fédération :

Membres associés

1. Every student in a college for the professional education of teachers established under clause 14 (1) (a) of the *Education Act*.
2. Every student in a school or faculty of education that provides for the professional education of teachers pursuant to an agreement under clause 14 (1) (b) of the *Education Act*.

1. Les étudiants d'un collège de formation des enseignants ouvert en vertu de l'alinéa 14 (1) a) de la *Loi sur l'éducation*.

2. Les étudiants d'une faculté d'éducation qui assure la formation des enseignants aux termes d'une entente conclue en vertu de l'alinéa 14 (1) b) de la *Loi sur l'éducation*.

(2) Subsection 4 (3) of the Act is amended by adding "or a predecessor to that Act" after "*Teachers' Pension Act*".

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou d'une loi qu'elle remplace» après «*Loi sur le régime de retraite des enseignants*».

(3) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Restrictions

(4) A person described in paragraph 1 or 2 of subsection (2) or in subsection (3) is not eligible to vote in respect of any Federation matter and cannot be required to pay a fee to the Federation.

(4) Les personnes visées à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (2) ou au paragraphe (3) n'ont pas le droit de voter à l'égard des affaires de la Fédération et ne peuvent être tenues de lui verser une cotisation.

Restrictions

5. Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

5. Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Board of Governors

(1) There shall be a Board of Governors of The Ontario Teachers' Federation, to be composed of 40 members as follows:

(1) La Fédération des enseignantes et des enseignants de l'Ontario a un conseil d'administration qui se compose de 40 membres, répartis comme suit :

Conseil d'administration

1. The immediate past president, the president, the first vice-president, the second vice-president and the secretary-treasurer of each of The Ontario Secondary

1. Le président sortant, le président, le premier vice-président, le deuxième vice-président et le secrétaire-trésorier de la Fédération des enseignantes-ensei-

School Teachers' Federation, the Elementary Teachers' Federation of Ontario, the Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens and The Ontario English Catholic Teachers' Association.

2. Five representatives of each of The Ontario Secondary School Teachers' Federation, the Elementary Teachers' Federation of Ontario, the Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens and The Ontario English Catholic Teachers' Association, to be elected annually at the annual meeting of the federation or association from among its members.

6. Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Executive

(1) There shall be an executive of The Ontario Teachers' Federation, to be composed of 13 members as follows,

1. The immediate past president, the president, the first vice-president, the second vice-president and the secretary-treasurer of The Ontario Teachers' Federation.
2. The president and the secretary-treasurer of each of The Ontario Secondary School Teachers' Federation, the Elementary Teachers' Federation of Ontario, the Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens and The Ontario English Catholic Teachers' Association.

7. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

President and vice-presidents

7. There shall be a president, a first vice-president and a second vice-president of the Federation to be elected annually at the annual meeting of the Board of Governors from among its members in such a manner that the offices of immediate past president, president, first vice-president and second vice-president represent each of the affiliated bodies.

8. Clause 12 (f) of the Act is repealed.

Transition

9. Despite the amendments made to the *Teaching Profession Act* by sections 4 to 8 of this Act and subject to subsections 5 (3) and 6 (3) of that Act,

- (a) the persons who were members of the Board of Governors of The Ontario

gnants des écoles secondaires de l'Ontario, de la Fédération des enseignantes et des enseignants de l'élémentaire de l'Ontario, de l'Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens et de l'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens.

2. Cinq représentants, élus chaque année parmi ses membres à son assemblée annuelle, de chacun des organismes suivants : la Fédération des enseignantes-enseignants des écoles secondaires de l'Ontario, la Fédération des enseignantes et des enseignants de l'élémentaire de l'Ontario, l'Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens et l'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens.

6. Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La Fédération des enseignantes et des enseignants de l'Ontario a un bureau qui se compose de 13 membres, répartis comme suit :

Bureau

1. Le président sortant, le président, le premier vice-président, le deuxième vice-président et le secrétaire-trésorier de la Fédération des enseignantes et des enseignants de l'Ontario.
2. Le président et le secrétaire-trésorier de la Fédération des enseignantes-enseignants des écoles secondaires de l'Ontario, de la Fédération des enseignantes et des enseignants de l'élémentaire de l'Ontario, de l'Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens et de l'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens.

7. L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. Au cours de son assemblée annuelle, le conseil d'administration élit chaque année, parmi ses membres, un président, un premier vice-président et un deuxième vice-président de la Fédération, de telle sorte que le président sortant, le président, le premier vice-président et le deuxième vice-président représentent chacune des organisations d'enseignants.

Président et vice-présidents

8. L'alinéa 12 f) de la Loi est abrogé.

9. Malgré les modifications apportées à la *Loi sur la profession enseignante* par les articles 4 à 8 de la présente loi et sous réserve des paragraphes 5 (3) et 6 (3) de cette loi :

Dispositions transitoires

- a) les personnes qui étaient membres du conseil d'administration de la Fédération

Teachers' Federation immediately before this Act received Royal Assent continue to be the members of the Board of Governors until the conclusion of the first annual meeting of the Federation that takes place after this Act receives Royal Assent;

- (b) the persons who were members of the executive of The Ontario Teachers' Federation immediately before this Act received Royal Assent continue to be the members of the executive until the conclusion of the first annual meeting of the Federation that takes place after this Act receives Royal Assent; and
- (c) the persons who were the immediate past president, president, first vice-president, second vice-president and third vice-president of The Ontario Teachers' Federation immediately before this Act received Royal Assent continue to be the immediate past president, president, first vice-president, second vice-president and third vice-president of the Federation until the conclusion of the first annual meeting of the Federation that takes place after this Act receives Royal Assent.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- | | |
|-------------------|--|
| Commence- ment | 10. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent. |
| Same | (2) Sections 1, 2 and 3 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. |
| Short title | 11. The short title of this Act is the <i>Safe Schools Act, 2000</i> . |

tion des enseignantes et des enseignants de l'Ontario immédiatement avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale conservent leur poste jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle de la Fédération qui se tient après ce jour;

- b) les personnes qui étaient membres du bureau de la Fédération des enseignantes et des enseignants de l'Ontario immédiatement avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale conservent leur poste jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle de la Fédération qui se tient après ce jour;
- c) les personnes qui occupaient le poste de président sortant, de président, de premier vice-président, de deuxième vice-président et de troisième vice-président de la Fédération des enseignantes et des enseignants de l'Ontario immédiatement avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale conservent leur poste jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle de la Fédération qui se tient après ce jour.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- | | |
|---|----------------------|
| 10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. | Entrée en vigueur |
| (2) Les articles 1, 2 et 3 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. | Idem |
| 11. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 2000 sur la sécurité dans les écoles</i> . | Titre abrégé |



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 81

*(Chapter 12
Statutes of Ontario, 2000)*

**An Act to increase respect
and responsibility, to set standards
for safe learning and safe teaching
in schools and to amend
the Teaching Profession Act**

The Hon. J. Ecker
Minister of Education

Projet de loi 81

*(Chapitre 12
Lois de l'Ontario de 2000)*

**Loi visant à accroître le respect
et le sens des responsabilités, à fixer
des normes pour garantir
la sécurité des conditions
d'apprentissage et d'enseignement
dans les écoles et à modifier la
Loi sur la profession enseignante**

L'honorable J. Ecker
Ministre de l'Éducation

| | |
|--------------|---------------|
| 1st Reading | May 31, 2000 |
| 2nd Reading | June 13, 2000 |
| 3rd Reading | June 14, 2000 |
| Royal Assent | June 23, 2000 |



| | |
|-------------------------|--------------|
| 1 ^{re} lecture | 31 mai 2000 |
| 2 ^e lecture | 13 juin 2000 |
| 3 ^e lecture | 14 juin 2000 |
| Sanction royale | 23 juin 2000 |



**An Act to increase respect
and responsibility, to set standards
for safe learning and safe teaching
in schools and to amend
the Teaching Profession Act**

**Loi visant à accroître le respect
et le sens des responsabilités, à fixer
des normes pour garantir
la sécurité des conditions
d'apprentissage et d'enseignement
dans les écoles et à modifier la
Loi sur la profession enseignante**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

EDUCATION ACT

1. (1) Subsection 23 (1) of the *Education Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 12, is repealed.

(2) Subsection 23 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 12, is repealed.

(3) Subsection 23 (1.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 12, is repealed.

(4) Subsection 23 (2) of the Act is repealed.

(5) Subsection 23 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 12, is repealed.

(6) Subsection 23 (2.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 12, is repealed.

(7) Subsection 23 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 12, is repealed.

(8) Subsection 23 (4) of the Act is repealed.

(9) Subsection 23 (5) of the Act is repealed.

(10) Subsection 23 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 12, is repealed.

2. Subsection 286 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 126, is further amended by striking out “and” at the end of clause (i), by adding “and” at the end of clause (j) and by adding the following clause:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR L'ÉDUCATION

1. (1) Le paragraphe 23 (1) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est réédité par l'article 12 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(2) Le paragraphe 23 (1.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 12 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(3) Le paragraphe 23 (1.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 12 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(4) Le paragraphe 23 (2) de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 23 (2.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 12 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(6) Le paragraphe 23 (2.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 12 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(7) Le paragraphe 23 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(8) Le paragraphe 23 (4) de la Loi est abrogé.

(9) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est abrogé.

(10) Le paragraphe 23 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 12 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

2. Le paragraphe 286 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 126 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- (k) to exercise such other powers and perform such other duties as may be prescribed by a regulation made, or a policy established, under Part XIII (Behaviour, Discipline and Safety).

3. The Act is amended by adding the following Part:

**PART XIII
BEHAVIOUR, DISCIPLINE AND SAFETY**

Definition

300. (1) In this Part,

“school premises” means, with respect to a school, the school buildings and premises.

Interpretation

(2) In this Part, where reference is made to a regulation or to a matter prescribed by regulation, it means a regulation to be made by the Minister under this Part.

Provincial code of conduct

301. (1) The Minister may establish a code of conduct governing the behaviour of all persons in schools.

Purposes

(2) The following are the purposes of the code of conduct:

1. To ensure that all members of the school community, especially people in positions of authority, are treated with respect and dignity.
2. To promote responsible citizenship by encouraging appropriate participation in the civic life of the school community.
3. To maintain an environment where conflict and difference can be addressed in a manner characterized by respect and civility.
4. To encourage the use of non-violent means to resolve conflict.
5. To promote the safety of people in the schools.
6. To discourage the use of alcohol and illegal drugs.

Notice

(3) Every board shall take such steps as the Minister directs to bring the code of conduct to the attention of pupils, parents and guardians of pupils and others who may be present in schools under the jurisdiction of the board.

Code is policy

(4) The code of conduct is a policy of the Minister.

Policies and guidelines governing conduct

(5) The Minister may establish additional policies and guidelines with respect to the conduct of persons in schools.

- k) exercer les autres pouvoirs et fonctions que prescrivent les règlements pris en application ou les politiques établies en vertu de la partie XIII (Comportement, mesures disciplinaires et sécurité).

3. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE XIII
COMPOTEMENT, MESURES
DISCIPLINAIRES ET SÉCURITÉ**

300. (1) La définition qui suit s'applique à la présente partie. Définition

«lieux scolaires» À l'égard d'une école, s'entend à la fois des bâtiments et des terrains.

(2) La mention dans la présente partie d'un règlement ou d'une question prescrite par règlement vaut mention d'un règlement que doit prendre le ministre en application de cette partie. Interprétation

301. (1) Le ministre peut élaborer un code de conduite régissant le comportement de quiconque se trouve dans une école. Code de conduite provincial

(2) Les objets du code de conduite sont les suivants : Objets

1. Veiller à ce que tous les membres de la communauté scolaire, en particulier les personnes en situation d'autorité, soient traités avec respect et dignité.
2. Promouvoir le civisme en favorisant une participation appropriée à la vie civique de la communauté scolaire.
3. Maintenir un climat dans lequel les conflits et les différends peuvent se régler dans le respect et la civilité.
4. Favoriser l'utilisation de moyens pacifiques pour résoudre les conflits.
5. Promouvoir la sécurité de quiconque se trouve dans une école.
6. Décourager la consommation d'alcool et de drogues illicites.

(3) Chaque conseil prend les mesures qu'ordonne le ministre pour porter le code de conduite à l'attention des élèves, de leurs parents et tuteurs et des autres personnes qui sont susceptibles de se trouver dans les écoles qui relèvent de sa compétence. Publicité

(4) Le code de conduite est une politique du ministre. Assimilation du code à une politique

(5) Le ministre peut établir des politiques et des lignes directrices supplémentaires en ce qui concerne la conduite de quiconque se trouve dans une école. Politiques et lignes directrices en matière de conduite

| | | | |
|---|---|---|---|
| Same, governing discipline | (6) The Minister may establish policies and guidelines with respect to disciplining pupils, specifying, for example, the circumstances in which a pupil is subject to discipline and the forms and the extent of discipline that may be imposed in particular circumstances. | (6) Le ministre peut établir des politiques et des lignes directrices relatives aux mesures disciplinaires qui peuvent être imposées aux élèves et y préciser par exemple les circonstances dans lesquelles un élève s'expose à de telles mesures ainsi que les formes qu'elles peuvent prendre dans des circonstances particulières et l'étendue qu'elles peuvent alors avoir. | Idem : mesures disciplinaires |
| Same, promoting safety | (7) The Minister may establish policies and guidelines to promote the safety of pupils. | (7) Le ministre peut établir des politiques et des lignes directrices visant à promouvoir la sécurité des élèves. | Idem : sécurité |
| Different policies, etc. | (8) The Minister may establish different policies and guidelines under this section for different circumstances, for different locations and for different classes of persons. | (8) Les politiques et les lignes directrices qu'établit le ministre en vertu du présent article peuvent varier selon les circonstances, le lieu et la catégorie de personnes. | Variation |
| Duty of boards | (9) The Minister may require boards to comply with policies and guidelines established under this section. | (9) Le ministre peut exiger des conseils qu'ils se conforment aux politiques et aux lignes directrices établies en vertu du présent article. | Obligation des conseils |
| Not regulations | (10) Policies and guidelines established under this section are not regulations within the meaning of the <i>Regulations Act</i> . | (10) Les politiques et les lignes directrices établies en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> . | Non des règlements |
| Boards' policies and guidelines governing conduct | 302. (1) Every board shall establish policies and guidelines with respect to the conduct of persons in schools within the board's jurisdiction and the policies and guidelines must address such matters and include such requirements as the Minister may specify. | 302. (1) Chaque conseil établit des politiques et des lignes directrices relatives à la conduite de quiconque se trouve dans les écoles qui relèvent de sa compétence, lesquelles doivent traiter des questions et comporter les exigences que précise le ministre. | Politiques et lignes directrices du conseil en matière de conduite |
| Same, governing discipline | (2) A board may establish policies and guidelines with respect to disciplining pupils, and the policies and guidelines must be consistent with this Part and with the policies and guidelines established by the Minister under section 301, and must address such matters and include such requirements as the Minister may specify. | (2) Le conseil peut établir des politiques et des lignes directrices relatives aux mesures disciplinaires qui peuvent être imposées aux élèves, lesquelles doivent être compatibles avec la présente partie et avec les politiques et les lignes directrices qu'établit le ministre en vertu de l'article 301 et traiter des questions et comporter les exigences que précise celui-ci. | Idem : mesures disciplinaires |
| Same, promoting safety | (3) If required to do so by the Minister, a board shall establish policies and guidelines to promote the safety of pupils, and the policies and guidelines must be consistent with those established by the Minister under section 301 and must address such matters and include such requirements as the Minister may specify. | (3) Si le ministre l'exige, le conseil établit des politiques et des lignes directrices visant à promouvoir la sécurité des élèves, lesquelles doivent être compatibles avec celles qu'établit le ministre en vertu de l'article 301 et traiter des questions et comporter les exigences que précise celui-ci. | Idem : sécurité |
| Same, governing access to school premises | (4) A board may establish policies and guidelines governing access to school premises, and the policies and guidelines must be consistent with the regulations made under section 305 and must address such matters and include such requirements as the Minister may specify. | (4) Le conseil peut établir des politiques et des lignes directrices régissant l'accès aux lieux scolaires, lesquelles doivent être compatibles avec les règlements pris en application de l'article 305 et traiter des questions et comporter les exigences que précise le ministre. | Idem : accès aux lieux scolaires |
| Same, governing appropriate dress | (5) If required to do so by the Minister, a board shall establish policies and guidelines respecting appropriate dress for pupils in schools within the board's jurisdiction, and the policies and guidelines must address such | (5) Si le ministre l'exige, le conseil établit des politiques et des lignes directrices relatives au port d'une tenue vestimentaire appropriée par les élèves des écoles qui relèvent de sa compétence, lesquelles doivent traiter des | Idem : tenue vestimentaire |

matters and include such requirements as the Minister may specify.

Same,
procedural
matters

(6) A board shall establish policies and guidelines governing a review or appeal of a decision to suspend a pupil and governing, with respect to expulsions, a principal's inquiry, an expulsion hearing and an appeal of a decision to expel a pupil, and the policies and guidelines must address such matters and include such requirements as the Minister may specify.

Different
policies, etc.

(7) A board may establish different policies and guidelines under this section for different circumstances, for different locations and for different classes of persons.

Role of
school
councils

(8) When establishing policies and guidelines under this section, a board shall consider the views of school councils with respect to the contents of the policies and guidelines.

Periodic
review

(9) The board shall periodically review its policies and guidelines established under this section and shall solicit the views of pupils, teachers, staff, volunteers working in the schools, parents and guardians, school councils and the public.

Not
regulations

(10) Policies and guidelines established under this section are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

Local codes
of conduct

303. (1) A board may direct the principal of a school to establish a local code of conduct governing the behaviour of all persons in the school, and the local code must be consistent with the provincial code established under subsection 301 (1) and must address such matters and include such requirements as the board may specify.

Same,
mandatory

(2) A board shall direct a principal to establish a local code of conduct if the board is required to do so by the Minister, and the local code must address such matters and include such requirements as the Minister may specify.

Role of
school
council

(3) When establishing or reviewing a local code of conduct, the principal shall consider the views of the school council with respect to its contents.

Not
regulation

(4) A local code of conduct is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Opening and
closing
exercises
at schools

304. (1) Every board shall ensure that opening or closing exercises are held in each school under the board's jurisdiction, in accordance with the requirements set out in the regulations.

questions et comporter les exigences que précise le ministre.

(6) Le conseil établit des politiques et des lignes directrices régissant le réexamen ou l'appel d'une décision de suspendre un élève et, en ce qui concerne les renvois, l'enquête du directeur d'école, l'audience de renvoi et l'appel de la décision de renvoyer un élève, lesquelles doivent traiter des questions et comporter les exigences que précise le ministre.

Idem :
procédure

(7) Les politiques et les lignes directrices qu'établit le conseil en vertu du présent article peuvent varier selon les circonstances, le lieu et la catégorie de personnes.

Variation

(8) Lorsqu'il établit les politiques et les lignes directrices prévues au présent article, le conseil tient compte des vues des conseils d'école sur leur contenu.

Rôle des
conseils
d'école

(9) Le conseil examine périodiquement les politiques et les lignes directrices qu'il établit en vertu du présent article et sollicite alors les vues des élèves, des enseignants, du personnel, des bénévoles qui travaillent dans les écoles, des parents et tuteurs, des conseils d'école et du public.

Examen
périodique

(10) Les politiques et les lignes directrices établies en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Non des
règlements

303. (1) Tout conseil peut ordonner au directeur d'une école d'élaborer un code de conduite interne régissant le comportement de quiconque se trouve dans l'école, lequel doit être compatible avec le code provincial élaboré en vertu du paragraphe 301 (1) et traiter des questions et comporter les exigences que précise le conseil.

Codes de
conduite
internes

(2) Si le ministre l'exige, le conseil ordonne au directeur d'école d'élaborer un code de conduite interne, lequel doit traiter des questions et comporter les exigences que précise le ministre.

Idem :
obligation
du conseil

(3) Lorsqu'il élabore ou examine un code de conduite interne, le directeur d'école tient compte des vues du conseil d'école sur son contenu.

Rôle des
conseils
d'école

(4) Les codes de conduite internes ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Non des
règlements

304. (1) Chaque conseil veille à ce qu'un rassemblement se tienne au début ou à la fin du jour de classe conformément aux règlements dans toutes les écoles qui relèvent de sa compétence.

Rassemble-
ment

| | | | |
|----------------------------------|---|--|------------------------------------|
| Same | (2) The opening or closing exercises must include the singing of <i>O Canada</i> and may include the recitation of a pledge of citizenship in the form set out in the regulations. | (2) Au cours du rassemblement, on doit chanter le <i>Ô Canada</i> et on peut réciter une déclaration de citoyenneté, rédigée sous la forme qu'énoncent les règlements. | Idem |
| Exceptions | (3) A pupil is not required to participate in the opening or closing exercises in such circumstances as are prescribed by regulation. | (3) Un élève n'est pas tenu de participer au rassemblement dans les circonstances que prescrivent les règlements. | Dispense |
| Access to school premises | 305. (1) The Minister may make regulations governing access to school premises, specifying classes of persons who are permitted to be on school premises and specifying the days and times at which different classes of persons are prohibited from being on school premises. | 305. (1) Le ministre peut, par règlement, régir l'accès aux lieux scolaires, préciser les catégories de personnes auxquelles il est permis de s'y trouver et préciser les jours et les heures où cela est interdit à des catégories différentes de personnes. | Accès aux lieux scolaires |
| Prohibition | (2) No person shall enter or remain on school premises unless he or she is authorized by regulation to be there on that day or at that time. | (2) Nul ne doit entrer ni rester dans des lieux scolaires à moins d'être autorisé par règlement à s'y trouver ce jour-là ou à cette heure-là. | Interdiction |
| Same, board policy | (3) A person shall not enter or remain on school premises if he or she is prohibited under a board policy from being there on that day or at that time. | (3) Nul ne doit entrer ni rester dans des lieux scolaires si une politique du conseil lui interdit de s'y trouver ce jour-là ou à cette heure-là. | Idem : politique du conseil |
| Direction to leave | (4) The principal of a school may direct a person to leave the school premises if the principal believes that the person is prohibited by regulation or under a board policy from being there. | (4) Tout directeur d'école peut ordonner à qui que ce soit de quitter des lieux scolaires s'il croit que les règlements ou une politique du conseil lui interdit de s'y trouver. | Ordre de quitter les lieux |
| Offence | (5) Every person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence. | (5) Quiconque contrevient au paragraphe (2) est coupable d'une infraction. | Infraction |
| Mandatory suspension of a pupil | 306. (1) It is mandatory that a pupil be suspended from his or her school and from engaging in all school-related activities if the pupil commits any of the following infractions while he or she is at school or is engaged in a school-related activity: 1. Uttering a threat to inflict serious bodily harm on another person. 2. Possessing alcohol or illegal drugs. 3. Being under the influence of alcohol. 4. Swearing at a teacher or at another person in a position of authority. 5. Committing an act of vandalism that causes extensive damage to school property at the pupil's school or to property located on the premises of the pupil's school. 6. Engaging in another activity that, under a policy of the board, is one for which a suspension is mandatory. | 306. (1) Il est obligatoire de suspendre, en l'excluant temporairement de l'école et de toutes les activités scolaires, l'élève qui commet une des infractions suivantes pendant qu'il se trouve à l'école ou qu'il prend part à une activité scolaire : 1. Menacer verbalement d'infliger des dommages corporels graves à autrui. 2. Être en possession d'alcool ou de drogues illicites. 3. Être en état d'ébriété. 4. Dire des grossièretés à un enseignant ou à une autre personne en situation d'autorité. 5. Commettre un acte de vandalisme qui cause des dommages importants aux biens scolaires de son école ou aux biens situés sur les lieux de celle-ci. 6. Se livrer à une autre activité punissable d'une suspension obligatoire aux termes d'une politique du conseil. | Suspension obligatoire d'un élève |
| Duration of mandatory suspension | (2) The minimum duration of a mandatory suspension is one school day and the maximum duration is 20 school days. The minimum and maximum duration may be varied by regulation, and different standards may be | (2) La durée minimale d'une suspension obligatoire est d'un jour de classe et sa durée maximale, de 20 jours de classe. Ces durées peuvent être modifiées par règlement et des normes différentes peuvent être établies pour | Durée de la suspension obligatoire |

established for different circumstances or different classes of persons.

Duties of teachers

(3) If a teacher observes a pupil committing an infraction that requires a mandatory suspension, the teacher shall suspend the pupil or refer the matter to the principal.

Duty to suspend, principal

(4) The principal has a duty to suspend a pupil who commits an infraction requiring a mandatory suspension, unless a teacher has already suspended the pupil for the infraction.

Mitigating factors

(5) Despite subsection (1), suspension of a pupil is not mandatory in such circumstances as may be prescribed by regulation.

Restriction on suspension by teacher

(6) A teacher cannot suspend a pupil under this section for a period longer than the minimum duration required by subsection (2).

Referral to principal

(7) If a teacher who suspends a pupil under this section is of the opinion that a longer suspension of the pupil is warranted, the teacher shall recommend to the principal that the suspension be extended.

Extension by principal

(8) Upon receiving a recommendation from a teacher to extend the suspension imposed on a pupil by the teacher, the principal may extend the suspension up to the maximum duration permitted by subsection (2).

Factors affecting duration of suspension

(9) In order to determine the duration of a mandatory suspension, the principal shall consider the pupil's history and such other factors as may be prescribed by regulation and the principal may consider such other matters as he or she considers appropriate.

Notice

(10) The teacher or principal who suspends a pupil under this section shall ensure that written notice of the mandatory suspension is given promptly to the pupil and, if the pupil is a minor, to the pupil's parent or guardian.

Policies and guidelines

(11) The Minister may issue policies and guidelines to boards to assist principals and teachers in interpreting and administering this section.

School-related activities

(12) A pupil who is suspended is not considered to be engaged in school-related activities by virtue of using services, taking a course or participating in a program to assist such pupils.

Definition

(13) In this section,
“mandatory suspension” means a suspension required by subsection (1).

des circonstances différentes ou des catégories différentes de personnes.

(3) L'enseignant qui voit un élève en train de commettre une infraction punissable d'une suspension obligatoire le suspend ou soumet la question au directeur d'école.

(4) Il incombe au directeur d'école de suspendre l'élève qui commet une infraction punissable d'une suspension obligatoire, à moins qu'un enseignant ne l'ait déjà fait.

(5) Malgré le paragraphe (1), la suspension d'un élève n'est pas obligatoire dans les circonstances que prescrivent les règlements.

(6) Un enseignant ne peut suspendre un élève en vertu du présent article pour une durée supérieure à la durée minimale exigée par le paragraphe (2).

(7) L'enseignant qui suspend un élève en vertu du présent article et qui est d'avis qu'une suspension plus longue se justifie en recommande la prolongation au directeur d'école.

(8) Le directeur d'école peut prolonger la suspension d'un élève, jusqu'à concurrence de la durée maximale permise par le paragraphe (2), dès qu'il reçoit la recommandation en ce sens de l'enseignant qui a imposé la suspension.

(9) Pour fixer la durée d'une suspension obligatoire, le directeur d'école doit tenir compte des antécédents de l'élève et des autres facteurs que prescrivent les règlements et peut tenir compte des autres éléments qu'il estime appropriés.

(10) L'enseignant ou le directeur d'école qui impose une suspension obligatoire à un élève en vertu du présent article veille à ce qu'un avis écrit en soit remis promptement à l'élève et, s'il est mineur, à son père, à sa mère ou à son tuteur.

(11) Le ministre peut communiquer des politiques et des lignes directrices aux conseils pour aider les directeurs d'école et les enseignants à interpréter et à appliquer le présent article.

(12) Les élèves suspendus qui utilisent les services, suivent les cours ou participent aux programmes destinés aux élèves dans leur situation ne sont pas réputés prendre part de ce fait à des activités scolaires.

(13) La définition qui suit s'applique au présent article.

«suspension obligatoire» Suspension exigée par le paragraphe (1).

Obligation de l'enseignant

Obligation du directeur

Facteurs atténuants

Restriction : suspension par l'enseignant

Recommandation de l'enseignant

Prolongation par le directeur

Facteurs influant sur la durée de la suspension

Avis

Politiques et lignes directrices

Activités scolaires

Définition

| | | | |
|---|--|---|--|
| Commence- ment | (14) This section comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. | (14) Le présent article entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. | Entrée en vigueur |
| Discretionary suspension of a pupil | 307. (1) A pupil may be suspended if he or she engages in an activity that, under a policy of the board, is an activity for which suspension is discretionary. | 307. (1) Il est permis de suspendre l'élève qui se livre à une activité punissable d'une suspension discrétionnaire aux termes d'une politique du conseil. | Suspension discrétion- naire d'un élève |
| Same | (2) A pupil may be suspended, (a) from his or her school and from engag- ing in all school-related activities; or (b) from one or more classes or one or more school-related activities or both. | (2) La suspension a pour effet d'exclure l'élève temporairement : a) soit de son école et de toutes les activi- tés scolaires; b) soit d'une ou de plusieurs classes ou d'une ou de plusieurs activités scolai- res, ou des unes et des autres. | Idem |
| Duration of discretionary suspension | (3) The minimum duration of a discretion- ary suspension is as specified by the board policy that authorizes the suspension and the maximum duration is 20 school days. The maximum duration may be varied by regula- tion, and different standards may be estab- lished for different circumstances or different classes of persons. | (3) La durée minimale d'une suspension discrétionnaire est celle que précise la politi- que du conseil qui l'autorise et sa durée maxi- male, de 20 jours de classe. La durée maxi- male peut être modifiée par règlement et des normes différentes peuvent être établies selon les circonstances ou la catégorie de personnes. | Durée de la suspension discrétion- naire |
| Authority to suspend, principal | (4) The principal may suspend a pupil who engages in an activity for which suspension is discretionary. | (4) Le directeur d'école peut suspendre l'élève qui se livre à une activité punissable d'une suspension discrétionnaire. | Pouvoir du directeur |
| Authority of teachers | (5) If a teacher observes a pupil engaging in an activity for which suspension is discre- tionary, the teacher may suspend the pupil or refer the matter to the principal. | (5) L'enseignant qui voit un élève en train de se livrer à une activité punissable d'une suspension discrétionnaire peut le suspendre ou soumettre la question au directeur d'école. | Pouvoir de l'enseignant |
| Restriction on suspen- sion by teacher | (6) A teacher cannot suspend a pupil under this section for a period longer than the mini- mum duration described in subsection (3). | (6) Un enseignant ne peut suspendre un élève en vertu du présent article pour une durée supérieure à la durée minimale visée au para- graphe (3). | Restriction : suspension par l'ensei- gnant |
| Other matters | (7) Subsections 306 (7) to (10) and 306 (12) apply, with necessary modifications, with respect to a discretionary suspension under this section. | (7) Les paragraphes 306 (7) à (10) et 306 (12) s'appliquent, avec les adaptations néces- saires, à l'égard de la suspension discrétion- naire prévue au présent article. | Autres questions |
| Definition | (8) In this section, "discretionary suspension" means a suspen- sion authorized by subsection (1). | (8) La définition qui suit s'applique au pré- sent article. «suspension discrétionnaire» Suspension auto- risée par le paragraphe (1). | Définition |
| Commence- ment | (9) This section comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieuten- ant Governor. | (9) Le présent article entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par pro- clamation. | Entrée en vigueur |
| Review of suspension | 308. (1) The following persons may re- quest a review of a decision to suspend a pupil, other than a decision to suspend a pupil for one day or less: 1. If the pupil is a minor, his or her parent or guardian. 2. If the pupil is not a minor, the pupil. 3. Such other persons as may be specified in a policy of the board. | 308. (1) Les personnes suivantes peuvent demander le réexamen de la décision de sus- pendre un élève, sauf si la suspension est d'un jour ou moins : 1. Le père, la mère ou le tuteur de l'élève mineur. 2. L'élève majeur. 3. Les autres personnes que précise la po- litique du conseil. | Réexamen des suspensions |

| | | | |
|----------------------------------|--|--|-------------------------------|
| The review process | (2) The review shall be conducted in accordance with the requirements established by board policy. | (2) Le réexamen s'effectue conformément aux exigences que précise la politique du conseil. | Processus de réexamen |
| Same | (3) The review shall be conducted by the person specified in the board policy and, for the purposes of the review, the person has the powers and duties set out in the policy. | (3) Le réexamen est effectué par la personne que précise la politique du conseil et, à cette fin, celle-ci a les pouvoirs et fonctions qui y sont également précisés. | Idem |
| Appeal of suspension | (4) Following a review, the following persons may appeal a decision to suspend a pupil, other than a decision to suspend a pupil for one day or less: 1. If the pupil is a minor, his or her parent or guardian. 2. If the pupil is not a minor, the pupil. 3. Such other persons as may be specified by board policy. | (4) À l'issue d'un réexamen, les personnes suivantes peuvent appeler de la décision de suspendre l'élève, sauf si la suspension est d'un jour ou moins : 1. Le père, la mère ou le tuteur de l'élève mineur. 2. L'élève majeur. 3. Les autres personnes que précise la politique du conseil. | Appel des suspensions |
| The appeal process | (5) An appeal under this section must be conducted in accordance with the requirements established by board policy. | (5) L'appel prévu au présent article se conduit conformément aux exigences que précise la politique du conseil. | Processus d'appel |
| Same | (6) The board shall hear and determine an appeal and, for that purpose, the board has the powers and duties set out in its policy. The decisions of the board are final. | (6) Le conseil entend et tranche l'appel et, à cette fin, il a les pouvoirs et fonctions que précise sa politique. Ses décisions sont définitives. | Idem |
| Delegation by board | (7) The board may delegate its powers and duties under subsection (6) to a committee of the board, and may impose conditions and restrictions on the committee. | (7) Le conseil peut déléguer les pouvoirs et fonctions que lui attribue le paragraphe (6) à un de ses comités, auquel il peut imposer des conditions et des restrictions. | Délégation par le conseil |
| Commencement | (8) This section comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. | (8) Le présent article entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. | Entrée en vigueur |
| Mandatory expulsion of a student | 309. (1) It is mandatory that a pupil be expelled if the pupil commits any of the following infractions while he or she is at school or is engaged in a school-related activity: 1. Possessing a weapon, including possessing a firearm. 2. Using a weapon to cause or to threaten bodily harm to another person. 3. Committing physical assault on another person that causes bodily harm requiring treatment by a medical practitioner. 4. Committing sexual assault. 5. Trafficking in weapons or in illegal drugs. 6. Committing robbery. 7. Giving alcohol to a minor. 8. Engaging in another activity that, under a policy of the board, is one for which expulsion is mandatory. | 309. (1) Il est obligatoire de renvoyer l'élève qui commet une des infractions suivantes pendant qu'il se trouve à l'école ou qu'il prend part à une activité scolaire : 1. Être en possession d'une arme, notamment une arme à feu. 2. Se servir d'une arme pour infliger ou menacer d'infliger des dommages corporels à autrui. 3. Faire subir à autrui une agression physique qui cause des dommages corporels nécessitant les soins d'un professionnel de la santé. 4. Commettre une agression sexuelle. 5. Faire le trafic d'armes ou de drogues illicites. 6. Commettre un vol qualifié. 7. Donner de l'alcool à un mineur. 8. Se livrer à une autre activité punissable d'un renvoi obligatoire aux termes d'une politique du conseil. | Renvoi obligatoire d'un élève |

| | | | |
|--|---|--|--|
| Duty to suspend pending expulsion, principal | (2) The principal shall suspend a pupil who the principal believes may have committed an infraction for which expulsion is mandatory. | (2) Le directeur d'école qui croit qu'un élève a peut-être commis une infraction punissable d'un renvoi obligatoire le suspend. | Obligation de suspendre l'élève en attente de renvoi : directeur |
| Mitigating factors | (3) Despite subsection (1), expulsion of a pupil is not mandatory in such circumstances as may be prescribed by regulation. | (3) Malgré le paragraphe (1), le renvoi d'un élève n'est pas obligatoire dans les circonstances que prescrivent les règlements. | Facteurs atténuants |
| Action following suspension | (4) If the principal suspends a pupil under subsection (2), the principal shall promptly refer the matter to the board or conduct an inquiry to determine whether the pupil has committed an infraction for which expulsion is mandatory. | (4) Le directeur d'école qui suspend un élève aux termes du paragraphe (2) soumet promptement la question au conseil ou mène une enquête pour établir si l'élève a commis une infraction punissable d'un renvoi obligatoire. | Mesures consécutives à la suspension |
| Notice of suspension | (5) The principal shall ensure that written notice of the suspension under subsection (2) is given promptly to the pupil and, if the pupil is a minor, to the pupil's parent or guardian. | (5) Le directeur d'école veille à ce qu'un avis écrit de la suspension imposée aux termes du paragraphe (2) soit remis promptement à l'élève et, s'il est mineur, à son père, à sa mère ou à son tuteur. | Avis de suspension |
| Conduct of inquiry | (6) The principal's inquiry shall be conducted in accordance with the requirements established by a policy of the board and the powers and duties of the principal are as specified by board policy. | (6) Le directeur d'école mène son enquête conformément aux exigences que précise la politique du conseil et ses pouvoirs et fonctions sont tels qu'ils y sont également précisés. | Déroulement de l'enquête |
| Action following inquiry | (7) If, after the inquiry, the principal is satisfied that the pupil committed an infraction for which expulsion is mandatory, the principal shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) impose a limited expulsion as described in subsection (14) on the pupil; or (b) refer the matter to the board for its determination. | (7) Si le directeur d'école est convaincu, à l'issue de l'enquête, que l'élève a commis une infraction punissable d'un renvoi obligatoire, il fait ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) il impose à l'élève le renvoi partiel visé au paragraphe (14); b) il soumet la question au conseil pour décision. | Mesures consécutives à l'enquête |
| Restriction on expulsion by principal | (8) The principal cannot expel a pupil if more than 20 school days have expired since the principal suspended the student under subsection (2), unless the parties to the inquiry agree upon a later deadline. | (8) Le directeur d'école ne peut renvoyer un élève si plus de 20 jours de classe se sont écoulés depuis qu'il l'a suspendu aux termes du paragraphe (2), à moins que les parties à l'enquête ne conviennent d'un délai plus long. | Restriction : renvoi par le directeur |
| Hearing by board | (9) When a matter is referred to the board under subsection (4) or clause (7) (b), the board shall hold an expulsion hearing and, for that purpose, the board has the powers and duties specified by board policy. | (9) Lorsqu'une question lui est soumise aux termes du paragraphe (4) ou de l'alinéa (7) b), le conseil tient une audience de renvoi et, à cette fin, il a les pouvoirs et fonctions que précise sa politique. | Audience |
| Conduct of hearing | (10) The expulsion hearing shall be conducted in accordance with the requirements established by board policy. | (10) L'audience de renvoi se déroule conformément aux exigences que précise la politique du conseil. | Déroulement de l'audience |
| Duty to expel, board | (11) If, after the expulsion hearing, the board is satisfied that the pupil committed an infraction for which expulsion is mandatory, the board shall impose a limited expulsion as described in subsection (14) or a full expulsion as described in subsection (16) on the pupil. | (11) S'il est convaincu, à l'issue de l'audience de renvoi, que l'élève a commis une infraction punissable d'un renvoi obligatoire, le conseil lui impose le renvoi partiel visé au paragraphe (14) ou le renvoi complet visé au paragraphe (16). | Obligation de renvoyer l'élève : conseil |
| Restriction on expulsion by board | (12) The board cannot expel a pupil if more than 20 school days have expired since the principal suspended the pupil under subsection (2), unless the parties to the expulsion hearing agree upon a later deadline. | (12) Le conseil ne peut renvoyer un élève si plus de 20 jours de classe se sont écoulés depuis que le directeur d'école l'a suspendu aux termes du paragraphe (2), à moins que les parties à l'audience de renvoi ne conviennent d'un délai plus long. | Restriction : renvoi par le conseil |

| | | | |
|--|---|---|---|
| Delegation | (13) The board may delegate its duty to hold an expulsion hearing and its powers and duties under subsection (11) to a committee of the board, and may impose conditions and restrictions on the committee. | (13) Le conseil peut déléguer l'obligation qu'il a de tenir une audience de renvoi ainsi que les pouvoirs et fonctions que lui attribue le paragraphe (11) à un de ses comités, auquel il peut imposer des conditions et des restrictions. | Délégation |
| Limited expulsion | (14) A pupil who is subject to a limited expulsion is not entitled to attend the school the pupil was attending when he or she committed the infraction and is not entitled to engage in school-related activities of that school until the later of, (a) the date specified by the principal or the board when expelling the pupil, which date cannot be more than one year after the date on which the principal suspended the pupil under subsection (2); and (b) the date on which the pupil meets such requirements as may be established by the board for returning to school after being expelled. | (14) L'élève qui fait l'objet d'un renvoi partiel n'a pas le droit de fréquenter l'école qu'il fréquentait lorsqu'il a commis l'infraction ni le droit de prendre part à ses activités scolaires jusqu'au dernier en date des jours suivants : a) le jour précisé par le directeur d'école ou le conseil lorsqu'il a renvoyé l'élève, lequel ne peut tomber plus d'un an après celui où le directeur a suspendu l'élève aux termes du paragraphe (2); b) le jour où l'élève satisfait aux conditions de retour à l'école après le renvoi que fixe le conseil. | Renvoi partiel |
| Same | (15) A regulation may vary the limit described in clause (14) (a) and may specify a different limit for different circumstances or different classes of persons. | (15) Les règlements peuvent modifier le délai visé à l'alinéa (14) a) et préciser un délai différent selon les circonstances ou la catégorie de personnes. | Idem |
| Full expulsion | (16) A pupil who is subject to a full expulsion is not entitled to attend any school in the province or to engage in school-related activities of any school in the province until he or she meets such requirements as may be established by regulation for returning to school after being expelled. | (16) L'élève qui fait l'objet d'un renvoi complet n'a le droit de fréquenter aucune des écoles de la province ni de prendre part à leurs activités scolaires jusqu'à ce qu'il satisfasse aux conditions de retour à l'école après le renvoi que fixent les règlements. | Renvoi complet |
| Effect on other rights | (17) A pupil's rights under sections 33, 36, 42 and 43 are inoperative during a full expulsion. | (17) Les droits que les articles 33, 36, 42 et 43 confèrent à l'élève sont éteints pour la durée d'un renvoi complet. | Incidence sur les autres droits |
| Minimum duration of mandatory expulsion | (18) The minimum duration of a mandatory expulsion is 21 school days and, for the purposes of this subsection, the period of a pupil's suspension under subsection (2) shall be deemed to be a period of expulsion. The minimum duration may be varied by regulation, and a different standard may be established for different circumstances or different classes of persons. | (18) La durée minimale d'un renvoi obligatoire est de 21 jours de classe et, pour l'application du présent paragraphe, la durée de la suspension imposée à l'élève aux termes du paragraphe (2) est réputée en faire partie. La durée minimale peut être modifiée par règlement et des normes différentes peuvent être établies selon les circonstances ou la catégorie de personnes. | Durée minimale du renvoi obligatoire |
| Factors affecting type and duration of expulsion | (19) When considering the type and duration of expulsion that may be appropriate in particular circumstances, the principal or board shall consider the pupil's history and such other factors as may be prescribed by regulation and may consider such other matters as he, she or it considers appropriate. | (19) Pour décider du genre de renvoi qui est approprié dans des circonstances particulières et de la durée de ce renvoi, le directeur d'école ou le conseil doit tenir compte des antécédents de l'élève et des autres facteurs que prescrivent les règlements et peut tenir compte des autres éléments qu'il estime appropriés. | Facteurs influant sur les modalités du renvoi |
| Notice | (20) The principal or board that expels a pupil under this section shall ensure that written notice of the mandatory expulsion is given promptly to the pupil and, if the pupil is a minor, to the pupil's parent or guardian. | (20) Le directeur d'école ou le conseil qui impose un renvoi obligatoire à un élève en vertu du présent article veille à ce qu'un avis écrit en soit remis promptement à l'élève et, s'il est mineur, à son père, à sa mère ou à son tuteur. | Avis |

| | | | |
|---|---|--|--|
| Policies and guidelines | (21) The Minister may issue policies and guidelines to boards to assist boards and principals in interpreting and administering this section. | (21) Le ministre peut communiquer des politiques et des lignes directrices aux conseils pour les aider ainsi que les directeurs d'école à interpréter et à appliquer le présent article. | Politiques et lignes directrices |
| School-related activities | (22) A pupil who is expelled is not considered to be engaged in school-related activities by virtue of using services to assist such pupils or taking a course or participating in a program that prepares the pupil to return to school. | (22) Les élèves renvoyés qui utilisent les services destinés aux élèves dans leur situation ou qui suivent un cours ou participent à un programme qui les préparent à retourner à l'école ne sont pas réputés prendre part de ce fait à des activités scolaires. | Activités scolaires |
| Commencement | (23) This section comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. | (23) Le présent article entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. | Entrée en vigueur |
| Discretionary expulsion of a pupil | 310. (1) A pupil may be expelled if the pupil engages in an activity that, under a policy of the board, is one for which expulsion is discretionary. | 310. (1) Il est permis de renvoyer l'élève qui se livre à une activité punissable d'un renvoi discrétionnaire aux termes d'une politique du conseil. | Renvoi discrétionnaire d'un élève |
| Suspension pending expulsion, principal | (2) If the principal believes a pupil may have engaged in an activity for which expulsion is discretionary, the principal may suspend the pupil. | (2) Le directeur d'école qui croit qu'un élève s'est peut-être livré à une activité punissable d'un renvoi discrétionnaire peut le suspendre. | Suspension de l'élève en attente de renvoi : directeur |
| Other matters | (3) If the principal suspends a pupil under subsection (2), subsections 309 (4) to (20) and 309 (22) apply, with necessary modifications, with respect to an expulsion authorized by this section. | (3) En cas de suspension d'un élève par le directeur d'école en vertu du paragraphe (2), les paragraphes 309 (4) à (20) et 309 (22) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du renvoi autorisé par le présent article. | Autres questions |
| Commencement | (4) This section comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. | (4) Le présent article entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. | Entrée en vigueur |
| Appeal of expulsion | 311. (1) The following persons may appeal a decision to expel a pupil, including a decision under section 310 respecting the type and duration of the expulsion: | 311. (1) Les personnes suivantes peuvent appeler de la décision de renvoyer un élève, y compris d'une décision concernant le genre de renvoi et sa durée prise aux termes de l'article 310 : | Appel des renvois |
| | 1. If the pupil is a minor, his or her parent or guardian. | 1. Le père, la mère ou le tuteur de l'élève mineur. | |
| | 2. If the pupil is not a minor, the pupil. | 2. L'élève majeur. | |
| | 3. Such other persons as may be specified by a policy of the board. | 3. Les autres personnes que précise la politique du conseil. | |
| The appeal process | (2) An appeal under this section must be conducted in accordance with the requirements established by board policy. | (2) L'appel prévu au présent article se conduit conformément aux exigences que précise la politique du conseil. | Processus d'appel |
| Same, expulsion by principal | (3) The board shall hear and determine an appeal from a decision of a principal to expel a pupil and, for that purpose, the board has the powers and duties set out in its policy. The decisions of the board are final. | (3) Le conseil entend et tranche l'appel de la décision de renvoyer un élève que prend le directeur d'école et, à cette fin, il a les pouvoirs et fonctions que précise sa politique. Ses décisions sont définitives. | Idem : renvoi par le directeur |
| Delegation by board | (4) The board may delegate its powers and duties under subsection (3) to a committee of the board, and may impose conditions and restrictions on the committee. | (4) Le conseil peut déléguer les pouvoirs et fonctions que lui attribue le paragraphe (3) à un de ses comités, auquel il peut imposer des conditions et des restrictions. | Délégation |

The appeal process, expulsion by board

(5) A person or entity designated by regulation shall hear and determine an appeal from a decision of a board to expel a pupil, and, for that purpose, the person or entity has the powers and duties set out in the regulations. The decisions of the person or entity are final.

(5) La personne ou l'entité que désignent les règlements entend et tranche l'appel de la décision de renvoyer un élève que prend le conseil et, à cette fin, elle a les pouvoirs et fonctions que précisent les règlements. Ses décisions sont définitives.

Processus d'appel : renvoi par le conseil

Same

(6) For the purposes of subsection (5), the Minister may by regulation establish an entity to exercise the powers and perform the duties referred to in that subsection, and the Minister may determine the composition and the other powers and duties of the entity.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le ministre peut, par règlement, constituer une entité qu'il charge d'exercer les pouvoirs et fonctions visés à ce paragraphe. Il peut également y fixer la composition de l'entité et y énoncer ses autres pouvoirs et fonctions.

Idem

Commencement

(7) This section comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor and different subsections may be proclaimed into force as of different dates.

(7) Le présent article entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation et des paragraphes différents peuvent être proclamés en vigueur à des dates différentes.

Entrée en vigueur

Programs, etc., for suspended pupils

312. (1) The Minister may require boards to establish and maintain specified programs, courses and services for pupils who are suspended, and may impose different requirements for different circumstances, different locations or different classes of pupils.

312. (1) Le ministre peut exiger des conseils qu'ils créent et maintiennent des programmes, des cours et des services précisés à l'intention des élèves qui sont suspendus et imposer des exigences différentes selon les circonstances, le lieu ou la catégorie d'élèves.

Programmes à l'intention des élèves suspendus

Same, expelled pupils

(2) The Minister may require boards to establish and maintain specified programs, courses and services for pupils who are expelled and may authorize boards,

(2) Le ministre peut exiger des conseils qu'ils créent et maintiennent des programmes, des cours et des services précisés à l'intention des élèves qui sont renvoyés et peut les autoriser, selon le cas :

Idem : élèves renvoyés

(a) to enter into agreements with other boards for the provision of the programs, courses and services;

a) à conclure des ententes avec d'autres conseils pour la prestation des programmes, des cours et des services;

(b) to retain others to provide the programs, courses and services; or

b) à retenir les services d'autres personnes pour dispenser les programmes, les cours et les services;

(c) to establish one or more corporations to provide the programs, courses and services.

c) à constituer une ou plusieurs personnes morales pour dispenser les programmes, les cours et les services.

Authorization

(3) The Minister may impose conditions and restrictions when authorizing a board to engage in an activity described in subsection (2).

(3) Le ministre peut imposer des conditions et des restrictions lorsqu'il autorise un conseil à exercer une activité visée au paragraphe (2).

Autorisation

Programs for expelled pupils

(4) The Minister may establish one or more programs for expelled pupils to prepare the pupils to return to school and may require boards to give specified information about the programs to expelled pupils.

(4) Le ministre peut créer un ou plusieurs programmes à l'intention des élèves renvoyés pour les préparer à retourner à l'école et peut exiger des conseils qu'ils leur donnent les renseignements précisés au sujet de ces programmes.

Programmes à l'intention des élèves renvoyés

Same

(5) The Minister may establish policies and guidelines respecting pupils' eligibility to participate in a program established under subsection (2) or (4) and respecting the criteria to be met for successful completion of the program.

(5) Le ministre peut établir des politiques et des lignes directrices relatives aux conditions d'admissibilité d'un élève à un programme créé en vertu du paragraphe (2) ou (4) et aux critères auxquels il doit satisfaire pour le terminer avec succès.

Idem

Transition, suspension of a pupil

313. (1) This section applies with respect to a pupil who engages in an activity before section 306 comes into force that may result in his or her suspension under section 23 as it

313. (1) Le présent article s'applique à l'égard de l'élève qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 306, s'est livré à une activité qui risquait d'entraîner sa suspension en vertu

Dispositions transitoires : suspension d'un élève

reads on the day the pupil engages in the activity.

Same

(2) Section 23, as it reads on the day the pupil engages in the activity, continues to apply after section 306 comes into force for the purpose of determining whether, and for how long, the pupil is to be suspended and for the purpose of determining any appeal relating to the suspension of the pupil.

Transition, expulsion of a pupil

314. (1) This section applies with respect to a pupil who engages in an activity before section 309 comes into force that may result in his or her expulsion under section 23 as it reads on the day the pupil engages in the activity.

Same

(2) Section 23, as it reads on the day the pupil engages in the activity, continues to apply after section 309 comes into force for the purpose of determining whether, from where and for how long the pupil is to be expelled and determining the criteria for the pupil's return to school.

Collection of personal information

315. (1) The Minister may collect and may by regulation require boards to collect such personal information as is specified by regulation from, or about, the classes of persons specified by regulation for the following purposes, and the Minister may specify or restrict the manner in which the information is to be collected:

1. To ensure the safety of pupils.
2. To administer programs, courses and services to pupils who are suspended or expelled and to determine whether an expelled pupil has successfully completed a program, course or service and as a result is eligible to return to school.

Disclosure

(2) A board or other person is authorized to disclose the personal information collected under subsection (1) to the Minister for the purposes described in that subsection, and the Minister may disclose it to such persons or entities as may be prescribed by regulation for those purposes.

Definition

(3) In this section, "personal information" has the same meaning as in section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and section 28 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Regulations

316. (1) The Minister may make regulations,

de l'article 23, tel qu'il existait le jour où l'élève s'est livré à l'activité en question.

Idem

(2) L'article 23, tel qu'il existait le jour où l'élève s'est livré à l'activité, continue de s'appliquer après l'entrée en vigueur de l'article 306 pour déterminer si l'élève doit ou non être suspendu, fixer la durée de sa suspension et trancher tout appel de la suspension.

Dispositions transitoires : renvoi d'un élève

314. (1) Le présent article s'applique à l'égard de l'élève qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 309, s'est livré à une activité qui risquait d'entraîner son renvoi en vertu de l'article 23, tel qu'il existait le jour où l'élève s'est livré à l'activité en question.

Idem

(2) L'article 23, tel qu'il existait le jour où l'élève s'est livré à l'activité, continue de s'appliquer après l'entrée en vigueur de l'article 309 pour déterminer si l'élève doit ou non être renvoyé et d'où il doit l'être, fixer la durée de son renvoi et déterminer les critères auxquels l'élève doit satisfaire avant de pouvoir retourner à l'école.

Collecte de renseignements personnels

315. (1) Le ministre peut recueillir et peut, par règlement, exiger que les conseils recueillent les renseignements personnels qui y sont précisés des catégories ou au sujet des catégories de personnes qui y sont également précisées, aux fins suivantes, le ministre pouvant préciser ou restreindre la manière dont ces renseignements sont recueillis :

1. Assurer la sécurité des élèves.
2. Administrer les programmes, les cours et les services destinés aux élèves qui sont suspendus ou renvoyés et déterminer si un élève renvoyé a terminé avec succès un programme, un cours ou un service et peut ainsi retourner à l'école.

Divulgence

(2) Les conseils et autres personnes sont autorisés à divulguer au ministre les renseignements personnels recueillis en vertu du paragraphe (1) aux fins mentionnées à ce paragraphe et le ministre peut les divulguer aux personnes et entités que prescrivent les règlements à ces fins.

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«renseignements personnels» S'entend au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de l'article 28 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Règlements

316. (1) Le ministre peut, par règlement :

- (a) prescribing such matters as are required, or permitted, under this Part to be prescribed or to be done by regulation;
- (b) specifying when, during a school day, a suspension of a pupil is permitted to begin and to end.

- a) prescrire ce que la présente partie permet ou exige de prescrire ou de faire par règlement;
- b) préciser à quel moment du jour de classe la suspension d'un élève peut débuter et se terminer.

Classes

(2) A regulation under subsection (1) may impose different requirements on different classes of person, place or thing or in different circumstances.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir des exigences différentes selon la catégorie de personnes, de lieux ou de choses ou selon les circonstances.

Catégories

Exceptions

(3) A regulation under subsection (1) may provide that one or more provisions of this Part or of the regulation does not apply to specified persons or in specified circumstances.

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir qu'une ou plusieurs de leurs dispositions ou des dispositions de la présente partie ne s'appliquent pas aux personnes déterminées ou dans les circonstances déterminées.

Exceptions

TEACHING PROFESSION ACT

LOI SUR LA PROFESSION ENSEIGNANTE

4. (1) Subsections 4 (1) and (2) of the *Teaching Profession Act* are repealed and the following substituted:

4. (1) Les paragraphes 4 (1) et (2) de la *Loi sur la profession enseignante* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Membership in Federation

(1) Every teacher is a member of the Federation.

(1) Tout enseignant est membre de la Fédération.

Membres de la Fédération

Associate members

(2) The following students are associate members of the Federation:

(2) Les étudiants suivants sont membres associés de la Fédération :

Membres associés

1. Every student in a college for the professional education of teachers established under clause 14 (1) (a) of the *Education Act*.
2. Every student in a school or faculty of education that provides for the professional education of teachers pursuant to an agreement under clause 14 (1) (b) of the *Education Act*.

1. Les étudiants d'un collège de formation des enseignants ouvert en vertu de l'alinéa 14 (1) a) de la *Loi sur l'éducation*.
2. Les étudiants d'une faculté d'éducation qui assure la formation des enseignants aux termes d'une entente conclue en vertu de l'alinéa 14 (1) b) de la *Loi sur l'éducation*.

(2) Subsection 4 (3) of the Act is amended by adding "or a predecessor to that Act" after "*Teachers' Pension Act*".

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou d'une loi qu'elle remplace» après «*Loi sur le régime de retraite des enseignants*».

(3) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Restrictions

(4) A person described in paragraph 1 or 2 of subsection (2) or in subsection (3) is not eligible to vote in respect of any Federation matter and cannot be required to pay a fee to the Federation.

(4) Les personnes visées à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (2) ou au paragraphe (3) n'ont pas le droit de voter à l'égard des affaires de la Fédération et ne peuvent être tenues de lui verser une cotisation.

Restrictions

5. Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

5. Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Board of Governors

(1) There shall be a Board of Governors of The Ontario Teachers' Federation, to be composed of 40 members as follows:

(1) La Fédération des enseignantes et des enseignants de l'Ontario a un conseil d'administration qui se compose de 40 membres, répartis comme suit :

Conseil d'administration

1. The immediate past president, the president, the first vice-president, the second vice-president and the secretary-treasurer of each of The Ontario Secondary

1. Le président sortant, le président, le premier vice-président, le deuxième vice-président et le secrétaire-trésorier de la Fédération des enseignantes-ensei-

School Teachers' Federation, the Elementary Teachers' Federation of Ontario, the Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens and The Ontario English Catholic Teachers' Association.

2. Five representatives of each of The Ontario Secondary School Teachers' Federation, the Elementary Teachers' Federation of Ontario, the Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens and The Ontario English Catholic Teachers' Association, to be elected annually at the annual meeting of the federation or association from among its members.

6. Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Executive

(1) There shall be an executive of The Ontario Teachers' Federation, to be composed of 13 members as follows,

1. The immediate past president, the president, the first vice-president, the second vice-president and the secretary-treasurer of The Ontario Teachers' Federation.
2. The president and the secretary-treasurer of each of The Ontario Secondary School Teachers' Federation, the Elementary Teachers' Federation of Ontario, the Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens and The Ontario English Catholic Teachers' Association.

7. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

President and vice-presidents

7. There shall be a president, a first vice-president and a second vice-president of the Federation to be elected annually at the annual meeting of the Board of Governors from among its members in such a manner that the offices of immediate past president, president, first vice-president and second vice-president represent each of the affiliated bodies.

8. Clause 12 (f) of the Act is repealed.

Transition

9. Despite the amendments made to the *Teaching Profession Act* by sections 4 to 8 of this Act and subject to subsections 5 (3) and 6 (3) of that Act,

- (a) the persons who were members of the Board of Governors of The Ontario

gnants des écoles secondaires de l'Ontario, de la Fédération des enseignantes et des enseignants de l'élémentaire de l'Ontario, de l'Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens et de l'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens.

2. Cinq représentants, élus chaque année parmi ses membres à son assemblée annuelle, de chacun des organismes suivants : la Fédération des enseignantes-enseignants des écoles secondaires de l'Ontario, la Fédération des enseignantes et des enseignants de l'élémentaire de l'Ontario, l'Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens et l'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens.

6. Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La Fédération des enseignantes et des enseignants de l'Ontario a un bureau qui se compose de 13 membres, répartis comme suit :

Bureau

1. Le président sortant, le président, le premier vice-président, le deuxième vice-président et le secrétaire-trésorier de la Fédération des enseignantes et des enseignants de l'Ontario.
2. Le président et le secrétaire-trésorier de la Fédération des enseignantes-enseignants des écoles secondaires de l'Ontario, de la Fédération des enseignantes et des enseignants de l'élémentaire de l'Ontario, de l'Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens et de l'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens.

7. L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. Au cours de son assemblée annuelle, le conseil d'administration élit chaque année, parmi ses membres, un président, un premier vice-président et un deuxième vice-président de la Fédération, de telle sorte que le président sortant, le président, le premier vice-président et le deuxième vice-président représentent chacune des organisations d'enseignants.

Président et vice-présidents

8. L'alinéa 12 f) de la Loi est abrogé.

9. Malgré les modifications apportées à la *Loi sur la profession enseignante* par les articles 4 à 8 de la présente loi et sous réserve des paragraphes 5 (3) et 6 (3) de cette loi :

Dispositions transitoires

- a) les personnes qui étaient membres du conseil d'administration de la Fédération

Teachers' Federation immediately before this Act received Royal Assent continue to be the members of the Board of Governors until the conclusion of the first annual meeting of the Federation that takes place after this Act receives Royal Assent;

- (b) the persons who were members of the executive of The Ontario Teachers' Federation immediately before this Act received Royal Assent continue to be the members of the executive until the conclusion of the first annual meeting of the Federation that takes place after this Act receives Royal Assent; and
- (c) the persons who were the immediate past president, president, first vice-president, second vice-president and third vice-president of The Ontario Teachers' Federation immediately before this Act received Royal Assent continue to be the immediate past president, president, first vice-president, second vice-president and third vice-president of the Federation until the conclusion of the first annual meeting of the Federation that takes place after this Act receives Royal Assent.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- Commence-
ment 10. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.
- Same (2) Sections 1, 2 and 3 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.
- Short title 11. The short title of this Act is the *Safe Schools Act, 2000*.

tion des enseignantes et des enseignants de l'Ontario immédiatement avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale conservent leur poste jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle de la Fédération qui se tient après ce jour;

- b) les personnes qui étaient membres du bureau de la Fédération des enseignantes et des enseignants de l'Ontario immédiatement avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale conservent leur poste jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle de la Fédération qui se tient après ce jour;
- c) les personnes qui occupaient le poste de président sortant, de président, de premier vice-président, de deuxième vice-président et de troisième vice-président de la Fédération des enseignantes et des enseignants de l'Ontario immédiatement avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale conservent leur poste jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle de la Fédération qui se tient après ce jour.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur
- (2) Les articles 1, 2 et 3 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Idem
11. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur la sécurité dans les écoles*. Titre abrégé



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 82

**An Act to amend
the Human Tissue Gift Act
to establish a routine referral system
to co-ordinate activities relating
to tissue donation on death**

Ms Lankin

Private Member's Bill

1st Reading May 31, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

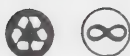
Projet de loi 82

**Loi modifiant la
Loi sur le don de tissus humains
afin d'établir un système
de notification systématique
destiné à coordonner
les activités relatives au don
de tissus au moment d'un décès**

Mme Lankin

Projet de loi de député

1^{re} lecture 31 mai 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Human Tissue Gift Act* by adding a new Part IV to establish a “routine referral” system to co-ordinate activities relating to tissue donation on death. (The Act defines “tissue” as including organs.) A new Ontario Tissue Donation Agency will operate a province-wide register of consents and work with health facilities to ensure that opportunities for donation are not missed.

The Bill is designed for gradual implementation by means of regulations bringing individual health facilities under the application of Part IV.

The steps to be taken by such health facilities when potential donors in their care die or are near death are set out in detail. Specially trained persons will approach the patients’ families to discuss the possibility of giving consent. Patients’ physicians will also be notified. If consent is refused, no further action may be taken.

The Bill also amends the *Health Insurance Act* to require that a person 16 years of age or older to whom a health card is issued must first have an opportunity to give or refuse consent to tissue donation on death.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur le don de tissus humains* en y ajoutant une nouvelle partie IV qui établit un système de «notification systématique» destiné à coordonner les activités relatives au don de tissus au moment d’un décès. (La Loi inclut les organes dans sa définition de «tissu».) La nouvelle Agence ontarienne des dons de tissus tiendra un registre provincial de consentements et travaillera avec les établissements de santé pour veiller à ce qu’aucune occasion de don ne soit ratée.

Le projet de loi sera mis en oeuvre graduellement au moyen de règlements qui assujettissent des établissements de santé individuels à l’application de la partie IV.

Les mesures à prendre par ces établissements de santé en cas de décès ou de décès imminent d’éventuels donateurs sont énoncées en détail. Des personnes spécialement formées communiqueront avec les familles des malades pour discuter de la possibilité de donner leur consentement. Les médecins des malades seront également avisés. Si le consentement est refusé, aucune autre mesure ne pourra être prise.

Le projet de loi modifie également la *Loi sur l’assurance-santé* pour exiger que toute personne de 16 ans ou plus à qui est délivrée une carte Santé ait l’occasion de donner ou de refuser son consentement au don de tissus en cas de décès.

**An Act to amend
the Human Tissue Gift Act
to establish a routine referral system
to co-ordinate activities relating
to tissue donation on death**

**Loi modifiant la
Loi sur le don de tissus humains
afin d'établir un système
de notification systématique
destiné à coordonner
les activités relatives au don
de tissus au moment d'un décès**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Human Tissue Gift Act* is amended by adding the following Part:

**PART IV
ROUTINE REFERRAL**

Definitions

14. In this Part,

“Agency” means the Ontario Tissue Donation Agency; (“Agence”)

“facility” means a hospital approved under the *Public Hospitals Act* or a long-term care facility as defined in subsection 59 (1) of the *Long-Term Care Act, 1994*; (“établissement”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Part; (“prescrit”)

“substitute”, when used in relation to a patient, means the person described in clause 5 (2) (a), (b), (c), (d), (e) or (f), as the case may be. (“substitut”)

Ontario
Tissue
Donation
Agency

15. (1) A corporation without share capital known in English as Ontario Tissue Donation Agency and in French as Agence ontarienne des dons de tissus is hereby established.

Objects

(2) The objects of the Agency are:

1. The establishment and operation of a province-wide register of consents.
2. The performance of the functions given to the Agency by this Part.

Prescribed
facility,
notice to
Agency

16. (1) A prescribed facility shall notify the Agency immediately in the event of the death or impending death of a patient who is in the facility's care.

Details

(2) The notice shall be given by telephone or by electronic means and shall include the following information:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur le don de tissus humains* est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE IV
NOTIFICATION SYSTÉMATIQUE**

14. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«Agence» L'Agence ontarienne des dons de tissus. («Agency»)

«établissement» Hôpital agréé aux termes de la *Loi sur les hôpitaux publics* ou établissement de soins de longue durée au sens du paragraphe 59 (1) de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée*. («facility»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente partie. («prescribed»)

«substitut» Relativement à un malade, personne visée à l'alinéa 5 (2) a), b), c), d), e) ou f), selon le cas. («substitute»)

15. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Agence ontarienne des dons de tissus en français et Ontario Tissue Donation Agency en anglais.

Agence
ontarienne
des dons
de tissus

(2) Les objets de l'Agence sont les suivants :

Objets

1. La constitution et la tenue d'un registre provincial de consentements.
2. L'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.

16. (1) Tout établissement prescrit avise immédiatement l'Agence du décès ou du décès imminent d'un malade qui se trouve sous ses soins.

Établissement
prescrit : noti-
fication de
l'Agence

(2) L'avis est transmis par téléphone ou par un moyen électronique et contient les renseignements suivants :

Précisions

| | | | |
|--|--|---|--|
| | <ol style="list-style-type: none"> 1. The patient's name, date of birth and health number. 2. The cause or expected cause of death. 3. Any past and current medical history that is available and is relevant to the donation of tissue. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Les nom, date de naissance et numéro de carte Santé du malade. 2. La cause réelle ou présumée du décès. 3. Les antécédents médicaux connus qui sont utiles au don de tissus. | |
| Medical suitability | <p>(3) On receiving the notice, the Agency shall immediately,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) determine whether any of the patient's tissues are likely to be suitable for donation and if so, determine whether there is a need for them; and (b) advise the facility of the outcome. | <p>(3) Dès qu'elle reçoit l'avis, l'Agence :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) d'une part, détermine si les tissus du malade sont susceptibles de convenir au don et, dans l'affirmative, s'il existe un besoin de ces tissus; b) d'autre part, informe l'établissement de ses conclusions. | Utilité médicale |
| Exception, certain causes of death | 17. If a patient's cause or expected cause of death is a disease listed in the regulations, no notice need be given under section 16. | 17. Si la cause réelle ou présumée du décès est une maladie énumérée dans les règlements, il n'est pas nécessaire de donner l'avis prévu à l'article 16. | Exception : certaines causes de décès |
| Investigation re consent | 18. (1) If the Agency advises the facility that any of the patient's tissues are likely to be suitable for donation and that there is a need for them, the facility shall immediately investigate whether a consent exists that is in respect of the patient and relates to donation of those tissues. | 18. (1) Si l'Agence informe l'établissement que des tissus du malade sont susceptibles de convenir au don et qu'il existe un besoin de ces tissus, l'établissement mène immédiatement une enquête pour déterminer si un consentement a été donné à l'égard du malade et s'il se rapporte au don de ces tissus. | Enquête : consentement |
| Notice if consent exists | <p>(2) If the facility finds that such a consent exists, it shall immediately,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) notify the Agency and the patient's substitute of the fact; and (b) ensure that a copy of the relevant document is placed in the patient's medical record. | <p>(2) Si l'établissement conclut qu'un tel consentement a été donné, il fait immédiatement ce qui suit :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) il en avise l'Agence et le substitut du malade; b) il fait insérer une copie du document pertinent dans le dossier médical du malade. | Avis en cas de consentement |
| Notice if no consent exists | (3) If the facility finds that no consent described in subsection (1) exists, it shall immediately advise the Agency of the fact. | (3) Si l'établissement conclut qu'aucun consentement visé au paragraphe (1) n'a été donné, il en informe immédiatement l'Agence. | Avis en l'absence de consentement |
| Refusal to consent | (4) If the facility's investigation indicates a refusal to give a consent described in subsection (1) or to give any consent, it shall not take further action to obtain a consent. | (4) Si son enquête révèle que le consentement visé au paragraphe (1) ou tout autre consentement a été refusé, l'établissement ne doit prendre aucune autre mesure pour en obtenir un. | Refus du consentement |
| Notice to substitute if consent exists | 19. (1) When the facility notifies the patient's substitute under subsection 18 (2), it shall also tell the substitute whether it intends to act on the consent. | 19. (1) Lorsqu'il avise le substitut du malade aux termes du paragraphe 18 (2), l'établissement lui indique également s'il a l'intention de donner suite au consentement. | Notification du substitut en cas de consentement |
| Same, if no consent exists | <p>(2) If no consent described in subsection 18 (1) is found in the investigation under that subsection, a person designated to act on behalf of the facility shall, in accordance with the guidelines established under section 21,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) approach the patient's substitute and advise that no such consent exists, | <p>(2) Si l'enquête prévue au paragraphe 18 (1) révèle que le consentement visé à ce paragraphe n'a pas été donné, la personne désignée pour agir pour le compte de l'établissement fait ce qui suit conformément aux lignes directrices établies aux termes de l'article 21 :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) elle communique avec le substitut du malade et l'informe qu'aucun consentement de ce genre n'a été donné; | Idem en l'absence de consentement |

| | | | |
|-------------------------------|---|---|-------------------------------------|
| | <p>(b) give the substitute any evidence the facility has of the patient's intention in relation to giving or refusing such a consent or any consent; and</p> <p>(c) determine whether the substitute will give such a consent.</p> | <p>b) elle donne au substitut toute preuve qu'elle possède de l'intention du malade pour ce qui est de donner ou de refuser un tel consentement ou quelque consentement que ce soit;</p> <p>c) elle détermine si le substitut donnera un tel consentement.</p> | |
| Patient's attending physician | (3) The facility shall ensure that the patient's attending physician is promptly advised of any action taken under subsection (2). | (3) L'établissement veille à ce que le médecin traitant du malade soit informé promptement de toute mesure prise aux termes du paragraphe (2). | Médecin traitant du malade |
| Decision to refuse consent | (4) If the substitute refuses to give the consent described in subsection 18 (1) or to give any consent in respect of the patient, the facility shall take no further action to obtain a consent in respect of the patient. | (4) Si le substitut refuse de donner le consentement visé au paragraphe 18 (1) ou de donner quelque consentement que ce soit à l'égard du malade, l'établissement ne doit prendre aucune autre mesure pour obtenir un consentement à l'égard de celui-ci. | Décision de refuser le consentement |
| Patient's death | (5) The facility shall ensure that the person who acts on its behalf under subsection (2) is not the person who first advises the substitute of the patient's death or impending death. | (5) L'établissement veille à ce que la personne qui agit pour son compte aux termes du paragraphe (2) ne soit pas celle qui est la première à informer le substitut du décès ou du décès imminent du malade. | Décès du malade |
| Designated persons | <p>20. (1) Any of the following persons may be designated by a facility to act on its behalf under subsection 19 (2):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A physician. 2. A registered nurse. 3. A social worker or pastoral care worker who works at the facility. 4. Any employee of the facility or of the agency who has appropriate training and experience. | <p>20. (1) N'importe laquelle des personnes suivantes peut être désignée par un établissement pour agir pour son compte aux termes du paragraphe 19 (2) :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Un médecin. 2. Une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé. 3. Un travailleur social ou un préposé au service de pastorale qui travaille à l'établissement. 4. Tout employé de l'établissement ou de l'Agence qui possède une formation et une expérience appropriées. | Personnes désignées |
| Special training | (2) A person who is designated under subsection (1) shall, before acting on the facility's behalf under subsection 19 (2), receive special training in accordance with paragraph 3 of section 21. | (2) Avant d'agir pour le compte de l'établissement aux termes du paragraphe 19 (2), la personne désignée en vertu du paragraphe (1) reçoit une formation spéciale conformément à la disposition 3 de l'article 21. | Formation spéciale |
| Guidelines | <p>21. A prescribed facility shall develop and implement, in consultation with the Agency, guidelines for the following purposes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To ensure timely action under this Part, including section 16. 2. To determine who will first advise a patient's substitute of the patient's death or impending death. 3. To specify the special training required for persons who are designated under subsection 20 (1). | <p>21. En consultation avec l'Agence, l'établissement prescrit élabore et met en oeuvre des lignes directrices aux fins suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Veiller à ce que les mesures prises aux termes de la présente partie, y compris l'article 16, le soient en temps opportun. 2. Décider qui est la première personne qui doit informer le substitut d'un malade du décès ou du décès imminent du malade. 3. Préciser la formation spéciale exigée pour les personnes qui sont désignées en vertu du paragraphe 20 (1). | Lignes directrices |

| | | | |
|--|---|---|---|
| | <p>4. To ensure that a complete and confidential record is kept of actions taken by or on behalf of the facility under this Part.</p> <p>5. To ensure that actions taken by or on behalf of the facility under this Part are as sensitive and appropriate as possible.</p> | <p>4. Veiller à ce que soit tenu un dossier confidentiel complet des mesures prises par l'établissement ou pour son compte aux termes de la présente partie.</p> <p>5. Veiller à ce que les mesures prises par l'établissement ou pour son compte aux termes de la présente partie soient aussi attentives et indiquées que possible.</p> | |
| Regulations | <p>22. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <p>(a) prescribing facilities for the purposes of this Part;</p> <p>(b) listing diseases for the purposes of section 17.</p> <p>2. Section 11 of the <i>Health Insurance Act</i>, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 70, is further amended by adding the following subsection:</p> | <p>22. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prescrire des établissements pour l'application de la présente partie;</p> <p>b) énumérer des maladies pour l'application de l'article 17.</p> <p>2. L'article 11 de la <i>Loi sur l'assurance-santé</i>, tel qu'il est modifié par l'article 70 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :</p> | Règlements |
| Consent or refusal, <i>Human Tissue Gift Act</i> | <p>(2.1) Before a health card is issued to a person who is 16 years of age or older, he or she shall be given an opportunity to give or refuse consent for the purposes of Part II of the <i>Human Tissue Gift Act</i>.</p> | <p>(2.1) Avant qu'une carte Santé ne soit délivrée à une personne de 16 ans ou plus, l'occasion lui est offerte de donner ou de refuser son consentement pour l'application de la partie II de la <i>Loi sur le don de tissus humains</i>.</p> | Consentement ou refus : <i>Loi sur le don de tissus humains</i> |
| Commencement | <p>3. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.</p> | <p>3. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.</p> | Entrée en vigueur |
| Short title | <p>4. The short title of this Act is the <i>Human Tissue Gift Amendment Act, 2000</i>.</p> | <p>4. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 2000 modifiant la Loi sur le don de tissus humains</i>.</p> | Titre abrégé |



Session 37
Publication

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 83

Projet de loi 83

**An Act to create
affordable housing by enabling
municipalities to offer incentives
for development and re-development
of properties**

**Loi créant des logements
à prix abordable en permettant
aux municipalités d'offrir
des stimulants pour l'aménagement
ou le réaménagement de biens-fonds**

Mr. Caplan

M. Caplan

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading June 1, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 1^{er} juin 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

Section 111 of the *Municipal Act* prohibits a municipality from granting any financial assistance to any enterprise. The Bill creates an exception to this rule, enabling municipalities to provide financial assistance to an affordable housing project in the municipality. The Bill allows municipalities to define what types of affordable housing projects will qualify for assistance. A local board can also be established by the municipality to administer a program to provide financial assistance for affordable housing projects.

NOTE EXPLICATIVE

L'article 111 de la *Loi sur les municipalités* interdit à une municipalité d'accorder une aide financière quelconque à une entreprise. Le projet de loi crée une exception à cette règle en permettant aux municipalités d'accorder une aide financière à un projet de logements à prix abordable dans la municipalité. Il permet aux municipalités de définir les types de projets de logements à prix abordable qui sont admissibles à une aide. La municipalité peut également créer un conseil local pour administrer un programme d'aide financière pour ces projets.

**An Act to create
affordable housing by enabling
municipalities to offer incentives
for development and re-development
of properties**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Municipal Act* is amended by adding the following section:

Affordable
housing
programs,
projects

111.1 (1) Despite section 111, the council of a municipality may, in accordance with a by-law made under subsection (2), grant assistance for the development, repair, rehabilitation, improvement or conversion of real property to be used for affordable housing in the municipality.

By-laws

(2) The council of a municipality may by by-law,

- (a) define “affordable housing” for the purpose of the application of this section to the municipality and establish criteria against which affordable housing proposals may be assessed by the council in determining whether to grant assistance under this section;
- (b) authorize the establishment by the municipality of, or participation by the municipality in, an affordable housing project in the municipality, subject to such conditions as the council considers appropriate;
- (c) establish and maintain a program to grant assistance by any means in subsection (3) for the development, repair, rehabilitation, improvement or conversion of real property to be used for affordable housing in the municipality;
- (d) establish a local board to administer a program created under clause (c) or to administer a municipality’s participation in an affordable housing project referred to in clause (b).

Acquisition
and leasing
of land, etc.

(3) Despite section 111, the council of a municipality may, for the purpose of granting

**Loi créant des logements
à prix abordable en permettant
aux municipalités d’offrir
des stimulants pour l’aménagement
ou le réaménagement de biens-fonds**

La Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Programmes
et projets de
logements
à prix
abordable

111.1 (1) Malgré l’article 111, le conseil d’une municipalité peut, conformément à un règlement municipal pris en vertu du paragraphe (2), accorder une aide pour l’aménagement, la réparation, la remise en état, l’amélioration ou la transformation des biens immeubles devant être utilisés en tant que logements à prix abordable dans la municipalité.

(2) Le conseil d’une municipalité peut, par règlement municipal :

Règlements
municipaux

- a) définir l’expression «logements à prix abordable» pour l’application du présent article à la municipalité et établir les critères que le conseil peut utiliser pour évaluer les propositions de logements à prix abordable afin de déterminer s’il accorde ou non une aide aux termes du présent article;
- b) autoriser la création par la municipalité d’un projet de logements à prix abordable dans la municipalité ou autoriser la participation de la municipalité à un tel projet, sous réserve des conditions que le conseil estime appropriées;
- c) créer et maintenir un programme en vue d’accorder une aide par les moyens visés au paragraphe (3) pour l’aménagement, la réparation, la remise en état, l’amélioration ou la transformation des biens immeubles devant être utilisés en tant que logements à prix abordable dans la municipalité;
- d) créer un conseil local pour administrer un programme créé aux termes de l’alinéa c) ou pour assurer l’administration de la participation visée à l’alinéa b) d’une municipalité à un projet de logements à prix abordable.

(3) Malgré l’article 111, le conseil d’une municipalité peut, en vue d’accorder une aide

Acquisition
et location
de biens-
fonds

EXPLANATORY NOTE

Section 111 of the *Municipal Act* prohibits a municipality from granting any financial assistance to any enterprise. The Bill creates an exception to this rule, enabling municipalities to provide financial assistance to an affordable housing project in the municipality. The Bill allows municipalities to define what types of affordable housing projects will qualify for assistance. A local board can also be established by the municipality to administer a program to provide financial assistance for affordable housing projects.

NOTE EXPLICATIVE

L'article 111 de la *Loi sur les municipalités* interdit à une municipalité d'accorder une aide financière quelconque à une entreprise. Le projet de loi crée une exception à cette règle en permettant aux municipalités d'accorder une aide financière à un projet de logements à prix abordable dans la municipalité. Il permet aux municipalités de définir les types de projets de logements à prix abordable qui sont admissibles à une aide. La municipalité peut également créer un conseil local pour administrer un programme d'aide financière pour ces projets.

**An Act to create
affordable housing by enabling
municipalities to offer incentives
for development and re-development
of properties**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Municipal Act* is amended by adding the following section:

Affordable
housing
programs,
projects

111.1 (1) Despite section 111, the council of a municipality may, in accordance with a by-law made under subsection (2), grant assistance for the development, repair, rehabilitation, improvement or conversion of real property to be used for affordable housing in the municipality.

By-laws

(2) The council of a municipality may by by-law,

- (a) define “affordable housing” for the purpose of the application of this section to the municipality and establish criteria against which affordable housing proposals may be assessed by the council in determining whether to grant assistance under this section;
- (b) authorize the establishment by the municipality of, or participation by the municipality in, an affordable housing project in the municipality, subject to such conditions as the council considers appropriate;
- (c) establish and maintain a program to grant assistance by any means in subsection (3) for the development, repair, rehabilitation, improvement or conversion of real property to be used for affordable housing in the municipality;
- (d) establish a local board to administer a program created under clause (c) or to administer a municipality’s participation in an affordable housing project referred to in clause (b).

Acquisition
and leasing
of land, etc.

(3) Despite section 111, the council of a municipality may, for the purpose of granting

**Loi créant des logements
à prix abordable en permettant
aux municipalités d’offrir
des stimulants pour l’aménagement
ou le réaménagement de biens-fonds**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Programmes
et projets de
logements
à prix
abordable

111.1 (1) Malgré l’article 111, le conseil d’une municipalité peut, conformément à un règlement municipal pris en vertu du paragraphe (2), accorder une aide pour l’aménagement, la réparation, la remise en état, l’amélioration ou la transformation des biens immeubles devant être utilisés en tant que logements à prix abordable dans la municipalité.

(2) Le conseil d’une municipalité peut, par règlement municipal :

Règlements
municipaux

- a) définir l’expression «logements à prix abordable» pour l’application du présent article à la municipalité et établir les critères que le conseil peut utiliser pour évaluer les propositions de logements à prix abordable afin de déterminer s’il accorde ou non une aide aux termes du présent article;
- b) autoriser la création par la municipalité d’un projet de logements à prix abordable dans la municipalité ou autoriser la participation de la municipalité à un tel projet, sous réserve des conditions que le conseil estime appropriées;
- c) créer et maintenir un programme en vue d’accorder une aide par les moyens visés au paragraphe (3) pour l’aménagement, la réparation, la remise en état, l’amélioration ou la transformation des biens immeubles devant être utilisés en tant que logements à prix abordable dans la municipalité;
- d) créer un conseil local pour administrer un programme créé aux termes de l’alinéa c) ou pour assurer l’administration de la participation visée à l’alinéa b) d’une municipalité à un projet de logements à prix abordable.

(3) Malgré l’article 111, le conseil d’une municipalité peut, en vue d’accorder une aide

Acquisition
et location
de biens-
fonds

assistance under a program referred to in clause (2) (c),

- (a) acquire land and erect and improve buildings and structures;
- (b) make grants;
- (c) enter into leases of real property with any person;
- (d) enter into any agreements with any person;
- (e) sell, lease or otherwise dispose of any of the personal property of the municipality to any person or provide for the use of that property by any person;
- (f) provide for the use of the services of any of the employees of the municipality by any person; and
- (g) give a total or partial exemption from any levy, charge or fee.

Grant includes loans

(4) The power to make grants under clause (3) (b) includes the power to make loans, to charge interest on the loans and to guarantee loans.

Lien

(5) Where a municipality makes a loan under clause (3) (b) to an owner of real property used or to be used for the purpose of an affordable housing project under clause (2) (b), the amount of the loan, together with interest, may be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in like manner as municipal taxes over a period fixed by council, and such amount and interest shall, until payment thereof, be a lien or charge upon the land in respect of which the loan has been made.

Registration of certificate

(6) A certificate signed by the clerk of the municipality setting out the amount loaned to an owner referred to in subsection (5), including the rate of interest thereon, together with a description of the land in respect of which the loan has been made, sufficient for registration, shall be registered in the proper land registry office against the land, and upon repayment in full to the municipality of the amount loaned and interest thereon, a certificate signed by the clerk of the municipality showing such repayment shall be similarly registered, and thereupon the lien or charge upon the land in respect of which the loan was made is discharged.

aux termes d'un programme visé à l'alinéa (2) c) :

- a) acquérir des biens-fonds et y édifier et y améliorer des bâtiments et des constructions;
- b) accorder des subventions;
- c) conclure des contrats de location au sujet de biens immeubles avec une personne;
- d) conclure des accords avec une personne;
- e) vendre, louer ou aliéner autrement des biens meubles de la municipalité en faveur d'une personne ou prévoir leur usage par une personne;
- f) prévoir l'utilisation des services des employés de la municipalité par une personne;
- g) accorder une exemption totale ou partielle d'une imposition, de frais ou de droits.

(4) Le pouvoir d'accorder des subventions aux termes de l'alinéa (3) b) comprend le pouvoir de consentir des prêts, celui d'exiger des intérêts sur les prêts consentis et celui de garantir des prêts.

Prêts compris dans les subventions

(5) Si une municipalité consent un prêt en vertu de l'alinéa (3) b) au propriétaire de biens immeubles utilisés ou devant être utilisés à des fins d'un projet de logements à prix abordable aux termes de l'alinéa (2) b), le secrétaire de la municipalité peut ajouter au rôle de perception le montant de ce prêt, ainsi que les intérêts, et le percevoir comme les autres impôts municipaux, sur une période fixée par le conseil. Le montant du prêt et des intérêts constitue un privilège ou une sûreté sur le bien-fonds à l'égard duquel le prêt a été consenti, aussi longtemps que celui-ci n'a pas été remboursé.

Privilège

(6) Le secrétaire de la municipalité signe un certificat indiquant le montant du prêt consenti au propriétaire visé au paragraphe (5), ainsi que le taux d'intérêt sur le prêt, et donnant une description, suffisante aux fins d'enregistrement, du bien-fonds à l'égard duquel ce prêt a été consenti, et il enregistre le certificat à l'égard du bien-fonds au bureau d'enregistrement immobilier approprié. Lorsque le montant complet du prêt et des intérêts a été remboursé à la municipalité, le secrétaire signe un certificat faisant état de ce remboursement et enregistre ce certificat de la même façon. L'enregistrement de ce certificat constitue une mainlevée du privilège ou de la sûreté qui grevait le bien-fonds à l'égard duquel le prêt a été consenti.

Enregistrement du certificat

Promissory
note

(7) As an alternative or in addition to adding the amount of the loan and interest to the collector's roll and registering a certificate in respect thereof as provided in subsections (5) and (6), the municipality may take from the owner a promissory note as security for the repayment of the amount loaned and interest thereon.

Availability
of assistance

(8) Despite section 111,

- (a) a lease of real property under clause (3) (c);
- (b) a sale, lease or other disposition of personal property under clause (3) (e); or
- (c) the use of personal property or the services of employees of a municipality under clauses (3) (e) and (f),

may be made or provided for at less than fair market value.

Local board

(9) The following provisions apply to a local board established under clause (2) (d):

1. The local board is a body corporate and shall consist of such number of members as the council of the municipality may determine.
2. A person is disqualified from being a member of the local board unless the person is qualified to be elected as a member of the council of the municipality.
3. Members shall hold office until the expiration of the term of the council that appointed them and until their successors are appointed and are eligible for reappointment.
4. After the coming into force of the by-law under clause (2) (d), all the powers, rights, authorities and privileges conferred and the duties imposed on the council of the municipality by this section shall be exercised by the local board but subject to such limitations as the by-law may provide.
5. The local board shall submit to the council of the municipality its estimates for the current year at the time and in the form prescribed by council and make requisitions on the council for all sums of money required to carry out its powers and duties, but nothing in this paragraph divests the council of its

(7) Au lieu ou en plus d'ajouter le montant du prêt et des intérêts au rôle de perception et d'enregistrer un certificat à cet égard comme le prévoient les paragraphes (5) et (6), la municipalité peut accepter du propriétaire un billet à ordre garantissant le remboursement du prêt et des intérêts.

Billet à ordre

(8) Malgré l'article 111, peuvent être conclus ou prévus pour une valeur moindre que leur juste valeur marchande, selon le cas :

Aide
possible

- a) un contrat de location de biens immeubles en vertu de l'alinéa (3) c);
- b) une vente, un contrat de location ou une autre forme d'aliénation de biens meubles en vertu de l'alinéa (3) e);
- c) l'utilisation des biens meubles ou des services d'employés d'une municipalité en vertu des alinéas (3) e) et f).

(9) Les dispositions suivantes s'appliquent à un conseil local créé en vertu de l'alinéa (2) d) :

Conseil local

1. Le conseil local est une personne morale et se compose du nombre de membres que fixe le conseil de la municipalité.
2. Quiconque n'a pas les qualités requises pour être élu membre du conseil de la municipalité n'a pas celles pour être membre du conseil local.
3. Les membres du conseil local demeurent en fonction jusqu'à l'expiration du mandat du conseil municipal qui les a nommés et jusqu'à ce que leurs successeurs soient nommés. Leur mandat est renouvelable.
4. Après l'entrée en vigueur du règlement municipal adopté aux termes de l'alinéa (2) d) et sous réserve toutefois des restrictions que le règlement municipal peut prévoir, le conseil local exerce l'ensemble des pouvoirs, des droits, de la compétence et des privilèges ainsi que l'ensemble des fonctions qui sont conférés au conseil de la municipalité par le présent article.
5. Le conseil local soumet au conseil de la municipalité ses prévisions budgétaires pour l'année en cours à la date et selon la formule que prescrit le conseil municipal; le conseil local fait les réquisitions au conseil municipal des montants exigés pour l'exercice de ses attributions; toutefois, la présente disposition

authority with reference to providing the money for the purposes of the local board and, when money is provided by the council, the treasurer of the municipality shall, on the certificate of the local board, pay out such money.

6. On or before March 1 in each year, the local board shall submit its annual report for the preceding year to the council of the municipality, including a complete, audited and certified financial statement of its affairs, a balance sheet and a revenue and expenditure statement.
7. The municipal auditor shall be the auditor of the local board and all books, documents, transactions, minutes and accounts of the local board shall, at all times, be open to the auditor's inspection.
8. The power, right, authority and privilege of the council to raise money by the issue of debentures or otherwise for the acquisition of land or construction of buildings shall not be transferred to the local board.
9. On the repeal of the by-law establishing the local board, the local board ceases to exist and its undertaking, documents, assets and liabilities shall be vested in and assumed by the municipality.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Affordable Housing Incentives Act, 2000*.

n'a pas pour effet de priver le conseil municipal de sa compétence en ce qui concerne la fourniture des sommes nécessaires aux fins du conseil local. Lorsque le conseil municipal fournit des sommes, le trésorier de la municipalité verse les sommes sur présentation du certificat à cet effet du conseil local.

6. Le conseil local soumet, chaque année le 1^{er} mars ou avant cette date, son rapport annuel pour l'année précédente au conseil de la municipalité, y compris un état financier complet, vérifié et certifié conforme de ses affaires, un bilan et un état du revenu et des dépenses.
7. Le vérificateur municipal est le vérificateur du conseil local et tous les livres, les documents, les opérations, les procès-verbaux et les comptes du conseil local sont à la disposition du vérificateur en permanence afin qu'il puisse les examiner.
8. Ne sont pas transférés au conseil local, le pouvoir, le droit, la compétence et le privilège du conseil municipal de recueillir des fonds en émettant des débetures ou d'une autre façon pour l'acquisition de biens-fonds ou la construction de bâtiments.
9. Dès l'abrogation du règlement municipal qui crée le conseil local, ce dernier cesse d'exister et ses entreprises, ses documents, son actif et son passif sont dévolus à la municipalité et pris en charge par celle-ci.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur les stimulants au logement à prix abordable*.

Entrée en
vigueur

Titre abrégé



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{RE} SESSION, 37^E LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 84

Projet de loi 84

**An Act to require
the preservation of public housing**

**Loi exigeant
la préservation du logement public**

Mr. Marchese

M. Marchese

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading June 5, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 5 juin 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill is intended to prevent sales of public housing units if they would reduce Ontario's stock of social housing, and to promote reinvestment in public housing.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi vise à empêcher la vente de logements publics si celle-ci avait pour effet de réduire le parc de logements sociaux de l'Ontario, et vise à promouvoir le réinvestissement dans le logement public.

An Act to require the preservation of public housing

Loi exigeant la préservation du logement public

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“affordable” means costing not more than 30 per cent of a tenant's gross income; (“abordable”)

«abordable» Qui ne coûte pas plus de 30 pour cent du revenu brut d'un locataire. («affordable»)

“housing unit” means a unit with living and sleeping facilities for one or more persons, with or without other facilities that belong to the unit or are shared with other units; (“logement”)

«logement» Unité d'habitation qui comporte des installations pour vivre et dormir pour une ou plusieurs personnes et qui peut ou non comporter d'autres installations qui font partie de l'unité d'habitation ou qui sont partagées avec d'autres unités. («housing unit»)

“municipality” includes a district or regional municipality and the County of Oxford. (“municipalité”)

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité de district ou régionale et du comté d'Oxford. («municipality»)

No sale

2. (1) A housing unit that was developed under Part X of the *National Housing Act* (Canada) or a predecessor of that Part and is owned by the Government of Ontario or a municipality may not be sold.

2. (1) Un logement construit en vertu de la partie X de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada) ou de dispositions que cette partie remplace et qui appartient au gouvernement de l'Ontario ou à une municipalité ne peut pas être vendu.

Aucune
vente

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to prevent a sale that does not result in a reduction in the overall numbers, within the geographic area, of,

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher une vente qui n'a pas pour effet de réduire le nombre total, dans la région géographique :

Exception

(a) housing units of comparable size and type that are,

a) de logements de dimension et de type comparables qui :

(i) affordable by tenants with low incomes,

(i) sont abordables pour les locataires à faible revenu,

(ii) owned by the Government of Canada, the Government of Ontario, a municipality or a non-profit corporation, including a non-profit housing co-operative under the *Co-operative Corporations Act*;

(ii) appartiennent au gouvernement du Canada, au gouvernement de l'Ontario, à une municipalité ou à une personne morale sans but lucratif, y compris une coopérative de logement sans but lucratif au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*;

(b) housing units described in clause (a) that are scattered units.

b) de logements visés à l'alinéa a) qui sont des logements dispersés.

Proceeds
of sale,
Government
of Ontario

(3) If a housing unit that is owned by the Government of Ontario is sold as subsection (2) permits, the Government of Ontario shall consider the desirability of paying the pro-

(3) Si un logement qui appartient au gouvernement de l'Ontario est vendu, comme l'autorise le paragraphe (2), le gouvernement de l'Ontario détermine s'il est souhaitable de

Produit de
la vente,
gouvernement
de l'Ontario

ceeds of the sale to the municipality in which the unit is located, to be reinvested in housing for tenants with low incomes.

Same,
municipality

(4) If a housing unit that is owned by a municipality is sold as subsection (2) permits, the municipality shall reinvest the proceeds of the sale in housing for tenants with low incomes.

Conflict

(5) Subsections (1), (2), (3) and (4) apply despite any other Act or regulation.

Tenants'
rights

3. A tenant who occupies a housing unit that was developed under Part X of the *National Housing Act* (Canada) or a predecessor of that Part and who continues to be eligible for subsidized housing is entitled to continue to occupy that unit or to be provided with an alternate housing unit of comparable size and type that is,

- (a) in the same geographic area;
- (b) affordable by tenants with low incomes;
- (c) owned by the Government of Canada, the Government of Ontario, a municipality or a non-profit corporation, including a non-profit housing co-operative under the *Co-operative Corporations Act*; and
- (d) available for occupancy on the day the tenant moves out of the original unit.

Regulations

4. The Lieutenant Governor in Council may make regulations to define,

- (a) "low income";
- (b) "comparable size and type";
- (c) "same geographic area";
- (d) "scattered units".

Commence-
ment

5. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

6. The short title of this Act is the *Public Housing Preservation Act, 2000*.

verser à la municipalité où se trouve le logement le produit de la vente afin qu'il soit réinvesti dans des logements destinés aux locataires à faible revenu.

(4) Si un logement qui appartient à une municipalité est vendu, comme l'autorise le paragraphe (2), la municipalité réinvestit le produit de la vente dans des logements destinés aux locataires à faible revenu.

Idem,
municipalité

(5) Les paragraphes (1), (2), (3) et (4) s'appliquent malgré toute autre loi ou tout autre règlement.

Incompati-
bilité

3. Le locataire qui occupe un logement construit en vertu de la partie X de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada) ou de dispositions que cette partie remplace et qui est toujours admissible à un logement subventionné a le droit de continuer à occuper le logement ou d'obtenir un logement de remplacement de dimension et de type comparables qui :

Droits des
locataires

- a) est situé dans la même région géographique;
- b) est abordable pour les locataires à faible revenu;
- c) appartient au gouvernement du Canada, au gouvernement de l'Ontario, à une municipalité ou à une personne morale sans but lucratif, y compris une coopérative de logement sans but lucratif au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*;
- d) peut être occupé le jour où le locataire déménage de son logement initial.

4. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, définir :

Règlements

- a) «faible revenu»;
- b) «dimension et type comparables»;
- c) «même région géographique»;
- d) «logements dispersés».

5. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur la préservation du logement public*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 85

**An Act to restore
the tradition of
legislative accountability
for the Premier and Cabinet**

Mr. Smitherman

Private Member's Bill

1st Reading June 6, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 85

**Loi visant à restaurer
la tradition en matière
de responsabilité législative
du premier ministre
et du Conseil des ministres**

M. Smitherman

Projet de loi de député

1^{re} lecture 6 juin 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill adds a new section 3.1 to the *Executive Council Act*. Under the new section, if, at the end of a session of the Legislature, a Minister of the Crown, including the Premier, has not attended 60 per cent of the oral question periods held during the session, \$100 must be deducted from the minister's salary for each occasion by which his or her attendance fell short of 60 per cent.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi ajoute l'article 3.1 à la *Loi sur le Conseil exécutif*. Aux termes du nouvel article, s'il est déterminé à la fin d'une session de la Législature qu'un ministre de la Couronne, y compris le premier ministre, a été présent à moins de 60 pour cent des périodes des questions orales tenues durant la session, son traitement est réduit de 100 \$ par absence qui a fait passer son taux de présence à moins de 60 pour cent.

**An Act to restore
the tradition of
legislative accountability
for the Premier and Cabinet**

**Loi visant à restaurer
la tradition en matière
de responsabilité législative
du premier ministre
et du Conseil des ministres**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Executive Council Act* is amended by adding the following section:

3.1 (1) If, at the end of a session of the Legislature, a Minister of the Crown has failed to attend 60 per cent of the oral question periods held during the session, \$100 shall be deducted from the minister's salary for each occasion by which his or her attendance fell short of 60 per cent.

(2) For the purpose of subsection (1), a minister shall be deemed to be present for an oral question period if,

- (a) the minister is absent from the oral question period because the minister is too ill to attend, as shown in the record of attendance under subsection (4); or
- (b) the minister is absent from the oral question period for no more than 20 minutes.

(3) If a person was not a Minister during all of a session of the Legislature, subsection (1) applies with necessary modifications to the part of the session when the person was a Minister.

(4) Within five days after the end of a session of the Legislature, each minister shall give the Clerk of the Assembly a signed record of attendance, listing each occasion during that session on which there was an oral question period, and stating with respect to each,

- (a) whether the minister was a minister on that occasion;
- (b) whether the minister attended oral question period on that occasion, being absent for no more than 20 minutes of the oral question period; and
- (c) whether the minister was absent from oral question period on that occasion because the minister was too ill to attend.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur le Conseil exécutif* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

3.1 (1) S'il est déterminé à la fin d'une session de la Législature qu'un ministre de la Couronne a été présent à moins de 60 pour cent des périodes des questions orales tenues durant la session, son traitement est réduit de 100 \$ par absence qui a fait passer son taux de présence à moins de 60 pour cent.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un ministre est réputé présent à une période des questions orales si, selon le cas :

- a) le ministre est absent de la période des questions orales pour cause de maladie selon la fiche de présence visée au paragraphe (4);
- b) le ministre s'absente de la période des questions orales pendant au plus 20 minutes.

(3) Si une personne n'a pas été ministre pendant toute une session de la Législature, le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la partie de la session où la personne a été ministre.

(4) Dans les cinq jours suivant la fin d'une session de la Législature, chaque ministre remet au greffier de l'Assemblée une fiche de présence signée comprenant la liste des périodes des questions orales tenues durant cette session et indiquant à l'égard de chacune :

- a) si le ministre était ministre à ce moment-là;
- b) si le ministre a assisté à la période des questions orales sans s'absenter plus de 20 minutes;
- c) si le ministre était absent de la période des questions orales pour cause de maladie.

Deductions
for non-
attendance

Deemed
presence

Ministers
for part of
a session

Record of
attendance

Retenue
pour absence

Présence
réputée

Ministres
durant
une partie
d'une session

Fiche de
présence

Records
copied and
tabled

(5) The Clerk of the Assembly shall give a copy of each minister's record of attendance under subsection (4) to the Clerk of the Executive Council, and shall table the records at the beginning of the next session of the Legislature.

(5) Le greffier de l'Assemblée remet au greffier du Conseil exécutif une copie de chaque fiche de présence visée au paragraphe (4) et dépose les fiches au début de la session suivante de la Législature.

Copie et
dépôt des
fiches de
présence

Deductions
from salary

(6) The amount calculated under subsection (1) shall be deducted from the salary payment to be made to the minister within one month of the end of the session to which the calculation relates.

(6) La somme calculée aux termes du paragraphe (1) est retenue sur le traitement à verser au ministre dans le mois suivant la fin de la session qui fait l'objet du calcul.

Retenue sur
le traitement

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

3. The short title of this Act is the *Premier and Cabinet Accountability Act, 2000*.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur la responsabilité du premier ministre et du Conseil des ministres*.

Titre abrégé

CA20N
XB
B56



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 86

**An Act to establish
the Association of Professional
Geoscientists of Ontario**

The Hon. T. Hudak
Minister of Northern Development and Mines

Government Bill

1st Reading June 8, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 86

**Loi visant à établir
l'Ordre des géoscientifiques
professionnels de l'Ontario**

L'honorable T. Hudak
Ministre du Développement du Nord et des Mines

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 8 juin 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill governs the practice of professional geoscience in Ontario.

It establishes the Association of Professional Geoscientists of Ontario as the governing body for professional geoscientists. The Minister of Northern Development and Mines is authorized to review the activities of the council of the Association, to advise council and to ask it to undertake activities.

Individuals are not permitted to practise professional geoscience unless they are members of the Association. Similarly, individuals are not permitted to use the designation “professional geoscientists” or the abbreviation “P.Geo.” unless they are members of the Association.

Corporations, partnerships and other entities must have a certificate of authorization from the Association permitting them to offer or provide services to the public that constitute the practice of professional geoscience.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi régit l'exercice de la géoscience professionnelle en Ontario.

Il crée l'Ordre des géoscientifiques professionnels de l'Ontario en tant qu'organisme dirigeant pour les géoscientifiques professionnels. Le ministre du Développement du Nord et des Mines est autorisé à examiner les activités du conseil de l'Ordre, à conseiller celui-ci et à lui demander d'entreprendre des activités.

Aucun particulier n'est autorisé à exercer la géoscience professionnelle si ce n'est à titre de membre de l'Ordre. De même, aucun particulier n'est autorisé à utiliser la désignation «géoscientifique professionnel» ou l'abréviation «G.P.» si ce n'est à titre de membre de l'Ordre.

Les personnes morales, les sociétés en nom collectif et les autres entités doivent obtenir un certificat d'autorisation de l'Ordre pour pouvoir offrir ou fournir au public des services qui constituent l'exercice de la géoscience professionnelle.

**An Act to establish
the Association of Professional
Geoscientists of Ontario**

**Loi visant à établir
l'Ordre des géoscientifiques
professionnels de l'Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

CONTENTS

SOMMAIRE

INTERPRETATION

1. Definitions
2. Practice of professional geoscience

PROHIBITIONS

3. Practice
4. Engaging in business
5. Use of designations
6. Use of stamp or seal
7. Offences

REGISTRATION AND MEMBERSHIP

8. Membership
9. Application for membership
10. Registration as a member
11. Variation of terms, conditions or limitations
12. Suspension of registration
13. Revocation of registration
14. Appeal of decisions

CERTIFICATES OF AUTHORIZATION

15. Application for certificate of authorization
16. Issuance of certificate
17. Variation of certificate
18. Suspension of certificate
19. Revocation of certificate
20. Appeal of decisions

INVESTIGATIONS AND
DISCIPLINARY PROCEEDINGS

21. Complaints committee
22. Investigator
23. Prohibition, obstruction, etc.
24. Professional misconduct
25. Incompetence
26. Disciplinary proceedings

ASSOCIATION OF PROFESSIONAL
GEOSCIENTISTS OF ONTARIO

27. Association established
28. Objects
29. Powers
30. Council
31. Committees
32. Registrar
33. By-laws
34. Annual report
35. Powers of the Minister
36. Confidentiality of information

INTERPRÉTATION

1. Définitions
2. Exercice de la géoscience professionnelle

INTERDICTIONS

3. Exercice
4. Activités
5. Utilisation de désignations
6. Utilisation du timbre ou du sceau
7. Infractions

INSCRIPTION ET ADHÉSION

8. Adhésion
9. Demande d'adhésion
10. Inscription comme membre
11. Modification des conditions ou des restrictions
12. Suspension de l'inscription
13. Révocation de l'inscription
14. Appel des décisions

CERTIFICATS D'AUTORISATION

15. Demande de certificat d'autorisation
16. Délivrance d'un certificat
17. Modification du certificat
18. Suspension du certificat
19. Révocation du certificat
20. Appel des décisions

ENQUÊTES ET PROCÉDURES
DISCIPLINAIRES

21. Comité des plaintes
22. Enquêteur
23. Interdiction, entrave
24. Faute professionnelle
25. Incompétence
26. Procédures disciplinaires

ORDRE DES GÉOSCIENTIFIQUES
PROFESSIONNELS DE L'ONTARIO

27. Création de l'Ordre
28. Objets
29. Pouvoirs
30. Conseil
31. Comités
32. Registrateur
33. Règlements administratifs et droits
34. Rapport annuel
35. Pouvoirs du ministre
36. Caractère confidentiel des renseignements

37. Testimony in civil proceedings
38. Immunity

GENERAL

39. Offence, false representation
40. Public register
41. Continuing disciplinary powers
42. Evidence
43. Regulations
44. Commencement
45. Short title

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

“Association” means the Association of Professional Geoscientists of Ontario established by section 27; (“Ordre”)

“certificate of authorization” means a certificate of authorization issued by the Association; (“certificat d’autorisation”)

“certificate holder” means a corporation, partnership or other entity to whom a certificate of authorization is issued; (“titulaire de certificat”)

“complaints committee” means the complaints committee established by the Association; (“comité des plaintes”)

“council” means the council of the Association; (“conseil”)

“discipline committee” means the discipline committee established by the Association; (“comité de discipline”)

“member” means a member of the Association; (“membre”)

“Minister” means the Minister of Northern Development and Mines or such other minister as may be designated under the *Executive Council Act* to administer this Act; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; (“prescrit”)

“Registrar” means the Registrar appointed under subsection 32 (1); (“registrateur”)

“registration committee” means the registration committee established by the Association. (“comité d’inscription”)

2. (1) An individual practises professional geoscience when he or she performs an activity that requires the knowledge, understanding and application of the principles of geoscience and that concerns the safeguarding of the welfare of the public or the safeguarding of life, health or property including the natural environment.

Practice of
professional
geoscience

37. Témoignage dans les instances civiles
38. Immunité

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

39. Infraction : fausses déclarations
40. Registre public
41. Maintien des pouvoirs en matière disciplinaire
42. Preuve
43. Règlements
44. Entrée en vigueur
45. Titre abrégé

INTERPRÉTATION

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

«certificat d’autorisation» Certificat d’autorisation délivré par l’Ordre. («certificate of authorization»)

«comité d’inscription» Le comité d’inscription constitué par l’Ordre. («registration committee»)

«comité de discipline» Le comité de discipline constitué par l’Ordre. («discipline committee»)

«comité des plaintes» Le comité des plaintes constitué par l’Ordre. («complaints committee»)

«conseil» Le conseil de l’Ordre. («council»)

«membre» Membre de l’Ordre. («member»)

«ministre» Le ministre du Développement du Nord et des Mines ou l’autre ministre qui est désigné aux termes de la *Loi sur le Conseil exécutif* pour appliquer la présente loi. («Minister»)

«Ordre» L’Ordre des géoscientifiques professionnels de l’Ontario que crée l’article 27. («Association»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«registrateur» Le registrateur nommé aux termes du paragraphe 32 (1). («Registrar»)

«titulaire de certificat» Personne morale, société en nom collectif ou autre entité à laquelle est délivré un certificat d’autorisation. («certificate holder»)

2. (1) Un particulier exerce la géoscience professionnelle lorsqu’il se livre à une activité qui nécessite la connaissance, la compréhension et l’application des principes de la géoscience et qui touche la protection du bien-être du public ou la protection de la vie, de la santé ou des biens, y compris l’environnement naturel.

Exercice de
la géoscience
profession-
nelle

No effect on
professional
engineers

(2) Nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of professional engineers under the *Professional Engineers Act*.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte ni ne prétend avoir pour effet de porter atteinte aux droits et obligations d'ingénieurs visés par la *Loi sur les ingénieurs*.

Aucune inci-
dence sur les
ingénieurs

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Practice

3. (1) An individual shall not practise professional geoscience unless he or she is a member of the Association and practises in accordance with the terms, conditions and limitations imposed on his or her membership.

3. (1) Aucun particulier ne doit exercer la géoscience professionnelle si ce n'est à titre de membre de l'Ordre et conformément aux conditions et aux restrictions dont est assortie son adhésion.

Exercice

Same

(2) An individual shall not imply or represent that he or she is qualified to practise professional geoscience unless he or she is a member of the Association.

(2) Aucun particulier ne doit prétendre être habilité à exercer la géoscience professionnelle, ni se présenter comme tel, si ce n'est à titre de membre de l'Ordre.

Idem

Exceptions

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to the following individuals:

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux particuliers ou catégories suivants :

Exceptions

1. An individual who is in training to be a geoscientist or professional geoscientist and who is,
 - i. employed or engaged by a member or by a certificate holder, and
 - ii. supervised by a member when the individual is practising professional geoscience.
2. An individual who is licensed as a professional engineer under the *Professional Engineers Act* and who is competent by virtue of training and experience, in accordance with the regulations made under that Act, to engage in practices that would also constitute the practice of professional geoscience.
3. An individual who is an Ontario land surveyor within the meaning of the *Surveyors Act* whose practice is confined to managing geographic information.
4. An individual who is a land information professional whose practice is confined to managing geographic information.
5. An individual who is engaged in activities that are confined to prospecting within the meaning of the *Mining Act*.
6. Such other classes of individuals as may be prescribed.

1. Le particulier qui suit une formation pour devenir géoscientifique ou géoscientifique professionnel et qui :
 - i. d'une part, est employé ou engagé par un membre ou par un titulaire de certificat,
 - ii. d'autre part, est supervisé par un membre lorsqu'il exerce la géoscience professionnelle.
2. Le particulier qui est titulaire d'un permis d'ingénieur délivré en vertu de la *Loi sur les ingénieurs* et qui, de par sa formation et son expérience, a la compétence exigée conformément aux règlements pris en application de cette loi pour exercer des activités qui constitueraient également l'exercice de la géoscience professionnelle.
3. Le particulier qui est un arpenteur-géomètre de l'Ontario au sens de la *Loi sur les arpenteurs-géomètres* et dont les activités se limitent à la gestion de l'information géographique.
4. Le particulier qui est un professionnel des données foncières dont les activités se limitent à la gestion de l'information géographique.
5. Le particulier qui se livre à des activités qui se limitent à la prospection au sens de la *Loi sur les mines*.
6. Les autres catégories prescrites de particuliers.

Engaging in
business

4. (1) A corporation, partnership or other entity shall not engage in the business of offering or providing services to the public that constitute the practice of professional geoscience unless,

4. (1) Aucune personne morale, société en nom collectif ou autre entité ne doit offrir ou fournir au public des services qui constituent l'exercice de la géoscience professionnelle, sauf si :

Activités

- (a) the corporation, partnership or other entity has a certificate of authorization to do so; and
- (b) the corporation, partnership or other entity does so in accordance with the certificate of authorization.

- a) d'une part, elle détient un certificat d'autorisation à cet effet;
- b) d'autre part, elle le fait conformément au certificat d'autorisation.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a partnership or other entity offering the services in the name of one or more members of the Association who are also members of the partnership or entity.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société en nom collectif ni à l'autre entité qui offre des services au nom d'un ou plusieurs membres de l'Ordre qui sont également membres de la société ou de l'entité.

Exception

Same

(3) Subsection (1) does not apply to a corporation, partnership or other entity that does not employ or use the services of a member or certificate holder and that holds a certificate of authorization under the *Professional Engineers Act* that qualifies it to provide services that would also constitute the practice of professional geoscience.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne morale ni à la société en nom collectif ou autre entité qui n'emploie pas un membre ou un titulaire de permis ou qui n'utilise pas leurs services et qui détient un certificat d'autorisation délivré en vertu de la *Loi sur les ingénieurs*, lequel l'habilite à fournir des services qui constitueraient également l'exercice de la géoscience professionnelle.

Idem

Use of designations

5. (1) An individual shall not use the designation "professional geoscientist" or the abbreviation "P.Geo.", or the corresponding French expression or abbreviation, unless he or she is a member of the Association.

5. (1) Aucun particulier ne doit utiliser la désignation «géoscientifique professionnel» ou l'abréviation «G.P.» ou le terme ou l'abréviation correspondants en anglais si ce n'est à titre de membre de l'Ordre.

Utilisation de désignations

Same

(2) An individual shall not imply or represent that he or she is a member of the Association if he or she is not a member.

(2) Aucun particulier ne doit prétendre être membre de l'Ordre, ni se présenter comme tel, s'il ne l'est pas.

Idem

Use of stamp or seal

6. (1) An individual shall not affix the stamp or seal of a member or a certificate holder to a document or record (or a copy of one) unless,

6. (1) Aucun particulier ne doit apposer le timbre ou le sceau d'un membre ou d'un titulaire de certificat sur un document ou un dossier, ou une copie de celui-ci, sauf si :

Utilisation du timbre ou du sceau

- (a) the document or record was prepared by or under the supervision of the member or by or under the supervision of a member retained or employed by the certificate holder, as the case may be; and
- (b) the stamp or seal is affixed with the knowledge and consent of the member.

- a) d'une part, le document ou le dossier a été préparé par le membre ou par un membre engagé ou employé par le titulaire du certificat, selon le cas, ou sous sa supervision;
- b) d'autre part, le timbre ou le sceau est apposé à la connaissance et avec le consentement du membre.

Same

(2) Despite subsection (1), with the consent of the member or certificate holder, an individual may affix the member's or certificate holder's stamp or seal to a document or record (or a copy of one) prepared by or under the supervision of an individual who is not described in clause (1) (a).

(2) Malgré le paragraphe (1), un particulier peut, avec le consentement du membre ou du titulaire de certificat, apposer le timbre ou le sceau de l'un ou l'autre sur un document ou un dossier, ou une copie de celui-ci, préparé par un particulier non visé à l'alinéa (1) a) ou sous sa supervision.

Idem

Effect of consent

(3) If a member or certificate holder consents to have his, her or its stamp or seal affixed to a document or record in the circumstances described in subsection (2), the member or certificate holder is responsible for the contents of the document or record as if it had been prepared by the member or under the supervision of the member or certificate holder in the course of the practice of professional geoscience.

(3) Le membre ou le titulaire de certificat qui consent à l'apposition de son timbre ou de son sceau sur un document ou un dossier dans les circonstances visées au paragraphe (2) est responsable du contenu du document ou du dossier comme si celui-ci avait été préparé par le membre ou sous sa supervision ou celle du titulaire de certificat dans l'exercice de la géoscience professionnelle.

Effet du consentement

| | | | |
|---|--|--|---|
| Offences | <p>7. Every person who contravenes subsection 3 (1) or (2), 4 (1), 5 (1) or (2) or 6 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable,</p> <p>(a) to a fine of not more than \$25,000 for a first offence;</p> <p>(b) to a fine of not more than \$50,000 for a subsequent offence.</p> | <p>7. Quiconque contrevient au paragraphe 3 (1) ou (2), 4 (1), 5 (1) ou (2) ou 6 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) d'une amende maximale de 25 000 \$ pour une première infraction;</p> <p>b) d'une amende maximale de 50 000 \$ pour une infraction subséquente.</p> | Infractions |
| REGISTRATION AND MEMBERSHIP | | INSCRIPTION ET ADHÉSION | |
| Membership | 8. (1) An individual who is registered by the Association is a member during the currency of his or her registration. | 8. (1) Le particulier qu'inscrit l'Ordre est membre tant que son inscription est en vigueur. | Adhésion |
| Same | (2) An individual whose registration is suspended is not a member during the period of the suspension. | (2) Le particulier dont l'inscription est suspendue n'est pas membre pendant que la suspension est en vigueur. | Idem |
| Application for membership | 9. (1) An individual who wishes to become a member of the Association shall apply in accordance with the prescribed procedures. | 9. (1) Le particulier qui désire devenir membre de l'Ordre en fait la demande conformément aux modalités prescrites. | Demande d'adhésion |
| Eligibility | (2) An individual is eligible to be a member if he or she meets the prescribed requirements. | (2) Est admissible à devenir membre le particulier qui satisfait aux exigences prescrites. | Admissibilité |
| Registration as a member | 10. (1) The Registrar shall register an individual as a member if the individual has made an application in accordance with the prescribed procedures and if he or she is eligible for membership. | 10. (1) Le registrateur inscrit un particulier comme membre si celui-ci a présenté une demande conformément aux modalités prescrites et qu'il est admissible à devenir membre. | Inscription comme membre |
| Referral of application | <p>(2) The Registrar shall refer an individual's application to the registration committee,</p> <p>(a) if the Registrar considers on reasonable grounds that the individual may not be eligible to be a member; or</p> <p>(b) despite subsection (1), if the Registrar considers on reasonable grounds that terms, conditions or limitations should be imposed on the individual's membership.</p> | <p>(2) Le registrateur renvoie la demande d'inscription du particulier au comité d'inscription si, selon le cas :</p> <p>a) il estime, en se fondant sur des motifs raisonnables, que le particulier peut ne pas être admissible à devenir membre;</p> <p>b) malgré le paragraphe (1), il estime, en se fondant sur des motifs raisonnables, que l'adhésion du particulier devrait être assortie de conditions ou de restrictions.</p> | Renvoi de la demande |
| Effect of referral | (3) The registration committee shall determine whether the individual is eligible to be a member and has made an application in accordance with the prescribed procedures and may impose such terms, conditions or limitations on the membership as the committee considers appropriate. | (3) Le comité d'inscription décide si le particulier est admissible à devenir membre et s'il a présenté une demande conformément aux modalités prescrites et il peut assortir son adhésion des conditions ou des restrictions qu'il estime appropriées. | Effet du renvoi |
| Variation of terms, conditions or limitations | 11. (1) The registration committee may vary or remove any of the terms, conditions or limitations on an individual's membership in such circumstances as may be prescribed. | 11. (1) Le comité d'inscription peut modifier ou annuler n'importe laquelle des conditions ou des restrictions dont est assortie l'adhésion d'un particulier dans les circonstances prescrites. | Modification des conditions ou des restrictions |
| Application for variation | (2) A member who wishes to have any of the terms, conditions or limitations on his or her membership varied or removed shall apply in accordance with the prescribed procedures. | (2) Le membre qui désire faire modifier ou annuler l'une quelconque des conditions ou des restrictions dont est assortie son adhésion en fait la demande conformément aux modalités prescrites. | Demande de modification |

| | | | |
|-------------------------------|---|--|-----------------------------|
| Suspension of registration | 12. (1) The Registrar may suspend the registration of a member on any of the grounds set out in the regulations. | 12. (1) Le registrateur peut suspendre l'inscription d'un membre pour n'importe lequel des motifs énoncés dans les règlements. | Suspension de l'inscription |
| Application for reinstatement | (2) An individual whose registration is suspended may apply to have it reinstated and shall do so in accordance with the prescribed procedures. | (2) Le particulier dont l'inscription est suspendue peut demander son rétablissement et le fait conformément aux modalités prescrites. | Demande de rétablissement |
| Same | (3) The registration committee shall decide the application in accordance with the prescribed criteria. | (3) Le comité d'inscription statue sur la demande conformément aux critères prescrits. | Idem |
| Revocation of registration | 13. The council may revoke the registration of a member, (a) if he or she is convicted of an offence that, if committed in Ontario, would be an offence under the laws of Canada or of Ontario and that relates to his or her professional integrity and renders the individual unsuitable to be a member; (b) if he or she fails to comply with this Act or a regulation made under it; (c) if he or she has demonstrated professional misconduct, negligence or incompetence; or (d) in such other circumstances as may be prescribed. | 13. Le conseil peut révoquer l'inscription d'un membre si celui-ci, selon le cas : a) est déclaré coupable d'une infraction qui, si elle était commise en Ontario, constituerait une infraction aux lois du Canada ou de l'Ontario et qui est liée à son intégrité professionnelle et rend le particulier inhabile à être membre; b) ne se conforme pas à la présente loi ou à ses règlements d'application; c) a commis une faute professionnelle ou a fait preuve de négligence ou d'incompétence; d) se trouve dans d'autres circonstances prescrites. | Révocation de l'inscription |
| Appeal of decisions | 14. (1) The applicant or member, as the case may be, and the Association may appeal a decision of the registration committee with respect to the applicant or member to the council. | 14. (1) L'auteur de la demande ou le membre, selon le cas, et l'Ordre peuvent interjeter appel, devant le conseil, d'une décision du comité d'inscription concernant l'auteur de la demande ou le membre. | Appel des décisions |
| Same, Divisional Court | (2) The applicant or member, as the case may be, and the Association may appeal a decision of the council under subsection (1) to the Divisional Court. | (2) L'auteur de la demande ou le membre, selon le cas, et l'Ordre peuvent interjeter appel, devant la Cour divisionnaire, d'une décision du conseil visée au paragraphe (1). | Idem, Cour divisionnaire |
| Appeal of revocation | (3) A member whose registration has been revoked under section 13 may appeal the decision to the Divisional Court. | (3) Le membre dont l'inscription a été révoquée en vertu de l'article 13 peut interjeter appel de la décision devant la Cour divisionnaire. | Appel d'une révocation |

CERTIFICATES OF AUTHORIZATION

| | |
|--|--|
| Application for certificate of authorization | 15. (1) A corporation, partnership or other entity that wishes to obtain a certificate of authorization to offer or provide services to the public that constitute the practice of professional geoscience shall apply in accordance with the prescribed procedures. |
| Eligibility | (2) A corporation, partnership or other entity is eligible for a certificate of authorization if, (a) it employs an individual who is a member of the Association and who directly supervises the practice of professional geoscience undertaken by the corporation, partnership or entity; and |

CERTIFICATS D'AUTORISATION

| | |
|--|--------------------------------------|
| 15. (1) La personne morale, la société en nom collectif ou l'autre entité qui désire obtenir un certificat d'autorisation pour offrir ou fournir au public des services qui constituent l'exercice de la géoscience professionnelle en fait la demande conformément aux modalités prescrites. | Demande de certificat d'autorisation |
| (2) La personne morale, la société en nom collectif ou l'autre entité est admissible à recevoir un certificat d'autorisation si : a) d'une part, elle emploie un particulier qui est membre de l'Ordre et qui supervise directement l'exercice de la géoscience professionnelle auquel elle se livre; | Admissibilité |

- (b) it meets such other requirements as may be set out in the regulations.

- b) d'autre part, elle satisfait aux autres exigences énoncées dans les règlements.

Issuance of certificate

16. (1) The Registrar shall issue a certificate of authorization to a corporation, partnership or other entity if the corporation, partnership or entity has made an application in accordance with the prescribed procedures and if it is eligible for one.

16. (1) Le registrateur délivre un certificat d'autorisation à une personne morale, une société en nom collectif ou une autre entité si celle-ci en a fait la demande conformément aux modalités prescrites et qu'elle est admissible à en recevoir un.

Délivrance d'un certificat

Referral to committee

(2) The Registrar shall refer an application for a certificate of authorization to the registration committee,

(2) Le registrateur renvoie la demande de certificat d'autorisation au comité d'inscription si, selon le cas :

Renvoi au comité

- (a) if the Registrar considers on reasonable grounds that the corporation, partnership or entity may not be eligible for a certificate of authorization; or

- a) il estime, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la personne morale, la société en nom collectif ou l'entité peut ne pas être admissible à recevoir un certificat d'autorisation;

- (b) despite subsection (1), if the Registrar considers on reasonable grounds that terms, conditions or limitations should be imposed on the certificate.

- b) malgré le paragraphe (1), il estime, en se fondant sur des motifs raisonnables, que le certificat devrait être assorti de conditions ou de restrictions.

Effect of referral

(3) The registration committee shall determine whether the corporation, partnership or entity is eligible for a certificate of authorization and has made an application in accordance with the prescribed procedures and may impose such terms, conditions or limitations on the certificate as the committee considers appropriate.

(3) Le comité d'inscription décide si la personne morale, la société en nom collectif ou l'entité est admissible à recevoir un certificat d'autorisation et si elle a présenté une demande conformément aux modalités prescrites et il peut assortir le certificat des conditions ou des restrictions qu'il estime appropriées.

Effet du renvoi

Variation of certificate

17. (1) The registration committee may vary or remove any of the terms, conditions or limitations on a certificate of authorization in such circumstances as may be prescribed.

17. (1) Le comité d'inscription peut modifier ou annuler n'importe laquelle des conditions ou des restrictions dont est assorti un certificat d'autorisation dans les circonstances prescrites.

Modification du certificat

Application for variation

(2) A certificate holder who wishes to have any of the terms, conditions or limitations on its certificate varied or removed shall apply in accordance with the prescribed procedures.

(2) Le titulaire de certificat qui désire faire modifier ou annuler l'une quelconque des conditions ou des restrictions dont est assorti son certificat en fait la demande conformément aux modalités prescrites.

Demande de modification

Suspension of certificate

18. (1) The Registrar may suspend a certificate of authorization on any of the grounds set out in the regulations.

18. (1) Le registrateur peut suspendre un certificat d'autorisation pour n'importe lequel des motifs énoncés dans les règlements.

Suspension du certificat

Application for reinstatement

(2) A corporation, partnership or other entity whose certificate of authorization is suspended may apply to have it reinstated and shall do so in accordance with the prescribed procedures.

(2) La personne morale, la société en nom collectif ou l'autre entité dont le certificat d'autorisation est suspendu peut demander son rétablissement et le fait conformément aux modalités prescrites.

Demande de rétablissement

Same

(3) The registration committee shall decide the application in accordance with the prescribed criteria.

(3) Le comité d'inscription statue sur la demande conformément aux critères prescrits.

Idem

Revocation of certificate

19. The council may revoke a certificate of authorization of a corporation, partnership or other entity,

19. Le conseil peut révoquer le certificat d'autorisation d'une personne morale, d'une société en nom collectif ou d'une autre entité si celle-ci, selon le cas :

Révocation du certificat

- (a) if it is convicted of an offence that, if committed in Ontario, would be an offence under the laws of Canada or of

- a) est déclarée coupable d'une infraction qui, si elle était commise en Ontario, constituerait une infraction aux lois du

| | | | |
|---|--|---|--------------------------|
| | Ontario and that relates to its professional integrity and renders the certificate holder unsuitable to hold a certificate; | Canada ou de l'Ontario et qui est liée à son intégrité professionnelle et rend le titulaire de certificat inhabile à détenir un certificat; | |
| | (b) if it fails to comply with this Act or a regulation made under it; | b) ne se conforme pas à la présente loi ou à ses règlements d'application; | |
| | (c) if it has demonstrated professional misconduct, negligence or incompetence; or | c) a commis une faute professionnelle ou a fait preuve de négligence ou d'incompétence; | |
| | (d) in such other circumstances as may be prescribed. | d) se trouve dans d'autres circonstances prescrites. | |
| Appeal of decisions | 20. (1) The applicant or certificate holder, as the case may be, and the Association may appeal a decision of the registration committee with respect to the applicant or certificate holder to the council. | 20. (1) L'auteur de la demande ou le titulaire de certificat, selon le cas, et l'Ordre peuvent interjeter appel, devant le conseil, d'une décision du comité d'inscription concernant l'auteur de la demande ou le titulaire de certificat. | Appel des décisions |
| Same, Divisional Court | (2) The applicant or certificate holder, as the case may be, and the Association may appeal a decision of the council under subsection (1) to the Divisional Court. | (2) L'auteur de la demande ou le titulaire de certificat, selon le cas, et l'Ordre peuvent interjeter appel, devant la Cour divisionnaire, d'une décision du conseil visée au paragraphe (1). | Idem, Cour divisionnaire |
| Appeal of revocation | (3) A corporation, partnership or other entity whose certificate of authorization has been revoked under section 19 may appeal the decision to the Divisional Court. | (3) La personne morale, la société en nom collectif ou l'autre entité dont le certificat d'autorisation a été révoqué en vertu de l'article 19 peut interjeter appel de la décision devant la Cour divisionnaire. | Appel d'une révocation |
| INVESTIGATIONS AND DISCIPLINARY PROCEEDINGS | | ENQUÊTES ET PROCÉDURES DISCIPLINAIRES | |
| Complaints committee | 21. The complaints committee may consider and investigate the conduct of a member or certificate holder with respect to the practice of professional geoscience and it may, | 21. Le comité des plaintes peut examiner la conduite d'un membre ou d'un titulaire de certificat à l'égard de l'exercice de la géoscience professionnelle, et faire enquête à ce sujet, et il peut, selon le cas : | Comité des plaintes |
| | (a) direct that a matter be referred, in whole or in part, to the discipline committee; | a) ordonner que la totalité ou une partie d'une question soit renvoyée au comité de discipline; | |
| | (b) direct that a matter not be referred to the discipline committee; or | b) ordonner qu'une question ne soit pas renvoyée au comité de discipline; | |
| | (c) take such other action as it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act or the regulations or by-laws. | c) prendre toute autre mesure qu'il estime appropriée dans les circonstances et qui n'est pas incompatible avec la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs. | |
| Investigator | 22. (1) The complaints committee may appoint an employee of the Association or another person to investigate the practice of professional geoscience by the member or certificate holder. | 22. (1) Le comité des plaintes peut nommer un employé de l'Ordre ou une autre personne pour enquêter sur l'exercice de la géoscience professionnelle par le membre ou le titulaire de certificat. | Enquêteur |
| Powers of investigator | (2) An investigator has the following powers and duties for the purpose of an investigation under this Act: | (2) L'enquêteur est investi des pouvoirs et fonctions suivants aux fins d'une enquête prévue par la présente loi : | Pouvoirs de l'enquêteur |
| | 1. Upon request, the investigator shall produce evidence of his or her appointment. | 1. Sur demande, il présente la preuve de sa nomination. | |

2. The investigator may examine a document, record or other thing that he or she believes to be relevant to the investigation.
3. The investigator may demand that a document, record or other thing be produced for inspection if he or she believes it to be relevant to the investigation.
4. The investigator may remove a document, record or other thing for review and copying if he or she believes it to be relevant to the investigation. The investigator shall return it within a reasonable time.
5. In order to produce a record in readable form, the investigator may use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place in which he or she is conducting the investigation.
6. The investigator may question any person about matters that the investigator believes to be relevant to the investigation.

Public interest

(3) An investigator shall not conduct an investigation under this section unless he or she believes that it is in the public interest to do so and does so in good faith.

Powers of entry

(4) An investigator may enter lands or business premises, other than a private dwelling, without the consent of the owner or occupier and without a warrant if the entry is for the purpose of an investigation under this section, or with a warrant issued under subsection (6).

Entry to dwelling

(5) An investigator shall not enter a private dwelling unless the investigator has obtained,

- (a) the consent of the owner of the dwelling and, if the occupier of the dwelling is not the owner, the consent of the occupier;
- (b) the authority of a warrant issued under subsection (6).

Warrant

(6) A justice of the peace may issue a warrant authorizing the person named in the warrant to do anything permitted under subsection (2).

Requirements for warrant to issue

(7) A warrant may be issued under subsection (6) if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) an investigator has been prevented from doing anything permitted under subsection (2) or there are reasonable grounds

2. Il peut examiner les documents, dossiers ou autres choses qu'il estime pertinents.
3. Il peut exiger la production, aux fins d'examen, des documents, dossiers ou autres choses qu'il estime pertinents.
4. Il peut enlever, aux fins d'examen et de copie, les documents, dossiers ou autres choses qu'il estime pertinents. Il les retourne dans un délai raisonnable.
5. Afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, il peut recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement dans les lieux qui font l'objet de l'enquête.
6. Il peut interroger quiconque au sujet de questions qu'il estime pertinentes.

(3) L'enquêteur ne doit mener une enquête en vertu du présent article que s'il croit qu'il est dans l'intérêt public de le faire et qu'il le fait de bonne foi.

(4) L'enquêteur peut entrer sur des biens-fonds ou dans des locaux commerciaux, autres qu'un logement privé, sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat, si l'entrée est effectuée aux fins d'une enquête prévue par le présent article, ou avec un mandat décerné en vertu du paragraphe (6).

(5) L'enquêteur ne doit pas entrer dans un logement privé à moins d'avoir obtenu, selon le cas :

- a) le consentement du propriétaire du logement et celui de l'occupant, si ce dernier n'en est pas le propriétaire;
- b) un mandat décerné en vertu du paragraphe (6).

(6) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est désignée à accomplir les actes que le paragraphe (2) permet.

(7) Le juge de paix peut décerner un mandat en vertu du paragraphe (6) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que :

- a) soit un enquêteur a été empêché d'accomplir les actes autorisés aux termes du paragraphe (2) ou il existe des mo-

Intérêt public

Pouvoirs d'entrée

Entrée dans un logement

Mandat

Exigences

| | | | |
|--------------------------------|--|--|-----------------------|
| | to believe that the investigator may be prevented from doing any of those things; or | tifs raisonnables de croire que l'enquêteur puisse être empêché d'accomplir ces actes; | |
| | (b) it is necessary that a private dwelling be entered for the purposes of conducting the investigation or there is in the private dwelling a document or thing that there are reasonable grounds to believe is relevant to the investigation. | b) soit il est nécessaire d'entrer dans un logement privé afin d'y mener une enquête ou il se trouve, dans ce logement, un document ou une chose dont il est raisonnable de croire qu'il est susceptible de se rapporter à l'enquête. | |
| Same | (8) Subject to subsection (9), the power to enter lands or business premises may be exercised at any reasonable time. | (8) Sous réserve du paragraphe (9), le pouvoir d'entrer sur des biens-fonds ou dans des locaux commerciaux peut être exercé à toute heure raisonnable. | Idem |
| Notice | (9) In the absence of a warrant under subsection (6), the power to enter lands or business premises shall not be exercised unless reasonable notice of the entry has been given to the owner of the property and, if the occupier of the property is not the owner, to the occupier. | (9) En l'absence d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (6), le pouvoir d'entrer sur des biens-fonds ou dans des locaux commerciaux ne doit pas être exercé à moins qu'un préavis raisonnable de l'entrée n'ait été donné au propriétaire de la propriété ainsi qu'à son occupant, si ce dernier n'en est pas le propriétaire. | Préavis |
| Prohibition, obstruction, etc. | 23. (1) A person shall not engage in any of the following activities: <ol style="list-style-type: none"> 1. Obstruct an investigator who is investigating the practice of professional geoscience by a person. 2. Withhold or conceal from an investigator anything that the investigator reasonably considers to be relevant to his or her investigation. 3. Destroy anything that the investigator reasonably considers to be relevant to his or her investigation. | 23. (1) Nul ne doit se livrer à l'une des activités suivantes : <ol style="list-style-type: none"> 1. Entraver un enquêteur qui enquête sur l'exercice de la géoscience professionnelle par une personne. 2. Refuser ou dissimuler à l'enquêteur des choses que ce dernier estime raisonnablement pertinentes à son enquête. 3. Détruire des choses que l'enquêteur estime raisonnablement pertinentes à son enquête. | Interdiction, entrave |
| Offence | (2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, <ol style="list-style-type: none"> (a) to a fine of not more than \$10,000 for a first offence; (b) to a fine of not more than \$20,000 for a subsequent offence. | (2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité : <ol style="list-style-type: none"> a) d'une amende maximale de 10 000 \$ pour une première infraction; b) d'une amende maximale de 20 000 \$ pour une infraction subséquente. | Infraction |
| Professional misconduct | 24. (1) A member or certificate holder commits professional misconduct if he, she or it is found guilty of an offence that relates to his, her or its professional integrity. | 24. (1) Un membre ou un titulaire de certificat commet une faute professionnelle s'il est déclaré coupable d'une infraction qui est liée à son intégrité professionnelle. | Faute professionnelle |
| Same | (2) A member or certificate holder commits professional misconduct in such other circumstances as may be prescribed. | (2) Un membre ou un titulaire de certificat commet une faute professionnelle dans d'autres circonstances prescrites. | Idem |
| Incompetence | 25. (1) A member is not competent to practise professional geoscience if his or her work displays such a lack of knowledge, skill or judgment in the practice of professional geoscience that he or she is unfit to continue to practise or that his or her practice should be restricted. | 25. (1) Un membre n'a pas la compétence nécessaire pour exercer la géoscience professionnelle si son travail dénote un tel manque de connaissances, d'aptitude ou de jugement dans l'exercice de la profession qu'il est inapte à continuer à l'exercer ou qu'il devrait être limité dans ses activités. | Incompétence |
| Same | (2) A member is not competent to practise professional geoscience if, in his or her prac- | (2) Un membre n'a pas la compétence nécessaire pour exercer la géoscience profes- | Idem |

tice of professional geoscience, the member displays such disregard for the welfare of the public that he or she is unfit to continue to practise or that his or her practice should be restricted.

Same,
certificate
holder

(3) A certificate holder is not competent to engage in the business of offering or providing services to the public that constitute the practice of professional geoscience if its work displays such a lack of knowledge, skill or judgment in the practice of professional geoscience that the certificate holder is unfit to continue to practise or that its practice should be restricted.

Same

(4) A certificate holder is not competent to engage in the business of offering or providing services to the public that constitute the practice of professional geoscience if, in its practice of professional geoscience, it displays such disregard for the welfare of the public that the certificate holder is unfit to continue to practise or that its practice should be restricted.

Disciplinary
proceedings

26. (1) A disciplinary proceeding may be initiated against a member or certificate holder by the prescribed persons or entities and in accordance with the prescribed procedures.

Same

(2) A disciplinary proceeding may be initiated if there are reasonable grounds to believe that,

- (a) the member or certificate holder, as the case may be, has engaged in professional misconduct;
- (b) the member or certificate holder, as the case may be, has been negligent in the practice of professional geoscience;
- (c) the member is not competent to practise professional geoscience or to do so without restrictions; or
- (d) the certificate holder is not competent to engage in the business of offering or providing services to the public that constitute the practice of professional geoscience or to do so without restrictions.

Discipline
committee

(3) The discipline committee shall hear and determine the matter in accordance with the prescribed procedures.

Powers
of the
committee

(4) The discipline committee may do any of the following things upon making a finding of professional misconduct, negligence or incompetence:

sionnelle si, dans l'exercice de la profession, il fait preuve d'un tel manque d'égards pour le bien-être du public qu'il est inapte à continuer à l'exercer ou qu'il devrait être limité dans ses activités.

(3) Un titulaire de certificat n'a pas la compétence nécessaire pour offrir ou fournir au public des services qui constituent l'exercice de la géoscience professionnelle si son travail dénote un tel manque de connaissances, d'aptitude ou de jugement dans l'exercice de la profession qu'il est inapte à continuer à l'exercer ou qu'il devrait être limité dans ses activités.

Idem,
titulaire de
certificat

(4) Un titulaire de certificat n'a pas la compétence nécessaire pour offrir ou fournir au public des services qui constituent l'exercice de la géoscience professionnelle si, dans l'exercice de la profession, il fait preuve d'un tel manque d'égards pour le bien-être du public qu'il est inapte à continuer à l'exercer ou qu'il devrait être limité dans ses activités.

Idem

26. (1) Les personnes ou entités prescrites peuvent, conformément aux modalités prescrites, engager des procédures disciplinaires contre un membre ou un titulaire de certificat.

Procédures
disciplinaires

(2) Des procédures disciplinaires peuvent être engagées s'il existe des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

Idem

- a) le membre ou le titulaire de certificat, selon le cas, a commis une faute professionnelle;
- b) le membre ou le titulaire de certificat, selon le cas, a fait preuve de négligence dans l'exercice de la géoscience professionnelle;
- c) le membre n'a pas la compétence nécessaire pour exercer la géoscience professionnelle ou pour le faire sans restriction;
- d) le titulaire de certificat n'a pas la compétence nécessaire pour offrir ou fournir au public des services qui constituent l'exercice de la géoscience professionnelle ou pour le faire sans restriction.

(3) Le comité de discipline entend et tranche la question conformément aux modalités prescrites.

Comité de
discipline

(4) Le comité de discipline peut prendre n'importe laquelle des mesures suivantes lorsqu'il constate un cas de faute professionnelle, de négligence ou d'incompétence :

Pouvoirs
du comité

1. Revoke the member's registration or the certificate holder's certificate of authorization.
2. Suspend the member's registration or the certificate holder's certificate of authorization for a specified period or until he, she or it takes specified steps relating to its practice of professional geoscience.
3. Vary or impose terms, conditions or restrictions on the member's membership until the member has successfully completed specified studies or has obtained specified practical experience under the supervision of another member.
4. Vary or impose terms, conditions or restrictions on the certificate holder's certificate of authorization until the certificate holder takes specified steps relating to its practice of professional geoscience.
5. Direct the member or certificate holder to return all or part of the money paid by a person to the member or certificate holder for his, her or its services relating to the practice of professional geoscience.
6. Reprimand the member or certificate holder.
7. Publish the name of the member or certificate holder.

Effect of
decision

(5) A decision of the discipline committee authorized by subsection (4) takes effect immediately, unless the Divisional Court makes an order to the contrary in connection with an appeal of the decision.

Appeal

(6) A party to the proceeding may appeal the decision of the discipline committee to the Divisional Court.

ASSOCIATION OF PROFESSIONAL GEOSCIENTISTS OF ONTARIO

Association
established

27. (1) A corporation without share capital is hereby established under the name Association of Professional Geoscientists of Ontario in English and Ordre des géoscientifiques professionnels de l'Ontario in French.

Composition

(2) The Association is composed of its members.

Non-
application
of Acts

(3) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Association, except as specifically made applicable by this Act or the regulations.

1. Révoquer l'inscription du membre ou le certificat d'autorisation du titulaire de certificat.
2. Suspendre l'inscription du membre ou le certificat d'autorisation du titulaire de certificat pour une période précisée ou jusqu'à ce que celui-ci prenne des mesures précisées relativement à son exercice de la géoscience professionnelle.
3. Modifier ou assortir de conditions ou de restrictions l'adhésion du membre jusqu'à ce que celui-ci ait terminé avec succès un programme d'études précisé ou obtenu un degré d'expérience pratique précisé sous la supervision d'un autre membre.
4. Modifier ou assortir de conditions ou de restrictions le certificat d'autorisation du titulaire de certificat jusqu'à ce que celui-ci prenne des mesures précisées relativement à son exercice de la géoscience professionnelle.
5. Ordonner au membre ou au titulaire de certificat de rembourser à une personne tout ou partie des sommes qu'elle lui a versées pour ses services relativement à l'exercice de la géoscience professionnelle.
6. Réprimander le membre ou le titulaire de certificat.
7. Publier le nom du membre ou du titulaire de certificat.

Effet de la
décision

(5) La décision que le paragraphe (4) autorise le comité de discipline à prendre entre en vigueur immédiatement, à moins que la Cour divisionnaire ne rende une ordonnance à l'effet contraire relativement à un appel de la décision.

Appel

(6) Une partie à l'instance peut interjeter appel de la décision du comité de discipline devant la Cour divisionnaire.

ORDRE DES GÉOSCIENTIFIQUES PROFESSIONNELS DE L'ONTARIO

Création de
l'Ordre

27. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Ordre des géoscientifiques professionnels de l'Ontario en français et Association of Professional Geoscientists of Ontario en anglais.

Composition

(2) L'Ordre se compose de ses membres.

Non-
application

(3) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à l'Ordre, sauf dans les cas où la présente loi ou les règlements les rendent applicables.

| | | | |
|---------|---|--|------------|
| Objects | <p>28. (1) The following are the objects of the Association:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To regulate the practice of professional geoscience. 2. To govern its members and certificate holders in accordance with this Act and the regulations and by-laws made under it. 3. To establish, maintain and develop standards of knowledge and skill among its members and certificate holders. 4. To establish, maintain and develop standards of qualification and standards of practice for the practice of professional geoscience. 5. To establish, maintain and develop standards of professional ethics among its members and certificate holders. 6. To promote public awareness of the role of the Association. 7. To promote the mobility and transferability of membership in comparable associations in other jurisdictions. 8. To exercise such other powers as may be conferred, and to perform such other duties as may be imposed, under this or any other Act. 9. To undertake such other activities relating to the practice of professional geoscience as the council considers appropriate. | <p>28. (1) Les objets de l'Ordre sont les suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Réglementer l'exercice de la géoscience professionnelle. 2. Régir les activités de ses membres et des titulaires de certificat conformément à la présente loi et à ses règlements d'application ainsi qu'aux règlements administratifs adoptés en vertu de celle-ci. 3. Élaborer et maintenir des normes de connaissance et de compétence parmi ses membres et les titulaires de certificat. 4. Élaborer et maintenir des normes d'admissibilité et des normes d'exercice à l'égard de l'exercice de la géoscience professionnelle. 5. Élaborer et maintenir des normes de déontologie parmi ses membres et titulaires de certificat. 6. Sensibiliser le public au rôle de l'Ordre. 7. Promouvoir la mobilité et la transférabilité des membres au sein d'associations comparables d'autres territoires de compétence. 8. Exercer les autres pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi. 9. Entreprendre toute autre activité relative à l'exercice de la géoscience professionnelle que le conseil estime appropriée. | Objets |
| Duty | <p>(2) In carrying out its objects, the Association shall serve and protect the public interest.</p> | <p>(2) Dans la poursuite de ses objets, l'Ordre sert et protège l'intérêt public.</p> | Obligation |
| Powers | <p>29. (1) The Association has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.</p> | <p>29. (1) L'Ordre a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.</p> | Pouvoirs |
| Same | <p>(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Association may,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) establish a joint practice board with any professional body it considers appropriate to assist it in developing and maintaining a professional relationship with that body; (b) make reciprocal arrangements with other bodies governing professional geoscientists in other jurisdictions providing for, <ol style="list-style-type: none"> (i) the recognition by the Association of the qualifications for practising | <p>(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'Ordre peut :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) établir un conseil d'exercice mixte avec tout organisme professionnel qu'il estime approprié pour l'aider à former et à maintenir des rapports professionnels avec cet organisme; b) conclure des arrangements réciproques avec d'autres organismes régissant les géoscientifiques professionnels d'autres territoires de compétence aux fins suivantes : <ol style="list-style-type: none"> (i) la reconnaissance par l'Ordre des qualités requises pour l'exercice | Idem |

professional geoscience in those jurisdictions as qualifications for practising in Ontario, and

- (ii) the recognition by those bodies of the qualifications for practising professional geoscience in Ontario as qualifications for practising in those jurisdictions.

Council **30. (1)** The affairs of the Association shall be managed by its council.

Composition of council **(2)** The council is composed of the number of individuals specified by by-law, not to exceed 20, and at least 25 per cent of the councillors shall not be members of the Association.

Same **(3)** The president, vice-president and past-president of the Association are members of the council by virtue of their office.

Same **(4)** Three councillors are to be appointed by the Lieutenant Governor in Council, and two of the appointees must be chosen from among the members of the Association.

Same **(5)** The remaining councillors are to be chosen in accordance with the by-laws, and the by-laws may establish a system of regional representation.

Eligibility **(6)** An individual's eligibility to hold office as a councillor is determined with reference to the criteria set out in the by-laws.

Term of office **(7)** Councillors hold office for the term specified in the by-laws.

First council **(8)** Despite subsections (2) to (7), the Minister shall establish the first council and shall appoint such persons as councillors as the Minister considers appropriate.

Same **(9)** The term of office of the councillors appointed to the first council is as determined by the Minister.

Committees **31. (1)** The council shall establish and maintain the following committees and may establish such other committees as it considers appropriate:

1. A registration committee.
2. A complaints committee.
3. A discipline committee.

Panels **(2)** The council may authorize the registration committee, the complaints committee and the discipline committee to sit in panels for the purpose of exercising the committee's powers and performing the committee's duties under this Act, if any, and for any other purpose.

de la géoscience professionnelle dans ces territoires comme qualités requises en Ontario pour cet exercice;

- (ii) la reconnaissance par ces organismes des qualités requises pour l'exercice de la géoscience professionnelle en Ontario comme qualités requises dans ces territoires pour cet exercice.

30. (1) Les affaires de l'Ordre sont gérées par son conseil. Conseil

(2) Le conseil se compose du nombre de particuliers que précisent les règlements administratifs, jusqu'à concurrence de 20, dont au moins 25 pour cent ne doivent pas être membres de l'Ordre. Composition du conseil

(3) Le président, le vice-président et le président sortant de l'Ordre sont d'office membres du conseil. Idem

(4) Trois conseillers sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, dont deux sont choisis parmi les membres de l'Ordre. Idem

(5) Les autres conseillers sont choisis conformément aux règlements administratifs, lesquels peuvent établir un système de représentation régionale. Idem

(6) L'admissibilité d'un particulier à occuper la charge de conseiller est déterminée en tenant compte des critères énoncés dans les règlements administratifs. Admissibilité

(7) Le mandat des conseillers est précisé dans les règlements administratifs. Mandat

(8) Malgré les paragraphes (2) à (7), le ministre constitue le premier conseil et nomme comme conseillers les personnes qu'il estime appropriées. Premier conseil

(9) Le ministre fixe le mandat des conseillers qu'il nomme au premier conseil. Idem

31. (1) Le conseil constitue et maintient les comités suivants et peut constituer les autres comités qu'il estime appropriés : Comités

1. Un comité d'inscription.
2. Un comité des plaintes.
3. Un comité de discipline.

(2) Le conseil peut autoriser le comité d'inscription, le comité des plaintes et le comité de discipline à siéger à des sous-comités aux fins de l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue au comité, le cas échéant, et à toute autre fin. Sous-comités

| | | | |
|--------------------------------|--|---|---|
| Same | (3) A decision of a panel of a committee constitutes the decision of the committee. | (3) La décision d'un sous-comité du comité constitue la décision du comité. | Idem |
| Powers of first council | (4) Until the first council establishes each of the committees required by subsection (1), the first council may exercise the powers and shall perform the duties of the applicable committee under this Act. | (4) Jusqu'à ce qu'il constitue chacun des comités qu'exige le paragraphe (1), le premier conseil peut exercer les pouvoirs et il exerce les fonctions que la présente loi attribue au comité concerné. | Pouvoirs du premier conseil |
| Registrar | 32. (1) The council shall appoint a Registrar from among the employees of the Association. | 32. (1) Le conseil nomme un registraire parmi les employés de l'Ordre. | Registraire |
| Same | (2) The Registrar shall exercise the powers and perform the duties assigned to him or her under this or any other Act. | (2) Le registraire exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi. | Idem |
| By-laws and fees | 33. The Council may make by-laws relating to the administrative and internal affairs of the Association and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws establishing fees, specifying the amount of such fees, requiring members and persons applying to become members to pay such fees and exempting persons from paying fees. | 33. Le conseil peut adopter des règlements administratifs relatifs aux affaires administratives et internes de l'Ordre et notamment adopter des règlements administratifs pour fixer des droits et en préciser le montant, exiger des membres et des personnes qui demandent à le devenir qu'ils versent de tels droits et soustraire certaines personnes à cette obligation. | Règlements administratifs et droits |
| Annual report | 34. (1) Each year, the council shall give a report to the Minister containing such information as he or she requires. | 34. (1) Chaque année, le conseil remet au ministre un rapport contenant les renseignements qu'exige celui-ci. | Rapport annuel |
| Same, first council | (2) Despite subsection (1), the first council is not required to give the Minister an annual report, but shall give the Minister such information as he or she requests at such times as he or she specifies. | (2) Malgré le paragraphe (1), le premier conseil n'est pas tenu de remettre un rapport annuel au ministre. Il lui donne toutefois les renseignements qu'il demande aux moments qu'il précise. | Idem, premier conseil |
| Powers of the Minister | 35. (1) The Minister may review the activities of the council and ask the council to undertake activities that, in his or her opinion, are necessary and advisable to carry out the intent of this Act. | 35. (1) Le ministre peut examiner les activités du conseil et lui demander d'entreprendre celles qui, à son avis, sont nécessaires et souhaitables pour réaliser l'objet de la présente loi. | Pouvoirs du ministre |
| Same | (2) The Minister may advise the council with respect to the implementation of this Act and the regulations and with respect to the methods that the council uses or proposes to use to enforce the regulations and to implement its policies. | (2) Le ministre peut conseiller le conseil relativement à l'application de la présente loi et des règlements et aux méthodes que le conseil emploie ou se propose d'employer pour faire respecter les règlements et mettre ses politiques en application. | Idem |
| Confidentiality of information | 36. (1) Every councillor, member of a committee established by the Association or employee of the Association shall keep confidential any information obtained in the course of his or her duties performed under this Act. | 36. (1) Chaque conseiller, membre d'un comité constitué par l'Ordre ou employé de l'Ordre préserve le caractère confidentiel des renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi. | Caractère confidentiel des renseignements |
| Exception | (2) An individual described in subsection (1) may disclose confidential information for the purposes of the administration and enforcement of this Act. | (2) Le particulier visé au paragraphe (1) peut divulguer des renseignements confidentiels pour l'application et l'exécution de la présente loi. | Exception |
| Offence | (3) An individual who knowingly fails to comply with subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, | (3) Le particulier qui, sciemment, ne se conforme pas au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité : | Infraction |
| | (a) to a fine of not more than \$15,000 for a first offence; | a) d'une amende maximale de 15 000 \$ pour une première infraction; | |

(b) to a fine of not more than \$30,000 for a subsequent offence.

Testimony
in civil
proceedings

37. (1) A councillor, member of a committee established by the Association or employee of the Association cannot be compelled to testify in a civil proceeding with respect to information obtained in the course of his or her duties performed under this Act.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a proceeding to enforce this Act.

Immunity

38. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Association, a councillor, member of a committee of the Association or employee or agent of the Association, including an investigator appointed under subsection 22 (1), for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or intended exercise of a power under this or any other Act or for any alleged neglect or default in the performance or exercise in good faith of such a duty or power.

Indemnifica-
tion

(2) The Association shall indemnify a person described in subsection (1) for all costs, charges and expenses sustained or incurred by him, her or it relating to an action or other proceeding described in subsection (1), but not for any costs, charges and expenses that are caused by the person's own wilful neglect or default.

GENERAL

Offence,
false repre-
sentation

39. (1) Every person who makes a representation, knowing it to be false, for the purpose of being registered as a member of the Association is guilty of an offence and on conviction is liable,

(a) to a fine of not more than \$10,000 for a first offence;

(b) to a fine of not more than \$20,000 for a subsequent offence.

Same

(2) Every person who makes a representation, knowing it to be false, for the purpose of having a certificate of authorization is guilty of an offence and on conviction is liable,

(a) to a fine of not more than \$10,000 for a first offence;

(b) to a fine of not more than \$20,000 for a subsequent offence.

Public
register

40. (1) The Registrar shall maintain a public register of information about members and certificate holders.

Public
access

(2) Upon request, a member of the public may inspect the register at the head office of the Association during its normal business hours.

b) d'une amende maximale de 30 000 \$ pour une infraction subséquente.

Témoignage
dans les
instances
civiles

37. (1) Aucun conseiller, membre d'un comité constitué par l'Ordre ou employé de l'Ordre ne peut être contraint à témoigner dans une instance civile à l'égard de renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une instance introduite pour faire exécuter la présente loi.

Immunité

38. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre l'Ordre, un conseiller, un membre d'un comité de l'Ordre ou un employé ou mandataire de l'Ordre, y compris un enquêteur nommé en vertu du paragraphe 22 (1), pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue la présente loi ou toute autre loi, ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

Indemnisa-
tion

(2) L'Ordre indemnise une personne visée au paragraphe (1) contre tous dépens, frais et dépenses qu'elle subit ou engage dans une action ou autre instance visée à ce paragraphe, sauf ceux qui découlent d'une négligence ou d'un manquement intentionnels de sa part.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

39. (1) Quiconque fait une déclaration qu'il sait fausse en vue de se faire inscrire comme membre de l'Ordre est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

Infraction :
fausses dé-
clarations

a) d'une amende maximale de 10 000 \$ pour une première infraction;

b) d'une amende maximale de 20 000 \$ pour une infraction subséquente.

Idem

(2) Quiconque fait une déclaration qu'il sait fausse en vue de se faire délivrer un certificat d'autorisation est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

a) d'une amende maximale de 10 000 \$ pour une première infraction;

b) d'une amende maximale de 20 000 \$ pour une infraction subséquente.

Registre
public

40. (1) Le registrateur tient un registre public de renseignements sur les membres et les titulaires de certificat.

Accès public

(2) Sur demande, un membre du public peut examiner le registre au siège social de l'Ordre pendant les heures d'ouverture.

Information

(3) The register must contain the following information and may contain such other information as the Association considers appropriate:

1. The name and business address of members and of certificate holders.
2. The name and business address of applicants for membership and applicants for a certificate of authorization.
3. The name and business address of persons who are former members or former certificate holders and who ceased to be a member or certificate holder within the preceding six years.
4. Particulars of any terms, conditions and limitations on an individual's membership and any variations made to them within the preceding six years.
5. Particulars of the certificate of authorization of a certificate holder, including any terms, conditions and limitations and any variations made to the certificate within the preceding six years.
6. Particulars of any suspension or revocation of a person's membership or certificate.
7. The results of every disciplinary proceeding completed within the six preceding years in which,
 - i. a member or certificate holder was reprimanded,
 - ii. a member or certificate holder was required to pay a fine, or
 - iii. a person's membership or certificate was revoked, suspended or had terms, conditions or limitations imposed on it.
8. Such other information as may be prescribed.

Continuing disciplinary powers

41. (1) Even though an individual ceases to be a member of the Association, disciplinary proceedings may be initiated or continued under this Act with respect to his or her conduct while he or she was a member.

Same, certificate holders

(2) Even though a corporation, partnership or other entity ceases to be a certificate holder, disciplinary proceedings may be initiated or continued under this Act with respect to its conduct while it was a certificate holder.

(3) Le registre contient les renseignements suivants et peut contenir les autres renseignements que l'Ordre estime appropriés :

Renseignements

1. Les nom et adresse d'affaires des membres et des titulaires de certificat.
2. Les nom et adresse d'affaires des auteurs de demandes d'adhésion et de certificat d'autorisation.
3. Les nom et adresse d'affaires des anciens membres ou des anciens titulaires de certificat qui ont cessé d'être membres ou titulaires de certificat au cours des six années précédentes.
4. Des précisions sur les conditions et les restrictions dont est assortie l'adhésion d'un particulier ainsi que sur les modifications qui leur ont été apportées au cours des six années précédentes.
5. Des précisions sur le certificat d'autorisation d'un titulaire de certificat, y compris les conditions et les restrictions dont il est assorti ainsi que les modifications qui lui ont été apportées au cours des six années précédentes.
6. Des précisions sur toute suspension ou révocation de l'adhésion ou du certificat d'une personne.
7. Les résultats de chaque procédure disciplinaire terminée au cours des six années précédentes et à l'issue de laquelle, selon le cas :
 - i. un membre ou un titulaire de certificat a été réprimandé,
 - ii. un membre ou un titulaire de certificat a été tenu de payer une amende,
 - iii. l'adhésion ou le certificat d'une personne a été révoqué, suspendu ou assorti de conditions ou de restrictions.
8. Les autres renseignements prescrits.

41. (1) Même si un particulier cesse d'être membre de l'Ordre, des procédures disciplinaires peuvent être engagées ou se poursuivre aux termes de la présente loi à l'égard de sa conduite pendant qu'il était membre.

Maintien des pouvoirs en matière disciplinaire

(2) Même si une personne morale, une société en nom collectif ou une autre entité cesse d'être titulaire d'un certificat, des procédures disciplinaires peuvent être engagées ou se poursuivre aux termes de la présente loi à l'égard de sa conduite pendant qu'elle était titulaire d'un certificat.

Idem, titulaires de certificat

| | | | |
|-------------|---|--|------------|
| Same | (3) For the purposes of subsections (1) and (2), the discipline committee may exercise its powers and perform its duties with respect to an individual who is no longer a member and a corporation, partnership or other entity that is no longer a certificate holder. | (3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), le comité de discipline peut exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard d'un particulier qui n'est plus membre ainsi que d'une personne morale, une société en nom collectif ou une autre entité qui n'est plus titulaire d'un certificat. | Idem |
| Evidence | 42. (1) A statement purporting to be certified by the Registrar as a statement of information from the records kept by the Registrar in the course of his or her duties is admissible in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the information, without proof of the Registrar's appointment or signature. | 42. (1) L'état qui donne des renseignements provenant des dossiers que tient le registrateur dans l'exercice de ses fonctions et qui se présente comme étant certifié par celui-ci est admissible comme preuve dans toute instance, en l'absence de preuve contraire, des renseignements qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la nomination ou de la signature du registrateur. | Preuve |
| Same | (2) A copy of a document or record that is certified by an investigator appointed by the Association to be a true copy of it is admissible as evidence in any proceeding to the same extent as the original document or record and has the same evidentiary value as the original document or record. | (2) Les copies de documents ou de dossiers qui sont certifiées conformes aux originaux par un enquêteur nommé par l'Ordre sont admissibles en preuve dans toute instance au même titre que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux. | Idem |
| Regulations | 43. (1) Subject to the approval of the Minister, the council may make regulations, <ul style="list-style-type: none"> (a) respecting eligibility for membership, standards relating to the practice of the profession, including education requirements for members, and the discipline of members and certificate holders, including what constitutes professional misconduct; (b) prescribing such things as this Act requires or permits to be prescribed or to be done by regulation; (c) prescribing classes of individuals who are exempt from subsections 3 (1) and (2) (prohibitions re practice of professional geoscience), prescribing classes of membership and certificates of authorization and imposing terms, conditions and limitations on any class; (d) setting out criteria for determining what constitutes qualifying work experience for the purposes of subsection 9 (2) (eligibility for membership); (e) prescribing circumstances in which an individual is not eligible to be a member or a corporation, partnership or other entity is not eligible to hold a certificate of authorization; (f) prescribing information to be included in the public register maintained by the Registrar; | 43. (1) Sous réserve de l'approbation du ministre, le conseil peut, par règlement : <ul style="list-style-type: none"> a) traiter de l'admissibilité à être membre, des normes relatives à l'exercice de la profession, y compris les exigences imposées aux membres en matière d'éducation, et de la discipline des membres et des titulaires de certificat, y compris ce qui constitue une faute professionnelle; b) prescrire les choses que la présente loi exige ou permet de prescrire ou de faire par règlement; c) prescrire les catégories de particuliers qui sont soustraits à l'application des paragraphes 3 (1) et (2) (interdictions : exercice de la géoscience professionnelle), prescrire les catégories de membres et de certificats d'autorisation et assortir toute catégorie de conditions et de restrictions; d) énoncer les critères applicables pour déterminer ce qui constitue une expérience de travail admissible pour l'application du paragraphe 9 (2) (admissibilité); e) prescrire les circonstances dans lesquelles un particulier n'est pas admissible à devenir membre ou celles dans lesquelles une personne morale, une société en nom collectif ou une autre entité n'est pas admissible à détenir un certificat d'autorisation; f) prescrire les renseignements à consigner dans le registre public que tient le registrateur; | Règlements |

| | | | |
|----------------|---|---|-------------------|
| | (g) making any provision of the <i>Corporations Act</i> and <i>Corporations Information Act</i> applicable to the Association, with such modifications as the Council considers necessary or advisable; | g) rendre applicable à l'Ordre toute disposition de la <i>Loi sur les personnes morales</i> et de la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> , avec les adaptations que le conseil juge nécessaires ou souhaitables; | |
| | (h) prescribing any matter that is necessary for furthering the Association's objects and is in the public interest. | h) prescrire toute question qui est nécessaire à la réalisation des objets de l'Ordre et qui sert l'intérêt public. | |
| Same, Minister | (2) The Minister, acting alone, may make any regulation that the council (subject to the Minister's approval) has the authority to make under subsection (1). | (2) Le ministre peut, seul, prendre tout règlement que le conseil, sous réserve de son approbation, est habilité à prendre en vertu du paragraphe (1). | Idem, ministre |
| Same | (3) A regulation made by the Minister under subsection (2) prevails over a regulation made under subsection (1), and may amend or revoke a regulation made under subsection (1). | (3) Les règlements que prend le ministre en vertu du paragraphe (2) l'emportent sur ceux qui sont pris en vertu du paragraphe (1), et ils peuvent modifier ou abroger ces derniers. | Idem |
| Commencement | 44. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. | 44. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. | Entrée en vigueur |
| Short title | 45. The short title of this Act is the <i>Professional Geoscientists Act, 2000</i> . | 45. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 2000 sur les géoscientifiques professionnels</i> . | Titre abrégé |



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{RE} SESSION, 37^E LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 86

*(Chapter 13
Statutes of Ontario, 2000)*

**An Act to establish
the Association of Professional
Geoscientists of Ontario**

The Hon. T. Hudak
Minister of Northern Development and Mines

| | |
|--------------|---------------|
| 1st Reading | June 8, 2000 |
| 2nd Reading | June 20, 2000 |
| 3rd Reading | June 22, 2000 |
| Royal Assent | June 23, 2000 |

Projet de loi 86

*(Chapitre 13
Lois de l'Ontario de 2000)*

**Loi visant à établir
l'Ordre des géoscientifiques
professionnels de l'Ontario**

L'honorable T. Hudak
Ministre du Développement du Nord et des Mines

| | |
|-------------------------|--------------|
| 1 ^{re} lecture | 8 juin 2000 |
| 2 ^e lecture | 20 juin 2000 |
| 3 ^e lecture | 22 juin 2000 |
| Sanction royale | 23 juin 2000 |



**An Act to establish
the Association of Professional
Geoscientists of Ontario**

**Loi visant à établir
l'Ordre des géoscientifiques
professionnels de l'Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

CONTENTS

SOMMAIRE

INTERPRETATION

1. Definitions
2. Practice of professional geoscience

PROHIBITIONS

3. Practice
4. Engaging in business
5. Use of designations
6. Use of stamp or seal
7. Offences

REGISTRATION AND MEMBERSHIP

8. Membership
9. Application for membership
10. Registration as a member
11. Variation of terms, conditions or limitations
12. Suspension of registration
13. Revocation of registration
14. Appeal of decisions

CERTIFICATES OF AUTHORIZATION

15. Application for certificate of authorization
16. Issuance of certificate
17. Variation of certificate
18. Suspension of certificate
19. Revocation of certificate
20. Appeal of decisions

INVESTIGATIONS AND
DISCIPLINARY PROCEEDINGS

21. Complaints committee
22. Investigator
23. Prohibition, obstruction, etc.
24. Professional misconduct
25. Incompetence
26. Disciplinary proceedings

ASSOCIATION OF PROFESSIONAL
GEOSCIENTISTS OF ONTARIO

27. Association established
28. Objects
29. Powers
30. Council
31. Committees
32. Registrar
33. By-laws
34. Annual report
35. Powers of the Minister
36. Confidentiality of information

INTERPRÉTATION

1. Définitions
2. Exercice de la géoscience professionnelle

INTERDICTIONS

3. Exercice
4. Activités
5. Utilisation de désignations
6. Utilisation du timbre ou du sceau
7. Infractions

INSCRIPTION ET ADHÉSION

8. Adhésion
9. Demande d'adhésion
10. Inscription comme membre
11. Modification des conditions ou des restrictions
12. Suspension de l'inscription
13. Révocation de l'inscription
14. Appel des décisions

CERTIFICATS D'AUTORISATION

15. Demande de certificat d'autorisation
16. Délivrance d'un certificat
17. Modification du certificat
18. Suspension du certificat
19. Révocation du certificat
20. Appel des décisions

ENQUÊTES ET PROCÉDURES
DISCIPLINAIRES

21. Comité des plaintes
22. Enquêteur
23. Interdiction, entrave
24. Faute professionnelle
25. Incompétence
26. Procédures disciplinaires

ORDRE DES GÉOSCIENTIFIQUES
PROFESSIONNELS DE L'ONTARIO

27. Création de l'Ordre
28. Objets
29. Pouvoirs
30. Conseil
31. Comités
32. Registrateur
33. Règlements administratifs et droits
34. Rapport annuel
35. Pouvoirs du ministre
36. Caractère confidentiel des renseignements

- 37. Testimony in civil proceedings
- 38. Immunity

GENERAL

- 39. Offence, false representation
- 40. Public register
- 41. Continuing disciplinary powers
- 42. Evidence
- 43. Regulations
- 44. Commencement
- 45. Short title

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

- “Association” means the Association of Professional Geoscientists of Ontario established by section 27; (“Ordre”)
- “certificate of authorization” means a certificate of authorization issued by the Association; (“certificat d’autorisation”)
- “certificate holder” means a corporation, partnership or other entity to whom a certificate of authorization is issued; (“titulaire de certificat”)
- “complaints committee” means the complaints committee established by the Association; (“comité des plaintes”)
- “council” means the council of the Association; (“conseil”)
- “discipline committee” means the discipline committee established by the Association; (“comité de discipline”)
- “member” means a member of the Association; (“membre”)
- “Minister” means the Minister of Northern Development and Mines or such other minister as may be designated under the *Executive Council Act* to administer this Act; (“ministre”)
- “prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; (“prescrit”)
- “Registrar” means the Registrar appointed under subsection 32 (1); (“registrar”)
- “registration committee” means the registration committee established by the Association. (“comité d’inscription”)

2. (1) An individual practises professional geoscience when he or she performs an activity that requires the knowledge, understanding and application of the principles of geoscience and that concerns the safeguarding of the welfare of the public or the safeguarding of life, health or property including the natural environment.

Practice of professional geoscience

- 37. Témoignage dans les instances civiles
- 38. Immunité

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 39. Infraction : fausses déclarations
- 40. Registre public
- 41. Maintien des pouvoirs en matière disciplinaire
- 42. Preuve
- 43. Règlements
- 44. Entrée en vigueur
- 45. Titre abrégé

INTERPRÉTATION

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «certificat d’autorisation» Certificat d’autorisation délivré par l’Ordre. («certificate of authorization»)
- «comité d’inscription» Le comité d’inscription constitué par l’Ordre. («registration committee»)
- «comité de discipline» Le comité de discipline constitué par l’Ordre. («discipline committee»)
- «comité des plaintes» Le comité des plaintes constitué par l’Ordre. («complaints committee»)
- «conseil» Le conseil de l’Ordre. («council»)
- «membre» Membre de l’Ordre. («member»)
- «ministre» Le ministre du Développement du Nord et des Mines ou l’autre ministre qui est désigné aux termes de la *Loi sur le Conseil exécutif* pour appliquer la présente loi. («Minister»)
- «Ordre» L’Ordre des géoscientifiques professionnels de l’Ontario que crée l’article 27. («Association»)
- «prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)
- «registrar» Le registrar nommé aux termes du paragraphe 32 (1). («Registrar»)
- «titulaire de certificat» Personne morale, société en nom collectif ou autre entité à laquelle est délivré un certificat d’autorisation. («certificate holder»)

2. (1) Un particulier exerce la géoscience professionnelle lorsqu’il se livre à une activité qui nécessite la connaissance, la compréhension et l’application des principes de la géoscience et qui touche la protection du bien-être du public ou la protection de la vie, de la santé ou des biens, y compris l’environnement naturel.

Définitions

Exercice de la géoscience professionnelle

No effect on
professional
engineers

(2) Nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of professional engineers under the *Professional Engineers Act*.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte ni ne prétend avoir pour effet de porter atteinte aux droits et obligations d'ingénieurs visés par la *Loi sur les ingénieurs*.

Aucune inci-
dence sur les
ingénieurs

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Practice

3. (1) An individual shall not practise professional geoscience unless he or she is a member of the Association and practises in accordance with the terms, conditions and limitations imposed on his or her membership.

3. (1) Aucun particulier ne doit exercer la géoscience professionnelle si ce n'est à titre de membre de l'Ordre et conformément aux conditions et aux restrictions dont est assortie son adhésion.

Exercice

Same

(2) An individual shall not imply or represent that he or she is qualified to practise professional geoscience unless he or she is a member of the Association.

(2) Aucun particulier ne doit prétendre être habilité à exercer la géoscience professionnelle, ni se présenter comme tel, si ce n'est à titre de membre de l'Ordre.

Idem

Exceptions

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to the following individuals:

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux particuliers ou catégories suivants :

Exceptions

1. An individual who is in training to be a geoscientist or professional geoscientist and who is,

1. Le particulier qui suit une formation pour devenir géoscientifique ou géoscientifique professionnel et qui :

i. employed or engaged by a member or by a certificate holder, and

i. d'une part, est employé ou engagé par un membre ou par un titulaire de certificat,

ii. supervised by a member when the individual is practising professional geoscience.

ii. d'autre part, est supervisé par un membre lorsqu'il exerce la géoscience professionnelle.

2. An individual who is licensed as a professional engineer under the *Professional Engineers Act* and who is competent by virtue of training and experience, in accordance with the regulations made under that Act, to engage in practices that would also constitute the practice of professional geoscience.

2. Le particulier qui est titulaire d'un permis d'ingénieur délivré en vertu de la *Loi sur les ingénieurs* et qui, de par sa formation et son expérience, a la compétence exigée conformément aux règlements pris en application de cette loi pour exercer des activités qui constitueraient également l'exercice de la géoscience professionnelle.

3. An individual who is an Ontario land surveyor within the meaning of the *Surveyors Act* whose practice is confined to managing geographic information.

3. Le particulier qui est un arpenteur-géomètre de l'Ontario au sens de la *Loi sur les arpenteurs-géomètres* et dont les activités se limitent à la gestion de l'information géographique.

4. An individual who is a land information professional whose practice is confined to managing geographic information.

4. Le particulier qui est un professionnel des données foncières dont les activités se limitent à la gestion de l'information géographique.

5. An individual who is engaged in activities that are confined to prospecting within the meaning of the *Mining Act*.

5. Le particulier qui se livre à des activités qui se limitent à la prospection au sens de la *Loi sur les mines*.

6. Such other classes of individuals as may be prescribed.

6. Les autres catégories prescrites de particuliers.

Engaging in
business

4. (1) A corporation, partnership or other entity shall not engage in the business of offering or providing services to the public that constitute the practice of professional geoscience unless,

4. (1) Aucune personne morale, société en nom collectif ou autre entité ne doit offrir ou fournir au public des services qui constituent l'exercice de la géoscience professionnelle, sauf si :

Activités

- (a) the corporation, partnership or other entity has a certificate of authorization to do so; and
- (b) the corporation, partnership or other entity does so in accordance with the certificate of authorization.

- a) d'une part, elle détient un certificat d'autorisation à cet effet;
- b) d'autre part, elle le fait conformément au certificat d'autorisation.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a partnership or other entity offering the services in the name of one or more members of the Association who are also members of the partnership or entity.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société en nom collectif ni à l'autre entité qui offre des services au nom d'un ou plusieurs membres de l'Ordre qui sont également membres de la société ou de l'entité.

Exception

Same

(3) Subsection (1) does not apply to a corporation, partnership or other entity that does not employ or use the services of a member or certificate holder and that holds a certificate of authorization under the *Professional Engineers Act* that qualifies it to provide services that would also constitute the practice of professional geoscience.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne morale ni à la société en nom collectif ou autre entité qui n'emploie pas un membre ou un titulaire de permis ou qui n'utilise pas leurs services et qui détient un certificat d'autorisation délivré en vertu de la *Loi sur les ingénieurs*, lequel l'habilite à fournir des services qui constitueraient également l'exercice de la géoscience professionnelle.

Idem

Use of designations

5. (1) An individual shall not use the designation "professional geoscientist" or the abbreviation "P.Geo.", or the corresponding French expression or abbreviation, unless he or she is a member of the Association.

5. (1) Aucun particulier ne doit utiliser la désignation «géoscientifique professionnel» ou l'abréviation «G.P.» ou le terme ou l'abréviation correspondants en anglais si ce n'est à titre de membre de l'Ordre.

Utilisation de désignations

Same

(2) An individual shall not imply or represent that he or she is a member of the Association if he or she is not a member.

(2) Aucun particulier ne doit prétendre être membre de l'Ordre, ni se présenter comme tel, s'il ne l'est pas.

Idem

Use of stamp or seal

6. (1) An individual shall not affix the stamp or seal of a member or a certificate holder to a document or record (or a copy of one) unless,

6. (1) Aucun particulier ne doit apposer le timbre ou le sceau d'un membre ou d'un titulaire de certificat sur un document ou un dossier, ou une copie de celui-ci, sauf si :

Utilisation du timbre ou du sceau

- (a) the document or record was prepared by or under the supervision of the member or by or under the supervision of a member retained or employed by the certificate holder, as the case may be; and
- (b) the stamp or seal is affixed with the knowledge and consent of the member.

- a) d'une part, le document ou le dossier a été préparé par le membre ou par un membre engagé ou employé par le titulaire du certificat, selon le cas, ou sous sa supervision;
- b) d'autre part, le timbre ou le sceau est apposé à la connaissance et avec le consentement du membre.

Same

(2) Despite subsection (1), with the consent of the member or certificate holder, an individual may affix the member's or certificate holder's stamp or seal to a document or record (or a copy of one) prepared by or under the supervision of an individual who is not described in clause (1) (a).

(2) Malgré le paragraphe (1), un particulier peut, avec le consentement du membre ou du titulaire de certificat, apposer le timbre ou le sceau de l'un ou l'autre sur un document ou un dossier, ou une copie de celui-ci, préparé par un particulier non visé à l'alinéa (1) a) ou sous sa supervision.

Idem

Effect of consent

(3) If a member or certificate holder consents to have his, her or its stamp or seal affixed to a document or record in the circumstances described in subsection (2), the member or certificate holder is responsible for the contents of the document or record as if it had been prepared by the member or under the supervision of the member or certificate holder in the course of the practice of professional geoscience.

(3) Le membre ou le titulaire de certificat qui consent à l'apposition de son timbre ou de son sceau sur un document ou un dossier dans les circonstances visées au paragraphe (2) est responsable du contenu du document ou du dossier comme si celui-ci avait été préparé par le membre ou sous sa supervision ou celle du titulaire de certificat dans l'exercice de la géoscience professionnelle.

Effet du consentement

| | | | |
|---|--|--|---|
| Offences | <p>7. Every person who contravenes subsection 3 (1) or (2), 4 (1), 5 (1) or (2) or 6 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable,</p> <p>(a) to a fine of not more than \$25,000 for a first offence;</p> <p>(b) to a fine of not more than \$50,000 for a subsequent offence.</p> | <p>7. Quiconque contrevient au paragraphe 3 (1) ou (2), 4 (1), 5 (1) ou (2) ou 6 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) d'une amende maximale de 25 000 \$ pour une première infraction;</p> <p>b) d'une amende maximale de 50 000 \$ pour une infraction subséquente.</p> | Infractions |
| REGISTRATION AND MEMBERSHIP | | INSCRIPTION ET ADHÉSION | |
| Membership | 8. (1) An individual who is registered by the Association is a member during the currency of his or her registration. | 8. (1) Le particulier qu'inscrit l'Ordre est membre tant que son inscription est en vigueur. | Adhésion |
| Same | (2) An individual whose registration is suspended is not a member during the period of the suspension. | (2) Le particulier dont l'inscription est suspendue n'est pas membre pendant que la suspension est en vigueur. | Idem |
| Application for membership | 9. (1) An individual who wishes to become a member of the Association shall apply in accordance with the prescribed procedures. | 9. (1) Le particulier qui désire devenir membre de l'Ordre en fait la demande conformément aux modalités prescrites. | Demande d'adhésion |
| Eligibility | (2) An individual is eligible to be a member if he or she meets the prescribed requirements. | (2) Est admissible à devenir membre le particulier qui satisfait aux exigences prescrites. | Admissibilité |
| Registration as a member | 10. (1) The Registrar shall register an individual as a member if the individual has made an application in accordance with the prescribed procedures and if he or she is eligible for membership. | 10. (1) Le registrateur inscrit un particulier comme membre si celui-ci a présenté une demande conformément aux modalités prescrites et qu'il est admissible à devenir membre. | Inscription comme membre |
| Referral of application | <p>(2) The Registrar shall refer an individual's application to the registration committee,</p> <p>(a) if the Registrar considers on reasonable grounds that the individual may not be eligible to be a member; or</p> <p>(b) despite subsection (1), if the Registrar considers on reasonable grounds that terms, conditions or limitations should be imposed on the individual's membership.</p> | <p>(2) Le registrateur renvoie la demande d'inscription du particulier au comité d'inscription si, selon le cas :</p> <p>a) il estime, en se fondant sur des motifs raisonnables, que le particulier peut ne pas être admissible à devenir membre;</p> <p>b) malgré le paragraphe (1), il estime, en se fondant sur des motifs raisonnables, que l'adhésion du particulier devrait être assortie de conditions ou de restrictions.</p> | Renvoi de la demande |
| Effect of referral | (3) The registration committee shall determine whether the individual is eligible to be a member and has made an application in accordance with the prescribed procedures and may impose such terms, conditions or limitations on the membership as the committee considers appropriate. | (3) Le comité d'inscription décide si le particulier est admissible à devenir membre et s'il a présenté une demande conformément aux modalités prescrites et il peut assortir son adhésion des conditions ou des restrictions qu'il estime appropriées. | Effet du renvoi |
| Variation of terms, conditions or limitations | 11. (1) The registration committee may vary or remove any of the terms, conditions or limitations on an individual's membership in such circumstances as may be prescribed. | 11. (1) Le comité d'inscription peut modifier ou annuler n'importe laquelle des conditions ou des restrictions dont est assortie l'adhésion d'un particulier dans les circonstances prescrites. | Modification des conditions ou des restrictions |
| Application for variation | (2) A member who wishes to have any of the terms, conditions or limitations on his or her membership varied or removed shall apply in accordance with the prescribed procedures. | (2) Le membre qui désire faire modifier ou annuler l'une quelconque des conditions ou des restrictions dont est assortie son adhésion en fait la demande conformément aux modalités prescrites. | Demande de modification |

| | | | |
|-------------------------------|---|--|-----------------------------|
| Suspension of registration | 12. (1) The Registrar may suspend the registration of a member on any of the grounds set out in the regulations. | 12. (1) Le registrateur peut suspendre l'inscription d'un membre pour n'importe lequel des motifs énoncés dans les règlements. | Suspension de l'inscription |
| Application for reinstatement | (2) An individual whose registration is suspended may apply to have it reinstated and shall do so in accordance with the prescribed procedures. | (2) Le particulier dont l'inscription est suspendue peut demander son rétablissement et le fait conformément aux modalités prescrites. | Demande de rétablissement |
| Same | (3) The registration committee shall decide the application in accordance with the prescribed criteria. | (3) Le comité d'inscription statue sur la demande conformément aux critères prescrits. | Idem |
| Revocation of registration | 13. The council may revoke the registration of a member, (a) if he or she is convicted of an offence that, if committed in Ontario, would be an offence under the laws of Canada or of Ontario and that relates to his or her professional integrity and renders the individual unsuitable to be a member; (b) if he or she fails to comply with this Act or a regulation made under it; (c) if he or she has demonstrated professional misconduct, negligence or incompetence; or (d) in such other circumstances as may be prescribed. | 13. Le conseil peut révoquer l'inscription d'un membre si celui-ci, selon le cas : a) est déclaré coupable d'une infraction qui, si elle était commise en Ontario, constituerait une infraction aux lois du Canada ou de l'Ontario et qui est liée à son intégrité professionnelle et rend le particulier inhabile à être membre; b) ne se conforme pas à la présente loi ou à ses règlements d'application; c) a commis une faute professionnelle ou a fait preuve de négligence ou d'incompétence; d) se trouve dans d'autres circonstances prescrites. | Révocation de l'inscription |
| Appeal of decisions | 14. (1) The applicant or member, as the case may be, and the Association may appeal a decision of the registration committee with respect to the applicant or member to the council. | 14. (1) L'auteur de la demande ou le membre, selon le cas, et l'Ordre peuvent interjeter appel, devant le conseil, d'une décision du comité d'inscription concernant l'auteur de la demande ou le membre. | Appel des décisions |
| Same, Divisional Court | (2) The applicant or member, as the case may be, and the Association may appeal a decision of the council under subsection (1) to the Divisional Court. | (2) L'auteur de la demande ou le membre, selon le cas, et l'Ordre peuvent interjeter appel, devant la Cour divisionnaire, d'une décision du conseil visée au paragraphe (1). | Idem, Cour divisionnaire |
| Appeal of revocation | (3) A member whose registration has been revoked under section 13 may appeal the decision to the Divisional Court. | (3) Le membre dont l'inscription a été révoquée en vertu de l'article 13 peut interjeter appel de la décision devant la Cour divisionnaire. | Appel d'une révocation |

CERTIFICATES OF AUTHORIZATION

| | |
|--|---|
| Application for certificate of authorization | 15. (1) A corporation, partnership or other entity that wishes to obtain a certificate of authorization to offer or provide services to the public that constitute the practice of professional geoscience shall apply in accordance with the prescribed procedures. |
| Eligibility | (2) A corporation, partnership or other entity is eligible for a certificate of authorization if, (a) it employs an individual who is a member of the Association and who directly supervises the practice of professional geoscience undertaken by the corporation, partnership or entity; and |

CERTIFICATS D'AUTORISATION

| | |
|--------------------------------------|---|
| Demande de certificat d'autorisation | 15. (1) La personne morale, la société en nom collectif ou l'autre entité qui désire obtenir un certificat d'autorisation pour offrir ou fournir au public des services qui constituent l'exercice de la géoscience professionnelle en fait la demande conformément aux modalités prescrites. |
| Admissibilité | (2) La personne morale, la société en nom collectif ou l'autre entité est admissible à recevoir un certificat d'autorisation si : a) d'une part, elle emploie un particulier qui est membre de l'Ordre et qui supervise directement l'exercice de la géoscience professionnelle auquel elle se livre; |

| | | | |
|-------------------------------|---|--|----------------------------|
| | (b) it meets such other requirements as may be set out in the regulations. | b) d'autre part, elle satisfait aux autres exigences énoncées dans les règlements. | |
| Issuance of certificate | 16. (1) The Registrar shall issue a certificate of authorization to a corporation, partnership or other entity if the corporation, partnership or entity has made an application in accordance with the prescribed procedures and if it is eligible for one. | 16. (1) Le registrateur délivre un certificat d'autorisation à une personne morale, une société en nom collectif ou une autre entité si celle-ci en a fait la demande conformément aux modalités prescrites et qu'elle est admissible à en recevoir un. | Délivrance d'un certificat |
| Referral to committee | (2) The Registrar shall refer an application for a certificate of authorization to the registration committee, (a) if the Registrar considers on reasonable grounds that the corporation, partnership or entity may not be eligible for a certificate of authorization; or (b) despite subsection (1), if the Registrar considers on reasonable grounds that terms, conditions or limitations should be imposed on the certificate. | (2) Le registrateur renvoie la demande de certificat d'autorisation au comité d'inscription si, selon le cas : a) il estime, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la personne morale, la société en nom collectif ou l'entité peut ne pas être admissible à recevoir un certificat d'autorisation; b) malgré le paragraphe (1), il estime, en se fondant sur des motifs raisonnables, que le certificat devrait être assorti de conditions ou de restrictions. | Renvoi au comité |
| Effect of referral | (3) The registration committee shall determine whether the corporation, partnership or entity is eligible for a certificate of authorization and has made an application in accordance with the prescribed procedures and may impose such terms, conditions or limitations on the certificate as the committee considers appropriate. | (3) Le comité d'inscription décide si la personne morale, la société en nom collectif ou l'entité est admissible à recevoir un certificat d'autorisation et si elle a présenté une demande conformément aux modalités prescrites et il peut assortir le certificat des conditions ou des restrictions qu'il estime appropriées. | Effet du renvoi |
| Variation of certificate | 17. (1) The registration committee may vary or remove any of the terms, conditions or limitations on a certificate of authorization in such circumstances as may be prescribed. | 17. (1) Le comité d'inscription peut modifier ou annuler n'importe laquelle des conditions ou des restrictions dont est assorti un certificat d'autorisation dans les circonstances prescrites. | Modification du certificat |
| Application for variation | (2) A certificate holder who wishes to have any of the terms, conditions or limitations on its certificate varied or removed shall apply in accordance with the prescribed procedures. | (2) Le titulaire de certificat qui désire faire modifier ou annuler l'une quelconque des conditions ou des restrictions dont est assorti son certificat en fait la demande conformément aux modalités prescrites. | Demande de modification |
| Suspension of certificate | 18. (1) The Registrar may suspend a certificate of authorization on any of the grounds set out in the regulations. | 18. (1) Le registrateur peut suspendre un certificat d'autorisation pour n'importe lequel des motifs énoncés dans les règlements. | Suspension du certificat |
| Application for reinstatement | (2) A corporation, partnership or other entity whose certificate of authorization is suspended may apply to have it reinstated and shall do so in accordance with the prescribed procedures. | (2) La personne morale, la société en nom collectif ou l'autre entité dont le certificat d'autorisation est suspendu peut demander son rétablissement et le fait conformément aux modalités prescrites. | Demande de rétablissement |
| Same | (3) The registration committee shall decide the application in accordance with the prescribed criteria. | (3) Le comité d'inscription statue sur la demande conformément aux critères prescrits. | Idem |
| Revocation of certificate | 19. The council may revoke a certificate of authorization of a corporation, partnership or other entity, (a) if it is convicted of an offence that, if committed in Ontario, would be an offence under the laws of Canada or of | 19. Le conseil peut révoquer le certificat d'autorisation d'une personne morale, d'une société en nom collectif ou d'une autre entité si celle-ci, selon le cas : a) est déclarée coupable d'une infraction qui, si elle était commise en Ontario, constituerait une infraction aux lois du | Révocation du certificat |

| | | | |
|---|---|---|--------------------------|
| | <p>Ontario and that relates to its professional integrity and renders the certificate holder unsuitable to hold a certificate;</p> <p>(b) if it fails to comply with this Act or a regulation made under it;</p> <p>(c) if it has demonstrated professional misconduct, negligence or incompetence; or</p> <p>(d) in such other circumstances as may be prescribed.</p> | <p>Canada ou de l'Ontario et qui est liée à son intégrité professionnelle et rend le titulaire de certificat inhabile à détenir un certificat;</p> <p>b) ne se conforme pas à la présente loi ou à ses règlements d'application;</p> <p>c) a commis une faute professionnelle ou a fait preuve de négligence ou d'incompétence;</p> <p>d) se trouve dans d'autres circonstances prescrites.</p> | |
| Appeal of decisions | <p>20. (1) The applicant or certificate holder, as the case may be, and the Association may appeal a decision of the registration committee with respect to the applicant or certificate holder to the council.</p> | <p>20. (1) L'auteur de la demande ou le titulaire de certificat, selon le cas, et l'Ordre peuvent interjeter appel, devant le conseil, d'une décision du comité d'inscription concernant l'auteur de la demande ou le titulaire de certificat.</p> | Appel des décisions |
| Same, Divisional Court | <p>(2) The applicant or certificate holder, as the case may be, and the Association may appeal a decision of the council under subsection (1) to the Divisional Court.</p> | <p>(2) L'auteur de la demande ou le titulaire de certificat, selon le cas, et l'Ordre peuvent interjeter appel, devant la Cour divisionnaire, d'une décision du conseil visée au paragraphe (1).</p> | Idem, Cour divisionnaire |
| Appeal of revocation | <p>(3) A corporation, partnership or other entity whose certificate of authorization has been revoked under section 19 may appeal the decision to the Divisional Court.</p> | <p>(3) La personne morale, la société en nom collectif ou l'autre entité dont le certificat d'autorisation a été révoqué en vertu de l'article 19 peut interjeter appel de la décision devant la Cour divisionnaire.</p> | Appel d'une révocation |
| INVESTIGATIONS AND DISCIPLINARY PROCEEDINGS | | ENQUÊTES ET PROCÉDURES DISCIPLINAIRES | |
| Complaints committee | <p>21. The complaints committee may consider and investigate the conduct of a member or certificate holder with respect to the practice of professional geoscience and it may,</p> <p>(a) direct that a matter be referred, in whole or in part, to the discipline committee;</p> <p>(b) direct that a matter not be referred to the discipline committee; or</p> <p>(c) take such other action as it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act or the regulations or by-laws.</p> | <p>21. Le comité des plaintes peut examiner la conduite d'un membre ou d'un titulaire de certificat à l'égard de l'exercice de la géoscience professionnelle, et faire enquête à ce sujet, et il peut, selon le cas :</p> <p>a) ordonner que la totalité ou une partie d'une question soit renvoyée au comité de discipline;</p> <p>b) ordonner qu'une question ne soit pas renvoyée au comité de discipline;</p> <p>c) prendre toute autre mesure qu'il estime appropriée dans les circonstances et qui n'est pas incompatible avec la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs.</p> | Comité des plaintes |
| Investigator | <p>22. (1) The complaints committee may appoint an employee of the Association or another person to investigate the practice of professional geoscience by the member or certificate holder.</p> | <p>22. (1) Le comité des plaintes peut nommer un employé de l'Ordre ou une autre personne pour enquêter sur l'exercice de la géoscience professionnelle par le membre ou le titulaire de certificat.</p> | Enquêteur |
| Powers of investigator | <p>(2) An investigator has the following powers and duties for the purpose of an investigation under this Act:</p> <p>1. Upon request, the investigator shall produce evidence of his or her appointment.</p> | <p>(2) L'enquêteur est investi des pouvoirs et fonctions suivants aux fins d'une enquête prévue par la présente loi :</p> <p>1. Sur demande, il présente la preuve de sa nomination.</p> | Pouvoirs de l'enquêteur |

2. The investigator may examine a document, record or other thing that he or she believes to be relevant to the investigation.
3. The investigator may demand that a document, record or other thing be produced for inspection if he or she believes it to be relevant to the investigation.
4. The investigator may remove a document, record or other thing for review and copying if he or she believes it to be relevant to the investigation. The investigator shall return it within a reasonable time.
5. In order to produce a record in readable form, the investigator may use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place in which he or she is conducting the investigation.
6. The investigator may question any person about matters that the investigator believes to be relevant to the investigation.

Public interest

(3) An investigator shall not conduct an investigation under this section unless he or she believes that it is in the public interest to do so and does so in good faith.

Powers of entry

(4) An investigator may enter lands or business premises, other than a private dwelling, without the consent of the owner or occupier and without a warrant if the entry is for the purpose of an investigation under this section, or with a warrant issued under subsection (6).

Entry to dwelling

(5) An investigator shall not enter a private dwelling unless the investigator has obtained,

- (a) the consent of the owner of the dwelling and, if the occupier of the dwelling is not the owner, the consent of the occupier;
- (b) the authority of a warrant issued under subsection (6).

Warrant

(6) A justice of the peace may issue a warrant authorizing the person named in the warrant to do anything permitted under subsection (2).

Requirements for warrant to issue

(7) A warrant may be issued under subsection (6) if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) an investigator has been prevented from doing anything permitted under subsection (2) or there are reasonable grounds

2. Il peut examiner les documents, dossiers ou autres choses qu'il estime pertinents.

3. Il peut exiger la production, aux fins d'examen, des documents, dossiers ou autres choses qu'il estime pertinents.

4. Il peut enlever, aux fins d'examen et de copie, les documents, dossiers ou autres choses qu'il estime pertinents. Il les retourne dans un délai raisonnable.

5. Afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, il peut recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement dans les lieux qui font l'objet de l'enquête.

6. Il peut interroger quiconque au sujet de questions qu'il estime pertinentes.

(3) L'enquêteur ne doit mener une enquête en vertu du présent article que s'il croit qu'il est dans l'intérêt public de le faire et qu'il le fait de bonne foi.

Intérêt public

(4) L'enquêteur peut entrer sur des biens-fonds ou dans des locaux commerciaux, autres qu'un logement privé, sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat, si l'entrée est effectuée aux fins d'une enquête prévue par le présent article, ou avec un mandat décerné en vertu du paragraphe (6).

Pouvoirs d'entrée

(5) L'enquêteur ne doit pas entrer dans un logement privé à moins d'avoir obtenu, selon le cas :

Entrée dans un logement

- a) le consentement du propriétaire du logement et celui de l'occupant, si ce dernier n'en est pas le propriétaire;
- b) un mandat décerné en vertu du paragraphe (6).

(6) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est désignée à accomplir les actes que le paragraphe (2) permet.

Mandat

(7) Le juge de paix peut décerner un mandat en vertu du paragraphe (6) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que :

Exigences

- a) soit un enquêteur a été empêché d'accomplir les actes autorisés aux termes du paragraphe (2) ou il existe des mo-

to believe that the investigator may be prevented from doing any of those things; or

- (b) it is necessary that a private dwelling be entered for the purposes of conducting the investigation or there is in the private dwelling a document or thing that there are reasonable grounds to believe is relevant to the investigation.

Same

(8) Subject to subsection (9), the power to enter lands or business premises may be exercised at any reasonable time.

Notice

(9) In the absence of a warrant under subsection (6), the power to enter lands or business premises shall not be exercised unless reasonable notice of the entry has been given to the owner of the property and, if the occupier of the property is not the owner, to the occupier.

Prohibition, obstruction, etc.

23. (1) A person shall not engage in any of the following activities:

1. Obstruct an investigator who is investigating the practice of professional geoscience by a person.
2. Withhold or conceal from an investigator anything that the investigator reasonably considers to be relevant to his or her investigation.
3. Destroy anything that the investigator reasonably considers to be relevant to his or her investigation.

Offence

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) to a fine of not more than \$10,000 for a first offence;
- (b) to a fine of not more than \$20,000 for a subsequent offence.

Professional misconduct

24. (1) A member or certificate holder commits professional misconduct if he, she or it is found guilty of an offence that relates to his, her or its professional integrity.

Same

(2) A member or certificate holder commits professional misconduct in such other circumstances as may be prescribed.

Incompetence

25. (1) A member is not competent to practise professional geoscience if his or her work displays such a lack of knowledge, skill or judgment in the practice of professional geoscience that he or she is unfit to continue to practise or that his or her practice should be restricted.

Same

(2) A member is not competent to practise professional geoscience if, in his or her prac-

tifs raisonnables de croire que l'enquêteur puisse être empêché d'accomplir ces actes;

- (b) soit il est nécessaire d'entrer dans un logement privé afin d'y mener une enquête ou il se trouve, dans ce logement, un document ou une chose dont il est raisonnable de croire qu'il est susceptible de se rapporter à l'enquête.

(8) Sous réserve du paragraphe (9), le pouvoir d'entrer sur des biens-fonds ou dans des locaux commerciaux peut être exercé à toute heure raisonnable.

Idem

(9) En l'absence d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (6), le pouvoir d'entrer sur des biens-fonds ou dans des locaux commerciaux ne doit pas être exercé à moins qu'un préavis raisonnable de l'entrée n'ait été donné au propriétaire de la propriété ainsi qu'à son occupant, si ce dernier n'en est pas le propriétaire.

Préavis

23. (1) Nul ne doit se livrer à l'une des activités suivantes :

Interdiction, entrave

1. Entraver un enquêteur qui enquête sur l'exercice de la géoscience professionnelle par une personne.
2. Refuser ou dissimuler à l'enquêteur des choses que ce dernier estime raisonnablement pertinentes à son enquête.
3. Détruire des choses que l'enquêteur estime raisonnablement pertinentes à son enquête.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

Infraction

- a) d'une amende maximale de 10 000 \$ pour une première infraction;
- b) d'une amende maximale de 20 000 \$ pour une infraction subséquente.

24. (1) Un membre ou un titulaire de certificat commet une faute professionnelle s'il est déclaré coupable d'une infraction qui est liée à son intégrité professionnelle.

Faute professionnelle

(2) Un membre ou un titulaire de certificat commet une faute professionnelle dans d'autres circonstances prescrites.

Idem

25. (1) Un membre n'a pas la compétence nécessaire pour exercer la géoscience professionnelle si son travail dénote un tel manque de connaissances, d'aptitude ou de jugement dans l'exercice de la profession qu'il est inapte à continuer à l'exercer ou qu'il devrait être limité dans ses activités.

Incompétence

(2) Un membre n'a pas la compétence nécessaire pour exercer la géoscience profes-

Idem

tice of professional geoscience, the member displays such disregard for the welfare of the public that he or she is unfit to continue to practise or that his or her practice should be restricted.

Same,
certificate
holder

(3) A certificate holder is not competent to engage in the business of offering or providing services to the public that constitute the practice of professional geoscience if its work displays such a lack of knowledge, skill or judgment in the practice of professional geoscience that the certificate holder is unfit to continue to practise or that its practice should be restricted.

Same

(4) A certificate holder is not competent to engage in the business of offering or providing services to the public that constitute the practice of professional geoscience if, in its practice of professional geoscience, it displays such disregard for the welfare of the public that the certificate holder is unfit to continue to practise or that its practice should be restricted.

Disciplinary
proceedings

26. (1) A disciplinary proceeding may be initiated against a member or certificate holder by the prescribed persons or entities and in accordance with the prescribed procedures.

Same

(2) A disciplinary proceeding may be initiated if there are reasonable grounds to believe that,

- (a) the member or certificate holder, as the case may be, has engaged in professional misconduct;
- (b) the member or certificate holder, as the case may be, has been negligent in the practice of professional geoscience;
- (c) the member is not competent to practise professional geoscience or to do so without restrictions; or
- (d) the certificate holder is not competent to engage in the business of offering or providing services to the public that constitute the practice of professional geoscience or to do so without restrictions.

Discipline
committee

(3) The discipline committee shall hear and determine the matter in accordance with the prescribed procedures.

Powers
of the
committee

(4) The discipline committee may do any of the following things upon making a finding of professional misconduct, negligence or incompetence:

sionnelle si, dans l'exercice de la profession, il fait preuve d'un tel manque d'égards pour le bien-être du public qu'il est inapte à continuer à l'exercer ou qu'il devrait être limité dans ses activités.

(3) Un titulaire de certificat n'a pas la compétence nécessaire pour offrir ou fournir au public des services qui constituent l'exercice de la géoscience professionnelle si son travail dénote un tel manque de connaissances, d'aptitude ou de jugement dans l'exercice de la profession qu'il est inapte à continuer à l'exercer ou qu'il devrait être limité dans ses activités.

Idem,
titulaire de
certificat

(4) Un titulaire de certificat n'a pas la compétence nécessaire pour offrir ou fournir au public des services qui constituent l'exercice de la géoscience professionnelle si, dans l'exercice de la profession, il fait preuve d'un tel manque d'égards pour le bien-être du public qu'il est inapte à continuer à l'exercer ou qu'il devrait être limité dans ses activités.

Idem

26. (1) Les personnes ou entités prescrites peuvent, conformément aux modalités prescrites, engager des procédures disciplinaires contre un membre ou un titulaire de certificat.

Procédures
disciplinaires

(2) Des procédures disciplinaires peuvent être engagées s'il existe des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

Idem

- a) le membre ou le titulaire de certificat, selon le cas, a commis une faute professionnelle;
- b) le membre ou le titulaire de certificat, selon le cas, a fait preuve de négligence dans l'exercice de la géoscience professionnelle;
- c) le membre n'a pas la compétence nécessaire pour exercer la géoscience professionnelle ou pour le faire sans restriction;
- d) le titulaire de certificat n'a pas la compétence nécessaire pour offrir ou fournir au public des services qui constituent l'exercice de la géoscience professionnelle ou pour le faire sans restriction.

(3) Le comité de discipline entend et tranche la question conformément aux modalités prescrites.

Comité de
discipline

(4) Le comité de discipline peut prendre n'importe laquelle des mesures suivantes lorsqu'il constate un cas de faute professionnelle, de négligence ou d'incompétence :

Pouvoirs
du comité

1. Revoke the member's registration or the certificate holder's certificate of authorization.
2. Suspend the member's registration or the certificate holder's certificate of authorization for a specified period or until he, she or it takes specified steps relating to its practice of professional geoscience.
3. Vary or impose terms, conditions or restrictions on the member's membership until the member has successfully completed specified studies or has obtained specified practical experience under the supervision of another member.
4. Vary or impose terms, conditions or restrictions on the certificate holder's certificate of authorization until the certificate holder takes specified steps relating to its practice of professional geoscience.
5. Direct the member or certificate holder to return all or part of the money paid by a person to the member or certificate holder for his, her or its services relating to the practice of professional geoscience.
6. Reprimand the member or certificate holder.
7. Publish the name of the member or certificate holder.

Effect of
decision

(5) A decision of the discipline committee authorized by subsection (4) takes effect immediately, unless the Divisional Court makes an order to the contrary in connection with an appeal of the decision.

Appeal

(6) A party to the proceeding may appeal the decision of the discipline committee to the Divisional Court.

ASSOCIATION OF PROFESSIONAL GEOSCIENTISTS OF ONTARIO

Association
established

27. (1) A corporation without share capital is hereby established under the name Association of Professional Geoscientists of Ontario in English and Ordre des géoscientifiques professionnels de l'Ontario in French.

Composition

(2) The Association is composed of its members.

Non-
application
of Acts

(3) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Association, except as specifically made applicable by this Act or the regulations.

1. Révoquer l'inscription du membre ou le certificat d'autorisation du titulaire de certificat.
2. Suspendre l'inscription du membre ou le certificat d'autorisation du titulaire de certificat pour une période précisée ou jusqu'à ce que celui-ci prenne des mesures précisées relativement à son exercice de la géoscience professionnelle.
3. Modifier ou assortir de conditions ou de restrictions l'adhésion du membre jusqu'à ce que celui-ci ait terminé avec succès un programme d'études précisé ou obtenu un degré d'expérience pratique précisé sous la supervision d'un autre membre.
4. Modifier ou assortir de conditions ou de restrictions le certificat d'autorisation du titulaire de certificat jusqu'à ce que celui-ci prenne des mesures précisées relativement à son exercice de la géoscience professionnelle.
5. Ordonner au membre ou au titulaire de certificat de rembourser à une personne tout ou partie des sommes qu'elle lui a versées pour ses services relativement à l'exercice de la géoscience professionnelle.
6. Réprimander le membre ou le titulaire de certificat.
7. Publier le nom du membre ou du titulaire de certificat.

Effet de la
décision

(5) La décision que le paragraphe (4) autorise le comité de discipline à prendre entre en vigueur immédiatement, à moins que la Cour divisionnaire ne rende une ordonnance à l'effet contraire relativement à un appel de la décision.

Appel

(6) Une partie à l'instance peut interjeter appel de la décision du comité de discipline devant la Cour divisionnaire.

ORDRE DES GÉOSCIENTIFIQUES PROFESSIONNELS DE L'ONTARIO

Création de
l'Ordre

27. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Ordre des géoscientifiques professionnels de l'Ontario en français et Association of Professional Geoscientists of Ontario en anglais.

Composition

(2) L'Ordre se compose de ses membres.

Non-
application

(3) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à l'Ordre, sauf dans les cas où la présente loi ou les règlements les rendent applicables.

| | | | |
|---------|---|--|------------|
| Objects | <p>28. (1) The following are the objects of the Association:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To regulate the practice of professional geoscience. 2. To govern its members and certificate holders in accordance with this Act and the regulations and by-laws made under it. 3. To establish, maintain and develop standards of knowledge and skill among its members and certificate holders. 4. To establish, maintain and develop standards of qualification and standards of practice for the practice of professional geoscience. 5. To establish, maintain and develop standards of professional ethics among its members and certificate holders. 6. To promote public awareness of the role of the Association. 7. To promote the mobility and transferability of membership in comparable associations in other jurisdictions. 8. To exercise such other powers as may be conferred, and to perform such other duties as may be imposed, under this or any other Act. 9. To undertake such other activities relating to the practice of professional geoscience as the council considers appropriate. | <p>28. (1) Les objets de l'Ordre sont les suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Réglementer l'exercice de la géoscience professionnelle. 2. Régir les activités de ses membres et des titulaires de certificat conformément à la présente loi et à ses règlements d'application ainsi qu'aux règlements administratifs adoptés en vertu de celle-ci. 3. Élaborer et maintenir des normes de connaissance et de compétence parmi ses membres et les titulaires de certificat. 4. Élaborer et maintenir des normes d'admissibilité et des normes d'exercice à l'égard de l'exercice de la géoscience professionnelle. 5. Élaborer et maintenir des normes de déontologie parmi ses membres et titulaires de certificat. 6. Sensibiliser le public au rôle de l'Ordre. 7. Promouvoir la mobilité et la transférabilité des membres au sein d'associations comparables d'autres territoires de compétence. 8. Exercer les autres pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi. 9. Entreprendre toute autre activité relative à l'exercice de la géoscience professionnelle que le conseil estime appropriée. | Objets |
| Duty | <p>(2) In carrying out its objects, the Association shall serve and protect the public interest.</p> | <p>(2) Dans la poursuite de ses objets, l'Ordre sert et protège l'intérêt public.</p> | Obligation |
| Powers | <p>29. (1) The Association has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.</p> | <p>29. (1) L'Ordre a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.</p> | Pouvoirs |
| Same | <p>(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Association may,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) establish a joint practice board with any professional body it considers appropriate to assist it in developing and maintaining a professional relationship with that body; (b) make reciprocal arrangements with other bodies governing professional geoscientists in other jurisdictions providing for, <ol style="list-style-type: none"> (i) the recognition by the Association of the qualifications for practising | <p>(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'Ordre peut :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) établir un conseil d'exercice mixte avec tout organisme professionnel qu'il estime approprié pour l'aider à former et à maintenir des rapports professionnels avec cet organisme; b) conclure des arrangements réciproques avec d'autres organismes régissant les géoscientifiques professionnels d'autres territoires de compétence aux fins suivantes : <ol style="list-style-type: none"> (i) la reconnaissance par l'Ordre des qualités requises pour l'exercice | Idem |

professional geoscience in those jurisdictions as qualifications for practising in Ontario, and

- (ii) the recognition by those bodies of the qualifications for practising professional geoscience in Ontario as qualifications for practising in those jurisdictions.

de la géoscience professionnelle dans ces territoires comme qualités requises en Ontario pour cet exercice;

- (ii) la reconnaissance par ces organismes des qualités requises pour l'exercice de la géoscience professionnelle en Ontario comme qualités requises dans ces territoires pour cet exercice.

| | | | |
|------------------------|--|---|------------------------|
| Council | 30. (1) The affairs of the Association shall be managed by its council. | 30. (1) Les affaires de l'Ordre sont gérées par son conseil. | Conseil |
| Composition of council | (2) The council is composed of the number of individuals specified by by-law, not to exceed 20, and at least 25 per cent of the councillors shall not be members of the Association. | (2) Le conseil se compose du nombre de particuliers que précisent les règlements administratifs, jusqu'à concurrence de 20, dont au moins 25 pour cent ne doivent pas être membres de l'Ordre. | Composition du conseil |
| Same | (3) The president, vice-president and past-president of the Association are members of the council by virtue of their office. | (3) Le président, le vice-président et le président sortant de l'Ordre sont d'office membres du conseil. | Idem |
| Same | (4) Three councillors are to be appointed by the Lieutenant Governor in Council, and two of the appointees must be chosen from among the members of the Association. | (4) Trois conseillers sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, dont deux sont choisis parmi les membres de l'Ordre. | Idem |
| Same | (5) The remaining councillors are to be chosen in accordance with the by-laws, and the by-laws may establish a system of regional representation. | (5) Les autres conseillers sont choisis conformément aux règlements administratifs, lesquels peuvent établir un système de représentation régionale. | Idem |
| Eligibility | (6) An individual's eligibility to hold office as a councillor is determined with reference to the criteria set out in the by-laws. | (6) L'admissibilité d'un particulier à occuper la charge de conseiller est déterminée en tenant compte des critères énoncés dans les règlements administratifs. | Admissibilité |
| Term of office | (7) Councillors hold office for the term specified in the by-laws. | (7) Le mandat des conseillers est précisé dans les règlements administratifs. | Mandat |
| First council | (8) Despite subsections (2) to (7), the Minister shall establish the first council and shall appoint such persons as councillors as the Minister considers appropriate. | (8) Malgré les paragraphes (2) à (7), le ministre constitue le premier conseil et nomme comme conseillers les personnes qu'il estime appropriées. | Premier conseil |
| Same | (9) The term of office of the councillors appointed to the first council is as determined by the Minister. | (9) Le ministre fixe le mandat des conseillers qu'il nomme au premier conseil. | Idem |
| Committees | 31. (1) The council shall establish and maintain the following committees and may establish such other committees as it considers appropriate: 1. A registration committee. 2. A complaints committee. 3. A discipline committee. | 31. (1) Le conseil constitue et maintient les comités suivants et peut constituer les autres comités qu'il estime appropriés : 1. Un comité d'inscription. 2. Un comité des plaintes. 3. Un comité de discipline. | Comités |
| Panels | (2) The council may authorize the registration committee, the complaints committee and the discipline committee to sit in panels for the purpose of exercising the committee's powers and performing the committee's duties under this Act, if any, and for any other purpose. | (2) Le conseil peut autoriser le comité d'inscription, le comité des plaintes et le comité de discipline à siéger à des sous-comités aux fins de l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue au comité, le cas échéant, et à toute autre fin. | Sous-comités |

| | | | |
|--------------------------------|--|---|---|
| Same | (3) A decision of a panel of a committee constitutes the decision of the committee. | (3) La décision d'un sous-comité du comité constitue la décision du comité. | Idem |
| Powers of first council | (4) Until the first council establishes each of the committees required by subsection (1), the first council may exercise the powers and shall perform the duties of the applicable committee under this Act. | (4) Jusqu'à ce qu'il constitue chacun des comités qu'exige le paragraphe (1), le premier conseil peut exercer les pouvoirs et il exerce les fonctions que la présente loi attribue au comité concerné. | Pouvoirs du premier conseil |
| Registrar | 32. (1) The council shall appoint a Registrar from among the employees of the Association. | 32. (1) Le conseil nomme un registraire parmi les employés de l'Ordre. | Registraire |
| Same | (2) The Registrar shall exercise the powers and perform the duties assigned to him or her under this or any other Act. | (2) Le registraire exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi. | Idem |
| By-laws and fees | 33. The Council may make by-laws relating to the administrative and internal affairs of the Association and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws establishing fees, specifying the amount of such fees, requiring members and persons applying to become members to pay such fees and exempting persons from paying fees. | 33. Le conseil peut adopter des règlements administratifs relatifs aux affaires administratives et internes de l'Ordre et notamment adopter des règlements administratifs pour fixer des droits et en préciser le montant, exiger des membres et des personnes qui demandent à le devenir qu'ils versent de tels droits et soustraire certaines personnes à cette obligation. | Règlements administratifs et droits |
| Annual report | 34. (1) Each year, the council shall give a report to the Minister containing such information as he or she requires. | 34. (1) Chaque année, le conseil remet au ministre un rapport contenant les renseignements qu'exige celui-ci. | Rapport annuel |
| Same, first council | (2) Despite subsection (1), the first council is not required to give the Minister an annual report, but shall give the Minister such information as he or she requests at such times as he or she specifies. | (2) Malgré le paragraphe (1), le premier conseil n'est pas tenu de remettre un rapport annuel au ministre. Il lui donne toutefois les renseignements qu'il demande aux moments qu'il précise. | Idem, premier conseil |
| Powers of the Minister | 35. (1) The Minister may review the activities of the council and ask the council to undertake activities that, in his or her opinion, are necessary and advisable to carry out the intent of this Act. | 35. (1) Le ministre peut examiner les activités du conseil et lui demander d'entreprendre celles qui, à son avis, sont nécessaires et souhaitables pour réaliser l'objet de la présente loi. | Pouvoirs du ministre |
| Same | (2) The Minister may advise the council with respect to the implementation of this Act and the regulations and with respect to the methods that the council uses or proposes to use to enforce the regulations and to implement its policies. | (2) Le ministre peut conseiller le conseil relativement à l'application de la présente loi et des règlements et aux méthodes que le conseil emploie ou se propose d'employer pour faire respecter les règlements et mettre ses politiques en application. | Idem |
| Confidentiality of information | 36. (1) Every councillor, member of a committee established by the Association or employee of the Association shall keep confidential any information obtained in the course of his or her duties performed under this Act. | 36. (1) Chaque conseiller, membre d'un comité constitué par l'Ordre ou employé de l'Ordre préserve le caractère confidentiel des renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi. | Caractère confidentiel des renseignements |
| Exception | (2) An individual described in subsection (1) may disclose confidential information for the purposes of the administration and enforcement of this Act. | (2) Le particulier visé au paragraphe (1) peut divulguer des renseignements confidentiels pour l'application et l'exécution de la présente loi. | Exception |
| Offence | (3) An individual who knowingly fails to comply with subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, (a) to a fine of not more than \$15,000 for a first offence; | (3) Le particulier qui, sciemment, ne se conforme pas au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité : a) d'une amende maximale de 15 000 \$ pour une première infraction; | Infraction |

(b) to a fine of not more than \$30,000 for a subsequent offence.

Testimony
in civil
proceedings

37. (1) A councillor, member of a committee established by the Association or employee of the Association cannot be compelled to testify in a civil proceeding with respect to information obtained in the course of his or her duties performed under this Act.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a proceeding to enforce this Act.

Immunity

38. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Association, a councillor, member of a committee of the Association or employee or agent of the Association, including an investigator appointed under subsection 22 (1), for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or intended exercise of a power under this or any other Act or for any alleged neglect or default in the performance or exercise in good faith of such a duty or power.

Indemnifica-
tion

(2) The Association shall indemnify a person described in subsection (1) for all costs, charges and expenses sustained or incurred by him, her or it relating to an action or other proceeding described in subsection (1), but not for any costs, charges and expenses that are caused by the person's own wilful neglect or default.

GENERAL

Offence,
false repre-
sentation

39. (1) Every person who makes a representation, knowing it to be false, for the purpose of being registered as a member of the Association is guilty of an offence and on conviction is liable,

(a) to a fine of not more than \$10,000 for a first offence;

(b) to a fine of not more than \$20,000 for a subsequent offence.

Same

(2) Every person who makes a representation, knowing it to be false, for the purpose of having a certificate of authorization is guilty of an offence and on conviction is liable,

(a) to a fine of not more than \$10,000 for a first offence;

(b) to a fine of not more than \$20,000 for a subsequent offence.

Public
register

40. (1) The Registrar shall maintain a public register of information about members and certificate holders.

Public
access

(2) Upon request, a member of the public may inspect the register at the head office of the Association during its normal business hours.

b) d'une amende maximale de 30 000 \$ pour une infraction subséquente.

37. (1) Aucun conseiller, membre d'un comité constitué par l'Ordre ou employé de l'Ordre ne peut être contraint à témoigner dans une instance civile à l'égard de renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Témoignage
dans les
instances
civiles

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une instance introduite pour faire exécuter la présente loi.

Exception

38. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre l'Ordre, un conseiller, un membre d'un comité de l'Ordre ou un employé ou mandataire de l'Ordre, y compris un enquêteur nommé en vertu du paragraphe 22 (1), pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue la présente loi ou toute autre loi, ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

Immunité

(2) L'Ordre indemnise une personne visée au paragraphe (1) contre tous dépens, frais et dépenses qu'elle subit ou engage dans une action ou autre instance visée à ce paragraphe, sauf ceux qui découlent d'une négligence ou d'un manquement intentionnels de sa part.

Indemnisa-
tion

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

39. (1) Quiconque fait une déclaration qu'il sait fausse en vue de se faire inscrire comme membre de l'Ordre est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

Infraction :
fausses dé-
clarations

a) d'une amende maximale de 10 000 \$ pour une première infraction;

b) d'une amende maximale de 20 000 \$ pour une infraction subséquente.

(2) Quiconque fait une déclaration qu'il sait fausse en vue de se faire délivrer un certificat d'autorisation est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

Idem

a) d'une amende maximale de 10 000 \$ pour une première infraction;

b) d'une amende maximale de 20 000 \$ pour une infraction subséquente.

40. (1) Le registrateur tient un registre public de renseignements sur les membres et les titulaires de certificat.

Registre
public

(2) Sur demande, un membre du public peut examiner le registre au siège social de l'Ordre pendant les heures d'ouverture.

Accès public

Information

(3) The register must contain the following information and may contain such other information as the Association considers appropriate:

1. The name and business address of members and of certificate holders.
2. The name and business address of applicants for membership and applicants for a certificate of authorization.
3. The name and business address of persons who are former members or former certificate holders and who ceased to be a member or certificate holder within the preceding six years.
4. Particulars of any terms, conditions and limitations on an individual's membership and any variations made to them within the preceding six years.
5. Particulars of the certificate of authorization of a certificate holder, including any terms, conditions and limitations and any variations made to the certificate within the preceding six years.
6. Particulars of any suspension or revocation of a person's membership or certificate.
7. The results of every disciplinary proceeding completed within the six preceding years in which,
 - i. a member or certificate holder was reprimanded,
 - ii. a member or certificate holder was required to pay a fine, or
 - iii. a person's membership or certificate was revoked, suspended or had terms, conditions or limitations imposed on it.
8. Such other information as may be prescribed.

Continuing disciplinary powers

41. (1) Even though an individual ceases to be a member of the Association, disciplinary proceedings may be initiated or continued under this Act with respect to his or her conduct while he or she was a member.

Same, certificate holders

(2) Even though a corporation, partnership or other entity ceases to be a certificate holder, disciplinary proceedings may be initiated or continued under this Act with respect to its conduct while it was a certificate holder.

Renseignements

(3) Le registre contient les renseignements suivants et peut contenir les autres renseignements que l'Ordre estime appropriés :

1. Les nom et adresse d'affaires des membres et des titulaires de certificat.
2. Les nom et adresse d'affaires des auteurs de demandes d'adhésion et de certificat d'autorisation.
3. Les nom et adresse d'affaires des anciens membres ou des anciens titulaires de certificat qui ont cessé d'être membres ou titulaires de certificat au cours des six années précédentes.
4. Des précisions sur les conditions et les restrictions dont est assortie l'adhésion d'un particulier ainsi que sur les modifications qui leur ont été apportées au cours des six années précédentes.
5. Des précisions sur le certificat d'autorisation d'un titulaire de certificat, y compris les conditions et les restrictions dont il est assorti ainsi que les modifications qui lui ont été apportées au cours des six années précédentes.
6. Des précisions sur toute suspension ou révocation de l'adhésion ou du certificat d'une personne.
7. Les résultats de chaque procédure disciplinaire terminée au cours des six années précédentes et à l'issue de laquelle, selon le cas :
 - i. un membre ou un titulaire de certificat a été réprimandé,
 - ii. un membre ou un titulaire de certificat a été tenu de payer une amende,
 - iii. l'adhésion ou le certificat d'une personne a été révoqué, suspendu ou assorti de conditions ou de restrictions.
8. Les autres renseignements prescrits.

41. (1) Même si un particulier cesse d'être membre de l'Ordre, des procédures disciplinaires peuvent être engagées ou se poursuivre aux termes de la présente loi à l'égard de sa conduite pendant qu'il était membre.

Maintien des pouvoirs en matière disciplinaire

(2) Même si une personne morale, une société en nom collectif ou une autre entité cesse d'être titulaire d'un certificat, des procédures disciplinaires peuvent être engagées ou se poursuivre aux termes de la présente loi à l'égard de sa conduite pendant qu'elle était titulaire d'un certificat.

Idem, titulaires de certificat

| | | | |
|-------------|--|---|------------|
| Same | (3) For the purposes of subsections (1) and (2), the discipline committee may exercise its powers and perform its duties with respect to an individual who is no longer a member and a corporation, partnership or other entity that is no longer a certificate holder. | (3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), le comité de discipline peut exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard d'un particulier qui n'est plus membre ainsi que d'une personne morale, une société en nom collectif ou une autre entité qui n'est plus titulaire d'un certificat. | Idem |
| Evidence | 42. (1) A statement purporting to be certified by the Registrar as a statement of information from the records kept by the Registrar in the course of his or her duties is admissible in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the information, without proof of the Registrar's appointment or signature. | 42. (1) L'état qui donne des renseignements provenant des dossiers que tient le registrateur dans l'exercice de ses fonctions et qui se présente comme étant certifié par celui-ci est admissible comme preuve dans toute instance, en l'absence de preuve contraire, des renseignements qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la nomination ou de la signature du registrateur. | Preuve |
| Same | (2) A copy of a document or record that is certified by an investigator appointed by the Association to be a true copy of it is admissible as evidence in any proceeding to the same extent as the original document or record and has the same evidentiary value as the original document or record. | (2) Les copies de documents ou de dossiers qui sont certifiées conformes aux originaux par un enquêteur nommé par l'Ordre sont admissibles en preuve dans toute instance au même titre que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux. | Idem |
| Regulations | 43. (1) Subject to the approval of the Minister, the council may make regulations, (a) respecting eligibility for membership, standards relating to the practice of the profession, including education requirements for members, and the discipline of members and certificate holders, including what constitutes professional misconduct; (b) prescribing such things as this Act requires or permits to be prescribed or to be done by regulation; (c) prescribing classes of individuals who are exempt from subsections 3 (1) and (2) (prohibitions re practice of professional geoscience), prescribing classes of membership and certificates of authorization and imposing terms, conditions and limitations on any class; (d) setting out criteria for determining what constitutes qualifying work experience for the purposes of subsection 9 (2) (eligibility for membership); (e) prescribing circumstances in which an individual is not eligible to be a member or a corporation, partnership or other entity is not eligible to hold a certificate of authorization; (f) prescribing information to be included in the public register maintained by the Registrar; | 43. (1) Sous réserve de l'approbation du ministre, le conseil peut, par règlement : a) traiter de l'admissibilité à être membre, des normes relatives à l'exercice de la profession, y compris les exigences imposées aux membres en matière d'éducation, et de la discipline des membres et des titulaires de certificat, y compris ce qui constitue une faute professionnelle; b) prescrire les choses que la présente loi exige ou permet de prescrire ou de faire par règlement; c) prescrire les catégories de particuliers qui sont soustraits à l'application des paragraphes 3 (1) et (2) (interdictions : exercice de la géoscience professionnelle), prescrire les catégories de membres et de certificats d'autorisation et assortir toute catégorie de conditions et de restrictions; d) énoncer les critères applicables pour déterminer ce qui constitue une expérience de travail admissible pour l'application du paragraphe 9 (2) (admissibilité); e) prescrire les circonstances dans lesquelles un particulier n'est pas admissible à devenir membre ou celles dans lesquelles une personne morale, une société en nom collectif ou une autre entité n'est pas admissible à détenir un certificat d'autorisation; f) prescrire les renseignements à consigner dans le registre public que tient le registrateur; | Règlements |

(g) making any provision of the *Corporations Act* and *Corporations Information Act* applicable to the Association, with such modifications as the Council considers necessary or advisable;

(h) prescribing any matter that is necessary for furthering the Association's objects and is in the public interest.

Same,
Minister

(2) The Minister, acting alone, may make any regulation that the council (subject to the Minister's approval) has the authority to make under subsection (1).

Same

(3) A regulation made by the Minister under subsection (2) prevails over a regulation made under subsection (1), and may amend or revoke a regulation made under subsection (1).

Commence-
ment

44. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

45. The short title of this Act is the *Professional Geoscientists Act, 2000*.

g) rendre applicable à l'Ordre toute disposition de la *Loi sur les personnes morales* et de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*, avec les adaptations que le conseil juge nécessaires ou souhaitables;

h) prescrire toute question qui est nécessaire à la réalisation des objets de l'Ordre et qui sert l'intérêt public.

Idem,
ministre

(2) Le ministre peut, seul, prendre tout règlement que le conseil, sous réserve de son approbation, est habilité à prendre en vertu du paragraphe (1).

Idem

(3) Les règlements que prend le ministre en vertu du paragraphe (2) l'emportent sur ceux qui sont pris en vertu du paragraphe (1), et ils peuvent modifier ou abroger ces derniers.

44. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

45. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur les géoscientifiques professionnels*.

Titre abrégé

A20N
B
B56



Government
Publications

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{RE} SESSION, 37^E LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 87

Projet de loi 87

**An Act to amend the
Public Inquiries Act**

**Loi modifiant la
Loi sur les enquêtes publiques**

The Hon. J. Flaherty
Attorney General

L'honorable J. Flaherty
Procureur général

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading June 12, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{RE} lecture 12 juin 2000
2^E lecture
3^E lecture
Sanction royale



An Act to amend the Public Inquiries Act

Loi modifiant la Loi sur les enquêtes publiques

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Public Inquiries Act* is amended by adding the following section:

No discipline
of employees

9.1 (1) No adverse employment action shall be taken against any employee of any person because the employee, acting in good faith, has made representations as a party or has disclosed information either in evidence or otherwise to a commission under this Act or to the staff of a commission.

Offence

(2) Any person who contrary to subsection (1) takes adverse employment action against an employee is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

Application

(3) This section applies despite any other Act and the oath of office of a Crown employee is not breached where information is disclosed as described in subsection (1).

Effective
date

(4) This section applies to representations made, and information disclosed, on or after June 12, 2000.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Public Inquiries Amendment Act, 2000*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les enquêtes publiques* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

9.1 (1) Aucune mesure préjudiciable en matière d'emploi ne doit être prise contre un employé qui, en toute bonne foi, a présenté des observations en tant que partie ou divulgué, notamment dans le cadre d'un témoignage, des renseignements à une commission constituée en vertu de la présente loi ou au personnel d'une telle commission.

Aucune
mesure
disciplinaire
contre les
employés

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$ quiconque prend des mesures préjudiciables en matière d'emploi contre un employé contrairement au paragraphe (1).

Infraction

(3) Le présent article s'applique malgré toute autre loi et le serment d'entrée en fonction d'un employé de la Couronne n'est pas violé lorsque des renseignements sont divulgués comme le prévoit le paragraphe (1).

Application

(4) Le présent article s'applique aux observations présentées et renseignements divulgués le 12 juin 2000 ou par la suite.

Date d'entrée
en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Loi sur les enquêtes publiques*.

Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to protect persons who are employees from adverse employment action if they make representations or disclose information to a commission appointed under the Act or if they disclose the information to commission staff. The Bill will have effect from June 12, 2000.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour but de protéger les employés contre des mesures préjudiciables en matière d'emploi s'ils présentent des observations ou divulguent des renseignements à une commission constituée en vertu de la Loi ou s'ils divulguent des renseignements au personnel d'une telle commission. Le projet de loi prendra effet à compter du 12 juin 2000.



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 87

*(Chapter 14
Statutes of Ontario, 2000)*

An Act to amend the Public Inquiries Act

The Hon. J. Flaherty
Attorney General

| | |
|--------------|---------------|
| 1st Reading | June 12, 2000 |
| 2nd Reading | June 14, 2000 |
| 3rd Reading | June 14, 2000 |
| Royal Assent | June 23, 2000 |

Projet de loi 87

*(Chapitre 14
Lois de l'Ontario de 2000)*

Loi modifiant la Loi sur les enquêtes publiques

L'honorable J. Flaherty
Procureur général

| | |
|-------------------------|--------------|
| 1 ^{re} lecture | 12 juin 2000 |
| 2 ^e lecture | 14 juin 2000 |
| 3 ^e lecture | 14 juin 2000 |
| Sanction royale | 23 juin 2000 |



An Act to amend the Public Inquiries Act

Loi modifiant la Loi sur les enquêtes publiques

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Public Inquiries Act* is amended by adding the following section:

No discipline
of employees

9.1 (1) No adverse employment action shall be taken against any employee of any person because the employee, acting in good faith, has made representations as a party or has disclosed information either in evidence or otherwise to a commission under this Act or to the staff of a commission.

Offence

(2) Any person who contrary to subsection (1) takes adverse employment action against an employee is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

Application

(3) This section applies despite any other Act and the oath of office of a Crown employee is not breached where information is disclosed as described in subsection (1).

Effective
date

(4) This section applies to representations made, and information disclosed, on or after June 12, 2000.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Public Inquiries Amendment Act, 2000*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les enquêtes publiques* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

9.1 (1) Aucune mesure préjudiciable en matière d'emploi ne doit être prise contre un employé qui, en toute bonne foi, a présenté des observations en tant que partie ou divulgué, notamment dans le cadre d'un témoignage, des renseignements à une commission constituée en vertu de la présente loi ou au personnel d'une telle commission.

Aucune
mesure
disciplinaire
contre les
employés

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$ quiconque prend des mesures préjudiciables en matière d'emploi contre un employé contrairement au paragraphe (1).

Infraction

(3) Le présent article s'applique malgré toute autre loi et le serment d'entrée en fonction d'un employé de la Couronne n'est pas violé lorsque des renseignements sont divulgués comme le prévoit le paragraphe (1).

Application

(4) Le présent article s'applique aux observations présentées et renseignements divulgués le 12 juin 2000 ou par la suite.

Date d'effet

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Loi sur les enquêtes publiques*.

Titre abrégé

A20N
B
256



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 88

**An Act to promote the use
of information technology
in commercial and other transactions
by resolving legal uncertainties
and removing statutory barriers
that affect electronic communication**

The Hon. J. Flaherty
Attorney General

Government Bill

1st Reading June 13, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 88

**Loi visant à
promouvoir l'utilisation
des technologies de l'information
dans les opérations commerciales
et autres en éliminant les
incertitudes juridiques et les
obstacles législatifs qui ont
une incidence sur les
communications électroniques**

L'honorable J. Flaherty
Procureur général

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 13 juin 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



The Bill removes barriers to the legally effective use of electronic communications by governments and by the private sector. It is not intended to require the use of particular technology or to have a large impact on the methods that people use to communicate. It does not require anyone to use, provide or accept information in electronic form.

The Bill is based on the *Uniform Electronic Commerce Act* which the Uniform Law Conference of Canada adopted in 1999, and is consistent in principle with the United Nations Model Law on Electronic Commerce. The following are some of the main features of the new Act.

Section 1 provides various definitions, including a broad definition of “electronic” to cover existing and future technologies, and an extended definition of “legal requirement” (used in the “functional equivalency” rules of sections 4 to 13).

Section 2 ensures that the provincial government is bound by the new Act.

Section 3 provides that the Act does not oblige persons to use electronic communications if they do not wish to do so. Consent to the use of electronic communications may be inferred from conduct, for example from actual use.

Section 4 states the basic principle of the Act: the use of electronic communication rather than paper documents does not in itself affect the legal validity of the communication.

Sections 5 to 13 provide a series of “functional equivalency” rules spelling out what conditions must be met if an electronic communication is to be used to satisfy a legal requirement for written communication.

When the legal requirement is that information or a document be in writing, the electronic equivalent is acceptable if it is accessible so as to be usable for subsequent reference. (Section 5)

When the legal requirement is to provide information or a document to someone in writing, the electronic equivalent must be capable of being retained by the person to whom it is provided. It is not “capable of being retained” if the person providing it inhibits its storage or printing. It is not “provided” by being made available passively, for example on a web site. (Sections 6, 9 and 10)

When the legal requirement is for a specified non-electronic form, the electronic equivalent is acceptable if it is organized in the same or substantially the same way. (Section 7)

When the legal requirement is that an original document be provided, retained or examined, the electronic equivalent is acceptable if the integrity of the information is preserved. The degree of confidence in its integrity will depend on the use to which the information is to be put. (Section 8)

When the legal requirement is that a document be signed, an electronic signature may be used. Regulations may be made to deal with the reliability of electronic signatures or to prescribe specific rules. (Section 11)

When the legal requirement is to retain a document, whether written or electronic, an electronic version may be retained if it is accurate and is available to the same extent as the original document and for the same length of time. (Section 12)

When the legal requirement is to provide multiple copies of a document, a single electronic version is acceptable. (Section 13)

Le projet de loi élimine les obstacles à l'utilisation légitime des communications électroniques par les paliers de gouvernement et par le secteur privé. Il ne vise pas à imposer de technologie particulière ni à bouleverser les méthodes courantes de communication. Il n'impose pas, non plus, l'utilisation, la fourniture ou l'acceptation de renseignements qui se présentent sous une forme électronique.

Le projet de loi est fondé sur la *Loi uniforme sur le commerce électronique* que la Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada a adoptée en 1999 et est conforme aux principes de la Loi type des Nations Unies sur le commerce électronique. Les principales caractéristiques de la nouvelle loi sont énoncées ci-dessous.

L'article 1 prévoit diverses définitions, y compris une définition large du terme «électronique», qui vise à couvrir les technologies actuelles et futures, et une définition élargie du terme «exigence légale» (utilisé dans les règles relatives aux «équivalences fonctionnelles» des articles 4 à 13).

L'article 2 fait en sorte que la nouvelle loi lie le gouvernement provincial.

L'article 3 prévoit que la Loi n'oblige pas les personnes à utiliser des communications électroniques si elles ne le souhaitent pas. Leur consentement à l'utilisation de telles communications peut être déduit de leurs actes, par exemple le fait qu'elles s'en servent.

L'article 4 énonce le principe fondamental de la Loi : l'utilisation de communications électroniques plutôt que de documents papier ne porte pas atteinte en soi à la validité juridique des communications.

Les articles 5 à 13 prévoient une série de règles relatives aux «équivalences fonctionnelles», qui précisent les conditions à remplir pour qu'une communication électronique respecte les exigences légales relatives aux communications écrites.

Lorsque l'exigence légale porte que des renseignements ou des documents doivent se présenter par écrit, l'équivalent électronique est acceptable s'il est accessible de manière à être utilisable pour consultation ultérieure. (Article 5)

Lorsque l'exigence légale porte que des renseignements ou des documents doivent être fournis par écrit à une personne, l'équivalent électronique doit pouvoir être conservé par le destinataire. Il ne «peut être conservé» si l'expéditeur en empêche la mise en mémoire ou l'impression. Il n'est pas «fourni» du fait qu'il est offert de façon passive, sur un site Web par exemple. (Articles 6, 9 et 10)

Lorsque l'exigence légale requiert une forme non électronique précisée, l'équivalent électronique est acceptable s'il est présenté de la même manière ou essentiellement de la même manière que la forme non électronique. (Article 7)

Lorsque l'exigence légale requiert la fourniture, la conservation ou l'examen d'un document original, l'équivalent électronique est acceptable si l'intégrité des renseignements est maintenue. Sa fiabilité dépend de l'utilisation qui doit être faite des renseignements. (Article 8)

Lorsque l'exigence légale porte qu'un document doit être signé, une signature électronique peut être utilisée. Des règlements peuvent être pris pour traiter de la fiabilité des signatures électroniques ou pour prescrire des règles précises. (Article 11)

Lorsque l'exigence légale requiert la conservation d'un document, écrit ou électronique, une version électronique peut en être conservée si elle est fidèle et si elle est accessible dans la même mesure que le document original et pour la même période. (Article 12)

Lorsque l'exigence légale requiert la fourniture de plusieurs copies, une seule version électronique est acceptable. (Article 13)

Sections 14 to 18 deal with public bodies, which include the provincial government and its agencies as well as municipalities and their local boards.

Public bodies are protected against an inference that they have consented to use electronic communication: their consent must be express to be effective, and must also be accessible to anyone likely to need to know about it. (Section 14)

The Act contains a general permission confirming that public bodies may deal with information electronically, unless this is prohibited or governed by other law. The general permission does not allow public bodies to compel anyone to deal with them electronically. (Section 15)

Public bodies are allowed to impose additional conditions for the functional equivalency of the electronic communications they receive. (Sections 16 and 17)

Public bodies may make or receive electronic payments in electronic form as they specify. If the provincial Consolidated Revenue Fund is involved, the form of the payments is specified by the Minister of Finance. (Section 18)

Sections 19 to 22 deal with contracts that are made electronically.

A contract is not invalidated by the use of electronic communications in its formation. (Section 19)

A valid contract can be made even if the electronic communication is automated at one or both ends of the transaction. (Section 20)

A transaction entered into between an individual and an electronic agent is voidable if an important mistake is made, there is no opportunity to prevent or correct the error and the individual does not benefit from the transaction. (Section 21)

Rules are provided to determine when messages are sent electronically, and when they are presumed to be received. Receipt will depend on whether the addressee designated or used a particular system for the kind of message in question. Messages are sent and received from the sender's or recipient's place of business or residence, rather than from the location of the computer server or where the person happens to be when sending or receiving the message. These rules (which apply to all electronic communications, not just those related to contracts) can be changed by agreement between the parties. (Section 22)

Section 23 provides rules for transactions that relate to contracts for the carriage of goods. Electronic documents may be used for these transactions if the rights granted by the documents are reliably given only to the person entitled to them.

Sections 24 and 25 deal with forms and related issues.

Authority to prescribe a form includes authority to prescribe an electronic version of the form, and similar provision is made for signatures and the submission of forms. (Section 24)

Electronic means may be prescribed when information is required to be communicated even if there is no paper form. (Section 25)

Sections 26 to 30 deal with the application of the new Act.

The Act supplements, but does not replace, existing laws about electronic communication. Likewise it does not displace legal requirements relating to the method of displaying or delivering information.

Les articles 14 à 18 traitent des organismes publics, lesquels comprennent le gouvernement provincial et ses organismes ainsi que les municipalités et leurs conseils locaux.

On ne peut déduire que les organismes publics ont consenti à l'utilisation de communications électroniques : leur consentement doit être explicite pour être valide et doit être accessible à quiconque est susceptible d'avoir besoin d'en avoir connaissance. (Article 14)

La Loi comprend une autorisation générale confirmant que les organismes publics peuvent traiter les renseignements par voie électronique, sauf si cela est interdit ou régi par une autre règle de droit. L'autorisation générale ne permet pas aux organismes publics d'obliger qui que ce soit à traiter avec eux par voie électronique. (Article 15)

Les organismes publics sont autorisés à imposer des conditions supplémentaires à l'égard de l'équivalence fonctionnelle des communications électroniques qu'ils reçoivent. (Articles 16 et 17)

Les organismes publics peuvent faire ou recevoir des paiements électroniques sous la forme électronique qu'ils précisent. Si le Trésor est en cause, la forme des paiements est précisée par le ministre des Finances. (Article 18)

Les articles 19 à 22 traitent des contrats conclus par voie électronique.

L'utilisation de communications électroniques dans la formation d'un contrat n'a pas pour effet de le rendre nul. (Article 19)

Un contrat valide peut être conclu même si la communication électronique est informatisée chez l'une ou l'autre des parties, ou chez les deux. (Article 20)

Une opération conclue entre un particulier et un agent électronique peut être annulée si une erreur importante est commise, qu'il est impossible d'empêcher ou de corriger l'erreur et que le particulier ne retire pas d'avantage de l'opération. (Article 21)

Des règles sont prévues pour fixer le moment de l'envoi de messages par voie électronique et celui où ils sont présumés reçus. Leur réception survient à des moments différents selon que le destinataire a désigné ou non, ou utilisé ou non un système particulier pour le genre de messages en question. Ils sont envoyés de l'établissement principal ou de la résidence de l'expéditeur ou du destinataire, ou reçus à cet endroit, plutôt que de l'emplacement du serveur ou du lieu où se trouve la personne lorsqu'elle envoie ou reçoit le message. Ces règles (qui s'appliquent à toutes les communications électroniques, et non seulement aux communications relatives à des contrats) peuvent être modifiées par accord des parties. (Article 22)

L'article 23 prévoit des règles relatives aux opérations qui relèvent des contrats de transport de marchandises. Des documents électroniques peuvent servir à mener ces opérations si les droits qu'ils transmettent ne sont octroyés, de façon fiable, qu'à la personne qui y a droit.

Les articles 24 et 25 traitent de formules et de questions connexes.

Le pouvoir de prescrire une formule comprend le pouvoir d'en prescrire une version électronique et une disposition semblable est prévue pour les signatures et la production des formules. (Article 24)

Il peut être prescrit des moyens électroniques, même en l'absence d'une formule papier, lorsque des renseignements doivent être communiqués. (Article 25)

Les articles 26 à 30 traitent de l'application de la nouvelle loi.

La Loi complète, sans toutefois le remplacer, le droit en vigueur sur les communications électroniques. De même, elle ne supprime pas les exigences légales relatives au mode d'affichage ou de transmis-

However, mere references to writing or signing are not protected. (Section 26)

Privacy and access to information legislation prevails over the Act. The Act does not authorize non-electronic documents to be destroyed sooner than would otherwise be the case. (Section 27)

Provision is made for regulations to exempt particular kinds of legal requirements from the Act. (Section 28)

The Act does not apply to the use of biometric information, unless another statute expressly provides for its use or the parties to a transaction consent to its use. (Section 29)

The Act does not apply to anything done under the *Election Act* or the *Municipal Elections Act, 1996*. (Section 30)

Certain documents are excluded from the application of the Act; the list may be extended by regulation. (Section 31)

Section 32 provides regulation-making authority.

sion des renseignements. Toutefois, les simples mentions d'écrits ou de signatures ne sont pas protégées. (Article 26)

Les lois sur la protection de la vie privée et l'accès aux renseignements l'emportent sur la Loi. La Loi n'autorise pas que les documents non électroniques soient détruits plus tôt qu'ils ne le seraient par ailleurs. (Article 27)

Il est prévu que des catégories particulières d'exigences légales puissent être soustraites à l'application de la Loi par règlement. (Article 28)

La Loi ne s'applique pas à l'utilisation de renseignements biométriques, sauf si une autre loi prévoit leur utilisation de façon expresse ou que les parties à une opération y consentent de façon expresse. (Article 29)

La Loi ne s'applique à aucun acte accompli aux termes de la *Loi électorale* ou de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*. (Article 30)

Certains documents sont soustraits à l'application de la Loi; d'autres documents peuvent être ajoutés à leur liste par règlement. (Article 31)

L'article 32 prévoit les pouvoirs réglementaires.

**An Act to promote the use
of information technology
in commercial and other transactions
by resolving legal uncertainties
and removing statutory barriers
that affect electronic communication**

**Loi visant à
promouvoir l'utilisation
des technologies de l'information
dans les opérations commerciales
et autres en éliminant les
incertitudes juridiques et les
obstacles législatifs qui ont
une incidence sur les
communications électroniques**

CONTENTS

GENERAL

1. Definitions
2. Crown
3. Consent

FUNCTIONAL EQUIVALENCY RULES

4. Legal recognition of electronic information and documents
5. Legal requirement that information or document be in writing
6. Legal requirement to provide information or document in writing
7. Legal requirement to provide information or document in specified non-electronic form
8. Legal requirement re original documents
9. Whether information or document is capable of being retained
10. Whether information or document is provided
11. Legal requirement that document be signed
12. Legal requirement re retention of documents
13. Legal requirement re one or more copies

PUBLIC BODIES

14. No implied consent
15. Power to use electronic means
16. Additional conditions, provision of electronic information and documents
17. Additional conditions, electronic signatures
18. Electronic payments

**ELECTRONIC TRANSACTIONS
AND ELECTRONIC AGENTS**

19. Formation and operation of electronic contracts
20. Electronic agents
21. Errors, transactions with electronic agents
22. Time and place of sending and receipt of electronic information and documents

SOMMAIRE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Définitions
2. Couronne
3. Consentement

RÈGLES RELATIVES

AUX ÉQUIVALENCES FONCTIONNELLES

4. Reconnaissance juridique des renseignements et documents électroniques
5. Exigence légale relative aux renseignements ou documents écrits
6. Exigence légale requérant la fourniture de renseignements ou de documents par écrit
7. Exigence légale requérant la fourniture de renseignements ou de documents sous une forme non électronique précisée
8. Exigence légale visant les documents originaux
9. Conservation de renseignements ou de documents
10. Fourniture de renseignements ou de documents
11. Exigence légale requérant la signature d'un document
12. Exigence légale concernant la conservation de documents
13. Exigence légale concernant les copies

ORGANISMES PUBLICS

14. Absence de consentement tacite
15. Pouvoir d'utiliser des moyens électroniques
16. Conditions supplémentaires : fourniture de renseignements et de documents électroniques
17. Conditions supplémentaires : signatures électroniques
18. Paiements effectués sous forme électronique

**OPÉRATIONS ÉLECTRONIQUES
ET AGENTS ÉLECTRONIQUES**

19. Formation et effet des contrats électroniques
20. Recours à des agents électroniques
21. Erreurs : opérations effectuées avec des agents électroniques
22. Moment et lieu de l'envoi et de la réception de renseignements et de documents électroniques

CONTRACTS FOR THE CARRIAGE OF GOODS

23. Contracts for the carriage of goods

FORMS

24. Forms
25. Communication of information

APPLICATION OF ACT

26. Other laws and requirements re electronic information and documents
27. Other laws re privacy, access to information
28. Legal requirements to which Act does not apply
29. Biometric information
30. *Election Act* and *Municipal Elections Act, 1996*
31. Documents to which Act does not apply

REGULATIONS

32. Regulations

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

33. Commencement
34. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

GENERAL

Definitions

1. (1) In this Act,

“electronic” includes created, recorded, transmitted or stored in digital form or in other intangible form by electronic, magnetic or optical means or by any other means that has capabilities for creation, recording, transmission or storage similar to those means and “electronically” has a corresponding meaning; (“électronique”)

“electronic agent” means a computer program or any other electronic means used to initiate an act or to respond to electronic documents or acts, in whole or in part, without review by an individual at the time of the response or act; (“agent électronique”)

“electronic signature” means electronic information that a person creates or adopts in order to sign a document and that is in, attached to or associated with the document; (“signature électronique”)

“public body” means,

- (a) any ministry, agency, board, commission or other body of the Government of Ontario,
- (b) a municipality or its local board, or
- (c) an entity that is designated as a public body by a regulation made under clause 32 (a). (“organisme public”)

CONTRATS DE TRANSPORT DE MARCHANDISES

23. Contrats de transport de marchandises

FORMULES

24. Formules
25. Communication de renseignements

APPLICATION DE LA LOI

26. Autres lois et exigences : renseignements et documents électroniques
27. Autres lois : protection de la vie privée, accès aux renseignements
28. Exigences légales auxquelles la Loi ne s'applique pas
29. Renseignements biométriques
30. *Loi électorale* et *Loi de 1996 sur les élections municipales*
31. Documents auxquels la Loi ne s'applique pas

RÈGLEMENTS

32. Règlements

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

33. Entrée en vigueur
34. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«agent électronique» Programme informatique ou tout autre moyen électronique qui permet d'entreprendre un acte ou de répondre à des documents ou à des actes électroniques en tout ou en partie, sans examen par un particulier au moment de la réponse ou de l'acte. («electronic agent»)

«électronique» S'entend notamment de ce qui est créé, enregistré, transmis ou mis en mémoire sous une forme intangible, notamment numérique, par des moyens électroniques, magnétiques ou optiques ou par d'autres moyens capables de créer, d'enregistrer, de transmettre ou de mettre en mémoire de manière similaire à ceux-ci. Le terme «par voie électronique» a un sens correspondant. («electronic»)

«organisme public» S'entend :

- a) soit d'un organisme du gouvernement de l'Ontario, notamment un ministère, un organisme, un conseil ou une commission;
- b) soit d'une municipalité ou de ses conseils locaux;
- c) soit d'une entité qui est désignée comme organisme public par un règlement pris en application de l'alinéa 32 a). («public body»)

«signature électronique» Renseignements électroniques qu'une personne crée ou adopte en vue de signer un document et qui sont dans le document ou qui y sont joints ou associés. («electronic signature»)

Extended meaning of "legal requirement"

(2) In this Act, a reference to a legal requirement includes a reference to a provision of law,

- (a) that imposes consequences if writing is not used or a form is not used, a document is not signed or an original document is not provided or retained; or
- (b) by virtue of which the use of writing, the presence of a signature or the provision or retention of an original document leads to a special permission or other result.

Crown

2. This Act binds the Crown.

Use, etc. of electronic information or document not mandatory

3. (1) Nothing in this Act requires a person who uses, provides or accepts information or a document to use, provide or accept it in an electronic form without the person's consent.

Implied consent

(2) Consent for the purpose of subsection (1) may be inferred from a person's conduct if there exists a reasonable assurance that the consent is genuine and that it applies to the information or document.

Same

(3) Subsection (2) is subject to section 14 (public bodies).

Payments

(4) For greater certainty, subsection (1) applies to all kinds of information and documents, including payments.

FUNCTIONAL EQUIVALENCY RULES

Legal recognition of electronic information and documents

4. Information or a document to which this Act applies is not invalid or unenforceable by reason only of being in electronic form.

Legal requirement that information or document be in writing

5. A legal requirement that information or a document be in writing is satisfied by information or a document that is in electronic form if it is accessible so as to be usable for subsequent reference.

Legal requirement to provide information or document in writing

6. (1) A legal requirement that a person provide information or a document in writing to another person is satisfied by the provision of the information or document in an electronic form that is,

- (a) accessible by the other person so as to be usable for subsequent reference; and
- (b) capable of being retained by the other person.

(2) Dans la présente loi, la mention d'une exigence légale vaut notamment la mention d'une disposition légale :

- a) soit qui prévoit des conséquences en cas d'omission d'utiliser la forme écrite ou une formule, de signer un document ou de fournir ou de conserver un document original;
- b) soit en vertu de laquelle une autorisation spéciale ou un autre résultat découle de l'utilisation d'écrits, de la présence d'une signature dans un document ou de la fourniture ou de la conservation d'un document original.

2. La présente loi lie la Couronne.

3. (1) La présente loi n'a pas pour effet d'exiger de la personne qui utilise, fournit ou accepte des renseignements ou des documents qu'elle le fasse par voie électronique sans son consentement.

(2) Le consentement visé au paragraphe (1) peut être déduit des actes d'une personne s'il existe une garantie raisonnable qu'il est véritable et qu'il porte sur les renseignements ou les documents.

(3) Le paragraphe (2) est assujéti à l'article 14 (organismes publics).

(4) Il est entendu que le paragraphe (1) s'applique à tous les genres de renseignements et de documents, y compris les paiements.

RÈGLES RELATIVES AUX ÉQUIVALENCES FONCTIONNELLES

4. Les renseignements ou les documents auxquels s'applique la présente loi ne sont pas invalides ou inexécutables du seul fait qu'ils se présentent sous forme électronique.

5. Les renseignements ou les documents qui se présentent sous forme électronique respectent l'exigence légale portant que des renseignements ou des documents doivent se présenter par écrit s'ils sont accessibles de manière à être utilisables pour consultation ultérieure.

6. (1) La fourniture de renseignements ou d'un document sous forme électronique respecte l'exigence légale portant qu'une personne doit fournir des renseignements ou des documents par écrit à une autre personne si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'autre personne y a accès de manière qu'ils soient utilisables pour consultation ultérieure;
- b) l'autre personne peut les conserver.

Sens élargi de «exigence légale»

Couronne

Utilisation facultative de renseignements ou de documents électroniques

Consentement tacite

Idem

Paiements

Reconnaissance juridique des renseignements et documents électroniques

Exigence légale relative aux renseignements ou documents écrits

Exigence légale requérant la fourniture de renseignements ou de documents par écrit

Additional
rules, public
bodies

(2) Subsection (1) is subject to section 16.

Legal
requirement
to provide
information
or document
in specified
non-electronic form

7. (1) A legal requirement that a person provide information or a document in a specified non-electronic form to another person is satisfied by the provision of the information or document in an electronic form that is,

- (a) organized in the same or substantially the same way as the specified non-electronic form;
- (b) accessible by the other person so as to be usable for subsequent reference; and
- (c) capable of being retained by the other person.

Additional
rules, public
bodies

(2) Subsection (1) is subject to section 16.

Legal
requirement
re original
documents

8. (1) A legal requirement that an original document be provided, retained or examined is satisfied by the provision, retention or examination of an electronic document if,

- (a) there exists a reliable assurance as to the integrity of the information contained in the electronic document from the time the document to be provided, retained or examined was first created in its final form, whether as a written document or as an electronic document; and
- (b) in a case where the original document is to be provided to a person, the electronic document that is provided is accessible by the person so as to be usable for subsequent reference and capable of being retained by the person.

Integrity and
reliability

(2) For the purposes of clause (1) (a),

- (a) the criterion for assessing integrity is whether the information has remained complete and unaltered, apart from the introduction of any changes that arise in the normal course of communication, storage and display;
- (b) whether an assurance is reliable shall be determined in light of all the circumstances, including the purpose for which the document was created.

Additional
rules, public
bodies

(3) Subsection (1) is subject to section 16.

(2) Le paragraphe (1) est assujéti à l'article 16.

Règles supplémentaires :
organismes
publics

7. (1) La fourniture de renseignements ou de documents sous forme électronique respecte l'exigence légale portant qu'une personne doit fournir à une autre personne des renseignements ou des documents sous une forme non électronique précisée si les conditions suivantes sont réunies :

Exigence légale requérant la fourniture de renseignements ou de documents sous une forme non électronique précisée

- a) ils sont présentés de la même manière ou essentiellement de la même manière que sous la forme non électronique précisée;
- b) l'autre personne y a accès de manière qu'ils soient utilisables pour consultation ultérieure;
- c) l'autre personne peut les conserver.

(2) Le paragraphe (1) est assujéti à l'article 16.

Règles supplémentaires :
organismes
publics

8. (1) La fourniture, la conservation ou l'examen d'un document électronique respecte l'exigence légale requérant la fourniture, la conservation ou l'examen d'un document original si les conditions suivantes sont réunies :

Exigence légale visant les documents originaux

- a) il existe une garantie fiable quant à l'intégrité des renseignements contenus dans le document électronique, à compter du moment où le document à fournir, à conserver ou à examiner a été rédigé ou créé dans sa forme définitive soit de document écrit, soit de document électronique;
- b) dans le cas où le document original doit être fourni à une personne, celle-ci a accès au document électronique fourni de manière qu'il soit utilisable pour consultation ultérieure et peut le conserver.

(2) Les règles suivantes valent pour l'application de l'alinéa (1) a) :

Intégrité et
fiabilité

- a) l'intégrité des renseignements s'apprécie en déterminant s'ils sont demeurés complets et n'ont pas été altérés, exception faite de toute modification apportée dans le cours normal de la communication, de la mise en mémoire et de l'affichage;
- b) la fiabilité d'une garantie s'apprécie eu égard à toutes les circonstances, y compris l'objet pour lequel le document a été rédigé ou créé.

(3) Le paragraphe (1) est assujéti à l'article 16.

Règles supplémentaires :
organismes
publics

| | | | |
|--|--|---|--|
| Whether information or document is capable of being retained | 9. For the purposes of sections 6, 7 and 8, electronic information or an electronic document is not capable of being retained if the person providing the information or document prevents or does anything to hinder its printing or storage by the recipient. | 9. Pour l'application des articles 6, 7 et 8, des renseignements électroniques ou un document électronique ne peuvent être conservés si la personne qui les fournit en empêche l'impression ou la mise en mémoire par le destinataire ou fait quoi que ce soit pour la gêner. | Conservation de renseignements ou de documents |
| Whether information or document is provided | 10. For the purposes of sections 6, 7 and 8, electronic information or an electronic document is not provided to a person if it is merely made available for access by the person, for example on a website. | 10. Pour l'application des articles 6, 7 et 8, des renseignements électroniques ou un document électronique ne sont pas fournis à une personne du seul fait qu'ils sont mis à sa disposition, sur un site Web par exemple. | Fourniture de renseignements ou de documents |
| Legal requirement that document be signed | 11. (1) Subject to subsections (3) and (4), a legal requirement that a document be signed is satisfied by an electronic signature. | 11. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), une signature électronique respecte l'exigence légale portant qu'un document doit être signé. | Exigence légale requérant la signature d'un document |
| Endorsement | (2) For greater certainty, subsection (1) also applies to a legal requirement that a document be endorsed. | (2) Il est entendu que le paragraphe (1) s'applique également à l'exigence légale portant qu'un document doit être endossé. | Endossement |
| Reliability requirements | (3) If the document is prescribed for the purposes of this subsection or belongs to a class prescribed for those purposes, the legal requirement is satisfied only if in light of all the circumstances, including any relevant agreement, the purpose for which the document is created and the time the electronic signature is made, (a) the electronic signature is reliable for the purpose of identifying the person; and (b) the association of the electronic signature with the relevant electronic document is reliable. | (3) Si le document est prescrit pour l'application du présent paragraphe ou entre dans une catégorie prescrite pour l'application de ce même paragraphe, l'exigence légale n'est respectée que si, eu égard à toutes les circonstances, y compris tout accord pertinent, l'objet pour lequel le document est créé et le moment où la signature électronique est apposée, les conditions suivantes sont réunies : a) la signature électronique permet d'identifier la personne de façon fiable; b) l'association entre la signature électronique et le document électronique pertinent est fiable. | Exigences relatives à la fiabilité |
| Other requirements | (4) If the document is prescribed for the purposes of this subsection or belongs to a class prescribed for those purposes, the legal requirement is satisfied only if, (a) the electronic signature meets the prescribed requirements, if any, as to method; and (b) the electronic signature meets the prescribed information technology standards, if any. | (4) Si le document est prescrit pour l'application du présent paragraphe ou entre dans une catégorie prescrite pour l'application de ce même paragraphe, l'exigence légale n'est respectée que si les conditions suivantes sont réunies : a) la signature électronique satisfait aux exigences prescrites, le cas échéant, relativement au mode de signature; b) la signature électronique satisfait aux normes prescrites, le cas échéant, relativement aux technologies de l'information. | Autres exigences |
| Additional rules, public bodies | (5) Subsection (1) is subject to section 17. | (5) Le paragraphe (1) est assujéti à l'article 17. | Règles supplémentaires : organismes publics |
| Legal requirement re retention of written documents | 12. (1) A legal requirement to retain a document that is originally created, sent or received in written form is satisfied by the retention of an electronic document if, | 12. (1) La conservation d'un document électronique respecte l'exigence légale requérant la conservation d'un document qui a été rédigé, envoyé ou reçu par écrit si les conditions suivantes sont réunies : | Exigence légale concernant la conservation de documents écrits |

- (a) the electronic document is retained in the same format as the one in which the written document was created, sent or received, or in a format that accurately represents the information contained in the written document; and
- (b) the information in the electronic document will be accessible so as to be usable for subsequent reference by any person who is entitled to have access to the written document or who is authorized to require its production.

(2) A legal requirement to retain a document that is originally created, sent or received electronically is satisfied by the retention of an electronic document if,

- (a) the electronic document is retained in the format in which it was created, sent or received, or in a format that accurately represents the information contained in the document that was originally created, sent or received; and
- (b) the information in the electronic document that is retained will be accessible so as to be usable for subsequent reference by any person who is entitled to have access to the document that was originally created, sent or received, or who is authorized to require its production; and
- (c) where the electronic document was sent or received, information, if any, that identifies its origin and destination and the date and time when it was sent or received is also retained.

13. If the use of electronic information or an electronic document is otherwise permitted, a legal requirement that a copy of information or of a document be provided or that one or more copies of information or of a document be provided to the same person at the same time is satisfied by the provision of a single version of electronic information or of an electronic document.

PUBLIC BODIES

14. For the purposes of subsection 3 (1), the consent of a public body is given only by an explicit communication that is accessible to the persons likely to seek to communicate with the public body about the matter or purpose in question.

15. (1) If a public body has power to create, collect, receive, store, transfer, distribute, publish or otherwise deal with information and documents, it has power to do so electronically.

a) le document électronique conservé a la même disposition que le document écrit ou une disposition qui représente avec précision les renseignements que contient celui-ci;

b) les renseignements contenus dans le document électronique seront accessibles de manière que quiconque a un droit d'accès au document écrit ou est autorisé à exiger sa production puisse les utiliser pour consultation ultérieure.

(2) La conservation d'un document électronique respecte l'exigence légale requérant la conservation d'un document qui a été créé, envoyé ou reçu par voie électronique si les conditions suivantes sont réunies :

a) le document électronique conservé a la même disposition que le document créé, envoyé ou reçu initialement ou une disposition qui représente avec précision les renseignements que contient celui-ci;

b) les renseignements contenus dans le document électronique conservé seront accessibles de manière que quiconque a un droit d'accès au document créé, envoyé ou reçu initialement, ou est autorisé à exiger sa production puisse les utiliser pour consultation ultérieure;

c) en cas d'envoi ou de réception du document électronique, les renseignements éventuels qui permettent d'identifier son origine et sa destination, ainsi que la date et l'heure de son envoi ou de sa réception, sont également conservés.

13. Si l'utilisation de renseignements électroniques ou d'un document électronique est autorisée par ailleurs, la fourniture d'une seule version de renseignements électroniques ou d'un document électronique respecte l'exigence légale requérant la fourniture d'une copie des renseignements ou du document ou leur fourniture en une ou plusieurs copies à la même personne au même moment.

ORGANISMES PUBLICS

14. Pour l'application du paragraphe 3 (1), un organisme public ne donne son consentement que par une communication explicite, accessible aux personnes susceptibles de vouloir communiquer avec lui au sujet de l'affaire ou du but en question.

15. (1) L'organisme public qui a le pouvoir de traiter des renseignements et des documents, notamment pour les créer, les recueillir, les recevoir, les mettre en mémoire, les transférer, les distribuer ou les publier, a le pouvoir de le faire par voie électronique.

Same,
electronic
documents

Legal re-
quirements
re one or
more copies

No implied
consent

Power to use
electronic
means

Idem,
documents
électroniques

Exigences
légales
concernant
les copies

Absence de
consente-
ment tacite

Pouvoir
d'utiliser des
moyens élec-
troniques

| | | | |
|---|---|--|---|
| Express provision | (2) Subsection (1) is subject to any provision of law that expressly prohibits the use of electronic means or expressly requires them to be used in specified ways. | (2) Le paragraphe (1) est assujéti à toute disposition légale qui interdit expressément d'utiliser des moyens électroniques ou qui exige expressément qu'ils soient utilisés d'une manière précisée. | Disposition expresse |
| References to writing or signing | (3) For the purposes of subsection (2), a reference to writing or signing does not in itself constitute an express prohibition of the use of electronic means. | (3) Pour l'application du paragraphe (2), la mention d'un écrit ou d'une signature ne constitue pas en soi une interdiction expresse d'utiliser des moyens électroniques. | Mentions d'écrits ou de signatures |
| Consent of other persons | (4) Nothing in this Act authorizes a public body to require other persons to use, provide or accept information or documents in electronic form without their consent. | (4) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser un organisme public à exiger que d'autres personnes utilisent, fournissent ou acceptent des renseignements ou des documents sous une forme électronique sans leur consentement. | Consentement d'autres personnes |
| Additional conditions, provision of electronic information or documents | 16. When information or a document is to be provided to a public body, a legal requirement mentioned in section 6, 7 or 8 is satisfied by the provision of electronic information or an electronic document only if, <ul style="list-style-type: none"> (a) the electronic information or document meets the information technology standards, if any, of the public body; (b) the public body acknowledges receipt of the information or document in accordance with its own acknowledgment rules, if any; and (c) the conditions in section 6, 7 or 8, as the case may be, are also satisfied. | 16. Lorsque des renseignements ou un document doivent être fournis à un organisme public, la fourniture de renseignements électroniques ou d'un document électronique ne respecte l'exigence légale visée à l'article 6, 7 ou 8 que si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) les renseignements électroniques ou le document électronique satisfont aux normes relatives aux technologies de l'information de l'organisme public, s'il en a; b) l'organisme public accuse réception des renseignements ou du document conformément à ses propres règles relatives aux accusés de réception, s'il en a; c) les conditions énoncées à l'article 6, 7 ou 8, selon le cas, sont également respectées. | Conditions supplémentaires : fourniture de renseignements ou de documents électroniques |
| Additional conditions, electronic signatures | 17. A legal requirement for a signature that is to be provided to a public body is satisfied by an electronic signature only if, <ul style="list-style-type: none"> (a) the electronic signature meets the information technology standards, if any, of the public body; and (b) the electronic signature meets the requirements as to method and as to reliability of the signature, if any, of the public body. | 17. Une signature électronique ne respecte l'exigence légale portant qu'une signature doit être fournie à un organisme public que si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) la signature électronique satisfait aux normes relatives aux technologies de l'information de l'organisme public, s'il en a; b) la signature électronique satisfait aux exigences relatives au mode de signature et à la fiabilité des signatures de l'organisme public, s'il en a. | Conditions supplémentaires : signatures électroniques |
| Electronic payments | 18. (1) Subject to subsection (2), a payment to or by a public body may be made in electronic form in any manner specified by the public body. | 18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un paiement fait à un organisme public ou par celui-ci peut être effectué sous forme électronique de la manière qu'il précise. | Paiements effectués sous forme électronique |
| Same, Minister of Finance | (2) A payment into or out of the Consolidated Revenue Fund may be made in electronic form in any manner specified by the Minister of Finance. | (2) Un paiement versé au Trésor ou prélevé sur celui-ci peut être effectué sous forme électronique de la manière que précise le ministre des Finances. | Idem : ministre des Finances |

ELECTRONIC TRANSACTIONS AND
ELECTRONIC AGENTSFormation
and oper-
ation of
electronic
contracts

19. (1) An offer, the acceptance of an offer or any other matter that is material to the formation or operation of a contract may be expressed,

- (a) by means of electronic information or an electronic document; or
- (b) by an act that is intended to result in electronic communication, such as,
 - (i) touching or clicking on an appropriate icon or other place on a computer screen, or
 - (ii) speaking.

Contracting
out

(2) Subsection (1) applies unless the parties agree otherwise.

Involvement
of electronic
agents

20. A contract may be formed by the interaction of an electronic agent and an individual or by the interaction of electronic agents.

Errors, trans-
actions with
electronic
agents

21. An electronic transaction between an individual and another person's electronic agent has no legal effect if,

- (a) the individual makes a material error in electronic information or an electronic document used in the transaction;
- (b) the electronic agent does not give the individual an opportunity to prevent or correct the error;
- (c) on becoming aware of the error, the individual promptly notifies the other person; and
- (d) in a case where consideration is received as a result of the error, the individual,
 - (i) returns or destroys the consideration in accordance with the other person's instructions or, if there are no instructions, deals with the consideration in a reasonable manner, and
 - (ii) does not benefit materially by receiving the consideration.

Time of
sending of
electronic
information
or document

22. (1) Electronic information or an electronic document is sent when it enters an information system outside the sender's control or, if the sender and the addressee use the same information system, when it becomes capable of being retrieved and processed by the addressee.

OPÉRATIONS ÉLECTRONIQUES ET
AGENTS ÉLECTRONIQUES

19. (1) Une offre, l'acceptation d'une offre ou toute autre question liée à la formation ou à l'effet d'un contrat peut être exprimée :

- a) soit au moyen de renseignements électroniques ou d'un document électronique;
- b) soit par un geste posé dans l'intention de produire une communication électronique, tel que, selon le cas :
 - (i) toucher l'icône appropriée ou un autre endroit sur un écran d'ordinateur ou cliquer sur l'un ou l'autre,
 - (ii) parler.

(2) Le paragraphe (1) s'applique, sauf accord contraire des parties.

20. Un contrat peut être formé par l'interaction d'un agent électronique et d'un particulier ou par l'interaction d'agents électroniques.

21. Une opération électronique entre un particulier et l'agent électronique d'une autre personne n'a pas d'effet juridique si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le particulier commet une erreur importante dans les renseignements électroniques ou le document électronique utilisés dans l'opération;
- b) l'agent électronique ne fournit pas au particulier l'occasion d'empêcher ou de corriger l'erreur;
- c) le particulier avise promptement l'autre personne de l'erreur lorsqu'il en prend connaissance;
- d) dans le cas où une contrepartie est reçue par suite de l'erreur, le particulier :
 - (i) d'une part, retourne ou détruit la contrepartie conformément aux instructions de l'autre personne ou, en l'absence d'instructions, en dispose d'une manière raisonnable,
 - (ii) d'autre part, ne retire pas d'avantage important de la contrepartie reçue.

22. (1) L'envoi de renseignements électroniques ou d'un document électronique se produit lorsqu'ils entrent dans un système d'information sur lequel l'expéditeur n'a aucun contrôle ou, si l'expéditeur et le destinataire utilisent le même système d'information, lorsque ce dernier peut les récupérer et les traiter.

Formation et
effet des
contrats élec-
troniques

Exclusion

Recours à
des agents
électroniquesErreurs :
opérations
effectuées
par le biais
d'agents
électroniquesMoment de
l'envoi

| | | | |
|---|--|---|--|
| Contracting out | (2) Subsection (1) applies unless the parties agree otherwise. | (2) Le paragraphe (1) s'applique, sauf accord contraire des parties. | Exclusion |
| Presumption, time of receipt | (3) Electronic information or an electronic document is presumed to be received by the addressee, (a) if the addressee has designated or uses an information system for the purpose of receiving information or documents of the type sent, when it enters that information system and becomes capable of being retrieved and processed by the addressee; or (b) if the addressee has not designated or does not use an information system for the purpose of receiving information or documents of the type sent, when the addressee becomes aware of the information or document in the addressee's information system and it becomes capable of being retrieved and processed by the addressee. | (3) Le destinataire de renseignements électroniques ou d'un document électronique est présumé les avoir reçus : a) soit, s'il a désigné ou utilise un système d'information dans le but de recevoir des renseignements ou des documents du même genre, lorsqu'ils entrent dans le système d'information et qu'il peut les récupérer et les traiter; b) soit, s'il n'a pas désigné ou n'utilise pas de système d'information dans le but de recevoir des renseignements ou des documents du même genre, lorsqu'il prend connaissance de la présence des renseignements ou du document dans son système d'information et qu'il peut les récupérer et les traiter. | Présomption : moment de la réception |
| Places of sending and receipt | (4) Electronic information or an electronic document is deemed to be sent from the sender's place of business and received at the addressee's place of business. | (4) Des renseignements électroniques ou un document électronique sont réputés envoyés de l'établissement de l'expéditeur et reçus à l'établissement du destinataire. | Lieux d'envoi et de réception |
| Contracting out | (5) Subsection (4) applies unless the parties agree otherwise. | (5) Le paragraphe (4) s'applique, sauf accord contraire des parties. | Exclusion |
| Place of business | (6) If the sender or the addressee has more than one place of business, the place of business for the purposes of subsection (4) is the one with the closest relationship to the underlying transaction to which the electronic information or document relates or, if there is no underlying transaction, the person's principal place of business. | (6) Si l'expéditeur ou le destinataire a plus d'un établissement, l'établissement retenu pour l'application du paragraphe (4) est celui qui a la relation la plus étroite avec l'opération sous-jacente à laquelle se rapporte les renseignements électroniques ou le document électronique ou, en l'absence d'opération sous-jacente, son établissement principal. | Établissement |
| Habitual residence | (7) If the sender or the addressee does not have a place of business, the person's place of habitual residence is deemed to be the place of business for the purposes of subsection (4). | (7) Si l'expéditeur ou le destinataire n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle est réputée son établissement pour l'application du paragraphe (4). | Résidence habituelle |
| CONTRACTS FOR THE CARRIAGE OF GOODS | | CONTRATS DE TRANSPORT DE MARCHANDISES | |
| Acts related to contracts for the carriage of goods | 23. (1) This section applies to anything done in connection with a contract for the carriage of goods, including, but not limited to, (a) furnishing the marks, number, quantity or weight of goods; (b) stating or declaring the nature or value of goods; (c) issuing a receipt for goods; (d) confirming that goods have been loaded; (e) giving instructions to a carrier of goods; | 23. (1) Le présent article s'applique à tout acte relatif à un contrat de transport de marchandises, notamment aux actes suivants : a) l'indication des marques, du nombre, de la quantité ou du poids des marchandises; b) la déclaration de la nature ou de la valeur des marchandises; c) la remise d'un récépissé pour les marchandises; d) la confirmation du chargement des marchandises; e) la communication d'instructions au transporteur des marchandises; | Actes relatifs aux contrats de transport de marchandises |

| | | | |
|-------------------------------|---|---|--|
| | (f) claiming delivery of goods; | f) la demande de la livraison des marchandises; | |
| | (g) authorizing release of goods; | g) l'autorisation de la remise des marchandises; | |
| | (h) giving notice of loss of, or damage to, goods; | h) la notification de la perte ou de l'avarie des marchandises; | |
| | (i) undertaking to deliver goods to a named person or a person authorized to claim delivery; | i) l'engagement de livrer les marchandises à une personne désignée ou à une personne autorisée à en demander la livraison; | |
| | (j) granting, acquiring, renouncing, surrendering, transferring or negotiating rights in goods; | j) l'octroi, l'acquisition, la répudiation, l'abandon, le transfert ou la négociation de droits sur les marchandises; | |
| | (k) notifying a person of terms and conditions of a contract of carriage of goods; | k) la notification des conditions du contrat; | |
| | (l) giving a notice or statement in connection with the performance of a contract of carriage of goods; and | l) tout autre notification ou déclaration présentée dans le cadre de l'exécution du contrat; | |
| | (m) acquiring or transferring rights and obligations under a contract of carriage of goods. | m) l'acquisition ou le transfert de droits et d'obligations prévus dans le contrat. | |
| Use of electronic documents | (2) A legal requirement that an act referred to in subsection (1) be done in writing or by using a written document is satisfied if the act is done electronically. | (2) L'exécution par voie électronique d'un acte visé au paragraphe (1) respecte l'exigence légale portant qu'il doit être exécuté par écrit ou au moyen d'un document écrit. | Utilisation de documents électroniques |
| Exception, documents of title | (3) Despite subsection (2), if a right is to be granted to or an obligation is to be acquired by a particular person, and there is a legal requirement that this be done by the transfer or use of a written document, the legal requirement is satisfied by the use of one or more electronic documents only if they are created by a method that gives a reliable assurance that the right or obligation has become the right or obligation of that person. | (3) Malgré le paragraphe (2), lors de l'octroi d'un droit à une personne donnée ou de l'acquisition d'une obligation par celle-ci, si une exigence légale requiert, à cette fin, le transfert ou l'utilisation d'un document écrit, l'utilisation d'un ou de plusieurs documents électroniques ne respecte cette exigence légale que si la méthode ayant servi à les créer donne une garantie fiable que le droit ou l'obligation est devenu celui de cette personne. | Exception : titres |
| Standard of reliability | (4) For the purposes of subsection (3), whether an assurance is reliable shall be determined in light of all the circumstances, including the purpose for which the right or obligation is conveyed and any relevant agreement. | (4) Pour l'application du paragraphe (3), la fiabilité d'une garantie s'apprécie eu égard à toutes les circonstances, y compris l'objet pour lequel le droit ou l'obligation est transmis et tout accord pertinent. | Norme de fiabilité |
| Reverting to writing | (5) If one or more electronic documents are used to do an act referred to in clause (1) (j) or (m), no written document used to do the same act with respect to the same goods is valid unless, | (5) Si un ou plusieurs documents électroniques sont utilisés pour exécuter un acte visé à l'alinéa (1) j) ou m), un document écrit utilisé pour exécuter le même acte à l'égard des mêmes marchandises n'est valide que si les conditions suivantes sont réunies : | Retour à la forme écrite |
| | (a) the use of electronic documents has been terminated with respect to the act and the goods, unilaterally or by agreement; and | a) l'utilisation de documents électroniques a été abandonnée à l'égard de l'acte et des marchandises, unilatéralement ou par accord; | |
| | (b) the document in writing that replaces the electronic document contains a statement of the termination. | b) le document écrit qui remplace le document électronique contient une déclaration de l'abandon. | |
| Same | (6) The replacement of the electronic documents by a document in writing described in | (6) Le remplacement de documents électroniques par un document écrit, visé au para- | Idem |

subsection (5) does not affect the parties' rights or obligations.

Rule of law
re written
document

(7) No rule of law is inapplicable to a contract of carriage of goods by reason only that the contract is set out in or evidenced by one or more electronic documents rather than by written documents.

phe (5), n'a pas d'incidence sur les droits ou obligations des parties.

(7) Aucune règle de droit n'est rendue inapplicable à un contrat de transport de marchandises pour le seul motif qu'il est utilisé un ou plusieurs documents électroniques plutôt que des documents écrits pour énoncer ou constater le contrat.

Règle de
droit relative
aux docu-
ments écrits

FORMS

Authority to
prescribe
electronic
form and
signature

24. (1) Authority to prescribe a form includes authority to prescribe an electronic form and to prescribe requirements for its electronic signature.

Authority to
prescribe
electronic
submission
of form

(2) Authority to prescribe the manner of submitting a form includes authority to prescribe that it be submitted electronically.

Statutory
form

(3) If a form is set out in an Act, the Lieutenant Governor in Council has authority to make a regulation under that Act prescribing an electronic form that is substantially the same as the form set out in the Act and prescribing requirements for its electronic signature; the prescribed electronic form may be substituted for the statutory form for all purposes.

Communica-
tion of in-
formation

25. (1) If a provision of law requires a person to communicate information otherwise than by means of a form, the Lieutenant Governor in Council has authority to make a regulation prescribing electronic means that may be used to communicate the information and prescribing requirements for electronic signature of the information.

Same

(2) For the purposes of subsection (1),

(a) if the provision of law forms part of an Act, the regulation prescribing electronic means is made under that Act; and

(b) if the provision of law forms part of a regulation, the regulation prescribing electronic means is made under the same Act as that regulation.

APPLICATION OF ACT

Preservation
of other laws
re electronic
documents

26. (1) Nothing in this Act limits the operation of any provision of law that expressly authorizes, prohibits or regulates the use of electronic information or electronic documents.

Other re-
quirements
continue to
apply

(2) Nothing in this Act limits the operation of a legal requirement for information to be posted or displayed in a specified manner or for any information or document to be transmitted by a specified method.

FORMULES

24. (1) Le pouvoir de prescrire des formules comprend le pouvoir de prescrire des formules électroniques et de prescrire des exigences relatives à leur signature électronique.

(2) Le pouvoir de prescrire le mode de présentation des formules comprend le pouvoir de prescrire leur présentation par voie électronique.

(3) Si une formule est énoncée dans une loi, le lieutenant-gouverneur en conseil a le pouvoir de prendre, en application de cette loi, un règlement qui prescrit une formule électronique essentiellement identique à la formule énoncée dans la loi et qui prescrit des exigences relatives à la signature électronique de la formule électronique ainsi prescrite; celle-ci peut remplacer la formule réglementaire à toutes fins.

25. (1) Si une disposition légale exige qu'une personne communique des renseignements autrement qu'au moyen d'une formule, le lieutenant-gouverneur en conseil a le pouvoir de prendre un règlement qui prescrit un moyen électronique pouvant être utilisé pour communiquer les renseignements et qui prescrit des exigences relatives à la signature électronique des renseignements.

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) si la disposition légale fait partie d'une loi, le règlement qui prescrit le moyen électronique est pris en application de cette loi;

b) si la disposition légale fait partie d'un règlement, le règlement qui prescrit le moyen électronique est pris en application de la même loi que celui-ci.

APPLICATION DE LA LOI

26. (1) La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application de toute disposition légale qui autorise, interdit ou réglemente expressément l'utilisation de renseignements électroniques ou de documents électroniques.

(2) La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application d'une exigence légale qui requiert l'affichage de renseignements d'une manière précisée ou la transmission de renseignements ou de documents selon une méthode précisée.

Pouvoir de
prescrire des
formules
électroniques
et leur signa-
ture

Pouvoir de
prescrire la
présentation
de formules
électroniques

Formules ré-
glementaires

Communica-
tion de ren-
seignements

Idem

Aucune inci-
dence sur
d'autres lois
visant les
documents
électroniques

Application
d'autres
exigences

References to writing or signing

(3) A reference to writing or signing does not in itself constitute a prohibition for the purpose of subsection (1) or a legal requirement for the purpose of subsection (2).

Preservation of other laws re privacy, access to information

27. (1) Nothing in this Act limits the operation of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, or any other provision of law that is intended to,

- (a) protect the privacy of individuals; or
- (b) provide rights of access to information held by public bodies and similar entities.

No premature destruction of non-electronic documents

(2) This Act does not authorize a public body or similar entity to destroy a document whose retention is otherwise required by a provision of law or a schedule for the retention or destruction of documents, where the document,

- (a) is in a non-electronic form; and
- (b) was first created by or on behalf of the body or entity, or communicated to it, in that non-electronic form.

Legal requirements to which Act does not apply

28. This Act does not apply to legal requirements that are prescribed or belong to prescribed classes.

Biometric information

29. (1) This Act does not apply to the use of biometric information as an electronic signature or other personal identifier, unless another Act expressly provides for that use or unless all parties to a transaction expressly consent to that use.

Definition

(2) In subsection (1),

“biometric information” means information derived from an individual’s unique personal characteristics, other than a representation of his or her photograph or signature.

Election Act and Municipal Elections Act, 1996

30. This Act does not apply to anything done under the *Election Act* or the *Municipal Elections Act, 1996*.

Documents to which Act does not apply

31. (1) This Act does not apply to the following documents:

- 1. Wills and codicils.

(3) La mention d’un écrit ou d’une signature ne constitue pas en soi une interdiction pour l’application du paragraphe (1) ni une exigence légale pour l’application du paragraphe (2).

Mentions d’écrits ou de signatures

27. (1) La présente loi n’a pas pour effet de limiter l’application de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*, de la *Loi sur l’accès à l’information municipale et la protection de la vie privée* ou de toute autre disposition légale qui vise :

Aucune incidence sur d’autres lois visant la protection de la vie privée et l’accès aux renseignements

- a) soit à protéger la vie privée des particuliers;
- b) soit à donner le droit d’accès aux renseignements que détiennent des organismes publics et des entités semblables.

(2) La présente loi n’autorise pas un organisme public ou une entité semblable à détruire un document dont une disposition légale ou un calendrier de conservation ou de destruction de documents exige par ailleurs la conservation et qui :

Interdiction de détruire prématurément des documents non électroniques

- a) d’une part, se présente sous une forme non électronique;
- b) d’autre part, a été rédigé par l’organisme ou l’entité ou en son nom, ou lui a été communiqué, sous cette forme non électronique.

28. La présente loi ne s’applique pas aux exigences légales qui sont prescrites ou qui entrent dans une catégorie prescrite.

Exigences légales auxquelles la Loi ne s’applique pas

29. (1) La présente loi ne s’applique pas à l’utilisation de renseignements biométriques comme signature électronique ou autre identificateur personnel, sauf si une autre loi prévoit cette utilisation de façon expresse ou que toutes les parties à une opération y consentent de façon expresse.

Renseignements biométriques

(2) La définition qui suit s’applique au paragraphe (1).

Définition

«renseignements biométriques» Renseignements dérivés des caractéristiques personnelles et uniques d’un particulier, autres qu’une représentation de sa photographie ou de sa signature.

30. La présente loi ne s’applique à aucun acte accompli aux termes de la *Loi électorale* ou de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Loi électorale et *Loi de 1996 sur les élections municipales*

31. (1) La présente loi ne s’applique pas aux documents suivants :

Documents auxquels la Loi ne s’applique pas

- 1. Les testaments et leurs codicilles.

2. Trusts created by wills or codicils.
3. Powers of attorney, to the extent that they are in respect of an individual's financial affairs or personal care.
4. Documents that create or transfer interests in land and require registration to be effective against third parties.
5. Negotiable instruments.
6. Documents that are prescribed or belong to a prescribed class.

Exception:
documents
of title

(2) Except for section 23 (contracts for carriage of goods), this Act does not apply to documents of title.

REGULATIONS

Regulations

32. The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) designate entities or classes of entities as public bodies for the purposes of clause (c) of the definition of "public body" in subsection 1 (1);
- (b) prescribe documents or classes of documents for the purposes of subsection 11 (3) (reliability requirements for electronic signatures);
- (c) prescribe documents or classes of documents for the purposes of subsection 11 (4), (requirements as to method for electronic signatures, and information technology standards for electronic signatures);
- (d) prescribe legal requirements or classes of legal requirements for the purposes of section 28;
- (e) prescribe documents or classes of documents for the purposes of paragraph 6 of subsection 31 (1).

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

33. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

34. The short title of this Act is the *Electronic Commerce Act, 2000*.

2. Les fiducies constituées par des testaments ou des codicilles.
3. Les procurations visant les affaires financières d'un particulier ou relatives au soin de sa personne.
4. Les documents qui créent ou transfèrent des droits sur des biens-fonds et qui doivent être enregistrés pour produire des effets à l'encontre de tiers.
5. Les effets négociables.
6. Les documents qui sont prescrits ou qui entrent dans une catégorie prescrite.

(2) À l'exception de l'article 23 (contrats de transport de marchandises), la présente loi ne s'applique pas aux titres.

Exception :
titres

RÈGLEMENTS

32. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) désigner des entités ou des catégories d'entités comme organismes publics pour l'application de l'alinéa c) de la définition de «organisme public» au paragraphe 1 (1);
- b) prescrire des documents ou des catégories de documents pour l'application du paragraphe 11 (3) (exigences relatives à la fiabilité des signatures électroniques);
- c) prescrire des documents ou des catégories de documents pour l'application du paragraphe 11 (4) (exigences relatives au mode de signature électronique et normes relatives aux technologies de l'information ayant trait aux signatures électroniques);
- d) prescrire des exigences légales ou des catégories d'exigences légales pour l'application de l'article 28;
- e) prescrire des documents ou des catégories de documents pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 31 (1).

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

33. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

34. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur le commerce électronique*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 88

**An Act to promote the use
of information technology
in commercial and other transactions
by resolving legal uncertainties
and removing statutory barriers
that affect electronic communication**

The Hon. J. Flaherty
Attorney General

Government Bill

| | |
|--------------|---------------|
| 1st Reading | June 13, 2000 |
| 2nd Reading | June 21, 2000 |
| 3rd Reading | |
| Royal Assent | |

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
Justice and Social Policy and as reported to the
Legislative Assembly October 3, 2000)*

*(The provisions in this bill will be
renumbered after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 88

**Loi visant à
promouvoir l'utilisation
des technologies de l'information
dans les opérations commerciales
et autres en éliminant les
incertitudes juridiques et les
obstacles législatifs qui ont
une incidence sur les
communications électroniques**

L'honorable J. Flaherty
Procureur général

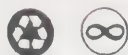
Projet de loi du gouvernement

| | |
|-------------------------|--------------|
| 1 ^{re} lecture | 13 juin 2000 |
| 2 ^e lecture | 21 juin 2000 |
| 3 ^e lecture | |
| Sanction royale | |

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent
de la justice et des affaires sociales et rapporté à
l'Assemblée législative le 3 octobre 2000)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill removes barriers to the legally effective use of electronic communications by governments and by the private sector. It is not intended to require the use of particular technology or to have a large impact on the methods that people use to communicate. It does not require anyone to use, provide or accept information in electronic form.

The Bill is based on the *Uniform Electronic Commerce Act* which the Uniform Law Conference of Canada adopted in 1999, and is consistent in principle with the United Nations Model Law on Electronic Commerce. The following are some of the main features of the new Act.

Section 1 provides various definitions, including a broad definition of “electronic” to cover existing and future technologies, and an extended definition of “legal requirement” (used in the “functional equivalency” rules of sections 4 to 13).

Section 2 ensures that the provincial government is bound by the new Act.

Section 3 provides that the Act does not oblige persons to use electronic communications if they do not wish to do so. Consent to the use of electronic communications may be inferred from conduct, for example from actual use.

Section 4 states the basic principle of the Act: the use of electronic communication rather than paper documents does not in itself affect the legal validity of the communication.

Sections 5 to 13 provide a series of “functional equivalency” rules spelling out what conditions must be met if an electronic communication is to be used to satisfy a legal requirement for written communication.

When the legal requirement is that information or a document be in writing, the electronic equivalent is acceptable if it is accessible so as to be usable for subsequent reference. (Section 5)

When the legal requirement is to provide information or a document to someone in writing, the electronic equivalent must be capable of being retained by the person to whom it is provided. It is not “capable of being retained” if the person providing it inhibits its storage or printing. It is not “provided” by being made available passively, for example on a web site. (Sections 6, 9 and 10)

When the legal requirement is for a specified non-electronic form, the electronic equivalent is acceptable if it is organized in the same or substantially the same way. (Section 7)

When the legal requirement is that an original document be provided, retained or examined, the electronic equivalent is acceptable if the integrity of the information is preserved. The degree of confidence in its integrity will depend on the use to which the information is to be put. (Section 8)

When the legal requirement is that a document be signed, an electronic signature may be used. Regulations may be made to deal with the reliability of electronic signatures, to prescribe specific rules and to prescribe seal equivalency requirements. (Section 11)

When the legal requirement is to retain a document, whether written or electronic, an electronic version may be retained if it is accurate and is available to the same extent as the original document and for the same length of time. (Section 12)

When the legal requirement is to provide multiple copies of a document, a single electronic version is acceptable. (Section 13)

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi élimine les obstacles à l'utilisation légitime des communications électroniques par les paliers de gouvernement et par le secteur privé. Il ne vise pas à imposer de technologie particulière ni à bouleverser les méthodes courantes de communication. Il n'impose pas, non plus, l'utilisation, la fourniture ou l'acceptation de renseignements qui se présentent sous une forme électronique.

Le projet de loi est fondé sur la *Loi uniforme sur le commerce électronique* que la Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada a adoptée en 1999 et est conforme aux principes de la Loi type des Nations Unies sur le commerce électronique. Les principales caractéristiques de la nouvelle loi sont énoncées ci-dessous.

L'article 1 prévoit diverses définitions, y compris une définition large du terme «électronique», qui vise à couvrir les technologies actuelles et futures, et une définition élargie du terme «exigence légale» (utilisé dans les règles relatives aux «équivalences fonctionnelles» des articles 4 à 13).

L'article 2 fait en sorte que la nouvelle loi lie le gouvernement provincial.

L'article 3 prévoit que la Loi n'oblige pas les personnes à utiliser des communications électroniques si elles ne le souhaitent pas. Leur consentement à l'utilisation de telles communications peut être déduit de leurs actes, par exemple le fait qu'elles s'en servent.

L'article 4 énonce le principe fondamental de la Loi : l'utilisation de communications électroniques plutôt que de documents papier ne porte pas atteinte en soi à la validité juridique des communications.

Les articles 5 à 13 prévoient une série de règles relatives aux «équivalences fonctionnelles», qui précisent les conditions à remplir pour qu'une communication électronique respecte les exigences légales relatives aux communications écrites.

Lorsque l'exigence légale porte que des renseignements ou des documents doivent se présenter par écrit, l'équivalent électronique est acceptable s'il est accessible de manière à être utilisable pour consultation ultérieure. (Article 5)

Lorsque l'exigence légale porte que des renseignements ou des documents doivent être fournis par écrit à une personne, l'équivalent électronique doit pouvoir être conservé par le destinataire. Il ne «peut être conservé» si l'expéditeur en empêche la mise en mémoire ou l'impression. Il n'est pas «fourni» du fait qu'il est offert de façon passive, sur un site Web par exemple. (Articles 6, 9 et 10)

Lorsque l'exigence légale requiert une forme non électronique précisée, l'équivalent électronique est acceptable s'il est présenté de la même manière ou essentiellement de la même manière que la forme non électronique. (Article 7)

Lorsque l'exigence légale requiert la fourniture, la conservation ou l'examen d'un document original, l'équivalent électronique est acceptable si l'intégrité des renseignements est maintenue. Sa fiabilité dépend de l'utilisation qui doit être faite des renseignements. (Article 8)

Lorsque l'exigence légale porte qu'un document doit être signé, une signature électronique peut être utilisée. Des règlements peuvent être pris pour traiter de la fiabilité des signatures électroniques, pour prescrire des règles précises et pour prescrire des exigences relatives aux équivalences en matière de sceau. (Article 11)

Lorsque l'exigence légale requiert la conservation d'un document, écrit ou électronique, une version électronique peut en être conservée si elle est fidèle et si elle est accessible dans la même mesure que le document original et pour la même période. (Article 12)

Lorsque l'exigence légale requiert la fourniture de plusieurs copies, une seule version électronique est acceptable. (Article 13)

Sections 14 to 18 deal with public bodies, which include the provincial government and its agencies as well as municipalities and their local boards.

Public bodies are protected against an inference that they have consented to use electronic communication: their consent must be express to be effective, and must also be accessible to anyone likely to need to know about it. (Section 14)

The Act contains a general permission confirming that public bodies may deal with information electronically, unless this is prohibited or governed by other law. The general permission does not allow public bodies to compel anyone to deal with them electronically. (Section 15)

Public bodies are allowed to impose additional conditions for the functional equivalency of the electronic communications they receive. (Sections 16 and 17)

Public bodies may make or receive electronic payments in electronic form as they specify. If the provincial Consolidated Revenue Fund is involved, the form of the payments is specified by the Minister of Finance. (Section 18)

Sections 19 to 22 deal with contracts that are made electronically.

A contract is not invalidated by the use of electronic communications in its formation. (Section 19)

A valid contract can be made even if the electronic communication is automated at one or both ends of the transaction. (Section 20)

A transaction entered into between an individual and an electronic agent on behalf of another person is not enforceable by the other person if an important mistake is made, there is no opportunity to prevent or correct the error and the individual does not benefit from the transaction. (Section 21)

Rules are provided to determine when messages are sent electronically, and when they are presumed to be received. Receipt will depend on whether the addressee designated or used a particular system for the kind of message in question. Messages are sent and received from the sender's or recipient's place of business or residence, rather than from the location of the computer server or where the person happens to be when sending or receiving the message. These rules (which apply to all electronic communications, not just those related to contracts) can be changed by agreement between the parties. (Section 22)

Section 23 provides rules for transactions that relate to contracts for the carriage of goods. Electronic documents may be used for these transactions if the rights granted by the documents are reliably given only to the person entitled to them.

Sections 24 and 25 deal with forms and related issues.

Authority to prescribe, approve or provide a form includes authority to prescribe, approve or provide an electronic version of the form, and similar provision is made for signatures and the submission of forms. (Section 24)

Electronic means may be prescribed when information is required to be communicated even if there is no paper form. (Section 25)

Sections 26 to 30 deal with the application of the new Act.

The Act supplements, but does not replace, existing laws about electronic communication. Likewise it does not displace legal requirements relating to the method of displaying or delivering

Les articles 14 à 18 traitent des organismes publics, lesquels comprennent le gouvernement provincial et ses organismes ainsi que les municipalités et leurs conseils locaux.

On ne peut déduire que les organismes publics ont consenti à l'utilisation de communications électroniques : leur consentement doit être explicite pour être valide et doit être accessible à quiconque est susceptible d'avoir besoin d'en avoir connaissance. (Article 14)

La Loi comprend une autorisation générale confirmant que les organismes publics peuvent traiter les renseignements par voie électronique, sauf si cela est interdit ou régi par une autre règle de droit. L'autorisation générale ne permet pas aux organismes publics d'obliger qui que ce soit à traiter avec eux par voie électronique. (Article 15)

Les organismes publics sont autorisés à imposer des conditions supplémentaires à l'égard de l'équivalence fonctionnelle des communications électroniques qu'ils reçoivent. (Articles 16 et 17)

Les organismes publics peuvent faire ou recevoir des paiements électroniques sous la forme électronique qu'ils précisent. Si le Trésor est en cause, la forme des paiements est précisée par le ministre des Finances. (Article 18)

Les articles 19 à 22 traitent des contrats conclus par voie électronique.

L'utilisation de communications électroniques dans la formation d'un contrat n'a pas pour effet de le rendre nul. (Article 19)

Un contrat valide peut être conclu même si la communication électronique est informatisée chez l'une ou l'autre des parties, ou chez les deux. (Article 20)

Une opération conclue entre un particulier et un agent électronique pour le compte d'une autre personne est inopposable par cette dernière si une erreur importante est commise, qu'il est impossible d'empêcher ou de corriger l'erreur et que le particulier ne retire pas d'avantage de l'opération. (Article 21)

Des règles sont prévues pour fixer le moment de l'envoi de messages par voie électronique et celui où ils sont présumés reçus. Leur réception survient à des moments différents selon que le destinataire a désigné ou non, ou utilisé ou non un système particulier pour le genre de messages en question. Ils sont envoyés de l'établissement principal ou de la résidence de l'expéditeur ou du destinataire, ou reçus à cet endroit, plutôt que de l'emplacement du serveur ou du lieu où se trouve la personne lorsqu'elle envoie ou reçoit le message. Ces règles (qui s'appliquent à toutes les communications électroniques, et non seulement aux communications relatives à des contrats) peuvent être modifiées par accord des parties. (Article 22)

L'article 23 prévoit des règles relatives aux opérations qui relèvent des contrats de transport de marchandises. Des documents électroniques peuvent servir à mener ces opérations si les droits qu'ils transmettent ne sont octroyés, de façon fiable, qu'à la personne qui y a droit.

Les articles 24 et 25 traitent de formules et de questions connexes.

Le pouvoir de prescrire, d'approuver ou de fournir une formule comprend le pouvoir d'en prescrire, d'en approuver ou d'en fournir une version électronique et une disposition semblable est prévue pour les signatures et la production des formules. (Article 24)

Il peut être prescrit des moyens électroniques, même en l'absence d'une formule papier, lorsque des renseignements doivent être communiqués. (Article 25)

Les articles 26 à 30 traitent de l'application de la nouvelle loi.

La Loi complète, sans toutefois le remplacer, le droit en vigueur sur les communications électroniques. De même, elle ne supplante pas les exigences légales relatives au mode d'affichage ou de

information. However, mere references to writing or signing are not protected. (Section 26)

Privacy and access to information legislation prevails over the Act. The Act does not authorize non-electronic documents to be destroyed sooner than would otherwise be the case. (Section 27)

Provision is made for regulations to exempt particular kinds of legal requirements from the Act. (Section 28)

The Act does not apply to the use of biometric information, unless another statute expressly provides for its use or the parties to a transaction consent to its use. (Section 29)

The Act does not apply to anything done under the *Election Act* or the *Municipal Elections Act, 1996*. (Section 30)

Certain documents are excluded from the application of the Act; the list may be extended by regulation. (Section 31)

Section 32 provides regulation-making authority.

transmission des renseignements. Toutefois, les simples mentions d'écrits ou de signatures ne sont pas protégées. (Article 26)

Les lois sur la protection de la vie privée et l'accès aux renseignements l'emportent sur la Loi. La Loi n'autorise pas que les documents non électroniques soient détruits plus tôt qu'ils ne le seraient par ailleurs. (Article 27)

Il est prévu que des catégories particulières d'exigences légales puissent être soustraites à l'application de la Loi par règlement. (Article 28)

La Loi ne s'applique pas à l'utilisation de renseignements biométriques, sauf si une autre loi prévoit leur utilisation de façon expresse ou que les parties à une opération y consentent de façon expresse. (Article 29)

La Loi ne s'applique à aucun acte accompli aux termes de la *Loi électorale* ou de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*. (Article 30)

Certains documents sont soustraits à l'application de la Loi; d'autres documents peuvent être ajoutés à leur liste par règlement. (Article 31)

L'article 32 prévoit les pouvoirs réglementaires.

**An Act to promote the use
of information technology
in commercial and other transactions
by resolving legal uncertainties
and removing statutory barriers
that affect electronic communication**

**Loi visant à
promouvoir l'utilisation
des technologies de l'information
dans les opérations commerciales
et autres en éliminant les
incertitudes juridiques et les
obstacles législatifs qui ont
une incidence sur les
communications électroniques**

CONTENTS

GENERAL

1. Definitions
2. Crown
3. Consent

FUNCTIONAL EQUIVALENCY RULES

4. Legal recognition of electronic information and documents
5. Legal requirement that information or document be in writing
6. Legal requirement to provide information or document in writing
7. Legal requirement to provide information or document in specified non-electronic form
8. Legal requirement re original documents
9. Whether information or document is capable of being retained
10. Whether information or document is provided
11. Legal requirement that document be signed
12. Legal requirement re retention of documents
13. Legal requirement re one or more copies

PUBLIC BODIES

14. No implied consent
15. Power to use electronic means
16. Additional conditions, provision of electronic information and documents
17. Additional conditions, electronic signatures
18. Electronic payments

ELECTRONIC TRANSACTIONS
AND ELECTRONIC AGENTS

19. Formation and operation of electronic contracts
20. Electronic agents
21. Errors, transactions with electronic agents
22. Time and place of sending and receipt of electronic information and documents

SOMMAIRE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Définitions
2. Couronne
3. Consentement

RÈGLES RELATIVES
AUX ÉQUIVALENCES FONCTIONNELLES

4. Reconnaissance juridique des renseignements et documents électroniques
5. Exigence légale relative aux renseignements ou documents écrits
6. Exigence légale requérant la fourniture de renseignements ou de documents par écrit
7. Exigence légale requérant la fourniture de renseignements ou de documents sous une forme non électronique précisée
8. Exigence légale visant les documents originaux
9. Conservation de renseignements ou de documents
10. Fourniture de renseignements ou de documents
11. Exigence légale requérant la signature d'un document
12. Exigence légale concernant la conservation de documents
13. Exigence légale concernant les copies

ORGANISMES PUBLICS

14. Absence de consentement tacite
15. Pouvoir d'utiliser des moyens électroniques
16. Conditions supplémentaires : fourniture de renseignements et de documents électroniques
17. Conditions supplémentaires : signatures électroniques
18. Paiements effectués sous forme électronique

OPÉRATIONS ÉLECTRONIQUES
ET AGENTS ÉLECTRONIQUES

19. Formation et effet des contrats électroniques
20. Recours à des agents électroniques
21. Erreurs : opérations effectuées avec des agents électroniques
22. Moment et lieu de l'envoi et de la réception de renseignements et de documents électroniques

CONTRACTS FOR THE CARRIAGE OF GOODS

23. Contracts for the carriage of goods

FORMS

24. Forms

25. Communication of information

APPLICATION OF ACT

26. Other laws and requirements re electronic information and documents

27. Other laws re privacy, access to information

28. Legal requirements to which Act does not apply

29. Biometric information

30. *Election Act* and *Municipal Elections Act, 1996*

31. Documents to which Act does not apply

REGULATIONS

32. Regulations

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

33. Commencement

34. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

GENERAL

Definitions

1. (1) In this Act,

“electronic” includes created, recorded, transmitted or stored in digital form or in other intangible form by electronic, magnetic or optical means or by any other means that has capabilities for creation, recording, transmission or storage similar to those means and “electronically” has a corresponding meaning; (“électronique”)

“electronic agent” means a computer program or any other electronic means used to initiate an act or to respond to electronic documents or acts, in whole or in part, without review by an individual at the time of the response or act; (“agent électronique”)

“electronic signature” means electronic information that a person creates or adopts in order to sign a document and that is in, attached to or associated with the document; (“signature électronique”)

“public body” means,

- (a) any ministry, agency, board, commission or other body of the Government of Ontario,
- (b) a municipality or its local board, or
- (c) an entity that is designated as a public body by a regulation made under clause 32 (a). (“organisme public”)

CONTRATS DE TRANSPORT DE MARCHANDISES

23. Contrats de transport de marchandises

FORMULES

24. Formules

25. Communication de renseignements

APPLICATION DE LA LOI

26. Autres lois et exigences : renseignements et documents électroniques

27. Autres lois : protection de la vie privée, accès aux renseignements

28. Exigences légales auxquelles la Loi ne s’applique pas

29. Renseignements biométriques

30. *Loi électorale* et *Loi de 1996 sur les élections municipales*

31. Documents auxquels la Loi ne s’applique pas

RÈGLEMENTS

32. Règlements

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

33. Entrée en vigueur

34. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent électronique» Programme informatique ou tout autre moyen électronique qui permet d’entreprendre un acte ou de répondre à des documents ou à des actes électroniques en tout ou en partie, sans examen par un particulier au moment de la réponse ou de l’acte. («electronic agent»)

«électronique» S’entend notamment de ce qui est créé, enregistré, transmis ou mis en mémoire sous une forme intangible, notamment numérique, par des moyens électroniques, magnétiques ou optiques ou par d’autres moyens capables de créer, d’enregistrer, de transmettre ou de mettre en mémoire de manière similaire à ceux-ci. Le terme «par voie électronique» a un sens correspondant. («electronic»)

«organisme public» S’entend :

- a) soit d’un organisme du gouvernement de l’Ontario, notamment un ministère, un organisme, un conseil ou une commission;
- b) soit d’une municipalité ou de ses conseils locaux;
- c) soit d’une entité qui est désignée comme organisme public par un règlement pris en application de l’alinéa 32 a). («public body»)

«signature électronique» Renseignements électroniques qu’une personne crée ou adopte en vue de signer un document et qui sont dans le document ou qui y sont joints ou associés. («electronic signature»)

Extended meaning of “legal requirement”

(2) In this Act, a reference to a legal requirement includes a reference to a provision of law,

- (a) that imposes consequences if writing is not used or a form is not used, a document is not signed or an original document is not provided or retained; or
- (b) by virtue of which the use of writing, the presence of a signature or the provision or retention of an original document leads to a special permission or other result.

Crown

2. This Act binds the Crown.

Use, etc. of electronic information or document not mandatory

3. (1) Nothing in this Act requires a person who uses, provides or accepts information or a document to use, provide or accept it in an electronic form without the person's consent.

**Implied consent**

(2) Consent for the purpose of subsection (1) may be inferred from a person's conduct if there are reasonable grounds to believe that the consent is genuine and is relevant to the information or document.

**Same**

(3) Subsection (2) is subject to section 14 (public bodies).

Payments

(4) For greater certainty, subsection (1) applies to all kinds of information and documents, including payments.

FUNCTIONAL EQUIVALENCY RULES**Legal recognition of electronic information and documents**

4. Information or a document to which this Act applies is not invalid or unenforceable by reason only of being in electronic form.

Legal requirement that information or document be in writing

5. A legal requirement that information or a document be in writing is satisfied by information or a document that is in electronic form if it is accessible so as to be usable for subsequent reference.

Legal requirement to provide information or document in writing

6. (1) A legal requirement that a person provide information or a document in writing to another person is

Sens élargi de «exigence légale»

(2) Dans la présente loi, la mention d'une exigence légale vaut notamment la mention d'une disposition légale :

- a) soit qui prévoit des conséquences en cas d'omission d'utiliser la forme écrite ou une formule, de signer un document ou de fournir ou de conserver un document original;
- b) soit en vertu de laquelle une autorisation spéciale ou un autre résultat découle de l'utilisation d'écrits, de la présence d'une signature dans un document ou de la fourniture ou de la conservation d'un document original.

Couronne

2. La présente loi lie la Couronne.

Utilisation facultative de renseignements ou de documents électroniques

3. (1) La présente loi n'a pas pour effet d'exiger de la personne qui utilise, fournit ou accepte des renseignements ou des documents qu'elle le fasse par voie électronique sans son consentement.

**Consentement tacite**

(2) Le consentement visé au paragraphe (1) peut être déduit des actes d'une personne s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est véritable et qu'il est pertinent compte tenu des renseignements ou des documents.

**Idem**

(3) Le paragraphe (2) est assujéti à l'article 14 (organismes publics).

Paielements

(4) Il est entendu que le paragraphe (1) s'applique à tous les genres de renseignements et de documents, y compris les paiements.

RÈGLES RELATIVES AUX ÉQUIVALENCES FONCTIONNELLES**Reconnaissance juridique des renseignements et documents électroniques**

4. Les renseignements ou les documents auxquels s'applique la présente loi ne sont pas invalides ou inexécutables du seul fait qu'ils se présentent sous forme électronique.

Exigence légale relative aux renseignements ou documents écrits

5. Les renseignements ou les documents qui se présentent sous forme électronique respectent l'exigence légale portant que des renseignements ou des documents doivent se présenter par écrit s'ils sont accessibles de manière à être utilisables pour consultation ultérieure.

Exigence légale requérant la fourniture de renseignements ou de documents par écrit

6. (1) La fourniture de renseignements ou d'un document sous forme électronique respecte l'exigence légale

satisfied by the provision of the information or document in an electronic form that is,

- (a) accessible by the other person so as to be usable for subsequent reference; and
- (b) capable of being retained by the other person.

Additional rules, public bodies

- (2) Subsection (1) is subject to section 16.

Legal requirement to provide information or document in specified non-electronic form

7. (1) A legal requirement that a person provide information or a document in a specified non-electronic form to another person is satisfied by the provision of the information or document in an electronic form that is,

- (a) organized in the same or substantially the same way as the specified non-electronic form;
- (b) accessible by the other person so as to be usable for subsequent reference; and
- (c) capable of being retained by the other person.

Additional rules, public bodies

- (2) Subsection (1) is subject to section 16.

Legal requirement re original documents

8. (1) A legal requirement that an original document be provided, retained or examined is satisfied by the provision, retention or examination of an electronic document if,

- (a) there exists a reliable assurance as to the integrity of the information contained in the electronic document from the time the document to be provided, retained or examined was first created in its final form, whether as a written document or as an electronic document; and
- (b) in a case where the original document is to be provided to a person, the electronic document that is provided is accessible by the person so as to be usable for subsequent reference and capable of being retained by the person.

Integrity and reliability

- (2) For the purposes of clause (1) (a),

- (a) the criterion for assessing integrity is whether the information has remained complete and unaltered, apart from the introduction of any changes that arise in the normal course of communication, storage and display;
- (b) whether an assurance is reliable shall be determined in light of all the circumstances, including the purpose for which the document was created.

Additional rules, public bodies

- (3) Subsection (1) is subject to section 16.

portant qu'une personne doit fournir des renseignements ou des documents par écrit à une autre personne si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'autre personne y a accès de manière qu'ils soient utilisables pour consultation ultérieure;
- b) l'autre personne peut les conserver.

Règles supplémentaires : organismes publics

- (2) Le paragraphe (1) est assujéti à l'article 16.

Exigence légale requérant la fourniture de renseignements ou de documents sous une forme non électronique précisée

7. (1) La fourniture de renseignements ou de documents sous forme électronique respecte l'exigence légale portant qu'une personne doit fournir à une autre personne des renseignements ou des documents sous une forme non électronique précisée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) ils sont présentés de la même manière ou essentiellement de la même manière que sous la forme non électronique précisée;
- b) l'autre personne y a accès de manière qu'ils soient utilisables pour consultation ultérieure;
- c) l'autre personne peut les conserver.

Règles supplémentaires : organismes publics

- (2) Le paragraphe (1) est assujéti à l'article 16.

Exigence légale visant les documents originaux

8. (1) La fourniture, la conservation ou l'examen d'un document électronique respecte l'exigence légale requérant la fourniture, la conservation ou l'examen d'un document original si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il existe une garantie fiable quant à l'intégrité des renseignements contenus dans le document électronique, à compter du moment où le document à fournir, à conserver ou à examiner a été rédigé ou créé dans sa forme définitive soit de document écrit, soit de document électronique;
- b) dans le cas où le document original doit être fourni à une personne, celle-ci a accès au document électronique fourni de manière qu'il soit utilisable pour consultation ultérieure et peut le conserver.

Intégrité et fiabilité

- (2) Les règles suivantes valent pour l'application de l'alinéa (1) a) :

- a) l'intégrité des renseignements s'apprécie en déterminant s'ils sont demeurés complets et n'ont pas été altérés, exception faite de toute modification apportée dans le cours normal de la communication, de la mise en mémoire et de l'affichage;
- b) la fiabilité d'une garantie s'apprécie eu égard à toutes les circonstances, y compris l'objet pour lequel le document a été rédigé ou créé.

Règles supplémentaires : organismes publics

- (3) Le paragraphe (1) est assujéti à l'article 16.

➡ **Exception, *Personal Property Security Act***

(4) Despite subsection (1), control of an electronic document does not constitute possession of the original document for the purposes of the *Personal Property Security Act*. ⬆

Whether information or document is capable of being retained

9. For the purposes of sections 6, 7 and 8, electronic information or an electronic document is not capable of being retained if the person providing the information or document prevents or does anything to hinder its printing or storage by the recipient.

Whether information or document is provided

10. (1) For the purposes of sections 6, 7 and 8, electronic information or an electronic document is not provided to a person if it is merely made available for access by the person, for example on a website.



Same

(2) For greater certainty, the following are examples of actions that constitute providing electronic information or an electronic document to a person, if section 6, 7 or 8 is otherwise complied with:

1. Sending the electronic information or electronic document to the person by electronic mail.
2. Displaying it to the person in the course of a transaction that is being conducted electronically. ⬆

Legal requirement that document be signed

11. (1) Subject to subsections (3) and (4), a legal requirement that a document be signed is satisfied by an electronic signature.

Endorsement

(2) For greater certainty, subsection (1) also applies to a legal requirement that a document be endorsed.

Reliability requirements

(3) If the document is prescribed for the purposes of this subsection or belongs to a class prescribed for those purposes, the legal requirement is satisfied only if in light of all the circumstances, including any relevant agreement, the purpose for which the document is created and the time the electronic signature is made,

- (a) the electronic signature is reliable for the purpose of identifying the person; and
- (b) the association of the electronic signature with the relevant electronic document is reliable.

Other requirements

(4) If the document is prescribed for the purposes of this subsection or belongs to a class prescribed for those purposes, the legal requirement is satisfied only if,

➡ **Exception : *Loi sur les sûretés mobilières***

(4) Malgré le paragraphe (1), le contrôle d'un document électronique ne constitue pas la possession de l'original pour l'application de la *Loi sur les sûretés mobilières*. ⬆

Conservation de renseignements ou de documents

9. Pour l'application des articles 6, 7 et 8, des renseignements électroniques ou un document électronique ne peuvent être conservés si la personne qui les fournit en empêche l'impression ou la mise en mémoire par le destinataire ou fait quoi que ce soit pour la gêner.

Fourniture de renseignements ou de documents

10. (1) Pour l'application des articles 6, 7 et 8, des renseignements électroniques ou un document électronique ne sont pas fournis à une personne du seul fait qu'ils sont mis à sa disposition, sur un site Web par exemple.



Idem

(2) Il est entendu que les actes suivants sont des exemples d'actes qui constituent la fourniture de renseignements électroniques ou de documents électroniques à une personne, si l'article 6, 7 ou 8 est respecté par ailleurs :

1. Leur envoi à la personne par courrier électronique.
2. Leur affichage à l'intention de la personne au cours d'une opération effectuée par voie électronique. ⬆

Exigence légale requérant la signature d'un document

11. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), une signature électronique respecte l'exigence légale portant qu'un document doit être signé.

Endossement

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) s'applique également à l'exigence légale portant qu'un document doit être endossé.

Exigences relatives à la fiabilité

(3) Si le document est prescrit pour l'application du présent paragraphe ou entre dans une catégorie prescrite pour l'application de ce même paragraphe, l'exigence légale n'est respectée que si, eu égard à toutes les circonstances, y compris tout accord pertinent, l'objet pour lequel le document est créé et le moment où la signature électronique est apposée, les conditions suivantes sont réunies :

- a) la signature électronique permet d'identifier la personne de façon fiable;
- b) l'association entre la signature électronique et le document électronique pertinent est fiable.

Autres exigences

(4) Si le document est prescrit pour l'application du présent paragraphe ou entre dans une catégorie prescrite pour l'application de ce même paragraphe, l'exigence légale n'est respectée que si les conditions suivantes sont réunies :

- (a) the electronic signature meets the prescribed requirements, if any, as to method; and
- (b) the electronic signature meets the prescribed information technology standards, if any.


Additional rules, public bodies

(5) Subsection (1) is subject to section 17.



Seal

(6) The document shall be deemed to have been sealed if,

- (a) a legal requirement that the document be signed is satisfied in accordance with subsection (1), (3) or (4), as the case may be; and
- (b) the electronic document and electronic signature meet the prescribed seal equivalency requirements. 

Legal requirement re retention of written documents

12. (1) A legal requirement to retain a document that is originally created, sent or received in written form is satisfied by the retention of an electronic document if,

- (a) the electronic document is retained in the same format as the one in which the written document was created, sent or received, or in a format that accurately represents the information contained in the written document; and
- (b) the information in the electronic document will be accessible so as to be usable for subsequent reference by any person who is entitled to have access to the written document or who is authorized to require its production.

Same, electronic documents

(2) A legal requirement to retain a document that is originally created, sent or received electronically is satisfied by the retention of an electronic document if,

- (a) the electronic document is retained in the format in which it was created, sent or received, or in a format that accurately represents the information contained in the document that was originally created, sent or received; and
- (b) the information in the electronic document that is retained will be accessible so as to be usable for subsequent reference by any person who is entitled to have access to the document that was originally created, sent or received, or who is authorized to require its production; and
- (c) where the electronic document was sent or received, information, if any, that identifies its origin and destination and the date and time when it was sent or received is also retained.

- a) la signature électronique satisfait aux exigences prescrites, le cas échéant, relativement au mode de signature;
- b) la signature électronique satisfait aux normes prescrites, le cas échéant, relativement aux technologies de l'information.


Règles supplémentaires : organismes publics

(5) Le paragraphe (1) est assujéti à l'article 17.



Sceau

(6) Le document est réputé avoir été scellé si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'exigence légale portant que le document doit être signé est respectée conformément au paragraphe (1), (3) ou (4), selon le cas;
- b) le document électronique et la signature électronique satisfont aux exigences prescrites relatives aux équivalences en matière de sceau. 

Exigence légale concernant la conservation de documents écrits

12. (1) La conservation d'un document électronique respecte l'exigence légale requérant la conservation d'un document qui a été rédigé, envoyé ou reçu par écrit si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le document électronique conservé a la même disposition que le document écrit ou une disposition qui représente avec précision les renseignements que contient celui-ci;
- b) les renseignements contenus dans le document électronique seront accessibles de manière que quiconque a un droit d'accès au document écrit ou est autorisé à exiger sa production puisse les utiliser pour consultation ultérieure.


Idem, documents électroniques

(2) La conservation d'un document électronique respecte l'exigence légale requérant la conservation d'un document qui a été créé, envoyé ou reçu par voie électronique si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le document électronique conservé a la même disposition que le document créé, envoyé ou reçu initialement ou une disposition qui représente avec précision les renseignements que contient celui-ci;
- b) les renseignements contenus dans le document électronique conservé seront accessibles de manière que quiconque a un droit d'accès au document créé, envoyé ou reçu initialement, ou est autorisé à exiger sa production puisse les utiliser pour consultation ultérieure;
- c) en cas d'envoi ou de réception du document électronique, les renseignements éventuels qui permettent d'identifier son origine et sa destination, ainsi que la date et l'heure de son envoi ou de sa réception, sont également conservés.



Previously retained electronic documents

(3) A legal requirement described in subsection (2) is satisfied despite non-compliance with clause (2) (c) if the electronic document was retained before the day this Act comes into force. 

Legal requirements re one or more copies

13. If the use of electronic information or an electronic document is otherwise permitted, a legal requirement that a copy of information or of a document be provided or that one or more copies of information or of a document be provided to the same person at the same time is satisfied by the provision of a single version of electronic information or of an electronic document.

PUBLIC BODIES

No implied consent

14. For the purposes of subsection 3 (1), the consent of a public body is given only by an explicit communication that is accessible to the persons likely to seek to communicate with the public body about the matter or purpose in question.

Power to use electronic means

15. (1) If a public body has power to create, collect, receive, store, transfer, distribute, publish or otherwise deal with information and documents, it has power to do so electronically.

Express provision

(2) Subsection (1) is subject to any provision of law that expressly prohibits the use of electronic means or expressly requires them to be used in specified ways.

References to writing or signing

(3) For the purposes of subsection (2), a reference to writing or signing does not in itself constitute an express prohibition of the use of electronic means.

Consent of other persons


(4) Nothing in this Act authorizes a public body to require other persons to use, provide or accept information or documents in electronic form without their consent.

Additional conditions, provision of electronic information or documents

16. When information or a document is to be provided to a public body, a legal requirement mentioned in section 6, 7 or 8 is satisfied by the provision of electronic information or an electronic document only if,



Conservation antérieure de documents électroniques

(3) L'exigence légale visée au paragraphe (2) est respectée malgré le non-respect de l'alinéa (2) c) si le document électronique a été conservé avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi. 

Exigences légales concernant les copies

13. Si l'utilisation de renseignements électroniques ou d'un document électronique est autorisée par ailleurs, la fourniture d'une seule version de renseignements électroniques ou d'un document électronique respecte l'exigence légale requérant la fourniture d'une copie des renseignements ou du document ou leur fourniture en une ou plusieurs copies à la même personne au même moment.

ORGANISMES PUBLICS

Absence de consentement tacite

14. Pour l'application du paragraphe 3 (1), un organisme public ne donne son consentement que par une communication explicite, accessible aux personnes susceptibles de vouloir communiquer avec lui au sujet de l'affaire ou du but en question.

Pouvoir d'utiliser des moyens électroniques

15. (1) L'organisme public qui a le pouvoir de traiter des renseignements et des documents, notamment pour les créer, les recueillir, les recevoir, les mettre en mémoire, les transférer, les distribuer ou les publier, a le pouvoir de le faire par voie électronique.

Disposition expresse

(2) Le paragraphe (1) est assujéti à toute disposition légale qui interdit expressément d'utiliser des moyens électroniques ou qui exige expressément qu'ils soient utilisés d'une manière précisée.

Mentions d'écrits ou de signatures

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la mention d'un écrit ou d'une signature ne constitue pas en soi une interdiction expresse d'utiliser des moyens électroniques.

Consentement d'autres personnes

(4) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser un organisme public à exiger que d'autres personnes utilisent, fournissent ou acceptent des renseignements ou des documents sous une forme électronique sans leur consentement.

Conditions supplémentaires : fourniture de renseignements ou de documents électroniques

16. Lorsque des renseignements ou un document doivent être fournis à un organisme public, la fourniture de renseignements électroniques ou d'un document électronique ne respecte l'exigence légale visée à l'article 6, 7 ou 8 que si les conditions suivantes sont réunies :

- (a) the electronic information or document meets the information technology standards, if any, of the public body;
- (b) the public body acknowledges receipt of the information or document in accordance with its own acknowledgment rules, if any; and
- (c) the conditions in section 6, 7 or 8, as the case may be, are also satisfied.

Additional conditions, electronic signatures

17. A legal requirement for a signature that is to be provided to a public body is satisfied by an electronic signature only if,

- (a) the electronic signature meets the information technology standards, if any, of the public body; and
- (b) the electronic signature meets the requirements as to method and as to reliability of the signature, if any, of the public body.

Electronic payments

18. (1) Subject to subsection (2), a payment to or by a public body may be made in electronic form in any manner specified by the public body.

Same, Minister of Finance

(2) A payment into or out of the Consolidated Revenue Fund may be made in electronic form in any manner specified by the Minister of Finance.

ELECTRONIC TRANSACTIONS AND ELECTRONIC AGENTS

Formation and operation of electronic contracts

19. (1) An offer, the acceptance of an offer or any other matter that is material to the formation or operation of a contract may be expressed,

- (a) by means of electronic information or an electronic document; or
- (b) by an act that is intended to result in electronic communication, such as,
 - (i) touching or clicking on an appropriate icon or other place on a computer screen, or
 - (ii) speaking.

Contracting out

(2) Subsection (1) applies unless the parties agree otherwise.



Legal recognition of electronic contracts

(3) A contract is not invalid or unenforceable by reason only of being in electronic form.



- a) les renseignements électroniques ou le document électronique satisfont aux normes relatives aux technologies de l'information de l'organisme public, s'il en a;
- b) l'organisme public accuse réception des renseignements ou du document conformément à ses propres règles relatives aux accusés de réception, s'il en a;
- c) les conditions énoncées à l'article 6, 7 ou 8, selon le cas, sont également respectées.

Conditions supplémentaires : signatures électroniques

17. Une signature électronique ne respecte l'exigence légale portant qu'une signature doit être fournie à un organisme public que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la signature électronique satisfait aux normes relatives aux technologies de l'information de l'organisme public, s'il en a;
- b) la signature électronique satisfait aux exigences relatives au mode de signature et à la fiabilité des signatures de l'organisme public, s'il en a.

Paielements effectués sous forme électronique

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un paiement fait à un organisme public ou par celui-ci peut être effectué sous forme électronique de la manière qu'il précise.

Idem : ministre des Finances

(2) Un paiement versé au Trésor ou prélevé sur celui-ci peut être effectué sous forme électronique de la manière que précise le ministre des Finances.

OPÉRATIONS ÉLECTRONIQUES ET AGENTS ÉLECTRONIQUES

Formation et effet des contrats électroniques

19. (1) Une offre, l'acceptation d'une offre ou toute autre question liée à la formation ou à l'effet d'un contrat peut être exprimée :

- a) soit au moyen de renseignements électroniques ou d'un document électronique;
- b) soit par un geste posé dans l'intention de produire une communication électronique, tel que, selon le cas :
 - (i) toucher l'icône appropriée ou un autre endroit sur un écran d'ordinateur ou cliquer sur l'un ou l'autre,
 - (ii) parler.

Exclusion

(2) Le paragraphe (1) s'applique, sauf accord contraire des parties.



Reconnaissance juridique des contrats électroniques

(3) Les contrats ne sont pas invalides ou inexécutables du seul fait qu'ils se présentent sous forme électronique.



Involvement of electronic agents

20. A contract may be formed by the interaction of an electronic agent and an individual or by the interaction of electronic agents.

Errors, transactions with electronic agents

21. An electronic transaction between an individual and another person's electronic agent is not enforceable by the other person if,

- (a) the individual makes a material error in electronic information or an electronic document used in the transaction;
- (b) the electronic agent does not give the individual an opportunity to prevent or correct the error;
- (c) on becoming aware of the error, the individual promptly notifies the other person; and
- (d) in a case where consideration is received as a result of the error, the individual,
 - (i) returns or destroys the consideration in accordance with the other person's instructions or, if there are no instructions, deals with the consideration in a reasonable manner, and
 - (ii) does not benefit materially by receiving the consideration.

Time of sending of electronic information or document

22. (1) Electronic information or an electronic document is sent when it enters an information system outside the sender's control or, if the sender and the addressee use the same information system, when it becomes capable of being retrieved and processed by the addressee.

Contracting out

(2) Subsection (1) applies unless the parties agree otherwise.

Presumption, time of receipt

(3) Electronic information or an electronic document is presumed to be received by the addressee,

- (a) if the addressee has designated or uses an information system for the purpose of receiving information or documents of the type sent, when it enters that information system and becomes capable of being retrieved and processed by the addressee; or
- (b) if the addressee has not designated or does not use an information system for the purpose of receiving information or documents of the type sent, when the addressee becomes aware of the information or document in the addressee's information system and it becomes capable of being retrieved and processed by the addressee.

Recours à des agents électroniques

20. Un contrat peut être formé par l'interaction d'un agent électronique et d'un particulier ou par l'interaction d'agents électroniques.

Erreurs : opérations effectuées par le biais d'agents électroniques

21. Une opération électronique entre un particulier et l'agent électronique d'une autre personne est inopposable par cette dernière si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le particulier commet une erreur importante dans les renseignements électroniques ou le document électronique utilisés dans l'opération;
- b) l'agent électronique ne fournit pas au particulier l'occasion d'empêcher ou de corriger l'erreur;
- c) le particulier avise promptement l'autre personne de l'erreur lorsqu'il en prend connaissance;
- d) dans le cas où une contrepartie est reçue par suite de l'erreur, le particulier :
 - (i) d'une part, retourne ou détruit la contrepartie conformément aux instructions de l'autre personne ou, en l'absence d'instructions, en dispose d'une manière raisonnable,
 - (ii) d'autre part, ne retire pas d'avantage important de la contrepartie reçue.

Moment de l'envoi

22. (1) L'envoi de renseignements électroniques ou d'un document électronique se produit lorsqu'ils entrent dans un système d'information sur lequel l'expéditeur n'a aucun contrôle ou, si l'expéditeur et le destinataire utilisent le même système d'information, lorsque ce dernier peut les récupérer et les traiter.

Exclusion

(2) Le paragraphe (1) s'applique, sauf accord contraire des parties.

Présomption : moment de la réception

(3) Le destinataire de renseignements électroniques ou d'un document électronique est présumé les avoir reçus :

- a) soit, s'il a désigné ou utilise un système d'information dans le but de recevoir des renseignements ou des documents du même genre, lorsqu'ils entrent dans le système d'information et qu'il peut les récupérer et les traiter;
- b) soit, s'il n'a pas désigné ou n'utilise pas de système d'information dans le but de recevoir des renseignements ou des documents du même genre, lorsqu'il prend connaissance de la présence des renseignements ou du document dans son système d'information et qu'il peut les récupérer et les traiter.

Places of sending and receipt

(4) Electronic information or an electronic document is deemed to be sent from the sender's place of business and received at the addressee's place of business.

Contracting out

(5) Subsection (4) applies unless the parties agree otherwise.

Place of business

(6) If the sender or the addressee has more than one place of business, the place of business for the purposes of subsection (4) is the one with the closest relationship to the underlying transaction to which the electronic information or document relates or, if there is no underlying transaction, the person's principal place of business.

Habitual residence

(7) If the sender or the addressee does not have a place of business, the person's place of habitual residence is deemed to be the place of business for the purposes of subsection (4).

CONTRACTS FOR THE CARRIAGE OF GOODS**Acts related to contracts for the carriage of goods**

23. (1) This section applies to anything done in connection with a contract for the carriage of goods, including, but not limited to,

- (a) furnishing the marks, number, quantity or weight of goods;
- (b) stating or declaring the nature or value of goods;
- (c) issuing a receipt for goods;
- (d) confirming that goods have been loaded;
- (e) giving instructions to a carrier of goods;
- (f) claiming delivery of goods;
- (g) authorizing release of goods;
- (h) giving notice of loss of, or damage to, goods;
- (i) undertaking to deliver goods to a named person or a person authorized to claim delivery;
- (j) granting, acquiring, renouncing, surrendering, transferring or negotiating rights in goods;
- (k) notifying a person of terms and conditions of a contract of carriage of goods;
- (l) giving a notice or statement in connection with the performance of a contract of carriage of goods; and
- (m) acquiring or transferring rights and obligations under a contract of carriage of goods.

Lieux d'envoi et de réception

(4) Des renseignements électroniques ou un document électronique sont réputés envoyés de l'établissement de l'expéditeur et reçus à l'établissement du destinataire.

Exclusion

(5) Le paragraphe (4) s'applique, sauf accord contraire des parties.

Établissement

(6) Si l'expéditeur ou le destinataire a plus d'un établissement, l'établissement retenu pour l'application du paragraphe (4) est celui qui a la relation la plus étroite avec l'opération sous-jacente à laquelle se rapporte les renseignements électroniques ou le document électronique ou, en l'absence d'opération sous-jacente, son établissement principal.

Résidence habituelle

(7) Si l'expéditeur ou le destinataire n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle est réputée son établissement pour l'application du paragraphe (4).

CONTRATS DE TRANSPORT DE MARCHANDISES**Actes relatifs aux contrats de transport de marchandises**

23. (1) Le présent article s'applique à tout acte relatif à un contrat de transport de marchandises, notamment aux actes suivants :

- a) l'indication des marques, du nombre, de la quantité ou du poids des marchandises;
- b) la déclaration de la nature ou de la valeur des marchandises;
- c) la remise d'un récépissé pour les marchandises;
- d) la confirmation du chargement des marchandises;
- e) la communication d'instructions au transporteur des marchandises;
- f) la demande de la livraison des marchandises;
- g) l'autorisation de la remise des marchandises;
- h) la notification de la perte ou de l'avarie des marchandises;
- i) l'engagement de livrer les marchandises à une personne désignée ou à une personne autorisée à en demander la livraison;
- j) l'octroi, l'acquisition, la répudiation, l'abandon, le transfert ou la négociation de droits sur les marchandises;
- k) la notification des conditions du contrat;
- l) toute autre notification ou déclaration présentée dans le cadre de l'exécution du contrat;
- m) l'acquisition ou le transfert de droits et d'obligations prévus dans le contrat.

Use of electronic documents

(2) A legal requirement that an act referred to in subsection (1) be done in writing or by using a written document is satisfied if the act is done electronically.

Exception, documents of title

(3) Despite subsection (2), if a right is to be granted to or an obligation is to be acquired by a particular person, and there is a legal requirement that this be done by the transfer or use of a written document, the legal requirement is satisfied by the use of one or more electronic documents only if they are created by a method that gives a reliable assurance that the right or obligation has become the right or obligation of that person.

Standard of reliability

(4) For the purposes of subsection (3), whether an assurance is reliable shall be determined in light of all the circumstances, including the purpose for which the right or obligation is conveyed and any relevant agreement.

Reverting to writing

(5) If one or more electronic documents are used to do an act referred to in clause (1) (j) or (m), no written document used to do the same act with respect to the same goods is valid unless,

- (a) the use of electronic documents has been terminated with respect to the act and the goods, unilaterally or by agreement; and
- (b) the document in writing that replaces the electronic document contains a statement of the termination.

Same

(6) The replacement of the electronic documents by a document in writing described in subsection (5) does not affect the parties' rights or obligations.

Rule of law re written document

(7) No rule of law is inapplicable to a contract of carriage of goods by reason only that the contract is set out in or evidenced by one or more electronic documents rather than by written documents.

FORMS



Authority to prescribe, approve or provide form

24. (1) Authority to prescribe, approve or provide a form includes authority to prescribe, approve or provide an electronic form and to prescribe requirements for its electronic signature.

Authority to prescribe or approve manner of submitting form

(2) Authority to prescribe or approve the manner of submitting a form includes authority to prescribe or

Utilisation de documents électroniques

(2) L'exécution par voie électronique d'un acte visé au paragraphe (1) respecte l'exigence légale portant qu'il doit être exécuté par écrit ou au moyen d'un document écrit.

Exception : titres

(3) Malgré le paragraphe (2), lors de l'octroi d'un droit à une personne donnée ou de l'acquisition d'une obligation par celle-ci, si une exigence légale requiert, à cette fin, le transfert ou l'utilisation d'un document écrit, l'utilisation d'un ou de plusieurs documents électroniques ne respecte cette exigence légale que si la méthode ayant servi à les créer donne une garantie fiable que le droit ou l'obligation est devenu celui de cette personne.

Norme de fiabilité

(4) Pour l'application du paragraphe (3), la fiabilité d'une garantie s'apprécie eu égard à toutes les circonstances, y compris l'objet pour lequel le droit ou l'obligation est transmis et tout accord pertinent.

Retour à la forme écrite

(5) Si un ou plusieurs documents électroniques sont utilisés pour exécuter un acte visé à l'alinéa (1) j) ou m), un document écrit utilisé pour exécuter le même acte à l'égard des mêmes marchandises n'est valide que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'utilisation de documents électroniques a été abandonnée à l'égard de l'acte et des marchandises, unilatéralement ou par accord;
- b) le document écrit qui remplace le document électronique contient une déclaration de l'abandon.

Idem

(6) Le remplacement de documents électroniques par un document écrit, visé au paragraphe (5), n'a pas d'incidence sur les droits ou obligations des parties.

Règle de droit relative aux documents écrits

(7) Aucune règle de droit n'est rendue inapplicable à un contrat de transport de marchandises pour le seul motif qu'il est utilisé un ou plusieurs documents électroniques plutôt que des documents écrits pour énoncer ou constater le contrat.

FORMULES



Pouvoir de prescrire, d'approuver ou de fournir des formules

24. (1) Le pouvoir de prescrire, d'approuver ou de fournir des formules comprend le pouvoir de prescrire, d'approuver ou de fournir des formules électroniques et de prescrire des exigences relatives à leur signature électronique.

Pouvoir de prescrire ou d'approuver le mode de présentation des formules

(2) Le pouvoir de prescrire ou d'approuver le mode de présentation des formules comprend le pouvoir de

approve that it be submitted electronically. 

Statutory form

(3) If a form is set out in an Act, the Lieutenant Governor in Council has authority to make a regulation under that Act prescribing an electronic form that is substantially the same as the form set out in the Act and prescribing requirements for its electronic signature; the prescribed electronic form may be substituted for the statutory form for all purposes.

Communication of information

25. (1) If a provision of law requires a person to communicate information otherwise than by means of a form, the Lieutenant Governor in Council has authority to make a regulation prescribing electronic means that may be used to communicate the information and prescribing requirements for electronic signature of the information.

Same

- (2) For the purposes of subsection (1),
- (a) if the provision of law forms part of an Act, the regulation prescribing electronic means is made under that Act; and
 - (b) if the provision of law forms part of a regulation, the regulation prescribing electronic means is made under the same Act as that regulation.

APPLICATION OF ACT

Preservation of other laws re electronic documents

26. (1) Nothing in this Act limits the operation of any provision of law that expressly authorizes, prohibits or regulates the use of electronic information or electronic documents.

Other requirements continue to apply

(2) Nothing in this Act limits the operation of a legal requirement for information to be posted or displayed in a specified manner or for any information or document to be transmitted by a specified method.

References to writing or signing

(3) A reference to writing or signing does not in itself constitute a prohibition for the purpose of subsection (1) or a legal requirement for the purpose of subsection (2).

Preservation of other laws re privacy, access to information

27. (1) Nothing in this Act limits the operation of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, or any other provision of law that is intended to,

- (a) protect the privacy of individuals; or

prescrire ou d'approuver leur présentation par voie électronique. 

Formules réglementaires

(3) Si une formule est énoncée dans une loi, le lieutenant-gouverneur en conseil a le pouvoir de prendre, en application de cette loi, un règlement qui prescrit une formule électronique essentiellement identique à la formule énoncée dans la loi et qui prescrit des exigences relatives à la signature électronique de la formule électronique ainsi prescrite; celle-ci peut remplacer la formule réglementaire à toutes fins.

Communication de renseignements

25. (1) Si une disposition légale exige qu'une personne communique des renseignements autrement qu'au moyen d'une formule, le lieutenant-gouverneur en conseil a le pouvoir de prendre un règlement qui prescrit un moyen électronique pouvant être utilisé pour communiquer les renseignements et qui prescrit des exigences relatives à la signature électronique des renseignements.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

- a) si la disposition légale fait partie d'une loi, le règlement qui prescrit le moyen électronique est pris en application de cette loi;
- b) si la disposition légale fait partie d'un règlement, le règlement qui prescrit le moyen électronique est pris en application de la même loi que celui-ci.

APPLICATION DE LA LOI

Aucune incidence sur d'autres lois visant les documents électroniques

26. (1) La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application de toute disposition légale qui autorise, interdit ou réglemente expressément l'utilisation de renseignements électroniques ou de documents électroniques.

Application d'autres exigences

(2) La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application d'une exigence légale qui requiert l'affichage de renseignements d'une manière précisée ou la transmission de renseignements ou de documents selon une méthode précisée.

Mentions d'écrits ou de signatures

(3) La mention d'un écrit ou d'une signature ne constitue pas en soi une interdiction pour l'application du paragraphe (1) ni une exigence légale pour l'application du paragraphe (2).

Aucune incidence sur d'autres lois visant la protection de la vie privée et l'accès aux renseignements

27. (1) La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ou de toute autre disposition légale qui vise :

- a) soit à protéger la vie privée des particuliers;

- (b) provide rights of access to information held by public bodies and similar entities.

No premature destruction of non-electronic documents

(2) This Act does not authorize a public body or similar entity to destroy a document whose retention is otherwise required by a provision of law or a schedule for the retention or destruction of documents, where the document,

- (a) is in a non-electronic form; and
- (b) was first created by or on behalf of the body or entity, or communicated to it, in that non-electronic form.

Legal requirements to which Act does not apply

28. This Act does not apply to legal requirements that are prescribed or belong to prescribed classes.

Biometric information

29. (1) This Act does not apply to the use of biometric information as an electronic signature or other personal identifier, unless another Act expressly provides for that use or unless all parties to a transaction expressly consent to that use.

Definition

- (2) In subsection (1),
“biometric information” means information derived from an individual’s unique personal characteristics, other than a representation of his or her photograph or signature.

Election Act and Municipal Elections Act, 1996


30. This Act does not apply to anything done under the *Election Act* or the *Municipal Elections Act, 1996*.

Documents to which Act does not apply

31. (1) This Act does not apply to the following documents:

- 1. Wills and codicils.
- 2. Trusts created by wills or codicils.
- 3. Powers of attorney, to the extent that they are in respect of an individual’s financial affairs or personal care.



- 4. Documents, including agreements of purchase and sale, that create or transfer interests in land and require registration to be effective against third parties. 
- 5. Negotiable instruments.
- 6. Documents that are prescribed or belong to a prescribed class.

- b) soit à donner le droit d’accès aux renseignements que détiennent des organismes publics et des entités semblables.

Interdiction de détruire prématurément des documents non électroniques

(2) La présente loi n’autorise pas un organisme public ou une entité semblable à détruire un document dont une disposition légale ou un calendrier de conservation ou de destruction de documents exige par ailleurs la conservation et qui :

- a) d’une part, se présente sous une forme non électronique;
- b) d’autre part, a été rédigé par l’organisme ou l’entité ou en son nom, ou lui a été communiqué, sous cette forme non électronique.

Exigences légales auxquelles la Loi ne s’applique pas

28. La présente loi ne s’applique pas aux exigences légales qui sont prescrites ou qui entrent dans une catégorie prescrite.

Renseignements biométriques

29. (1) La présente loi ne s’applique pas à l’utilisation de renseignements biométriques comme signature électronique ou autre identificateur personnel, sauf si une autre loi prévoit cette utilisation de façon expresse ou que toutes les parties à une opération y consentent de façon expresse.

Définition

- (2) La définition qui suit s’applique au paragraphe (1).
«renseignements biométriques» Renseignements dérivés des caractéristiques personnelles et uniques d’un particulier, autres qu’une représentation de sa photographie ou de sa signature.

Loi électorale et Loi de 1996 sur les élections municipales


30. La présente loi ne s’applique à aucun acte accompli aux termes de la *Loi électorale* ou de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Documents auxquels la Loi ne s’applique pas

31. (1) La présente loi ne s’applique pas aux documents suivants :

- 1. Les testaments et leurs codicilles.
- 2. Les fiducies constituées par des testaments ou des codicilles.
- 3. Les procurations visant les affaires financières d’un particulier ou relatives au soin de sa personne.



- 4. Les documents, y compris les conventions de vente, qui créent ou transfèrent des droits sur des biens-fonds et qui doivent être enregistrés pour produire des effets à l’encontre de tiers. 
- 5. Les effets négociables.
- 6. Les documents qui sont prescrits ou qui entrent dans une catégorie prescrite.

Exception: documents of title

(2) Except for section 23 (contracts for carriage of goods), this Act does not apply to documents of title.

REGULATIONS**Regulations**

32. The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) designate entities or classes of entities as public bodies for the purposes of clause (c) of the definition of “public body” in subsection 1 (1);
- (b) prescribe documents or classes of documents for the purposes of subsection 11 (3) (reliability requirements for electronic signatures);



- (c) prescribe documents or classes of documents, requirements as to method for electronic signatures and information technology standards for the purposes of subsection 11 (4);

- (c.1) prescribe seal equivalency requirements for electronic signatures for the purposes of subsection 11 (6);



- (d) prescribe legal requirements or classes of legal requirements for the purposes of section 28;

- (e) prescribe documents or classes of documents for the purposes of paragraph 6 of subsection 31 (1).

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**Commencement**

33. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

34. The short title of this Act is the *Electronic Commerce Act, 2000*.

Exception : titres

(2) À l'exception de l'article 23 (contrats de transport de marchandises), la présente loi ne s'applique pas aux titres.

RÈGLEMENTS**Règlements**

32. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner des entités ou des catégories d'entités comme organismes publics pour l'application de l'alinéa c) de la définition de «organisme public» au paragraphe 1 (1);
- b) prescrire des documents ou des catégories de documents pour l'application du paragraphe 11 (3) (exigences relatives à la fiabilité des signatures électroniques);



- c) prescrire des documents ou des catégories de documents, des exigences relatives au mode de signature électronique et des normes relatives aux technologies de l'information pour l'application du paragraphe 11 (4);

- c.1) prescrire des exigences relatives aux équivalences en matière de sceau pour les signatures électroniques pour l'application du paragraphe 11 (6);



- d) prescrire des exigences légales ou des catégories d'exigences légales pour l'application de l'article 28;

- e) prescrire des documents ou des catégories de documents pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 31 (1).

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**Entrée en vigueur**

33. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

34. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur le commerce électronique*.



Gover
Publication

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 88

*(Chapter 17
Statutes of Ontario, 2000)*

**An Act to promote the use
of information technology
in commercial and other transactions
by resolving legal uncertainties
and removing statutory barriers
that affect electronic communication**

The Hon. J. Flaherty
Attorney General

| | |
|--------------|------------------|
| 1st Reading | June 13, 2000 |
| 2nd Reading | June 21, 2000 |
| 3rd Reading | October 10, 2000 |
| Royal Assent | October 16, 2000 |

Projet de loi 88

*(Chapitre 17
Lois de l'Ontario de 2000)*

**Loi visant à
promouvoir l'utilisation
des technologies de l'information
dans les opérations commerciales
et autres en éliminant les
incertitudes juridiques et les
obstacles législatifs qui ont
une incidence sur les
communications électroniques**

L'honorable J. Flaherty
Procureur général

| | |
|-------------------------|-----------------|
| 1 ^{re} lecture | 13 juin 2000 |
| 2 ^e lecture | 21 juin 2000 |
| 3 ^e lecture | 10 octobre 2000 |
| Sanction royale | 16 octobre 2000 |



**An Act to promote the use
of information technology
in commercial and other transactions
by resolving legal uncertainties
and removing statutory barriers
that affect electronic communication**

**Loi visant à
promouvoir l'utilisation
des technologies de l'information
dans les opérations commerciales
et autres en éliminant les
incertitudes juridiques et les
obstacles législatifs qui ont
une incidence sur les
communications électroniques**

CONTENTS

GENERAL

1. Definitions
2. Crown
3. Consent

FUNCTIONAL EQUIVALENCY RULES

4. Legal recognition of electronic information and documents
5. Legal requirement that information or document be in writing
6. Legal requirement to provide information or document in writing
7. Legal requirement to provide information or document in specified non-electronic form
8. Legal requirement re original documents
9. Whether information or document is capable of being retained
10. Whether information or document is provided
11. Legal requirement that document be signed
12. Legal requirement re retention of documents
13. Legal requirement re one or more copies

PUBLIC BODIES

14. No implied consent
15. Power to use electronic means
16. Additional conditions, provision of electronic information and documents
17. Additional conditions, electronic signatures
18. Electronic payments

ELECTRONIC TRANSACTIONS
AND ELECTRONIC AGENTS

19. Formation and operation of electronic contracts
20. Electronic agents
21. Errors, transactions with electronic agents
22. Time and place of sending and receipt of electronic information and documents

SOMMAIRE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Définitions
2. Couronne
3. Consentement

RÈGLES RELATIVES
AUX ÉQUIVALENCES FONCTIONNELLES

4. Reconnaissance juridique des renseignements et documents électroniques
5. Exigence légale relative aux renseignements ou documents écrits
6. Exigence légale requérant la fourniture de renseignements ou de documents par écrit
7. Exigence légale requérant la fourniture de renseignements ou de documents sous une forme non électronique précisée
8. Exigence légale visant les documents originaux
9. Conservation de renseignements ou de documents
10. Fourniture de renseignements ou de documents
11. Exigence légale requérant la signature d'un document
12. Exigence légale concernant la conservation de documents
13. Exigence légale concernant les copies

ORGANISMES PUBLICS

14. Absence de consentement tacite
15. Pouvoir d'utiliser des moyens électroniques
16. Conditions supplémentaires : fourniture de renseignements et de documents électroniques
17. Conditions supplémentaires : signatures électroniques
18. Paiements effectués sous forme électronique

OPÉRATIONS ÉLECTRONIQUES
ET AGENTS ÉLECTRONIQUES

19. Formation et effet des contrats électroniques
20. Recours à des agents électroniques
21. Erreurs : opérations effectuées avec des agents électroniques
22. Moment et lieu de l'envoi et de la réception de renseignements et de documents électroniques

CONTRACTS FOR THE CARRIAGE OF GOODS

23. Contracts for the carriage of goods

FORMS

24. Forms

25. Communication of information

APPLICATION OF ACT

26. Other laws and requirements re electronic information and documents

27. Other laws re privacy, access to information

28. Legal requirements to which Act does not apply

29. Biometric information

30. *Election Act* and *Municipal Elections Act, 1996*

31. Documents to which Act does not apply

REGULATIONS

32. Regulations

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

33. Commencement

34. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

GENERAL

Definitions

1. (1) In this Act,

“electronic” includes created, recorded, transmitted or stored in digital form or in other intangible form by electronic, magnetic or optical means or by any other means that has capabilities for creation, recording, transmission or storage similar to those means and “electronically” has a corresponding meaning; (“électronique”)

“electronic agent” means a computer program or any other electronic means used to initiate an act or to respond to electronic documents or acts, in whole or in part, without review by an individual at the time of the response or act; (“agent électronique”)

“electronic signature” means electronic information that a person creates or adopts in order to sign a document and that is in, attached to or associated with the document; (“signature électronique”)

“public body” means,

- (a) any ministry, agency, board, commission or other body of the Government of Ontario,
- (b) a municipality or its local board, or
- (c) an entity that is designated as a public body by a regulation made under clause 32 (a). (“organisme public”)

CONTRATS DE TRANSPORT DE MARCHANDISES

23. Contrats de transport de marchandises

FORMULES

24. Formules

25. Communication de renseignements

APPLICATION DE LA LOI

26. Autres lois et exigences : renseignements et documents électroniques

27. Autres lois : protection de la vie privée, accès aux renseignements

28. Exigences légales auxquelles la Loi ne s'applique pas

29. Renseignements biométriques

30. *Loi électorale* et *Loi de 1996 sur les élections municipales*

31. Documents auxquels la Loi ne s'applique pas

RÈGLEMENTS

32. Règlements

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

33. Entrée en vigueur

34. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent électronique» Programme informatique ou tout autre moyen électronique qui permet d'entreprendre un acte ou de répondre à des documents ou à des actes électroniques en tout ou en partie, sans examen par un particulier au moment de la réponse ou de l'acte. («electronic agent»)

«électronique» S'entend notamment de ce qui est créé, enregistré, transmis ou mis en mémoire sous une forme intangible, notamment numérique, par des moyens électroniques, magnétiques ou optiques ou par d'autres moyens capables de créer, d'enregistrer, de transmettre ou de mettre en mémoire de manière similaire à ceux-ci. Le terme «par voie électronique» a un sens correspondant. («electronic»)

«organisme public» S'entend :

- a) soit d'un organisme du gouvernement de l'Ontario, notamment un ministère, un organisme, un conseil ou une commission;
- b) soit d'une municipalité ou de ses conseils locaux;
- c) soit d'une entité qui est désignée comme organisme public par un règlement pris en application de l'alinéa 32 a). («public body»)

«signature électronique» Renseignements électroniques qu'une personne crée ou adopte en vue de signer un document et qui sont dans le document ou qui y sont joints ou associés. («electronic signature»)

Extended meaning of “legal requirement”

(2) In this Act, a reference to a legal requirement includes a reference to a provision of law,

- (a) that imposes consequences if writing is not used or a form is not used, a document is not signed or an original document is not provided or retained; or
- (b) by virtue of which the use of writing, the presence of a signature or the provision or retention of an original document leads to a special permission or other result.

Crown

2. This Act binds the Crown.

Use, etc. of electronic information or document not mandatory

3. (1) Nothing in this Act requires a person who uses, provides or accepts information or a document to use, provide or accept it in an electronic form without the person’s consent.

Implied consent

(2) Consent for the purpose of subsection (1) may be inferred from a person’s conduct if there are reasonable grounds to believe that the consent is genuine and is relevant to the information or document.

Same

(3) Subsection (2) is subject to section 14 (public bodies).

Payments

(4) For greater certainty, subsection (1) applies to all kinds of information and documents, including payments.

FUNCTIONAL EQUIVALENCY RULES

Legal recognition of electronic information and documents

4. Information or a document to which this Act applies is not invalid or unenforceable by reason only of being in electronic form.

Legal requirement that information or document be in writing

5. A legal requirement that information or a document be in writing is satisfied by information or a document that is in electronic form if it is accessible so as to be usable for subsequent reference.

Legal requirement to provide information or document in writing

6. (1) A legal requirement that a person provide information or a document in writing to another person is satisfied by the provision of the information or document in an electronic form that is,

Sens élargi de «exigence légale»

(2) Dans la présente loi, la mention d’une exigence légale vaut notamment la mention d’une disposition légale :

- a) soit qui prévoit des conséquences en cas d’omission d’utiliser la forme écrite ou une formule, de signer un document ou de fournir ou de conserver un document original;
- b) soit en vertu de laquelle une autorisation spéciale ou un autre résultat découle de l’utilisation d’écrits, de la présence d’une signature dans un document ou de la fourniture ou de la conservation d’un document original.

Couronne

2. La présente loi lie la Couronne.

Utilisation facultative de renseignements ou de documents électroniques

3. (1) La présente loi n’a pas pour effet d’exiger de la personne qui utilise, fournit ou accepte des renseignements ou des documents qu’elle le fasse par voie électronique sans son consentement.

Consentement tacite

(2) Le consentement visé au paragraphe (1) peut être déduit des actes d’une personne s’il existe des motifs raisonnables de croire qu’il est véritable et qu’il est pertinent compte tenu des renseignements ou des documents.

Idem

(3) Le paragraphe (2) est assujéti à l’article 14 (organismes publics).

Paiements

(4) Il est entendu que le paragraphe (1) s’applique à tous les genres de renseignements et de documents, y compris les paiements.

RÈGLES RELATIVES AUX ÉQUIVALENCES FONCTIONNELLES

Reconnaissance juridique des renseignements et documents électroniques

4. Les renseignements ou les documents auxquels s’applique la présente loi ne sont pas invalides ou inexécutables du seul fait qu’ils se présentent sous forme électronique.

Exigence légale relative aux renseignements ou documents écrits

5. Les renseignements ou les documents qui se présentent sous forme électronique respectent l’exigence légale portant que des renseignements ou des documents doivent se présenter par écrit s’ils sont accessibles de manière à être utilisables pour consultation ultérieure.

Exigence légale requérant la fourniture de renseignements ou de documents par écrit

6. (1) La fourniture de renseignements ou d’un document sous forme électronique respecte l’exigence légale portant qu’une personne doit fournir des renseignements ou des documents par écrit à une autre personne si les conditions suivantes sont réunies :

- (a) accessible by the other person so as to be usable for subsequent reference; and
- (b) capable of being retained by the other person.

Additional rules, public bodies

(2) Subsection (1) is subject to section 16.

Legal requirement to provide information or document in specified non-electronic form

7. (1) A legal requirement that a person provide information or a document in a specified non-electronic form to another person is satisfied by the provision of the information or document in an electronic form that is,

- (a) organized in the same or substantially the same way as the specified non-electronic form;
- (b) accessible by the other person so as to be usable for subsequent reference; and
- (c) capable of being retained by the other person.

Additional rules, public bodies

(2) Subsection (1) is subject to section 16.

Legal requirement re original documents

8. (1) A legal requirement that an original document be provided, retained or examined is satisfied by the provision, retention or examination of an electronic document if,

- (a) there exists a reliable assurance as to the integrity of the information contained in the electronic document from the time the document to be provided, retained or examined was first created in its final form, whether as a written document or as an electronic document; and
- (b) in a case where the original document is to be provided to a person, the electronic document that is provided is accessible by the person so as to be usable for subsequent reference and capable of being retained by the person.

Integrity and reliability

(2) For the purposes of clause (1) (a),

- (a) the criterion for assessing integrity is whether the information has remained complete and unaltered, apart from the introduction of any changes that arise in the normal course of communication, storage and display;
- (b) whether an assurance is reliable shall be determined in light of all the circumstances, including the purpose for which the document was created.

Additional rules, public bodies

(3) Subsection (1) is subject to section 16.

- a) l'autre personne y a accès de manière qu'ils soient utilisables pour consultation ultérieure;
- b) l'autre personne peut les conserver.

Règles supplémentaires : organismes publics

(2) Le paragraphe (1) est assujéti à l'article 16.

Exigence légale requérant la fourniture de renseignements ou de documents sous une forme non électronique précisée

7. (1) La fourniture de renseignements ou de documents sous forme électronique respecte l'exigence légale portant qu'une personne doit fournir à une autre personne des renseignements ou des documents sous une forme non électronique précisée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) ils sont présentés de la même manière ou essentiellement de la même manière que sous la forme non électronique précisée;
- b) l'autre personne y a accès de manière qu'ils soient utilisables pour consultation ultérieure;
- c) l'autre personne peut les conserver.

Règles supplémentaires : organismes publics

(2) Le paragraphe (1) est assujéti à l'article 16.

Exigence légale visant les documents originaux

8. (1) La fourniture, la conservation ou l'examen d'un document électronique respecte l'exigence légale requérant la fourniture, la conservation ou l'examen d'un document original si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il existe une garantie fiable quant à l'intégrité des renseignements contenus dans le document électronique, à compter du moment où le document à fournir, à conserver ou à examiner a été rédigé ou créé dans sa forme définitive soit de document écrit, soit de document électronique;
- b) dans le cas où le document original doit être fourni à une personne, celle-ci a accès au document électronique fourni de manière qu'il soit utilisable pour consultation ultérieure et peut le conserver.

Intégrité et fiabilité

(2) Les règles suivantes valent pour l'application de l'alinéa (1) a) :

- a) l'intégrité des renseignements s'apprécie en déterminant s'ils sont demeurés complets et n'ont pas été altérés, exception faite de toute modification apportée dans le cours normal de la communication, de la mise en mémoire et de l'affichage;
- b) la fiabilité d'une garantie s'apprécie eu égard à toutes les circonstances, y compris l'objet pour lequel le document a été rédigé ou créé.

Règles supplémentaires : organismes publics

(3) Le paragraphe (1) est assujéti à l'article 16.

Exception, *Personal Property Security Act*

(4) Despite subsection (1), control of an electronic document does not constitute possession of the original document for the purposes of the *Personal Property Security Act*.

Whether information or document is capable of being retained

9. For the purposes of sections 6, 7 and 8, electronic information or an electronic document is not capable of being retained if the person providing the information or document prevents or does anything to hinder its printing or storage by the recipient.

Whether information or document is provided

10. (1) For the purposes of sections 6, 7 and 8, electronic information or an electronic document is not provided to a person if it is merely made available for access by the person, for example on a website.

Same

(2) For greater certainty, the following are examples of actions that constitute providing electronic information or an electronic document to a person, if section 6, 7 or 8 is otherwise complied with:

1. Sending the electronic information or electronic document to the person by electronic mail.
2. Displaying it to the person in the course of a transaction that is being conducted electronically.

Legal requirement that document be signed

11. (1) Subject to subsections (3) and (4), a legal requirement that a document be signed is satisfied by an electronic signature.

Endorsement

(2) For greater certainty, subsection (1) also applies to a legal requirement that a document be endorsed.

Reliability requirements

(3) If the document is prescribed for the purposes of this subsection or belongs to a class prescribed for those purposes, the legal requirement is satisfied only if in light of all the circumstances, including any relevant agreement, the purpose for which the document is created and the time the electronic signature is made,

- (a) the electronic signature is reliable for the purpose of identifying the person; and
- (b) the association of the electronic signature with the relevant electronic document is reliable.

Other requirements

(4) If the document is prescribed for the purposes of this subsection or belongs to a class prescribed for those purposes, the legal requirement is satisfied only if,

Exception : *Loi sur les sûretés mobilières*

(4) Malgré le paragraphe (1), le contrôle d'un document électronique ne constitue pas la possession de l'original pour l'application de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

Conservation de renseignements ou de documents

9. Pour l'application des articles 6, 7 et 8, des renseignements électroniques ou un document électronique ne peuvent être conservés si la personne qui les fournit en empêche l'impression ou la mise en mémoire par le destinataire ou fait quoi que ce soit pour la gêner.

Fourniture de renseignements ou de documents

10. (1) Pour l'application des articles 6, 7 et 8, des renseignements électroniques ou un document électronique ne sont pas fournis à une personne du seul fait qu'ils sont mis à sa disposition, sur un site Web par exemple.

Idem

(2) Il est entendu que les actes suivants sont des exemples d'actes qui constituent la fourniture de renseignements électroniques ou de documents électroniques à une personne, si l'article 6, 7 ou 8 est respecté par ailleurs :

1. Leur envoi à la personne par courrier électronique.
2. Leur affichage à l'intention de la personne au cours d'une opération effectuée par voie électronique.

Exigence légale requérant la signature d'un document

11. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), une signature électronique respecte l'exigence légale portant qu'un document doit être signé.

Endossement

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) s'applique également à l'exigence légale portant qu'un document doit être endossé.

Exigences relatives à la fiabilité

(3) Si le document est prescrit pour l'application du présent paragraphe ou entre dans une catégorie prescrite pour l'application de ce même paragraphe, l'exigence légale n'est respectée que si, eu égard à toutes les circonstances, y compris tout accord pertinent, l'objet pour lequel le document est créé et le moment où la signature électronique est apposée, les conditions suivantes sont réunies :

- a) la signature électronique permet d'identifier la personne de façon fiable;
- b) l'association entre la signature électronique et le document électronique pertinent est fiable.

Autres exigences

(4) Si le document est prescrit pour l'application du présent paragraphe ou entre dans une catégorie prescrite pour l'application de ce même paragraphe, l'exigence légale n'est respectée que si les conditions suivantes sont réunies :

- (a) the electronic signature meets the prescribed requirements, if any, as to method; and
- (b) the electronic signature meets the prescribed information technology standards, if any.

Additional rules, public bodies

- (5) Subsection (1) is subject to section 17.

Seal

- (6) The document shall be deemed to have been sealed if,
 - (a) a legal requirement that the document be signed is satisfied in accordance with subsection (1), (3) or (4), as the case may be; and
 - (b) the electronic document and electronic signature meet the prescribed seal equivalency requirements.

Legal requirement re retention of written documents

12. (1) A legal requirement to retain a document that is originally created, sent or received in written form is satisfied by the retention of an electronic document if,

- (a) the electronic document is retained in the same format as the one in which the written document was created, sent or received, or in a format that accurately represents the information contained in the written document; and
- (b) the information in the electronic document will be accessible so as to be usable for subsequent reference by any person who is entitled to have access to the written document or who is authorized to require its production.

Same, electronic documents

(2) A legal requirement to retain a document that is originally created, sent or received electronically is satisfied by the retention of an electronic document if,

- (a) the electronic document is retained in the format in which it was created, sent or received, or in a format that accurately represents the information contained in the document that was originally created, sent or received; and
- (b) the information in the electronic document that is retained will be accessible so as to be usable for subsequent reference by any person who is entitled to have access to the document that was originally created, sent or received, or who is authorized to require its production; and
- (c) where the electronic document was sent or received, information, if any, that identifies its origin and destination and the date and time when it was sent or received is also retained.

- a) la signature électronique satisfait aux exigences prescrites, le cas échéant, relativement au mode de signature;
- b) la signature électronique satisfait aux normes prescrites, le cas échéant, relativement aux technologies de l'information.

Règles supplémentaires : organismes publics

- (5) Le paragraphe (1) est assujéti à l'article 17.

Sceau

- (6) Le document est réputé avoir été scellé si les conditions suivantes sont réunies :
 - a) l'exigence légale portant que le document doit être signé est respectée conformément au paragraphe (1), (3) ou (4), selon le cas;
 - b) le document électronique et la signature électronique satisfont aux exigences prescrites relatives aux équivalences en matière de sceau.

Exigence légale concernant la conservation de documents écrits

12. (1) La conservation d'un document électronique respecte l'exigence légale requérant la conservation d'un document qui a été rédigé, envoyé ou reçu par écrit si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le document électronique conservé a la même disposition que le document écrit ou une disposition qui représente avec précision les renseignements que contient celui-ci;
- b) les renseignements contenus dans le document électronique seront accessibles de manière que quiconque a un droit d'accès au document écrit ou est autorisé à exiger sa production puisse les utiliser pour consultation ultérieure.

Idem, documents électroniques

(2) La conservation d'un document électronique respecte l'exigence légale requérant la conservation d'un document qui a été créé, envoyé ou reçu par voie électronique si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le document électronique conservé a la même disposition que le document créé, envoyé ou reçu initialement ou une disposition qui représente avec précision les renseignements que contient celui-ci;
- b) les renseignements contenus dans le document électronique conservé seront accessibles de manière que quiconque a un droit d'accès au document créé, envoyé ou reçu initialement, ou est autorisé à exiger sa production puisse les utiliser pour consultation ultérieure;
- c) en cas d'envoi ou de réception du document électronique, les renseignements éventuels qui permettent d'identifier son origine et sa destination, ainsi que la date et l'heure de son envoi ou de sa réception, sont également conservés.

Previously retained electronic documents

(3) A legal requirement described in subsection (2) is satisfied despite non-compliance with clause (2) (c) if the electronic document was retained before the day this Act comes into force.

Legal requirements re one or more copies

13. If the use of electronic information or an electronic document is otherwise permitted, a legal requirement that a copy of information or of a document be provided or that one or more copies of information or of a document be provided to the same person at the same time is satisfied by the provision of a single version of electronic information or of an electronic document.

PUBLIC BODIES**No implied consent**

14. For the purposes of subsection 3 (1), the consent of a public body is given only by an explicit communication that is accessible to the persons likely to seek to communicate with the public body about the matter or purpose in question.

Power to use electronic means

15. (1) If a public body has power to create, collect, receive, store, transfer, distribute, publish or otherwise deal with information and documents, it has power to do so electronically.

Express provision

(2) Subsection (1) is subject to any provision of law that expressly prohibits the use of electronic means or expressly requires them to be used in specified ways.

References to writing or signing

(3) For the purposes of subsection (2), a reference to writing or signing does not in itself constitute an express prohibition of the use of electronic means.

Consent of other persons

(4) Nothing in this Act authorizes a public body to require other persons to use, provide or accept information or documents in electronic form without their consent.

Additional conditions, provision of electronic information or documents

16. When information or a document is to be provided to a public body, a legal requirement mentioned in section 6, 7 or 8 is satisfied by the provision of electronic information or an electronic document only if,

- (a) the electronic information or document meets the information technology standards, if any, of the public body;

Conservation antérieure de documents électroniques

(3) L'exigence légale visée au paragraphe (2) est respectée malgré le non-respect de l'alinéa (2) c) si le document électronique a été conservé avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Exigences légales concernant les copies

13. Si l'utilisation de renseignements électroniques ou d'un document électronique est autorisée par ailleurs, la fourniture d'une seule version de renseignements électroniques ou d'un document électronique respecte l'exigence légale requérant la fourniture d'une copie des renseignements ou du document ou leur fourniture en une ou plusieurs copies à la même personne au même moment.

ORGANISMES PUBLICS**Absence de consentement tacite**

14. Pour l'application du paragraphe 3 (1), un organisme public ne donne son consentement que par une communication explicite, accessible aux personnes susceptibles de vouloir communiquer avec lui au sujet de l'affaire ou du but en question.

Pouvoir d'utiliser des moyens électroniques

15. (1) L'organisme public qui a le pouvoir de traiter des renseignements et des documents, notamment pour les créer, les recueillir, les recevoir, les mettre en mémoire, les transférer, les distribuer ou les publier, a le pouvoir de le faire par voie électronique.

Disposition expresse

(2) Le paragraphe (1) est assujéti à toute disposition légale qui interdit expressément d'utiliser des moyens électroniques ou qui exige expressément qu'ils soient utilisés d'une manière précisée.

Mentions d'écrits ou de signatures

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la mention d'un écrit ou d'une signature ne constitue pas en soi une interdiction expresse d'utiliser des moyens électroniques.

Consentement d'autres personnes

(4) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser un organisme public à exiger que d'autres personnes utilisent, fournissent ou acceptent des renseignements ou des documents sous une forme électronique sans leur consentement.

Conditions supplémentaires : fourniture de renseignements ou de documents électroniques

16. Lorsque des renseignements ou un document doivent être fournis à un organisme public, la fourniture de renseignements électroniques ou d'un document électronique ne respecte l'exigence légale visée à l'article 6, 7 ou 8 que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les renseignements électroniques ou le document électronique satisfont aux normes relatives aux technologies de l'information de l'organisme public, s'il en a;

- (b) the public body acknowledges receipt of the information or document in accordance with its own acknowledgement rules, if any; and
- (c) the conditions in section 6, 7 or 8, as the case may be, are also satisfied.

Additional conditions, electronic signatures

17. A legal requirement for a signature that is to be provided to a public body is satisfied by an electronic signature only if,

- (a) the electronic signature meets the information technology standards, if any, of the public body; and
- (b) the electronic signature meets the requirements as to method and as to reliability of the signature, if any, of the public body.

Electronic payments

18. (1) Subject to subsection (2), a payment to or by a public body may be made in electronic form in any manner specified by the public body.

Same, Minister of Finance

(2) A payment into or out of the Consolidated Revenue Fund may be made in electronic form in any manner specified by the Minister of Finance.

ELECTRONIC TRANSACTIONS AND ELECTRONIC AGENTS

Formation and operation of electronic contracts

19. (1) An offer, the acceptance of an offer or any other matter that is material to the formation or operation of a contract may be expressed,

- (a) by means of electronic information or an electronic document; or
- (b) by an act that is intended to result in electronic communication, such as,
 - (i) touching or clicking on an appropriate icon or other place on a computer screen, or
 - (ii) speaking.

Contracting out

(2) Subsection (1) applies unless the parties agree otherwise.

Legal recognition of electronic contracts

(3) A contract is not invalid or unenforceable by reason only of being in electronic form.

Involvement of electronic agents

20. A contract may be formed by the interaction of an electronic agent and an individual or by the interaction of electronic agents.

b) l'organisme public accuse réception des renseignements ou du document conformément à ses propres règles relatives aux accusés de réception, s'il en a;

c) les conditions énoncées à l'article 6, 7 ou 8, selon le cas, sont également respectées.

Conditions supplémentaires : signatures électroniques

17. Une signature électronique ne respecte l'exigence légale portant qu'une signature doit être fournie à un organisme public que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la signature électronique satisfait aux normes relatives aux technologies de l'information de l'organisme public, s'il en a;
- b) la signature électronique satisfait aux exigences relatives au mode de signature et à la fiabilité des signatures de l'organisme public, s'il en a.

Paievements effectués sous forme électronique

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un paiement fait à un organisme public ou par celui-ci peut être effectué sous forme électronique de la manière qu'il précise.

Idem : ministre des Finances

(2) Un paiement versé au Trésor ou prélevé sur celui-ci peut être effectué sous forme électronique de la manière que précise le ministre des Finances.

OPÉRATIONS ÉLECTRONIQUES ET AGENTS ÉLECTRONIQUES

Formation et effet des contrats électroniques

19. (1) Une offre, l'acceptation d'une offre ou toute autre question liée à la formation ou à l'effet d'un contrat peut être exprimée :

- a) soit au moyen de renseignements électroniques ou d'un document électronique;
- b) soit par un geste posé dans l'intention de produire une communication électronique, tel que, selon le cas :
 - (i) toucher l'icône appropriée ou un autre endroit sur un écran d'ordinateur ou cliquer sur l'un ou l'autre,
 - (ii) parler.

Exclusion

(2) Le paragraphe (1) s'applique, sauf accord contraire des parties.

Reconnaissance juridique des contrats électroniques

(3) Les contrats ne sont pas invalides ou inexécutables du seul fait qu'ils se présentent sous forme électronique.

Recours à des agents électroniques

20. Un contrat peut être formé par l'interaction d'un agent électronique et d'un particulier ou par l'interaction d'agents électroniques.

Errors, transactions with electronic agents

21. An electronic transaction between an individual and another person's electronic agent is not enforceable by the other person if,

- (a) the individual makes a material error in electronic information or an electronic document used in the transaction;
- (b) the electronic agent does not give the individual an opportunity to prevent or correct the error;
- (c) on becoming aware of the error, the individual promptly notifies the other person; and
- (d) in a case where consideration is received as a result of the error, the individual,
 - (i) returns or destroys the consideration in accordance with the other person's instructions or, if there are no instructions, deals with the consideration in a reasonable manner, and
 - (ii) does not benefit materially by receiving the consideration.

Time of sending of electronic information or document

22. (1) Electronic information or an electronic document is sent when it enters an information system outside the sender's control or, if the sender and the addressee use the same information system, when it becomes capable of being retrieved and processed by the addressee.

Contracting out

(2) Subsection (1) applies unless the parties agree otherwise.

Presumption, time of receipt

(3) Electronic information or an electronic document is presumed to be received by the addressee,

- (a) if the addressee has designated or uses an information system for the purpose of receiving information or documents of the type sent, when it enters that information system and becomes capable of being retrieved and processed by the addressee; or
- (b) if the addressee has not designated or does not use an information system for the purpose of receiving information or documents of the type sent, when the addressee becomes aware of the information or document in the addressee's information system and it becomes capable of being retrieved and processed by the addressee.

Places of sending and receipt

(4) Electronic information or an electronic document is deemed to be sent from the sender's place of business and received at the addressee's place of business.

Contracting out

(5) Subsection (4) applies unless the parties agree otherwise.

Erreurs : opérations effectuées par le biais d'agents électroniques

21. Une opération électronique entre un particulier et l'agent électronique d'une autre personne est inopposable par cette dernière si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le particulier commet une erreur importante dans les renseignements électroniques ou le document électronique utilisés dans l'opération;
- b) l'agent électronique ne fournit pas au particulier l'occasion d'empêcher ou de corriger l'erreur;
- c) le particulier avise promptement l'autre personne de l'erreur lorsqu'il en prend connaissance;
- d) dans le cas où une contrepartie est reçue par suite de l'erreur, le particulier :
 - (i) d'une part, retourne ou détruit la contrepartie conformément aux instructions de l'autre personne ou, en l'absence d'instructions, en dispose d'une manière raisonnable,
 - (ii) d'autre part, ne retire pas d'avantage important de la contrepartie reçue.

Moment de l'envoi

22. (1) L'envoi de renseignements électroniques ou d'un document électronique se produit lorsqu'ils entrent dans un système d'information sur lequel l'expéditeur n'a aucun contrôle ou, si l'expéditeur et le destinataire utilisent le même système d'information, lorsque ce dernier peut les récupérer et les traiter.

Exclusion

(2) Le paragraphe (1) s'applique, sauf accord contraire des parties.

Présomption : moment de la réception

(3) Le destinataire de renseignements électroniques ou d'un document électronique est présumé les avoir reçus :

- a) soit, s'il a désigné ou utilise un système d'information dans le but de recevoir des renseignements ou des documents du même genre, lorsqu'ils entrent dans le système d'information et qu'il peut les récupérer et les traiter;
- b) soit, s'il n'a pas désigné ou n'utilise pas de système d'information dans le but de recevoir des renseignements ou des documents du même genre, lorsqu'il prend connaissance de la présence des renseignements ou du document dans son système d'information et qu'il peut les récupérer et les traiter.

Lieux d'envoi et de réception

(4) Des renseignements électroniques ou un document électronique sont réputés envoyés de l'établissement de l'expéditeur et reçus à l'établissement du destinataire.

Exclusion

(5) Le paragraphe (4) s'applique, sauf accord contraire des parties.

Place of business

(6) If the sender or the addressee has more than one place of business, the place of business for the purposes of subsection (4) is the one with the closest relationship to the underlying transaction to which the electronic information or document relates or, if there is no underlying transaction, the person's principal place of business.

Habitual residence

(7) If the sender or the addressee does not have a place of business, the person's place of habitual residence is deemed to be the place of business for the purposes of subsection (4).

CONTRACTS FOR THE CARRIAGE OF GOODS**Acts related to contracts for the carriage of goods**

23. (1) This section applies to anything done in connection with a contract for the carriage of goods, including, but not limited to,

- (a) furnishing the marks, number, quantity or weight of goods;
- (b) stating or declaring the nature or value of goods;
- (c) issuing a receipt for goods;
- (d) confirming that goods have been loaded;
- (e) giving instructions to a carrier of goods;
- (f) claiming delivery of goods;
- (g) authorizing release of goods;
- (h) giving notice of loss of, or damage to, goods;
- (i) undertaking to deliver goods to a named person or a person authorized to claim delivery;
- (j) granting, acquiring, renouncing, surrendering, transferring or negotiating rights in goods;
- (k) notifying a person of terms and conditions of a contract of carriage of goods;
- (l) giving a notice or statement in connection with the performance of a contract of carriage of goods; and
- (m) acquiring or transferring rights and obligations under a contract of carriage of goods.

Use of electronic documents

(2) A legal requirement that an act referred to in subsection (1) be done in writing or by using a written document is satisfied if the act is done electronically.

Exception, documents of title

(3) Despite subsection (2), if a right is to be granted to or an obligation is to be acquired by a particular per-

Établissement

(6) Si l'expéditeur ou le destinataire a plus d'un établissement, l'établissement retenu pour l'application du paragraphe (4) est celui qui a la relation la plus étroite avec l'opération sous-jacente à laquelle se rapporte les renseignements électroniques ou le document électronique ou, en l'absence d'opération sous-jacente, son établissement principal.

Résidence habituelle

(7) Si l'expéditeur ou le destinataire n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle est réputée son établissement pour l'application du paragraphe (4).

CONTRATS DE TRANSPORT DE MARCHANDISES**Actes relatifs aux contrats de transport de marchandises**

23. (1) Le présent article s'applique à tout acte relatif à un contrat de transport de marchandises, notamment aux actes suivants :

- a) l'indication des marques, du nombre, de la quantité ou du poids des marchandises;
- b) la déclaration de la nature ou de la valeur des marchandises;
- c) la remise d'un récépissé pour les marchandises;
- d) la confirmation du chargement des marchandises;
- e) la communication d'instructions au transporteur des marchandises;
- f) la demande de la livraison des marchandises;
- g) l'autorisation de la remise des marchandises;
- h) la notification de la perte ou de l'avarie des marchandises;
- i) l'engagement de livrer les marchandises à une personne désignée ou à une personne autorisée à en demander la livraison;
- j) l'octroi, l'acquisition, la répudiation, l'abandon, le transfert ou la négociation de droits sur les marchandises;
- k) la notification des conditions du contrat;
- l) toute autre notification ou déclaration présentée dans le cadre de l'exécution du contrat;
- m) l'acquisition ou le transfert de droits et d'obligations prévus dans le contrat.

Utilisation de documents électroniques

(2) L'exécution par voie électronique d'un acte visé au paragraphe (1) respecte l'exigence légale portant qu'il doit être exécuté par écrit ou au moyen d'un document écrit.

Exception : titres

(3) Malgré le paragraphe (2), lors de l'octroi d'un droit à une personne donnée ou de l'acquisition d'une

son, and there is a legal requirement that this be done by the transfer or use of a written document, the legal requirement is satisfied by the use of one or more electronic documents only if they are created by a method that gives a reliable assurance that the right or obligation has become the right or obligation of that person.

Standard of reliability

(4) For the purposes of subsection (3), whether an assurance is reliable shall be determined in light of all the circumstances, including the purpose for which the right or obligation is conveyed and any relevant agreement.

Reverting to writing

(5) If one or more electronic documents are used to do an act referred to in clause (1) (j) or (m), no written document used to do the same act with respect to the same goods is valid unless,

- (a) the use of electronic documents has been terminated with respect to the act and the goods, unilaterally or by agreement; and
- (b) the document in writing that replaces the electronic document contains a statement of the termination.

Same

(6) The replacement of the electronic documents by a document in writing described in subsection (5) does not affect the parties' rights or obligations.

Rule of law re written document

(7) No rule of law is inapplicable to a contract of carriage of goods by reason only that the contract is set out in or evidenced by one or more electronic documents rather than by written documents.

FORMS

Authority to prescribe, approve or provide form

24. (1) Authority to prescribe, approve or provide a form includes authority to prescribe, approve or provide an electronic form and to prescribe requirements for its electronic signature.

Authority to prescribe or approve manner of submitting form

(2) Authority to prescribe or approve the manner of submitting a form includes authority to prescribe or approve that it be submitted electronically.

Statutory form

(3) If a form is set out in an Act, the Lieutenant Governor in Council has authority to make a regulation under that Act prescribing an electronic form that is substantially the same as the form set out in the Act and prescribing requirements for its electronic signature; the prescribed electronic form may be substituted for the statutory form for all purposes.

obligation par celle-ci, si une exigence légale requiert, à cette fin, le transfert ou l'utilisation d'un document écrit, l'utilisation d'un ou de plusieurs documents électroniques ne respecte cette exigence légale que si la méthode ayant servi à les créer donne une garantie fiable que le droit ou l'obligation est devenu celui de cette personne.

Norme de fiabilité

(4) Pour l'application du paragraphe (3), la fiabilité d'une garantie s'apprécie eu égard à toutes les circonstances, y compris l'objet pour lequel le droit ou l'obligation est transmis et tout accord pertinent.

Retour à la forme écrite

(5) Si un ou plusieurs documents électroniques sont utilisés pour exécuter un acte visé à l'alinéa (1) j) ou m), un document écrit utilisé pour exécuter le même acte à l'égard des mêmes marchandises n'est valide que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'utilisation de documents électroniques a été abandonnée à l'égard de l'acte et des marchandises, unilatéralement ou par accord;
- b) le document écrit qui remplace le document électronique contient une déclaration de l'abandon.

Idem

(6) Le remplacement de documents électroniques par un document écrit, visé au paragraphe (5), n'a pas d'incidence sur les droits ou obligations des parties.

Règle de droit relative aux documents écrits

(7) Aucune règle de droit n'est rendue inapplicable à un contrat de transport de marchandises pour le seul motif qu'il est utilisé un ou plusieurs documents électroniques plutôt que des documents écrits pour énoncer ou constater le contrat.

FORMULES

Pouvoir de prescrire, d'approuver ou de fournir des formules

24. (1) Le pouvoir de prescrire, d'approuver ou de fournir des formules comprend le pouvoir de prescrire, d'approuver ou de fournir des formules électroniques et de prescrire des exigences relatives à leur signature électronique.

Pouvoir de prescrire ou d'approuver le mode de présentation des formules

(2) Le pouvoir de prescrire ou d'approuver le mode de présentation des formules comprend le pouvoir de prescrire ou d'approuver leur présentation par voie électronique.

Formules réglementaires

(3) Si une formule est énoncée dans une loi, le lieutenant-gouverneur en conseil a le pouvoir de prendre, en application de cette loi, un règlement qui prescrit une formule électronique essentiellement identique à la formule énoncée dans la loi et qui prescrit des exigences relatives à la signature électronique de la formule électronique ainsi prescrite; celle-ci peut remplacer la formule réglementaire à toutes fins.

Communication of information

25. (1) If a provision of law requires a person to communicate information otherwise than by means of a form, the Lieutenant Governor in Council has authority to make a regulation prescribing electronic means that may be used to communicate the information and prescribing requirements for electronic signature of the information.

Same

- (2) For the purposes of subsection (1),
- (a) if the provision of law forms part of an Act, the regulation prescribing electronic means is made under that Act; and
 - (b) if the provision of law forms part of a regulation, the regulation prescribing electronic means is made under the same Act as that regulation.

APPLICATION OF ACT**Preservation of other laws re electronic documents**

26. (1) Nothing in this Act limits the operation of any provision of law that expressly authorizes, prohibits or regulates the use of electronic information or electronic documents.

Other requirements continue to apply

(2) Nothing in this Act limits the operation of a legal requirement for information to be posted or displayed in a specified manner or for any information or document to be transmitted by a specified method.

References to writing or signing

(3) A reference to writing or signing does not in itself constitute a prohibition for the purpose of subsection (1) or a legal requirement for the purpose of subsection (2).

Preservation of other laws re privacy, access to information

27. (1) Nothing in this Act limits the operation of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, or any other provision of law that is intended to,

- (a) protect the privacy of individuals; or
- (b) provide rights of access to information held by public bodies and similar entities.

No premature destruction of non-electronic documents

(2) This Act does not authorize a public body or similar entity to destroy a document whose retention is otherwise required by a provision of law or a schedule for the retention or destruction of documents, where the document,

Communication de renseignements

25. (1) Si une disposition légale exige qu'une personne communique des renseignements autrement qu'au moyen d'une formule, le lieutenant-gouverneur en conseil a le pouvoir de prendre un règlement qui prescrit un moyen électronique pouvant être utilisé pour communiquer les renseignements et qui prescrit des exigences relatives à la signature électronique des renseignements.

Idem

- (2) Pour l'application du paragraphe (1) :
- a) si la disposition légale fait partie d'une loi, le règlement qui prescrit le moyen électronique est pris en application de cette loi;
 - b) si la disposition légale fait partie d'un règlement, le règlement qui prescrit le moyen électronique est pris en application de la même loi que celui-ci.

APPLICATION DE LA LOI**Aucune incidence sur d'autres lois visant les documents électroniques**

26. (1) La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application de toute disposition légale qui autorise, interdit ou réglemente expressément l'utilisation de renseignements électroniques ou de documents électroniques.

Application d'autres exigences

(2) La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application d'une exigence légale qui requiert l'affichage de renseignements d'une manière précisée ou la transmission de renseignements ou de documents selon une méthode précisée.

Mentions d'écrits ou de signatures

(3) La mention d'un écrit ou d'une signature ne constitue pas en soi une interdiction pour l'application du paragraphe (1) ni une exigence légale pour l'application du paragraphe (2).

Aucune incidence sur d'autres lois visant la protection de la vie privée et l'accès aux renseignements

27. (1) La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ou de toute autre disposition légale qui vise :

- a) soit à protéger la vie privée des particuliers;
- b) soit à donner le droit d'accès aux renseignements que détiennent des organismes publics et des entités semblables.

Interdiction de détruire prématurément des documents non électroniques

(2) La présente loi n'autorise pas un organisme public ou une entité semblable à détruire un document dont une disposition légale ou un calendrier de conservation ou de destruction de documents exige par ailleurs la conservation et qui :

- (a) is in a non-electronic form; and
- (b) was first created by or on behalf of the body or entity, or communicated to it, in that non-electronic form.

Legal requirements to which Act does not apply

28. This Act does not apply to legal requirements that are prescribed or belong to prescribed classes.

Biometric information

29. (1) This Act does not apply to the use of biometric information as an electronic signature or other personal identifier, unless another Act expressly provides for that use or unless all parties to a transaction expressly consent to that use.

Definition

(2) In subsection (1),

“biometric information” means information derived from an individual’s unique personal characteristics, other than a representation of his or her photograph or signature.

Election Act and Municipal Elections Act, 1996

30. This Act does not apply to anything done under the *Election Act* or the *Municipal Elections Act, 1996*.

Documents to which Act does not apply

31. (1) This Act does not apply to the following documents:

1. Wills and codicils.
2. Trusts created by wills or codicils.
3. Powers of attorney, to the extent that they are in respect of an individual’s financial affairs or personal care.
4. Documents, including agreements of purchase and sale, that create or transfer interests in land and require registration to be effective against third parties.
5. Negotiable instruments.
6. Documents that are prescribed or belong to a prescribed class.

Exception: documents of title

(2) Except for section 23 (contracts for carriage of goods), this Act does not apply to documents of title.

REGULATIONS

Regulations

32. The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- a) d’une part, se présente sous une forme non électronique;
- b) d’autre part, a été rédigé par l’organisme ou l’entité ou en son nom, ou lui a été communiqué, sous cette forme non électronique.

Exigences légales auxquelles la Loi ne s’applique pas

28. La présente loi ne s’applique pas aux exigences légales qui sont prescrites ou qui entrent dans une catégorie prescrite.

Renseignements biométriques

29. (1) La présente loi ne s’applique pas à l’utilisation de renseignements biométriques comme signature électronique ou autre identificateur personnel, sauf si une autre loi prévoit cette utilisation de façon expresse ou que toutes les parties à une opération y consentent de façon expresse.

Définition

(2) La définition qui suit s’applique au paragraphe (1).

«renseignements biométriques» Renseignements dérivés des caractéristiques personnelles et uniques d’un particulier, autres qu’une représentation de sa photographie ou de sa signature.

Loi électorale et Loi de 1996 sur les élections municipales

30. La présente loi ne s’applique à aucun acte accompli aux termes de la *Loi électorale* ou de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Documents auxquels la Loi ne s’applique pas

31. (1) La présente loi ne s’applique pas aux documents suivants :

1. Les testaments et leurs codicilles.
2. Les fiducies constituées par des testaments ou des codicilles.
3. Les procurations visant les affaires financières d’un particulier ou relatives au soin de sa personne.
4. Les documents, y compris les conventions de vente, qui créent ou transfèrent des droits sur des biens-fonds et qui doivent être enregistrés pour produire des effets à l’encontre de tiers.
5. Les effets négociables.
6. Les documents qui sont prescrits ou qui entrent dans une catégorie prescrite.

Exception : titres

(2) À l’exception de l’article 23 (contrats de transport de marchandises), la présente loi ne s’applique pas aux titres.

RÈGLEMENTS

Règlements

32. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) designate entities or classes of entities as public bodies for the purposes of clause (c) of the definition of “public body” in subsection 1 (1);
- (b) prescribe documents or classes of documents for the purposes of subsection 11 (3) (reliability requirements for electronic signatures);
- (c) prescribe documents or classes of documents, requirements as to method for electronic signatures and information technology standards for the purposes of subsection 11 (4);
- (d) prescribe seal equivalency requirements for electronic signatures for the purposes of subsection 11 (6);
- (e) prescribe legal requirements or classes of legal requirements for the purposes of section 28;
- (f) prescribe documents or classes of documents for the purposes of paragraph 6 of subsection 31 (1).

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

33. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

34. The short title of this Act is the *Electronic Commerce Act, 2000*.

- a) désigner des entités ou des catégories d'entités comme organismes publics pour l'application de l'alinéa c) de la définition de «organisme public» au paragraphe 1 (1);
- b) prescrire des documents ou des catégories de documents pour l'application du paragraphe 11 (3) (exigences relatives à la fiabilité des signatures électroniques);
- c) prescrire des documents ou des catégories de documents, des exigences relatives au mode de signature électronique et des normes relatives aux technologies de l'information pour l'application du paragraphe 11 (4);
- d) prescrire des exigences relatives aux équivalences en matière de sceau pour les signatures électroniques pour l'application du paragraphe 11 (6);
- e) prescrire des exigences légales ou des catégories d'exigences légales pour l'application de l'article 28;
- f) prescrire des documents ou des catégories de documents pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 31 (1).

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

33. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

34. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur le commerce électronique*.



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 89

Projet de loi 89

**An Act to amend the Ministry
of Correctional Services Act
with respect to parole hearings
and the disclosure of information
by the Board of Parole,
to ensure greater fairness
and broader access for
victims, inmates and others**

**Loi modifiant la Loi sur le ministère
des Services correctionnels à l'égard
des audiences de libération
conditionnelle et de la divulgation
de renseignements par la
Commission des libérations
conditionnelles afin d'assurer
une plus grande équité et un
meilleur accès pour les victimes,
les détenus et d'autres personnes**

Mr. Kormos

M. Kormos

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading June 13, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 13 juin 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ministry of Correctional Services Act* in relation to parole hearings. Here is a summary of the changes:

1. Members of the public may attend parole hearings, with the permission of the Board of Parole. The Board gives permission unless it is satisfied that a person's presence is likely to have adverse consequences. (Subsections 36.1 (1), (2), (3) and (4) of Act.)
2. Inmates who are present at parole hearings may, with the Board's permission, be assisted by the persons of their choice. Inmates with language difficulties are entitled to the assistance of interpreters. (Subsections 36.1 (5), (6) and (7) of Act.)
3. Subject to public interest exceptions, before reviewing an inmate's case the Board is required to give the inmate a summary of the information to be considered in the review. (Section 36.2 of Act.)
4. The victim of an offence committed by an inmate is entitled, on request, to receive basic information about the inmate. The Board has discretion to disclose additional information about the inmate. (Section 36.3 of Act.)
5. The victim of an offence committed by an inmate is entitled, on request, to receive a copy of any written decision of the Board that relates to the inmate and the offence. Members of the public are entitled to inspect and copy any of the Board's written decisions. (Section 36.4 of Act.)
6. The Board may ban the publication of a decision it has made or of information about a hearing it has held, in the best interests of the victim of the offence. This power is analogous to the power superior courts have in criminal cases.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* en ce qui concerne les audiences de libération conditionnelle. Voici un résumé des modifications :

1. Les membres du public peuvent assister aux audiences de libération conditionnelle, avec la permission de la Commission des libérations conditionnelles. La Commission donne son consentement, à moins d'être convaincue que la présence d'une personne causera vraisemblablement des conséquences préjudiciables. (Paragraphe 36.1 (1), (2), (3) et (4) de la Loi.)
2. Les détenus présents aux audiences de libération conditionnelle peuvent, avec la permission de la Commission, être assistés des personnes de leur choix. Les détenus qui ont des difficultés liées à la langue ont droit à l'assistance d'interprètes. (Paragraphe 36.1 (5), (6) et (7) de la Loi.)
3. Sous réserve des exceptions liées à l'intérêt public, la Commission est tenue, avant d'examiner le cas d'un détenu, de lui donner un résumé des renseignements sur lesquels portera l'examen. (Article 36.2 de la Loi.)
4. La victime d'une infraction commise par un détenu a le droit, sur demande, de recevoir des renseignements de base sur le détenu. La Commission peut, à sa discrétion, divulguer d'autres renseignements sur le détenu. (Article 36.3 de la Loi.)
5. La victime d'une infraction commise par un détenu a le droit, sur demande, de recevoir une copie de toute décision écrite de la Commission concernant le détenu et l'infraction. Les membres du public ont le droit d'examiner les décisions écrites de la Commission et d'en tirer des copies. (Article 36.4 de la Loi.)
6. La Commission peut interdire, dans l'intérêt de la victime de l'infraction, la publication d'une décision ou de renseignements sur une audience qu'elle a tenue. Ce pouvoir est semblable à celui des cours supérieures dans les affaires criminelles.

An Act to amend the Ministry of Correctional Services Act with respect to parole hearings and the disclosure of information by the Board of Parole, to ensure greater fairness and broader access for victims, inmates and others

Loi modifiant la Loi sur le ministère des Services correctionnels à l'égard des audiences de libération conditionnelle et de la divulgation de renseignements par la Commission des libérations conditionnelles afin d'assurer une plus grande équité et un meilleur accès pour les victimes, les détenus et d'autres personnes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Part III (Parole) of the *Ministry of Correctional Services Act* is amended by adding the following sections:

Application
to attend
parole
hearing

36.1 (1) A person may apply in writing to the Board for permission to attend a hearing relating to an inmate.

Board
permission

(2) Subject to subsection (3), the Board shall permit the person to attend the hearing unless it is satisfied that the person's presence,

- (a) individually or in combination with other persons who have applied for permission to attend the hearing, is likely to disrupt the hearing or adversely affect the Board's ability to consider the matters before it;
- (b) is likely to adversely affect a person who has provided information to the Board, including a victim, a member of a victim's family or a member of the inmate's family;
- (c) is likely to adversely affect an appropriate balance between the person's or the public's interest in knowing about the hearing and the public's interest in the inmate's effective reintegration into society; or
- (d) is likely to adversely affect the security and good order of the place where the hearing is to be held.

Exclusion of
observers

(3) If during a hearing the Board concludes that a situation described in subsection (2) is likely to exist, it may decide to continue the

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La partie III (Libération conditionnelle) de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Présence
à une
audience

36.1 (1) Toute personne peut demander par écrit à la Commission la permission d'assister à une audience concernant un détenu.

Permission
de la
Commission

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission permet à la personne d'assister à l'audience, à moins d'être convaincue que sa présence, selon le cas :

- a) d'elle-même ou en combinaison avec celle d'autres personnes qui ont demandé la permission d'assister à l'audience, perturberait vraisemblablement l'audience ou nuirait à la capacité de la Commission d'examiner les questions dont elle est saisie;
- b) causerait vraisemblablement des conséquences préjudiciables à une personne qui a fourni des renseignements à la Commission, y compris une victime, un membre de la famille d'une victime ou un membre de la famille du détenu;
- c) nuirait vraisemblablement à un équilibre approprié entre l'intérêt qu'a la personne ou le public d'être informé sur l'audience et l'intérêt du public relativement à la réinsertion sociale efficace du détenu;
- d) nuirait vraisemblablement à la sécurité et à l'ordre à l'endroit où doit se tenir l'audience.

Exclusion
d'observa-
teurs

(3) Si, durant une audience, la Commission conclut qu'une situation visée au paragraphe (2) se présentera vraisemblablement, elle peut

hearing in the absence of observers or of a particular observer.

Disclosure of information

(4) Information and documents discussed or referred at a hearing shall not be considered to be disclosed to the public for the purpose of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* by reason only that an observer is present during the hearing.

Assistance to inmate

(5) If the inmate is present at a hearing, the Board shall permit a person of the inmate's choice to assist him or her, unless the Board would not permit the person to attend under subsection (2).

Role of assistant

(6) Subject to subsection (3), a person assisting the inmate under subsection (5) is entitled to,

- (a) be present at the hearing whenever the inmate is present;
- (b) advise the inmate throughout the hearing; and
- (c) address the Board on the inmate's behalf.

Interpreter

(7) An inmate is entitled to the assistance of an interpreter,

- (a) at the hearing, if the inmate does not understand the language in which it is being conducted; and
- (b) in connection with the documents provided under section 36.2.

Disclosure to inmate

36.2 (1) At least 15 days before the day set for its review of an inmate's case, the Board shall give the inmate a document summarizing the information that is to be considered in the review.

Further information

(2) If the Board acquires further information after giving the inmate a document under subsection (1), it shall promptly give him or her a document summarizing the further information.

Exceptions

(3) The Board may withhold information from a document under subsection (1) or (2) if it has reasonable grounds to believe that,

- (a) it is not in the public interest to disclose the information; or
- (b) disclosure of the information would jeopardize,
 - (i) any person's safety,
 - (ii) the security of a correctional institution, or
 - (iii) the conduct of a lawful investigation.

décider de continuer l'audience en l'absence d'observateurs ou d'un observateur particulier.

(4) Les renseignements et les documents mentionnés ou qui ont fait l'objet d'une discussion à une audience ne doivent pas être considérés comme divulgués au public pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* pour la seule raison qu'un observateur assiste à l'audience.

(5) Si le détenu est présent à l'audience, la Commission permet à une personne qu'il choisit de l'assister, sauf si la Commission ne permettrait pas à cette personne d'être présente en vertu du paragraphe (2).

(6) Sous réserve du paragraphe (3), la personne qui assiste le détenu aux termes du paragraphe (5) a le droit :

- a) d'être présente à l'audience lorsque le détenu est présent;
- b) de conseiller le détenu durant toute l'audience;
- c) de s'adresser à la Commission au nom du détenu.

(7) Le détenu a droit à l'assistance d'un interprète :

- a) d'une part, durant l'audience, s'il ne comprend pas la langue dans laquelle elle se tient;
- b) d'autre part, relativement aux documents visés à l'article 36.2.

36.2 (1) Au moins 15 jours avant le jour fixé pour l'examen du cas du détenu, la Commission lui donne un document résumant les renseignements sur lesquels portera l'examen.

(2) Si la Commission obtient d'autres renseignements après avoir donné au détenu le document visé au paragraphe (1), elle lui donne promptement un document résumant ces renseignements.

(3) La Commission peut refuser de divulguer des renseignements dans un document visé au paragraphe (1) ou (2) si elle a des motifs raisonnables de croire :

- a) soit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de divulguer les renseignements;
- b) soit que la divulgation des renseignements nuirait, selon le cas :
 - (i) à la sécurité de toute personne,
 - (ii) à la sécurité d'un établissement correctionnel,
 - (iii) à la conduite d'une enquête licite.

Divulgence de renseignements

Assistance au détenu

Rôle de l'assistant

Interprète

Divulgence au détenu

Autres renseignements

Exceptions

Mandatory
disclosure
to victim

36.3 (1) At the request of a victim of an offence committed by an inmate, the Board shall disclose to the victim,

- (a) the inmate's name;
- (b) information to identify the offence of which the inmate was convicted and the court that convicted the inmate;
- (c) the length of the inmate's sentence and the date of its commencement; and
- (d) eligibility dates and review dates applicable to the inmate in respect of parole and temporary absences.

Discretionary
disclosure
to victim

(2) At the request of a victim of an offence committed by an inmate, the Board may disclose to the victim, if in its opinion the victim's interest in the disclosure clearly outweighs any invasion of the inmate's privacy that could result from the disclosure,

- (a) the offender's age;
- (b) the location of the correctional institution where the sentence is being served or to which the inmate is transferred;
- (c) the date of any Board hearing relating to the inmate;
- (d) any date on which the inmate is to be released on parole or on temporary absence;
- (e) the inmate's route and destination when released on parole or on temporary absence;
- (f) whether the inmate is in custody and, if not, why not; and
- (g) whether the inmate has appealed a decision of the Board, and the outcome of the appeal.

Other
persons

(3) Subsections (1) and (2) also apply, with necessary modifications, to a person who satisfies the Board,

- (a) that he or she suffered harm or physical or emotional damage as a result of an inmate's act, even if the inmate was not prosecuted or convicted for the act; and
- (b) that a complaint was made or an information laid in respect of the act.

Board's
written
decisions

36.4 (1) A victim of an offence committed by an inmate is entitled, on request, to receive

36.3 (1) À la demande de la victime d'une infraction commise par un détenu, la Commission divulgue à la victime :

- a) le nom du détenu;
- b) des renseignements identifiant l'infraction dont le détenu a été déclaré coupable ainsi que le tribunal qui l'a déclaré coupable;
- c) la durée de la peine du détenu et la date du début de la peine;
- d) les dates d'admissibilité et les dates d'examen qui s'appliquent au détenu à l'égard de la libération conditionnelle et des absences temporaires.

Divulgateion
obligatoire à
la victime

(2) À la demande de la victime d'une infraction commise par un détenu, la Commission, si elle est d'avis que la nécessité de le faire dans l'intérêt de la victime l'emporte sans conteste sur toute atteinte à la vie privée du détenu qui pourrait en résulter, peut divulguer à la victime :

- a) l'âge de l'auteur de l'infraction;
- b) l'emplacement de l'établissement correctionnel où le détenu purge sa peine ou est transféré;
- c) la date de toute audience de la Commission concernant le détenu;
- d) toute date à laquelle le détenu doit être mis en liberté en vertu d'une libération conditionnelle ou d'une absence temporaire;
- e) l'itinéraire et la destination du détenu lors de sa mise en liberté en vertu d'une libération conditionnelle ou d'une absence temporaire;
- f) que le détenu est sous garde et, dans la négative, les motifs pour lesquels il ne l'est pas;
- g) que le détenu a interjeté appel d'une décision de la Commission et l'issue de cet appel.

Divulgateion
discrétion-
naire à la
victime

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aussi, avec les adaptations nécessaires, à la personne qui convainc la Commission :

- a) d'une part, qu'elle a subi un préjudice ou des maux d'ordre physique ou affectif à la suite d'un acte du détenu, même s'il n'a pas été poursuivi ou déclaré coupable à l'égard de l'acte;
- b) d'autre part, qu'une plainte a été portée ou qu'une dénonciation a été déposée à l'égard de l'acte.

Autres
personnes

36.4 (1) La victime d'une infraction commise par un détenu a le droit, sur demande, de

Décisions
écrites de la
Commission

a copy of any written decision of the Board that relates to the inmate and the offence.

recevoir une copie de toute décision écrite de la Commission concernant le détenu et l'infraction.

Same

(2) Subject to section 36.5, a member of the public is entitled to inspect any written decision of the Board and to make a copy at his or her own expense.

(2) Sous réserve de l'article 36.5, un membre du public a le droit d'examiner toute décision écrite de la Commission et d'en tirer des copies à ses propres frais.

Idem

Publication
ban

36.5 The Board has the same power to forbid, in the best interests of the victim of the offence, the publication of a decision it has made or of information about a hearing it has held, as a superior court has in criminal matters.

36.5 La Commission a le même pouvoir d'interdire, dans l'intérêt de la victime de l'infraction, la publication d'une décision qu'elle a rendue ou de renseignements sur une audience qu'elle a tenue, qu'une cour supérieure saisie d'une affaire criminelle.

Publication
interdite

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day that is 120 days after the day it receives Royal Assent.

2. La présente loi entre en vigueur le 120^e jour après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

3. The short title of this Act is the *Ministry of Correctional Services Amendment Act, 2000*.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Loi sur le ministère des Services correctionnels*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 90

**An Act to amend
the Ontario Heritage Act
to promote the conservation
of buildings of historic
or architectural value**

Mr. Marchese

Private Member's Bill

1st Reading June 13, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 90

**Loi modifiant la
Loi sur le patrimoine de l'Ontario
pour promouvoir la conservation
de bâtiments ayant une valeur
historique ou architecturale**

M. Marchese

Projet de loi de député

1^{re} lecture 13 juin 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill makes the following amendments to the *Ontario Heritage Act*:

1. Municipal councils are given power to prohibit the demolition of buildings that have been designated under Part IV (Conservation of Buildings of Historic or Architectural Value) and the demolition of buildings in areas designated under Part V (Heritage Conservation Districts). Currently, the Act merely allows councils to delay demolition for 180 days.
2. The council's decision may be appealed to the Conservation Review Board.

A provision dealing with financial assistance for owners of heritage property is also included.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi apporte les modifications suivantes à la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* :

1. Il est conféré aux conseils municipaux le pouvoir d'interdire la démolition de bâtiments désignés aux termes de la partie IV (Conservation de bâtiments ayant une valeur historique ou architecturale) et la démolition de bâtiments situés dans des zones désignées aux termes de la partie V (Districts de conservation du patrimoine). Présentement, la Loi permet seulement aux conseils de retarder la démolition de 180 jours.
2. La décision du conseil peut faire l'objet d'un appel devant la Commission des biens culturels.

Une disposition sur l'aide financière accordée aux propriétaires de biens du patrimoine est également ajoutée.

**An Act to amend
the Ontario Heritage Act
to promote the conservation
of buildings of historic
or architectural value**

**Loi modifiant la
Loi sur le patrimoine de l'Ontario
pour promouvoir la conservation
de bâtiments ayant une valeur
historique ou architecturale**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 34 of the *Ontario Heritage Act* is repealed and the following substituted:

Application
for demoli-
tion

34. (1) No owner of property designated under this Part shall demolish or remove any building or structure on the property or permit its demolition or removal unless the owner first applies to the council of the municipality in which the property is situated and receives its consent in writing.

Decision of
council

(2) The council, after consultation with its local advisory committee, if any, shall consider the application and, within 90 days after receiving it,

- (a) consent to the application; or
- (b) refuse the application and prohibit any work to demolish or remove any building or structure on the property.

Notice

(3) The council shall cause notice of its decision to be given to the owner and to the Foundation and to be published in a newspaper having general circulation in the municipality.

Appeal

(4) The owner may appeal to the Review Board within 30 days after receiving written notice of the council's decision.

Same

(5) The Review Board shall hear the appeal and,

- (a) dismiss it; or
- (b) direct that the permit be issued, with or without conditions as specified in the Review Board's order.

Decision
final

(6) The Review Board's decision is final.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 34 de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

34. (1) Nul propriétaire d'un bien désigné aux termes de la présente partie ne doit démolir ou enlever un bâtiment ou une construction qui s'y trouve, ou en permettre la démolition ou l'enlèvement, sauf s'il en fait au préalable la demande au conseil de la municipalité où le bien est situé et reçoit l'approbation écrite du conseil.

Demande en
vue d'une
démolition

(2) Après avoir consulté son comité consultatif local, le cas échéant, le conseil étudie la demande et, dans les 90 jours de sa réception, selon le cas :

Décision
du conseil

- a) fait droit à la demande;
- b) rejette la demande et interdit les travaux visant la démolition ou l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur le bien.

(3) Le conseil fait en sorte qu'un avis de sa décision soit donné au propriétaire et à la Fondation et soit publié dans un journal généralement lu dans la municipalité.

Avis

(4) Le propriétaire peut interjeter appel devant la Commission de révision dans les 30 jours de la réception de l'avis écrit de la décision du conseil.

Appel

(5) La Commission de révision entend l'appel et, selon le cas :

Idem

- a) rejette l'appel;
- b) ordonne que le permis soit délivré, assorti ou non des conditions qu'elle précise dans son ordonnance.

(6) La décision de la Commission de révision est définitive.

Décision
définitive

2. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Financial assistance

39.1 The Minister of Finance shall consider the advisability of providing financial assistance to owners of property designated under this Part who keep the heritage aspects of the property in a good state of repair.

3. Clause 42 (c) of the Act is repealed.

4. Section 44 of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal re application under s. 43

44. (1) Where an application under section 43 is refused, the council fails to make a decision on the application within the period provided for in section 43 or the council consents to the application but attaches conditions to the permit, the applicant may appeal to the Review Board within 30 days after,

- (a) the applicant receives written notice of the council's decision; or
- (b) the period provided for in section 43 passes without council making a decision.

Same

(2) The Review Board shall hear the appeal and,

- (a) dismiss it; or
- (b) direct that the permit be issued, with or without conditions as specified in the Review Board's order.

Decision final

(3) The Review Board's decision is final.

5. Section 45 of the Act is amended by striking out "Sections 36, 37, 38 and 39" and substituting "Sections 36, 37, 38, 39 and 39.1".

Transition

6. (1) Section 34 of the Act, as re-enacted by section 1 of this Act, applies in respect of applications for demolition that are made on or after the day this Act comes into force.

(2) Section 44 of the Act, as re-enacted by section 4 of this Act, applies in respect of applications under section 43 that are made on or after the day this Act comes into force.

Commencement

7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

8. The short title of this Act is the *Save Our Architectural Heritage Act, 2000*.

2. La partie IV de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

39.1 Le ministre des Finances détermine l'opportunité de fournir une aide financière aux propriétaires d'un bien désigné aux termes de la présente partie qui gardent en bon état les aspects patrimoniaux du bien.

Aide financière

3. L'alinéa 42 c) de la Loi est abrogé.

4. L'article 44 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

44. (1) Si le conseil rejette la demande présentée en vertu de l'article 43, ne rend pas de décision à ce sujet dans le délai imparti à l'article 43, ou fait droit à la demande mais assortit le permis de conditions, l'auteur de la demande peut interjeter appel devant la Commission de révision dans les 30 jours, selon le cas :

Appel, demande présentée en vertu de l'art. 43

- a) après la réception de l'avis écrit de la décision du conseil;
- b) après le délai imparti à l'article 43, si le conseil n'a pas rendu de décision dans ce délai.

(2) La Commission de révision entend l'appel et, selon le cas :

Idem

- a) rejette l'appel;
- b) ordonne que le permis soit délivré, assorti ou non des conditions qu'elle précise dans son ordonnance.

(3) La décision de la Commission de révision est définitive.

Décision définitive

5. L'article 45 de la Loi est modifié par substitution de «Les articles 36, 37, 38, 39 et 39.1» à «Les articles 36, 37, 38 et 39».

6. (1) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 1 de la présente loi, s'applique à l'égard d'une demande en vue d'une démolition présentée le jour ou après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Disposition transitoire

(2) L'article 44 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 de la présente loi, s'applique à l'égard d'une demande présentée en vertu de l'article 43 le jour ou après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

7. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 visant à sauvegarder notre patrimoine architectural*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 91

**An Act to require the
mandatory reporting of severely
damaged vehicles to counter
motor vehicle fraud and theft**

The Hon. D. Turnbull
Minister of Transportation

Government Bill

1st Reading June 14, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 91

**Loi exigeant la déclaration obligatoire
des véhicules gravement endommagés
afin de lutter contre la fraude et le vol
des véhicules automobiles**

L'honorable D. Turnbull
Ministre des Transports

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 14 juin 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* by adding to it a provision governing the classification of vehicles as “irreparable”, “salvage” or “rebuilt”. Insurers and others are required to notify the Registrar when they determine that a vehicle meets the prescribed requirements for being classified as irreparable or as salvage. No one is permitted to drive or draw a vehicle that is classified as irreparable or as salvage. Provision is made to reclassify certain vehicles as rebuilt. However, vehicles that have been classified as irreparable are not eligible to be reclassified as rebuilt.

In addition, the regulation-making powers in clause 100 (1) (b) of the Act are clarified with respect to the circumstances in which a structural inspection certificate for a vehicle is required.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* en lui ajoutant une disposition qui régit la classification des véhicules en tant que véhicules «irréparables», «récupérables» ou «remis à neuf». Les assureurs et certaines autres personnes qui établissent qu'un véhicule satisfait aux exigences prescrites pour être classifié irréparable ou récupérable sont tenus d'en aviser le registrateur. Nul n'est autorisé à conduire ou à tracter un véhicule classifié irréparable ou récupérable. Des dispositions sont prévues pour reclassifier certains véhicules remis à neuf. Toutefois, les véhicules classifiés irréparables ne peuvent être reclassifiés remis à neuf.

De plus, le projet de loi précise les pouvoirs réglementaires énoncés à l'alinéa 100 (1) b) du Code relativement aux circonstances exigeant la délivrance d'un certificat d'inspection structurelle à l'égard d'un véhicule.

**An Act to require the
mandatory reporting of severely
damaged vehicles to counter
motor vehicle fraud and theft**

**Loi exigeant la déclaration obligatoire
des véhicules gravement endommagés
afin de lutter contre la fraude et le vol
des véhicules automobiles**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Clause 100 (1) (b) of the *Highway Traffic Act* is amended by inserting "a structural inspection certificate" after "a safety standards certificate".

1. (1) L'alinéa 100 (1) b) du *Code de la route* est modifié par insertion de «, d'un certificat d'inspection structurelle» après «d'un certificat de sécurité».

(2) Section 100 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 100 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exemptions

(3) A regulation made under clause (1) (b) may provide that a structural inspection certificate is not required for such classes of vehicles or in such circumstances as are described in the regulation.

(3) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) b) peut prévoir qu'un certificat d'inspection structurelle n'est pas exigé à l'égard des catégories de véhicules ou dans les circonstances que décrit le règlement.

Exemptions

2. The Act is amended by adding the following section:

2. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

Irreparable
vehicles, etc.

199.1 (1) In this section,

199.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Véhicules
irréparables
et autres

"irreparable" means, with respect to a vehicle, a vehicle that meets the prescribed criteria for classification as irreparable; ("irréparable")

«irréparable» Relativement à un véhicule, s'entend d'un véhicule qui satisfait aux critères prescrits pour être classifié irréparable. («irréparable»)

"rebuilt" means, with respect to a vehicle, a vehicle that meets the prescribed criteria for classification as rebuilt; ("remis à neuf")

«récupérable» Relativement à un véhicule, s'entend d'un véhicule qui satisfait aux critères prescrits pour être classifié récupérable. («salvage»)

"salvage" means, with respect to a vehicle, a vehicle that meets the prescribed criteria for classification as salvage. ("récupérable")

«remis à neuf» Relativement à un véhicule, s'entend d'un véhicule qui satisfait aux critères prescrits pour être classifié remis à neuf. («rebuilt»)

Application

(2) Subsections (4) to (10), (12) to (18) and (22) to (25) apply with respect to vehicles for which there is a valid permit under this Act.

(2) Les paragraphes (4) à (10), (12) à (18) et (22) à (25) s'appliquent à l'égard des véhicules pour lesquels un certificat d'immatriculation est valide conformément au présent code.

Champ
d'application

Exemptions

(3) This section does not apply to such persons as may be prescribed, with respect to such classes of vehicles as may be prescribed or in such circumstances as may be prescribed.

(3) Le présent article ne s'applique pas aux personnes prescrites, à l'égard des catégories de véhicules prescrites ou dans les circonstances prescrites.

Exemptions

| | | | |
|--|---|---|--|
| Duty to notify Registrar | (4) If an insurer determines that a vehicle is irreparable or is salvage, the insurer shall notify the Registrar that it is irreparable or is salvage, as the case may be, and shall do so within the prescribed period and shall give the Registrar the prescribed information in the prescribed manner. | (4) L'assureur qui établit qu'un véhicule est irréparable ou récupérable, selon le cas, en avise le registrateur de la manière et dans le délai prescrits, et en lui fournissant les renseignements prescrits. | Obligation d'aviser le registrateur |
| Same, other persons | (5) If a person specified in the regulations determines that a vehicle is irreparable or is salvage, the person shall notify the Registrar that it is irreparable or is salvage, as the case may be, and shall do so within the prescribed period and shall give the Registrar the prescribed information in the prescribed manner. | (5) La personne précisée dans les règlements qui établit qu'un véhicule est irréparable ou récupérable, selon le cas, en avise le registrateur de la manière et dans le délai prescrits, et en lui fournissant les renseignements prescrits. | Idem, autres personnes |
| Offence, failure to notify | (6) A person who fails to notify the Registrar in accordance with subsection (4) or (5), as the case may be, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000. | (6) Quiconque n'avise pas le registrateur conformément au paragraphe (4) ou (5), selon le cas, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$. | Infraction, défaut d'aviser le registrateur |
| Same, misclassification | (7) A person who notifies the Registrar that a vehicle is irreparable when it is salvage, or who notifies the Registrar that the vehicle is salvage when it is irreparable, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000. | (7) Quiconque avise le registrateur qu'un véhicule est irréparable alors que celui-ci est récupérable, ou qu'un véhicule est récupérable alors que celui-ci est irréparable, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$. | Idem, mauvaise classification |
| Duty to notify permit holder, etc. | (8) The person required to notify the Registrar under subsection (4) or (5) shall also notify the holder of the vehicle permit for the vehicle or the holder of the vehicle portion of the vehicle permit for the vehicle. The notice must be given in the prescribed manner and within the prescribed period. | (8) La personne qui est tenue d'aviser le registrateur aux termes du paragraphe (4) ou (5) avise également le titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule ou le titulaire de la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule du véhicule. L'avis est donné de la manière et dans le délai prescrits. | Obligation d'aviser le titulaire du certificat d'immatriculation |
| Offence | (9) A person who fails to notify the holder of the vehicle permit or of the vehicle portion of the vehicle permit under subsection (8) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000. | (9) Quiconque n'avise pas le titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule ou le titulaire de la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule aux termes du paragraphe (8) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$. | Infraction |
| Registrar's duty to classify | (10) Upon receiving notice under subsection (4) or (5), the Registrar shall classify the vehicle in the vehicle permit records as irreparable or salvage if the Registrar is satisfied that the prescribed criteria for classifying it as such are met. | (10) Après avoir reçu un avis aux termes du paragraphe (4) ou (5), le registrateur classe le véhicule dans le répertoire des certificats d'immatriculation de véhicules comme étant irréparable ou récupérable s'il est convaincu que les critères prescrits pour une telle classification sont satisfaits. | Obligation du registrateur de classer le véhicule |
| Same, classification from another jurisdiction | (11) If a vehicle has a classification equivalent to irreparable or salvage from a jurisdiction that is specified in the regulations, the Registrar may classify the vehicle in the vehicle permit records as irreparable or as salvage. | (11) Si un véhicule a reçu une classification équivalente à irréparable ou récupérable d'une compétence territoriale que précise les règlements, le registrateur peut classer le véhicule dans le répertoire des certificats d'immatriculation de véhicules comme étant irréparable ou récupérable. | Idem, classification d'une autre compétence territoriale |
| Submissions re classification | (12) If the person who holds the vehicle permit or the vehicle portion of the vehicle permit for the vehicle disagrees with the deci- | (12) Le titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule ou de la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule en | Observations au sujet de la classification |

sion or action of the Registrar under subsection (10) or (11), the person may make written submissions to the Registrar about the decision or action.

cause qui n'est pas d'accord avec la décision ou la mesure prise par le registrateur aux termes du paragraphe (10) ou (11) peut présenter des observations écrites au registrateur à cet égard.

| | | | |
|------------------------------|---|--|---|
| Same | (13) The submissions must be made within the prescribed period and they must indicate the reasons why the Registrar's decision or action should be changed. | (13) Les observations sont présentées dans le délai prescrit et elles indiquent les motifs pour lesquels la décision ou la mesure prise par le registrateur devrait être modifiée. | Idem |
| Written hearing | (14) The Registrar shall consider the submissions, but shall not hold an oral hearing into the matter, and the Registrar's decision or action under subsection (10) or (11) is not stayed by reason of the submissions being made. | (14) Le registrateur étudie les observations présentées, mais il ne tient pas d'audience orale sur la question. Il n'est pas sursis à la décision ou à la mesure qu'il prend aux termes du paragraphe (10) ou (11) en raison des observations qui sont présentées. | Audience écrite |
| Outcome | (15) After considering the submissions, the Registrar may confirm or change his decision or action under subsection (10) or (11) and shall notify the person who made the submissions. The Registrar's decision under this subsection is final. | (15) Après avoir terminé l'étude des observations, le registrateur peut confirmer ou modifier la décision ou la mesure qu'il a prise aux termes du paragraphe (10) ou (11) et il en avise la personne qui a présenté les observations. La décision que prend le registrateur en vertu du présent paragraphe est définitive. | Issue |
| Duty to return permit | (16) When the holder of the vehicle permit or of the vehicle portion of the vehicle permit learns or reasonably ought to have learned that the vehicle is irreparable or is salvage, the holder shall return the permit or portion of the permit to the Registrar within the prescribed period. | (16) Le titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule ou de la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule qui apprend ou qui aurait dû raisonnablement apprendre que son véhicule est irréparable ou récupérable retourne le certificat d'immatriculation ou la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule au registrateur dans le délai prescrit. | Obligation de retourner le certificat d'immatriculation |
| Offence | (17) A person who fails to return a vehicle permit or the vehicle portion of a vehicle permit to the Registrar in accordance with subsection (16) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000. | (17) Quiconque ne retourne pas le certificat d'immatriculation d'un véhicule ou la partie du certificat d'immatriculation relative à un véhicule au registrateur conformément au paragraphe (16) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$. | Infraction |
| Replacement permit | (18) Upon receiving the vehicle permit or the vehicle portion of the vehicle permit under subsection (16), the Registrar may issue a replacement permit or a replacement portion of a permit for the applicable vehicle indicating that the vehicle is classified as irreparable or as salvage, as the case may be. | (18) Après avoir reçu le certificat d'immatriculation du véhicule ou la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule aux termes du paragraphe (16), le registrateur peut délivrer un certificat d'immatriculation de remplacement ou une partie de certificat d'immatriculation de remplacement pour le véhicule en cause sur lequel il est indiqué que le véhicule est classifié irréparable ou récupérable, selon le cas. | Certificat d'immatriculation de remplacement |
| Prohibition re driving, etc. | (19) No person shall drive or draw on a highway a vehicle classified by the Registrar as irreparable or as salvage or that the regulations specify has an equivalent classification from a jurisdiction that is specified in the regulations, and no person shall permit such a vehicle to be driven or drawn on a highway. | (19) Nul ne doit conduire ou tracter sur une voie publique un véhicule que le registrateur a classifié irréparable ou récupérable ou, selon ce que les règlements précisent, a reçu une classification équivalente d'une compétence territoriale que précisent les règlements, et nul ne doit permettre qu'un tel véhicule soit conduit ou tracté sur une voie publique. | Interdiction |
| Exception | (20) Subsection (19) does not apply, | (20) Le paragraphe (19) ne s'applique pas dans les cas suivants : | Exception |

| | | | |
|--------------------|--|--|--|
| | <p>(a) when the vehicle is being towed for the purposes of repairs;</p> <p>(b) when the vehicle is being driven or drawn for the purpose of receiving a safety standards certificate; or</p> <p>(c) in such other circumstances as may be prescribed.</p> | <p>a) le véhicule est remorqué pour être réparé;</p> <p>b) le véhicule est conduit ou tracté aux fins de recevoir un certificat de sécurité;</p> <p>c) dans les autres circonstances prescrites.</p> | |
| Offence | (21) A person who contravenes subsection (19) is guilty of an offence and on conviction is liable, on a first conviction, to a fine of not less than \$100 and not more than \$500, and on each subsequent conviction, to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000. | (21) Quiconque contrevient au paragraphe (19) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 500 \$ dans le cas d'une première déclaration de culpabilité, et d'une amende d'au moins 200 \$ ou d'au plus 1 000 \$ dans le cas de chaque déclaration de culpabilité subséquente. | Infraction |
| Rebuilt vehicles | (22) If a vehicle is classified in the vehicle permit records as salvage, the Registrar may reclassify it as rebuilt if the Registrar is satisfied that the prescribed criteria for classifying it as such are met. | (22) Si un véhicule est classifié récupérable dans le répertoire des certificats d'immatriculation de véhicules, le registrateur peut le reclassifier remis à neuf s'il est convaincu que les critères prescrits pour une telle classification sont satisfaits. | Véhicules remis à neuf |
| Same | (23) A vehicle that is classified in the vehicle permit records as irreparable cannot subsequently be reclassified as rebuilt. | (23) Le véhicule qui est classifié irréparable dans le répertoire des certificats d'immatriculation de véhicules ne peut pas être reclassifié ultérieurement remis à neuf. | Idem |
| Replacement permit | (24) Subsections (16) and (18) apply, with necessary modifications, with respect to the vehicle permit or the vehicle portion of the vehicle permit for a vehicle that is reclassified as rebuilt. | (24) Les paragraphes (16) et (18) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du certificat d'immatriculation du véhicule ou de la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule du véhicule qui est reclassifié remis à neuf. | Certificat d'immatriculation de remplacement |
| Limitation | (25) No proceeding for an offence under subsection (6), (7) or (9) shall be instituted more than 24 months after the facts on which the proceeding is based are alleged to have occurred. | (25) Aucune instance ne peut être introduite pour une infraction prévue au paragraphe (6), (7) ou (9) plus de 24 mois après que les faits sur lesquels l'instance est fondée auraient eu lieu. | Réserve |
| Forms | (26) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section. | (26) Le ministre peut exiger l'emploi des formules qu'il approuve pour toute application du présent article. | Formules |
| Regulations | <p>(27) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <p>(a) prescribing or specifying such matters as this section requires or permits to be prescribed or specified by regulation;</p> <p>(b) specifying, for the purposes of subsections (11) and (19), other jurisdictions and their vehicle classifications that are considered to be equivalent to irreparable or salvage for the purposes of those subsections;</p> <p>(c) defining any word or expression used in this section that is not already expressly defined in this section;</p> | <p>(27) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prescrire ou préciser les questions qui doivent ou peuvent être prescrites ou précisées par règlement aux termes du présent article;</p> <p>b) préciser, pour l'application des paragraphes (11) et (19), les autres compétences territoriales et leurs classifications de véhicules qui sont reconnues comme les équivalents des classifications d'irréparable ou de récupérable pour l'application de ces paragraphes;</p> <p>c) définir tout terme ou toute expression utilisé mais non déjà expressément défini dans le présent article;</p> | Règlements |

| | | | |
|--------------|---|---|-------------------|
| | (d) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this section. | d) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime utile ou nécessaire pour réaliser l'objet du présent article. | |
| Same | (28) A regulation may establish different requirements or standards for different classes of persons, vehicles, circumstances or other matters. | (28) Les règlements peuvent établir des exigences ou des normes différentes pour différentes catégories de personnes, de véhicules, de circonstances et d'autres questions. | Idem |
| Commencement | 3. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent. | 3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. | Entrée en vigueur |
| Same | (2) Section 2 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. | (2) L'article 2 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. | Idem |
| Short title | 4. The short title of this Act is the <i>Highway Traffic Amendment Act, 2000</i> . | 4. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 2000 modifiant le Code de la route</i> . | Titre abrégé |



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 91

*(Chapter 15
Statutes of Ontario, 2000)*

**An Act to require the
mandatory reporting of severely
damaged vehicles to counter
motor vehicle fraud and theft**

The Hon. D. Turnbull
Minister of Transportation

| | |
|--------------|---------------|
| 1st Reading | June 14, 2000 |
| 2nd Reading | June 21, 2000 |
| 3rd Reading | June 22, 2000 |
| Royal Assent | June 23, 2000 |

Projet de loi 91

*(Chapitre 15
Lois de l'Ontario de 2000)*

**Loi exigeant la déclaration obligatoire
des véhicules gravement endommagés
afin de lutter contre la fraude et le vol
des véhicules automobiles**

L'honorable D. Turnbull
Ministre des Transports

| | |
|-------------------------|--------------|
| 1 ^{re} lecture | 14 juin 2000 |
| 2 ^e lecture | 21 juin 2000 |
| 3 ^e lecture | 22 juin 2000 |
| Sanction royale | 23 juin 2000 |



**An Act to require the
mandatory reporting of severely
damaged vehicles to counter
motor vehicle fraud and theft**

**Loi exigeant la déclaration obligatoire
des véhicules gravement endommagés
afin de lutter contre la fraude et le vol
des véhicules automobiles**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Clause 100 (1) (b) of the *Highway Traffic Act* is amended by inserting "a structural inspection certificate" after "a safety standards certificate".

1. (1) L'alinéa 100 (1) b) du *Code de la route* est modifié par insertion de «, d'un certificat d'inspection structurelle» après «d'un certificat de sécurité».

(2) Section 100 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 100 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exemptions

(3) A regulation made under clause (1) (b) may provide that a structural inspection certificate is not required for such classes of vehicles or in such circumstances as are described in the regulation.

(3) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) b) peut prévoir qu'un certificat d'inspection structurelle n'est pas exigé à l'égard des catégories de véhicules ou dans les circonstances que décrit le règlement.

Exemptions

2. The Act is amended by adding the following section:

2. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

Irreparable
vehicles, etc.

199.1 (1) In this section,

199.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Véhicules
irréparables
et autres

"irreparable" means, with respect to a vehicle, a vehicle that meets the prescribed criteria for classification as irreparable; ("irréparable")

«irréparable» Relativement à un véhicule, s'entend d'un véhicule qui satisfait aux critères prescrits pour être classifié irréparable. («irréparable»)

"rebuilt" means, with respect to a vehicle, a vehicle that meets the prescribed criteria for classification as rebuilt; ("remis à neuf")

«récupérable» Relativement à un véhicule, s'entend d'un véhicule qui satisfait aux critères prescrits pour être classifié récupérable. («salvage»)

"salvage" means, with respect to a vehicle, a vehicle that meets the prescribed criteria for classification as salvage. ("récupérable")

«remis à neuf» Relativement à un véhicule, s'entend d'un véhicule qui satisfait aux critères prescrits pour être classifié remis à neuf. («rebuilt»)

Application

(2) Subsections (4) to (10), (12) to (18) and (22) to (25) apply with respect to vehicles for which there is a valid permit under this Act.

(2) Les paragraphes (4) à (10), (12) à (18) et (22) à (25) s'appliquent à l'égard des véhicules pour lesquels un certificat d'immatriculation est valide conformément au présent code.

Champ
d'application

Exemptions

(3) This section does not apply to such persons as may be prescribed, with respect to such classes of vehicles as may be prescribed or in such circumstances as may be prescribed.

(3) Le présent article ne s'applique pas aux personnes prescrites, à l'égard des catégories de véhicules prescrites ou dans les circonstances prescrites.

Exemptions

| | | | |
|--|---|---|--|
| Duty to notify Registrar | (4) If an insurer determines that a vehicle is irreparable or is salvage, the insurer shall notify the Registrar that it is irreparable or is salvage, as the case may be, and shall do so within the prescribed period and shall give the Registrar the prescribed information in the prescribed manner. | (4) L'assureur qui établit qu'un véhicule est irréparable ou récupérable, selon le cas, en avise le registrateur de la manière et dans le délai prescrits, et en lui fournissant les renseignements prescrits. | Obligation d'aviser le registrateur |
| Same, other persons | (5) If a person specified in the regulations determines that a vehicle is irreparable or is salvage, the person shall notify the Registrar that it is irreparable or is salvage, as the case may be, and shall do so within the prescribed period and shall give the Registrar the prescribed information in the prescribed manner. | (5) La personne précisée dans les règlements qui établit qu'un véhicule est irréparable ou récupérable, selon le cas, en avise le registrateur de la manière et dans le délai prescrits, et en lui fournissant les renseignements prescrits. | Idem, autres personnes |
| Offence, failure to notify | (6) A person who fails to notify the Registrar in accordance with subsection (4) or (5), as the case may be, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000. | (6) Quiconque n'avise pas le registrateur conformément au paragraphe (4) ou (5), selon le cas, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$. | Infraction, défaut d'aviser le registrateur |
| Same, misclassification | (7) A person who notifies the Registrar that a vehicle is irreparable when it is salvage, or who notifies the Registrar that the vehicle is salvage when it is irreparable, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000. | (7) Quiconque avise le registrateur qu'un véhicule est irréparable alors que celui-ci est récupérable, ou qu'un véhicule est récupérable alors que celui-ci est irréparable, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$. | Idem, mauvaise classification |
| Duty to notify permit holder, etc. | (8) The person required to notify the Registrar under subsection (4) or (5) shall also notify the holder of the vehicle permit for the vehicle or the holder of the vehicle portion of the vehicle permit for the vehicle. The notice must be given in the prescribed manner and within the prescribed period. | (8) La personne qui est tenue d'aviser le registrateur aux termes du paragraphe (4) ou (5) avise également le titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule ou le titulaire de la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule du véhicule. L'avis est donné de la manière et dans le délai prescrits. | Obligation d'aviser le titulaire du certificat d'immatriculation |
| Offence | (9) A person who fails to notify the holder of the vehicle permit or of the vehicle portion of the vehicle permit under subsection (8) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000. | (9) Quiconque n'avise pas le titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule ou le titulaire de la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule aux termes du paragraphe (8) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$. | Infraction |
| Registrar's duty to classify | (10) Upon receiving notice under subsection (4) or (5), the Registrar shall classify the vehicle in the vehicle permit records as irreparable or salvage if the Registrar is satisfied that the prescribed criteria for classifying it as such are met. | (10) Après avoir reçu un avis aux termes du paragraphe (4) ou (5), le registrateur classe le véhicule dans le répertoire des certificats d'immatriculation de véhicules comme étant irréparable ou récupérable s'il est convaincu que les critères prescrits pour une telle classification sont satisfaits. | Obligation du registrateur de classer le véhicule |
| Same, classification from another jurisdiction | (11) If a vehicle has a classification equivalent to irreparable or salvage from a jurisdiction that is specified in the regulations, the Registrar may classify the vehicle in the vehicle permit records as irreparable or as salvage. | (11) Si un véhicule a reçu une classification équivalente à irréparable ou récupérable d'une compétence territoriale que précise les règlements, le registrateur peut classer le véhicule dans le répertoire des certificats d'immatriculation de véhicules comme étant irréparable ou récupérable. | Idem, classification d'une autre compétence territoriale |
| Submissions re classification | (12) If the person who holds the vehicle permit or the vehicle portion of the vehicle permit for the vehicle disagrees with the deci- | (12) Le titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule ou de la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule en | Observations au sujet de la classification |

sion or action of the Registrar under subsection (10) or (11), the person may make written submissions to the Registrar about the decision or action.

Same (13) The submissions must be made within the prescribed period and they must indicate the reasons why the Registrar's decision or action should be changed.

Written hearing (14) The Registrar shall consider the submissions, but shall not hold an oral hearing into the matter, and the Registrar's decision or action under subsection (10) or (11) is not stayed by reason of the submissions being made.

Outcome (15) After considering the submissions, the Registrar may confirm or change his decision or action under subsection (10) or (11) and shall notify the person who made the submissions. The Registrar's decision under this subsection is final.

Duty to return permit (16) When the holder of the vehicle permit or of the vehicle portion of the vehicle permit learns or reasonably ought to have learned that the vehicle is irreparable or is salvage, the holder shall return the permit or portion of the permit to the Registrar within the prescribed period.

Offence (17) A person who fails to return a vehicle permit or the vehicle portion of a vehicle permit to the Registrar in accordance with subsection (16) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

Replacement permit (18) Upon receiving the vehicle permit or the vehicle portion of the vehicle permit under subsection (16), the Registrar may issue a replacement permit or a replacement portion of a permit for the applicable vehicle indicating that the vehicle is classified as irreparable or as salvage, as the case may be.

Prohibition re driving, etc. (19) No person shall drive or draw on a highway a vehicle classified by the Registrar as irreparable or as salvage or that the regulations specify has an equivalent classification from a jurisdiction that is specified in the regulations, and no person shall permit such a vehicle to be driven or drawn on a highway.

Exception (20) Subsection (19) does not apply,

cause qui n'est pas d'accord avec la décision ou la mesure prise par le registrateur aux termes du paragraphe (10) ou (11) peut présenter des observations écrites au registrateur à cet égard.

(13) Les observations sont présentées dans le délai prescrit et elles indiquent les motifs pour lesquels la décision ou la mesure prise par le registrateur devrait être modifiée.

(14) Le registrateur étudie les observations présentées, mais il ne tient pas d'audience orale sur la question. Il n'est pas sursis à la décision ou à la mesure qu'il prend aux termes du paragraphe (10) ou (11) en raison des observations qui sont présentées.

(15) Après avoir terminé l'étude des observations, le registrateur peut confirmer ou modifier la décision ou la mesure qu'il a prise aux termes du paragraphe (10) ou (11) et il en avise la personne qui a présenté les observations. La décision que prend le registrateur en vertu du présent paragraphe est définitive.

(16) Le titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule ou de la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule qui apprend ou qui aurait dû raisonnablement apprendre que son véhicule est irréparable ou récupérable retourne le certificat d'immatriculation ou la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule au registrateur dans le délai prescrit.

(17) Quiconque ne retourne pas le certificat d'immatriculation d'un véhicule ou la partie du certificat d'immatriculation relative à un véhicule au registrateur conformément au paragraphe (16) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

(18) Après avoir reçu le certificat d'immatriculation du véhicule ou la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule aux termes du paragraphe (16), le registrateur peut délivrer un certificat d'immatriculation de remplacement ou une partie de certificat d'immatriculation de remplacement pour le véhicule en cause sur lequel il est indiqué que le véhicule est classifié irréparable ou récupérable, selon le cas.

(19) Nul ne doit conduire ou tracter sur une voie publique un véhicule que le registrateur a classifié irréparable ou récupérable ou, selon ce que les règlements précisent, a reçu une classification équivalente d'une compétence territoriale que précisent les règlements, et nul ne doit permettre qu'un tel véhicule soit conduit ou tracté sur une voie publique.

(20) Le paragraphe (19) ne s'applique pas dans les cas suivants :

Idem

Audience écrite

Issue

Obligation de retourner le certificat d'immatriculation

Infraction

Certificat d'immatriculation de remplacement

Interdiction

Exception

| | | | |
|--------------------|--|--|--|
| | <p>(a) when the vehicle is being towed for the purposes of repairs;</p> <p>(b) when the vehicle is being driven or drawn for the purpose of receiving a safety standards certificate; or</p> <p>(c) in such other circumstances as may be prescribed.</p> | <p>a) le véhicule est remorqué pour être réparé;</p> <p>b) le véhicule est conduit ou tracté aux fins de recevoir un certificat de sécurité;</p> <p>c) dans les autres circonstances prescrites.</p> | |
| Offence | (21) A person who contravenes subsection (19) is guilty of an offence and on conviction is liable, on a first conviction, to a fine of not less than \$100 and not more than \$500, and on each subsequent conviction, to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000. | (21) Quiconque contrevient au paragraphe (19) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 500 \$ dans le cas d'une première déclaration de culpabilité, et d'une amende d'au moins 200 \$ ou d'au plus 1 000 \$ dans le cas de chaque déclaration de culpabilité subséquente. | Infraction |
| Rebuilt vehicles | (22) If a vehicle is classified in the vehicle permit records as salvage, the Registrar may reclassify it as rebuilt if the Registrar is satisfied that the prescribed criteria for classifying it as such are met. | (22) Si un véhicule est classifié récupérable dans le répertoire des certificats d'immatriculation de véhicules, le registrateur peut le reclassifier remis à neuf s'il est convaincu que les critères prescrits pour une telle classification sont satisfaits. | Véhicules remis à neuf |
| Same | (23) A vehicle that is classified in the vehicle permit records as irreparable cannot subsequently be reclassified as rebuilt. | (23) Le véhicule qui est classifié irréparable dans le répertoire des certificats d'immatriculation de véhicules ne peut pas être reclassifié ultérieurement remis à neuf. | Idem |
| Replacement permit | (24) Subsections (16) and (18) apply, with necessary modifications, with respect to the vehicle permit or the vehicle portion of the vehicle permit for a vehicle that is reclassified as rebuilt. | (24) Les paragraphes (16) et (18) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du certificat d'immatriculation du véhicule ou de la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule du véhicule qui est reclassifié remis à neuf. | Certificat d'immatriculation de remplacement |
| Limitation | (25) No proceeding for an offence under subsection (6), (7) or (9) shall be instituted more than 24 months after the facts on which the proceeding is based are alleged to have occurred. | (25) Aucune instance ne peut être introduite pour une infraction prévue au paragraphe (6), (7) ou (9) plus de 24 mois après que les faits sur lesquels l'instance est fondée auraient eu lieu. | Réserve |
| Forms | (26) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section. | (26) Le ministre peut exiger l'emploi des formules qu'il approuve pour toute application du présent article. | Formules |
| Regulations | <p>(27) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <p>(a) prescribing or specifying such matters as this section requires or permits to be prescribed or specified by regulation;</p> <p>(b) specifying, for the purposes of subsections (11) and (19), other jurisdictions and their vehicle classifications that are considered to be equivalent to irreparable or salvage for the purposes of those subsections;</p> <p>(c) defining any word or expression used in this section that is not already expressly defined in this section;</p> | <p>(27) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prescrire ou préciser les questions qui doivent ou peuvent être prescrites ou précisées par règlement aux termes du présent article;</p> <p>b) préciser, pour l'application des paragraphes (11) et (19), les autres compétences territoriales et leurs classifications de véhicules qui sont reconnues comme les équivalents des classifications d'irréparable ou de récupérable pour l'application de ces paragraphes;</p> <p>c) définir tout terme ou toute expression utilisé mais non déjà expressément défini dans le présent article;</p> | Règlements |

| | | | |
|--------------|---|---|-------------------|
| | (d) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this section. | d) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime utile ou nécessaire pour réaliser l'objet du présent article. | |
| Same | (28) A regulation may establish different requirements or standards for different classes of persons, vehicles, circumstances or other matters. | (28) Les règlements peuvent établir des exigences ou des normes différentes pour différentes catégories de personnes, de véhicules, de circonstances et d'autres questions. | Idem |
| Commencement | 3. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent. | 3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. | Entrée en vigueur |
| Same | (2) Section 2 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. | (2) L'article 2 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. | Idem |
| Short title | 4. The short title of this Act is the <i>Highway Traffic Amendment Act, 2000</i> . | 4. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 2000 modifiant le Code de la route</i> . | Titre abrégé |



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 92

**An Act to establish a
Code of Conduct for the
Premier of Ontario with respect
to the Legislative Assembly**

Mr. Marchese

Private Member's Bill

1st Reading June 14, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 92

**Loi visant à établir
un code de conduite pour le
premier ministre de l'Ontario à
l'égard de l'Assemblée législative**

M. Marchese

Projet de loi de député

1^{re} lecture 14 juin 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to establish a
Code of Conduct for the
Premier of Ontario with respect
to the Legislative Assembly**

**Loi visant à établir
un code de conduite pour le
premier ministre de l'Ontario à
l'égard de l'Assemblée législative**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Premier's
conduct

1. Any legal requirements governing the conduct of pupils in Ontario schools also apply, with necessary modifications, to the Premier's conduct in the Legislative Assembly.

1. Toutes exigences légales régissant la conduite des élèves dans les écoles de l'Ontario s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, à la conduite du premier ministre à l'Assemblée législative.

Conduite
du premier
ministre

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

3. The short title of this Act is the *Code of Conduct for the Premier Act, 2000*.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur le code de conduite pour le premier ministre*.

Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides that any legal requirements governing the conduct of pupils in Ontario schools also apply, with necessary modifications, to the Premier's conduct in the Legislative Assembly.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit que toutes exigences légales régissant la conduite des élèves dans les écoles de l'Ontario s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, à la conduite du premier ministre à l'Assemblée législative.



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 93

**An Act to enhance
privacy enforcement and
accountability by amending
the Freedom of Information
and Protection of Privacy Act
and the Municipal Freedom of
Information and Protection
of Privacy Act with respect to
the Commissioner's powers**

Mr. Christopherson

Private Member's Bill

1st Reading June 14, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 93

**Loi visant à accroître le respect
de la vie privée et l'obligation
de rendre des comptes à
cet égard en modifiant la
Loi sur l'accès à l'information
et la protection de la vie privée
et la Loi sur l'accès à
l'information municipale et la
protection de la vie privée
en ce qui concerne
les pouvoirs du commissaire**

M. Christopherson

Projet de loi de député

1^{re} lecture 14 juin 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, in accordance with the recommendations of the Information and Privacy Commissioner.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, conformément aux recommandations du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée.

**An Act to enhance
privacy enforcement and
accountability by amending
the Freedom of Information
and Protection of Privacy Act
and the Municipal Freedom of
Information and Protection
of Privacy Act with respect to
the Commissioner's powers**

**Loi visant à accroître le respect
de la vie privée et l'obligation
de rendre des comptes à
cet égard en modifiant la
Loi sur l'accès à l'information
et la protection de la vie privée
et la Loi sur l'accès à
l'information municipale et la
protection de la vie privée
en ce qui concerne
les pouvoirs du commissaire**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**AMENDMENTS TO
FREEDOM OF INFORMATION AND
PROTECTION OF PRIVACY ACT**

1. Subsection 50 (4) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:

- (4) The *Ombudsman Act* does not apply,
- (a) in respect of a complaint,
- (i) for which an appeal is provided under this Act or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*,
- (ii) that the Commissioner deals with by means of a compliance investigation or compliance audit under section 51.1; or
- (b) to the Commissioner or the Commissioner's delegate acting under this Act or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

2. Section 51 of the Act is repealed and the following substituted:

51. (1) The Commissioner may authorize a mediator to investigate the circumstances of any appeal and to try to effect a settlement of the matter under appeal.

(2) On receiving a complaint from an individual about an issue of compliance with this Act, the Commissioner may authorize a mediator to investigate the circumstances of

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**MODIFICATIONS APPORTÉES
À LA LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION
ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE**

1. Le paragraphe 50 (4) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (4) La *Loi sur l'ombudsman* ne s'applique pas, selon le cas :
- a) à la plainte :
- (i) soit qui peut faire l'objet d'un appel en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*,
- (ii) soit que le commissaire traite par voie d'enquête ou de vérification de conformité aux termes de l'article 51.1;
- b) au commissaire ou à son délégué lorsqu'ils exercent leurs fonctions en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

2. L'article 51 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

51. (1) Le commissaire peut autoriser un médiateur à enquêter sur les circonstances qui entourent l'appel et à tenter de parvenir au règlement de la question qui en fait l'objet.

(2) Lorsqu'il reçoit une plainte d'un particulier sur une question de conformité à la présente loi, le commissaire peut autoriser un médiateur à enquêter sur les circonstances qui

Non-application de la *Loi sur l'ombudsman*

Médiation, appel

Idem, plainte

Ombudsman Act not to apply

Mediation re appeal

Same, re complaint

the complaint and try to effect a settlement of the matter.

3. The Act is amended by adding the following section:

51.1 (1) The Commissioner has power to conduct compliance investigations and compliance audits with respect to issues of compliance with this Act.

(2) Before commencing a compliance investigation or a compliance audit, the Commissioner shall give the head of the institution concerned notice of,

- (a) the intention to conduct the investigation or audit; and
- (b) the subject matter of the investigation or audit.

4. (1) Subsection 52 (1) of the Act, as reenacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule K, section 9, is repealed and the following substituted:

(1) When there is an appeal under this Act, the Commissioner may conduct an inquiry to review the head's decision if,

- (a) no mediator has been authorized to act under subsection 51 (1); or
- (b) a mediator has been authorized to act under subsection 51 (1) but no settlement has been effected.

(1.1) The Commissioner may conduct a compliance investigation by way of an inquiry,

- (a) on receiving a complaint from an individual about an issue of compliance with this Act, if,
 - (i) no mediator has been authorized to act under subsection 51 (2), or
 - (ii) a mediator has been authorized to act under subsection 51 (2) but no settlement has been effected;
- (b) on the request of the head of an institution concerning an issue of compliance with this Act that affects the institution; or
- (c) on his or her own initiative, if it appears to the Commissioner that an institution may not be complying with this Act.

(2) Subsection 52 (2) of the Act is amended by striking out "under subsection (1)" and substituting "under subsection (1) or (1.1)".

entourent la plainte et à tenter de parvenir à son règlement.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

51.1 (1) Le commissaire a le pouvoir de mener des enquêtes de conformité et d'effectuer des vérifications de conformité à l'égard des questions de conformité à la présente loi.

(2) Avant de commencer une enquête ou vérification de conformité, le commissaire avise la personne responsable de l'institution concernée :

- a) d'une part, de son intention de mener l'enquête ou d'effectuer la vérification;
- b) d'autre part, de l'objet de l'enquête ou de la vérification.

4. (1) Le paragraphe 52 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 9 de l'annexe K du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Lorsqu'il est interjeté appel en vertu de la présente loi, le commissaire peut mener une enquête afin de réexaminer la décision de la personne responsable dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) aucun médiateur n'a été autorisé à agir aux termes du paragraphe 51 (1);
- b) un médiateur a été autorisé à agir aux termes du paragraphe 51 (1), mais aucun règlement n'est intervenu.

(1.1) Le commissaire peut mener une enquête de conformité dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) lorsqu'il reçoit une plainte d'un particulier sur une question de conformité à la présente loi et que, selon le cas :
 - (i) aucun médiateur n'a été autorisé à agir aux termes du paragraphe 51 (2),
 - (ii) un médiateur a été autorisé à agir aux termes du paragraphe 51 (2), mais aucun règlement n'est intervenu;
- b) à la demande de la personne responsable d'une institution portant sur une question de conformité à la présente loi qui concerne l'institution;
- c) de sa propre initiative, s'il lui semble qu'une institution ne se conforme peut-être pas à la présente loi.

(2) Le paragraphe 52 (2) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu du paragraphe (1) ou (1.1)» à «en vertu du paragraphe (1)».

Compliance investigations, compliance audits

Notice

Inquiry, appeal

Inquiry, compliance investigation

Enquêtes et vérifications de conformité

Avis

Enquête, appel

Enquête de conformité

(3) Subsection 52 (13) of the Act is amended by striking out “The person who requested access to the record” and substituting “The person who requested access to the record or the individual who made the complaint, as the case may be”.

(4) Subsection 52 (14) of the Act is amended by striking out “The person who requested access to the record” and substituting “The person who requested access to the record or the individual who made the complaint, as the case may be”.

5. Section 54 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule K, section 10, is repealed and the following substituted:

54. (1) After all the evidence for an inquiry under subsection 52 (1) or (1.1) has been received, the Commissioner shall make an order disposing of all the issues raised.

(2) In the case of an inquiry under subsection 52 (1), if the Commissioner upholds a decision of a head that the head may refuse to disclose a record or a part of a record, the Commissioner shall not order the head to disclose the record or part.

(3) In the case of an inquiry under subsection 52 (1.1), the Commissioner may make an order requiring,

- (a) that a duty imposed by this Act be performed;
- (b) that an institution cease collecting, using or disclosing personal information in contravention of this Act;
- (c) that an institution destroy personal information collected, used or disclosed in contravention of this Act;
- (d) that an institution change, cease following or refrain from commencing a specified information practice that contravenes this Act;
- (e) that an institution implement a specified information practice that complies with this Act;
- (f) that an institution, within a specified time, give the Commissioner,

(3) Le paragraphe 52 (13) de la Loi est modifié par substitution de «à la personne qui a présenté la demande d'accès au document ou au particulier qui a présenté la plainte, selon le cas» à «à la personne qui a présenté une demande d'accès à un document» et par suppression de «par les renseignements».

(4) Le paragraphe 52 (14) de la Loi est modifié par substitution de «La personne qui a présenté la demande d'accès au document ou le particulier qui a présenté la plainte, selon le cas» à «La personne qui a présenté la demande d'accès à un document» et par suppression de «par les renseignements».

5. L'article 54 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 de l'annexe K du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

54. (1) Lorsque toutes les preuves ont été reçues dans le cadre d'une enquête menée en vertu du paragraphe 52 (1) ou (1.1), le commissaire rend une ordonnance qui tranche toutes les questions soulevées.

(2) Dans le cas d'une enquête menée en vertu du paragraphe 52 (1), si le commissaire confirme la décision de la personne responsable de refuser la divulgation d'un document en totalité ou en partie, il ne doit pas enjoindre à celle-ci de divulguer le document ou la partie visée.

(3) Dans le cas d'une enquête menée en vertu du paragraphe 52 (1.1), le commissaire peut, par ordonnance, exiger, selon le cas :

- a) qu'une obligation qu'impose la présente loi soit exécutée;
- b) qu'une institution cesse de recueillir, d'utiliser ou de divulguer des renseignements personnels contrairement à la présente loi;
- c) qu'une institution détruise les renseignements personnels recueillis, utilisés ou divulgués contrairement à la présente loi;
- d) qu'une institution modifie, cesse de suivre ou s'abstienne d'adopter une pratique précisée en matière de renseignements qui contrevient à la présente loi;
- e) qu'une institution mette en oeuvre une pratique précisée en matière de renseignements qui se conforme à la présente loi;
- f) qu'une institution donne au commissaire, dans le délai précisé :

Ordonnance
à la suite
d'une
enquête

Idem

Idem

Order on
inquiry

Same

Same

| | | | |
|---------------------------------|--|---|--|
| | <p>(i) notice of any action taken or proposed to implement the Commissioner's recommendations, or</p> <p>(ii) reasons why no such action has been taken or proposed.</p> | <p>(i) soit un avis des mesures prises ou proposées afin de mettre en oeuvre les recommandations du commissaire,</p> <p>(ii) soit les motifs pour lesquels de telles mesures n'ont pas été prises ni proposées.</p> | |
| Terms and conditions | (4) Subject to this Act, an order under this section may contain any terms and conditions the Commissioner considers appropriate. | (4) Sous réserve de la présente loi, l'ordonnance rendue en vertu du présent article peut être assortie des conditions que le commissaire estime appropriées. | Conditions |
| Notice of order | <p>(5) The Commissioner shall give written notice of the order,</p> <p>(a) in the case of an order made under subsection (1), to the appellant and the persons who received notice of the appeal under subsection 50 (3);</p> <p>(b) in the case of an order made under subsection (3), to the individual who made the complaint, the head of the institution concerned and any other affected person.</p> | <p>(5) Le commissaire donne un avis écrit de l'ordonnance aux personnes suivantes :</p> <p>a) dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), à l'appelant et aux personnes qui ont reçu l'avis d'appel aux termes du paragraphe 50 (3);</p> <p>b) dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3), au particulier qui a présenté la plainte, à la personne responsable de l'institution visée et à toute autre personne intéressée.</p> | Avis de l'ordonnance |
| Enforcement | (6) A copy of an order made under this section, without the reasons, may be filed with the Superior Court of Justice, in which case it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such. | (6) Une copie de l'ordonnance rendue en vertu du présent article peut être déposée, sans les motifs, auprès de la Cour supérieure de justice, auquel cas elle est consignée de la même façon qu'une ordonnance de ce tribunal et est exécutoire au même titre. | Exécution |
| Compliance audits | 54.1 (1) The Commissioner has discretion to carry out compliance audits in respect of personal information and other records under the control of institutions, to ensure compliance with this Act. | 54.1 (1) Le commissaire peut, à sa discrétion, effectuer des vérifications de conformité à l'égard des renseignements personnels et des autres documents dont les institutions ont le contrôle, afin de veiller au respect de la présente loi. | Vérifications de conformité |
| Application of ss. 51.1 (2), 52 | (2) Subsection 51.1 (2) and section 52 apply to compliance audits, with necessary modifications. | (2) Le paragraphe 51.1 (2) et l'article 52 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux vérifications de conformité. | Application du par. 51.1 (2) et de l'art. 52 |
| Report | (3) If the Commissioner, on completing a compliance audit, considers that an institution has not complied with this Act, the Commissioner shall provide the head of the institution with a report containing his or her findings and any recommendations that he or she considers appropriate. | (3) S'il estime, à l'issue d'une vérification de conformité, qu'une institution ne s'est pas conformée à la présente loi, le commissaire présente à la personne responsable de l'institution un rapport qui comporte ses conclusions et toutes recommandations qu'il estime appropriées. | Rapport |
| Same | <p>(4) In the report, the Commissioner may require the institution to give him or her, within a specified time,</p> <p>(a) notice of any action taken or proposed to implement the Commissioner's recommendations; or</p> <p>(b) reasons why no such action has been taken or proposed.</p> | <p>(4) Dans son rapport, le commissaire peut exiger de l'institution qu'elle lui donne, dans le délai précisé :</p> <p>a) soit un avis des mesures prises ou proposées afin de mettre en oeuvre les recommandations du commissaire;</p> <p>b) soit les motifs pour lesquels de telles mesures n'ont pas été prises ni proposées.</p> | Idem |

**AMENDMENTS TO
MUNICIPAL FREEDOM OF INFORMATION AND
PROTECTION OF PRIVACY ACT**

6. Section 40 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:

Mediation re
appeal

40. (1) The Commissioner may authorize a mediator to investigate the circumstances of any appeal and to try to effect a settlement of the matter under appeal.

Same, re
complaint

(2) On receiving a complaint from an individual about an issue of compliance with this Act, the Commissioner may authorize a mediator to investigate the circumstances of the complaint and try to effect a settlement of the matter.

7. The Act is amended by adding the following section:

Compliance
investiga-
tions,
compliance
audits

40.1 (1) The Commissioner has power to conduct compliance investigations and compliance audits with respect to issues of compliance with this Act.

Notice

(2) Before commencing a compliance investigation or a compliance audit, the Commissioner shall give the head of the institution concerned notice of,

- (a) the intention to conduct the investigation or audit; and
- (b) the subject matter of the investigation or audit.

8. (1) Subsection 41 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule K, section 21, is repealed and the following substituted:

Inquiry,
appeal

(1) When there is an appeal under this Act, the Commissioner may conduct an inquiry to review the head's decision if,

- (a) no mediator has been authorized to act under subsection 40 (1); or
- (b) a mediator has been authorized to act under subsection 40 (1) but no settlement has been effected.

Inquiry,
compliance
investigation

(1.1) The Commissioner may conduct a compliance investigation by way of an inquiry,

- (a) on receiving a complaint from an individual about an issue of compliance with this Act, if,
 - (i) no mediator has been authorized to act under subsection 40 (2), or

**MODIFICATIONS APPORTÉES À LA
LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION MUNICIPALE
ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE**

6. L'article 40 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Médiation,
appel

40. (1) Le commissaire peut autoriser un médiateur à enquêter sur les circonstances qui entourent l'appel et à tenter de parvenir au règlement de la question qui en fait l'objet.

Idem, plainte

(2) Lorsqu'il reçoit une plainte d'un particulier sur une question de conformité à la présente loi, le commissaire peut autoriser un médiateur à enquêter sur les circonstances qui entourent la plainte et à tenter de parvenir à son règlement.

7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

40.1 (1) Le commissaire a le pouvoir de mener des enquêtes de conformité et d'effectuer des vérifications de conformité à l'égard des questions de conformité à la présente loi.

Enquêtes et
vérifications
de
conformité

(2) Avant de commencer une enquête ou vérification de conformité, le commissaire avise la personne responsable de l'institution concernée :

Avis

- a) d'une part, de son intention de mener l'enquête ou d'effectuer la vérification;
- b) d'autre part, de l'objet de l'enquête ou de la vérification.

8. (1) Le paragraphe 41 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 21 de l'annexe K du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Lorsqu'il est interjeté appel en vertu de la présente loi, le commissaire peut mener une enquête afin de réexaminer la décision de la personne responsable dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Enquête,
appel

- a) aucun médiateur n'a été autorisé à agir aux termes du paragraphe 40 (1);
- b) un médiateur a été autorisé à agir aux termes du paragraphe 40 (1), mais aucun règlement n'est intervenu.

(1.1) Le commissaire peut mener une enquête de conformité dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Enquête de
conformité

- a) lorsqu'il reçoit une plainte d'un particulier sur une question de conformité à la présente loi et que, selon le cas :
 - (i) aucun médiateur n'a été autorisé à agir aux termes du paragraphe 40 (2),

(ii) a mediator has been authorized to act under subsection 40 (2) but no settlement has been effected;

(b) on the request of the head of an institution concerning an issue of compliance with this Act that affects the institution; or

(c) on his or her own initiative, if it appears to the Commissioner that an institution may not be complying with this Act.

(2) Subsection 41 (2) of the Act is amended by striking out “under subsection (1)” and substituting “under subsection (1) or (1.1)”.

(3) Subsection 41 (13) of the Act is amended by striking out “The person who requested access to the record” and substituting “The person who requested access to the record or the individual who made the complaint, as the case may be”.

(4) Subsection 41 (14) of the Act is amended by striking out “The person who requested access to the record” and substituting “The person who requested access to the record or the individual who made the complaint, as the case may be”.

9. Section 43 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule K, section 22, is repealed and the following substituted:

Order on inquiry

43. (1) After all the evidence for an inquiry under subsection 41 (1) or (1.1) has been received, the Commissioner shall make an order disposing of all the issues raised.

Same

(2) In the case of an inquiry under subsection 41 (1), if the Commissioner upholds a decision of a head that the head may refuse to disclose a record or a part of a record, the Commissioner shall not order the head to disclose the record or part.

Same

(3) In the case of an inquiry under subsection 41 (1.1), the Commissioner may make an order requiring,

(a) that a duty imposed by this Act be performed;

(b) that an institution cease collecting, using or disclosing personal information in contravention of this Act;

(c) that an institution destroy personal information collected, used or disclosed in contravention of this Act;

(ii) un médiateur a été autorisé à agir aux termes du paragraphe 40 (2), mais aucun règlement n'est intervenu;

b) à la demande de la personne responsable d'une institution portant sur une question de conformité à la présente loi qui concerne l'institution;

c) de sa propre initiative, s'il lui semble qu'une institution ne se conforme peut-être pas à la présente loi.

(2) Le paragraphe 41 (2) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu du paragraphe (1) ou (1.1)» à «en vertu du paragraphe (1)».

(3) Le paragraphe 41 (13) de la Loi est modifié par substitution de «à la personne qui a présenté la demande d'accès au document ou au particulier qui a présenté la plainte, selon le cas» à «à la personne qui a présenté une demande d'accès à un document» et par suppression de «par les renseignements».

(4) Le paragraphe 41 (14) de la Loi est modifié par substitution de «La personne qui a présenté la demande d'accès au document ou le particulier qui a présenté la plainte, selon le cas» à «La personne qui a présenté la demande d'accès à un document» et par suppression de «par les renseignements».

9. L'article 43 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 de l'annexe K du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

43. (1) Lorsque toutes les preuves ont été reçues dans le cadre d'une enquête menée en vertu du paragraphe 41 (1) ou (1.1), le commissaire rend une ordonnance qui tranche toutes les questions soulevées.

Ordonnance à la suite d'une enquête

(2) Dans le cas d'une enquête menée en vertu du paragraphe 41 (1), si le commissaire confirme la décision de la personne responsable de refuser la divulgation d'un document en totalité ou en partie, il ne doit pas enjoindre à celle-ci de divulguer le document ou la partie visée.

Idem

(3) Dans le cas d'une enquête menée en vertu du paragraphe 41 (1.1), le commissaire peut, par ordonnance, exiger, selon le cas :

Idem

a) qu'une obligation qu'impose la présente loi soit exécutée;

b) qu'une institution cesse de recueillir, d'utiliser ou de divulguer des renseignements personnels contrairement à la présente loi;

c) qu'une institution détruise les renseignements personnels recueillis, utilisés

| | | | |
|---------------------------------|--|--|--|
| | | ou divulgués contrairement à la présente loi; | |
| | (d) that an institution change, cease following or refrain from commencing a specified information practice that contravenes this Act; | d) qu'une institution modifie, cesse de suivre ou s'abstienne d'adopter une pratique précisée en matière de renseignements qui contrevient à la présente loi; | |
| | (e) that an institution implement a specified information practice that complies with this Act; | e) qu'une institution mette en oeuvre une pratique précisée en matière de renseignements qui se conforme à la présente loi; | |
| | (f) that an institution, within a specified time, give the Commissioner, | f) qu'une institution donne au commissaire, dans le délai précisé : | |
| | (i) notice of any action taken or proposed to implement the Commissioner's recommendations, or | (i) soit un avis des mesures prises ou proposées afin de mettre en oeuvre les recommandations du commissaire, | |
| | (ii) reasons why no such action has been taken or proposed. | (ii) soit les motifs pour lesquels de telles mesures n'ont pas été prises ni proposées. | |
| Terms and conditions | (4) Subject to this Act, an order under this section may contain any terms and conditions the Commissioner considers appropriate. | (4) Sous réserve de la présente loi, l'ordonnance rendue en vertu du présent article peut être assortie des conditions que le commissaire estime appropriées. | Conditions |
| Notice of order | (5) The Commissioner shall give written notice of the order, | (5) Le commissaire donne un avis écrit de l'ordonnance aux personnes suivantes : | Avis de l'ordonnance |
| | (a) in the case of an order made under subsection (1), to the appellant and the persons who received notice of the appeal under subsection 39 (3); | a) dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), à l'appelant et aux personnes qui ont reçu l'avis d'appel aux termes du paragraphe 39 (3); | |
| | (b) in the case of an order made under subsection (3), to the individual who made the complaint, the head of the institution concerned and any other affected person. | b) dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3), au particulier qui a présenté la plainte, à la personne responsable de l'institution visée et à toute autre personne intéressée. | |
| Enforcement | (6) A copy of an order made under this section, without the reasons, may be filed with the Superior Court of Justice, in which case it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such. | (6) Une copie de l'ordonnance rendue en vertu du présent article peut être déposée, sans les motifs, auprès de la Cour supérieure de justice, auquel cas elle est consignée de la même façon qu'une ordonnance de ce tribunal et est exécutoire au même titre. | Exécution |
| Compliance audits | 43.1 (1) The Commissioner has discretion to carry out compliance audits in respect of personal information and other records under the control of institutions, to ensure compliance with this Act. | 43.1 (1) Le commissaire peut, à sa discrétion, effectuer des vérifications de conformité à l'égard des renseignements personnels et des autres documents dont les institutions ont le contrôle, afin de veiller au respect de la présente loi. | Vérifications de conformité |
| Application of ss. 40.1 (2), 43 | (2) Subsection 40.1 (2) and section 43 apply to compliance audits, with necessary modifications. | (2) Le paragraphe 40.1 (2) et l'article 43 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux vérifications de conformité. | Application du par. 40.1 (2) et de l'art. 43 |
| Report | (3) If the Commissioner, on completing a compliance audit, considers that an institution has not complied with this Act, the Commissioner shall provide the head of the institution with a report containing his or her findings and any recommendations that he or she considers appropriate. | (3) S'il estime, à l'issue d'une vérification de conformité, qu'une institution ne s'est pas conformée à la présente loi, le commissaire présente à la personne responsable de l'institution un rapport qui comporte ses conclusions et toutes recommandations qu'il estime appropriées. | Rapport |

| | | | |
|--------------|--|---|-------------------|
| Same | (4) In the report, the Commissioner may require the institution to give him or her, within a specified time, | (4) Dans son rapport, le commissaire peut exiger de l'institution qu'elle lui donne, dans le délai précisé : | Idem |
| | (a) notice of any action taken or proposed to implement the Commissioner's recommendations; or | a) soit un avis des mesures prises ou proposées afin de mettre en oeuvre les recommandations du commissaire; | |
| | (b) reasons why no such action has been taken or proposed. | b) soit les motifs pour lesquels de telles mesures n'ont pas été prises ni proposées. | |
| Commencement | 10. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. | 10. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. | Entrée en vigueur |
| Short title | 11. The short title of this Act is the <i>Privacy Enforcement and Accountability Act (Information and Privacy Statute Law Amendment), 2000</i> . | 11. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 2000 sur le respect de la vie privée et sur l'obligation de rendre des comptes à cet égard (modification de lois en ce qui concerne l'accès à l'information et la protection de la vie privée)</i> . | Titre abrégé |



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 94

Projet de loi 94

**An Act to revise the
Racing Commission Act**

**Loi révisant la Loi sur la Commission
des courses de chevaux**

The Hon. R. Runciman
Minister of Consumer and Commercial Relations

L'honorable R. Runciman
Ministre de la Consommation et du Commerce

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading June 15, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 15 juin 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill revises the *Racing Commission Act*. The Ontario Racing Commission is continued. The money that the Commission receives from exercising its powers, performing its duties or holding investments does not form part of the Consolidated Revenue Fund. However, the Minister responsible for the administration of the Bill can order the Commission to pay part of its surplus funds into the Consolidated Revenue Fund.

The Commission is required to appoint one of its employees as the Director of the Commission. The Director issues licences and registrations under the Bill.

A person is required to hold a licence in order to operate a race track at which horse racing in any of its forms is carried on or to act as an owner, trainer, driver, jockey or other person of a type that the Commission considers expedient in or about such a race track. Before the Director refuses to issue or renew a licence or suspends or revokes a licence, the applicant for the licence or the licensee, as the case may be, is entitled a hearing before a panel of the Commission. However, if the Director considers it necessary in the public interest, the Director may suspend a person's licence before allowing the licensee a hearing.

The Commission may require that colours, assumed names, partnerships and contracts relating to horse racing in any of its forms be registered with the Commission.

The Commission may make rules for the conduct of horse racing in any of its forms, and, if they do not conflict with the regulations, with respect to information to be included in an application for a licence or the renewal of a licence and qualifications for a licence.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi révisé la *Loi sur la Commission des courses de chevaux*. La Commission des courses de l'Ontario est prorogée. Les recettes que la Commission tire de l'exercice de ses pouvoirs et fonctions ou des placements qu'elle détient ne font pas partie du Trésor. Toutefois, le ministre chargé de l'application du projet de loi peut ordonner à la Commission de verser au Trésor une partie de ses excédents.

La Commission est tenue de nommer un de ses employés directeur de la Commission. Le directeur délivre les licences et les inscriptions aux termes du projet de loi.

Doit détenir une licence quiconque veut exploiter un hippodrome où ont lieu des courses de chevaux de tout genre ou agir à titre de propriétaire, entraîneur, conducteur ou une autre personne exerçant ses activités aux hippodromes où ont lieu des courses de chevaux et que la Commission estime indiqué. Avant que le directeur ne refuse de délivrer ou de renouveler une licence ou qu'il ne suspende ou révoque une licence, l'auteur de la demande de licence ou le titulaire de la licence, selon le cas, a le droit à une audience devant un comité de la Commission. Toutefois, le directeur peut, s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public, suspendre une licence avant qu'une audience n'ait été accordée à son titulaire.

La Commission peut exiger l'inscription, auprès d'elle-même, des couleurs, des noms d'emprunt, des sociétés de personnes et des contrats se rapportant aux courses de chevaux de tout genre.

La Commission peut établir des règles régissant le déroulement des courses de chevaux de tout genre et, si elles ne sont pas incompatibles avec les règlements, à l'égard des renseignements qui doivent figurer dans une demande de licence ou de renouvellement de licence et des qualités requises pour l'obtention d'une licence.

An Act to revise the Racing Commission Act

Loi révisant la Loi sur la Commission des courses de chevaux

CONTENTS

PART I DEFINITIONS AND ADMINISTRATION

DEFINITIONS

1. Definitions

COMMISSION

2. Commission continued

3. Members

4. Chair and vice-chair

5. Objects

POWERS AND DUTIES

6. Duty

7. Powers

8. Employees and contractors

9. Director of the Commission

10. Immunity

11. Rules for racing

12. Hearings

MONEY AND REPORTS

13. Revenue

14. Audit

15. Reports

PART II LICENCES

16. Prohibitions

17. Application for licence

18. Inquiries

19. Issuance of licence or renewal

20. Terms of licence

21. Suspension or revocation of licence

22. Director's proposed order

23. Immediate suspension

24. Continuation pending renewal

25. Cancellation of licence upon request

26. Further applications

27. Change in address for service

PART III GENERAL

28. Service

29. Director's certificate

30. Regulations

31. Transitional

32. Repeal

33. Commencement

34. Short title

SOMMAIRE

PARTIE I DÉFINITIONS ET APPLICATION

DÉFINITIONS

1. Définitions

COMMISSION

2. Prorogation de la Commission

3. Membres

4. Président et vice-président

5. Mission

POUVOIRS ET FONCTIONS

6. Fonctions

7. Pouvoirs

8. Employés et entrepreneurs

9. Directeur de la Commission

10. Immunité

11. Règles régissant le déroulement des courses

12. Audiences

SOMMES D'ARGENT ET RAPPORTS

13. Recettes

14. Vérification

15. Rapports

PARTIE II LICENCES

16. Interdictions

17. Demande de licence

18. Demandes de renseignements

19. Délivrance ou renouvellement d'une licence

20. Conditions de la licence

21. Suspension et révocation d'une licence

22. Ordre envisagé par le directeur

23. Suspension immédiate

24. Prorogation jusqu'au renouvellement

25. Annulation d'une licence sur demande

26. Autres demandes

27. Changement d'adresse aux fins de signification

PARTIE III DISPOSITIONS GÉNÉRALES

28. Signification

29. Certificat du directeur

30. Règlements

31. Dispositions transitoires

32. Abrogation

33. Entrée en vigueur

34. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PART I DEFINITIONS AND ADMINISTRATION

DEFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

“Commission” means the Ontario Racing Commission; (“Commission”)

“Director” means the Director of the Commission appointed under section 9; (“director”)

“licence” means a licence described in clause 7 (c) or (d); (“licence”)

“licensee” means the holder of a licence; (“titulaire de licence”)

“Minister” means the Minister responsible for the administration of this Act; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“rules” means the rules for the conduct of horse racing made by the Commission under this Act. (“règles”)

COMMISSION

Commission continued

2. (1) The body corporate known as the Ontario Racing Commission in English and Commission des courses de l'Ontario in French is continued.

Non-application of Acts

(2) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Commission.

Crown agency

(3) The Commission is for all purposes an agent of the Crown in right of Ontario and its powers may be exercised only as an agent of the Crown.

Members

3. (1) The Commission shall consist of not fewer than three and not more than seven members appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Term of office

(2) The members shall hold office for a term of not more than three years, but any person is eligible for reappointment.

PARTIE I DÉFINITIONS ET APPLICATION

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«Commission» La Commission des courses de l'Ontario. («Commission»)

«directeur» Le directeur de la Commission nommé aux termes de l'article 9. («Director»)

«licence» Licence visée à l'alinéa 7 c) ou d). («licence»)

«ministre» Le ministre chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«règles» Les règles régissant le déroulement des courses de chevaux établies par la Commission en vertu de la présente loi. («rules»)

«titulaire de licence» Personne qui détient une licence. («licensee»)

COMMISSION

2. (1) La personne morale appelée Commission des courses de l'Ontario en français et Ontario Racing Commission en anglais est prorogée. Prorogation de la Commission

(2) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Commission. Non-application de certaines lois

(3) La Commission est, à toutes fins, un mandataire de Sa Majesté du chef de l'Ontario et elle ne peut exercer ses pouvoirs qu'en cette qualité. Organisme de la Couronne

3. (1) La Commission se compose de trois à sept membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Membres

(2) Les membres occupent leur poste pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans. Mandat

| | | | |
|---------------------------|--|--|-----------------------------|
| Vacancies | (3) The Lieutenant Governor in Council may fill any vacancy that occurs in the membership of the Commission. | (3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut combler tout poste vacant au sein de la Commission. | Vacance |
| Remuneration and expenses | (4) The Commission shall pay its members the remuneration and expenses that the Lieutenant Governor in Council determines. | (4) La Commission verse à ses membres la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil. | Rémunération et indemnités |
| Chair and vice-chair | 4. (1) The Lieutenant Governor in Council shall name one of the members of the Commission to be the chair and one of the members to be the vice-chair. | 4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un des membres de la Commission à la présidence et un autre à la vice-présidence. | Président et vice-président |
| Absence of chair | (2) If the chair is absent or otherwise unable to act or if the office is vacant, the vice-chair shall act in the place of the chair. | (2) Le vice-président remplace le président en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste. | Absence du président |
| Quorum | (3) A majority of the members of the Commission constitutes a quorum of a meeting of the Commission. | (3) La majorité des membres de la Commission constitue le quorum lors des réunions de la Commission. | Quorum |
| Casting vote | (4) The chair has a casting vote in addition to an ordinary vote. | (4) Le président vote au même titre que les autres membres; il a en outre voix prépondérante. | Voix prépondérante |
| Objects | 5. The objects of the Commission are to govern, direct, control and regulate horse racing in Ontario in any or all of its forms. | 5. La Commission a pour mission d'administrer, de diriger, de contrôler et de réglementer les courses de chevaux de tout genre en Ontario. | Mission |

POWERS AND DUTIES

| | | | |
|--------|---|---|-----------|
| Duty | 6. The Commission shall exercise its powers and perform its duties in the public interest and in accordance with the principles of honesty and integrity, and social responsibility. | 6. La Commission exerce ses pouvoirs et ses fonctions dans l'intérêt public et conformément aux principes d'honnêteté et d'intégrité et de responsabilité sociale. | Fonctions |
| Powers | 7. The Commission has power, (a) to govern, direct, control and regulate horse racing in Ontario in any or all of its forms; (b) to govern, control and regulate the operation of race tracks in Ontario at which any form of horse racing is carried on; (c) to license persons to operate race tracks, at which horse racing in any of its forms is carried on, and to impose the terms on a licence that the Commission considers expedient; (d) to license owners, trainers, drivers, jockeys, apprentice jockeys, grooms, jockeys' agents, jockeys' valets, exercise riders, tradespersons and those other persons in or about race tracks, at which horse racing in any of its forms is carried on, and to impose those terms on a licence that the Commission considers expedient; | 7. La Commission est habilitée à faire ce qui suit : a) administrer, diriger, contrôler et réglementer les courses de chevaux de tout genre en Ontario; b) administrer, contrôler et réglementer l'exploitation des hippodromes en Ontario où ont lieu des courses de chevaux de tout genre; c) délivrer des licences autorisant l'exploitation d'hippodromes où ont lieu des courses de chevaux de tout genre, et subordonner ces licences aux conditions que la Commission estime indiquées; d) délivrer des licences aux propriétaires, entraîneurs, conducteurs, jockeys, apprentis-jockeys, palefreniers, agents de jockey, valets de jockey, garçons d'écurie, lads, fournisseurs et autres personnes exerçant leurs activités aux hippodromes où ont lieu des courses de chevaux de tout genre, et subordonner ces licences aux conditions que la Commission estime indiquées; | Pouvoirs |

- (e) to prescribe the form of licences and the conditions under which they may be issued, continued or renewed;
 - (f) to fix and collect fees or other charges for the issuance or renewal of licences and to provide for refunds of the fees and charges;
 - (g) to require licensees to keep books of account in a manner satisfactory to the Commission, and to inspect the books at any time;
 - (h) to require approval by the Commission for the appointment of race track officials and employees whose duties relate to the actual running of horse races and to compel the discharge for cause of any of those officials and employees;
 - (i) to require registration with the Commission of colours, assumed names, partnerships and contracts relating to horse racing in any of its forms and all other matters and things relating to it that the Commission considers expedient;
 - (j) to govern registration under clause (i), including to prescribe the form of registration and conditions under which the registration may be made, to fix and collect fees or other charges for the registration and to provide for refunds of the fees and charges;
 - (k) to hold hearings relating to the carrying out of its objects or powers, to establish the procedure for the hearings and to require, by a summons signed by the chair or by another member of the Commission, a person to give evidence on oath and to produce the documents and things that the Commission considers requisite in a hearing;
 - (l) to fix, impose and collect fines and other penalties for a contravention of this Act, the regulations, the rules or a requirement of the Commission made under this Act;
 - (m) to make by-laws for the conduct of its business and for the control and direction of its work;
 - (n) to do those things relating to horse racing in any or all of its forms, or to the operation of race tracks at which horse racing is carried on, that are authorized or directed by the Lieutenant Governor in Council.
- e) prescrire la forme des licences et les conditions de leur délivrance, prorogation ou renouvellement;
 - f) fixer et percevoir les droits ou autres frais à verser pour la délivrance ou le renouvellement des licences, et prévoir leur remboursement;
 - g) exiger des titulaires de licences qu'ils tiennent des livres comptables de la manière que la Commission juge satisfaisante, et les examiner à tout moment;
 - h) exiger l'agrément, par la Commission, de la nomination des officiels et employés d'hippodromes, dont les fonctions se rapportent au déroulement des courses de chevaux, et imposer le congédiement pour un motif valable de ces officiels et employés;
 - i) prévoir l'inscription, auprès de la Commission, des couleurs, des noms d'emprunt, des sociétés de personnes, des contrats et de toute autre question ou chose se rapportant aux courses de chevaux de tout genre dont la Commission juge l'inscription indiquée;
 - j) administrer l'inscription prévue à l'alinéa i), y compris prescrire la forme et les conditions de l'inscription, fixer et percevoir les droits ou autres frais afférents à l'inscription et prévoir leur remboursement;
 - k) tenir des audiences relatives à la réalisation de sa mission et à l'exercice de ses pouvoirs, établir la procédure à l'égard des audiences, convoquer toute personne par assignation signée par le président ou un autre membre de la Commission, et la sommer à témoigner sous serment et à produire les documents ou objets dont la Commission juge la production nécessaire dans le cadre de l'audience;
 - l) fixer, imposer et percevoir des amendes et autres pénalités en cas de contravention à la présente loi, aux règlements, aux règles ou à une exigence de la Commission fixée aux termes de la présente loi;
 - m) à prendre des règlements administratifs pour la conduite de ses affaires et la gestion de ses travaux;
 - n) à accomplir tout acte relatif aux courses de chevaux de tout genre ou à l'exploitation d'hippodromes où ont lieu des courses de chevaux, qu'autorise ou qu'ordonne le lieutenant-gouverneur en conseil.

Employees
and
contractors

8. (1) The Commission may,

- (a) with the approval of the Lieutenant Governor in Council, establish job classifications, personnel qualifications, salaries, benefits and other remuneration for the persons that members of the Commission consider necessary for the proper conduct of the affairs of the Commission;
- (b) employ or contract for the services of the persons mentioned in clause (a); and
- (c) pay the salaries, benefits and other remuneration and expenses of the persons mentioned in clause (a).

Pension plan

(2) The Commission is an organization whose permanent full-time employees are required to be members of the Public Service Pension Plan.

Director
of the
Commission

9. (1) The Commission shall appoint one of its employees to be the Director of the Commission.

Powers
and duties

(2) The Director shall,

- (a) on behalf of the Commission, exercise the powers of the Commission described in clauses 7 (c), (d) and (i); and
- (b) exercise the powers conferred on the Director and perform the duties assigned to the Director.

Deputy
Directors

(3) The Director may appoint one or more Deputy Directors and may delegate the Director's powers or duties to them, subject to the conditions that may be set out in the delegation.

Immunity

10. (1) No action or other proceeding for damages may be instituted against any member of the Commission or person appointed to the service of the Commission for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

Crown
liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

Rules for
racing

11. (1) The Commission may make rules for the conduct of horse racing in any of its forms, and if they do not conflict with the regulations, may make rules specifying,

8. (1) La Commission peut :

- a) avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, établir les classifications d'emplois, les qualités requises, les traitements, les avantages sociaux et toute autre rémunération des personnes que les membres de la Commission jugent nécessaires au bon fonctionnement de celle-ci;
- b) employer ou engager à contrat les personnes visées à l'alinéa a);
- c) verser les traitements, avantages sociaux et toutes autres rémunération et indemnités des personnes visées à l'alinéa a).

(2) La Commission est un organisme dont les employés à plein temps permanents sont tenus de participer au Régime de retraite des fonctionnaires.

9. (1) La Commission nomme un de ses employés directeur de la Commission.

(2) Le directeur fait ce qui suit :

- a) au nom de la Commission, il exerce les pouvoirs de la Commission visés aux alinéas 7 c), d) et i);
- b) il exerce les pouvoirs et les fonctions qui sont attribués au directeur.

(3) Le directeur peut nommer un ou plusieurs directeurs adjoints à qui il peut déléguer ses pouvoirs ou fonctions, sous réserve des conditions de la délégation.

10. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre de la Commission ou une personne nommée au service de la Commission pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

11. (1) La Commission peut établir des règles régissant le déroulement des courses de chevaux de tout genre et, si elles ne sont pas incompatibles avec les règlements, des règles précisant ce qui suit :

Employés et
entrepreneurs

Régime
de retraite

Directeur
de la
Commission

Pouvoirs et
fonctions

Directeurs
adjoints

Immunité

Responsabi-
lité de la
Couronne

Règles
régissant le
déroulement
des courses

- (a) information to be included in an application for a licence or the renewal of a licence;
- (b) activities for the purpose of clause 19 (b); and
- (c) examinations and standards for the purpose of subsection 20 (2).

Adoption of
other rules

(2) In its rules, the Commission may adopt by reference, in whole or in part, with the changes that the Commission considers necessary, rules and procedures of racing associations or bodies, as amended from time to time, with respect to any matter except hearings held under Part II.

Delegation
to persons

(3) In its rules, the Commission may delegate to stewards, judges, veterinarians, race track officials, racing association officials, licensing agents or officers of the Commission any of the following powers that the Commission considers expedient:

1. The power to collect fees or other charges for the issuance or renewal of licences and to provide for refunds of the fees and charges.
2. The power to enforce the carrying out of this Act, the regulations, the rules and all requirements of the Commission made under this Act.
3. The power to fix, impose and collect fines and other penalties for a contravention of a requirement of the Commission made under this Act.
4. The power to hold and establish procedure for hearings relating to the carrying out of its objects or powers, except for hearings held under Part II.

Delegation
to
associations

(4) In its rules, the Commission may delegate to racing associations or bodies the power to,

- (a) enforce the carrying out of the regulations and the rules and procedures that it has adopted under subsection (2);
- (b) hold and establish procedure for hearings with respect to the contravention of any of the rules or procedures that it has adopted under subsection (2); and
- (c) set, impose and collect fines and other penalties for the contravention of any of

- a) les renseignements qui doivent figurer dans la demande de licence ou de renouvellement de licence;
- b) les activités pour l'application de l'alinéa 19 b);
- c) les examens et les normes pour l'application du paragraphe 20 (2).

Adoption
d'autres
règles

(2) Par ses règles, la Commission peut adopter par renvoi, en totalité ou en partie, et avec les adaptations qu'elle estime nécessaires, les règles et procédures d'autres associations ou organismes de courses, telles qu'elles sont modifiées à l'occasion, aux fins de toute question, à l'exception des audiences tenues aux termes de la partie II.

Délégation

(3) Par ses règles, la Commission peut, selon ce qu'elle juge indiqué, déléguer l'un ou l'autre des pouvoirs suivants aux commissaires, juges, vétérinaires, officiels d'hippodromes, officiels d'associations de course, agents de licence ou autre dirigeants ou agents de la Commission :

1. Le pouvoir de percevoir des droits ou autres frais pour la délivrance ou le renouvellement des licences, et de prévoir leur remboursement.
2. Le pouvoir de faire observer la présente loi, les règlements et les règles ainsi que toutes les exigences de la Commission fixées aux termes de celle-ci.
3. Le pouvoir de fixer, d'imposer et de percevoir des amendes et autres pénalités en cas de contravention à une exigence de la Commission fixée aux termes de la présente loi.
4. Le pouvoir de tenir des audiences relatives à l'exécution de la mission de la Commission ou à l'exercice de ses pouvoirs, à l'exception des audiences tenues aux termes de la partie II, et d'établir la procédure à l'égard de ces audiences.

Délégation
aux associa-
tions

(4) Par ses règles, la Commission peut déléguer aux associations ou organismes de courses les pouvoirs suivants :

- a) le pouvoir de faire observer les règlements ainsi que les règles et procédures qu'elle a adoptées en vertu du paragraphe (2);
- b) le pouvoir de tenir des audiences en cas de contravention aux règles ou procédures qu'elle a adoptées en vertu du paragraphe (2), et d'établir la procédure à l'égard de ces audiences;
- c) le pouvoir de fixer, d'imposer et de percevoir des amendes et autres pénalités en cas de contravention aux règles ou

| | | | |
|----------------------------------|---|--|--|
| | the rules or procedures that it has adopted under subsection (2). | procédures qu'elle a adoptées en vertu du paragraphe (2). | |
| Discretion of association | (5) The racing association or body shall have the right to exercise discretion or judgment in relation to the powers delegated. | (5) L'association ou l'organisme de courses est investi d'un pouvoir discrétionnaire quant à l'exercice des pouvoirs qui lui sont délégués. | Pouvoir discrétionnaire de l'association |
| Power to summon | (6) Every person, association or body to whom the Commission has delegated a power to hold hearings under subsection (3) or (4), may by summons require a person to give evidence on oath and to produce the documents and things that may be required for purposes of a hearing. | (6) Toute personne, association ou organisme à qui la Commission a délégué le pouvoir de tenir des audiences en vertu du paragraphe (3) ou (4) peut assigner une personne à comparaître pour l'obliger à témoigner sous serment et à produire les documents et objets jugés nécessaires aux fins de l'audience. | Pouvoir d'assignation |
| Hearing for aggrieved person | (7) Subject to subsection (9), a person who considers oneself aggrieved by a decision of a person to whom the Commission has delegated a power under subsection (3) or by a decision resulting from a hearing held pursuant to a delegation under subsection (4), is entitled to a hearing by the Commission, at which the Commission may exercise its powers and duties under section 7 as if it had not delegated them. | (7) Sous réserve du paragraphe (9), quiconque s'estime lésé par une décision prise par une personne à qui la Commission a délégué un pouvoir en vertu du paragraphe (3) ou par une décision résultant d'une audience tenue en vertu d'une délégation de pouvoirs prévue au paragraphe (4) a le droit d'être entendu par la Commission, celle-ci pouvant alors, dans le cadre de l'audience, exercer les pouvoirs et fonctions qui lui attribue l'article 7, comme si elle ne les avait pas délégués. | Audition de la personne lésée |
| Frivolous request | (8) If, after holding the hearing, the Commission is of the opinion that the request for the hearing was frivolous, the Commission may order the person requesting the hearing to pay to the Commission a penalty of not more than the amount prescribed by the regulations, in addition to any other penalty to which the person may be liable. | (8) Si, à l'issue de l'audience, la Commission est d'avis que la demande d'audience s'appuyait sur des motifs frivoles, elle peut ordonner à l'auteur de la demande d'audience de lui verser une pénalité ne dépassant pas le maximum prescrit par les règlements, en sus de toute autre pénalité qui peut être imposée. | Demande frivole |
| Appeal instead of hearing | (9) If the rules of the Commission provide for an appeal to an association or body, a person who considers oneself aggrieved shall appeal in accordance with the rules before applying to the Commission for a hearing under subsection (7). | (9) Si les règles de la Commission prévoient un appel devant une association ou un organisme, quiconque s'estime lésé interjette appel conformément aux règles avant de demander à la Commission l'audience prévue au paragraphe (7). | Appel au lieu d'une audience |
| Review of association's decision | (10) The Commission may, on its own motion, (a) review a decision made by a racing association or body to whom the Commission delegated a power under subsection (4); and (b) after affording the parties an opportunity to be heard, confirm the decision reviewed or substitute its own decision. | (10) La Commission peut de son propre chef : a) revoir une décision prise par une association ou un organisme de courses à qui la Commission a délégué un pouvoir en vertu du paragraphe (4); b) après avoir donné aux parties l'occasion d'être entendues, confirmer la décision ainsi révisé ou y substituer sa propre décision. | Révision des décisions d'une association |
| Administrative nature | (11) An order or rule made by the Commission under this Act shall be deemed to be of an administrative and not of a legislative nature. | (11) Tout ordre donné, ordonnance rendue ou règle établie par la Commission en application de la présente loi est réputé de nature administrative et non législative. | Nature administrative |
| Hearings | 12. (1) If the chair of the Commission so designates, a hearing that the Commission holds under this Act shall be held before a panel consisting of one or more members of the Commission as the chair designates. | 12. (1) Si le président de la Commission le décide ainsi, l'audience que la Commission tient aux termes de la présente loi est tenue devant un comité composé d'un ou de plusieurs membres, selon ce qu'il décide. | Audiences |

| | | | |
|--------------|---|---|------------|
| Quorum | (2) One member of the panel constitutes a quorum for the purposes of the hearing. | (2) Un membre du comité constitue le quorum aux fins de l'audience. | Quorum |
| Jurisdiction | (3) The panel has jurisdiction to determine all questions of fact or law that arise in hearings before it. | (3) Le comité a compétence pour trancher toutes les questions de fait ou de droit qui sont soulevées lors de ses audiences. | Compétence |
| Oaths | (4) Every member of the panel has power to administer oaths and affirmations for the purposes of a hearing. | (4) Chaque membre du comité est habilité à faire prêter serment et à recevoir des affirmations aux fins de l'audience. | Serments |
| Order | (5) An order of the panel constitutes an order of the Commission. | (5) Toute ordonnance du comité constitue une ordonnance de la Commission. | Ordonnance |
| Stay | (6) An order of the panel takes effect immediately unless the order provides otherwise. | (6) Toute ordonnance du comité prend effet immédiatement, sauf disposition contraire. | Sursis |

MONEY AND REPORTS

| | | |
|---------------|--|--|
| Revenue | 13. (1) Despite the <i>Financial Administration Act</i> , the money payable to the Commission under this or any other Act and the revenue that the Commission receives from exercising its powers, performing its duties or holding investments do not form part of the Consolidated Revenue Fund and, subject to subsection (2), the Commission shall apply that money and revenue to exercising its powers and performing its duties. | |
| Surplus | (2) When ordered to do so by the Minister, the Commission shall pay into the Consolidated Revenue Fund the part of its surplus funds that the Minister determines. | |
| Audit | 14. The accounts of the Commission shall be audited by the Provincial Auditor or by another auditor whom the Lieutenant Governor in Council may appoint. | |
| Reports | 15. (1) The Commission shall make a report annually to the Minister, containing the information that the Minister may require. | |
| Other reports | (2) The Commission shall submit to the Minister all other reports on the conduct of its business, other than the annual report, that the Minister may require. | |

PART II
LICENCES

| | | |
|----------------------------------|---|--|
| Prohibitions | 16. (1) No person shall operate a race track at which horse racing in any of its forms is carried on unless the person holds a licence for that purpose. | |
| Same, persons about a race track | (2) No person shall act as an owner, trainer, driver, jockey, apprentice jockey, groom, jockey's agent, jockey's valet, exercise rider, tradesperson or other person of a type that the Commission considers expedient in or about a race track at which horse racing in any of its forms is carried on unless the person holds a licence for that purpose. | |

SOMMES D'ARGENT ET RAPPORTS

| | | |
|--|---|-----------------|
| | 13. (1) Malgré la <i>Loi sur l'administration financière</i> , les sommes payables à la Commission aux termes de la présente loi ou d'une autre loi et les recettes qu'elle tire de l'exercice de ses pouvoirs et fonctions ou des placements qu'elle détient ne font pas partie du Trésor et, sous réserve du paragraphe (2), la Commission affecte ces sommes et ces recettes à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions. | Recettes |
| | (2) La Commission verse au Trésor la partie de ses excédents que fixe le ministre lorsque ce dernier lui en donne l'ordre. | Excédent |
| | 14. Les comptes de la Commission sont vérifiés par le vérificateur provincial ou par un autre vérificateur nommé à cet effet par le lieutenant-gouverneur en conseil. | Vérification |
| | 15. (1) La Commission présente chaque année au ministre un rapport où figurent les renseignements que celui-ci exige. | Rapports |
| | (2) La Commission présente au ministre, en plus du rapport annuel, tous les autres rapports que celui-ci exige sur la conduite de ses affaires. | Autres rapports |

PARTIE II
LICENCES

| | | |
|--|---|---|
| | 16. (1) Nul ne doit exploiter un hippodrome, où ont lieu des courses de chevaux de tout genre, à moins d'être titulaire d'une licence l'y autorisant. | Interdictions |
| | (2) Nul ne doit agir à titre de propriétaire, entraîneur, conducteur, jockey, apprenti-jockey, palefrenier, agent de jockey, valet de jockey, garçon d'écurie, lad, fournisseur ou autre personne exerçant ses activités aux hippodromes où ont lieu des courses de chevaux de tout genre et que la Commission estime indiqué, à moins d'être titulaire d'une licence l'y autorisant. | Idem : personnes exerçant leurs activités aux hippodromes |

| | | | |
|--------------------------------|---|---|--|
| Application for licence | 17. An application for a licence or the renewal of a licence must be made to the Director and must be in the form and contain the information, including information relating to personal identification, that the Director determines or the regulations or the rules prescribe. | 17. Toute demande de licence ou de renouvellement de licence est présentée au directeur. Elle est faite sous la forme et contient les renseignements, y compris les renseignements relatifs à l'identité de son auteur, que détermine le directeur ou que prescrivent les règlements ou les règles. | Demande de licence |
| Inquiries | 18. (1) The Director may make those inquiries and conduct those investigations into the character, financial history and competence of an applicant for a licence or the renewal of a licence that are necessary to determine whether the applicant meets the requirements of this Act and the regulations. | 18. (1) Le directeur peut faire les demandes de renseignements et mener les enquêtes sur la réputation, les antécédents financiers et la compétence de l'auteur d'une demande de licence ou de renouvellement de licence qui sont nécessaires pour déterminer si celui-ci satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements. | Demandes de renseignements |
| Corporations, partnerships | (2) If the applicant is a corporation or partnership, the Director may make the inquiries into or conduct the investigations of the officers, directors or partners of the applicant. | (2) Si l'auteur de la demande est une personne morale ou une société en nom collectif, le directeur peut faire les demandes de renseignements ou mener les enquêtes sur les dirigeants, les administrateurs ou les associés de l'auteur de la demande. | Personnes morales, sociétés en nom collectif |
| Costs | (3) The applicant shall pay the reasonable costs of the inquiries or investigations or provide security to the Director in a form acceptable to the Director for the payment. | (3) L'auteur de la demande paie les frais raisonnables des demandes de renseignements ou des enquêtes ou fournit une garantie au directeur comme paiement sous une forme qui est acceptable à ce dernier. | Frais |
| Collection of information | (4) The Director may require information or material from any person who is the subject of the inquiries or investigations and may request information or material from any person who the Director has reason to believe can provide information or material relevant to the inquiries or investigations. | (4) Le directeur peut exiger de toute personne qui fait l'objet d'une demande de renseignements ou d'une enquête qu'elle lui fournisse des renseignements ou de la documentation. S'il a des motifs de croire que d'autres personnes possèdent des renseignements ou de la documentation se rapportant à la demande ou à l'enquête, il peut également demander à celle-ci de les lui fournir. | Collecte de renseignements |
| Verification of information | (5) The Director may require that any information provided under subsection (4) be verified by statutory declaration. | (5) Le directeur peut exiger que les renseignements fournis aux termes du paragraphe (4) soient attestés par déclaration solennelle. | Attestation des renseignements |
| Disclosure | (6) Despite section 17 of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and section 10 of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> , the head of an institution within the meaning of those Acts shall disclose to the Director the information or material that the Director requires under subsection (4). | (6) Malgré l'article 17 de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et l'article 10 de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> , la personne responsable d'une institution au sens de ces lois divulgue au directeur les renseignements ou la documentation qu'il exige en vertu du paragraphe (4). | Divulgation |
| Issuance of licence or renewal | 19. The Director shall refuse to issue a licence to an applicant or to renew the licence of an applicant if, (a) there are reasonable grounds to believe that, while the applicant carries out activities for which the licence is required, the applicant will not act in accordance with law, or with integrity, honesty, or in the public interest, having regard to the past conduct of the applicant; or | 19. Le directeur refuse de délivrer une licence à l'auteur d'une demande de licence ou de renouvellement de licence si, selon le cas : a) il existe des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande n'exercera pas les activités pour lesquelles la licence est exigée conformément à la loi et avec intégrité, honnêteté ou dans l'intérêt public, compte tenu de la conduite antérieure de l'auteur de la demande; | Délivrance ou renouvellement d'une licence |

| | | | |
|-------------------------------------|--|--|--|
| | (b) the applicant is carrying on activities that are, or will be, if the applicant is licensed, in contravention of this Act, the regulations, the rules or the terms of the licence. | b) l'auteur de la demande exerce des activités qui contreviennent à la présente loi, aux règlements, aux règles ou aux conditions de la licence, ou qui y contreviendraient s'il est titulaire d'une licence. | |
| Terms of licence | 20. (1) A licence is subject to those terms to give effect to the purposes of this Act that the Director proposes and the applicant consents to or that the regulations prescribe. | 20. (1) La licence est subordonnée aux conditions propres à réaliser l'objet de la présente loi que propose le directeur et qu'accepte l'auteur de la demande ou que prescrivent les règlements. | Conditions de la licence |
| Examinations | (2) The Director may require, as a term of a licence, that an applicant for a licence or the renewal of a licence pass the examinations or attain the standards that the regulations or the rules prescribe. | (2) Le directeur peut exiger, comme condition d'une licence, que l'auteur d'une demande de licence ou de renouvellement de licence réussisse aux examens ou réponde aux normes que prescrivent les règlements ou les règles. | Examens |
| No transfers | (3) A licence is not transferable. | (3) La licence est incessible. | Incessibilité de la licence |
| Suspension or revocation of licence | 21. The Director may propose to suspend or to revoke a licence for any reason that would disentitle the applicant to the issuance or the renewal of the licence. | 21. Le directeur peut envisager de suspendre ou de révoquer une licence pour un motif qui aurait pour effet de priver l'auteur de la demande de son droit à la délivrance ou au renouvellement de la licence. | Suspension et révocation d'une licence |
| Director's proposed order | 22. (1) If the Director refuses to issue or renew a licence or proposes to suspend or revoke a licence, the Director shall serve notice of a proposed order, together with written reasons, on the applicant. | 22. (1) S'il refuse de délivrer ou de renouveler une licence ou s'il envisage de suspendre ou de révoquer une licence, le directeur signifie un avis écrit motivé de l'ordre envisagé à l'auteur de la demande. | Ordre envisagé par le directeur |
| Right to hearing | (2) The notice of the proposed order shall inform the applicant that the person is entitled to a hearing before a panel of the Commission. | (2) L'avis de l'ordre envisagé informe l'auteur de la demande qu'il a droit à une audience devant un comité de la Commission. | Droit à une audience |
| Request for hearing | (3) To request a hearing, the person shall serve a written request on the Director and the Commission within 15 days after the Director serves the notice of the proposed order. | (3) Pour demander une audience, la personne signifie une demande écrite à cet effet au directeur et à la Commission dans les 15 jours qui suivent la signification par le directeur de l'avis de l'ordre envisagé. | Demande d'audience |
| If no hearing | (4) The Director may make the proposed order, if the person does not request a hearing within the allowed time. | (4) Le directeur peut donner l'ordre envisagé si la personne ne demande pas d'audience dans le délai imparti. | Absence d'audience |
| Hearing | (5) If the person requests a hearing, the panel shall schedule and hold the hearing. | (5) Si la personne demande une audience, le comité tient celle-ci après en avoir fixé les date et heure. | Audience |
| Order of panel | (6) After holding a hearing, the panel may by order, (a) confirm or set aside the proposed order; (b) direct the Director to take the action that the panel considers the Director ought to take to give effect to the purposes of this Act. | (6) Après avoir tenu une audience, le comité peut, par ordonnance : a) confirmer ou annuler l'ordre envisagé; b) enjoindre au directeur de prendre les mesures qu'il devrait prendre, selon le comité, pour réaliser l'objet de la présente loi. | Ordonnance du comité |
| Discretion of panel | (7) In making an order, the panel may substitute its opinion for that of the Director. | (7) Lorsqu'il rend une ordonnance, le comité peut substituer son opinion à celle du directeur. | Discretion du comité |
| Terms of order | (8) The panel may attach the terms to its order or to the licence that it considers appropriate. | (8) Le comité peut assortir son ordonnance ou la licence des conditions qu'il juge appropriées. | Conditions de l'ordonnance |

| | | | |
|------------------------------------|--|---|--------------------------------------|
| Immediate suspension | 23. (1) The Director may by order suspend a licence without serving notice of a proposed order under section 22 if the Director considers it to be necessary in the public interest. | 23. (1) Le directeur peut, s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public, ordonner la suspension d'une licence sans signifier un avis de l'ordre envisagé aux termes de l'article 22. | Suspension immédiate |
| Effect of order | (2) The Director shall serve a copy of the order made together with written reasons for it on the licensee and it takes effect immediately on being served. | (2) Le directeur signifie au titulaire de la licence une copie de l'ordre donné motivée par écrit. L'ordre prend effet dès sa signification. | Prise d'effet de l'ordre |
| Right to hearing | (3) Subsections 22 (2), (3) and (5) to (8) apply to the order in the same way as to a proposed order under that section. | (3) Les paragraphes 22 (2), (3) et (5) à (8) s'appliquent à un ordre donné de la même façon qu'à un ordre envisagé aux termes de cet article. | Droit à une audience |
| Expiry of order | (4) If the licensee requests a hearing, the order expires on the day the order of the panel takes effect. | (4) Si le titulaire de la licence demande une audience, l'ordre expire le jour où l'ordonnance du comité prend effet. | Expiration de l'ordre |
| Combined hearing | (5) If the Director makes an order under this section with respect to a licensee before a hearing is held under section 22 with respect to a notice of a proposed order that the Director has served on the licensee, the panel may hold only one hearing to deal with both the order made and the proposed order. | (5) Si le directeur donne un ordre en vertu du présent article à l'égard d'un titulaire de licence avant la tenue d'une audience aux termes de l'article 22 sur l'avis de l'ordre envisagé que le directeur a signifié au titulaire, le comité peut ne tenir qu'une audience portant à la fois sur l'ordre donné et sur l'ordre envisagé. | Jonction des audiences |
| Continuation pending renewal | 24. If within the time prescribed by the regulations, or if no time is prescribed, before the expiry of the licensee's licence, a licensee applies in accordance with the regulations for renewal of the licence and pays the required fee for the application, the licence shall be deemed to continue, (a) if the Director grants the renewal, until the renewal is granted; (b) if the Director refuses to grant the renewal and the licensee does not request a hearing under section 22, until the time for requesting a hearing has expired; or (c) if the Director refuses to grant the renewal and the licensee requests a hearing under section 22, until the panel has made its order. | 24. Si, dans le délai prescrit par les règlements ou, si aucun délai n'est prescrit, avant l'expiration de sa licence, un titulaire de licence demande le renouvellement de celle-ci conformément aux règlements et acquitte les droits exigés, la licence est réputée prorogée, selon le cas : (a) si le directeur accorde le renouvellement, jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé; (b) si le directeur refuse d'accorder le renouvellement et que le titulaire de la licence ne demande pas d'audience aux termes de l'article 22, jusqu'à ce que le délai imparti pour demander une audience soit écoulé; (c) si le directeur refuse d'accorder le renouvellement et que le titulaire de la licence demande une audience aux termes de l'article 22, jusqu'à ce que le comité rende son ordonnance. | Prorogation jusqu'au renouvellement |
| Cancellation of licence on request | 25. The Director may cancel a licence upon the request in writing of the licensee and section 22 does not apply. | 25. Le directeur peut annuler une licence sur présentation d'une demande écrite à cet effet par le titulaire de la licence, auquel cas l'article 22 ne s'applique pas. | Annulation d'une licence sur demande |
| Further applications | 26. (1) No person who is refused a licence or renewal of a licence or whose licence is revoked may apply to the Director for a licence until at least two years have passed since the refusal or revocation. | 26. (1) La personne qui se voit refuser une licence ou le renouvellement de sa licence ou dont la licence est révoquée ne peut présenter une demande de licence au directeur avant qu'il ne se soit écoulé au moins deux ans depuis le refus ou la révocation. | Autres demandes |

Suspended
licences

(2) No person whose licence is suspended may apply to the Director for a licence during the suspension.

(2) La personne dont la licence est suspendue ne peut présenter une demande de licence au directeur au cours de la suspension.

Licences
suspenduesRejection
of further
application

(3) Despite section 22, the Director may, without giving written reasons, reject an application made after the time period specified in subsection (1) if, in the Director's opinion, the application discloses no substantial new evidence or no material change in circumstances since the refusal, revocation or suspension took effect.

(3) Malgré l'article 22, le directeur peut, sans en indiquer les motifs par écrit, rejeter une demande présentée après la période précisée au paragraphe (1) s'il estime qu'elle n'apporte pas de nouveaux éléments de preuve substantiels ni ne révèle de changement de situation important depuis la prise d'effet du refus, de la révocation ou de la suspension.

Rejet de
demandes
subsequentesNot statutory
power of
decision

(4) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the exercise of the Director's power under subsection (3).

(4) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'exercice du pouvoir que le paragraphe (3) confère au directeur.

Non une
compétence
légale de
décisionChange
in address
for service

27. Every licensee shall, not later than five days after the change, serve the Director with a written notice of any change in address for service.

27. Chaque titulaire de licence, au plus tard cinq jours après que survient le changement, signifie un avis écrit au directeur de tout changement d'adresse aux fins de signification.

Changement
d'adresse
aux fins de
signification

PART III GENERAL

PARTIE III DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Service

28. (1) A notice, order or other document that is required or permitted to be given or delivered to or served on a person under this Act is sufficiently given, delivered or served if,

28. (1) L'avis, l'ordre, l'ordonnance ou tout autre document qui, aux termes de la présente loi, doivent ou peuvent être donnés, remis ou signifiés à un destinataire le sont suffisamment si, selon le cas :

Signification

- (a) it is delivered personally;
- (b) it is sent by regular mail addressed to the person at the person's last known address;
- (c) a copy of it is sent by fax transmission to the person's last known fax number; or
- (d) it is sent by any other method specified by the Commission.

- a) ils sont remis à son destinataire;
- b) ils sont envoyés par courrier ordinaire à la dernière adresse connue du destinataire;
- c) une copie de l'avis, de l'ordre, de l'ordonnance ou de l'autre document est envoyée par télécopie au dernier numéro de télécopieur connu du destinataire;
- d) ils sont envoyés par une autre méthode que précise la Commission.

Deemed
receipt, mail

(2) A notice, order or other document sent by regular mail in accordance with clause (1) (b) shall be deemed to be given, served or delivered on the fifth day after the day of mailing, unless the person to whom it is sent establishes that it was not received on or before that date because of absence, accident, illness or other cause beyond the person's control.

(2) L'avis, l'ordre, l'ordonnance ou tout autre document envoyé par courrier ordinaire conformément à l'alinéa (1) b) est réputé donné, remis ou signifié le cinquième jour qui suit la date de sa mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a pas reçu à cette date ou avant cette date par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Date de
réception
réputée,
posteDeemed
receipt, fax

(3) A notice, order or other document, a copy of which is sent by fax transmission in accordance with clause (1) (c), shall be deemed to be given, served or delivered on the date of transmission unless the person to whom it is sent establishes that it was not received on that date because of absence, accident, illness or other cause beyond the person's control.

(3) L'avis, l'ordre, l'ordonnance ou tout autre document dont une copie est envoyée par télécopie conformément à l'alinéa (1) c) est réputé donné, remis ou signifié le jour de l'envoi de la télécopie, à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a pas reçue à cette date par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Date de
réception
réputée,
télécopie

Director's
certificate

29. (1) The Director may issue a signed certificate that contains information concerning,

- (a) the issuance or non-issuance of a licence;
- (b) the registration or non-registration of any matter or thing under this Act;
- (c) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Commission;
- (d) the time when the facts upon which a proceeding is based first came to the knowledge of the Director; or
- (e) any other matter pertaining to licences, registrations, non-registrations, filings or non-filings under this Act.

Admissi-
bility

(2) The certificate is, without proof of the office or signature of the Director, receivable in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate.

Regulations

30. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing anything that is referred to as being prescribed by the regulations;
- (b) exempting a licensee or a class of licensee from any or all of the provisions of this Act or the regulations;
- (c) classifying licensees for the purpose of any requirement under this Act;
- (d) governing applications for the issuance or renewal of licences;
- (e) prescribing terms of licences;
- (f) respecting any matter or thing that is considered necessary for the carrying out of this Act.

Transitional

31. (1) Licences and registrations issued under the *Racing Commission Act*, being chapter R.2 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, are continued as licences and registrations respectively issued under this Act.

Acts of
Commission

(2) Rules, orders, delegations and by-laws made by the Commission under the *Racing Commission Act* are continued as rules, orders, delegations and by-laws respectively made by the Commission under this Act.

29. (1) Le directeur peut délivrer un certificat signé contenant des renseignements sur les éléments suivants :

- a) la délivrance ou la non-délivrance d'une licence;
- b) l'inscription ou la non-inscription de tout ce qui est prévu par la présente loi;
- c) le dépôt ou le non-dépôt d'un document ou d'une autre pièce qui doivent ou qui peuvent être déposés auprès de la Commission;
- d) la date à laquelle les faits sur lesquels est fondée une instance ont été portés pour la première fois à la connaissance du directeur;
- e) toute autre question qui se rapporte aux licences, à l'inscription ou à la non-inscription ou encore au dépôt ou au non-dépôt aux termes de la présente loi.

Certificat
du directeur

(2) Le certificat est recevable en preuve et constitue dans une instance, en l'absence de preuve contraire, une preuve des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du directeur ni l'authenticité de sa signature.

Admissibilité

30. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit par les règlements;
- b) soustraire des titulaires de licence ou des catégories de titulaires de licence à l'application de dispositions de la présente loi ou des règlements;
- c) classer les titulaires de licence aux fins des exigences de la présente loi;
- d) régir les demandes de licence ou de renouvellement de licence;
- e) prescrire les conditions de licences;
- f) traiter de toute question jugée nécessaire à l'application de la présente loi.

31. (1) Les licences et inscriptions délivrées aux termes de la *Loi sur la Commission des courses de chevaux*, qui constitue le chapitre R.2 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, sont maintenues en tant que licences et inscriptions respectivement délivrées aux termes de la présente loi.

Dispositions
transitoires

(2) Les règles, les délégations, les ordonnances, les ordres et les règlements administratifs de la Commission aux termes de la *Loi sur la Commission des courses de chevaux* sont maintenus, selon le cas, en tant que règles établies, délégations effectuées, ordonnances

Actes de la
Commission

| | | | |
|-------------------|---|---|----------------------|
| | | rendues et ordres et règlements pris aux termes de la présente loi. | |
| Repeal | 32. The <i>Racing Commission Act</i> , being chapter R.2 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1994, chapter 27, section 97, is repealed. | 32. La <i>Loi sur la Commission des courses de chevaux</i> , qui constitue le chapitre R.2 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et l'article 97 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée. | Abrogation |
| Commence- ment | 33. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. | 33. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. | Entrée en vigueur |
| Short title | 34. The short title of this Act is the <i>Racing Commission Act, 2000</i> . | 34. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 2000 sur la Commission des courses de chevaux</i> . | Titre abrégé |

2 AN
356



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 94

*(Chapter 20
Statutes of Ontario, 2000)*

An Act to revise the Racing Commission Act

The Hon. R. Runciman
Minister of Consumer and
Commercial Relations

| | |
|--------------|------------------|
| 1st Reading | June 15, 2000 |
| 2nd Reading | October 25, 2000 |
| 3rd Reading | October 25, 2000 |
| Royal Assent | November 2, 2000 |

Projet de loi 94

*(Chapitre 20
Lois de l'Ontario de 2000)*

Loi révisant la Loi sur la Commission des courses de chevaux

L'honorable R. Runciman
Ministre de la Consommation
et du Commerce

| | |
|-------------------------|-----------------|
| 1 ^{re} lecture | 15 juin 2000 |
| 2 ^e lecture | 25 octobre 2000 |
| 3 ^e lecture | 25 octobre 2000 |
| Sanction royale | 2 novembre 2000 |



An Act to revise the Racing Commission Act

Loi révisant la Loi sur la Commission des courses de chevaux

CONTENTS

PART I DEFINITIONS AND ADMINISTRATION

DEFINITIONS

1. Definitions

COMMISSION

2. Commission continued
3. Members
4. Chair and vice-chair
5. Objects

POWERS AND DUTIES

6. Duty
7. Powers
8. Employees and contractors
9. Director of the Commission
10. Immunity
11. Rules for racing
12. Hearings

MONEY AND REPORTS

13. Revenue
14. Audit
15. Reports

PART II LICENCES

16. Prohibitions
17. Application for licence
18. Inquiries
19. Issuance of licence or renewal
20. Terms of licence
21. Suspension or revocation of licence
22. Director's proposed order
23. Immediate suspension
24. Continuation pending renewal
25. Cancellation of licence upon request
26. Further applications
27. Change in address for service

PART III GENERAL

28. Service
29. Director's certificate
30. Regulations
31. Transitional
32. Repeal
33. Commencement
34. Short title

SOMMAIRE

PARTIE I DÉFINITIONS ET APPLICATION

DEFINITIONS

1. Définitions

COMMISSION

2. Prorogation de la Commission
3. Membres
4. Président et vice-président
5. Mission

POUVOIRS ET FONCTIONS

6. Fonctions
7. Pouvoirs
8. Employés et entrepreneurs
9. Directeur de la Commission
10. Immunité
11. Règles régissant le déroulement des courses
12. Audiences

SOMMES D'ARGENT ET RAPPORTS

13. Recettes
14. Vérification
15. Rapports

PARTIE II LICENCES

16. Interdictions
17. Demande de licence
18. Demandes de renseignements
19. Délivrance ou renouvellement d'une licence
20. Conditions de la licence
21. Suspension et révocation d'une licence
22. Ordre envisagé par le directeur
23. Suspension immédiate
24. Prorogation jusqu'au renouvellement
25. Annulation d'une licence sur demande
26. Autres demandes
27. Changement d'adresse aux fins de signification

PARTIE III DISPOSITIONS GÉNÉRALES

28. Signification
29. Certificat du directeur
30. Règlements
31. Dispositions transitoires
32. Abrogation
33. Entrée en vigueur
34. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I DEFINITIONS AND ADMINISTRATION

DEFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

“Commission” means the Ontario Racing Commission; (“Commission”)

“Director” means the Director of the Commission appointed under section 9; (“directeur”)

“licence” means a licence described in clause 7 (c) or (d); (“licence”)

“licensee” means the holder of a licence; (“titulaire de licence”)

“Minister” means the Minister responsible for the administration of this Act; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“rules” means the rules for the conduct of horse racing made by the Commission under this Act. (“règles”)

COMMISSION

Commission continued

2. (1) The body corporate known as the Ontario Racing Commission in English and Commission des courses de l’Ontario in French is continued.

Non-application of Acts

(2) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Commission.

Crown agency

(3) The Commission is for all purposes an agent of the Crown in right of Ontario and its powers may be exercised only as an agent of the Crown.

Members

3. (1) The Commission shall consist of not fewer than three and not more than seven members appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Term of office

(2) The members shall hold office for a term of not more than three years, but any person is eligible for reappointment.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may fill any vacancy that occurs in the membership of the Commission.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

PARTIE I DÉFINITIONS ET APPLICATION

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission des courses de l’Ontario. («Commission»)

«directeur» Le directeur de la Commission nommé aux termes de l’article 9. («Director»)

«licence» Licence visée à l’alinéa 7 c) ou d). («licence»)

«ministre» Le ministre chargé de l’application de la présente loi. («Minister»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«règles» Les règles régissant le déroulement des courses de chevaux établies par la Commission en vertu de la présente loi. («rules»)

«titulaire de licence» Personne qui détient une licence. («licensee»)

COMMISSION

Prorogation de la Commission

2. (1) La personne morale appelée Commission des courses de l’Ontario en français et Ontario Racing Commission en anglais est prorogée.

Non-application de certaines lois

(2) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s’appliquent pas à la Commission.

Organisme de la Couronne

(3) La Commission est, à toutes fins, un mandataire de Sa Majesté du chef de l’Ontario et elle ne peut exercer ses pouvoirs qu’en cette qualité.

Membres

3. (1) La Commission se compose de trois à sept membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Mandat

(2) Les membres occupent leur poste pour un mandat renouvelable d’au plus trois ans.

Vacance

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut combler tout poste vacant au sein de la Commission.

Remuneration and expenses

(4) The Commission shall pay its members the remuneration and expenses that the Lieutenant Governor in Council determines.

Chair and vice-chair

4. (1) The Lieutenant Governor in Council shall name one of the members of the Commission to be the chair and one of the members to be the vice-chair.

Absence of chair

(2) If the chair is absent or otherwise unable to act or if the office is vacant, the vice-chair shall act in the place of the chair.

Quorum

(3) A majority of the members of the Commission constitutes a quorum of a meeting of the Commission.

Casting vote

(4) The chair has a casting vote in addition to an ordinary vote.

Objects

5. The objects of the Commission are to govern, direct, control and regulate horse racing in Ontario in any or all of its forms.

POWERS AND DUTIES**Duty**

6. The Commission shall exercise its powers and perform its duties in the public interest and in accordance with the principles of honesty and integrity, and social responsibility.

Powers

7. The Commission has power,

- (a) to govern, direct, control and regulate horse racing in Ontario in any or all of its forms;
- (b) to govern, control and regulate the operation of race tracks in Ontario at which any form of horse racing is carried on;
- (c) to license persons to operate race tracks, at which horse racing in any of its forms is carried on, and to impose the terms on a licence that the Commission considers expedient;
- (d) to license owners, trainers, drivers, jockeys, apprentice jockeys, grooms, jockeys' agents, jockeys' valets, exercise riders, tradespersons and those other persons in or about race tracks, at which horse racing in any of its forms is carried on, and to impose those terms on a licence that the Commission considers expedient;
- (e) to prescribe the form of licences and the conditions under which they may be issued, continued or renewed;
- (f) to fix and collect fees or other charges for the

Rémunération et indemnités

(4) La Commission verse à ses membres la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Président et vice-président

4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un des membres de la Commission à la présidence et un autre à la vice-présidence.

Absence du président

(2) Le vice-président remplace le président en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.

Quorum

(3) La majorité des membres de la Commission constitue le quorum lors des réunions de la Commission.

Voix prépondérante

(4) Le président vote au même titre que les autres membres; il a en outre voix prépondérante.

Mission

5. La Commission a pour mission d'administrer, de diriger, de contrôler et de réglementer les courses de chevaux de tout genre en Ontario.

POUVOIRS ET FONCTIONS**Fonctions**

6. La Commission exerce ses pouvoirs et ses fonctions dans l'intérêt public et conformément aux principes d'honnêteté et d'intégrité et de responsabilité sociale.

Pouvoirs

7. La Commission est habilitée à faire ce qui suit :

- a) administrer, diriger, contrôler et réglementer les courses de chevaux de tout genre en Ontario;
- b) administrer, contrôler et réglementer l'exploitation des hippodromes en Ontario où ont lieu des courses de chevaux de tout genre;
- c) délivrer des licences autorisant l'exploitation d'hippodromes où ont lieu des courses de chevaux de tout genre, et subordonner ces licences aux conditions que la Commission estime indiquées;
- d) délivrer des licences aux propriétaires, entraîneurs, conducteurs, jockeys, apprentis-jockeys, palefreniers, agents de jockey, valets de jockey, garçons d'écurie, lads, fournisseurs et autres personnes exerçant leurs activités aux hippodromes où ont lieu des courses de chevaux de tout genre, et subordonner ces licences aux conditions que la Commission estime indiquées;
- e) prescrire la forme des licences et les conditions de leur délivrance, prorogation ou renouvellement;
- f) fixer et percevoir les droits ou autres frais à verser

issuance or renewal of licences and to provide for refunds of the fees and charges;

- (g) to require licensees to keep books of account in a manner satisfactory to the Commission, and to inspect the books at any time;
- (h) to require approval by the Commission for the appointment of race track officials and employees whose duties relate to the actual running of horse races and to compel the discharge for cause of any of those officials and employees;
- (i) to require registration with the Commission of colours, assumed names, partnerships and contracts relating to horse racing in any of its forms and all other matters and things relating to it that the Commission considers expedient;
- (j) to govern registration under clause (i), including to prescribe the form of registration and conditions under which the registration may be made, to fix and collect fees or other charges for the registration and to provide for refunds of the fees and charges;
- (k) to hold hearings relating to the carrying out of its objects or powers, to establish the procedure for the hearings and to require, by a summons signed by the chair or by another member of the Commission, a person to give evidence on oath and to produce the documents and things that the Commission considers requisite in a hearing;
- (l) to fix, impose and collect fines and other penalties for a contravention of this Act, the regulations, the rules or a requirement of the Commission made under this Act;
- (m) to make by-laws for the conduct of its business and for the control and direction of its work;
- (n) to do those things relating to horse racing in any or all of its forms, or to the operation of race tracks at which horse racing is carried on, that are authorized or directed by the Lieutenant Governor in Council.

Employees and contractors

8. (1) The Commission may,

- (a) with the approval of the Lieutenant Governor in Council, establish job classifications, personnel qualifications, salaries, benefits and other remuneration for the persons that members of the Commission consider necessary for the proper conduct of the affairs of the Commission;
- (b) employ or contract for the services of the persons mentioned in clause (a); and

pour la délivrance ou le renouvellement des licences, et prévoir leur remboursement;

- g) exiger des titulaires de licences qu'ils tiennent des livres comptables de la manière que la Commission juge satisfaisante, et les examiner à tout moment;
- h) exiger l'agrément, par la Commission, de la nomination des officiels et employés d'hippodromes, dont les fonctions se rapportent au déroulement des courses de chevaux, et imposer le congédiement pour un motif valable de ces officiels et employés;
- i) prévoir l'inscription, auprès de la Commission, des couleurs, des noms d'emprunt, des sociétés de personnes, des contrats et de toute autre question ou chose se rapportant aux courses de chevaux de tout genre dont la Commission juge l'inscription indiquée;
- j) administrer l'inscription prévue à l'alinéa i), y compris prescrire la forme et les conditions de l'inscription, fixer et percevoir les droits ou autres frais afférents à l'inscription et prévoir leur remboursement;
- k) tenir des audiences relatives à la réalisation de sa mission et à l'exercice de ses pouvoirs, établir la procédure à l'égard des audiences, convoquer toute personne par assignation signée par le président ou un autre membre de la Commission, et la sommer à témoigner sous serment et à produire les documents ou objets dont la Commission juge la production nécessaire dans le cadre de l'audience;
- l) fixer, imposer et percevoir des amendes et autres pénalités en cas de contravention à la présente loi, aux règlements, aux règles ou à une exigence de la Commission fixée aux termes de la présente loi;
- m) à prendre des règlements administratifs pour la conduite de ses affaires et la gestion de ses travaux;
- n) à accomplir tout acte relatif aux courses de chevaux de tout genre ou à l'exploitation d'hippodromes où ont lieu des courses de chevaux, qu'autorise ou qu'ordonne le lieutenant-gouverneur en conseil.

Employés et entrepreneurs

8. (1) La Commission peut :

- a) avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, établir les classifications d'emplois, les qualités requises, les traitements, les avantages sociaux et toute autre rémunération des personnes que les membres de la Commission jugent nécessaires au bon fonctionnement de celle-ci;
- b) employer ou engager à contrat les personnes visées à l'alinéa a);

- (c) pay the salaries, benefits and other remuneration and expenses of the persons mentioned in clause (a).

Pension plan

(2) The Commission is an organization whose permanent full-time employees are required to be members of the Public Service Pension Plan.

Director of the Commission

9. (1) The Commission shall appoint one of its employees to be the Director of the Commission.

Powers and duties

- (2) The Director shall,
 - (a) on behalf of the Commission, exercise the powers of the Commission described in clauses 7 (c), (d) and (i); and
 - (b) exercise the powers conferred on the Director and perform the duties assigned to the Director.

Deputy Directors

(3) The Director may appoint one or more Deputy Directors and may delegate the Director's powers or duties to them, subject to the conditions that may be set out in the delegation.

Immunity

10. (1) No action or other proceeding for damages may be instituted against any member of the Commission or person appointed to the service of the Commission for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

Rules for racing

11. (1) The Commission may make rules for the conduct of horse racing in any of its forms, and if they do not conflict with the regulations, may make rules specifying,

- (a) information to be included in an application for a licence or the renewal of a licence;
- (b) activities for the purpose of clause 19 (b); and
- (c) examinations and standards for the purpose of subsection 20 (2).

Adoption of other rules

(2) In its rules, the Commission may adopt by reference, in whole or in part, with the changes that the Commission considers necessary, rules and procedures of racing associations or bodies, as amended from time

- c) verser les traitements, avantages sociaux et toutes autres rémunération et indemnités des personnes visées à l'alinéa a).

Régime de retraite

(2) La Commission est un organisme dont les employés à plein temps permanents sont tenus de participer au Régime de retraite des fonctionnaires.

Directeur de la Commission

9. (1) La Commission nomme un de ses employés directeur de la Commission.

Pouvoirs et fonctions

- (2) Le directeur fait ce qui suit :
 - a) au nom de la Commission, il exerce les pouvoirs de la Commission visés aux alinéas 7 c), d) et i);
 - b) il exerce les pouvoirs et les fonctions qui sont attribués au directeur.

Directeurs adjoints

(3) Le directeur peut nommer un ou plusieurs directeurs adjoints à qui il peut déléguer ses pouvoirs ou fonctions, sous réserve des conditions de la délégation.

Immunité

10. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre de la Commission ou une personne nommée au service de la Commission pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

Règles régissant le déroulement des courses

11. (1) La Commission peut établir des règles régissant le déroulement des courses de chevaux de tout genre et, si elles ne sont pas incompatibles avec les règlements, des règles précisant ce qui suit :

- a) les renseignements qui doivent figurer dans la demande de licence ou de renouvellement de licence;
- b) les activités pour l'application de l'alinéa 19 b);
- c) les examens et les normes pour l'application du paragraphe 20 (2).

Adoption d'autres règles

(2) Par ses règles, la Commission peut adopter par renvoi, en totalité ou en partie, et avec les adaptations qu'elle estime nécessaires, les règles et procédures d'autres associations ou organismes de courses, telles

to time, with respect to any matter except hearings held under Part II.

Delegation to persons

(3) In its rules, the Commission may delegate to stewards, judges, veterinarians, race track officials, racing association officials, licensing agents or officers of the Commission any of the following powers that the Commission considers expedient:

1. The power to collect fees or other charges for the issuance or renewal of licences and to provide for refunds of the fees and charges.
2. The power to enforce the carrying out of this Act, the regulations, the rules and all requirements of the Commission made under this Act.
3. The power to fix, impose and collect fines and other penalties for a contravention of a requirement of the Commission made under this Act.
4. The power to hold and establish procedure for hearings relating to the carrying out of its objects or powers, except for hearings held under Part II.

Delegation to associations

(4) In its rules, the Commission may delegate to racing associations or bodies the power to,

- (a) enforce the carrying out of the regulations and the rules and procedures that it has adopted under subsection (2);
- (b) hold and establish procedure for hearings with respect to the contravention of any of the rules or procedures that it has adopted under subsection (2); and
- (c) set, impose and collect fines and other penalties for the contravention of any of the rules or procedures that it has adopted under subsection (2).

Discretion of association

(5) The racing association or body shall have the right to exercise discretion or judgment in relation to the powers delegated.

Power to summon

(6) Every person, association or body to whom the Commission has delegated a power to hold hearings under subsection (3) or (4), may by summons require a person to give evidence on oath and to produce the documents and things that may be required for purposes of a hearing.

Hearing for aggrieved person

(7) Subject to subsection (9), a person who considers oneself aggrieved by a decision of a person to whom the

qu'elles sont modifiées à l'occasion, aux fins de toute question, à l'exception des audiences tenues aux termes de la partie II.

Délégation

(3) Par ses règles, la Commission peut, selon ce qu'elle juge indiqué, déléguer l'un ou l'autre des pouvoirs suivants aux commissaires, juges, vétérinaires, officiels d'hippodromes, officiels d'associations de course, agents de licence ou autres dirigeants ou agents de la Commission :

1. Le pouvoir de percevoir des droits ou autres frais pour la délivrance ou le renouvellement des licences, et de prévoir leur remboursement.
2. Le pouvoir de faire observer la présente loi, les règlements et les règles ainsi que toutes les exigences de la Commission fixées aux termes de celle-ci.
3. Le pouvoir de fixer, d'imposer et de percevoir des amendes et autres pénalités en cas de contravention à une exigence de la Commission fixée aux termes de la présente loi.
4. Le pouvoir de tenir des audiences relatives à l'exécution de la mission de la Commission ou à l'exercice de ses pouvoirs, à l'exception des audiences tenues aux termes de la partie II, et d'établir la procédure à l'égard de ces audiences.

Délégation aux associations

(4) Par ses règles, la Commission peut déléguer aux associations ou organismes de courses les pouvoirs suivants :

- a) le pouvoir de faire observer les règlements ainsi que les règles et procédures qu'elle a adoptées en vertu du paragraphe (2);
- b) le pouvoir de tenir des audiences en cas de contravention aux règles ou procédures qu'elle a adoptées en vertu du paragraphe (2), et d'établir la procédure à l'égard de ces audiences;
- c) le pouvoir de fixer, d'imposer et de percevoir des amendes et autres pénalités en cas de contravention aux règles ou procédures qu'elle a adoptées en vertu du paragraphe (2).

Pouvoir discrétionnaire de l'association

(5) L'association ou l'organisme de courses est investi d'un pouvoir discrétionnaire quant à l'exercice des pouvoirs qui lui sont délégués.

Pouvoir d'assignation

(6) Toute personne, association ou organisme à qui la Commission a délégué le pouvoir de tenir des audiences en vertu du paragraphe (3) ou (4) peut assigner une personne à comparaître pour l'obliger à témoigner sous serment et à produire les documents et objets jugés nécessaires aux fins de l'audience.

Audition de la personne lésée

(7) Sous réserve du paragraphe (9), quiconque s'estime lésé par une décision prise par une personne à

Commission has delegated a power under subsection (3) or by a decision resulting from a hearing held pursuant to a delegation under subsection (4), is entitled to a hearing by the Commission, at which the Commission may exercise its powers and duties under section 7 as if it had not delegated them.

Frivolous request

(8) If, after holding the hearing, the Commission is of the opinion that the request for the hearing was frivolous, the Commission may order the person requesting the hearing to pay to the Commission a penalty of not more than the amount prescribed by the regulations, in addition to any other penalty to which the person may be liable.

Appeal instead of hearing

(9) If the rules of the Commission provide for an appeal to an association or body, a person who considers oneself aggrieved shall appeal in accordance with the rules before applying to the Commission for a hearing under subsection (7).

Review of association's decision

(10) The Commission may, on its own motion,

- (a) review a decision made by a racing association or body to whom the Commission delegated a power under subsection (4); and
- (b) after affording the parties an opportunity to be heard, confirm the decision reviewed or substitute its own decision.

Administrative nature

(11) An order or rule made by the Commission under this Act shall be deemed to be of an administrative and not of a legislative nature.

Hearings

12. (1) If the chair of the Commission so designates, a hearing that the Commission holds under this Act shall be held before a panel consisting of one or more members of the Commission as the chair designates.

Quorum

(2) One member of the panel constitutes a quorum for the purposes of the hearing.

Jurisdiction

(3) The panel has jurisdiction to determine all questions of fact or law that arise in hearings before it.

Oaths

(4) Every member of the panel has power to administer oaths and affirmations for the purposes of a hearing.

Order

(5) An order of the panel constitutes an order of the Commission.

qui la Commission a délégué un pouvoir en vertu du paragraphe (3) ou par une décision résultant d'une audience tenue en vertu d'une délégation de pouvoirs prévue au paragraphe (4) a le droit d'être entendu par la Commission, celle-ci pouvant alors, dans le cadre de l'audience, exercer les pouvoirs et fonctions qui lui attribue l'article 7, comme si elle ne les avait pas délégués.

Demande frivole

(8) Si, à l'issue de l'audience, la Commission est d'avis que la demande d'audience s'appuyait sur des motifs frivoles, elle peut ordonner à l'auteur de la demande d'audience de lui verser une pénalité ne dépassant pas le maximum prescrit par les règlements, en sus de toute autre pénalité qui peut être imposée.

Appel au lieu d'une audience

(9) Si les règles de la Commission prévoient un appel devant une association ou un organisme, quiconque s'estime lésé interjette appel conformément aux règles avant de demander à la Commission l'audience prévue au paragraphe (7).

Révision des décisions d'une association

(10) La Commission peut de son propre chef :

- a) revoir une décision prise par une association ou un organisme de courses à qui la Commission a délégué un pouvoir en vertu du paragraphe (4);
- b) après avoir donné aux parties l'occasion d'être entendues, confirmer la décision ainsi révisé ou y substituer sa propre décision.

Nature administrative

(11) Tout ordre donné, ordonnance rendue ou règle établie par la Commission en application de la présente loi est réputé de nature administrative et non législative.

Audiences

12. (1) Si le président de la Commission le décide ainsi, l'audience que la Commission tient aux termes de la présente loi est tenue devant un comité composé d'un ou de plusieurs membres, selon ce qu'il décide.

Quorum

(2) Un membre du comité constitue le quorum aux fins de l'audience.

Compétence

(3) Le comité a compétence pour trancher toutes les questions de fait ou de droit qui sont soulevées lors de ses audiences.

Serments

(4) Chaque membre du comité est habilité à faire prêter serment et à recevoir des affirmations aux fins de l'audience.

Ordonnance

(5) Toute ordonnance du comité constitue une ordonnance de la Commission.

Stay

(6) An order of the panel takes effect immediately unless the order provides otherwise.

MONEY AND REPORTS**Revenue**

13. (1) Despite the *Financial Administration Act*, the money payable to the Commission under this or any other Act and the revenue that the Commission receives from exercising its powers, performing its duties or holding investments do not form part of the Consolidated Revenue Fund and, subject to subsection (2), the Commission shall apply that money and revenue to exercising its powers and performing its duties.

Surplus

(2) When ordered to do so by the Minister, the Commission shall pay into the Consolidated Revenue Fund the part of its surplus funds that the Minister determines.

Audit

14. The accounts of the Commission shall be audited by the Provincial Auditor or by another auditor whom the Lieutenant Governor in Council may appoint.

Reports

15. (1) The Commission shall make a report annually to the Minister, containing the information that the Minister may require.

Other reports

(2) The Commission shall submit to the Minister all other reports on the conduct of its business, other than the annual report, that the Minister may require.

PART II LICENCES

Prohibitions

16. (1) No person shall operate a race track at which horse racing in any of its forms is carried on unless the person holds a licence for that purpose.

Same, persons about a race track

(2) No person shall act as an owner, trainer, driver, jockey, apprentice jockey, groom, jockey's agent, jockey's valet, exercise rider, tradesperson or other person of a type that the Commission considers expedient in or about a race track at which horse racing in any of its forms is carried on unless the person holds a licence for that purpose.

Application for licence

17. An application for a licence or the renewal of a licence must be made to the Director and must be in the form and contain the information, including information relating to personal identification, that the Director determines or the regulations or the rules prescribe.

Inquiries

18. (1) The Director may make those inquiries and

Sursis

(6) Toute ordonnance du comité prend effet immédiatement, sauf disposition contraire.

SOMMES D'ARGENT ET RAPPORTS**Recettes**

13. (1) Malgré la *Loi sur l'administration financière*, les sommes payables à la Commission aux termes de la présente loi ou d'une autre loi et les recettes qu'elle tire de l'exercice de ses pouvoirs et fonctions ou des placements qu'elle détient ne font pas partie du Trésor et, sous réserve du paragraphe (2), la Commission affecte ces sommes et ces recettes à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

Excédent

(2) La Commission verse au Trésor la partie de ses excédents que fixe le ministre lorsque ce dernier lui en donne l'ordre.

Vérification

14. Les comptes de la Commission sont vérifiés par le vérificateur provincial ou par un autre vérificateur nommé à cet effet par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rapports

15. (1) La Commission présente chaque année au ministre un rapport où figurent les renseignements que celui-ci exige.

Autres rapports

(2) La Commission présente au ministre, en plus du rapport annuel, tous les autres rapports que celui-ci exige sur la conduite de ses affaires.

PARTIE II LICENCES

Interdictions

16. (1) Nul ne doit exploiter un hippodrome, où ont lieu des courses de chevaux de tout genre, à moins d'être titulaire d'une licence l'y autorisant.

Idem : personnes exerçant leurs activités aux hippodromes

(2) Nul ne doit agir à titre de propriétaire, entraîneur, conducteur, jockey, apprenti-jockey, palefrenier, agent de jockey, valet de jockey, garçon d'écurie, lad, fournisseur ou autre personne exerçant ses activités aux hippodromes où ont lieu des courses de chevaux de tout genre et que la Commission estime indiqué, à moins d'être titulaire d'une licence l'y autorisant.

Demande de licence

17. Toute demande de licence ou de renouvellement de licence est présentée au directeur. Elle est faite sous la forme et contient les renseignements, y compris les renseignements relatifs à l'identité de son auteur, que détermine le directeur ou que prescrivent les règlements ou les règles.

Demandes de renseignements

18. (1) Le directeur peut faire les demandes de ren-

conduct those investigations into the character, financial history and competence of an applicant for a licence or the renewal of a licence that are necessary to determine whether the applicant meets the requirements of this Act and the regulations.

Corporations, partnerships

(2) If the applicant is a corporation or partnership, the Director may make the inquiries into or conduct the investigations of the officers, directors or partners of the applicant.

Costs

(3) The applicant shall pay the reasonable costs of the inquiries or investigations or provide security to the Director in a form acceptable to the Director for the payment.

Collection of information

(4) The Director may require information or material from any person who is the subject of the inquiries or investigations and may request information or material from any person who the Director has reason to believe can provide information or material relevant to the inquiries or investigations.

Verification of information

(5) The Director may require that any information provided under subsection (4) be verified by statutory declaration.

Disclosure

(6) Despite section 17 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and section 10 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the head of an institution within the meaning of those Acts shall disclose to the Director the information or material that the Director requires under subsection (4).

Issuance of licence or renewal

19. The Director shall refuse to issue a licence to an applicant or to renew the licence of an applicant if,

- (a) there are reasonable grounds to believe that, while the applicant carries out activities for which the licence is required, the applicant will not act in accordance with law, or with integrity, honesty, or in the public interest, having regard to the past conduct of the applicant; or
- (b) the applicant is carrying on activities that are, or will be, if the applicant is licensed, in contravention of this Act, the regulations, the rules or the terms of the licence.

Terms of licence

20. (1) A licence is subject to those terms to give effect to the purposes of this Act that the Director proposes and the applicant consents to or that the regulations prescribe.

seignements et mener les enquêtes sur la réputation, les antécédents financiers et la compétence de l'auteur d'une demande de licence ou de renouvellement de licence qui sont nécessaires pour déterminer si celui-ci satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements.

Personnes morales, sociétés en nom collectif

(2) Si l'auteur de la demande est une personne morale ou une société en nom collectif, le directeur peut faire les demandes de renseignements ou mener les enquêtes sur les dirigeants, les administrateurs ou les associés de l'auteur de la demande.

Frais

(3) L'auteur de la demande paie les frais raisonnables des demandes de renseignements ou des enquêtes ou fournit une garantie au directeur comme paiement sous une forme qui est acceptable à ce dernier.

Collecte de renseignements

(4) Le directeur peut exiger de toute personne qui fait l'objet d'une demande de renseignements ou d'une enquête qu'elle lui fournisse des renseignements ou de la documentation. S'il a des motifs de croire que d'autres personnes possèdent des renseignements ou de la documentation se rapportant à la demande ou à l'enquête, il peut également demander à celle-ci de les lui fournir.

Attestation des renseignements

(5) Le directeur peut exiger que les renseignements fournis aux termes du paragraphe (4) soient attestés par déclaration solennelle.

Divulgence

(6) Malgré l'article 17 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et l'article 10 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, la personne responsable d'une institution au sens de ces lois divulgue au directeur les renseignements ou la documentation qu'il exige en vertu du paragraphe (4).

Délivrance ou renouvellement d'une licence

19. Le directeur refuse de délivrer une licence à l'auteur d'une demande de licence ou de renouvellement de licence si, selon le cas :

- a) il existe des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande n'exercera pas les activités pour lesquelles la licence est exigée conformément à la loi et avec intégrité, honnêteté ou dans l'intérêt public, compte tenu de la conduite antérieure de l'auteur de la demande;
- b) l'auteur de la demande exerce des activités qui contreviennent à la présente loi, aux règlements, aux règles ou aux conditions de la licence, ou qui y contreviendront s'il est titulaire d'une licence.

Conditions de la licence

20. (1) La licence est subordonnée aux conditions propres à réaliser l'objet de la présente loi que propose le directeur et qu'accepte l'auteur de la demande ou que prescrivent les règlements.

Examinations

(2) The Director may require, as a term of a licence, that an applicant for a licence or the renewal of a licence pass the examinations or attain the standards that the regulations or the rules prescribe.

No transfers

(3) A licence is not transferable.

Suspension or revocation of licence

21. The Director may propose to suspend or to revoke a licence for any reason that would disentitle the applicant to the issuance or the renewal of the licence.

Director's proposed order

22. (1) If the Director refuses to issue or renew a licence or proposes to suspend or revoke a licence, the Director shall serve notice of a proposed order, together with written reasons, on the applicant.

Right to hearing

(2) The notice of the proposed order shall inform the applicant that the person is entitled to a hearing before a panel of the Commission.

Request for hearing

(3) To request a hearing, the person shall serve a written request on the Director and the Commission within 15 days after the Director serves the notice of the proposed order.

If no hearing

(4) The Director may make the proposed order, if the person does not request a hearing within the allowed time.

Hearing

(5) If the person requests a hearing, the panel shall schedule and hold the hearing.

Order of panel

- (6) After holding a hearing, the panel may by order,
- (a) confirm or set aside the proposed order;
 - (b) direct the Director to take the action that the panel considers the Director ought to take to give effect to the purposes of this Act.

Discretion of panel

(7) In making an order, the panel may substitute its opinion for that of the Director.

Terms of order

(8) The panel may attach the terms to its order or to the licence that it considers appropriate.

Immediate suspension

23. (1) The Director may by order suspend a licence without serving notice of a proposed order under section 22 if the Director considers it to be necessary in the public interest.

Examens

(2) Le directeur peut exiger, comme condition d'une licence, que l'auteur d'une demande de licence ou de renouvellement de licence réussisse aux examens ou réponde aux normes que prescrivent les règlements ou les règles.

Incessibilité de la licence

(3) La licence est incessible.

Suspension et révocation d'une licence

21. Le directeur peut envisager de suspendre ou de révoquer une licence pour un motif qui aurait pour effet de priver l'auteur de la demande de son droit à la délivrance ou au renouvellement de la licence.

Ordre envisagé par le directeur

22. (1) S'il refuse de délivrer ou de renouveler une licence ou s'il envisage de suspendre ou de révoquer une licence, le directeur signifie un avis écrit motivé de l'ordre envisagé à l'auteur de la demande.

Droit à une audience

(2) L'avis de l'ordre envisagé informe l'auteur de la demande qu'il a droit à une audience devant un comité de la Commission.

Demande d'audience

(3) Pour demander une audience, la personne signifie une demande écrite à cet effet au directeur et à la Commission dans les 15 jours qui suivent la signification par le directeur de l'avis de l'ordre envisagé.

Absence d'audience

(4) Le directeur peut donner l'ordre envisagé si la personne ne demande pas d'audience dans le délai imparti.

Audience

(5) Si la personne demande une audience, le comité tient celle-ci après en avoir fixé les date et heure.

Ordonnance du comité

(6) Après avoir tenu une audience, le comité peut, par ordonnance :

- a) confirmer ou annuler l'ordre envisagé;
- b) enjoindre au directeur de prendre les mesures qu'il devrait prendre, selon le comité, pour réaliser l'objet de la présente loi.

Discrétion du comité

(7) Lorsqu'il rend une ordonnance, le comité peut substituer son opinion à celle du directeur.

Conditions de l'ordonnance

(8) Le comité peut assortir son ordonnance ou la licence des conditions qu'il juge appropriées.

Suspension immédiate

23. (1) Le directeur peut, s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public, ordonner la suspension d'une licence sans signifier un avis de l'ordre envisagé aux termes de l'article 22.

Effect of order

(2) The Director shall serve a copy of the order made together with written reasons for it on the licensee and it takes effect immediately on being served.

Right to hearing

(3) Subsections 22 (2), (3) and (5) to (8) apply to the order in the same way as to a proposed order under that section.

Expiry of order

(4) If the licensee requests a hearing, the order expires on the day the order of the panel takes effect.

Combined hearing

(5) If the Director makes an order under this section with respect to a licensee before a hearing is held under section 22 with respect to a notice of a proposed order that the Director has served on the licensee, the panel may hold only one hearing to deal with both the order made and the proposed order.

Continuation pending renewal

24. If within the time prescribed by the regulations, or if no time is prescribed, before the expiry of the licensee's licence, a licensee applies in accordance with the regulations for renewal of the licence and pays the required fee for the application, the licence shall be deemed to continue,

- (a) if the Director grants the renewal, until the renewal is granted;
- (b) if the Director refuses to grant the renewal and the licensee does not request a hearing under section 22, until the time for requesting a hearing has expired; or
- (c) if the Director refuses to grant the renewal and the licensee requests a hearing under section 22, until the panel has made its order.

Cancellation of licence on request

25. The Director may cancel a licence upon the request in writing of the licensee and section 22 does not apply.

Further applications

26. (1) No person who is refused a licence or renewal of a licence or whose licence is revoked may apply to the Director for a licence until at least two years have passed since the refusal or revocation.

Suspended licences

(2) No person whose licence is suspended may apply to the Director for a licence during the suspension.

Rejection of further application

(3) Despite section 22, the Director may, without

Prise d'effet de l'ordre

(2) Le directeur signifie au titulaire de la licence une copie de l'ordre donné motivée par écrit. L'ordre prend effet dès sa signification.

Droit à une audience

(3) Les paragraphes 22 (2), (3) et (5) à (8) s'appliquent à un ordre donné de la même façon qu'à un ordre envisagé aux termes de cet article.

Expiration de l'ordre

(4) Si le titulaire de la licence demande une audience, l'ordre expire le jour où l'ordonnance du comité prend effet.

Jonction des audiences

(5) Si le directeur donne un ordre en vertu du présent article à l'égard d'un titulaire de licence avant la tenue d'une audience aux termes de l'article 22 sur l'avis de l'ordre envisagé que le directeur a signifié au titulaire, le comité peut ne tenir qu'une audience portant à la fois sur l'ordre donné et sur l'ordre envisagé.

Prorogation jusqu'au renouvellement

24. Si, dans le délai prescrit par les règlements ou, si aucun délai n'est prescrit, avant l'expiration de sa licence, un titulaire de licence demande le renouvellement de celle-ci conformément aux règlements et acquitte les droits exigés, la licence est réputée prorogée, selon le cas :

- a) si le directeur accorde le renouvellement, jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;
- b) si le directeur refuse d'accorder le renouvellement et que le titulaire de la licence ne demande pas d'audience aux termes de l'article 22, jusqu'à ce que le délai imparti pour demander une audience soit écoulé;
- c) si le directeur refuse d'accorder le renouvellement et que le titulaire de la licence demande une audience aux termes de l'article 22, jusqu'à ce que le comité rende son ordonnance.

Annulation d'une licence sur demande

25. Le directeur peut annuler une licence sur présentation d'une demande écrite à cet effet par le titulaire de la licence, auquel cas l'article 22 ne s'applique pas.

Autres demandes

26. (1) La personne qui se voit refuser une licence ou le renouvellement de sa licence ou dont la licence est révoquée ne peut présenter une demande de licence au directeur avant qu'il ne se soit écoulé au moins deux ans depuis le refus ou la révocation.

Licences suspendues

(2) La personne dont la licence est suspendue ne peut présenter une demande de licence au directeur au cours de la suspension.

Rejet de demandes subséquentes

(3) Malgré l'article 22, le directeur peut, sans en in-

giving written reasons, reject an application made after the time period specified in subsection (1) if, in the Director's opinion, the application discloses no substantial new evidence or no material change in circumstances since the refusal, revocation or suspension took effect.

Not statutory power of decision

(4) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the exercise of the Director's power under subsection (3).

Change in address for service

27. Every licensee shall, not later than five days after the change, serve the Director with a written notice of any change in address for service.

PART III GENERAL

Service

28. (1) A notice, order or other document that is required or permitted to be given or delivered to or served on a person under this Act is sufficiently given, delivered or served if,

- (a) it is delivered personally;
- (b) it is sent by regular mail addressed to the person at the person's last known address;
- (c) a copy of it is sent by fax transmission to the person's last known fax number; or
- (d) it is sent by any other method specified by the Commission.

Deemed receipt, mail

(2) A notice, order or other document sent by regular mail in accordance with clause (1) (b) shall be deemed to be given, served or delivered on the fifth day after the day of mailing, unless the person to whom it is sent establishes that it was not received on or before that date because of absence, accident, illness or other cause beyond the person's control.

Deemed receipt, fax

(3) A notice, order or other document, a copy of which is sent by fax transmission in accordance with clause (1) (c), shall be deemed to be given, served or delivered on the date of transmission unless the person to whom it is sent establishes that it was not received on that date because of absence, accident, illness or other cause beyond the person's control.

Director's certificate

29. (1) The Director may issue a signed certificate that contains information concerning,

- (a) the issuance or non-issuance of a licence;

diquer les motifs par écrit, rejeter une demande présentée après la période précisée au paragraphe (1) s'il estime qu'elle n'apporte pas de nouveaux éléments de preuve substantiels ni ne révèle de changement de situation important depuis la prise d'effet du refus, de la révocation ou de la suspension.

Non une compétence légale de décision

(4) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'exercice du pouvoir que le paragraphe (3) confère au directeur.

Changement d'adresse aux fins de signification

27. Chaque titulaire de licence, au plus tard cinq jours après que survient le changement, signifie un avis écrit au directeur de tout changement d'adresse aux fins de signification.

PARTIE III DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Signification

28. (1) L'avis, l'ordre, l'ordonnance ou tout autre document qui, aux termes de la présente loi, doivent ou peuvent être donnés, remis ou signifiés à un destinataire le sont suffisamment si, selon le cas :

- a) ils sont remis à son destinataire;
- b) ils sont envoyés par courrier ordinaire à la dernière adresse connue du destinataire;
- c) une copie de l'avis, de l'ordre, de l'ordonnance ou de l'autre document est envoyée par télécopie au dernier numéro de télécopieur connu du destinataire;
- d) ils sont envoyés par une autre méthode que précise la Commission.

Date de réception réputée, poste

(2) L'avis, l'ordre, l'ordonnance ou tout autre document envoyé par courrier ordinaire conformément à l'alinéa (1) b) est réputé donné, remis ou signifié le cinquième jour qui suit la date de sa mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a pas reçu à cette date ou avant cette date par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Date de réception réputée, télécopie

(3) L'avis, l'ordre, l'ordonnance ou tout autre document dont une copie est envoyée par télécopie conformément à l'alinéa (1) c) est réputé donné, remis ou signifié le jour de l'envoi de la télécopie, à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a pas reçue à cette date par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Certificat du directeur

29. (1) Le directeur peut délivrer un certificat signé contenant des renseignements sur les éléments suivants :

- a) la délivrance ou la non-délivrance d'une licence;

- (b) the registration or non-registration of any matter or thing under this Act;
- (c) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Commission;
- (d) the time when the facts upon which a proceeding is based first came to the knowledge of the Director; or
- (e) any other matter pertaining to licences, registrations, non-registrations, filings or non-filings under this Act.

Admissibility

(2) The certificate is, without proof of the office or signature of the Director, receivable in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate.

Regulations

30. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing anything that is referred to as being prescribed by the regulations;
- (b) exempting a licensee or a class of licensee from any or all of the provisions of this Act or the regulations;
- (c) classifying licensees for the purpose of any requirement under this Act;
- (d) governing applications for the issuance or renewal of licences;
- (e) prescribing terms of licences;
- (f) respecting any matter or thing that is considered necessary for the carrying out of this Act.

Transitional

31. (1) Licences and registrations issued under the *Racing Commission Act*, being chapter R.2 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, are continued as licences and registrations respectively issued under this Act.

Acts of Commission

(2) Rules, orders, delegations and by-laws made by the Commission under the *Racing Commission Act* are continued as rules, orders, delegations and by-laws respectively made by the Commission under this Act.

Repeal

32. The *Racing Commission Act*, being chapter R.2 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Sched-

- b) l'inscription ou la non-inscription de tout ce qui est prévu par la présente loi;
- c) le dépôt ou le non-dépôt d'un document ou d'une autre pièce qui doivent ou qui peuvent être déposés auprès de la Commission;
- d) la date à laquelle les faits sur lesquels est fondée une instance ont été portés pour la première fois à la connaissance du directeur;
- e) toute autre question qui se rapporte aux licences, à l'inscription ou à la non-inscription ou encore au dépôt ou au non-dépôt aux termes de la présente loi.

Admissibilité

(2) Le certificat est recevable en preuve et constitue dans une instance, en l'absence de preuve contraire, une preuve des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du directeur ni l'authenticité de sa signature.

Règlements

30. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit par les règlements;
- b) soustraire des titulaires de licence ou des catégories de titulaires de licence à l'application de dispositions de la présente loi ou des règlements;
- c) classer les titulaires de licence aux fins des exigences de la présente loi;
- d) régir les demandes de licence ou de renouvellement de licence;
- e) prescrire les conditions de licences;
- f) traiter de toute question jugée nécessaire à l'application de la présente loi.

Dispositions transitoires

31. (1) Les licences et inscriptions délivrées aux termes de la *Loi sur la Commission des courses de chevaux*, qui constitue le chapitre R.2 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, sont maintenues en tant que licences et inscriptions respectivement délivrées aux termes de la présente loi.

Actes de la Commission

(2) Les règles, les délégations, les ordonnances, les ordres et les règlements administratifs de la Commission aux termes de la *Loi sur la Commission des courses de chevaux* sont maintenus, selon le cas, en tant que règles établies, délégations effectuées, ordonnances rendues et ordres et règlements pris aux termes de la présente loi.

Abrogation

32. La *Loi sur la Commission des courses de chevaux*, qui constitue le chapitre R.2 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993

ule and 1994, chapter 27, section 97, is repealed.

Commencement

33. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

34. The short title of this Act is the *Racing Commission Act, 2000*.

et par l'article 97 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

Entrée en vigueur

33. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

34. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur la Commission des courses de chevaux*.



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 95

**An Act to protect minors
from exposure to sexually
explicit goods and services**

Mr. Wood

Private Member's Bill

1st Reading June 15, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 95

**Loi visant à protéger
les mineurs contre les biens et
services sexuellement explicites**

M. Wood

Projet de loi de député

1^{re} lecture 15 juin 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill prohibits a person from knowingly selling, offering to sell, distributing, offering to distribute or displaying sexually explicit goods or services to a minor in any premises or place. The prohibition does not affect communications delivered directly and exclusively to a private residence if the residence is not open to the public. It is an offence to contravene or to fail to comply with the prohibition.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit à toute personne de vendre, d'offrir de vendre, de distribuer, d'offrir de distribuer ou de présenter sciemment des biens ou des services sexuellement explicites à un mineur dans tout local ou lieu. L'interdiction n'a pas d'incidence sur les communications livrées directement et exclusivement à une résidence privée si celle-ci n'est pas ouverte au public. Quiconque contrevient ou omet de se conformer à l'interdiction commet une infraction.

**An Act to protect minors
from exposure to sexually
explicit goods and services**

**Loi visant à protéger
les mineurs contre les biens et
services sexuellement explicites**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“goods”, “services” and “services designed to appeal to erotic or sexual appetites or inclinations” have the same meaning as in section 225 of the *Municipal Act*; (“biens”, “services”, “services conçus pour s’adresser aux appétits ou aux tendances sexuels ou érotiques”)

“sexually explicit goods” means goods, of which a principal feature or characteristic is the nudity or partial nudity of any person or a similar feature or characteristic specified in the regulations made under this Act. (“biens sexuellement explicites”)

Prohibition

2. (1) Despite any by-law passed by a municipality, no person shall knowingly sell, offer to sell, distribute, offer to distribute or display, to a minor at any premises or in any place, sexually explicit goods or services designed to appeal to erotic or sexual appetites or inclinations.

Exception

(2) Nothing in subsection (1) prevents a person from engaging in any means of communication delivered directly and exclusively to a private residence if the residence is not open to the public.

Offences

3. (1) A person who contravenes or fails to comply with section 2 is guilty of an offence.

Directors,
officers

(2) Every director or officer of a corporation is guilty of an offence if the person,

- (a) knowingly causes, authorizes, permits or participates in the commission by the corporation of an offence described in subsection (1); or
- (b) fails to take reasonable care to prevent the corporation from committing an offence described in subsection (1).

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«biens», «services» et «services conçus pour s’adresser aux appétits ou aux tendances sexuels ou érotiques» S’entendent au sens de l’article 225 de la *Loi sur les municipalités*. («goods», «services», «services designed to appeal to erotic or sexual appetites or inclinations»)

«biens sexuellement explicites» Biens dont la caractéristique principale est la nudité intégrale ou partielle de toute personne ou une caractéristique semblable que précisent les règlements d’application de la présente loi. («sexually explicit goods»)

Interdiction

2. (1) Malgré tout règlement municipal adopté par une municipalité, nul ne doit sciemment vendre, offrir de vendre, distribuer, offrir de distribuer ou présenter à un mineur, dans tout local ou lieu, des biens sexuellement explicites ou des services conçus pour s’adresser aux appétits ou aux tendances sexuels ou érotiques.

Exception

(2) Le paragraphe (1) n’a pas pour effet d’empêcher une personne de participer à toute communication livrée directement et exclusivement à une résidence privée, si celle-ci n’est pas ouverte au public.

Infractions

3. (1) Quiconque contrevient ou omet de se conformer à l’article 2 est coupable d’une infraction.

Administra-
teurs,
dirigeants

(2) Est coupable d’une infraction l’administrateur ou le dirigeant d’une personne morale qui, selon le cas :

- a) sciemment, cause, autorise ou permet la commission d’une infraction prévue au paragraphe (1) ou y participe;
- b) n’exerce pas la diligence raisonnable pour empêcher la personne morale de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

| | | | |
|---------------------------|---|--|--|
| Penalty, non-corporations | (3) A person who is not a corporation and who is convicted of an offence described in subsection (1) or (2) is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. | (3) La personne, à l'exception d'une personne morale, qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) est passible d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines. | Peine, personne autre qu'une personne morale |
| Penalty, corporations | (4) A corporation convicted of an offence described in subsection (1) is liable to a fine of not more than \$50,000. | (4) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible d'une amende d'au plus 50 000 \$. | Peine, personne morale |
| Regulations | 4. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) specifying a feature or characteristic for the purpose of the definition of "sexually explicit goods" in section 1; (b) exempting any person or class of persons or any goods or services or class of goods or services from any provision of this Act or the regulations made under it; (c) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. | 4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) préciser une caractéristique pour l'application de la définition de «biens sexuellement explicites» à l'article 1; b) exempter des personnes, des catégories de personnes, des biens ou des services ou des catégories de biens ou de services de l'application de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application; c) traiter de toute question jugée nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. | Règlements |
| Scope | (2) A regulation may be general or particular in its application and may be limited in application to a geographic area specified in the regulation. | (2) Un règlement peut avoir une portée générale ou particulière dans son application. Celle-ci peut être limitée à une région géographique que précise le règlement. | Portée |
| Commencement | 5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. | 5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. | Entrée en vigueur |
| Short title | 6. The short title of this Act is the <i>Protection of Minors from Sexually Explicit Goods and Services Act, 2000</i> . | 6. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 2000 sur la protection des mineurs contre les biens et services sexuellement explicites</i> . | Titre abrégé |



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 96

Projet de loi 96

**An Act to restore public confidence
in the quality of drinking water
in Ontario**

**Loi visant à rétablir la confiance
publique dans la qualité de l'eau
potable en Ontario**

Ms. Churley

Mme Churley

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading June 15, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 15 juin 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purposes of the Bill are to recognize that people who use public water systems in Ontario have a right to receive clean and safe drinking water from them, to restore public confidence in the quality of drinking water throughout Ontario, and to protect and enhance the quality of drinking water in Ontario.

Operators of public water systems are required to have water quality tested regularly by accredited water testing laboratories. The operators and the laboratories are required to report test results promptly to the Ministry of the Environment. If a test indicates the water exceeds maximum permitted levels of contaminants or substances or contravenes prescribed standards, or if certain other situations arise, the operator and the laboratory are required to report immediately to the Ministry and to the local medical officer of health.

The Ministry will operate a water quality registry, available to the public in electronic form, that compiles all water testing results for public water systems.

It is an offence for the operator of a public water system to provide water that exceeds maximum permitted contaminant or substance levels or contravenes prescribed standards. It is an offence for any person to pollute a public or private water system. It is an offence for the operator of a public water system or a water testing laboratory to fail to comply with monitoring and notice requirements.

Water users are entitled to sue to recover damages for a contravention of the Act. Any person may apply for judicial review of the Minister's exercise of powers and performance of duties under the Act.

The Bill creates a Water Advisory Council to advise the Minister on current research and on matters affecting drinking water quality.

The Minister is required to have research conducted into various water-related matters and to table in the Legislature an annual report on the state of drinking water in Ontario. The Minister is empowered to establish a Safe Drinking Water Fund to provide assistance to public water suppliers.

The Act includes a variety of regulation-making powers to be exercised by the Lieutenant Governor in Council. As an interim measure, the "Ontario Drinking Water Objectives" published by the Ministry of the Environment in 1994 are deemed to be a regulation under the Act, to be replaced by a comprehensive new regulation within one year.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de reconnaître que la population qui utilise les réseaux publics d'adduction d'eau en Ontario a le droit de se procurer de l'eau potable propre et saine à partir de ces réseaux, de rétablir la confiance publique dans la qualité de l'eau potable partout en Ontario et de préserver et rehausser la qualité de l'eau potable en Ontario.

Les exploitants de réseaux publics d'adduction d'eau sont tenus de faire analyser régulièrement la qualité de l'eau par des laboratoires d'analyse de l'eau agréés. Les exploitants et les laboratoires sont tenus de communiquer promptement les résultats des analyses au ministère de l'Environnement. Si une analyse révèle la présence dans l'eau de concentrations en contaminants ou en substances supérieures aux concentrations maximales admissibles ou la non-conformité de l'eau aux normes prescrites, ou si certaines autres situations se présentent, l'exploitant et le laboratoire sont tenus d'en informer immédiatement le ministère et le médecin-hygiéniste local.

Le ministère fera fonctionner un registre de la qualité de l'eau où seront consignés tous les résultats des analyses de l'eau faites à l'égard des réseaux publics d'adduction d'eau. Ce registre sera mis à la disposition du public sous forme électronique.

Commets une infraction l'exploitant d'un réseau public d'adduction d'eau qui fournit de l'eau dont les concentrations en contaminants ou en substances sont supérieures aux concentrations maximales admissibles ou qui n'est pas conforme aux normes prescrites. De même, commets une infraction quiconque pollue un réseau public ou privé d'adduction d'eau. Commets également une infraction l'exploitant d'un réseau public d'adduction d'eau ou d'un laboratoire d'analyse de l'eau qui ne se conforme pas aux exigences en matière de surveillance et d'avis à donner.

Les usagers de l'eau ont le droit de recouvrer des dommages-intérêts par suite d'une contravention à la Loi. Toute personne peut présenter une requête en révision judiciaire portant sur l'exercice et l'exécution par le ministre des pouvoirs et des obligations que lui attribue la Loi.

Le projet de loi crée un Conseil consultatif de l'eau qui est chargé de conseiller le ministre sur les recherches actuelles et les questions ayant une incidence sur la qualité de l'eau potable.

Le ministre est tenu de faire effectuer des recherches sur différentes questions liées à l'eau et de déposer devant la Législature un rapport annuel sur l'état de l'eau potable en Ontario. Le ministre est autorisé à créer un Fonds pour l'eau potable saine afin de fournir de l'aide aux fournisseurs d'eau publics.

La Loi accorde divers pouvoirs réglementaires au lieutenant-gouverneur en conseil. À titre de mesure provisoire, le document intitulé «Ontario Drinking Water Objectives» («Objectifs de qualité de l'eau potable de l'Ontario») et publié par le ministère de l'Environnement en 1994 est réputé un règlement pris en application de la Loi. Ce document sera remplacé par un nouveau règlement global dans un délai d'un an.

**An Act to restore public confidence
in the quality of drinking water
in Ontario**

**Loi visant à rétablir la confiance
publique dans la qualité de l'eau
potable en Ontario**

Preamble

The people of Ontario have the right to clean and safe drinking water. Clean, safe drinking water is a basic human entitlement and essential for the protection of public health.

To ensure that the people of Ontario have safe drinking water, drinking water standards should be reviewed and revised frequently, information about drinking water quality should be freely available, drinking water issues should be dealt with by the provincial and municipal levels of government working in partnership, and the process for making decisions about drinking water issues should be transparent and accountable.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purposes

1. (1) The purposes of this Act are,

- (a) to recognize that people who use public water systems in Ontario have a right to receive clean and safe drinking water from them;
- (b) to restore public confidence in the quality of drinking water throughout Ontario; and
- (c) to protect and enhance the quality of drinking water in Ontario.

Same

(2) In order to fulfil the purposes set out in subsection (1), this Act provides,

- (a) means for reviewing decisions about drinking water quality made by the Government of Ontario and holding it accountable for those decisions; and
- (b) increased access to the courts for the protection of drinking water quality.

La population de l'Ontario a le droit d'avoir accès à une eau potable qui soit propre et saine. L'accès à une eau potable propre et saine est un droit humain fondamental et est essentiel à la protection de la santé publique.

Pour garantir une eau potable saine à la population de l'Ontario, les normes en matière d'eau potable devraient être examinées et révisées fréquemment, les renseignements sur la qualité de l'eau potable devraient être faciles d'accès, les paliers de gouvernement provincial et municipal devraient se pencher en concertation sur les questions liées à l'eau potable et le processus décisionnel à l'égard de ces questions devrait être transparent et assorti de l'obligation de rendre des comptes.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Les objets de la présente loi sont les suivants :

- a) reconnaître que la population qui utilise les réseaux publics d'adduction d'eau en Ontario a le droit de se procurer de l'eau potable propre et saine à partir de ces réseaux;
- b) rétablir la confiance publique dans la qualité de l'eau potable partout en Ontario;
- c) préserver et rehausser la qualité de l'eau potable en Ontario.

(2) Pour réaliser les objets énoncés au paragraphe (1), la présente loi :

- a) prévoit des moyens permettant d'examiner les décisions du gouvernement de l'Ontario sur la qualité de l'eau potable et de rendre ce dernier comptable de ces décisions;
- b) accroît l'accès aux tribunaux dans le but de préserver la qualité de l'eau potable.

Préambule

Objets

Idem

Definitions

2. In this Act,

“contaminant” means a biological, chemical, physical or radiological agent or combination of them that is prescribed as a contaminant; (“contaminant”)

“certificate of approval” means an approval issued under section 52 of the *Ontario Water Resources Act*; (“certificat d’approbation”)

“drinking water” means water that may be used for human consumption; (“eau potable”)

“Minister” means the Minister of the Environment, and “Ministry” has a corresponding meaning; (“ministre”, “ministère”)

“person” includes a municipality; (“personne”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“private water system” means a water system that supplies water only for five or fewer private residences; (“réseau privé d’adduction d’eau”)

“public water supplier” means a person who operates a public water system; (“fournisseur d’eau public”)

“public water system” means a water system other than a private water system; (“réseau public d’adduction d’eau”)

“registry” means the water quality registry established under section 6; (“registre”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“substance” means anything that is prescribed as a substance; (“substance”)

“user”, when used in connection with a public water system, means a person who regularly obtains water from the system; (“usager”)

“water system” means a system for the collection, supply and distribution of drinking water. (“réseau d’adduction d’eau”)

Duties of public water suppliers

3. (1) Every public water supplier shall,

- (a) have water tests conducted in accordance with subsection 4 (1), the regulations and the supplier’s certificate of approval, to establish contaminant and substance levels and compliance with prescribed standards;

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

«certificat d’approbation» Approbation accordée aux termes de l’article 52 de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*. («certificate of approval»)

«contaminant» Agent biologique, chimique, physique ou radiologique ou combinaison de ceux-ci qui est prescrit comme étant un contaminant. («contaminant»)

«eau potable» Eau pouvant être destinée à la consommation humaine. («drinking water»)

«fournisseur d’eau public» Personne qui exploite un réseau public d’adduction d’eau. («public water supplier»)

«ministre» Le ministre de l’Environnement. Le terme «ministère» a un sens correspondant. («Minister», «Ministry»)

«personne» S’entend en outre d’une municipalité. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«registre» Le registre de la qualité de l’eau créé aux termes de l’article 6. («registry»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«réseau d’adduction d’eau» Ensemble des installations nécessaires au captage et à la distribution de l’eau potable, ainsi qu’à l’alimentation en celle-ci. («water system»)

«réseau privé d’adduction d’eau» Réseau d’adduction d’eau qui alimente en eau un maximum de cinq résidences privées. («private water system»)

«réseau public d’adduction d’eau» Réseau d’adduction d’eau qui n’est pas un réseau privé d’adduction d’eau. («public water system»)

«substance» Tout ce qui est prescrit comme étant une substance. («substance»)

«usager» Relativement à un réseau public d’adduction d’eau, personne qui se procure régulièrement de l’eau à partir du réseau. («user»)

3. (1) Chaque fournisseur d’eau public exerce les fonctions suivantes :

Fonctions des fournisseurs d’eau publics

- a) il fait faire des analyses de l’eau conformément au paragraphe 4 (1), aux règlements et au certificat d’approbation du fournisseur, afin de mesurer les concentrations en contaminants et en substances et d’établir s’il y a conformité aux normes prescrites;

| | | |
|----------------------------|---|---|
| | <p>(b) promptly report to the Ministry the results of all tests conducted under clause (a);</p> <p>(c) keep full records of all tests conducted under clause (a) and make them available to any person on request; and</p> <p>(d) provide summaries of the results of all tests conducted under clause (a) to users with their water bills.</p> | <p>b) il communique promptement au ministère les résultats de toutes les analyses faites aux termes de l'alinéa a);</p> <p>c) il tient des relevés complets de toutes les analyses faites aux termes de l'alinéa a) et, sur demande, les met à la disposition de quiconque;</p> <p>d) il fournit des sommaires des résultats de toutes les analyses faites aux termes de l'alinéa a) aux usagers avec leurs factures d'eau.</p> |
| Same | <p>(2) Subsection (3) applies whenever,</p> <p>(a) a test conducted under clause (1) (a) reveals that maximum permitted contaminant levels or maximum permitted substance levels are exceeded or that prescribed standards are not adhered to;</p> <p>(b) a test to be conducted under clause (1) (a) is delayed or cannot be performed for any reason;</p> <p>(c) equipment for conducting a test under clause (1) (a) or for purifying drinking water is malfunctioning.</p> | <p>(2) Le paragraphe (3) s'applique dans les situations suivantes :</p> <p>a) une analyse faite aux termes de l'alinéa (1) a) révèle des concentrations en contaminants ou en substances supérieures aux concentrations maximales admissibles ou la non-conformité aux normes prescrites;</p> <p>b) une analyse qui doit être faite aux termes de l'alinéa (1) a) est retardée ou ne peut être faite pour une raison quelconque;</p> <p>c) le matériel nécessaire pour faire une analyse aux termes de l'alinéa (1) a) ou pour purifier l'eau potable est défectueux.</p> |
| Same | <p>(3) If a situation described in clause (2) (a), (b) or (c) exists, the public water supplier shall,</p> <p>(a) immediately notify the medical officer of health and the Ministry of the results of the test;</p> <p>(b) ensure that notice is given to all users in accordance with the regulations;</p> <p>(c) take immediate steps to correct the problem; and</p> <p>(d) make an alternative supply of safe drinking water available to all users until the problem has been corrected.</p> | <p>(3) Si une situation visée à l'alinéa (2) a), b) ou c) se présente, le fournisseur d'eau public fait ce qui suit :</p> <p>a) il communique immédiatement les résultats de l'analyse au médecin-hygiéniste et au ministère;</p> <p>b) il fait en sorte que tous les usagers en soient avisés conformément aux règlements;</p> <p>c) il prend immédiatement des mesures pour remédier à la situation;</p> <p>d) il met à la disposition de tous les usagers une autre source d'approvisionnement en eau potable saine jusqu'à ce qu'il ait été remédié à la situation.</p> |
| When duty applies | <p>(4) The duty imposed by subsection (3) applies as soon as the public water supplier knows or ought to know of the situation.</p> | <p>(4) L'obligation imposée par le paragraphe (3) prend effet dès que le fournisseur d'eau public est ou devrait être au courant de la situation.</p> |
| Water testing laboratories | <p>4. (1) All tests under clause 3 (1) (a) shall be conducted by a water testing laboratory that is accredited by the Ministry in accordance with the regulations.</p> | <p>4. (1) Toutes les analyses prévues à l'alinéa 3 (1) a) sont faites par un laboratoire d'analyse de l'eau agréé par le ministère conformément aux règlements.</p> |
| Notice to Ministry | <p>(2) Every public water supplier shall,</p> <p>(a) promptly advise the Ministry of which laboratory is conducting the public</p> | <p>(2) Chaque fournisseur d'eau public fait ce qui suit :</p> <p>a) il avise promptement le ministère du nom du laboratoire qui fait les analyses</p> |

water supplier's tests under clause 3 (1) (a); and

- (b) if a different laboratory is used, advise the Ministry immediately.

Reporting test results

5. (1) Every water testing laboratory shall promptly report the results of all tests conducted under clause 3 (1) (a) to the Ministry and to the public water supplier.

Reporting unsafe water tests

(2) If a test conducted under clause 3 (1) (a) reveals that the maximum permitted contaminant levels or maximum permitted substance levels are exceeded or that prescribed standards are not adhered to, the laboratory shall immediately notify the public water supplier, the medical officer of health and the Ministry of the results of the test.

When duty applies

(3) The duty imposed by subsection (2) applies as soon as the laboratory knows or ought to know of the test results.

Water quality registry

6. (1) The Ministry shall establish and operate a water quality registry in accordance with this section and the regulations.

Public access

(2) The registry shall be made available to any person in electronic form, without charge.

Purpose

(3) The purpose of the registry is to make information about the quality of water from public water systems available to the public.

Required information

(4) The registry shall contain the following information:

1. The results of all tests conducted under clause 3 (1) (a).
2. Copies of all certificates of approval issued to public water suppliers.
3. A list of all laboratories accredited under the regulations.
4. Details of all notices to users given under clause 3 (3) (b).

Optional information

(5) The registry may contain any other information that in the Ministry's opinion is relevant to water quality.

Same

(6) Some examples of information that may be included under subsection (5) are:

1. Information about convictions for offences under this Act and the sentences imposed.
2. Information about proceedings under sections 9 and 10.

pour le compte du fournisseur d'eau public aux termes de l'alinéa 3 (1) a);

- b) s'il est fait appel à un laboratoire différent, il en avise immédiatement le ministère.

5. (1) Chaque laboratoire d'analyse de l'eau communique promptement les résultats de toutes les analyses faites aux termes de l'alinéa 3 (1) a) au ministère et au fournisseur d'eau public.

(2) Si une analyse faite aux termes de l'alinéa 3 (1) a) révèle des concentrations en contaminants ou en substances supérieures aux concentrations maximales admissibles ou la non-conformité aux normes prescrites, le laboratoire communique immédiatement les résultats de l'analyse au fournisseur d'eau public, au médecin-hygiéniste et au ministère.

(3) L'obligation imposée par le paragraphe (2) prend effet dès que le laboratoire est ou devrait être au courant des résultats des analyses.

6. (1) Le ministère crée et fait fonctionner un registre de la qualité de l'eau conformément au présent article et aux règlements.

(2) Le registre est mis gratuitement à la disposition de quiconque sous forme électronique.

(3) L'objet du registre est de mettre à la disposition du public les renseignements sur la qualité de l'eau provenant des réseaux publics d'adduction d'eau.

(4) Le registre contient les renseignements suivants :

1. Les résultats de toutes les analyses faites aux termes de l'alinéa 3 (1) a).
2. Des copies de tous les certificats d'approbation délivrés aux fournisseurs d'eau publics.
3. La liste de tous les laboratoires agréés aux termes des règlements.
4. Des détails sur tous les avis donnés aux usagers aux termes de l'alinéa 3 (3) b).

(5) Le registre peut contenir tous autres renseignements qui, de l'avis du ministère, se rapportent à la qualité de l'eau.

(6) Les renseignements visés au paragraphe (5) peuvent notamment porter sur ce qui suit :

1. Les déclarations de culpabilité à l'égard des infractions à la présente loi et les peines infligées.
2. Les instances prévues aux articles 9 et 10.

Communication des résultats des analyses

Rapport sur les concentrations dangereuses

Prise d'effet de l'obligation

Registre de la qualité de l'eau

Accès public

Objet

Renseignements exigés

Renseignements facultatifs

Idem

Offence:
supplying
unsafe water

7. (1) No public water supplier shall cause or permit to be supplied to users water that,

- (a) exceeds the maximum permitted level for any contaminant or substance; or
- (b) contravenes a prescribed standard.

Offence:
polluting
water system

(2) No person shall deposit in, add to, emit or discharge into a public water system or a private water system any thing so as to cause the water to,

- (a) exceed the maximum permitted level for a contaminant or substance; or
- (b) contravene a prescribed standard.

Penalty

(3) Any person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine not exceeding \$1,000,000 for each day on which the offence occurs or continues.

Same

(4) Any person who fails to comply with clause 3 (1) (a), (b), (c) or (d) or subsection 3 (3), 5 (1) or 5 (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine not exceeding \$1,000,000 for each day on which the offence occurs or continues.

Restraining
order on
conviction

(5) The court that convicts a person of an offence under this Act may, on its own initiative or on the prosecutor's application, make an order restraining the continuation or repetition of the offence.

Restraining
order

8. (1) The Superior Court of Justice may, on the Minister's application, order any person to cease contravening this Act, the regulations or a certificate of approval.

In addition
to other
remedies

(2) Subsection (1) is in addition to any other remedy or penalty provided by law.

Action for
damages

9. A person who suffers damage as a result of a contravention of subsection 7 (1) or (2) or a failure to comply with clause 3 (1) (a), (b), (c) or (d) or subsection 3 (3), 5 (1) or 5 (2) may bring an action against the person who committed the contravention or failed to comply, as the case may be, to recover damages.

Judicial
review,
standing

10. Any person may apply for judicial review of the Minister's exercise or non-exercise of a power conferred or performance or non-performance of a duty imposed by this Act, whether the person is directly affected or has suffered special damages or not.

7. (1) Aucun fournisseur d'eau public ne doit faire en sorte ni permettre que soit fournie aux usagers de l'eau qui, selon le cas :

Infraction :
fourniture
d'eau non
saine

- a) contient des concentrations en contaminants ou en substances supérieures aux concentrations maximales admissibles;
- b) n'est pas conforme à une norme prescrite.

(2) Nul ne doit déposer, émettre ou déverser dans un réseau public d'adduction d'eau ou un réseau privé d'adduction d'eau, ni y ajouter quoi que ce soit qui ferait en sorte que l'eau, selon le cas :

Infraction :
pollution
du réseau
d'adduction
d'eau

- a) acquière des concentrations en contaminants ou en substances supérieures aux concentrations maximales admissibles;
- b) ne soit pas conforme à une norme prescrite.

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 1 000 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Peine

(4) Quiconque ne se conforme pas à l'alinéa 3 (1) a), b), c) ou d) ou au paragraphe 3 (3), 5 (1) ou 5 (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 1 000 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Idem

(5) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, de sa propre initiative ou sur requête du poursuivant, rendre une ordonnance pour interdire à la personne de continuer ou de répéter l'infraction.

Ordonnance
restrictive
sur déclara-
tion de
culpabilité

8. (1) La Cour supérieure de justice peut, sur requête du ministre, ordonner à quiconque de cesser de contrevenir à la présente loi, aux règlements ou à un certificat d'approbation.

Ordonnance
restrictive

(2) Le paragraphe (1) s'applique en plus des autres recours ou peines prévus par la loi.

En plus des
autres
recours

9. Quiconque subit un préjudice par suite d'une contravention au paragraphe 7 (1) ou (2) ou d'un défaut de se conformer à l'alinéa 3 (1) a), b), c) ou d) ou au paragraphe 3 (3), 5 (1) ou 5 (2) peut intenter une action en dommages-intérêts contre la personne qui a commis la contravention ou qui ne s'est pas conformée à l'une de ces dispositions.

Action en
dommages-
intérêts

10. Toute personne peut présenter une requête en révision judiciaire portant sur l'exercice ou le non-exercice ou l'exécution ou la non-exécution par le ministre d'un pouvoir ou d'une obligation que lui attribue la présente loi, que la personne soit directement

Droit
de requête
en révision
judiciaire

| | | | | |
|---------------------------------|--|--|--|--|
| Water Advisory Council | 11. (1) A body to be known as the Water Advisory Council in English and as Conseil consultatif de l'eau in French is hereby established. | touchée ou non ou qu'elle ait subi ou non des préjudices particuliers. | 11. (1) Est constitué un organisme appelé en français Conseil consultatif de l'eau et en anglais Water Advisory Council. | Conseil consultatif de l'eau |
| Membership | (2) The Council shall consist of not fewer than 10 and not more than 15 members, chosen for competence and knowledge in matters relating to drinking water quality and appointed by the Lieutenant Governor in Council. | (2) Le Conseil comprend entre 10 et 15 membres, choisis en fonction de leur compétence et de leurs connaissances à l'égard des questions liées à la qualité de l'eau potable et nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. | (2) Le Conseil comprend entre 10 et 15 membres, choisis en fonction de leur compétence et de leurs connaissances à l'égard des questions liées à la qualité de l'eau potable et nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. | Composition |
| Term | (3) A member holds office for a term of not more than three years and may be reappointed. | (3) Les membres occupent leur poste pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans. | (3) Les membres occupent leur poste pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans. | Mandat |
| Chair and vice-chair | (4) The Lieutenant Governor in Council may appoint one of the members as chair of the Council and another as vice-chair. | (4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un des membres à la présidence du Conseil et un autre à la vice-présidence. | (4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un des membres à la présidence du Conseil et un autre à la vice-présidence. | Président et vice-président |
| Time for first appointments | (5) At least 10 members shall be appointed to the Council within 90 days after this Act comes into force. | (5) Au moins 10 membres sont nommés au Conseil dans les 90 jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi. | (5) Au moins 10 membres sont nommés au Conseil dans les 90 jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi. | Premières nominations |
| Duties of Council | 12. The Water Advisory Council has the following duties: 1. To advise the Minister on the results of current research related to, i. drinking water quality, ii. prescribed standards, and iii. contaminants and substances and their effects. 2. To consider any matter affecting drinking water quality that the Minister refers to the Council or that the Council decides to consider on its own initiative, and to advise the Minister on the matter. | 12. Les fonctions du Conseil consultatif de l'eau sont les suivantes : 1. Informer le ministre des résultats des recherches actuelles portant sur les questions suivantes : i. la qualité de l'eau potable, ii. les normes prescrites, iii. les contaminants et les substances, ainsi que leurs effets. 2. Étudier toute question ayant une incidence sur la qualité de l'eau potable que le ministre lui soumet ou qu'il décide d'étudier de sa propre initiative, et conseiller le ministre à cet égard. | 12. Les fonctions du Conseil consultatif de l'eau sont les suivantes : 1. Informer le ministre des résultats des recherches actuelles portant sur les questions suivantes : i. la qualité de l'eau potable, ii. les normes prescrites, iii. les contaminants et les substances, ainsi que leurs effets. 2. Étudier toute question ayant une incidence sur la qualité de l'eau potable que le ministre lui soumet ou qu'il décide d'étudier de sa propre initiative, et conseiller le ministre à cet égard. | Fonctions du Conseil |
| Research | 13. The Minister shall cause research to be conducted on, (a) the causes, diagnosis, treatment, control and prevention of health effects associated with contaminants and substances and with failure to adhere to prescribed standards; (b) the quality, quantity and availability of water from private water systems; (c) the sources of surface and ground water contamination; (d) methods of purifying drinking water; and (e) methods of conserving water. | 13. Le ministre fait effectuer des recherches sur ce qui suit : a) les causes, le diagnostic, le traitement, le contrôle et la prévention des effets sur la santé associés aux contaminants et aux substances et à la non-conformité aux normes prescrites; b) la qualité, la quantité et la disponibilité de l'eau provenant des réseaux privés d'adduction d'eau; c) les sources de contamination des eaux de surface et des eaux souterraines; d) les méthodes de purification de l'eau potable; e) les méthodes de conservation de l'eau. | 13. Le ministre fait effectuer des recherches sur ce qui suit : a) les causes, le diagnostic, le traitement, le contrôle et la prévention des effets sur la santé associés aux contaminants et aux substances et à la non-conformité aux normes prescrites; b) la qualité, la quantité et la disponibilité de l'eau provenant des réseaux privés d'adduction d'eau; c) les sources de contamination des eaux de surface et des eaux souterraines; d) les méthodes de purification de l'eau potable; e) les méthodes de conservation de l'eau. | Recherches |
| Testing of private water system | 14. The Minister shall, at the request of any user of a private water system, cause the water to be tested in accordance with subsection 4 | 14. À la demande d'un usager d'un réseau privé d'adduction d'eau, le ministre fait analyser l'eau du réseau conformément au para- | 14. À la demande d'un usager d'un réseau privé d'adduction d'eau, le ministre fait analyser l'eau du réseau conformément au para- | Analyse de l'eau provenant d'un réseau privé d'adduction d'eau |

(1) and the regulations to establish contaminant and substance levels and compliance with prescribed standards.

graphe 4 (1) et aux règlements afin de mesurer les concentrations en contaminants et en substances et d'établir s'il y a conformité aux normes prescrites.

| | | | |
|---------------|---|--|-----------------|
| Annual report | 15. (1) The Minister shall annually prepare a report on the state of drinking water in Ontario and table it in the Legislature. | 15. (1) Le ministre prépare chaque année un rapport sur l'état de l'eau potable en Ontario et le dépose devant la Législature. | Rapport annuel |
| Timing | (2) The report dealing with a given calendar year shall be tabled on or before April 1 in the following calendar year. | (2) Le rapport concernant une année civile donnée est déposé au plus tard le 1 ^{er} avril de l'année civile suivante. | Moment du dépôt |
| Contents | (3) The report shall include, (a) a report on the work of the Water Advisory Council during the year; (b) a summary of the information added to the water quality registry under section 6 during the year; (c) a report on the review under subsection 18 (5) conducted during the previous year and a statement of the recommendations made under that subsection; (d) if a Safe Drinking Water Fund is established under section 19, a report on its operation during the year; (e) a summary of measures taken by the Government of Ontario during the year to address issues of water quality; (f) a statement of measures to be taken by the Government of Ontario during the following year to address issues of water quality; and (g) any prescribed information. | (3) Le rapport comprend ce qui suit : a) un rapport sur les travaux effectués par le Conseil consultatif de l'eau au cours de l'année; b) un résumé des renseignements versés au registre de la qualité de l'eau aux termes de l'article 6 au cours de l'année; c) un rapport sur l'examen public fait aux termes du paragraphe 18 (5) au cours de l'année précédente et un exposé des recommandations faites aux termes de ce paragraphe; d) si un Fonds pour l'eau potable saine est créé en vertu de l'article 19, un rapport sur son fonctionnement pendant l'année; e) un résumé des mesures prises par le gouvernement de l'Ontario au cours de l'année en réponse aux questions liées à la qualité de l'eau; f) un énoncé des mesures que doit prendre le gouvernement de l'Ontario au cours de l'année suivante en réponse aux questions liées à la qualité de l'eau; g) tous renseignements prescrits. | Contenu |
| First report | (4) The first report under subsection (1) shall be tabled on or before April 1, 2001 and shall cover the period that begins on the day this Act comes into force and ends on December 31, 2000. | (4) Le premier rapport visé au paragraphe (1) est déposé au plus tard le 1 ^{er} avril 2001 et vise la période allant du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi au 31 décembre 2000. | Premier rapport |
| Crown bound | 16. This Act binds the Crown. | 16. La présente loi lie la Couronne. | Couronne liée |
| Conflict | 17. In the event of conflict between any provision of this Act or the regulations made under it, and a provision of any other Act or regulation, this Act and the regulations made under it prevail. | 17. Les dispositions de la présente loi ou de ses règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou de tout règlement. | Incompatibilité |
| Regulations | 18. (1) The Lieutenant Governor in Council may make such regulations as are advisable to protect and enhance drinking water quality throughout Ontario. | 18. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge souhaitables pour préserver et rehausser la qualité de l'eau potable partout en Ontario. | Règlements |
| Same | (2) Without limiting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations, | (2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : | Idem |

- (a) prescribing as a contaminant any biological, chemical, physical or radiological agent or combination of them;
- (b) prescribing as a substance anything that affects the odour, appearance or taste of drinking water;
- (c) prescribing maximum permitted contaminant levels, maximum permitted substance levels and other standards for drinking water;
- (d) respecting procedures for water tests to be conducted under clause 3 (1) (a) and section 14;
- (e) prescribing the frequency with which water tests shall be conducted under clause 3 (1) (a) and prescribing the circumstances under which more frequent tests shall be conducted;
- (f) prescribing the timing and content of notices to users under clause 3 (3) (b) and the manner in which they shall be given;
- (g) establishing procedures, including qualifications, standards and tests, for the accreditation of water testing laboratories under subsection 4 (1);
- (h) respecting the water quality registry to be established under subsection 6 (1);
- (i) prescribing anything referred to in this Act as being prescribed.

Interim
regulation:
Ontario
Drinking
Water
Objectives

(3) On the day this Act comes into force, the document entitled "Ontario Drinking Water Objectives, Revised 1994" published by the Ministry of the Environment shall be deemed to be a regulation made under subsections (1) and (2).

Replacement
of interim
regulation

(4) On or before the first anniversary of the day this Act comes into force, the deemed regulation described in subsection (3) shall be replaced by a comprehensive new regulation under subsections (1) and (2).

Annual
review

(5) The Minister shall, annually, conduct a public review of all the regulations made under this section to evaluate their adequacy in protecting human health, and shall make recommendations for amendment to the Lieutenant Governor in Council.

Safe
Drinking
Water Fund

19. (1) The Minister may establish a Safe Drinking Water Fund for the purpose of providing technical and financial assistance to

- a) prescrire comme étant un contaminant tout agent biologique, chimique, physique ou radiologique, ou toute combinaison de ceux-ci;
- b) prescrire comme étant une substance tout ce qui a une incidence sur l'odeur, l'apparence ou le goût de l'eau potable;
- c) prescrire les concentrations maximales admissibles en contaminants, les concentrations maximales admissibles en substances et d'autres normes à l'égard de l'eau potable;
- d) traiter des marches à suivre pour faire les analyses de l'eau aux termes de l'alinéa 3 (1) a) et de l'article 14;
- e) prescrire la fréquence à laquelle les analyses de l'eau doivent être faites aux termes de l'alinéa 3 (1) a) et prescrire les circonstances nécessitant des analyses plus fréquentes;
- f) prescrire les délais et autres modalités de remise aux usagers des avis prévus à l'alinéa 3 (3) b), ainsi que leur contenu;
- g) établir les marches à suivre, y compris les qualités requises, les normes et les épreuves, pour l'agrément des laboratoires d'analyse de l'eau prévu au paragraphe 4 (1);
- h) traiter du registre de la qualité de l'eau qui doit être créé aux termes du paragraphe 6 (1);
- i) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit.

(3) Le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le document intitulé «Ontario Drinking Water Objectives, Revised 1994» («Objectifs de qualité de l'eau potable de l'Ontario») et publié par le ministère de l'Environnement est réputé un règlement pris en application des paragraphes (1) et (2).

(4) Au plus tard au premier anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, un nouveau règlement global pris en application des paragraphes (1) et (2) remplace le document visé au paragraphe (3) qui est réputé un règlement.

(5) Chaque année, le ministre procède à un examen public de tous les règlements pris en application du présent article afin d'évaluer s'ils protègent adéquatement la santé des êtres humains, et recommande des modifications au lieutenant-gouverneur en conseil.

19. (1) Le ministre peut créer un Fonds pour l'eau potable saine dans le but de fournir une aide technique et financière aux fournisseurs d'eau publics pour faire en sorte qu'ils

Règlement
provisoire

Remplace-
ment du
règlement
provisoire

Examen
annuel

Fonds pour
l'eau potable
saine

| | | | |
|--------------|--|--|-------------------|
| | public water suppliers, to ensure that they are able to meet their obligations under this Act. | puissent remplir les obligations que leur impose la présente loi. | |
| Same | (2) Some examples of the goals to which the technical and financial assistance may be dedicated are, | (2) L'aide technique et financière peut être fournie notamment aux fins suivantes : | Idem |
| | (a) maintaining and improving drinking water quality; | a) le maintien et l'amélioration de la qualité de l'eau potable; | |
| | (b) improving water delivery systems; | b) l'amélioration des réseaux de distribution de l'eau; | |
| | (c) providing employee training; | c) la formation des employés; | |
| | (d) establishing programs to assess and protect water source areas. | d) la création de programmes pour évaluer et préserver les zones comportant des sources d'eau. | |
| Commencement | 20. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. | 20. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. | Entrée en vigueur |
| Short title | 21. The short title of this Act is the <i>Safe Drinking Water Act, 2000</i> . | 21. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 2000 sur l'eau potable saine</i> . | Titre abrégé |



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 97

Projet de loi 97

**An Act to proclaim
Genocide Memorial Week
in Ontario**

**Loi proclamant
la Semaine commémorative
des génocides en Ontario**

Mr. Wood

M. Wood

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading June 19, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 19 juin 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to proclaim
Genocide Memorial Week
in Ontario**

**Loi proclamant
la Semaine commémorative
des génocides en Ontario**

Preamble

Genocide has been a dark and tragic aspect of the history of humankind. Many of Ontario's citizens have lost loved ones to genocide, and personally felt the horrors of these cruelties.

The citizens of Ontario abhor the genocides that have fouled human history in all ages and parts of the world.

The United Nations commemorates the "International Day for the Elimination of Racial Discrimination" on March 21 of each year, and that day commences the "Week of Solidarity with Peoples Struggling Against Racism and Racial Discrimination".

Canada recognizes April 4 as "Refugee Rights Day".

A Genocide Memorial Week, at this time, would provide all citizens of Ontario an opportunity to mourn the victims and to study and learn from the past to ensure that those injustices do not happen again.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Genocide Memorial Week

1. The week beginning on the fourth Monday in March in each year is proclaimed as Genocide Memorial Week.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Genocide Memorial Week Act, 2000*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the week beginning on the fourth Monday in March in each year as Genocide Memorial Week.

Préambule

Les génocides constituent un aspect sombre et tragique de l'histoire de l'humanité. Bon nombre de citoyens de l'Ontario ont perdu des proches au cours des génocides et ont ressenti personnellement l'horreur de ces cruautés.

Les citoyens de l'Ontario abhorrent les génocides qui ont souillé toutes les périodes de l'histoire humaine dans le monde entier.

Les Nations Unies commémorent la «Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale» le 21 mars de chaque année, et ce jour marque le début de la «Semaine de solidarité avec les peuples en lutte contre le racisme et la discrimination raciale».

Le Canada reconnaît le 4 avril comme étant la «Journée des droits des réfugiés».

La Semaine commémorative des génocides donnerait à tous les citoyens de l'Ontario l'occasion de pleurer les victimes et d'apprendre, en étudiant le passé, à faire en sorte que ces injustices ne se reproduisent pas.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La semaine qui commence le quatrième lundi de mars de chaque année est proclamée Semaine commémorative des génocides.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur la Semaine commémorative des génocides*.

Semaine commémorative des génocides

Entrée en vigueur

Titre abrégé

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame la semaine qui commence le quatrième lundi de mars de chaque année comme la Semaine commémorative des génocides.

A20N
XB
-B56



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 98

**An Act to protect
persons from liability in respect
of voluntary emergency medical
or first aid services**

Mr. Gilchrist

Private Member's Bill

1st Reading June 20, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 98

**Loi visant à exonérer les personnes
de la responsabilité concernant
des services médicaux ou
des premiers soins fournis
bénévolement en cas d'urgence**

M. Gilchrist

Projet de loi de député

1^{re} lecture 20 juin 2000
2^e lecture
3^e lecture

Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill protects health care professionals and other individuals from liability for negligence in respect of services that they provide in certain circumstances to persons who are ill, injured or unconscious as a result of an accident or other emergency, except if they cause damages through gross negligence.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exonère les professionnels de la santé et autres personnes physiques de toute responsabilité en cas de négligence lorsqu'ils fournissent des services dans certaines circonstances à des personnes malades, blessées ou sans connaissance à la suite d'un accident ou d'une autre situation d'urgence, sauf s'ils causent des dommages à la suite d'une négligence grave.

**An Act to protect
persons from liability in respect
of voluntary emergency medical
or first aid services**

**Loi visant à exonérer les personnes
de la responsabilité concernant
des services médicaux ou
des premiers soins fournis
bénévolement en cas d'urgence**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definition

1. In this Act,

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

Définition

“health care professional” means a member of a College of a health profession set out in Schedule 1 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

«professionnel de la santé» Membre de l'ordre d'une profession de la santé visée à l'annexe 1 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Protection
from liability

2. (1) Despite the rules of common law, a person described in subsection (2) who voluntarily and without reasonable expectation of compensation or reward provides the services described in that subsection is not liable for damages that result from the person's negligence in acting or failing to act while providing the services, unless it is established that the damages were caused by the gross negligence of the person.

2. (1) Malgré les règles de common law, la personne mentionnée au paragraphe (2) qui, de façon bénévole et sans espérer raisonnablement de dédommagement ou de récompense, fournit les services visés à ce paragraphe, n'est pas responsable des dommages qui résultent de sa négligence dans les actes qu'elle commet ou qu'elle omet de commettre lorsqu'elle fournit les services visés, à moins qu'il ne soit établi que les dommages ont été causés à la suite d'une négligence grave de la personne.

Immunité

Persons
covered

(2) Subsection (1) applies to,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux personnes suivantes :

Personnes
concernées

- (a) a health care professional who provides emergency health care services or first aid assistance to a person who is ill, injured or unconscious as a result of an accident or other emergency, if the health care professional does not provide the services or assistance at a hospital or other place having appropriate health care facilities and equipment for that purpose; and
- (b) an individual, other than a health care professional described in clause (a), who provides emergency first aid assistance to a person who is ill, injured or unconscious as a result of an accident or other emergency, if the individual provides the assistance at the immediate scene of the accident or emergency.

- a) le professionnel de la santé qui fournit des services de soins de santé d'urgence ou une aide en matière de premiers soins en cas d'urgence à une personne malade, blessée ou sans connaissance à la suite d'un accident ou d'une autre situation d'urgence, s'il ne fournit pas ces services ou cette aide à un hôpital ou à un autre lieu doté des installations et des équipements de soins de santé convenant à cette fin;
- b) la personne physique, qui n'est pas un professionnel de la santé mentionné à l'alinéa a), qui fournit une aide en matière de premiers soins en cas d'urgence à une personne malade, blessée ou sans connaissance à la suite d'un accident ou d'une autre situation d'urgence, si elle fournit cette aide sur les lieux immédiats de l'accident ou de la situation d'urgence.

Reimburse-
ment of
expenses

(3) Reasonable reimbursement that a person receives for expenses that the person reasonably incurs in providing the services described in subsection (2) shall be deemed not to be compensation or reward for the purpose of subsection (1).

(3) Le remboursement raisonnable qu'une personne reçoit à l'égard des frais qu'elle engage raisonnablement lorsqu'elle fournit les services visés au paragraphe (2) est réputé ne pas constituer un dédommagement ou une récompense pour l'application du paragraphe (1).

Rembourse-
ment des
frais

Commence-
ment

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

4. The short title of this Act is the *Good Samaritan Act, 2000*.

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur le bon samaritain*.

Titre abrégé

CA20N
XB
-656



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 99

**An Act to amend
the Highway Traffic Act
with respect to number plates
for historic vehicles**

Mr. O'Toole

Private Member's Bill

1st Reading June 20, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 99

**Loi modifiant le
Code de la route
en ce qui concerne
les plaques d'immatriculation
pour les véhicules anciens**

M. O'Toole

Projet de loi de député

1^{re} lecture 20 juin 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to allow number plates to be used on historic vehicles if they are Ontario number plates that were issued during the year of manufacture of the vehicle, are in a condition satisfactory to the Ministry and show no numbers that duplicate the number of any other existing permit. Historic vehicles are defined to be motor vehicles that are at least 30 years old and are substantially unchanged or unmodified from the original manufacturer's product.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* pour permettre l'utilisation de plaques d'immatriculation sur des véhicules anciens si ce sont des plaques d'immatriculation de l'Ontario qui ont été délivrées pendant l'année de fabrication du véhicule, si elles sont dans un état jugé satisfaisant par le ministère et ne portent aucun numéro qui fasse double emploi avec le numéro de tout autre certificat d'immatriculation existant. Les véhicules anciens sont définis comme étant des véhicules automobiles qui ont au moins 30 ans d'âge et n'ont pas fait l'objet de changement ou de modification importants par rapport au produit original du fabricant.

**An Act to amend
the Highway Traffic Act
with respect to number plates
for historic vehicles**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Clauses 7 (1) (b) and (c) of the *Highway Traffic Act* are repealed and the following substituted:

- (b) there are displayed on the vehicle, in the prescribed manner,
 - (i) number plates issued in accordance with the regulations showing the number of the permit issued for the vehicle, or
 - (ii) number plates described in subsection (7.2) if the vehicle is an historic vehicle and the Ministry has issued a currently validated permit for it; and
- (c) evidence of the current validation of the permit is affixed, in the prescribed manner, to,
 - (i) one of the number plates mentioned in subclause (b) (i) displayed on the vehicle, or
 - (ii) to a mini-plate attached to the number plate exposed on the rear of the vehicle, if number plates described in subsection (7.2) are displayed on the vehicle.

(2) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 2, 1993, chapter 8, section 1, 1993, chapter 27, Schedule, 1993, chapter 31, section 2, 1994, chapter 27, section 138, 1998, chapter 38, section 1 and 1999, chapter 12, Schedule R, section 2, is further amended by adding the following subsections:

(1.1) In this section,

Historic
vehicle

**Loi modifiant le
Code de la route
en ce qui concerne
les plaques d'immatriculation
pour les véhicules anciens**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Les alinéas 7 (1) b) et c) du *Code de la route* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) sont posées sur le véhicule de la manière prescrite :
 - (i) soit, les plaques d'immatriculation délivrées conformément aux règlements qui présentent le numéro du certificat d'immatriculation du véhicule,
 - (ii) soit, les plaques d'immatriculation visées au paragraphe (7.2) si le véhicule est un véhicule ancien et que le ministère a délivré un certificat d'immatriculation valide du véhicule;
- c) l'attestation de la validité du certificat d'immatriculation est apposée sur le véhicule de la manière prescrite :
 - (i) soit, sur une des plaques d'immatriculation visées au sous-alinéa b) (i) qui sont posées sur le véhicule,
 - (ii) soit, sur une mini-plaque apposée sur la plaque d'immatriculation en évidence à l'arrière du véhicule, si les plaques d'immatriculation visées au paragraphe (7.2) sont posées sur le véhicule.

(2) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 1 du chapitre 8, l'annexe du chapitre 27 et l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 138 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 1 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 2 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Véhicules
anciens

“historic vehicle” means a motor vehicle that,

- (a) is at least 30 years old, and
- (b) is substantially unchanged or unmodified from the original manufacturer’s product.

Permit for historic vehicle

(7.1) If the Ministry issues a permit to an applicant for an historic vehicle and the applicant is in possession of number plates described in subsection (7.2), the number of the permit shall be the same as the number shown on those number plates.

Number plates for historic vehicle

(7.2) Subsection (7.1) applies to number plates that,

- (a) are Ontario number plates that were issued during the year of manufacture of the motor vehicle;
- (b) are in a condition satisfactory to the Ministry; and
- (c) show no numbers that duplicate the number of any other existing permit.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Historic Vehicles), 2000*.

«véhicule ancien» Véhicule automobile qui :

- a) compte au moins 30 ans d’âge;
- b) n’a pas fait l’objet de changement ou de modification importants par rapport au produit original du fabricant.

(7.1) Si le ministère délivre un certificat d’immatriculation à une personne qui en fait la demande et que celle-ci soit en possession de plaques d’immatriculation visées au paragraphe (7.2), le numéro du certificat d’immatriculation doit être le même que le numéro indiqué sur ces plaques d’immatriculation.

Certificat d’immatriculation pour un véhicule ancien

(7.2) Le paragraphe (7.1) s’applique aux plaques d’immatriculation :

- a) qui sont des plaques d’immatriculation de l’Ontario délivrées pendant l’année de fabrication du véhicule automobile;
- b) qui sont dans un état jugé satisfaisant par le ministère;
- c) qui ne portent aucun numéro qui fasse double emploi avec le numéro de tout autre certificat d’immatriculation existant.

Plaques d’immatriculation pour un véhicule ancien

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant le Code de la route (véhicules anciens)*.

Titre abrégé

A20-1
X5
856

Gouvernement
Publications



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 99

*(Chapter 29
Statutes of Ontario, 2000)*

**An Act to amend
the Highway Traffic Act
with respect to number plates
for historic vehicles**

Mr. O'Toole

| | |
|--------------|-------------------|
| 1st Reading | June 20, 2000 |
| 2nd Reading | December 14, 2000 |
| 3rd Reading | December 20, 2000 |
| Royal Assent | December 21, 2000 |

Projet de loi 99

*(Chapitre 29
Lois de l'Ontario de 2000)*

**Loi modifiant le
Code de la route
en ce qui concerne
les plaques d'immatriculation
pour les véhicules anciens**

M. O'Toole

| | |
|-------------------------|------------------|
| 1 ^{re} lecture | 20 juin 2000 |
| 2 ^e lecture | 14 décembre 2000 |
| 3 ^e lecture | 20 décembre 2000 |
| Sanction royale | 21 décembre 2000 |



**An Act to amend
the Highway Traffic Act
with respect to number plates
for historic vehicles**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Clauses 7 (1) (b) and (c) of the *Highway Traffic Act* are repealed and the following substituted:

- (b) there are displayed on the vehicle, in the prescribed manner,
 - (i) number plates issued in accordance with the regulations showing the number of the permit issued for the vehicle, or
 - (ii) number plates described in subsection (7.2) if the vehicle is an historic vehicle and the Ministry has issued a currently validated permit for it; and
- (c) evidence of the current validation of the permit is affixed, in the prescribed manner, to,
 - (i) one of the number plates mentioned in subclause (b) (i) displayed on the vehicle, or
 - (ii) to a mini-plate attached to the number plate exposed on the rear of the vehicle, if number plates described in subsection (7.2) are displayed on the vehicle.

(2) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 2, 1993, chapter 8, section 1, 1993, chapter 27, Schedule, 1993, chapter 31, section 2, 1994, chapter 27, section 138, 1998, chapter 38, section 1 and 1999, chapter 12, Schedule R, section 2, is further amended by adding the following subsections:

Historic vehicle

(1.1) In this section,

**Loi modifiant le
Code de la route
en ce qui concerne
les plaques d'immatriculation
pour les véhicules anciens**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Les alinéas 7 (1) b) et c) du *Code de la route* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) sont posées sur le véhicule de la manière prescrite :
 - (i) soit, les plaques d'immatriculation délivrées conformément aux règlements qui présentent le numéro du certificat d'immatriculation du véhicule,
 - (ii) soit, les plaques d'immatriculation visées au paragraphe (7.2) si le véhicule est un véhicule ancien et que le ministère a délivré un certificat d'immatriculation valide du véhicule;
- c) l'attestation de la validité du certificat d'immatriculation est apposée sur le véhicule de la manière prescrite :
 - (i) soit, sur une des plaques d'immatriculation visées au sous-alinéa b) (i) qui sont posées sur le véhicule,
 - (ii) soit, sur une mini-plaque apposée sur la plaque d'immatriculation en évidence à l'arrière du véhicule, si les plaques d'immatriculation visées au paragraphe (7.2) sont posées sur le véhicule.

(2) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 1 du chapitre 8, l'annexe du chapitre 27 et l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 138 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 1 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 2 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Véhicules anciens

(1.1) La définition qui suit s'applique au présent article.

“historic vehicle” means a motor vehicle that,

- (a) is at least 30 years old, and
- (b) is substantially unchanged or unmodified from the original manufacturer’s product.

Permit for historic vehicle

(7.1) If the Ministry issues a permit to an applicant for an historic vehicle and the applicant is in possession of number plates described in subsection (7.2), the number of the permit shall be the same as the number shown on those number plates.

Number plates for historic vehicle

- (7.2) Subsection (7.1) applies to number plates that,
- (a) are Ontario number plates that were issued during the year of manufacture of the motor vehicle;
 - (b) are in a condition satisfactory to the Ministry; and
 - (c) show no numbers that duplicate the number of any other existing permit.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Historic Vehicles), 2000*.

«véhicule ancien» Véhicule automobile qui :

- a) compte au moins 30 ans d’âge;
- b) n’a pas fait l’objet de changement ou de modification importants par rapport au produit original du fabricant.

Certificat d’immatriculation pour un véhicule ancien

(7.1) Si le ministère délivre un certificat d’immatriculation à une personne qui en fait la demande et que celle-ci soit en possession de plaques d’immatriculation visées au paragraphe (7.2), le numéro du certificat d’immatriculation doit être le même que le numéro indiqué sur ces plaques d’immatriculation.

Plaques d’immatriculation pour un véhicule ancien

(7.2) Le paragraphe (7.1) s’applique aux plaques d’immatriculation :

- a) qui sont des plaques d’immatriculation de l’Ontario délivrées pendant l’année de fabrication du véhicule automobile;
- b) qui sont dans un état jugé satisfaisant par le ministère;
- c) qui ne portent aucun numéro qui fasse double emploi avec le numéro de tout autre certificat d’immatriculation existant.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant le Code de la route (véhicules anciens)*.



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 100

Projet de loi 100

**An Act to promote efficiency
in the municipal electricity sector
and to protect consumers
from unjustified rate increases**

**Loi visant à promouvoir
l'efficiencia dans le secteur municipal
de l'électricité et à protéger
les consommateurs contre
les hausses tarifaires injustifiées**

The Hon. J. Wilson
Minister of Energy, Science and Technology

L'honorable J. Wilson
Ministre de l'Énergie, des Sciences et de la Technologie

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading June 20, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 20 juin 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

The Bill imposes restrictions on an order that the Ontario Energy Board can make approving or fixing rates that a business corporation incorporated pursuant to section 142 of the *Electricity Act, 1998* may charge for distributing electricity during any part of the period from June 1, 2000 to February 28, 2003 if the order results in an increase in rates that is attributable, in any part, to payments that the distributor has to make related to its financing. The Board must be satisfied that the person who received the payments has used them solely to protect the interests of consumers with respect to prices and the reliability and quality of electricity service or that the distributor has incurred the obligation to make the payments solely to protect those interests of consumers.

Upon the initial application that a distributor that is a business corporation incorporated by a municipality pursuant to section 142 of the *Electricity Act, 1998* makes for a rate order, the Board shall determine the amount by which the rates of the distributor would be lower if the municipality had transferred to the distributor any of the electricity assets (as defined) in relation to the municipality that the municipality has not transferred to the distributor by a transfer by-law under the *Electricity Act, 1998*. The Board shall reduce the rates of the distributor by that amount, except that the resulting rates shall not be lower than those that the distributor charged on December 31, 1999.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

Le projet de loi assujettit à des restrictions l'ordonnance que peut rendre la Commission de l'énergie de l'Ontario et qui approuve ou fixe les tarifs qu'une société par actions constituée en personne morale en vertu de l'article 142 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* peut exiger pour la distribution d'électricité pendant toute partie de la période allant du 1^{er} juin 2000 au 28 février 2003, si l'ordonnance entraîne une hausse tarifaire dont quelque partie que ce soit est attribuable aux paiements que le distributeur doit effectuer relativement à son financement. La Commission doit être convaincue que le bénéficiaire des paiements les a utilisés uniquement dans le but de protéger les intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ainsi que la fiabilité et la qualité du service d'électricité ou que le distributeur a contracté l'obligation d'effectuer les paiements uniquement dans le but de protéger ces intérêts.

Dès que la requête initiale en vue de l'obtention d'une ordonnance portant sur les tarifs lui est présentée par un distributeur qui est une société par actions constituée en personne morale par une municipalité conformément à l'article 142 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, la Commission établit le montant dont seraient réduits les tarifs du distributeur si la municipalité avait transféré à ce dernier, au moyen d'un règlement municipal de transfert ou de mutation prévu par la *Loi de 1998 sur l'électricité*, l'un ou l'autre des éléments d'actif liés à l'électricité (au sens de la définition) ayant trait à la municipalité que celle-ci n'a pas transféré au distributeur. La Commission réduit de ce montant les tarifs du distributeur, sous réserve que les tarifs qui en résultent ne soient pas moins élevés que ceux que le distributeur exigeait le 31 décembre 1999.

**An Act to promote efficiency
in the municipal electricity sector
and to protect consumers
from unjustified rate increases**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Ontario Energy Board Act, 1998* is amended by adding the following sections:

Rate increase
for interest,
etc.

78.1 (1) Subsections (2) and (3) apply to an order of the Board under section 78 approving or fixing just and reasonable rates that a distributor that is a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* pursuant to section 142 of the *Electricity Act, 1998* may charge for distributing electricity during any part of the period from June 1, 2000 to February 28, 2003 where,

- (a) the order, but for this section, would allow an increase in the rates that the distributor charges for distributing electricity over the rates that, in the Board's determination, the distributor charged for distributing electricity pursuant to the applicable order of the Board in effect at the time of the application for the order; and
- (b) any part of the increase is attributable, directly or indirectly, to an obligation of the distributor to make a payment as, on account of, or in lieu of, interest or dividends on any security or other financing instrument issued by the distributor, including any debt financing of any nature, in the course of,
 - (i) a transaction or a series of transactions in the initial financing or capitalization of the distributor as a corporation, or
 - (ii) a transaction or a series of transactions, other than those described in subclause (i).

**Loi visant à promouvoir
l'efficience dans le secteur municipal
de l'électricité et à protéger
les consommateurs contre
les hausses tarifaires injustifiées**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Hausse de
tarifs aux
fins des
intérêts
ou des
dividendes

78.1 (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent à l'ordonnance que rend la Commission en vertu de l'article 78 approuvant ou fixant les tarifs justes et raisonnables qu'un distributeur qui est une personne morale constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* conformément à l'article 142 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* peut exiger pour la distribution d'électricité pendant toute partie de la période allant du 1^{er} juin 2000 au 28 février 2003, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'ordonnance, si ce n'était du présent article, prévoirait une hausse des tarifs que le distributeur exige pour la distribution d'électricité par rapport aux tarifs que, selon le calcul de la Commission, il exigeait à cette fin conformément à l'ordonnance applicable de la Commission qui était en vigueur au moment de la requête en vue de l'obtention de l'ordonnance;
- b) toute partie de la hausse est attribuable, directement ou indirectement, à l'obligation qu'a le distributeur de faire un paiement au titre ou en remplacement des intérêts ou des dividendes sur des valeurs mobilières ou autres effets de commerce émis par le distributeur, y compris tout financement par emprunt quelle qu'en soit la nature, au cours, selon le cas :
 - (i) d'une opération ou d'une série d'opérations effectuées dans le cadre du financement initial ou de la capitalisation initiale du distributeur en tant que personne morale,
 - (ii) d'une opération ou d'une série d'opérations autres que celles visées au sous-alinéa (i).

| | | | |
|----------------------------|---|---|--|
| When allowed | (2) Despite any licence issued by the Board before this section comes into force, the Board shall not make an order described in subsection (1) that permits an increase described in subclause (1) (b) (i) unless the Board is satisfied that the person who received the payments described in that subclause has used them solely to protect the interests of consumers with respect to prices and the reliability and quality of electricity service. | (2) Malgré tout permis délivré par la Commission avant l'entrée en vigueur du présent article, celle-ci ne peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) qui autorise une hausse visée au sous-alinéa (1) b) (i) que si elle est convaincue que le bénéficiaire des paiements visés à ce sous-alinéa les a utilisés uniquement dans le but de protéger les intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ainsi que la fiabilité et la qualité du service d'électricité. | Conditions autorisant l'ordonnance |
| Same | (3) Despite any licence issued by the Board before this section comes into force, the Board shall not make an order described in subsection (1) that permits an increase described in subclause (1) (b) (ii) unless the Board is satisfied that the distributor has incurred the obligation described in that subclause solely to protect the interests of consumers with respect to prices and the reliability and quality of electricity service. | (3) Malgré tout permis délivré par la Commission avant l'entrée en vigueur du présent article, celle-ci ne peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) qui autorise une hausse visée au sous-alinéa (1) b) (ii) que si elle est convaincue que le distributeur a contracté l'obligation visée à ce sous-alinéa uniquement dans le but de protéger les intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ainsi que la fiabilité et la qualité du service d'électricité. | Idem |
| Previous orders | (4) If, before this section comes into force, the Board has made an order approving or fixing rates that a distributor may charge for distributing electricity during any part of the period mentioned in subsection (1), the Board shall commence a proceeding to determine whether the rates approved or fixed under the order are just and reasonable, and subsections (1), (2) and (3) apply to the proceeding. | (4) Si, avant l'entrée en vigueur du présent article, elle a rendu une ordonnance approuvant ou fixant les tarifs qu'un distributeur peut exiger pour la distribution d'électricité pendant toute partie de la période visée au paragraphe (1), la Commission introduit une instance pour établir si les tarifs approuvés ou fixés aux termes de l'ordonnance sont justes et raisonnables, et les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent à l'instance. | Ordonnances antérieures |
| Amended order | (5) An order that the Board makes under section 78 in a proceeding commenced under subsection (4) shall be deemed to be effective from the date of the order in respect of which the Board commenced the proceeding. | (5) L'ordonnance que la Commission rend en vertu de l'article 78 dans le cadre d'une instance introduite aux termes du paragraphe (4) est réputée être en vigueur à compter de la date de l'ordonnance à l'égard de laquelle la Commission a introduit l'instance. | Ordonnance modifiée |
| Rebate of excess | (6) If the distributor has collected charges in excess of the rates that the Board approves or fixes in an order made in a proceeding commenced under subsection (4), the Board shall require the distributor to provide a rebate of the excess charges to its consumers. | (6) Si le distributeur a perçu des frais supérieurs aux tarifs que la Commission approuve ou fixe dans une ordonnance qu'elle rend dans le cadre d'une instance introduite aux termes du paragraphe (4), la Commission exige du distributeur qu'il accorde à ses consommateurs une remise correspondant aux frais excédentaires. | Remise correspondant à l'excédent |
| Non-application of section | (7) This section does not apply to an order that the Board made before June 1, 2000 approving or fixing rates that a distributor may charge for distributing electricity. | (7) Le présent article ne s'applique pas à l'ordonnance que la Commission a rendue avant le 1 ^{er} juin 2000 approuvant ou fixant les tarifs qu'un distributeur peut exiger pour la distribution d'électricité. | Non-application de l'article |
| Initial rate application | 78.2 (1) Upon the initial rate application of a distributor that is a corporation incorporated under the <i>Business Corporations Act</i> pursuant to section 142 of the <i>Electricity Act</i> , 1998, the Board shall, in making an order under section 78 approving or fixing just and reasonable rates that the distributor may charge for distributing electricity, consider, | 78.2 (1) Dès que la requête initiale concernant les tarifs lui est présentée par un distributeur qui est une personne morale constituée en vertu de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> conformément à l'article 142 de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i> , la Commission tient compte de ce qui suit lorsqu'elle rend une ordonnance en vertu de l'article 78 approuvant ou fixant les tarifs justes et raisonnables que le | Requête initiale concernant les tarifs |

- (a) whether all of the electricity assets in relation to the incorporating municipality at the time the municipality made its most recent transfer by-law have been transferred under a transfer by-law; and
- (b) if any of the electricity assets in relation to the incorporating municipality at the time the municipality made its most recent transfer by-law have not been transferred under a transfer by-law, whether the rates that the Board would otherwise approve or fix, if section 78.1 did not apply, would be lower if any of the untransferred electricity assets in relation to the incorporating municipality had been transferred to the distributor.

Amount of
lower rates

(2) If the Board determines under clause (1) (b) that the rates that it would otherwise approve or fix would be lower if any of the untransferred electricity assets in relation to the incorporating municipality had been transferred to the distributor, it shall determine the amount by which the rates would be lower.

Reduction
of rates

(3) In making an order under section 78 with respect to the initial application of a distributor described in subsection (1), the Board shall reduce the rates that it would otherwise approve or fix for the distributing of electricity, having applied section 78.1, by the amount determined in subsection (2).

Exception

(4) Despite subsection (3), the Board shall not reduce the rates by any amount that would result in rates that, in the Board's determination, are lower than the rates that the distributor charged for distributing electricity on December 31, 1999.

Previous
orders

(5) If, before this section comes into force, a distributor described in subsection (1) makes an initial rate application and the Board makes an order under section 78 approving or fixing rates that the distributor may charge for distributing electricity, the Board shall commence a proceeding to determine whether the rates approved or fixed under the order are just and reasonable, and subsections (1) to (4) apply to the proceeding.

Amended
order

(6) An order that the Board makes under section 78 in a proceeding commenced under

distributeur peut exiger pour la distribution d'électricité :

- a) la question de savoir si tous les éléments d'actif liés à l'électricité ayant trait à la municipalité concernée au moment où la municipalité a adopté son plus récent règlement municipal de transfert ou de mutation ont été transférés aux termes d'un tel règlement municipal;
- b) la question de savoir si, dans le cas où l'un ou l'autre des éléments d'actif liés à l'électricité ayant trait à la municipalité concernée au moment où la municipalité a adopté son plus récent règlement municipal de transfert ou de mutation n'a pas été transféré aux termes d'un tel règlement municipal, les tarifs que la Commission approuverait ou fixerait par ailleurs, si l'article 78.1 ne s'appliquait pas, seraient réduits si l'un ou l'autre des éléments d'actif liés à l'électricité non transférés ayant trait à la municipalité concernée avait été transféré au distributeur.

(2) Si la Commission établit aux termes de l'alinéa (1) b) que les tarifs qu'elle approuverait ou fixerait par ailleurs seraient moins élevés si l'un ou l'autre des éléments d'actif liés à l'électricité non transférés ayant trait à la municipalité concernée avait été transféré au distributeur, elle précise de quel montant seraient réduits les tarifs.

(3) Lorsqu'elle rend une ordonnance en vertu de l'article 78 à l'égard de la requête initiale d'un distributeur visé au paragraphe (1), la Commission réduit les tarifs qu'elle approuverait ou fixerait par ailleurs pour la distribution d'électricité, après avoir appliqué l'article 78.1, du montant précisé au paragraphe (2).

(4) Malgré le paragraphe (3), la Commission ne doit pas réduire les tarifs de tout montant qui entraînerait des tarifs moins élevés que les tarifs que, selon le calcul de la Commission, le distributeur exigeait pour la distribution d'électricité le 31 décembre 1999.

(5) Si, avant l'entrée en vigueur du présent article, un distributeur visé au paragraphe (1) présente une requête initiale concernant les tarifs et que la Commission rend une ordonnance en vertu de l'article 78 approuvant ou fixant les tarifs qu'il peut exiger pour la distribution d'électricité, la Commission introduit une instance pour établir si les tarifs approuvés ou fixés aux termes de l'ordonnance sont justes et raisonnables, et les paragraphes (1) à (4) s'appliquent à l'instance.

(6) L'ordonnance que la Commission rend en vertu de l'article 78 dans le cadre d'une

Montant de
la réduction
des tarifs

Réduction
des tarifs

Exception

Ordonnances
antérieures

Ordonnance
modifiée

subsection (5) shall be deemed to be effective from the date of the order in respect of which the Board commenced the proceeding.

Rebate of
excess

(7) If the distributor has collected charges in excess of the rates that the Board approves or fixes in an order made in a proceeding commenced under subsection (5), the Board shall require the distributor to provide a rebate of the excess charges to its consumers.

Definitions

(8) In this section,

“electricity assets” means, in relation to a municipal corporation,

- (a) all assets and rights, other than shares in a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* pursuant to section 142 of the *Electricity Act, 1998*, that,
 - (i) are owned by the municipal corporation, or by a commission or other body through which the municipal corporation generates, transmits, distributes or retails electricity, other than by a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* pursuant to section 142 of the *Electricity Act, 1998*, and
 - (ii) are related to, or derived from, the activities of generating, transmitting, distributing or retailing of electricity on behalf of the municipal corporation or were, on November 7, 1998, related to or derived from those activities, and
- (b) all money, investments and other property, that,
 - (i) the municipal corporation, commission or other body through which the municipal corporation generates, transmits, distributes or retails electricity, other than a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* pursuant to section 142 of the *Electricity Act, 1998*, acquired on or after November 7, 1998, and
 - (ii) are derived from the sale, lease or other disposition of assets and rights that were electricity assets in relation to the municipal corporation at the time of their sale, lease or other disposition, as the case may be, other than assets and rights transferred to a corporation incorporated under the *Business*

instance introduite aux termes du paragraphe (5) est réputée être en vigueur à compter de la date de l'ordonnance à l'égard de laquelle la Commission a introduit l'instance.

(7) Si le distributeur a perçu des frais supérieurs aux tarifs que la Commission approuve ou fixe dans une ordonnance rendue dans le cadre d'une instance introduite aux termes du paragraphe (5), la Commission exige du distributeur qu'il accorde à ses consommateurs une remise correspondant aux frais excédentaires.

Remise cor-
respondant à
l'excédent

(8) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«éléments d'actif liés à l'électricité» En ce qui a trait à une municipalité, s'entend de ce qui suit :

- a) tous les éléments d'actif et droits, à l'exclusion des actions d'une personne morale constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* conformément à l'article 142 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, qui :
 - (i) d'une part, appartiennent à la municipalité, ou à une commission ou un autre organisme par l'intermédiaire duquel la municipalité produit, transporte, distribue ou vend au détail de l'électricité, sauf une personne morale constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* conformément à l'article 142 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*,
 - (ii) d'autre part, se rapportent aux activités de production, de transport, de distribution ou de vente au détail d'électricité pour le compte de la municipalité, ou en résultent, ou, le 7 novembre 1998, se rapportaient à ces activités, ou en résultent;
- b) toutes les sommes d'argent, tous les placements et tous les autres biens :
 - (i) d'une part, que la municipalité, la commission ou l'autre organisme par l'intermédiaire duquel la municipalité produit, transporte, distribue ou vend au détail de l'électricité, sauf une personne morale constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* conformément à l'article 142 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, a acquis le 7 novembre 1998 ou par la suite,
 - (ii) d'autre part, qui proviennent de l'aliénation, notamment par vente ou location à bail, d'éléments d'actif et de droits qui étaient des

Corporations Act pursuant to section 142 of the *Electricity Act, 1998*; (“éléments d’actif liés à l’électricité”)

“incorporating municipality” means, in relation to a distributor, the municipal corporation or corporations that caused the distributor to be incorporated under the *Business Corporations Act* pursuant to section 142 of the *Electricity Act, 1998*; (“municipalité concernée”)

“initial rate application” means the first application that a distributor makes under section 78, or that a distributor or a predecessor of it is deemed to have made under subsection 129 (7), for an order approving or fixing rates that the distributor may charge for distributing electricity; (“requête initiale concernant les tarifs”)

“transfer by-law” means a by-law made under section 145 of the *Electricity Act, 1998*. (“règlement municipal de transfert ou de mutation”)

éléments d’actif liés à l’électricité ayant trait à la municipalité au moment de leur aliénation, à l’exclusion des éléments d’actif et droits qui sont transférés à une personne morale constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* conformément à l’article 142 de la *Loi de 1998 sur l’électricité*. («electricity assets»)

«municipalité concernée» Relativement à un distributeur, s’entend de la ou des municipalités qui ont fait constituer le distributeur en personne morale en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* conformément à l’article 142 de la *Loi de 1998 sur l’électricité*. («incorporating municipality»)

«règlement municipal de transfert ou de mutation» S’entend d’un règlement municipal adopté en vertu de l’article 145 de la *Loi de 1998 sur l’électricité*. («transfer by-law»)

«requête initiale concernant les tarifs» S’entend de la première requête qu’un distributeur présente en vertu de l’article 78, ou qu’un distributeur ou un prédécesseur de celui-ci est réputé avoir présentée en vertu du paragraphe 129 (7), en vue de l’obtention d’une ordonnance approuvant ou fixant les tarifs qu’il peut exiger pour la distribution d’électricité. («initial rate application»)

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Ontario Energy Board Amendment Act, 2000*.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en
vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Loi sur la Commission de l’énergie de l’Ontario*. Titre abrégé

A20N
B
-B56



Government
Publications

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 101

Projet de loi 101

**An Act to promote
snowmobile trail sustainability
and enhance safety and enforcement**

**Loi visant à favoriser la durabilité
des pistes de motoneige et à accroître
la sécurité et les mesures d'exécution**

The Hon. C. Jackson
Minister of Tourism

L'honorable C. Jackson
Ministre du Tourisme

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading June 20, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 20 juin 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Motorized Snow Vehicles Act* as follows:

1. It provides that a motorized snow vehicle cannot be driven on a class of trail that is designated by regulation except under the authority of a trail permit. It allows the Minister of Transportation to authorize any person to issue trail permits and to retain the required fee.
2. It changes the penalties for the offences of driving a motorized snow vehicle without a permit, for not being insured as required by the Act and for failing to produce evidence of insurance when requested by a police officer or conservation officer.
3. It requires drivers of motorized snow vehicles to carry with them evidence of the motorized snow vehicle's registration and to produce it when requested by a police officer or conservation officer.
4. It gives police officers the authority to require a driver of a motorized snow vehicle to stop and creates an offence, punishable by a maximum fine of \$10,000 or imprisonment for a maximum of six months, for failing to comply with that requirement. If convicted of that offence, and if the court is satisfied that the person wilfully continued to avoid police when a police officer gave pursuit, the court may impose higher penalties: a maximum fine of \$25,000, imprisonment for a minimum of 14 days and suspension of the person's driver's licence or motorized snow vehicle operator's licence for five years. If the court is satisfied that the person's conduct or the pursuit resulted in the death of or bodily harm to a person, the court may suspend the person's driver's licence or motorized snow vehicle operator's licence for a minimum of 10 years, and may order a lifetime suspension of the licences. These penalties for wilfully avoiding police on a motorized snow vehicle are similar to those made applicable to motor vehicles in the *Sergeant Rick McDonald Memorial Act (Suspect Apprehension Pursuits)*, 1999.
5. It creates an offence for driving a motorized snow vehicle while the person's driver's licence or motorized snow vehicle operator's licence is suspended. It provides that a person may not be issued a motorized snow vehicle operator's licence while his or her driver's licence is under suspension.
6. The current Act allows the Minister to delegate to any person the issue of permits and motorized snow vehicle operator's licences. The Bill also allows the Minister to delegate to any person the issue of trail permits. The Bill provides that the Crown is not liable for any acts or omissions of the delegates nor for any act or omission in good faith in delegating these powers and duties.

The Bill amends section 54 of the *Highway Traffic Act* to reflect the fact that a person's driver's licence may also be suspended under the *Motorized Snow Vehicles Act*.

The Bill amends section 11 of the *Trespass to Property Act* to provide that, as with trespass offences committed with a motor vehicle, the owner of a motorized snow vehicle is liable for the fine for trespassing even if the owner was not driving the vehicle at the time of the offence.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les motoneiges* comme suit :

1. Il prévoit qu'une motoneige ne peut pas être conduite sur une catégorie de pistes désignée par règlement si ce n'est sous l'autorité d'un permis de conduire sur une piste. Il permet au ministre des Transports d'autoriser une personne à délivrer des permis de conduire sur une piste et à percevoir les droits exigés.
2. Il modifie les pénalités pour les infractions suivantes, à savoir la conduite d'une motoneige sans permis, le fait de ne pas être assuré comme l'exige la Loi et le fait de ne pas présenter d'attestation d'assurance à la demande d'un agent de police ou d'un agent de protection de la nature.
3. Il exige des conducteurs de motoneige qu'ils portent sur eux une attestation de l'immatriculation de leur motoneige et qu'ils la présentent à la demande d'un agent de police ou d'un agent de protection de la nature.
4. Il donne aux agents de police le pouvoir d'exiger des conducteurs de motoneige qu'ils s'arrêtent et crée une infraction, passible d'une amende maximale de 10 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal de six mois en cas de non-conformité à cette exigence. En cas de déclaration de culpabilité et si le tribunal est convaincu que la personne a continué volontairement de se soustraire à la police lorsqu'un agent de police la poursuivait, le tribunal peut imposer des pénalités plus sévères, à savoir une amende maximale de 25 000 \$, un emprisonnement minimal de 14 jours et la suspension de son permis de conduire ou de son permis d'utilisateur de motoneige pendant une période de cinq ans. S'il est convaincu que les actes de la personne ou la poursuite ont causé la mort ou une blessure corporelle à quiconque, le tribunal peut suspendre le permis de conduire ou le permis d'utilisateur de motoneige de la personne pendant une période minimale de 10 ans, et il peut ordonner la suspension à vie des permis. Ces pénalités pour ce qui est de se soustraire volontairement à la police sur une motoneige sont semblables à celles qui ont été rendues applicables aux véhicules automobiles dans la *Loi de 1999 commémorant le sergent Rick McDonald (poursuites en vue d'appréhender des suspects)*.
5. Il crée une infraction lorsqu'une personne conduit une motoneige alors que son permis de conduire ou son permis d'utilisateur de motoneige est suspendu. Il prévoit qu'il ne peut pas être délivré de permis d'utilisateur de motoneige aux personnes dont le permis de conduire est suspendu.
6. La Loi actuelle permet au ministre de déléguer à une personne le pouvoir de délivrer des permis et des permis d'utilisateur de motoneige. Le projet de loi permet également au ministre de déléguer à une personne le pouvoir de délivrer des permis de conduire sur une piste. Il prévoit que la Couronne n'est pas responsable des actes ou omissions des délégués ni des actes accomplis ou des omissions commises de bonne foi lorsque sont délégués ces pouvoirs et fonctions.

Le projet de loi modifie l'article 54 du *Code de la route* pour tenir compte du fait que le permis de conduire d'une personne peut également être suspendu en vertu de la *Loi sur les motoneiges*.

Le projet de loi modifie l'article 11 de la *Loi sur l'entrée sans autorisation* pour prévoir que, comme dans le cas d'infractions pour entrée sans autorisation commises au moyen d'un véhicule automobile, le propriétaire d'une motoneige est passible d'une amende pour entrée sans autorisation même s'il ne conduisait pas la motoneige au moment de l'infraction.

**An Act to promote
snowmobile trail sustainability
and enhance safety and enforcement**

**Loi visant à favoriser la durabilité
des pistes de motoneige et à accroître
la sécurité et les mesures d'exécution**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Motorized Snow Vehicles Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 41, section 122, is further amended by adding the following definition:

“trail permit” means a permit issued under section 2.1. (“permis de conduire sur une piste”)

2. (1) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out “the Ministry or any person authorized by the Minister” and substituting “the Minister or any person authorized by the Minister”.

(2) Subsection 2 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

(8) Every driver of a motorized snow vehicle shall display evidence of the issue or validation of the permit on the motorized snow vehicle in the form and manner prescribed by the regulations.

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:

(8.1) Every driver of a motorized snow vehicle who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

(4) Subsection 2 (10) of the Act is amended by striking out “and may authorize and fix the fee to be retained” and substituting “and, despite section 2 of the *Financial Administration Act*, may authorize and fix the fee to be retained”.

3. The Act is amended by adding the following section:

2.1 (1) No person shall drive a motorized snow vehicle upon a prescribed trail except under the authority of a trail permit for the motorized snow vehicle issued under subsection (2) or except on lands occupied by the owner of the motorized snow vehicle.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 1 de la *Loi sur les motoneiges*, tel qu'il est modifié par l'article 122 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«permis de conduire sur une piste» Permis délivré en vertu de l'article 2.1. («trail permit»)

2. (1) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le ministre ou une personne qu'il autorise» à «le ministère ou une personne qu'autorise le ministre».

(2) Le paragraphe 2 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Le conducteur d'une motoneige affiche sur la motoneige l'attestation de la délivrance ou de la validation du permis, dans la forme et de la façon que prescrivent les règlements.

(3) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8.1) Le conducteur d'une motoneige qui contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$.

(4) Le paragraphe 2 (10) de la Loi est modifié par substitution de «et, malgré l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*, peut autoriser et fixer le montant des droits qu'elle perçoit» à «et peut autoriser et fixer le montant des droits qu'elle perçoit».

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2.1 (1) Nul ne doit conduire une motoneige sur une piste prescrite si ce n'est en vertu d'un permis de conduire sur une piste délivré pour la motoneige aux termes du paragraphe (2) ou si ce n'est sur des biens-fonds dont le propriétaire de la motoneige est l'occupant.

Display
of evidence
of permit

Offence
for failing
to have a
permit

Trail permit
required

Affichage de
l'attestation
du permis

Infraction :
absence de
permis

Permis de
conduire sur
une piste
obligatoire

Issuance of trail permits

(2) Upon the application of the owner of a motorized snow vehicle and payment of the required fee, the Minister or any person authorized by the Minister shall,

- (a) issue for the motorized snow vehicle a numbered trail permit in accordance with the regulations; and
- (b) provide such evidence of the issue of the trail permit for display upon the motorized snow vehicle as may be prescribed by the regulations.

Validity of trail permit

(3) A trail permit is valid during the period of time prescribed by the regulations.

Display of evidence of trail permit

(4) Every driver of a motorized snow vehicle upon a prescribed trail shall display evidence of the issue of the trail permit on the motorized snow vehicle in the form and manner prescribed by the regulations.

Local issuance of trail permits

(5) The Minister may give authority to any person to issue trail permits and to provide evidence of such issue of trail permits and may define the duties and powers of such person and, despite section 2 of the *Financial Administration Act*, may authorize and fix the fee to be retained by the person so authorized for each trail permit issued.

Offence

(6) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

Fees

(7) The Minister may establish fees for the issuance and replacement of trail permits and for evidence of the issue of trail permits.

Regulations re trail permits

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting any matter ancillary to the provisions of this section with respect to trail permits and in particular,

- (a) prescribing trails or classes of trails, or parts of trails or classes of trails, on which trail permits are required;
- (b) respecting the issuance and replacement of trail permits;
- (c) prescribing the term of validity of trail permits;
- (d) governing the form and manner of displaying evidence of the issue of trail permits on motorized snow vehicles;

(2) Sur demande du propriétaire d'une motoneige et paiement des droits exigés, le ministre ou une personne qu'il autorise à cette fin :

- a) d'une part, délivre pour cette motoneige, conformément aux règlements, un permis de conduire sur une piste numéroté;
- b) d'autre part, fournit une attestation de la délivrance du permis de conduire sur une piste et qui est prescrite par les règlements pour que celle-ci soit apposée sur la motoneige.

(3) Le permis de conduire sur une piste demeure valide pendant le délai que prescrivent les règlements.

(4) Le conducteur d'une motoneige sur une piste prescrite affiche sur la motoneige l'attestation de la délivrance du permis de conduire sur une piste, dans la forme et de la façon que prescrivent les règlements.

(5) Le ministre peut autoriser une personne à délivrer des permis de conduire sur une piste et à fournir une attestation de cette délivrance. Il peut définir les fonctions et les pouvoirs de cette personne et, malgré l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*, il peut autoriser et fixer le montant des droits qu'elle perçoit pour chaque permis de conduire sur une piste qu'elle délivre.

(6) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$.

(7) Le ministre peut établir les droits à verser pour la délivrance et le remplacement des permis de conduire sur une piste et pour l'attestation de cette délivrance.

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur une question accessoire aux dispositions du présent article à l'égard des permis de conduire sur une piste. Il peut notamment :

- a) prescrire les pistes ou catégories de pistes, ou les parties de celles-ci, à l'égard desquelles est exigé un permis de conduire sur une piste;
- b) traiter de la délivrance et du remplacement des permis de conduire sur une piste;
- c) prescrire la durée de la validité des permis de conduire sur une piste;
- d) régir la forme et la façon d'apposer sur les motoneiges l'attestation de la délivrance des permis de conduire sur une piste;

Délivrance de permis de conduire sur une piste

Validité du permis de conduire sur une piste

Affichage de l'attestation du permis de conduire sur une piste

Délivrance de permis à l'échelon local

Infraction

Droits

Règlements concernant les permis de conduire sur une piste

- (e) prescribing records to be kept by the Ministry, or by a person authorized under subsection (5) to issue trail permits, with respect to the issuance of trail permits.

4. Subsections 10 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Local
issuance
of licences

(3) The Minister may give authority to any person to issue motorized snow vehicle operator's licences and may define the duties and powers of such person and, despite section 2 of the *Financial Administration Act*, may authorize and fix the fee to be retained by the person so authorized for each motorized snow vehicle operator's licence issued.

5. The Act is amended by adding the following section:

Crown not
liable for
delegate's
acts

10.1 (1) No action or other proceeding shall be instituted against the Crown, the Minister or any employee of the Ministry,

- (a) for any act done in good faith in the execution or intended execution of a power or duty delegated under subsection 2 (10), 2.1 (5) or 10 (3) or for an alleged neglect or default in the execution in good faith of a power or duty delegated under those subsections; or
- (b) for any tort committed by a delegate or an employee or agent of a delegate in relation to a power or duty delegated under subsection 2 (10), 2.1 (5) or 10 (3).

Crown not
liable for
delegation

(2) No action or other proceeding shall be instituted against the Crown, the Minister or any officer or employee of the Ministry for any act done in good faith in the execution or intended execution of a power or duty under subsection 2 (10), 2.1 (5) or 10 (3) or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of a power or duty under those subsections.

Exception

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (2) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (2) to which it would otherwise be subject.

6. Subsection 12 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Offence
for failure
to have
insurance

(3) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

- e) prescrire les dossiers que doit tenir le ministère, ou toute personne autorisée en vertu du paragraphe (5) à délivrer des permis de conduire sur une piste, à l'égard de la délivrance de tels permis.

4. Les paragraphes 10 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le ministre peut autoriser une personne à délivrer des permis d'utilisateur de motoneige et peut en définir les fonctions et les pouvoirs. Malgré l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*, il peut autoriser et fixer le montant des droits que perçoit la personne ainsi autorisée pour chaque permis d'utilisateur de motoneige qu'elle délivre.

5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

10.1 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé du ministère :

- a) soit pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions délégués en vertu du paragraphe 2 (10), 2.1 (5) ou 10 (3) ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs ou fonctions;
- b) soit pour un délit civil commis par un délégataire ou un employé ou mandataire d'un délégataire en rapport avec les pouvoirs ou les fonctions délégués en vertu du paragraphe 2 (10), 2.1 (5) ou 10 (3).

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un fonctionnaire ou un employé du ministère pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que lui attribue le paragraphe 2 (10), 2.1 (5) ou 10 (3) ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs ou fonctions.

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (2) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (2).

6. Le paragraphe 12 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$.

Délivrance
de permis à
l'échelon
local

Immunité de
la Couronne

Immunité de
la Couronne
à l'égard de
la délégation

Exception

Défaut de
posséder
une police
d'assurance

7. (1) Subsections 16 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Driver
to carry
documents

(1) Subject to subsection (2), every driver of a motorized snow vehicle shall carry his or her driver's licence or motorized snow vehicle operator's licence and evidence of the motorized snow vehicle's registration at all times while operating a motorized snow vehicle and shall produce them when demanded by a police officer or conservation officer.

Exception

(2) A person shall not be required to carry any document referred to in subsection (1) while operating a motorized snow vehicle on lands occupied by the owner of the motorized snow vehicle.

(2) Subsection 16 (3) of the Act is amended by striking out "his or her licence in accordance with subsection (1)" and substituting "a document in accordance with subsection (1) or (2)".

8. The Act is amended by adding the following section:

Power of
police
officer to
stop

17.1 (1) A police officer, in the lawful execution of his or her duties and responsibilities, may require the driver of a motorized snow vehicle to stop and the driver of a motorized snow vehicle, when signalled or requested to stop by a police officer who is readily identifiable as such, shall immediately come to a safe stop.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, subject to subsection (3),

- (a) to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$10,000;
- (b) to imprisonment for a term of not more than six months; or
- (c) to both a fine and imprisonment.

Escape
by flight

(3) If a person is convicted of an offence under subsection (2) and the court is satisfied on the evidence that the person wilfully continued to avoid police when a police officer gave pursuit,

- (a) the person is liable to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$25,000, instead of the fine described in clause (2) (a);
- (b) the court shall make an order imprisoning the person for a term of not less than 14 days and not more than six months, instead of the term described in clause (2) (b); and

7. (1) Les paragraphes 16 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Port de
documents

(1) Sous réserve du paragraphe (2), le conducteur d'une motoneige porte, en tout temps, son permis de conduire ou son permis d'utilisateur de motoneige ainsi qu'une attestation de l'immatriculation de la motoneige lorsqu'il utilise cette dernière. Il les présente à la demande d'un agent de police ou d'un agent de protection de la nature.

Exception

(2) N'est pas requis de porter sur soi tout document visé au paragraphe (1) quiconque utilise une motoneige sur un bien-fonds dont le propriétaire de la motoneige est l'occupant.

(2) Le paragraphe 16 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un document» à «son permis» et par substitution de «au paragraphe (1) ou (2)» à «au paragraphe (1)».

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Pouvoir
d'un agent
de police

17.1 (1) Un agent de police, dans l'exercice légitime de ses fonctions, peut exiger du conducteur d'une motoneige qu'il s'arrête. Si tel est le cas, à la suite d'une demande ou de signaux, le conducteur obéit immédiatement à la demande d'un agent de police identifiable à première vue comme tel.

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, sous réserve du paragraphe (3), selon le cas :

- a) d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 10 000 \$;
- b) d'un emprisonnement d'au plus six mois;
- c) d'une amende et d'un emprisonnement.

Fuite

(3) Si une personne est reconnue coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2) et que le tribunal est convaincu, sur l'ensemble de la preuve, que cette personne a continué volontairement de se soustraire à la police lorsqu'un agent de police la poursuivait :

- a) la personne est passible d'une amende d'au moins 5 000 \$ et d'au plus 25 000 \$, plutôt que l'amende indiquée à l'alinéa (2) a);
- b) le tribunal ordonne l'emprisonnement de la personne pendant une période d'au moins 14 jours et d'au plus six mois, plutôt que la période indiquée à l'alinéa (2) b);

(c) the court shall make an order suspending the person's driver's licence or motorized snow vehicle's operator's licence,

(i) for a period of five years, unless subclause (ii) applies, or

(ii) for a period of not less than 10 years, if the court is satisfied on the evidence that the person's conduct or the pursuit resulted in the death of or bodily harm to any person.

Lifetime suspension

(4) An order under subclause (3) (c) (ii) may suspend the person's driver's licence or motorized snow vehicle operator's licence for the remainder of the person's life.

Suspension in addition

(5) Except in the case of a suspension for the remainder of the person's life, a suspension of a driver's licence under clause (3) (c) is in addition to any other period for which the person's driver's licence is suspended and is consecutive to that period.

Notice of suspension

(6) Subject to subsection (7), in a proceeding for a contravention of subsection (1) in which it is alleged that the person wilfully continued to avoid police when a police officer gave pursuit, the clerk or registrar of the court, before the court accepts the plea of the defendant, shall orally give a notice to the person to the following effect:

"The Motorized Snow Vehicles Act provides that upon conviction of the offence with which you are charged, in the circumstances indicated therein, your driver's licence or motorized snow vehicle operator's licence shall be suspended for five years."

Same: death or bodily harm

(7) In a proceeding for a contravention of subsection (1) in which it is alleged that the person wilfully continued to avoid police when a police officer gave pursuit and that the person's conduct or the pursuit resulted in the death of or bodily harm to any person, the clerk or registrar of the court, before the court accepts the plea of the defendant, shall orally give a notice to the person to the following effect:

"The Motorized Snow Vehicles Act provides that upon conviction of the offence with which you are charged, in the circumstances indicated therein, your driver's licence or motorized snow vehicle operator's licence shall be suspended for not less than 10 years and that it may be suspended for the remainder of your life."

c) le tribunal ordonne la suspension du permis de conduire ou du permis d'utilisateur de motoneige de la personne :

(i) pendant une période de cinq ans, sauf si le sous-alinéa (ii) s'applique,

(ii) pendant une période d'au moins 10 ans si le tribunal est convaincu, sur l'ensemble de la preuve, que les actes de la personne ou la poursuite ont causé la mort ou une blessure corporelle à quiconque.

(4) L'ordonnance prévue au sous-alinéa (3) c) (ii) peut prévoir la suspension du permis de conduire ou du permis d'utilisateur de motoneige de la personne pour le reste de sa vie.

Suspension à vie

(5) Sauf en cas de suspension d'un permis de conduire pour le reste de la vie de la personne, la suspension d'un permis de conduire visée à l'alinéa (3) c) s'ajoute à toute autre période pendant laquelle le permis de conduire de la personne est suspendu et y est consécutive.

Cumul des suspensions

(6) Sous réserve du paragraphe (7), dans une instance pour contravention au paragraphe (1) dans laquelle il est allégué que la personne a continué volontairement de se soustraire à la police lorsqu'un agent de police la poursuivait, le greffier du tribunal, avant que le tribunal accepte le plaidoyer du défendeur, donne à ce dernier un avis verbal qui a la portée de ce qui suit :

Avis de suspension

«La Loi sur les motoneiges prévoit que sur déclaration de culpabilité pour l'infraction dont vous êtes accusé dans les circonstances qui y sont indiquées, votre permis de conduire ou votre permis d'utilisateur de motoneige soit suspendu pendant cinq ans.»

(7) Dans une instance pour contravention au paragraphe (1) dans laquelle il est allégué que la personne a continué volontairement de se soustraire à la police lorsqu'un agent de police la poursuivait et que les actes de la personne ou la poursuite ont causé la mort ou une blessure corporelle à quiconque, le greffier du tribunal, avant que le tribunal accepte le plaidoyer du défendeur, donne à ce dernier un avis verbal qui a la portée de ce qui suit :

Idem, décès ou blessure corporelle

«La Loi sur les motoneiges prévoit que sur déclaration de culpabilité pour l'infraction dont vous êtes accusé dans les circonstances qui y sont indiquées, votre permis de conduire ou votre permis d'utilisateur de motoneige soit suspendu pendant au moins 10 ans et qu'il peut être suspendu pour le reste de votre vie.»

| | | | |
|--|---|--|--|
| Same | (8) The suspension of a driver's licence or motorized snow vehicle operator's licence shall not be held to be invalid by reason of failure to give the notice provided for in subsection (6) or (7). | (8) Le fait de ne pas donner l'avis prévu au paragraphe (6) ou (7) n'a pas pour effet d'annuler la suspension du permis de conduire ou du permis d'utilisateur de motoneige. | Idem |
| Appeal of suspension | (9) An appeal may be taken from an order under clause (3) (c) or a decision to not make the order in the same manner as from a conviction or an acquittal under subsection (2). | (9) Appel peut être interjeté de l'ordonnance visée à l'alinéa (3) c) ou d'une décision visant à ne pas rendre l'ordonnance, de la même façon que pour une condamnation ou un acquittement en vertu du paragraphe (2). | Appel de la suspension |
| Stay of order on appeal | (10) Where an appeal is taken from an order under subsection (9), the court being appealed to may direct that the order being appealed from shall be stayed pending the final disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court. | (10) S'il est fait appel d'une ordonnance en vertu du paragraphe (9), le tribunal saisi de l'appel peut ordonner que l'ordonnance dont il est fait appel soit suspendue jusqu'à ce que l'appel fasse l'objet d'une décision définitive ou que le tribunal en décide autrement. | Suspension de l'ordonnance |
| Driving while licence suspended | (11) Every person who drives a motorized snow vehicle while his or her driver's licence is suspended under this section or under any other Act or while his or her motorized snow vehicle operator's licence is suspended under this section is guilty of an offence and on conviction is liable. (a) for a first offence, to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$5,000; and (b) for each subsequent offence, to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$5,000, or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. | (11) Quiconque conduit une motoneige alors que son permis de conduire est suspendu en vertu du présent article ou d'une autre loi ou que son permis d'utilisateur de motoneige est suspendu en vertu du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité : a) d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 5 000 \$, à la première infraction; b) d'une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 5 000 \$, à chaque infraction subséquente, et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. | Conduite de la motoneige pendant la suspension du permis |
| Subsequent offence | (12) Where a person who has previously been convicted of an offence under subsection (11) is convicted of the same offence within five years after the date of the previous conviction, the offence for which he or she is last convicted shall be deemed to be a subsequent offence for the purpose of clause (11) (b). | (12) Si la personne reconnue coupable de l'infraction visée au paragraphe (11) est de nouveau reconnue coupable de la même infraction dans les cinq ans de la première, la dernière infraction est réputée une infraction subséquente pour l'application de l'alinéa (11) b). | Infraction subséquente |
| No licence issued during suspension period | (13) A motorized snow vehicle operator's licence shall not be issued to a person whose driver's licence or motorized snow vehicle operator's licence has been suspended under this section or whose driver's licence has been suspended, cancelled or revoked under any Act until the period of the suspension has expired. | (13) Aucun permis d'utilisateur de motoneige ne doit être délivré à une personne dont le permis de conduire ou le permis d'utilisateur de motoneige a été suspendu aux termes du présent article ou dont le permis de conduire a été suspendu, annulé ou révoqué aux termes de toute loi tant que ne prend fin la période de suspension. | Aucune délivrance de permis pendant la suspension |
| General or particular | 9. (1) Clause 26 (1) (h) of the Act is repealed and the following substituted: (h) designating classes of motorized snow vehicles to which any provisions of this Act or the regulations do not apply. (2) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsections: (2.1) A regulation made under any provision of this Act may be general or particular in its application. | 9. (1) L'alinéa 26 (1) h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : h) désigner les catégories de motoneiges qui sont soustraites à l'application des dispositions de la présente loi ou des règlements. (2) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants : (2.1) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière. | Portée générale ou particulière |

| | | | |
|--|--|---|---|
| Classes | (2.2) A regulation made under any provision of this Act may create different classes of persons and motorized snow vehicles and may apply differently to each class created. | (2.2) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent créer différentes catégories de personnes et de motoneiges et s'appliquer de façon différentes à chaque catégorie ainsi créée. | Catégories |
| COMPLEMENTARY AMENDMENTS | | MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES | |
| <i>Highway Traffic Act</i> | 10. Subsection 54 (1) of the <i>Highway Traffic Act</i> , as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 11, is amended by striking out "If a permit or licence is required to be suspended under this Act" at the beginning and substituting "If a permit or licence is required to be suspended under this Act or under the <i>Motorized Snow Vehicles Act</i> ". | 10. Le paragraphe 54 (1) du <i>Code de la route</i> , tel qu'il est réédité par l'article 11 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «Si un certificat d'immatriculation ou un permis de conduire doit être suspendu aux termes de la présente loi ou de la <i>Loi sur les motoneiges</i> » à «Si un certificat d'immatriculation ou un permis de conduire doit être suspendu aux termes de la présente loi». | <i>Code de la route</i> |
| <i>Trespass to Property Act</i> | 11. Section 11 of the <i>Trespass to Property Act</i> is repealed and the following substituted: | 11. L'article 11 de la <i>Loi sur l'entrée sans autorisation</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit : | <i>Loi sur l'entrée sans autorisation</i> |
| Motor vehicles and motorized snow vehicles | 11. Where an offence under this Act is committed by means of a motor vehicle, as defined in the <i>Highway Traffic Act</i> , or by means of a motorized snow vehicle, as defined in the <i>Motorized Snow Vehicles Act</i> , the driver of the motor vehicle or motorized snow vehicle is liable to the fine provided under this Act and, where the driver is not the owner, the owner of the motor vehicle or motorized snow vehicle is liable to the fine provided under this Act unless the driver is convicted of the offence or, at the time the offence was committed, the motor vehicle or motorized snow vehicle was in the possession of a person other than the owner without the owner's consent. | 11. Lorsqu'une infraction à la présente loi est commise au moyen d'un véhicule automobile au sens du <i>Code de la route</i> ou au moyen d'une motoneige au sens de la <i>Loi sur les motoneiges</i> , le conducteur du véhicule automobile ou de la motoneige est passible de l'amende prévue aux termes de la présente loi. Lorsque le conducteur n'est pas le propriétaire du véhicule ou de la motoneige, ce dernier est passible de l'amende prévue aux termes de la présente loi à moins que le conducteur ne soit déclaré coupable de l'infraction ou que, au moment de l'infraction, le véhicule ou la motoneige ait été, sans la permission du propriétaire, en la possession d'une personne autre que celui-ci. | Véhicules automobiles et motoneiges |
| COMMENCEMENT AND SHORT TITLE | | ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ | |
| Commencement | 12. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. | 12. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. | Entrée en vigueur |
| Short title | 13. The short title of this Act is the <i>Motorized Snow Vehicles Amendment Act, 2000</i> . | 13. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 2000 modifiant la Loi sur les motoneiges</i> . | Titre abrégé |



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 101

Projet de loi 101

**An Act to promote
snowmobile trail sustainability
and enhance safety and enforcement**

**Loi visant à favoriser la durabilité
des pistes de motoneige et à accroître
la sécurité et les mesures d'exécution**

The Hon. C. Jackson
Minister of Tourism

L'honorable C. Jackson
Ministre du Tourisme

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading June 20, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 20 juin 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
General Government and as reported to the
Legislative Assembly December 7, 2000)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent
des affaires gouvernementales et rapporté à
l'Assemblée législative le 7 décembre 2000)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Motorized Snow Vehicles Act* as follows:

1. It provides that a motorized snow vehicle cannot be driven on a class of trail that is designated by regulation except under the authority of a trail permit. It allows the Minister of Transportation to authorize any person to issue trail permits and to retain the required fee.
2. It changes the penalties for the offences of driving a motorized snow vehicle without a permit, for not being insured as required by the Act and for failing to produce evidence of insurance when requested by a police officer or conservation officer.
3. It requires drivers of motorized snow vehicles to carry with them evidence of the motorized snow vehicle's registration and to produce it when requested by a police officer or conservation officer.
4. It gives police officers the authority to require a driver of a motorized snow vehicle to stop and creates an offence, punishable by a maximum fine of \$10,000 or imprisonment for a maximum of six months, for failing to comply with that requirement. If convicted of that offence, and if the court is satisfied that the person wilfully continued to avoid police when a police officer gave pursuit, the court may impose higher penalties: a maximum fine of \$25,000, imprisonment for a minimum of 14 days and suspension of the person's driver's licence or motorized snow vehicle operator's licence for five years. If the court is satisfied that the person's conduct or the pursuit resulted in the death of or bodily harm to a person, the court may suspend the person's driver's licence or motorized snow vehicle operator's licence for a minimum of 10 years, and may order a lifetime suspension of the licences. These penalties for wilfully avoiding police on a motorized snow vehicle are similar to those made applicable to motor vehicles in the *Sergeant Rick McDonald Memorial Act (Suspect Apprehension Pursuits)*, 1999.
5. It creates an offence for driving a motorized snow vehicle while the person's driver's licence or motorized snow vehicle operator's licence is suspended. It provides that a person may not be issued a motorized snow vehicle operator's licence while his or her driver's licence is under suspension.
6. The current Act allows the Minister to delegate to any person the issue of permits and motorized snow vehicle operator's licences. The Bill also allows the Minister to delegate to any person the issue of trail permits. The Bill provides that the Crown is not liable for any acts or omissions of the delegates nor for any act or omission in good faith in delegating these powers and duties.

The Bill amends section 54 of the *Highway Traffic Act* to reflect the fact that a person's driver's licence may also be suspended under the *Motorized Snow Vehicles Act*.

The Bill amends section 11 of the *Trespass to Property Act* to provide that, as with trespass offences committed with a

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les motoneiges* comme suit :

1. Il prévoit qu'une motoneige ne peut pas être conduite sur une catégorie de pistes désignée par règlement si ce n'est sous l'autorité d'un permis de conduire sur une piste. Il permet au ministre des Transports d'autoriser une personne à délivrer des permis de conduire sur une piste et à percevoir les droits exigés.
2. Il modifie les pénalités pour les infractions suivantes, à savoir la conduite d'une motoneige sans permis, le fait de ne pas être assuré comme l'exige la Loi et le fait de ne pas présenter d'attestation d'assurance à la demande d'un agent de police ou d'un agent de protection de la nature.
3. Il exige des conducteurs de motoneige qu'ils portent sur eux une attestation de l'immatriculation de leur motoneige et qu'ils la présentent à la demande d'un agent de police ou d'un agent de protection de la nature.
4. Il donne aux agents de police le pouvoir d'exiger des conducteurs de motoneige qu'ils s'arrêtent et crée une infraction, passible d'une amende maximale de 10 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal de six mois en cas de non-conformité à cette exigence. En cas de déclaration de culpabilité et si le tribunal est convaincu que la personne a continué volontairement de se soustraire à la police lorsqu'un agent de police la poursuivait, le tribunal peut imposer des pénalités plus sévères, à savoir une amende maximale de 25 000 \$, un emprisonnement minimal de 14 jours et la suspension de son permis de conduire ou de son permis d'utilisateur de motoneige pendant une période de cinq ans. S'il est convaincu que les actes de la personne ou la poursuite ont causé la mort ou une blessure corporelle à quiconque, le tribunal peut suspendre le permis de conduire ou le permis d'utilisateur de motoneige de la personne pendant une période minimale de 10 ans, et il peut ordonner la suspension à vie des permis. Ces pénalités pour ce qui est de se soustraire volontairement à la police sur une motoneige sont semblables à celles qui ont été rendues applicables aux véhicules automobiles dans la *Loi de 1999 commémorant le sergent Rick McDonald (poursuites en vue d'appréhender des suspects)*.
5. Il crée une infraction lorsqu'une personne conduit une motoneige alors que son permis de conduire ou son permis d'utilisateur de motoneige est suspendu. Il prévoit qu'il ne peut pas être délivré de permis d'utilisateur de motoneige aux personnes dont le permis de conduire est suspendu.
6. La Loi actuelle permet au ministre de déléguer à une personne le pouvoir de délivrer des permis et des permis d'utilisateur de motoneige. Le projet de loi permet également au ministre de déléguer à une personne le pouvoir de délivrer des permis de conduire sur une piste. Il prévoit que la Couronne n'est pas responsable des actes ou omissions des délégués ni des actes accomplis ou des omissions commises de bonne foi lorsque sont délégués ces pouvoirs et fonctions.

Le projet de loi modifie l'article 54 du *Code de la route* pour tenir compte du fait que le permis de conduire d'une personne peut également être suspendu en vertu de la *Loi sur les motoneiges*.

Le projet de loi modifie l'article 11 de la *Loi sur l'entrée sans autorisation* pour prévoir que, comme dans le cas

motor vehicle, the owner of a motorized snow vehicle is liable for the fine for trespassing even if the owner was not driving the vehicle at the time of the offence.

d'infractions pour entrée sans autorisation commises au moyen d'un véhicule automobile, le propriétaire d'une motoneige est passible d'une amende pour entrée sans autorisation même s'il ne conduisait pas la motoneige au moment de l'infraction.

**An Act to promote
snowmobile trail sustainability
and enhance safety and enforcement**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Motorized Snow Vehicles Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 41, section 122, is further amended by adding the following definition:

“trail permit” means a permit issued under section 2.1. (“permis de conduire sur une piste”)

2. (1) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out “the Ministry or any person authorized by the Minister” and substituting “the Minister or any person authorized by the Minister”.

(2) Subsection 2 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Display of evidence of permit

(8) Every driver of a motorized snow vehicle shall display evidence of the issue or validation of the permit on the motorized snow vehicle in the form and manner prescribed by the regulations.

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence for failing to have a permit

(8.1) Every driver of a motorized snow vehicle who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

(4) Subsection 2 (10) of the Act is amended by striking out “and may authorize and fix the fee to be retained” and substituting “and, despite section 2 of the *Financial Administration Act*, may authorize and fix the fee to be retained”.

3. The Act is amended by adding the following section:

Trail permit required

2.1 (1) No person shall drive a motorized snow vehicle upon a prescribed trail except under the authority of, and in accordance with, a trail permit for the motorized snow vehicle issued under subsection (2) or except on lands occupied by the owner of the motorized snow vehicle.

**Loi visant à favoriser la durabilité
des pistes de motoneige et à accroître
la sécurité et les mesures d'exécution**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 1 de la *Loi sur les motoneiges*, tel qu'il est modifié par l'article 122 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«permis de conduire sur une piste» Permis délivré en vertu de l'article 2.1. («trail permit»)

2. (1) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le ministre ou une personne qu'il autorise» à «le ministère ou une personne qu'autorise le ministre».

(2) Le paragraphe 2 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Affichage de l'attestation du permis

(8) Le conducteur d'une motoneige affiche sur la motoneige l'attestation de la délivrance ou de la validation du permis, dans la forme et de la façon que prescrivent les règlements.

(3) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Infraction : absence de permis

(8.1) Le conducteur d'une motoneige qui contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$.

(4) Le paragraphe 2 (10) de la Loi est modifié par substitution de «et, malgré l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*, peut autoriser et fixer le montant des droits qu'elle perçoit» à «et peut autoriser et fixer le montant des droits qu'elle perçoit».

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Permis de conduire sur une piste obligatoire

2.1 (1) Nul ne doit conduire une motoneige sur une piste prescrite si ce n'est en vertu d'un permis de conduire sur une piste, et conformément avec celui-ci, délivré pour la motoneige aux termes du paragraphe (2) ou si ce n'est sur des biens-fonds dont le propriétaire de la motoneige est l'occupant.

Issuance of trail permits

(2) Upon the application of the owner of a motorized snow vehicle and payment of the required fee, the Minister or any person authorized by the Minister shall,

- (a) issue for the motorized snow vehicle a numbered trail permit in accordance with the regulations; and
- (b) provide such evidence of the issue of the trail permit for display upon the motorized snow vehicle as may be prescribed by the regulations.

Validity of trail permit

(3) A trail permit is valid during the period of time prescribed by the regulations.

Display of evidence of trail permit

(4) Every driver of a motorized snow vehicle upon a prescribed trail shall display evidence of the issue of the trail permit on the motorized snow vehicle in the form and manner prescribed by the regulations.

Local issuance of trail permits

(5) The Minister may give authority to any person to issue trail permits and to provide evidence of such issue of trail permits and may define the duties and powers of such person and, despite section 2 of the *Financial Administration Act*, may authorize the fee to be retained by the person so authorized for each trail permit issued.

Offence

(6) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

Fees

(7) The Minister may establish fees for the issuance and replacement of trail permits and for evidence of the issue of trail permits.

Regulations re trail permits

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting any matter ancillary to the provisions of this section with respect to trail permits and in particular,

- (a) prescribing trails or classes of trails, or parts of trails or classes of trails, on which trail permits are required;
- (b) respecting the issuance and replacement of trail permits;
- (c) prescribing the term of validity of trail permits;
- (d) governing the form and manner of displaying evidence of the issue of trail permits on motorized snow vehicles;
- (e) prescribing records to be kept by the Ministry, or by a person authorized under subsection (5) to is-

Délivrance de permis de conduire sur une piste

(2) Sur demande du propriétaire d'une motoneige et paiement des droits exigés, le ministre ou une personne qu'il autorise à cette fin :

- a) d'une part, délivre pour cette motoneige, conformément aux règlements, un permis de conduire sur une piste numéroté;
- b) d'autre part, fournit une attestation de la délivrance du permis de conduire sur une piste et qui est prescrite par les règlements pour que celle-ci soit apposée sur la motoneige.

Validité du permis de conduire sur une piste

(3) Le permis de conduire sur une piste demeure valide pendant le délai que prescrivent les règlements.

Affichage de l'attestation du permis de conduire sur une piste

(4) Le conducteur d'une motoneige sur une piste prescrite affiche sur la motoneige l'attestation de la délivrance du permis de conduire sur une piste, dans la forme et de la façon que prescrivent les règlements.

Délivrance de permis à l'échelon local

(5) Le ministre peut autoriser une personne à délivrer des permis de conduire sur une piste et à fournir une attestation de cette délivrance. Il peut définir les fonctions et les pouvoirs de cette personne et, malgré l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*, il peut autoriser le montant des droits qu'elle perçoit pour chaque permis de conduire sur une piste qu'elle délivre.

Infraction

(6) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$.

Droits

(7) Le ministre peut établir les droits à verser pour la délivrance et le remplacement des permis de conduire sur une piste et pour l'attestation de cette délivrance.

Règlements concernant les permis de conduire sur une piste

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur une question accessoire aux dispositions du présent article à l'égard des permis de conduire sur une piste. Il peut notamment :

- a) prescrire les pistes ou catégories de pistes, ou les parties de celles-ci, à l'égard desquelles est exigé un permis de conduire sur une piste;
- b) traiter de la délivrance et du remplacement des permis de conduire sur une piste;
- c) prescrire la durée de la validité des permis de conduire sur une piste;
- d) régir la forme et la façon d'apposer sur les motoneiges l'attestation de la délivrance des permis de conduire sur une piste;
- e) prescrire les dossiers que doit tenir le ministère, ou toute personne autorisée en vertu du paragra-

sue trail permits, with respect to the issuance of trail permits.

4. Subsections 10 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Local issuance of licences

(3) The Minister may give authority to any person to issue motorized snow vehicle operator's licences and may define the duties and powers of such person and, despite section 2 of the *Financial Administration Act*, may authorize and fix the fee to be retained by the person so authorized for each motorized snow vehicle operator's licence issued.

5. The Act is amended by adding the following section:

Crown not liable for delegate's acts

10.1 (1) No action or other proceeding shall be instituted against the Crown, the Minister or any employee of the Ministry,

- (a) for any act done in good faith in the execution or intended execution of a power or duty delegated under subsection 2 (10), 2.1 (5) or 10 (3) or for an alleged neglect or default in the execution in good faith of a power or duty delegated under those subsections; or
- (b) for any tort committed by a delegate or an employee or agent of a delegate in relation to a power or duty delegated under subsection 2 (10), 2.1 (5) or 10 (3).

Crown not liable for delegation

(2) No action or other proceeding shall be instituted against the Crown, the Minister or any officer or employee of the Ministry for any act done in good faith in the execution or intended execution of a power or duty under subsection 2 (10), 2.1 (5) or 10 (3) or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of a power or duty under those subsections.

Exception

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (2) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (2) to which it would otherwise be subject.



6. (1) Subsections 12 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Insurance

(1) No person shall drive a motorized snow vehicle unless the vehicle is insured under a motor vehicle liability policy in accordance with the *Insurance Act*, and the owner of a motorized snow vehicle shall not permit any person to drive the vehicle unless the vehicle is so insured.

phe (5) à délivrer des permis de conduire sur une piste, à l'égard de la délivrance de tels permis.

4. Les paragraphes 10 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Délivrance de permis à l'échelon local

(3) Le ministre peut autoriser une personne à délivrer des permis d'utilisateur de motoneige et peut en définir les fonctions et les pouvoirs. Malgré l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*, il peut autoriser et fixer le montant des droits que perçoit la personne ainsi autorisée pour chaque permis d'utilisateur de motoneige qu'elle délivre.

5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Immunité de la Couronne

10.1 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé du ministère :

- a) soit pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions délégués en vertu du paragraphe 2 (10), 2.1 (5) ou 10 (3) ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs ou fonctions;
- b) soit pour un délit civil commis par un délégataire ou un employé ou mandataire d'un délégataire en rapport avec les pouvoirs ou les fonctions délégués en vertu du paragraphe 2 (10), 2.1 (5) ou 10 (3).

Immunité de la Couronne à l'égard de la délégation

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un fonctionnaire ou un employé du ministère pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que lui attribue le paragraphe 2 (10), 2.1 (5) ou 10 (3) ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs ou fonctions.

Exception

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (2) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (2).



6. (1) Les paragraphes 12 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Assurance

(1) Nul ne doit conduire une motoneige à moins que celle-ci ne soit assurée en vertu d'une police de responsabilité automobile conformément à la *Loi sur les assurances*. Le propriétaire d'une motoneige ne doit pas autoriser quiconque à la conduire à moins qu'elle ne soit ainsi assurée.

Production of evidence of insurance


(2) The driver of a motorized snow vehicle who drives or permits the driving of the motorized snow vehicle shall, upon the request of a police officer or conservation officer, produce evidence that the vehicle is insured under a motor vehicle liability policy in accordance with the *Insurance Act*.

Offence for failure to have insurance

(3) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application of Part VI of *Insurance Act*

(6) A motorized snow vehicle shall be deemed to be a motor vehicle for the purposes of Part VI of the *Insurance Act*. 

7. (1) Subsections 16 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Driver to carry documents

(1) Subject to subsection (2), every driver of a motorized snow vehicle shall carry his or her driver's licence or motorized snow vehicle operator's licence and evidence of the motorized snow vehicle's registration at all times while operating a motorized snow vehicle and shall produce them when demanded by a police officer or conservation officer.

Exception

(2) A person shall not be required to carry any document referred to in subsection (1) while operating a motorized snow vehicle on lands occupied by the owner of the motorized snow vehicle.

(2) Subsection 16 (3) of the Act is amended by striking out "his or her licence in accordance with subsection (1)" and substituting "a document in accordance with subsection (1) or (2)".

8. The Act is amended by adding the following section:

Power of police officer to stop

17.1 (1) A police officer, in the lawful execution of his or her duties and responsibilities, may require the driver of a motorized snow vehicle to stop and the driver of a motorized snow vehicle, when signalled or requested to stop by a police officer, shall immediately come to a safe stop.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, subject to subsection (3),

- (a) to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$10,000;

Présentation de l'attestation d'assurance


(2) À la demande d'un agent de police ou d'un agent de protection de la nature, le conducteur d'une motoneige qui la conduit ou autorise quelqu'un d'autre à la conduire, présente l'attestation que la motoneige est assurée en vertu d'une police de responsabilité automobile conformément à la *Loi sur les assurances*.

Infraction : défaut de posséder une police d'assurance

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$.

(2) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Champ d'application de la partie VI de la *Loi sur les assurances*

(6) Une motoneige est réputée un véhicule automobile pour l'application de la partie VI de la *Loi sur les assurances*. 

7. (1) Les paragraphes 16 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Port de documents

(1) Sous réserve du paragraphe (2), le conducteur d'une motoneige porte, en tout temps, son permis de conduire ou son permis d'utilisateur de motoneige ainsi qu'une attestation de l'immatriculation de la motoneige lorsqu'il utilise cette dernière. Il les présente à la demande d'un agent de police ou d'un agent de protection de la nature.

Exception

(2) N'est pas requis de porter sur soi tout document visé au paragraphe (1) quiconque utilise une motoneige sur un bien-fonds dont le propriétaire de la motoneige est l'occupant.

(2) Le paragraphe 16 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un document» à «son permis» et par substitution de «au paragraphe (1) ou (2)» à «au paragraphe (1)» .

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Pouvoir d'un agent de police

17.1 (1) Un agent de police, dans l'exercice légitime de ses fonctions, peut exiger du conducteur d'une motoneige qu'il s'arrête. Si tel est le cas, à la suite d'une demande ou de signaux, le conducteur obéit immédiatement à la demande d'un agent de police.

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, sous réserve du paragraphe (3), selon le cas :

- a) d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 10 000 \$;

- (b) to imprisonment for a term of not more than six months; or
- (c) to both a fine and imprisonment.

Escape by flight

(3) If a person is convicted of an offence under subsection (2) and the court is satisfied on the evidence that the person wilfully continued to avoid police when a police officer gave pursuit,

- (a) the person is liable to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$25,000, instead of the fine described in clause (2) (a);
- (b) the court shall make an order imprisoning the person for a term of not less than 14 days and not more than six months, instead of the term described in clause (2) (b); and
- (c) the court shall make an order suspending the person's driver's licence or motorized snow vehicle's operator's licence,
 - (i) for a period of five years, unless subclause (ii) applies, or
 - (ii) for a period of not less than 10 years, if the court is satisfied on the evidence that the person's conduct or the pursuit resulted in the death of or bodily harm to any person.

Lifetime suspension

(4) An order under subclause (3) (c) (ii) may suspend the person's driver's licence or motorized snow vehicle operator's licence for the remainder of the person's life.

Suspension in addition

(5) Except in the case of a suspension for the remainder of the person's life, a suspension of a driver's licence under clause (3) (c) is in addition to any other period for which the person's driver's licence is suspended and is consecutive to that period.

Notice of suspension

(6) Subject to subsection (7), in a proceeding for a contravention of subsection (1) in which it is alleged that the person wilfully continued to avoid police when a police officer gave pursuit, the clerk or registrar of the court, before the court accepts the plea of the defendant, shall orally give a notice to the person to the following effect:

"The Motorized Snow Vehicles Act provides that upon conviction of the offence with which you are charged, in the circumstances indicated therein, your driver's licence or motorized snow vehicle operator's licence shall be suspended for five years."

Same: death or bodily harm

(7) In a proceeding for a contravention of subsection (1) in which it is alleged that the person wilfully continued to avoid police when a police officer gave pursuit

- b) d'un emprisonnement d'au plus six mois;
- c) d'une amende et d'un emprisonnement.

Fuite

(3) Si une personne est reconnue coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2) et que le tribunal est convaincu, sur l'ensemble de la preuve, que cette personne a continué volontairement de se soustraire à la police lorsqu'un agent de police la poursuivait :

- a) la personne est passible d'une amende d'au moins 5 000 \$ et d'au plus 25 000 \$, plutôt que l'amende indiquée à l'alinéa (2) a);
- b) le tribunal ordonne l'emprisonnement de la personne pendant une période d'au moins 14 jours et d'au plus six mois, plutôt que la période indiquée à l'alinéa (2) b);
- c) le tribunal ordonne la suspension du permis de conduire ou du permis d'utilisateur de motoneige de la personne :
 - (i) pendant une période de cinq ans, sauf si le sous-alinéa (ii) s'applique,
 - (ii) pendant une période d'au moins 10 ans si le tribunal est convaincu, sur l'ensemble de la preuve, que les actes de la personne ou la poursuite ont causé la mort ou une blessure corporelle à quiconque.

Suspension à vie

(4) L'ordonnance prévue au sous-alinéa (3) c) (ii) peut prévoir la suspension du permis de conduire ou du permis d'utilisateur de motoneige de la personne pour le reste de sa vie.

Cumul des suspensions

(5) Sauf en cas de suspension d'un permis de conduire pour le reste de la vie de la personne, la suspension d'un permis de conduire visée à l'alinéa (3) c) s'ajoute à toute autre période pendant laquelle le permis de conduire de la personne est suspendu et y est consécutive.

Avis de suspension

(6) Sous réserve du paragraphe (7), dans une instance pour contravention au paragraphe (1) dans laquelle il est allégué que la personne a continué volontairement de se soustraire à la police lorsqu'un agent de police la poursuivait, le greffier du tribunal, avant que le tribunal accepte le plaidoyer du défendeur, donne à ce dernier un avis verbal qui a la portée de ce qui suit :

«La Loi sur les motoneiges prévoit que sur déclaration de culpabilité pour l'infraction dont vous êtes accusé dans les circonstances qui y sont indiquées, votre permis de conduire ou votre permis d'utilisateur de motoneige soit suspendu pendant cinq ans.»

Idem, décès ou blessure corporelle

(7) Dans une instance pour contravention au paragraphe (1) dans laquelle il est allégué que la personne a continué volontairement de se soustraire à la police lors-

and that the person's conduct or the pursuit resulted in the death of or bodily harm to any person, the clerk or registrar of the court, before the court accepts the plea of the defendant, shall orally give a notice to the person to the following effect:

"The Motorized Snow Vehicles Act provides that upon conviction of the offence with which you are charged, in the circumstances indicated therein, your driver's licence or motorized snow vehicle operator's licence shall be suspended for not less than 10 years and that it may be suspended for the remainder of your life."

Same

(8) The suspension of a driver's licence or motorized snow vehicle operator's licence shall not be held to be invalid by reason of failure to give the notice provided for in subsection (6) or (7).

Appeal of suspension

(9) An appeal may be taken from an order under clause (3) (c) or a decision to not make the order in the same manner as from a conviction or an acquittal under subsection (2).

Stay of order on appeal

(10) Where an appeal is taken from an order under subsection (9), the court being appealed to may direct that the order being appealed from shall be stayed pending the final disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court.

Driving while licence suspended

(11) Every person who drives a motorized snow vehicle while his or her driver's licence is suspended under this section or under any other Act or while his or her motorized snow vehicle operator's licence is suspended under this section is guilty of an offence and on conviction is liable.

- (a) for a first offence, to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$5,000; and
- (b) for each subsequent offence, to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$5,000,

or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Subsequent offence

(12) Where a person who has previously been convicted of an offence under subsection (11) is convicted of the same offence within five years after the date of the previous conviction, the offence for which he or she is last convicted shall be deemed to be a subsequent offence for the purpose of clause (11) (b).

No licence issued during suspension period

(13) A motorized snow vehicle operator's licence shall not be issued to a person whose driver's licence or motorized snow vehicle operator's licence has been suspended under this section or whose driver's licence has been suspended, cancelled or revoked under any Act until the period of the suspension has expired.

qu'un agent de police la poursuivait et que les actes de la personne ou la poursuite ont causé la mort ou une blessure corporelle à quiconque, le greffier du tribunal, avant que le tribunal accepte le plaidoyer du défendeur, donne à ce dernier un avis verbal qui a la portée de ce qui suit :

«La Loi sur les motoneiges prévoit que sur déclaration de culpabilité pour l'infraction dont vous êtes accusé dans les circonstances qui y sont indiquées, votre permis de conduire ou votre permis d'utilisateur de motoneige soit suspendu pendant au moins 10 ans et qu'il peut être suspendu pour le reste de votre vie.»

Idem

(8) Le fait de ne pas donner l'avis prévu au paragraphe (6) ou (7) n'a pas pour effet d'annuler la suspension du permis de conduire ou du permis d'utilisateur de motoneige.

Appel de la suspension

(9) Appel peut être interjeté de l'ordonnance visée à l'alinéa (3) c) ou d'une décision visant à ne pas rendre l'ordonnance, de la même façon que pour une condamnation ou un acquittement en vertu du paragraphe (2).

Suspension de l'ordonnance

(10) S'il est fait appel d'une ordonnance en vertu du paragraphe (9), le tribunal saisi de l'appel peut ordonner que l'ordonnance dont il est fait appel soit suspendue jusqu'à ce que l'appel fasse l'objet d'une décision définitive ou que le tribunal en décide autrement.

Conduite de la motoneige pendant la suspension du permis

(11) Quiconque conduit une motoneige alors que son permis de conduire est suspendu en vertu du présent article ou d'une autre loi ou que son permis d'utilisateur de motoneige est suspendu en vertu du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 5 000 \$, à la première infraction;
- b) d'une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 5 000 \$, à chaque infraction subséquente,

et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

Infraction subséquente

(12) Si la personne reconnue coupable de l'infraction visée au paragraphe (11) est de nouveau reconnue coupable de la même infraction dans les cinq ans de la première, la dernière infraction est réputée une infraction subséquente pour l'application de l'alinéa (11) b).

Aucune délivrance de permis pendant la suspension

(13) Aucun permis d'utilisateur de motoneige ne doit être délivré à une personne dont le permis de conduire ou le permis d'utilisateur de motoneige a été suspendu aux termes du présent article ou dont le permis de conduire a été suspendu, annulé ou révoqué aux termes de toute loi tant que ne prend fin la période de suspension.

9. (1) Clause 26 (1) (h) of the Act is repealed and the following substituted:

- (h) designating classes of motorized snow vehicles to which any provisions of this Act or the regulations do not apply.

(2) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsections:

General or particular

(2.1) A regulation made under any provision of this Act may be general or particular in its application.

Classes

(2.2) A regulation made under any provision of this Act may create different classes of persons and motorized snow vehicles and may apply differently to each class created.

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

Highway Traffic Act

10. Subsection 54 (1) of the *Highway Traffic Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 11, is amended by striking out “If a permit or licence is required to be suspended under this Act” at the beginning and substituting “If a permit or licence is required to be suspended under this Act or under the *Motorized Snow Vehicles Act*”.

Trespass to Property Act

11. Section 11 of the *Trespass to Property Act* is repealed and the following substituted:

Motor vehicles and motorized snow vehicles

11. Where an offence under this Act is committed by means of a motor vehicle, as defined in the *Highway Traffic Act*, or by means of a motorized snow vehicle, as defined in the *Motorized Snow Vehicles Act*, the driver of the motor vehicle or motorized snow vehicle is liable to the fine provided under this Act and, where the driver is not the owner, the owner of the motor vehicle or motorized snow vehicle is liable to the fine provided under this Act unless the driver is convicted of the offence or, at the time the offence was committed, the motor vehicle or motorized snow vehicle was in the possession of a person other than the owner without the owner's consent.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

12. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

13. The short title of this Act is the *Motorized Snow Vehicles Amendment Act, 2000*.

9. (1) L'alinéa 26 (1) h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- h) désigner les catégories de motoneiges qui sont soustraites à l'application des dispositions de la présente loi ou des règlements.

(2) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Portée générale ou particulière

(2.1) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Catégories

(2.2) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent créer différentes catégories de personnes et de motoneiges et s'appliquer de façon différentes à chaque catégorie ainsi créée.

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

Code de la route

10. Le paragraphe 54 (1) du *Code de la route*, tel qu'il est réédité par l'article 11 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «Si un certificat d'immatriculation ou un permis de conduire doit être suspendu aux termes de la présente loi ou de la *Loi sur les motoneiges*» à «Si un certificat d'immatriculation ou un permis de conduire doit être suspendu aux termes de la présente loi».

Loi sur l'entrée sans autorisation

11. L'article 11 de la *Loi sur l'entrée sans autorisation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Véhicules automobiles et motoneiges

11. Lorsqu'une infraction à la présente loi est commise au moyen d'un véhicule automobile au sens du *Code de la route* ou au moyen d'une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*, le conducteur du véhicule automobile ou de la motoneige est passible de l'amende prévue aux termes de la présente loi. Lorsque le conducteur n'est pas le propriétaire du véhicule ou de la motoneige, ce dernier est passible de l'amende prévue aux termes de la présente loi à moins que le conducteur ne soit déclaré coupable de l'infraction ou que, au moment de l'infraction, le véhicule ou la motoneige ait été, sans la permission du propriétaire, en la possession d'une personne autre que celui-ci.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

12. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Loi sur les motoneiges*.

426N
B
356

Continued
from page 1002



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 101

*(Chapter 30
Statutes of Ontario, 2000)*

**An Act to promote
snowmobile trail sustainability
and enhance safety and enforcement**

The Hon. C. Jackson
Minister of Tourism

| | |
|--------------|-------------------|
| 1st Reading | June 20, 2000 |
| 2nd Reading | December 20, 2000 |
| 3rd Reading | December 20, 2000 |
| Royal Assent | December 21, 2000 |

Projet de loi 101

*(Chapitre 30
Lois de l'Ontario de 2000)*

**Loi visant à favoriser la durabilité
des pistes de motoneige et à accroître
la sécurité et les mesures d'exécution**

L'honorable C. Jackson
Ministre du Tourisme

| | |
|-------------------------|------------------|
| 1 ^{re} lecture | 20 juin 2000 |
| 2 ^e lecture | 20 décembre 2000 |
| 3 ^e lecture | 20 décembre 2000 |
| Sanction royale | 21 décembre 2000 |



**An Act to promote
snowmobile trail sustainability
and enhance safety and enforcement**

**Loi visant à favoriser la durabilité
des pistes de motoneige et à accroître
la sécurité et les mesures d'exécution**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Motorized Snow Vehicles Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 41, section 122, is further amended by adding the following definition:

“trail permit” means a permit issued under section 2.1. (“*permis de conduire sur une piste*”)

2. (1) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out “the Ministry or any person authorized by the Minister” and substituting “the Minister or any person authorized by the Minister”.

(2) Subsection 2 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Display of evidence of permit

(8) Every driver of a motorized snow vehicle shall display evidence of the issue or validation of the permit on the motorized snow vehicle in the form and manner prescribed by the regulations.

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence for failing to have a permit

(8.1) Every driver of a motorized snow vehicle who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

(4) Subsection 2 (10) of the Act is amended by striking out “and may authorize and fix the fee to be retained” and substituting “and, despite section 2 of the *Financial Administration Act*, may authorize and fix the fee to be retained”.

3. The Act is amended by adding the following section:

Trail permit required

2.1 (1) No person shall drive a motorized snow vehicle upon a prescribed trail except under the authority of, and in accordance with, a trail permit for the motorized snow vehicle issued under subsection (2) or except on lands occupied by the owner of the motorized snow vehicle.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 1 de la *Loi sur les motoneiges*, tel qu'il est modifié par l'article 122 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«*permis de conduire sur une piste*» Permis délivré en vertu de l'article 2.1. («*trail permit*»)

2. (1) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le ministre ou une personne qu'il autorise» à «le ministère ou une personne qu'autorise le ministre».

(2) Le paragraphe 2 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Affichage de l'attestation du permis

(8) Le conducteur d'une motoneige affiche sur la motoneige l'attestation de la délivrance ou de la validation du permis, dans la forme et de la façon que prescrivent les règlements.

(3) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Infraction : absence de permis

(8.1) Le conducteur d'une motoneige qui contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$.

(4) Le paragraphe 2 (10) de la Loi est modifié par substitution de «et, malgré l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*, peut autoriser et fixer le montant des droits qu'elle perçoit» à «et peut autoriser et fixer le montant des droits qu'elle perçoit».

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Permis de conduire sur une piste obligatoire

2.1 (1) Nul ne doit conduire une motoneige sur une piste prescrite si ce n'est en vertu d'un permis de conduire sur une piste, et conformément avec celui-ci, délivré pour la motoneige aux termes du paragraphe (2) ou si ce n'est sur des biens-fonds dont le propriétaire de la motoneige est l'occupant.

Issuance of trail permits

(2) Upon the application of the owner of a motorized snow vehicle and payment of the required fee, the Minister or any person authorized by the Minister shall,

- (a) issue for the motorized snow vehicle a numbered trail permit in accordance with the regulations; and
- (b) provide such evidence of the issue of the trail permit for display upon the motorized snow vehicle as may be prescribed by the regulations.

Validity of trail permit

(3) A trail permit is valid during the period of time prescribed by the regulations.

Display of evidence of trail permit

(4) Every driver of a motorized snow vehicle upon a prescribed trail shall display evidence of the issue of the trail permit on the motorized snow vehicle in the form and manner prescribed by the regulations.

Local issuance of trail permits

(5) The Minister may give authority to any person to issue trail permits and to provide evidence of such issue of trail permits and may define the duties and powers of such person and, despite section 2 of the *Financial Administration Act*, may authorize the fee to be retained by the person so authorized for each trail permit issued.

Offence

(6) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

Fees

(7) The Minister may establish fees for the issuance and replacement of trail permits and for evidence of the issue of trail permits.

Regulations re trail permits

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting any matter ancillary to the provisions of this section with respect to trail permits and in particular,

- (a) prescribing trails or classes of trails, or parts of trails or classes of trails, on which trail permits are required;
- (b) respecting the issuance and replacement of trail permits;
- (c) prescribing the term of validity of trail permits;
- (d) governing the form and manner of displaying evidence of the issue of trail permits on motorized snow vehicles;
- (e) prescribing records to be kept by the Ministry, or by a person authorized under subsection (5) to is-

Délivrance de permis de conduire sur une piste

(2) Sur demande du propriétaire d'une motoneige et paiement des droits exigés, le ministre ou une personne qu'il autorise à cette fin :

- a) d'une part, délivre pour cette motoneige, conformément aux règlements, un permis de conduire sur une piste numéroté;
- b) d'autre part, fournit une attestation de la délivrance du permis de conduire sur une piste et qui est prescrite par les règlements pour que celle-ci soit apposée sur la motoneige.

Validité du permis de conduire sur une piste

(3) Le permis de conduire sur une piste demeure valide pendant le délai que prescrivent les règlements.

Affichage de l'attestation du permis de conduire sur une piste

(4) Le conducteur d'une motoneige sur une piste prescrite affiche sur la motoneige l'attestation de la délivrance du permis de conduire sur une piste, dans la forme et de la façon que prescrivent les règlements.

Délivrance de permis à l'échelon local

(5) Le ministre peut autoriser une personne à délivrer des permis de conduire sur une piste et à fournir une attestation de cette délivrance. Il peut définir les fonctions et les pouvoirs de cette personne et, malgré l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*, il peut autoriser le montant des droits qu'elle perçoit pour chaque permis de conduire sur une piste qu'elle délivre.

Infraction

(6) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$.

Droits

(7) Le ministre peut établir les droits à verser pour la délivrance et le remplacement des permis de conduire sur une piste et pour l'attestation de cette délivrance.

Règlements concernant les permis de conduire sur une piste

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur une question accessoire aux dispositions du présent article à l'égard des permis de conduire sur une piste. Il peut notamment :

- a) prescrire les pistes ou catégories de pistes, ou les parties de celles-ci, à l'égard desquelles est exigé un permis de conduire sur une piste;
- b) traiter de la délivrance et du remplacement des permis de conduire sur une piste;
- c) prescrire la durée de la validité des permis de conduire sur une piste;
- d) régir la forme et la façon d'apposer sur les motoneiges l'attestation de la délivrance des permis de conduire sur une piste;
- e) prescrire les dossiers que doit tenir le ministère, ou toute personne autorisée en vertu du para-

sue trail permits, with respect to the issuance of trail permits.

4. Subsections 10 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Local issuance of licences

(3) The Minister may give authority to any person to issue motorized snow vehicle operator's licences and may define the duties and powers of such person and, despite section 2 of the *Financial Administration Act*, may authorize and fix the fee to be retained by the person so authorized for each motorized snow vehicle operator's licence issued.

5. The Act is amended by adding the following section:

Crown not liable for delegate's acts

10.1 (1) No action or other proceeding shall be instituted against the Crown, the Minister or any employee of the Ministry,

- (a) for any act done in good faith in the execution or intended execution of a power or duty delegated under subsection 2 (10), 2.1 (5) or 10 (3) or for an alleged neglect or default in the execution in good faith of a power or duty delegated under those subsections; or
- (b) for any tort committed by a delegate or an employee or agent of a delegate in relation to a power or duty delegated under subsection 2 (10), 2.1 (5) or 10 (3).

Crown not liable for delegation

(2) No action or other proceeding shall be instituted against the Crown, the Minister or any officer or employee of the Ministry for any act done in good faith in the execution or intended execution of a power or duty under subsection 2 (10), 2.1 (5) or 10 (3) or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of a power or duty under those subsections.

Exception

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (2) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (2) to which it would otherwise be subject.

6. (1) Subsections 12 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Insurance

(1) No person shall drive a motorized snow vehicle unless the vehicle is insured under a motor vehicle liability policy in accordance with the *Insurance Act*, and the owner of a motorized snow vehicle shall not permit any person to drive the vehicle unless the vehicle is so insured.

phe (5) à délivrer des permis de conduire sur une piste, à l'égard de la délivrance de tels permis.

4. Les paragraphes 10 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Délivrance de permis à l'échelon local

(3) Le ministre peut autoriser une personne à délivrer des permis d'utilisateur de motoneige et peut en définir les fonctions et les pouvoirs. Malgré l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*, il peut autoriser et fixer le montant des droits que perçoit la personne ainsi autorisée pour chaque permis d'utilisateur de motoneige qu'elle délivre.

5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Immunité de la Couronne

10.1 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé du ministère :

- a) soit pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions délégués en vertu du paragraphe 2 (10), 2.1 (5) ou 10 (3) ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs ou fonctions;
- b) soit pour un délit civil commis par un délégataire ou un employé ou mandataire d'un délégataire en rapport avec les pouvoirs ou les fonctions délégués en vertu du paragraphe 2 (10), 2.1 (5) ou 10 (3).

Immunité de la Couronne à l'égard de la délégation

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un fonctionnaire ou un employé du ministère pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que lui attribue le paragraphe 2 (10), 2.1 (5) ou 10 (3) ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs ou fonctions.

Exception

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (2) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (2).

6. (1) Les paragraphes 12 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Assurance

(1) Nul ne doit conduire une motoneige à moins que celle-ci ne soit assurée en vertu d'une police de responsabilité automobile conformément à la *Loi sur les assurances*. Le propriétaire d'une motoneige ne doit pas autoriser quiconque à la conduire à moins qu'elle ne soit ainsi assurée.

Production of evidence of insurance

(2) The driver of a motorized snow vehicle who drives or permits the driving of the motorized snow vehicle shall, upon the request of a police officer or conservation officer, produce evidence that the vehicle is insured under a motor vehicle liability policy in accordance with the *Insurance Act*.

Offence for failure to have insurance

(3) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application of Part VI of *Insurance Act*

(6) A motorized snow vehicle shall be deemed to be a motor vehicle for the purposes of Part VI of the *Insurance Act*.

7. (1) Subsections 16 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Driver to carry documents

(1) Subject to subsection (2), every driver of a motorized snow vehicle shall carry his or her driver's licence or motorized snow vehicle operator's licence and evidence of the motorized snow vehicle's registration at all times while operating a motorized snow vehicle and shall produce them when demanded by a police officer or conservation officer.

Exception

(2) A person shall not be required to carry any document referred to in subsection (1) while operating a motorized snow vehicle on lands occupied by the owner of the motorized snow vehicle.

(2) Subsection 16 (3) of the Act is amended by striking out "his or her licence in accordance with subsection (1)" and substituting "a document in accordance with subsection (1) or (2)".

8. The Act is amended by adding the following section:

Power of police officer to stop

17.1 (1) A police officer, in the lawful execution of his or her duties and responsibilities, may require the driver of a motorized snow vehicle to stop and the driver of a motorized snow vehicle, when signalled or requested to stop by a police officer, shall immediately come to a safe stop.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, subject to subsection (3),

- (a) to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$10,000;

Présentation de l'attestation d'assurance

(2) À la demande d'un agent de police ou d'un agent de protection de la nature, le conducteur d'une motoneige qui la conduit ou autorise quelqu'un d'autre à la conduire, présente l'attestation que la motoneige est assurée en vertu d'une police de responsabilité automobile conformément à la *Loi sur les assurances*.

Infraction : défaut de posséder une police d'assurance

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$.

(2) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Champ d'application de la partie VI de la *Loi sur les assurances*

(6) Une motoneige est réputée un véhicule automobile pour l'application de la partie VI de la *Loi sur les assurances*.

7. (1) Les paragraphes 16 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Port de documents

(1) Sous réserve du paragraphe (2), le conducteur d'une motoneige porte, en tout temps, son permis de conduire ou son permis d'utilisateur de motoneige ainsi qu'une attestation de l'immatriculation de la motoneige lorsqu'il utilise cette dernière. Il les présente à la demande d'un agent de police ou d'un agent de protection de la nature.

Exception

(2) N'est pas requis de porter sur soi tout document visé au paragraphe (1) quiconque utilise une motoneige sur un bien-fonds dont le propriétaire de la motoneige est l'occupant.

(2) Le paragraphe 16 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un document» à «son permis» et par substitution de «au paragraphe (1) ou (2)» à «au paragraphe (1)» .

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Pouvoir d'un agent de police

17.1 (1) Un agent de police, dans l'exercice légitime de ses fonctions, peut exiger du conducteur d'une motoneige qu'il s'arrête. Si tel est le cas, à la suite d'une demande ou de signaux, le conducteur obéit immédiatement à la demande d'un agent de police.

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, sous réserve du paragraphe (3), selon le cas :

- a) d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 10 000 \$;

- (b) to imprisonment for a term of not more than six months; or
- (c) to both a fine and imprisonment.

Escape by flight

(3) If a person is convicted of an offence under subsection (2) and the court is satisfied on the evidence that the person wilfully continued to avoid police when a police officer gave pursuit,

- (a) the person is liable to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$25,000, instead of the fine described in clause (2) (a);
- (b) the court shall make an order imprisoning the person for a term of not less than 14 days and not more than six months, instead of the term described in clause (2) (b); and
- (c) the court shall make an order suspending the person's driver's licence or motorized snow vehicle's operator's licence,
 - (i) for a period of five years, unless subclause (ii) applies, or
 - (ii) for a period of not less than 10 years, if the court is satisfied on the evidence that the person's conduct or the pursuit resulted in the death of or bodily harm to any person.

Lifetime suspension

(4) An order under subclause (3) (c) (ii) may suspend the person's driver's licence or motorized snow vehicle operator's licence for the remainder of the person's life.

Suspension in addition

(5) Except in the case of a suspension for the remainder of the person's life, a suspension of a driver's licence under clause (3) (c) is in addition to any other period for which the person's driver's licence is suspended and is consecutive to that period.

Notice of suspension

(6) Subject to subsection (7), in a proceeding for a contravention of subsection (1) in which it is alleged that the person wilfully continued to avoid police when a police officer gave pursuit, the clerk or registrar of the court, before the court accepts the plea of the defendant, shall orally give a notice to the person to the following effect:

"The Motorized Snow Vehicles Act provides that upon conviction of the offence with which you are charged, in the circumstances indicated therein, your driver's licence or motorized snow vehicle operator's licence shall be suspended for five years."

Same: death or bodily harm

(7) In a proceeding for a contravention of subsection (1) in which it is alleged that the person wilfully continued to avoid police when a police officer gave pursuit

- b) d'un emprisonnement d'au plus six mois;
- c) d'une amende et d'un emprisonnement.

Fuite

(3) Si une personne est reconnue coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2) et que le tribunal est convaincu, sur l'ensemble de la preuve, que cette personne a continué volontairement de se soustraire à la police lorsqu'un agent de police la poursuivait :

- a) la personne est passible d'une amende d'au moins 5 000 \$ et d'au plus 25 000 \$, plutôt que l'amende indiquée à l'alinéa (2) a);
- b) le tribunal ordonne l'emprisonnement de la personne pendant une période d'au moins 14 jours et d'au plus six mois, plutôt que la période indiquée à l'alinéa (2) b);
- c) le tribunal ordonne la suspension du permis de conduire ou du permis d'utilisateur de motoneige de la personne :
 - (i) pendant une période de cinq ans, sauf si le sous-alinéa (ii) s'applique,
 - (ii) pendant une période d'au moins 10 ans si le tribunal est convaincu, sur l'ensemble de la preuve, que les actes de la personne ou la poursuite ont causé la mort ou une blessure corporelle à quiconque.

Suspension à vie

(4) L'ordonnance prévue au sous-alinéa (3) c) (ii) peut prévoir la suspension du permis de conduire ou du permis d'utilisateur de motoneige de la personne pour le reste de sa vie.

Cumul des suspensions

(5) Sauf en cas de suspension d'un permis de conduire pour le reste de la vie de la personne, la suspension d'un permis de conduire visée à l'alinéa (3) c) s'ajoute à toute autre période pendant laquelle le permis de conduire de la personne est suspendu et y est consécutive.

Avis de suspension

(6) Sous réserve du paragraphe (7), dans une instance pour contravention au paragraphe (1) dans laquelle il est allégué que la personne a continué volontairement de se soustraire à la police lorsqu'un agent de police la poursuivait, le greffier du tribunal, avant que le tribunal accepte le plaidoyer du défendeur, donne à ce dernier un avis verbal qui a la portée de ce qui suit :

«La Loi sur les motoneiges prévoit que sur déclaration de culpabilité pour l'infraction dont vous êtes accusé dans les circonstances qui y sont indiquées, votre permis de conduire ou votre permis d'utilisateur de motoneige soit suspendu pendant cinq ans.»

Idem, décès ou blessure corporelle

(7) Dans une instance pour contravention au paragraphe (1) dans laquelle il est allégué que la personne a continué volontairement de se soustraire à la police lors-

and that the person's conduct or the pursuit resulted in the death of or bodily harm to any person, the clerk or registrar of the court, before the court accepts the plea of the defendant, shall orally give a notice to the person to the following effect:

"The Motorized Snow Vehicles Act provides that upon conviction of the offence with which you are charged, in the circumstances indicated therein, your driver's licence or motorized snow vehicle operator's licence shall be suspended for not less than 10 years and that it may be suspended for the remainder of your life."

Same

(8) The suspension of a driver's licence or motorized snow vehicle operator's licence shall not be held to be invalid by reason of failure to give the notice provided for in subsection (6) or (7).

Appeal of suspension

(9) An appeal may be taken from an order under clause (3) (c) or a decision to not make the order in the same manner as from a conviction or an acquittal under subsection (2).

Stay of order on appeal

(10) Where an appeal is taken from an order under subsection (9), the court being appealed to may direct that the order being appealed from shall be stayed pending the final disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court.

Driving while licence suspended

(11) Every person who drives a motorized snow vehicle while his or her driver's licence is suspended under this section or under any other Act or while his or her motorized snow vehicle operator's licence is suspended under this section is guilty of an offence and on conviction is liable.

- (a) for a first offence, to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$5,000; and
- (b) for each subsequent offence, to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$5,000,

or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Subsequent offence

(12) Where a person who has previously been convicted of an offence under subsection (11) is convicted of the same offence within five years after the date of the previous conviction, the offence for which he or she is last convicted shall be deemed to be a subsequent offence for the purpose of clause (11) (b).

No licence issued during suspension period

(13) A motorized snow vehicle operator's licence shall not be issued to a person whose driver's licence or motorized snow vehicle operator's licence has been suspended under this section or whose driver's licence has been suspended, cancelled or revoked under any Act until the period of the suspension has expired.

qu'un agent de police la poursuivait et que les actes de la personne ou la poursuite ont causé la mort ou une blessure corporelle à quiconque, le greffier du tribunal, avant que le tribunal accepte le plaidoyer du défendeur, donne à ce dernier un avis verbal qui a la portée de ce qui suit :

«La Loi sur les motoneiges prévoit que sur déclaration de culpabilité pour l'infraction dont vous êtes accusé dans les circonstances qui y sont indiquées, votre permis de conduire ou votre permis d'utilisateur de motoneige soit suspendu pendant au moins 10 ans et qu'il peut être suspendu pour le reste de votre vie.»

Idem

(8) Le fait de ne pas donner l'avis prévu au paragraphe (6) ou (7) n'a pas pour effet d'annuler la suspension du permis de conduire ou du permis d'utilisateur de motoneige.

Appel de la suspension

(9) Appel peut être interjeté de l'ordonnance visée à l'alinéa (3) c) ou d'une décision visant à ne pas rendre l'ordonnance, de la même façon que pour une condamnation ou un acquittement en vertu du paragraphe (2).

Suspension de l'ordonnance

(10) S'il est fait appel d'une ordonnance en vertu du paragraphe (9), le tribunal saisi de l'appel peut ordonner que l'ordonnance dont il est fait appel soit suspendue jusqu'à ce que l'appel fasse l'objet d'une décision définitive ou que le tribunal en décide autrement.

Conduite de la motoneige pendant la suspension du permis

(11) Quiconque conduit une motoneige alors que son permis de conduire est suspendu en vertu du présent article ou d'une autre loi ou que son permis d'utilisateur de motoneige est suspendu en vertu du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 5 000 \$, à la première infraction;
- b) d'une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 5 000 \$, à chaque infraction subséquente,

et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

Infraction subséquente

(12) Si la personne reconnue coupable de l'infraction visée au paragraphe (11) est de nouveau reconnue coupable de la même infraction dans les cinq ans de la première, la dernière infraction est réputée une infraction subséquente pour l'application de l'alinéa (11) b).

Aucune délivrance de permis pendant la suspension

(13) Aucun permis d'utilisateur de motoneige ne doit être délivré à une personne dont le permis de conduire ou le permis d'utilisateur de motoneige a été suspendu aux termes du présent article ou dont le permis de conduire a été suspendu, annulé ou révoqué aux termes de toute loi tant que ne prend fin la période de suspension.

9. (1) Clause 26 (1) (h) of the Act is repealed and the following substituted:

(h) designating classes of motorized snow vehicles to which any provisions of this Act or the regulations do not apply.

(2) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsections:

General or particular

(2.1) A regulation made under any provision of this Act may be general or particular in its application.

Classes

(2.2) A regulation made under any provision of this Act may create different classes of persons and motorized snow vehicles and may apply differently to each class created.

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

Highway Traffic Act

10. Subsection 54 (1) of the *Highway Traffic Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 11, is amended by striking out “If a permit or licence is required to be suspended under this Act” at the beginning and substituting “If a permit or licence is required to be suspended under this Act or under the *Motorized Snow Vehicles Act*”.

Trespass to Property Act

11. Section 11 of the *Trespass to Property Act* is repealed and the following substituted:

Motor vehicles and motorized snow vehicles

11. Where an offence under this Act is committed by means of a motor vehicle, as defined in the *Highway Traffic Act*, or by means of a motorized snow vehicle, as defined in the *Motorized Snow Vehicles Act*, the driver of the motor vehicle or motorized snow vehicle is liable to the fine provided under this Act and, where the driver is not the owner, the owner of the motor vehicle or motorized snow vehicle is liable to the fine provided under this Act unless the driver is convicted of the offence or, at the time the offence was committed, the motor vehicle or motorized snow vehicle was in the possession of a person other than the owner without the owner’s consent.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

12. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

13. The short title of this Act is the *Motorized Snow Vehicles Amendment Act, 2000*.

9. (1) L’alinéa 26 (1) h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) désigner les catégories de motoneiges qui sont soustraites à l’application des dispositions de la présente loi ou des règlements.

(2) L’article 26 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Portée générale ou particulière

(2.1) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Catégories

(2.2) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent créer différentes catégories de personnes et de motoneiges et s’appliquer de façon différentes à chaque catégorie ainsi créée.

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

Code de la route

10. Le paragraphe 54 (1) du *Code de la route*, tel qu’il est réédité par l’article 11 du chapitre 20 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié par substitution de «Si un certificat d’immatriculation ou un permis de conduire doit être suspendu aux termes de la présente loi ou de la *Loi sur les motoneiges*» à «Si un certificat d’immatriculation ou un permis de conduire doit être suspendu aux termes de la présente loi».

Loi sur l’entrée sans autorisation

11. L’article 11 de la *Loi sur l’entrée sans autorisation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Véhicules automobiles et motoneiges

11. Lorsqu’une infraction à la présente loi est commise au moyen d’un véhicule automobile au sens du *Code de la route* ou au moyen d’une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*, le conducteur du véhicule automobile ou de la motoneige est passible de l’amende prévue aux termes de la présente loi. Lorsque le conducteur n’est pas le propriétaire du véhicule ou de la motoneige, ce dernier est passible de l’amende prévue aux termes de la présente loi à moins que le conducteur ne soit déclaré coupable de l’infraction ou que, au moment de l’infraction, le véhicule ou la motoneige ait été, sans la permission du propriétaire, en la possession d’une personne autre que celui-ci.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

12. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Loi sur les motoneiges*.

A20N
XB
B56



Publication

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 102

**An Act to amend
the Highway Traffic Act
to prohibit the use of phones
and other equipment
while driving on a highway**

Mr. O'Toole

Private Member's Bill

1st Reading June 20, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 102

**Loi modifiant le
Code de la route
pour interdire l'utilisation
de téléphones et d'autres
équipements pendant la conduite
sur une voie publique**

M. O'Toole

Projet de loi de député

1^{re} lecture 20 juin 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill adds a section to Part VI of the *Highway Traffic Act* to prohibit the use of a cellular phone or car phone, portable computer or fax machine while driving a vehicle. Specific exceptions are provided for cases like emergencies. The Bill also permits the use of phones, portable computers and fax machines while driving a motor vehicle, as long as the equipment is fully operated through a hand-free feature. The Bill goes on to require the Registrar to compile data on accidents where the use of a phone, portable computer or fax machine played a role in the accident.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi ajoute un article à la partie VI du *Code de la route* pour interdire l'utilisation d'un téléphone cellulaire, d'un téléphone de voiture, d'un ordinateur portable ou d'un télécopieur pendant la conduite d'un véhicule. Des exceptions précises sont prévues pour des circonstances telles que les urgences. Le projet de loi permet aussi l'utilisation d'un téléphone, d'un ordinateur portable et d'un télécopieur pendant la conduite d'un véhicule automobile à condition qu'elle se fasse entièrement au moyen de commandes mains-libres. Le projet de loi exige en outre que le registraire compile des données sur les accidents dans lesquels l'utilisation d'un téléphone, d'un ordinateur portable ou d'un télécopieur a joué un rôle.

**An Act to amend
the Highway Traffic Act
to prohibit the use of phones
and other equipment
while driving on a highway**

**Loi modifiant le
Code de la route
pour interdire l'utilisation
de téléphones et d'autres
équipements pendant la conduite
sur une voie publique**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:

Prohibition,
cellular
phones, etc.

78.1 (1) No person shall use a cellular phone or car phone, a portable computer or a fax machine while driving a motor vehicle on a highway.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to,

- (a) a fire department vehicle;
- (b) a motor vehicle while used by a person in the lawful performance of his or her duties as a police officer;
- (c) an ambulance; or
- (d) a public vehicle.

Same

(3) Subsection (1) does not apply if the person is using a cellular phone or car phone to report an emergency, a traffic accident, an unlawful act or unsafe road conditions to the appropriate authorities.

Definition

(4) In subsection (3),

“unlawful act” includes, but is not limited to, careless or impaired driving.

Use of
equipment
with hands-
free feature
permitted

(5) Despite subsection (1), a person may use equipment listed in subsection (1), if the person uses a hands-free feature to operate the equipment and does not use a listening device, which covers or provides sound to both ears.

Definition

(6) In subsection (5),

“hands-free feature” means a feature which enables a person to fully operate a cellular phone or car phone, a portable computer or a fax machine without any manual manipulation and includes a voice activated or speaker system.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le *Code de la route* est modifié par adjonction de l'article suivant :

Interdiction,
téléphones
cellulaires

78.1 (1) Nul ne doit utiliser un téléphone cellulaire, un téléphone de voiture, un ordinateur portable ou un télécopieur lorsqu'il conduit un véhicule automobile sur une voie publique.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à ce qui suit :

Exception

- a) un véhicule de pompiers;
- b) un véhicule automobile utilisé par un agent de police dans l'exercice légitime de ses fonctions;
- c) une ambulance;
- d) un véhicule de transport en commun.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne utilise un téléphone cellulaire ou un téléphone de voiture pour déclarer une urgence, un accident de la circulation, un acte illicite ou un état de la route dangereux aux autorités compétentes.

Idem

(4) La définition qui suit s'applique au paragraphe (3).

Définition

«acte illicite» comprend notamment la conduite imprudente ou avec facultés affaiblies.

(5) Malgré le paragraphe (1), une personne peut utiliser un équipement visé au paragraphe (1) si elle utilise des commandes mains-libres pour le faire fonctionner et n'utilise pas un appareil d'écoute qui recouvre ses deux oreilles ou transmet le son à celles-ci.

Équipement
muni de
commandes
mains-libres

(6) La définition qui suit s'applique au paragraphe (5).

Définition

«commandes mains-libres» Commandes qui permettent à une personne de faire fonctionner entièrement un téléphone cellulaire, un téléphone de voiture, un ordinateur portable ou un télécopieur sans aucune manipulation manuelle. S'entend en outre d'un système

Collection and reporting of information on role of cellular phones, etc., in accidents

(7) If an investigation by the Registrar of a motor vehicle accident under clause 205 (1) (b) or a record kept under subclause 205 (1) (c) (i) suggests the use of a cellular phone or car phone, a portable computer or a fax machine played a role in the cause of an accident, the Registrar shall include such information in his or her report to the Minister under clause 205 (1) (e).

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Cellular Phones), 2000*.

commandé à la voix et d'un système à haut-parleur.

(7) Si l'enquête que fait le registrateur sur un accident de véhicule automobile aux termes de l'alinéa 205 (1) b) ou le relevé tenu aux termes du sous-alinéa 205 (1) c) (i) suggère que l'utilisation d'un téléphone cellulaire, d'un téléphone de voiture, d'un ordinateur portable ou d'un télécopieur a joué un rôle dans la cause de l'accident, le registrateur inclut ce renseignement dans le rapport qu'il prépare à l'intention du ministre aux termes de l'alinéa 205 (1) e).

Collecte de renseignements et rapport

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant le Code de la route (téléphones cellulaires)*.

Titre abrégé

120N
56



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 103

Projet de loi 103

**An Act to establish
a commission of inquiry to inquire
into the investigations by police forces
into sexual abuse against minors
in the Cornwall area**

**Loi visant à créer
une commission chargée d'enquêter
sur les enquêtes menées par
des corps de police sur les plaintes
de mauvais traitements d'ordre sexuel
infligés à des mineurs
dans la région de Cornwall**

Mr. Guzzo

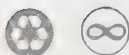
M. Guzzo

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading June 21, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 21 juin 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill establishes a Commission of Inquiry to inquire into investigations by police forces into sexual abuse against minors in the Cornwall area. The Commission of Inquiry is established as an office of the Legislature, and is given the powers of a commission under Parts II and III of the *Public Inquiries Act*. The Commission of Inquiry is required to inquire into the following matters:

1. Whether a police force, investigating complaints after 1989 of sexual abuse against minors in the Cornwall area failed to conduct such investigations with a reasonable degree of diligence.
2. The circumstances that led to no charges being laid following investigations by a police force, before 1995, into complaints of sexual abuse.
3. Whether there was any attempt by any person to conceal or subvert evidence or pursue leads in relation to complaints of sexual abuse.
4. The circumstances that led private individuals to commence private investigations in relation to the complaints of sexual abuse.
5. Whether private investigations contributed to the laying of charges arising from the complaints of sexual abuse.
6. The expenses incurred by any person who financed a private investigation, and the amount, if any, of reimbursement that should be provided by the Government of Ontario to such persons.
7. Any other relevant matter that the Commission of Inquiry considers necessary to conduct a full inquiry into the investigations of sexual abuse against minors in the Cornwall area.

Following the completion of inquiry, the Commission of Inquiry is required to prepare a report for presentation to the Assembly.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée une commission chargée d'enquêter sur les enquêtes menées par des corps de police sur les plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel infligés à des mineurs dans la région de Cornwall. La Commission d'enquête est un bureau de l'Assemblée législative et il lui est conféré les pouvoirs conférés à une commission en vertu des parties II et III de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Elle doit enquêter sur les questions suivantes :

1. La question de savoir si un corps de police a omis d'exercer une diligence raisonnable lorsqu'il a enquêté après 1989 sur des plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel infligés à des mineurs dans la région de Cornwall.
2. Les raisons pour lesquelles aucune accusation n'a été déposée à la suite d'enquêtes menées par un corps de police avant 1995 sur les plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel.
3. La question de savoir si quiconque a tenté de dissimuler ou de dénaturer des éléments de preuve ou de donner suite à des indices à l'égard des plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel.
4. Les raisons pour lesquelles des particuliers ont entrepris des enquêtes privées à l'égard des plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel.
5. La question de savoir si les enquêtes privées ont contribué au dépôt d'accusations par suite des plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel.
6. Les dépenses engagées par toute personne qui a financé une enquête privée et la somme éventuelle que le gouvernement de l'Ontario devrait lui rembourser.
7. Toute autre question pertinente que la Commission d'enquête juge nécessaire pour mener une enquête complète sur les enquêtes sur les plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel infligés à des mineurs dans la région de Cornwall.

Après avoir terminé son enquête, la Commission d'enquête doit rédiger un rapport qui sera présenté à l'Assemblée.

**An Act to establish
a commission of inquiry to inquire
into the investigations by police forces
into sexual abuse against minors
in the Cornwall area**

**Loi visant à créer
une commission chargée d'enquêter
sur les enquêtes menées par
des corps de police sur les plaintes
de mauvais traitements d'ordre sexuel
infligés à des mineurs
dans la région de Cornwall**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“Commission of Inquiry” means the Commission of Inquiry into the investigation of sexual abuse against minors in the Cornwall area; (“Commission d’enquête”)

“Cornwall area” includes the County of Stormont; (“région de Cornwall”)

“police force” means the Ontario Provincial Police or a municipal police force; (“corps de police”)

“sexual abuse” includes sexual interference, sexual touching, sexual exploitation, sexual assault, and any other related offences of a sexual nature in the *Criminal Code* (Canada). (“mauvais traitements d’ordre sexuel”)

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. Définitions

«Commission d’enquête» La commission chargée d’enquêter sur les enquêtes menées sur les plaintes de mauvais traitements d’ordre sexuel infligés à des mineurs dans la région de Cornwall. («Commission of Inquiry»)

«corps de police» La Police provinciale de l’Ontario ou un corps de police municipal. («police force»)

«mauvais traitements d’ordre sexuel» S’entend notamment de contacts sexuels, de l’incitation à des contacts sexuels, de l’exploitation sexuelle, de l’agression sexuelle et de toute infraction connexe d’ordre sexuel visée par le *Code criminel* (Canada). («sexual abuse»)

«région de Cornwall» S’entend en outre du comté de Stormont. («Cornwall area»)

Commission of Inquiry

2. (1) The Lieutenant Governor in Council, on the address of the Assembly, shall, by commission, appoint one or more persons to conduct an inquiry in accordance with this Act.

2. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur adresse de l’Assemblée, nomme, par commission, une ou plusieurs personnes pour mener une enquête conformément à la présente loi. Commission d’enquête

Nature of office

(2) A person appointed under subsection (1) shall be an officer of the Legislature.

(2) Toute personne nommée aux termes du paragraphe (1) est un fonctionnaire de l’Assemblée législative. Nature de la charge

Time frame for appointment

(3) The appointment mentioned in subsection (1) shall be made not later than 30 days after the day this Act receives Royal Assent.

(3) La nomination visée au paragraphe (1) a lieu au plus tard 30 jours après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale. Délai de nomination

Term of office

3. (1) The Commission of Inquiry shall hold office until a report is made to the Speaker of the Assembly under section 11.

3. (1) La Commission d’enquête exerce ses fonctions jusqu’à ce qu’elle présente son rapport au président de l’Assemblée aux termes de l’article 11. Mandat

Salary

(2) The salary and benefits of a person or persons appointed to the Commission of

(2) La Commission de régie interne fixe le traitement et les avantages de la ou des per- Traitement

Inquiry under subsection 2 (1) shall be determined by the Board of Internal Economy.

Nature of
employment

(3) The Commission of Inquiry shall devote himself or herself exclusively to the duties prescribed by this Act, and shall not hold any other office under the Crown or engage in any other employment.

Oath of
office

4. Before commencing the duties of his or her office, the Commission of Inquiry shall take an oath, to be administered by the Speaker of the Assembly, that he or she will faithfully and impartially exercise the functions of his or her office.

In cases
of death,
resignation,
etc.

5. If any person appointed to the Commission of Inquiry dies, resigns or is unable or neglects to perform the functions of his or her office, the Lieutenant Governor in Council may, on the address of the Assembly, appoint another person to conduct an inquiry in accordance with this Act.

Staff

6. Subject to the approval of the Board of Internal Economy, the Commission of Inquiry may employ such employees as the Commission considers necessary to carry out his or her duties under this Act and may determine their remuneration and benefits which shall be comparable to the remuneration and benefits for similar positions or classifications in the public service of Ontario.

Premises and
supplies

7. Subject to the approval of the Board of Internal Economy, the Commission of Inquiry may lease such premises and acquire such equipment and supplies as are necessary to carry out his or her duties under this Act.

Audit

8. The accounts and financial transactions of the office of the Commission of Inquiry shall be audited by the Provincial Auditor.

Inquiry

9. Within 90 days after the day this Act receives Royal Assent, the Commission of Inquiry shall commence an inquiry into the following matters:

1. Whether a police force investigating complaints after 1989 of sexual abuse against minors in the Cornwall area failed to conduct such investigations with a reasonable degree of diligence.
2. The circumstances that led to no charges being laid following investigations by a police force before 1995 into complaints of sexual abuse referred to in paragraph 1.
3. Whether there was any attempt by any person to conceal or subvert evidence or pursue leads in relation to the complaints referred to in paragraph 1.

sonnes nommées à la Commission d'enquête aux termes du paragraphe 2 (1).

(3) La Commission d'enquête se consacre exclusivement aux fonctions prescrites par la présente loi. Ses membres ne doivent pas exercer d'autres fonctions pour la Couronne ni occuper un autre emploi.

Nature de
la charge

4. Avant d'entrer en fonction, les membres de la Commission d'enquête jurent, devant le président de l'Assemblée, d'exercer avec loyauté et impartialité les fonctions de leur charge.

Serment
d'entrée en
fonction

5. Si une personne nommée à la Commission d'enquête décède ou démissionne, ou qu'elle est empêchée ou néglige d'exercer les fonctions de sa charge, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur adresse de l'Assemblée, nommer une autre personne pour mener une enquête conformément à la présente loi.

Intérim

6. Sous réserve de l'approbation de la Commission de régie interne, la Commission d'enquête peut employer les personnes qu'elle juge nécessaires pour exercer les fonctions que lui attribue la présente loi et fixer leur rémunération et leurs avantages, qui doivent être comparables à ceux prévus pour des postes ou catégories semblables dans la fonction publique de l'Ontario.

Personnel

7. Sous réserve de l'approbation de la Commission de régie interne, la Commission d'enquête peut louer à bail les locaux et acquérir l'équipement et les fournitures qui sont nécessaires pour exercer les fonctions que lui attribue la présente loi.

Locaux et
fournitures

8. Le vérificateur provincial vérifie les comptes et les opérations financières du bureau de la Commission d'enquête.

Vérification

9. Dans les 90 jours suivant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, la Commission d'enquête entreprend une enquête sur les questions suivantes :

Enquête

1. La question de savoir si un corps de police a omis d'exercer une diligence raisonnable lorsqu'il a enquêté après 1989 sur des plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel infligés à des mineurs dans la région de Cornwall.
2. Les raisons pour lesquelles aucune accusation n'a été déposée à la suite d'enquêtes menées par un corps de police avant 1995 sur les plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel visées à la disposition 1.
3. La question de savoir si quiconque a tenté de dissimuler ou de dénaturer des éléments de preuve ou de donner suite à des indices à l'égard des plaintes visées à la disposition 1.

4. The circumstances that led to the commencement of private investigations in relation to the complaints of sexual abuse referred to in paragraph 1, and the conduct of these investigations.
5. Whether private investigations contributed to the laying of charges arising from the complaints of sexual abuse referred to in paragraph 1.
6. The expenses incurred by any person who financed a private investigation, and the amount, if any, of reimbursement that should be provided by the Government of Ontario to such persons.
7. Any other relevant matter that the Commission of Inquiry considers necessary to conduct a full inquiry into the investigations of sexual abuse against minors in the Cornwall area.

Procedure on an inquiry

10. (1) The conduct of and the procedure to be followed on the inquiry referred to in section 9 is under the control and direction of the Commission of Inquiry.

Examination on oath or affirmation

(2) The Commission of Inquiry may examine any person, including any police officer, on oath or solemn affirmation on any matter referred to in section 9, and may in the course of the examination require the production in evidence of documents or other things.

Application of the *Public Inquiries Act*

(3) The Commission of Inquiry has the powers conferred on a commission under Parts II and III of the *Public Inquiries Act* and those Parts apply to an inquiry held under this Act.

Delegation

(4) The Commission of Inquiry may authorize in writing any person or group of persons to exercise his or her powers under subsections (2) and (3).

Report

11. (1) Upon completion of an inquiry under section 9, the Commission of Inquiry shall prepare a report for the Speaker of the Assembly who shall lay the report before the Assembly as soon as reasonably possible.

Contents of report

(2) The report shall include findings and recommendations on the matters set out in section 9.

Crown bound

12. This Act is binding upon the Crown.

4. Les raisons pour lesquelles des enquêtes privées ont été entreprises à l'égard des plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel visées à la disposition 1, ainsi que la conduite de ces enquêtes.
5. La question de savoir si les enquêtes privées ont contribué au dépôt d'accusations par suite des plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel visées à la disposition 1.
6. Les dépenses engagées par toute personne qui a financé une enquête privée et la somme éventuelle que le gouvernement de l'Ontario devrait lui rembourser.
7. Toute autre question pertinente que la Commission d'enquête juge nécessaire pour mener une enquête complète sur les enquêtes sur les plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel infligés à des mineurs dans la région de Cornwall.

10. (1) La Commission d'enquête décide de la conduite de l'enquête prévue à l'article 9 et de sa procédure.

Procédure

(2) La Commission d'enquête peut interroger quiconque, y compris un agent de police, sous serment ou affirmation solennelle sur toute question visée à l'article 9 et peut, dans le cadre de l'interrogatoire, exiger que soient produits en preuve des documents ou autres choses.

Interrogatoire sous serment ou affirmation solennelle

(3) La Commission d'enquête dispose des pouvoirs conférés à une commission en vertu des parties II et III de la *Loi sur les enquêtes publiques*, lesquelles s'appliquent à une enquête menée en vertu de la présente loi.

Application de la *Loi sur les enquêtes publiques*

(4) La Commission d'enquête peut autoriser par écrit des personnes ou des groupes de personnes à exercer les pouvoirs que lui confèrent les paragraphes (2) et (3).

Délégation

11. (1) Dès que l'enquête prévue à l'article 9 est terminée, la Commission d'enquête rédige un rapport à l'intention du président de l'Assemblée, qui le dépose devant l'Assemblée dans les meilleurs délais raisonnables.

Rapport

(2) Le rapport comprend les conclusions et les recommandations relatives aux questions visées à l'article 9.

Contenu du rapport

12. La présente loi lie la Couronne.

Obligation de la Couronne

Commence-
ment

13. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

13. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

14. The short title of this Act is the *Inquiry into Police Investigations of Sexual Abuse Against Minors in the Cornwall Area Act, 2000*.

14. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 prévoyant une enquête sur les enquêtes policières sur les plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel infligés à des mineurs dans la région de Cornwall*.

Titre abrégé

20N
56



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 104

Projet de loi 104

**An Act respecting
the payment of Severance Pay
to Public Sector Employees**

**Loi concernant
le versement d'indemnités
de cessation d'emploi
aux employés du secteur public**

Mrs. Bountrogianni

M^{me} Bountrogianni

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading June 21, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 21 juin 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

This Bill provides that a public sector employee who is not subject to a collective agreement is, upon termination of employment, entitled to a severance pay of no more than an amount equal to 24 months worth of wages. Further terms and conditions relating to the payment of severance pay may be set by regulation. In the case of a severance payment in an amount of \$100,000 or more, the employer is required to obtain the approval of the Minister before the amount is paid to the employee. The Bill establishes the Public Sector Employees' Severance Pay Council to review all agreements relating to severance pay entered into by public sector employers and determine whether they comply with the Act and the regulations.

The Bill also provides that if a public sector employee who receives a severance pay finds other employment in the public sector after his or her termination, he or she will have to reimburse a part of the severance pay determined by regulation to the employer in certain circumstances that may be set by regulation.

Finally, the Bill requires that if a public sector employee is to receive a severance pay of \$100,000 or more, the employer must make available for inspection a written record of the amount of the severance pay.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit que l'employé du secteur public qui n'est pas assujéti à une convention collective a droit, à la cessation de son emploi, à une indemnité de cessation d'emploi équivalente au plus à 24 mois de salaire. D'autres conditions liées au versement de l'indemnité peuvent être fixées par règlement. Dans le cas d'une indemnité de cessation d'emploi de 100 000 \$ ou plus, l'employeur est tenu d'obtenir l'approbation du ministre avant de la verser à l'employé. Le projet de loi crée le Conseil de l'indemnité de cessation d'emploi des employés du secteur public, qui examine tous les accords portant sur une indemnité de cessation d'emploi et conclus par les employeurs du secteur public pour déterminer s'ils sont conformes à la Loi et aux règlements.

Le projet de loi prévoit également que si l'employé du secteur public qui reçoit une indemnité de cessation d'emploi trouve un autre emploi dans le secteur public après la cessation de son emploi, il doit rembourser à l'employeur, dans certaines circonstances qui peuvent être fixées par règlement, une partie de l'indemnité précisée par règlement.

Enfin, le projet de loi exige que l'employeur d'un employé du secteur public qui doit recevoir une indemnité de cessation d'emploi de 100 000 \$ ou plus permette l'examen d'un registre écrit du montant de l'indemnité.

**An Act respecting
the payment of Severance Pay
to Public Sector Employees**

**Loi concernant
le versement d'indemnités
de cessation d'emploi
aux employés du secteur public**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“Council” means the Public Sector Employees’ Severance Pay Council established under subsection 6 (1); (“Conseil”)

“employee” includes a director or officer of an employer, and a holder of office elected or appointed under the authority of an Act of Ontario; (“employé”)

“employer” means an employer in the public sector that does not carry on its activities for the purpose of gain or profit to its members of shareholders, and includes the Crown and a body to which a person is elected or appointed under the authority of an Act of Ontario; (“employeur”)

“Minister” means the Minister of Finance; (“ministre”)

“public sector” means the public sector within the meaning of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996*. (“secteur public”)

Application

2. This Act applies with respect to the termination of employment of an employee who is not subject to a collective agreement.

Limit on severance pay

3. (1) Where an employee’s employment is terminated, the employer shall not give the employee a severance pay,

- (a) in an amount that exceeds the amount of wages the employee received from the employer in the 24 months before the termination of employment or in such lesser amount as may be prescribed by regulation;
- (b) in a manner that is contrary to the regulations or subject to terms or conditions that are contrary to the regulations; or
- (c) in the case of a severance pay in an amount that is equal to or greater than

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Conseil» Le Conseil de l’indemnité de cessation d’emploi des employés du secteur public créé en vertu du paragraphe 6 (1). («Council»)

«employé» S’entend en outre d’un administrateur ou dirigeant d’un employeur et du titulaire d’une charge élu ou nommé en vertu d’une loi de l’Ontario. («employee»)

«employeur» Employeur du secteur public qui exerce ses activités sans but lucratif pour ses membres ou ses actionnaires. S’entend en outre de la Couronne et d’un organisme auquel une personne est élue ou nommée en vertu d’une loi de l’Ontario. («employer»)

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

«secteur public» Le secteur public au sens de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public*. («public sector»)

Champ d’application

2. La présente loi s’applique à l’égard de la cessation d’emploi de l’employé qui n’est pas assujéti à une convention collective.

Plafonnement de l’indemnité

3. (1) À la cessation de l’emploi d’un employé, l’employeur ne doit pas lui verser une indemnité de cessation d’emploi, selon le cas :

- a) d’un montant supérieur au salaire qu’il lui a versé au cours des 24 mois précédant la cessation d’emploi ou d’un montant inférieur prescrit par règlement;
- b) d’une façon contraire aux règlements ou assujéti à des conditions contraires aux règlements;
- c) sans obtenir au préalable l’approbation du ministre dans le cas d’une indemnité

| | | | |
|---|--|---|--|
| | \$100,000, without first obtaining the approval of the Minister. | de cessation d'emploi de 100 000 \$ ou plus. | |
| Approval of severance agreements by Council | (2) Any agreement between an employer and an employee with respect to the severance pay to be paid to the employee upon termination of employment shall be reviewed and approved by the Council. | (2) Le Conseil examine et approuve tout accord conclu entre un employeur et un employé à l'égard de l'indemnité de cessation d'emploi à verser à l'employé à la cessation de son emploi. | Approbation des accords par le Conseil |
| Agreement void | (3) If a provision in an agreement referred to in subsection (2) conflicts with a provision of this Act or the regulations, the provision in this Act or the regulations prevails. | (3) Une disposition de la présente loi ou des règlements l'emporte sur toute disposition incompatible de l'accord visé au paragraphe (2). | Incompatibilité |
| Obligation to reimburse severance pay | 4. (1) An employee whose employment is terminated and who receives a severance pay in accordance with this Act shall reimburse the portion of the severance pay determined by regulation to the employer if, within the period of time after the termination date that is prescribed by regulation, the employee begins another employment within the public sector. | 4. (1) L'employé dont il est mis fin à l'emploi qui reçoit une indemnité de cessation d'emploi conformément à la présente loi rembourse à l'employeur la partie de l'indemnité précisée par règlement s'il commence un autre emploi dans le secteur public durant la période suivant la date de cessation d'emploi prescrite par règlement. | Remboursement de l'indemnité |
| Offence | (2) Any person who fails to reimburse a portion of severance pay received from an employer contrary to subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of up to \$25,000. | (2) Quiconque omet de rembourser, contrairement au paragraphe (1), une partie de l'indemnité de cessation d'emploi versée par un employeur est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$. | Infraction |
| Public disclosure of severance pay | 5. (1) Where an employee's employment is terminated and a severance pay of \$100,000 or more is given to the employee in accordance with this Act, the employer shall immediately make available for inspection by the public without charge a written record of the amount of severance pay given. | 5. (1) Lorsqu'il est mis fin à l'emploi d'un employé et qu'il reçoit une indemnité de cessation d'emploi de 100 000 \$ ou plus conformément à la présente loi, l'employeur met immédiatement et gratuitement à la disposition du public, aux fins d'examen, un registre écrit du montant de l'indemnité. | Divulgence publique des indemnités |
| Failure to disclose | (2) If an employer fails to comply with subsection (1), the Management Board of Cabinet shall require a ministry of the Crown to withhold part or all of any amount authorized by appropriation of the Legislature or by statute to be paid by the ministry to that employer to fund any activity or program of that employer. | (2) Si l'employeur ne se conforme pas au paragraphe (1), le Conseil de gestion du gouvernement exige qu'un ministère de la Couronne retienne tout ou partie des sommes qu'une affectation budgétaire de la Législature ou une loi autorise le ministère à verser à l'employeur pour financer une activité ou un programme de celui-ci. | Omission de divulguer |
| When amount withheld may be paid | (3) Subject to subsection (4), an amount withheld under subsection (2) shall be paid to the employer from whom it is withheld only when the employer complies with subsection (1). | (3) Sous réserve du paragraphe (4), la somme retenue en vertu du paragraphe (2) n'est versée à l'employeur à qui elle a été retenue que lorsqu'il se conforme au paragraphe (1). | Paiement d'une somme retenue |
| Failure continuing past fiscal year end | (4) An employer ceases to be entitled to payment of any amount withheld under subsection (2) if the failure to comply with subsection (1) continues to March 31 next following the date on which the direction to withhold was given and in that case the amount withheld is part of the Consolidated Revenue Fund. | (4) L'employeur cesse d'avoir droit au versement d'une somme retenue en vertu du paragraphe (2) s'il ne se conforme toujours pas au paragraphe (1) le 31 mars qui suit la date à laquelle l'ordre de retenue a été donné, auquel cas la somme retenue est versée au Trésor. | Cas où l'omission persiste au-delà de l'exercice |
| Council | 6. (1) A Council known in English as the Public Sector Employees' Severance Pay Council and in French as Conseil de l'indemnité de cessation d'emploi des employés du secteur public is hereby established. | 6. (1) Est créé le conseil nommé Conseil de l'indemnité de cessation d'emploi des employés du secteur public en français et Public Sector Employee's Severance Pay Council en anglais. | Conseil |

| | | | |
|----------------------|--|---|-----------------------|
| Composition | (2) The members of the Council shall include the Minister and eight persons to be appointed by the Lieutenant Governor in Council each of whom shall be a member of the Executive Council or a deputy minister. | (2) Les membres du Conseil comprennent le ministre et huit personnes que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme et qui sont membres du Conseil exécutif ou sous-ministres. | Composition |
| Chair | (3) The Minister shall chair the Council. | (3) Le ministre préside le Conseil. | Président |
| Absence of chair | (4) The chair may authorize another member of the Executive Council to act as chair of the Council during his or her absence from a meeting of the council. | (4) Le président peut autoriser un autre membre du Conseil exécutif à présider le Conseil lorsqu'il s'absente d'une de ses réunions. | Absence du président |
| Council duties | (5) The Council shall review any agreement between an employer and an employee with respect to the severance pay to be paid to an employee and shall approve the agreement if it complies with the requirements of this Act and the regulations. | (5) Le Conseil examine tout accord conclu entre un employeur et un employé à l'égard de l'indemnité de cessation d'emploi à verser à l'employé et l'approuve s'il est conforme aux exigences de la présente loi et des règlements. | Fonctions du Conseil |
| Regulations | 7. (1) Upon the recommendation of the Council, the Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) governing and establishing standards with respect to the severance pay payable by employers upon the termination of an employee's employment, including prescribing the amount of severance pay to which an employee is entitled, the time and manner in which payments are to be made by the employer and conditions respecting the payment; (b) prescribing the portion of a severance pay that must be reimbursed for the purposes of subsection 4 (1) and prescribing the period of time referred to in that subsection. | 7. (1) Sur recommandation du Conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) régir et établir les normes liées à l'indemnité de cessation d'emploi payable par l'employeur lorsqu'il est mis fin à l'emploi d'un employé, y compris prescrire le montant de l'indemnité à laquelle il a droit, le délai et le mode de versement que l'employeur doit observer et les conditions liées au versement; b) prescrire la partie d'une indemnité de cessation d'emploi à rembourser pour l'application du paragraphe 4 (1), ainsi que la période visée à ce paragraphe. | Règlements |
| Classes of employees | (2) A regulation under clause (1) (a) may create different classes of employees and employers and may establish different entitlements to severance pay for each class and impose different requirements, conditions or restrictions for each class. | (2) Le règlement pris en application de l'alinéa (1) a) peut créer différentes catégories d'employés et d'employeurs, établir pour chaque catégorie des droits différents à une indemnité de cessation d'emploi et imposer à chaque catégorie différentes exigences, conditions ou restrictions. | Catégories d'employés |
| Commencement | 8. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. | 8. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. | Entrée en vigueur |
| Short title | 9. The short title of this Act is <i>the Public Sector Employees' Severance Pay Act, 2000</i> . | 9. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 2000 sur l'indemnité de cessation d'emploi des employés du secteur public</i> . | Titre abrégé |

1A20N
1B
656



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 105

Projet de loi 105

**An Act to amend the
Tobacco Control Act, 1994**

**Loi modifiant la
Loi de 1994 sur la réglementation
de l'usage du tabac**

Mr. Gilchrist

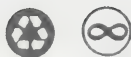
M. Gilchrist

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading June 21, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 21 juin 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Tobacco Control Act, 1994* to create an offence for a person under 19 years of age to purchase or be in possession of tobacco.

At present, no person is allowed to sell or store tobacco in a place where a person has committed two tobacco sales offences. The Bill provides for an exception for a person who is not related to the person convicted of the offences. The Bill also prohibits the person convicted of the tobacco sales offences from selling or storing tobacco in any place of business.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac* de façon à ce que constitue une infraction le fait pour une personne âgée de moins de 19 ans d'acheter du tabac ou d'en avoir en sa possession.

À l'heure actuelle, nul n'est autorisé à vendre ou à entreposer du tabac dans un lieu où une personne a commis deux infractions relatives à la vente de tabac. Le projet de loi prévoit une exception s'il s'agit d'une personne non liée à celle reconnue coupable des infractions. Il interdit également à la personne reconnue coupable des infractions relatives à la vente de tabac de vendre ou d'entreposer du tabac dans quelque établissement commercial que ce soit.

An Act to amend the Tobacco Control Act, 1994

Loi modifiant la Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Tobacco Control Act, 1994* is amended by adding the following section:

Purchase or
possession

3.1 No person who is less than 19 years old shall purchase or be in possession of tobacco.

2. Section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 26, is further amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) A person who contravenes section 3.1 is guilty of an offence and, despite the *Provincial Offences Act*, on conviction is liable to a fine of \$250.

3. The Table to section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10 section 26, is further amended by inserting "16 (4.2)" after "16 (4)" in Column 1.

4. (1) Paragraph 2 of subsection 16 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

2. The person was convicted of another tobacco sales offence committed during the five years preceding the conviction mentioned in paragraph 1 in a place owned or occupied by the person.

(2) Subsection 16 (4) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Sales,
storage and
deliveries

(4) During the applicable period, except if a person who is not related to the person convicted of the tobacco sales offences mentioned in subsection (2) has purchased at fair market value the place where the tobacco sales offences were committed,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

3.1 Nulle personne âgée de moins de 19 ans ne doit acheter du tabac ni en avoir en sa possession.

Achat ou
possession

2. L'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Quiconque contrevient à l'article 3.1 est coupable d'une infraction et, malgré la *Loi sur les infractions provinciales*, sur déclaration de culpabilité, est passible d'une amende de 250 \$.

Idem

3. Le tableau de l'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par insertion de «16 (4.2),» après «16 (4),» dans la colonne 1.

4. (1) La disposition 2 du paragraphe 16 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. La personne a été reconnue coupable d'une autre infraction relative à la vente de tabac commise au cours des cinq années précédant la déclaration de culpabilité mentionnée à la disposition 1 à l'endroit dont elle est le propriétaire ou l'occupant.

(2) Le paragraphe 16 (4) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(4) Au cours de la période qui s'applique, sauf si une personne non liée à la personne reconnue coupable des infractions relatives à la vente de tabac mentionnées au paragraphe (2) a acheté, à sa juste valeur marchande, l'établissement où les infractions relatives à la vente de tabac ont été commises :

Vente,
entreposage
et livraisons

(3) Section 16 of the Act is amended by adding the following subsections:

Interpreta-
tion

(4.1) For the purpose of subsection (4), a person is related to a second person if the first person is, with respect to the second person,

- (a) any spouse, same-sex partner, son or daughter of the person;
- (b) any relative of the person or of the person's spouse, other than a relative referred to in clause (a), who has the same home as the person; or
- (c) any body corporate of which the person and any of the persons referred to in clause (a) or (b) or the partner or employer of the person, or any combination, beneficially own, directly or indirectly, voting securities carrying more than 50 per cent of the voting rights attached to all voting securities of the body corporate for the time being outstanding.

Prohibitions
for same
offender

(4.2) During the applicable period,

- (a) the person convicted of the tobacco sales offences mentioned in subsection (2) shall not sell or store tobacco in any place of business; and
- (b) no wholesaler or distributor shall deliver tobacco to the person convicted of the tobacco sales offences mentioned in subsection (2) or have it delivered to the person.

(4) Subsection 16 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Applicable
period

(5) For the purposes of subsections (4) and (4.2), the applicable period is,

- (a) the six months that follow the date specified in the notice mentioned in subsection (2), if the person has been convicted of one other tobacco sales offence committed during the five years preceding the current conviction in a place owned or occupied by the person;
- (b) the nine months that follow the date specified in the notice, if the person has been convicted of two other tobacco sales offences committed during the five-year period in a place owned or occupied by the person; and
- (c) the 12 months that follow the date specified in the notice, if the person has been convicted of more than two other

(3) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4.1) Pour l'application du paragraphe (4), une personne est liée à une autre si elle est, relativement à celle-ci :

Interpréta-
tion

- a) soit son conjoint, son partenaire de même sexe, son fils ou sa fille;
- b) soit un de ses parents ou un des parents de son conjoint, à l'exclusion d'un parent visé à l'alinéa a), qui habite avec elle;
- c) soit une personne morale dont elle-même et une des personnes visées à l'alinéa a) ou b), son associé ou son employeur, ou toute combinaison de ceux-ci, sont, directement ou indirectement, propriétaires bénéficiaires de valeurs mobilières avec droit de vote représentant plus de 50 pour cent des voix rattachées à l'ensemble des valeurs mobilières avec droit de vote de la personne morale qui sont alors en circulation.

(4.2) Au cours de la période qui s'applique :

Interdictions
dans le cas
d'un même
contrevenant

- a) d'une part, la personne reconnue coupable des infractions relatives à la vente de tabac mentionnées au paragraphe (2) ne doit pas vendre ni entreposer du tabac dans un établissement commercial;
- b) d'autre part, aucun grossiste ou négociant ne doit livrer ni faire livrer du tabac à la personne reconnue coupable des infractions relatives à la vente de tabac mentionnées au paragraphe (2).

(4) Le paragraphe 16 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Pour l'application des paragraphes (4) et (4.2), la période qui s'applique est :

Période qui
s'applique

- a) la période de six mois qui suit la date précisée dans l'avis mentionné au paragraphe (2), si la personne a été reconnue coupable d'une autre infraction relative à la vente de tabac commise au cours des cinq années précédant la déclaration de culpabilité actuelle à l'endroit dont elle est le propriétaire ou l'occupant;
- b) la période de neuf mois qui suit la date précisée dans l'avis, si la personne a été reconnue coupable de deux autres infractions relatives à la vente de tabac commises au cours de la période de cinq ans à l'endroit dont elle est le propriétaire ou l'occupant;
- c) la période de 12 mois qui suit la date précisée dans l'avis, si la personne a été reconnue coupable de plus de deux au-

tobacco sales offences committed during the five-year period in a place owned or occupied by the person.

tres infractions relatives à la vente de tabac commises au cours de la période de cinq ans à l'endroit dont elle est le propriétaire ou l'occupant.

Commence-
ment

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

6. The short title of this Act is the *Tobacco Control Amendment Act, 2000*.

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Loi sur la réglementation de l'usage du tabac*.

Titre abrégé

20N



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 106

Projet de loi 106

**An Act, in recognition
of Lynn Henderson, to amend
the Workplace Safety
and Insurance Act, 1997,
in order to provide for
compensation for secondary victims
of occupational disease**

**Loi Lynn Henderson modifiant la
Loi de 1997 sur la
sécurité professionnelle et l'assurance
contre les accidents du travail
afin de prévoir l'indemnisation
des victimes indirectes
de maladies professionnelles**

Mr. Christopherson

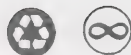
M. Christopherson

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading June 21, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 21 juin 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* to provide no-fault benefits for secondary victims — persons who contract occupational diseases that are not caused by their own employment but by the employment of other persons who live with them. No-fault benefits are also provided for persons who contract mesothelioma as a result of exposure to airborne asbestos fibres in the community.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* de façon à fournir des prestations sans égard à la responsabilité pour les victimes indirectes, à savoir les personnes qui contractent une maladie professionnelle qui est causée non par leur emploi mais par celui d'autres personnes qui vivent avec elles. Des prestations sans égard à la responsabilité sont également fournies aux personnes qui présentent un mésothéliome par suite d'une exposition aux fibres d'amiante en suspension dans l'air dans la collectivité.

**An Act, in recognition
of Lynn Henderson, to amend
the Workplace Safety
and Insurance Act, 1997,
in order to provide for
compensation for secondary victims
of occupational disease**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended by adding the following sections:

Secondary victims of occupational diseases, home exposure

15.1 (1) This section applies if a person suffers from and is impaired by an occupational disease that occurs due to the nature of an employment engaged in by a worker with whom the person lived.

Applicant deemed to be a worker

(2) A person who makes an application for benefits under this section shall be deemed to be a worker to whom this Act applies.

Entitlement to benefits

(3) The person and his or her survivors are entitled to benefits under the insurance plan as if the disease were a personal injury by accident and as if the impairment were the happening of the accident.

Presumed causation

(4) The person's disease is presumed to have occurred due to the nature of the worker's employment, unless the contrary is shown, if the person and the worker lived together at some time before the date of the impairment, the worker was engaged in the relevant employment during all or part of the time that they lived together, and one of the following conditions is also satisfied:

1. The worker contracts an occupational disease due to the nature of his or her employment and the person who resides with the worker contracts the same disease.
2. The worker was employed in a process set out in Schedule 3 or 4, and the person who resides with the worker contracts a disease specified in Schedule 3 or 4, as the case may be.

Deemed causation, mesothelioma

(5) A primary neoplasm of the mesothelium of the pleura or peritoneum suffered by

**Loi Lynn Henderson modifiant la
Loi de 1997 sur la
sécurité professionnelle et l'assurance
contre les accidents du travail
afin de prévoir l'indemnisation
des victimes indirectes
de maladies professionnelles**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est modifiée par adjonction des articles suivants :

15.1 (1) Le présent article s'applique si une personne souffre d'une maladie professionnelle qui résulte de la nature d'un emploi d'un travailleur avec qui elle vivait, et que cette maladie la rend déficiente.

Victimes indirectes de maladies professionnelles : exposition à la maison

(2) Est réputé un travailleur auquel s'applique la présente loi quiconque présente une demande de prestations en vertu du présent article.

Assimilation de l'auteur de la demande au travailleur

(3) La personne et ses survivants ont droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance comme si la maladie était une lésion corporelle accidentelle et comme si la déficience était le fait de l'accident.

Droit aux prestations

(4) Il est présumé que la maladie de la personne a résulté de la nature de l'emploi du travailleur, sauf si le contraire est démontré, si les deux vivaient ensemble à un moment donné avant la date où est survenue la déficience, que le travailleur occupait l'emploi pertinent pendant tout ou partie de la période où ils vivaient ensemble et qu'il est satisfait à l'une des conditions suivantes :

Présomption quant à la cause

1. Le travailleur contracte une maladie professionnelle qui résulte de la nature de son emploi et la personne qui réside avec lui contracte la même maladie.
2. Le travailleur était employé à un procédé énoncé à l'annexe 3 ou 4 et la personne qui réside avec lui contracte une maladie précisée à l'une ou l'autre annexe, selon le cas.

(5) Une tumeur primitive du mésothélium de la plèvre ou du péritoine dont est atteinte la

Assimilation à la cause : mésothéliome

the person is deemed to have occurred due to the nature of the worker's employment if the person and the worker lived together at some time before the date of the impairment and, during all or part of the time that they lived together, the worker was exposed to airborne asbestos fibres in his or her employment.

Application
of s. 15 (5)
and (6)

(6) Subsections 15 (5) and (6) apply, with necessary modifications, to applications for benefits under this section.

Special rules
re employers

(7) The following rules apply for the purposes of this section:

1. The worker's employer shall be deemed also to be the employer of the person who resided with the worker.
2. The Board may declare that a Schedule 1 employer is liable with respect to the person as if the employer were a Schedule 2 employer. However, the employer continues to be a Schedule 1 employer for the purposes of sections 28, 29, 30, 84 and 94.
3. A declaration under paragraph 2 may be restricted to an industry, a part of an industry or a department of work or service engaged in by the employer.
4. Compliance with sections 25, 40 and 41 remains the responsibility of the person's actual employer, if any, but in that case the cost of compliance shall be paid by the deemed employer. If the deemed employer fails to do so within a reasonable time, the Board shall pay the costs of compliance to the person's actual employer and is entitled to recover them from the deemed employer.

Special rules
re calculat-
ing benefits

(8) The following rules apply for the purpose of calculating benefits under the insurance plan in an application under this section:

1. The person's average earnings are his or her average earnings in his or her actual employment, the average earnings of the worker with whom the person resided, or the average earnings of a full-time worker earning the average industrial wage for Ontario in the year of the person's impairment, whichever is greater.
2. The average earnings of the worker, for the purpose of paragraph 1, shall be determined in the way that most fairly represents his or her earnings during the

personne est réputée avoir résulté de la nature de l'emploi du travailleur si les deux vivaient ensemble à un moment donné avant la date où est survenue la déficience et que, pendant tout ou partie de la période où ils vivaient ensemble, le travailleur a été exposé à des fibres d'amiante en suspension dans l'air au cours de son emploi.

(6) Les paragraphes 15 (5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de prestations présentées en vertu du présent article.

Champ
d'application
des par.
15 (5) et (6)

(7) Les règles suivantes s'appliquent pour l'application du présent article :

Règles
spéciales :
employeurs

1. L'employeur du travailleur est réputé être également l'employeur de la personne qui résidait avec le travailleur.
2. La Commission peut déclarer que tout employeur mentionné à l'annexe 1 est responsable à l'égard de la personne comme s'il était un employeur mentionné à l'annexe 2. Toutefois, il continue d'être un employeur mentionné à l'annexe 1 pour l'application des articles 28, 29, 30, 84 et 94.
3. La déclaration visée à la disposition 2 peut se limiter à tout ou partie d'un secteur d'activité, ou à un genre de travail ou de service dans lequel œuvre l'employeur.
4. Il incombe toujours à l'employeur réel de la personne, le cas échéant, de se conformer aux articles 25, 40 et 41; toutefois, les frais engagés à cette fin sont alors assumés par la personne assimilée à l'employeur. Si celle-ci ne les assume pas dans un délai raisonnable, la Commission les rembourse à l'employeur réel de la personne et a le droit de les recouvrer de la personne assimilée à l'employeur.

(8) Les règles suivantes s'appliquent au calcul des prestations dans le cadre du régime d'assurance aux fins d'une demande présentée en vertu du présent article :

Règles
spéciales :
calcul des
prestations

1. Les gains moyens de la personne sont ceux qu'elle tire de son emploi réel, ceux du travailleur avec qui elle a résidé ou ceux d'un travailleur à temps plein qui gagne le salaire moyen par activité économique en Ontario pendant l'année visée par la déficience de la personne, selon celui de ces montants qui est supérieur aux autres.
2. Les gains moyens du travailleur, pour l'application de la disposition 1, sont déterminés de la façon qui représente le plus équitablement possible ses gains

period that he or she was engaged in the relevant employment and resided with the person. If those earnings are not known, the Board shall determine the amount with reference to,

- i. the worker's earnings during any later period of employment with the same employer,
- ii. if information under subparagraph i is not available, the earnings of another worker employed at the same work by the same employer during the relevant period,
- iii. if information under subparagraphs i and ii is not available, the earnings of a worker employed in the same grade in the same class of employment in Ontario during the relevant period, or during any period for which information is available.

Application,
time of
exposure

(9) This section applies with respect to a person and his or her survivors if the person and the worker lived together while the worker was engaged in the relevant employment at any time on or after January 1, 1950.

Mesothelioma,
community
exposure

15.2 (1) This section applies if the following conditions are met:

1. A person contracts a primary neoplasm of the mesothelium of the pleura or peritoneum.
2. The person was exposed to airborne asbestos fibres generated by a workplace in Ontario.
3. The exposure did not take place in the person's own employment or in the manner described in subsection 15.1 (5).

Deemed
causation
and deemed
employer

(2) The person is deemed to be a worker under this Act, the disease is deemed to have occurred due to the nature of the employment and the employer in whose workplace the airborne asbestos fibres were generated is deemed to be the person's employer.

Application
of s. 15.1 (3)
and (7)

(3) Subsection 15.1 (3) and paragraphs 2, 3 and 4 of subsection 15.1 (7) apply to the person, with necessary modifications.

Special rules
re calculating
benefits

(4) For the purpose of calculating benefits under the insurance plan in an application under this section, the person's average earnings are the greatest of the following:

pendant la période où il occupait l'emploi pertinent et résidait avec la personne. Si ces gains ne sont pas connus, la Commission en détermine le montant en tenant compte de ce qui suit :

- i. les gains du travailleur pendant toute période d'emploi ultérieure auprès du même employeur,
- ii. si les renseignements visés à la sous-disposition i ne sont pas disponibles, les gains d'un autre travailleur employé par le même employeur pour le même travail pendant la période pertinente,
- iii. si les renseignements visés aux sous-dispositions i et ii ne sont pas disponibles, les gains d'un travailleur employé au même échelon dans la même catégorie d'emplois en Ontario pendant la période pertinente ou pendant toute période à l'égard de laquelle des renseignements sont disponibles.

(9) Le présent article s'applique à l'égard de la personne et de ses survivants si elle-même et le travailleur vivaient ensemble pendant que ce dernier occupait l'emploi pertinent le 1^{er} janvier 1950 ou par la suite.

Champ
d'application :
moment de
l'exposition

15.2 (1) Le présent article s'applique si les conditions suivantes sont réunies :

1. Une personne est atteinte d'une tumeur primitive du mésothélium de la plèvre ou du péritoine.
2. La personne a été exposée à des fibres d'amiantes en suspension dans l'air produites par un lieu de travail en Ontario.
3. L'exposition ne s'est pas produite au cours de l'emploi de la personne ni de la manière décrite au paragraphe 15.1 (5).

Mésothéliome : exposition dans la collectivité

(2) La personne est réputée un travailleur aux termes de la présente loi, la maladie est réputée avoir résulté de la nature de l'emploi et l'employeur dans le lieu de travail duquel les fibres d'amiantes en suspension dans l'air ont été produites est réputé l'employeur de la personne.

Assimilation
à la cause
et à
l'employeur

(3) Le paragraphe 15.1 (3) et les dispositions 2, 3 et 4 du paragraphe 15.1 (7) s'appliquent à la personne avec les adaptations nécessaires.

Champ
d'application
des par. 15.1
(3) et (7)

(4) Lors du calcul des prestations dans le cadre du régime d'assurance aux fins d'une demande présentée en vertu du présent article, les gains moyens de la personne sont ceux des gains suivants qui sont supérieurs aux autres :

Règles
spéciales :
calcul des
prestations

| | | | |
|--------------------------------------|---|--|--|
| | <ol style="list-style-type: none"> 1. The person's average earnings in his or her actual employment. 2. The average earnings of all full-time workers in the workplace where the airborne asbestos fibres were generated in the year of the person's impairment. 3. The average earnings of a full-time worker earning the average industrial wage for Ontario in the year of the person's impairment. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Les gains moyens que la personne tire de son emploi réel. 2. Les gains moyens que tirent, pendant l'année visée par la déficience de la personne, tous les travailleurs à temps plein employés dans le lieu de travail où les fibres d'amiante en suspension dans l'air ont été produites. 3. Les gains moyens d'un travailleur à temps plein qui gagne le salaire moyen par activité économique en Ontario pendant l'année visée par la déficience de la personne. | |
| Multiple employers | <p>(5) If there is more than one deemed employer under subsection (2),</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) they shall share financial responsibility equally; and (b) earnings for the purposes of paragraph 2 of subsection (4) shall be an average of earnings in all the workplaces. | <p>(5) Les règles suivantes s'appliquent si plusieurs personnes sont assimilées à l'employeur aux termes du paragraphe (2) :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) elles assument à part égale la responsabilité financière ; b) pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (4), les gains correspondent à la moyenne des gains de l'ensemble des lieux de travail. | Employeurs multiples |
| Application, time of exposure | (6) This section applies with respect to a person and his or her survivors if the person's exposure to airborne asbestos fibres occurred on or after January 1, 1950. | (6) Le présent article s'applique à l'égard de la personne et de ses survivants si l'exposition de la personne aux fibres d'amiante en suspension dans l'air s'est produite le 1 ^{er} janvier 1950 ou par la suite. | Champ d'application : moment de l'exposition |
| Study re residents of Lambton County | 15.3 (1) The Board shall carry out a study of residents and former residents of the County of Lambton to identify potential claimants under subsection 15.1 (5) and section 15.2. | 15.3 (1) La Commission entreprend une étude sur les résidents et les anciens résidents du comté de Lambton afin d'identifier les auteurs de demande éventuels visés au paragraphe 15.1 (5) et à l'article 15.2. | Étude : résidents du comté de Lambton |
| Time frame, report | (2) The Board shall begin the study on or before the first anniversary of the day <i>Lynn Henderson's Law (Workplace Safety and Insurance Amendment)</i> , 2000 comes into force and shall submit a report of the completed study, including the Board's recommendations, to the Speaker of the Legislative Assembly on or before the fifth anniversary of that day. | (2) La Commission commence l'étude au plus tard au premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur de la <i>Loi Lynn Henderson de 2000 (modification de la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail)</i> et, une fois l'étude achevée, présente un rapport sur celle-ci, y compris ses recommandations, au président de l'Assemblée législative au plus tard au cinquième anniversaire de cette date. | Délai et rapport |
| Monitoring system | 15.4 On or before the fifth anniversary of the day <i>Lynn Henderson's Law (Workplace Safety and Insurance Amendment)</i> , 2000 comes into force, the Board shall establish and implement a system to identify potential claimants under sections 15.1 and 15.2. | 15.4 Au plus tard au cinquième anniversaire de la date d'entrée en vigueur de la <i>Loi Lynn Henderson de 2000 (modification de la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail)</i> , la Commission établit et met en oeuvre un système d'identification des auteurs de demande éventuels visés aux articles 15.1 et 15.2. | Système d'identification |
| Commencement | 2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. | 2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. | Entrée en vigueur |
| Short title | 3. The short title of this Act is <i>Lynn Henderson's Law (Workplace Safety and Insurance Amendment)</i>, 2000. | 3. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi Lynn Henderson de 2000 (modification de la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail)</i>. | Titre abrégé |



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 107

**An Act to proclaim
Firefighters' Memorial Day**

Mr. Levac

Private Member's Bill

1st Reading June 22, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 107

**Loi proclamant
le Jour de commémoration
des pompiers**

M. Levac

Projet de loi de député

1^{re} lecture 22 juin 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to proclaim Firefighters' Memorial Day

Loi proclamant le Jour de commémoration des pompiers

Preamble

Fire fighting is known as one of the most dangerous professions. Firefighters working on behalf of the people of this Province are called upon to take extraordinary risks every day in order to protect the public from the dangers posed by fires and other life-threatening situations. Many firefighters have given their lives in the performance of their duties.

Given the enormous commitment which the firefighters in this Province have demonstrated repeatedly to the people of Ontario, it is appropriate to proclaim a memorial day to commemorate those firefighters who have fallen in the line of duty. This day will provide an opportunity for all Ontarians to honour and recognize the important contribution these people made to preserving our safety and well-being.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Firefighters' Memorial Day

1. The first Sunday in October in each year is proclaimed as Firefighters' Memorial Day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Firefighters' Memorial Day Act, 2000*.

Préambule

Le métier de pompier est reconnu comme l'un des plus dangereux. Les pompiers qui travaillent au nom de la population de la province sont chaque jour appelés à courir des risques extraordinaires pour protéger les membres du public des dangers associés aux incendies et à d'autres situations qui menacent leur vie. De nombreux pompiers ont donné leur vie dans l'exercice de leurs fonctions.

Étant donné l'engagement considérable dont ont fait preuve à maintes reprises les pompiers de la province envers la population de l'Ontario, il convient de proclamer un jour de commémoration pour rendre hommage aux pompiers décédés dans l'exercice de leurs fonctions. Ce jour sera pour tous les Ontariens et Ontariennes une occasion d'honorer et d'apprécier la contribution importante de ces gens à la protection de notre sécurité et de notre bien-être.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le premier dimanche d'octobre de chaque année est proclamé Jour de commémoration des pompiers.

Jour de commémoration des pompiers

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur le Jour de commémoration des pompiers*.

Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the first Sunday in October in each year as Firefighters' Memorial Day.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le premier dimanche d'octobre de chaque année Jour de commémoration des pompiers.



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 107

*(Chapter 31
Statutes of Ontario, 2000)*

**An act to proclaim
Firefighters' Memorial Day**

Mr. Levac

| | |
|--------------|-------------------|
| 1st Reading | June 22, 2000 |
| 2nd Reading | December 7, 2000 |
| 3rd Reading | December 20, 2000 |
| Royal Assent | December 21, 2000 |

Projet de loi 107

*(Chapitre 31
Lois de l'Ontario de 2000)*

**Loi proclamant
le Jour de commémoration
des pompiers**

M. Levac

| | |
|-------------------------|------------------|
| 1 ^{re} lecture | 22 juin 2000 |
| 2 ^e lecture | 7 décembre 2000 |
| 3 ^e lecture | 20 décembre 2000 |
| Sanction royale | 21 décembre 2000 |



**An Act to proclaim
Firefighters' Memorial Day**

Preamble

Fire fighting is known as one of the most dangerous professions. Firefighters working on behalf of the people of this Province are called upon to take extraordinary risks every day in order to protect the public from the dangers posed by fires and other life-threatening situations. Many firefighters have given their lives in the performance of their duties.

Given the enormous commitment which the firefighters in this Province have demonstrated repeatedly to the people of Ontario, it is appropriate to proclaim a memorial day to commemorate those firefighters who have fallen in the line of duty. This day will provide an opportunity for all Ontarians to honour and recognize the important contribution these people made to preserving our safety and well-being.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Firefighters' Memorial Day

1. The first Sunday in October in each year is proclaimed as Firefighters' Memorial Day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Firefighters' Memorial Day Act, 2000*.

**Loi proclamant
le Jour de commémoration
des pompiers**

Préambule

Le métier de pompier est reconnu comme l'un des plus dangereux. Les pompiers qui travaillent au nom de la population de la province sont chaque jour appelés à courir des risques extraordinaires pour protéger les membres du public des dangers associés aux incendies et à d'autres situations qui menacent leur vie. De nombreux pompiers ont donné leur vie dans l'exercice de leurs fonctions.

Étant donné l'engagement considérable dont ont fait preuve à maintes reprises les pompiers de la province envers la population de l'Ontario, il convient de proclamer un jour de commémoration pour rendre hommage aux pompiers décédés dans l'exercice de leurs fonctions. Ce jour sera pour tous les Ontariens et Ontariennes une occasion d'honorer et d'apprécier la contribution importante de ces gens à la protection de notre sécurité et de notre bien-être.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Jour de commémoration des pompiers

1. Le premier dimanche d'octobre de chaque année est proclamé Jour de commémoration des pompiers.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur le Jour de commémoration des pompiers*.



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 108

**An Act to amend
the Vital Statistics Act
and the Child and Family
Services Act in respect
of Adoption Disclosure**

Ms Churley

Private Member's Bill

1st Reading June 22, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 108

**Loi modifiant la
Loi sur les statistiques de l'état civil
et la Loi sur les services
à l'enfance et à la famille
en ce qui concerne la divulgation
de renseignements sur les adoptions**

M^{me} Churley

Projet de loi de député

1^{re} lecture 22 juin 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Vital Statistics Act* to give adult adopted persons unqualified rights of access to their own original birth registrations and to give corresponding rights to birth parents.

Related amendments are made to the *Child and Family Services Act*. Birth parents and adopted persons are entitled to file with the Registrar of Adoption Information written notices of their wish not to be contacted. These notices are forwarded to the Registrar General under the *Vital Statistics Act*, to be matched with documents on file and communicated to adopted persons and birth parents who obtain copies of them. Contacting the "other person" despite having received a no-contact notice is an offence.

A person who files a no-contact notice is given an opportunity to provide a statement of reasons for not wishing to be contacted, a statement of medical information, a statement of any other non-identifying information that may be relevant and, in the case of an adopted person, an authorization allowing the birth parent to disclose the various statements to other birth relatives. These are communicated to the birth parents and adopted persons together with the other documents that are made available.

The Bill also amends the *Child and Family Services Act* to provide that counselling for adopted persons, birth parents and others who may be affected by the disclosure of information about the adoption must be made available on request, but is no longer mandatory.

To allow birth parents and adopted persons time to file no-contact notices if they wish to do so, the coming into effect of the provision giving access to birth and adoption records is postponed for one year. In addition, adopted persons are entitled to access to records when they reach the age of 18, but the birth parent's corresponding rights do not become available until the adopted person reaches the age of 19. The one-year delay would allow adopted persons time to file no-contact notices after they reach the age of 18.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les statistiques de l'état civil* pour donner à la personne adoptée adulte des droits absolus d'accès à son propre enregistrement initial de la naissance et pour donner au père et à la mère de sang les droits correspondants.

Des modifications connexes sont apportées à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*. Le père et la mère de sang et la personne adoptée ont le droit de déposer auprès du registraire des renseignements sur les adoptions un avis écrit de leur désir de non-communication. En vertu de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, l'avis est transmis au registraire général de l'état civil, qui l'apparie aux documents qui figurent au dossier, puis il est communiqué à la personne adoptée et au père et à la mère de sang qui en obtiennent une copie. Le fait de communiquer avec l'«autre personne» après avoir reçu un avis de non-communication constitue une infraction.

La personne qui dépose un avis de non-communication a la possibilité de fournir une déclaration des motifs pour lesquels elle ne veut pas qu'on communique avec elle, une déclaration de renseignements médicaux, une déclaration de tous autres renseignements non identificatoires susceptibles d'être pertinents et, dans le cas d'une personne adoptée, une autorisation permettant au père ou à la mère de sang de divulguer ces diverses déclarations aux autres personnes apparentées par le sang. Ces documents sont communiqués au père et à la mère de sang et à la personne adoptée avec les autres documents qui sont mis à leur disposition.

Le projet de loi modifie aussi la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* de façon à prévoir que des services de consultation destinés à la personne adoptée, au père et à la mère de sang et aux autres personnes qui pourraient être affectées par la divulgation de renseignements sur l'adoption doivent être mis à leur disposition sur demande, mais qu'ils ne sont plus obligatoires.

Pour que le père et la mère de sang et la personne adoptée aient le temps de déposer un avis de non-communication s'ils le désirent, l'entrée en vigueur de la disposition qui autorise l'accès aux dossiers de naissance et d'adoption est reportée d'un an. En outre, la personne adoptée a le droit d'avoir accès aux dossiers dès qu'elle atteint l'âge de 18 ans, mais le père ou la mère de sang ne peut exercer les droits correspondants que si la personne adoptée a atteint l'âge de 19 ans. Ce délai d'un an permettra à la personne adoptée de déposer un avis de non-communication après qu'elle a atteint l'âge de 18 ans.

**An Act to amend
the Vital Statistics Act
and the Child and Family
Services Act in respect
of Adoption Disclosure**

**Loi modifiant la
Loi sur les statistiques de l'état civil
et la Loi sur les services
à l'enfance et à la famille
en ce qui concerne la divulgation
de renseignements sur les adoptions**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

VITAL STATISTICS ACT

1. Section 28 of the *Vital Statistics Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 102, is further amended by adding the following subsections:

Exception

(6) Despite anything else in this Act, a person whose birth was registered in Ontario and in respect of whom an adoption order was registered under subsection (1) or a predecessor of that subsection is entitled, on application and payment of the prescribed fee, to obtain a copy of the original birth registration from the Registrar General.

Conditions

(7) Subsection (6) applies only if the adopted person,

- (a) is 18 years of age or older at the time of the application; and
- (b) produces evidence of identity that is satisfactory to the Registrar General.

Notice, birth parent's wish not to be contacted

(8) If a birth parent has filed a notice that has become effective under section 165.1 of the *Child and Family Services Act*, the Registrar General shall give the notice, or the information contained in it, to the adopted person together with the copy of the original birth registration.

Other information

(9) The Registrar General shall also give the adopted person any information provided by the birth parent under subsection 165.1 (3) of the *Child and Family Services Act* and disclosed to the Registrar General together with the notice; if no such information was disclosed, the Registrar General shall advise the adopted person of that fact.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

1. L'article 28 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, tel qu'il est modifié par l'article 102 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(6) Malgré toute autre disposition de la présente loi, une personne dont la naissance a été enregistrée en Ontario et à l'égard de laquelle une ordonnance d'adoption a été enregistrée aux termes du paragraphe (1) ou d'une disposition qu'il remplace a le droit, après en avoir fait la demande et après avoir acquitté les droits prescrits, d'obtenir une copie de l'enregistrement initial de la naissance auprès du registraire général de l'état civil.

Conditions

(7) Le paragraphe (6) s'applique seulement si la personne adoptée :

- a) d'une part, a au moins 18 ans lorsqu'elle fait sa demande;
- b) d'autre part, fournit au registraire général de l'état civil une preuve d'identité qu'il juge satisfaisante.

Avis, désir de non-communication du père ou de la mère de sang

(8) Si le père ou la mère de sang a déposé un avis qui a pris effet aux termes de l'article 165.1 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, le registraire général de l'état civil donne à la personne adoptée l'avis ou les renseignements qui y figurent ainsi que la copie de l'enregistrement initial de la naissance.

Autres renseignements

(9) Le registraire général de l'état civil donne aussi à la personne adoptée tout renseignement fourni par le père ou la mère de sang aux termes du paragraphe 165.1 (3) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et divulgué au registraire général de l'état civil avec l'avis; si aucun renseignement de ce genre ne lui a été divulgué, le registraire général de l'état civil en avise la personne adoptée.

| | | | |
|---|---|--|--|
| Exception | <p>(10) Despite anything else in this Act, the birth parent of a person whose birth was registered in Ontario and in respect of whom an adoption order was registered under subsection (1) or a predecessor of that subsection is entitled, on application and payment of the prescribed fee, to obtain from the Registrar General a copy of,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the original birth registration; (b) the birth registration that was substituted in accordance with subsection (2); and (c) the adoption order. | <p>(10) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le père ou la mère de sang d'une personne dont la naissance a été enregistrée en Ontario et à l'égard de laquelle une ordonnance d'adoption a été enregistrée aux termes du paragraphe (1) ou d'une disposition qu'il remplace a le droit, après en avoir fait la demande et après avoir acquitté les droits prescrits, d'obtenir auprès du registraire général de l'état civil une copie de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'enregistrement initial de la naissance; b) l'enregistrement de la naissance substitué conformément au paragraphe (2); c) l'ordonnance d'adoption. | Exception |
| Conditions | <p>(11) Subsection (10) applies only if,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the adopted person is 19 years of age or older at the time of the application; and (b) the birth parent produces evidence of identity that is satisfactory to the Registrar General. | <p>(11) Le paragraphe (10) s'applique seulement si :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, la personne adoptée a au moins 19 ans lorsque le père ou la mère de sang fait sa demande; b) d'autre part, le père ou la mère de sang fournit au registraire général de l'état civil une preuve d'identité que celui-ci juge satisfaisante. | Conditions |
| Notice, adopted person's wish not to be contacted | <p>(12) If the adopted person has filed a notice that has become effective under section 165.1 of the <i>Child and Family Services Act</i>, the Registrar General shall give the notice, or the information contained in it, to the birth parent together with the copies of the other documents.</p> | <p>(12) Si la personne adoptée a déposé un avis qui a pris effet aux termes de l'article 165.1 de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>, le registraire général de l'état civil donne au père ou à la mère de sang l'avis ou les renseignements qui y figurent ainsi que les copies des autres documents.</p> | Avis, désir de non-communication de la personne adoptée |
| Other information | <p>(13) The Registrar General shall also give the birth parent any information provided by the adopted person under subsection 165.1 (5) of the <i>Child and Family Services Act</i> and disclosed to the Registrar General together with the notice; if no such information was disclosed, the Registrar General shall advise the birth parent of that fact.</p> | <p>(13) Le registraire général de l'état civil donne aussi au père ou à la mère de sang tout renseignement fourni par la personne adoptée aux termes du paragraphe 165.1 (5) de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i> et divulgué au registraire général de l'état civil avec l'avis; si aucun renseignement de ce genre ne lui a été divulgué, le registraire général de l'état civil en avise le père ou la mère de sang.</p> | Autres renseignements |
| | <p>2. Section 29 of the Act is repealed and the following substituted:</p> | <p>2. L'article 29 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> | |
| Disclosure to Registrar of Adoption Information | <p>29. The Registrar General may disclose personal information to the Registrar of Adoption Information for the purposes of Part VII of the <i>Child and Family Services Act</i>.</p> | <p>29. Le registraire général de l'état civil peut, pour l'application de la partie VII de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>, divulguer des renseignements personnels au registraire des renseignements sur les adoptions.</p> | Divulguation au registraire des renseignements sur les adoptions |
| Unsealing file | <p>29.1 The Registrar General may, for the purposes of subsections 28 (6) and (10) and section 29 and for such administrative purposes as he or she considers appropriate, unseal any file that was sealed under this Act or a predecessor of this Act.</p> | <p>29.1 Le registraire général de l'état civil peut, pour l'application des paragraphes 28 (6) et (10) et de l'article 29 et aux fins administratives qu'il juge appropriées, desceller tout dossier qui a été scellé en vertu de la présente loi ou d'une loi qu'elle remplace.</p> | Descellement du dossier |
| | <p>3. Clause 60 (u) of the Act is repealed.</p> | <p>3. L'alinéa 60 u) de la Loi est abrogé.</p> | |

CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

4. Clauses 163 (2) (b) and (c) of the *Child and Family Services Act* are repealed and the following substituted:

- (b) ensure that counselling is made available on request to persons,
- (i) who receive identifying or non-identifying information from the Registrar,
 - (ii) who are or may wish to be named in the register,
 - (iii) who are concerned that they may be affected by the disclosure of identifying information, including the disclosure of information under subsection 28 (6) or (10) of the *Vital Statistics Act*, or
 - (iv) who receive information under subsection 28 (8) or (10) of the *Vital Statistics Act*;
- (c) receive and deal with notices and withdrawals of notices filed under section 165.1.

5. Subsection 165 (2) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (j) the disclosure of information for the purposes of section 165.1;
- (k) the disclosure of information for the purposes of prosecutions under section 176.1.

6. The Act is amended by adding the following section:

NO-CONTACT NOTICES

Definitions

165.1 (1) In this section,

“adopted person” means a person who was adopted in Ontario and is 18 years of age or older; (“personne adoptée”)

“birth parent” means a person whose name appears on an original birth registration as parent. (“père ou mère de sang”)

Notice, birth parent’s wish not to be contacted

(2) A birth parent who wishes not to be contacted by the person named as his or her child in the original birth registration may file written notice of the wish with the Registrar.

LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE ET À LA FAMILLE

4. Les alinéas 163 (2) b) et c) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) veille à ce que des services de consultation soient mis à la disposition des personnes suivantes sur demande :
- (i) celles auxquelles il divulgue des renseignements identificatoires ou non identificatoires,
 - (ii) celles dont le nom figure au registre ou qui peuvent souhaiter qu'il y figure,
 - (iii) celles qui s'inquiètent des conséquences que pourrait avoir pour elles la divulgation de renseignements identificatoires, y compris la divulgation de renseignements aux termes du paragraphe 28 (6) ou (10) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*,
 - (iv) celles qui reçoivent des renseignements aux termes du paragraphe 28 (8) ou (10) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*;
- c) reçoit et traite les avis et retraits d'avis déposés en vertu de l'article 165.1.

5. Le paragraphe 165 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- j) la divulgation de renseignements pour l'application de l'article 165.1;
- k) la divulgation de renseignements aux fins de poursuites prévues à l'article 176.1.

6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

AVIS DE NON-COMMUNICATION

165.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«père ou mère de sang» Personne dont le nom figure en tant que père ou mère sur l'enregistrement initial de la naissance. («birth parent»)

«personne adoptée» Personne adoptée en Ontario qui a au moins 18 ans. («adopted person»)

(2) Le père ou la mère de sang qui ne veut pas que la personne qui est nommée comme son enfant dans l'enregistrement initial de la naissance communique avec lui ou elle peut déposer auprès du registrateur un avis écrit indiquant son désir.

Avis, désir de non-communication du père ou de la mère de sang

| | | | |
|---|--|--|---|
| Other information | <p>(3) The birth parent shall be given an opportunity to provide, together with the notice,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a written statement of his or her reasons for not wishing to be contacted; (b) a written statement that briefly summarizes any information he or she may have about, <ul style="list-style-type: none"> (i) any genetic conditions that he or she has, and any past and present serious illnesses, (ii) any genetic conditions and past and present serious illnesses of his or her own parents, of the other birth parent (or of the other biological parent, if only one person's name appears on the original birth registration as parent) and of his or her parents, (iii) the cause of death and age at death of any of the persons named in subclause (ii) who are no longer alive, and (iv) any other health-related matters that may be relevant; and (c) a written statement of any other non-identifying information that may be relevant. | <p>(3) Le père ou la mère de sang doit avoir la possibilité de fournir avec l'avis les déclarations suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une déclaration écrite des motifs pour lesquels il ou elle ne veut pas qu'on communique avec lui ou elle; b) une déclaration écrite résumant brièvement tout renseignement qu'il ou elle détient sur ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> (i) tout trouble génétique dont il ou elle souffre et toute maladie grave, passée ou présente, (ii) tout trouble génétique et toute maladie grave, passée ou présente, de ses père et mère, du père de sang et de ses père et mère, si c'est la mère de sang qui fournit l'avis, et vice-versa, (ou du père biologique, si seulement le nom de la mère figure sur l'enregistrement initial de la naissance, et des père et mère de celui-ci, et vice-versa), (iii) la cause du décès, le cas échéant, de toute personne visée au sous-alinéa (ii) et l'âge auquel celle-ci est décédée, (iv) toute autre question relative à la santé susceptible d'être pertinente; c) une déclaration écrite de tout autre renseignement non identificatoire susceptible d'être pertinent. | Autres renseignements |
| Notice, adopted person's wish not to be contacted | <p>(4) An adopted person who wishes not to be contacted by the person named as his or her birth parent in the original birth registration may file written notice of the wish with the Registrar.</p> | <p>(4) La personne adoptée qui ne veut pas que la personne qui est nommée comme son père ou sa mère de sang dans l'enregistrement initial de la naissance communique avec elle peut déposer auprès du registraire un avis écrit indiquant son désir.</p> | Avis, désir de non-communication de la personne adoptée |
| Other information | <p>(5) The adopted person shall be given an opportunity to provide, together with the notice,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a written statement of his or her reasons for not wishing to be contacted; (b) a written statement of any other information the adopted person may wish to provide; and (c) a written authorization allowing the birth parent to disclose the reasons and other information to any other birth relatives. | <p>(5) La personne adoptée doit avoir la possibilité de fournir avec l'avis ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une déclaration écrite des motifs pour lesquels elle ne veut pas qu'on communique avec elle; b) une déclaration écrite de tout autre renseignement qu'elle désire fournir; c) une autorisation écrite permettant au père ou à la mère de sang de divulguer les motifs et les autres renseignements à toute autre personne apparentée par le sang. | Autres renseignements |
| Disclosure to Registrar General | <p>(6) The Registrar shall disclose the notice or the information contained in it, together with any other information provided by the birth parent or adopted person, as the case</p> | <p>(6) Le registraire divulgue l'avis ou les renseignements qui y figurent, ainsi que tout autre renseignement fourni par le père ou la mère de sang ou par la personne adoptée, selon le cas, au registraire général de l'état civil</p> | Divulgation au registraire général de l'état civil |

| | | | |
|--|---|---|--|
| | may be, to the Registrar General under the <i>Vital Statistics Act</i> . | au sens de la <i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i> . | |
| Non-application | (7) Subsections 2 (2) to (4) of the <i>Vital Statistics Act</i> do not apply to anything disclosed under subsections (3), (5) and (6). | (7) Les paragraphes 2 (2) à (4) de la <i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i> ne s'appliquent à aucune chose qui est divulguée aux termes des paragraphes (3), (5) et (6). | Non-application |
| Effective notice | (8) A notice under subsection (2) or (4) becomes effective for the purposes of subsection 28 (8) or (10) of the <i>Vital Statistics Act</i> , as the case may be, when the Registrar General has matched it with the original birth registration and completed the match. | (8) Pour l'application du paragraphe 28 (8) ou (10) de la <i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i> , selon le cas, l'avis visé au paragraphe (2) ou (4) prend effet lorsque le registraire général de l'état civil a fait le rapprochement entre celui-ci et l'enregistrement initial de la naissance et les a appariés. | Prise d'effet de l'avis |
| Ineffective notice | (9) The notice does not become effective if, before the notice is matched with the original birth registration, the Registrar General has already issued documents under subsection 28 (6) or (10) of the <i>Vital Statistics Act</i> . | (9) L'avis ne prend pas effet si, avant que le rapprochement entre celui-ci et l'enregistrement initial de la naissance ne soit effectué, le registraire général de l'état civil a déjà délivré des documents aux termes du paragraphe 28 (6) ou (10) de la <i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i> . | Avis sans effet |
| Communication re outcome | (10) When a notice becomes effective, or when the Registrar General becomes aware that it is ineffective, he or she shall advise the Registrar of the fact. | (10) Lorsqu'un avis prend effet, ou que le registraire général de l'état civil prend connaissance du fait qu'il est sans effet, celui-ci en avise le registraire. | Communication relative à l'issue |
| Withdrawal of notice | (11) A person who files a notice under subsection (2) or (4) may withdraw it at any time, in writing. | (11) La personne qui dépose un avis en vertu du paragraphe (2) ou (4) peut le retirer, par écrit, à n'importe quel moment. | Retrait de l'avis |
| Effect of withdrawal | (12) A person who has withdrawn a notice under subsection (11) is not entitled to file a further notice under subsection (2) or (4), as the case may be, in respect of the same original birth registration. | (12) La personne qui a retiré un avis en vertu du paragraphe (11) n'a pas le droit de déposer un avis supplémentaire en vertu du paragraphe (2) ou (4), selon le cas, relativement au même enregistrement initial de la naissance. | Effet du retrait |
| Privacy | (13) For the purposes of subsection 165 (5), a notice or withdrawal of a notice under this section and the information it contains, and all other information dealt with under this section or generated in connection with its administration, constitute information relating to an adoption. | (13) Pour l'application du paragraphe 165 (5), l'avis ou le retrait de l'avis prévus au présent article et les renseignements qui y figurent, ainsi que tous les autres renseignements traités aux termes du présent article ou produits dans le cadre de son application, constituent des renseignements ayant trait à une adoption. | Vie privée |
| Forms | (14) The Registrar may provide for and require the use of forms under this section. | (14) Le registraire peut prévoir les formules à utiliser en application du présent article et en exiger l'utilisation. | Formules |
| | 7. (1) Subsection 167 (5) of the Act is amended by striking out "each of them receives counselling" and substituting "counselling has been made available to each of them on request". | 7. (1) Le paragraphe 167 (5) de la Loi est modifié par substitution de «que des services de consultation ont été mis à la disposition de chacune d'elles sur demande» à «qu'elles bénéficient toutes les deux de services de consultation». | |
| | (2) Subsection 167 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule E, section 1, is repealed and the following substituted: | (2) Le paragraphe 167 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe E du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit : | |
| Registrar to compile relevant material | (6) If both persons give the further consent referred to in subsection (5), the Registrar | (6) Si les deux personnes donnent le consentement supplémentaire visé au para- | Le registraire réunit les documents pertinents |

shall compile the material described in paragraphs 1 and 2:

1. All relevant identifying information from the records of the Ministry and of societies and licensees.
2. If the adopted person requests it, copies of the documents referred to in subsection 162 (2) (court file).

(3) Clause 167 (9) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) make the compiled material available to the adopted person or the other person named in the register, or to both, first ensuring that counselling has been made available on request to each person to whom the material is made available.

(4) Clause 167 (9) (c) of the Act is amended by striking out "the person will receive appropriate counselling" and substituting "appropriate counselling will be made available to the person on request".

(5) Subsection 167 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

(11) A society that receives compiled material under clause (9) (b) shall promptly make it available to the adopted person or the other person named in the register, or both, as the case may be, first ensuring that counselling has been made available on request to each person to whom the material is made available.

(6) Subsection 167 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

(13) A society shall make counselling available on request to persons who receive identifying information from the society, who are named or may wish to be named in the register or who are concerned that they may be affected by the disclosure of identifying information.

8. The Act is amended by adding the following section:

176.1 (1) No person who has been given information under subsection 28 (8) of the *Vital Statistics Act* shall knowingly contact or attempt to contact the birth parent, directly or indirectly, except under section 167 or 169.

(2) No person shall knowingly contact or attempt to contact the birth parent, directly or indirectly, on behalf of another person who is

phe (5), le registrateur réunit les documents décrits aux dispositions 1 et 2, à savoir :

1. Tous les renseignements identificatoires qui sont pertinents et qui figurent dans les dossiers du ministère, des sociétés et des titulaires de permis.
2. Si la personne adoptée en fait la demande, des copies des documents visés au paragraphe 162 (2) (dossier du tribunal).

(3) L'alinéa 167 (9) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) mettre les documents réunis à la disposition de la personne adoptée ou de l'autre personne inscrite au registre, ou des deux, en s'assurant au préalable que des services de consultation ont été mis à la disposition de chaque personne sur demande.

(4) L'alinéa 167 (9) c) de la Loi est modifié par substitution de «des services de consultation appropriés seront mis à la disposition de la personne sur demande» à «la personne bénéficiera de services de consultation appropriés».

(5) Le paragraphe 167 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) La société qui reçoit, en vertu de l'alinéa (9) b), des documents réunis les met sans délai à la disposition de la personne adoptée ou de l'autre personne inscrite au registre, ou des deux, selon le cas, en s'assurant au préalable que des services de consultation ont été mis à la disposition de chaque personne sur demande.

(6) Le paragraphe 167 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(13) La société met, sur demande, des services de consultation à la disposition des personnes auxquelles elle divulgue des renseignements identificatoires, de celles qui sont inscrites au registre ou qui peuvent souhaiter l'être, ou de celles qui s'inquiètent des conséquences que pourrait avoir pour elles la divulgation de renseignements identificatoires.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

176.1 (1) Nulle personne à qui des renseignements ont été donnés aux termes du paragraphe 28 (8) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* ne doit sciemment communiquer ou tenter de communiquer, directement ou indirectement, avec le père ou la mère de sang, si ce n'est aux termes de l'article 167 ou 169.

(2) Nul ne doit sciemment communiquer ou tenter de communiquer, directement ou indirectement, avec le père ou la mère de sang au

Devoir de la société

Devoir de la société

Infraction, communication avec le père ou la mère de sang malgré l'avis

Idem

Duty of society

Duty of society

Offence, contacting birth parent despite notice

Same

prohibited from doing so by subsection (1), except under section 167 or 169.

nom d'une autre personne à qui il est interdit de le faire aux termes du paragraphe (1), si ce n'est aux termes de l'article 167 ou 169.

Offence,
contacting
adopted
person
despite
notice

(3) No person who has been given information under subsection 28 (10) of the *Vital Statistics Act* shall knowingly contact or attempt to contact the adopted person, directly or indirectly, except under section 167 or 169.

(3) Nulle personne à qui des renseignements ont été donnés aux termes du paragraphe 28 (10) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* ne doit sciemment communiquer ou tenter de communiquer, directement ou indirectement, avec la personne adoptée, si ce n'est aux termes de l'article 167 ou 169.

Infraction,
communica-
tion avec la
personne
adoptée
malgré l'avis

Same

(4) No person shall knowingly contact or attempt to contact the adopted person, directly or indirectly, on behalf of another person who is prohibited from doing so by subsection (3), except under section 167 or 169.

(4) Nul ne doit sciemment communiquer ou tenter de communiquer, directement ou indirectement, avec la personne adoptée au nom d'une autre personne à qui il est interdit de le faire aux termes du paragraphe (3), si ce n'est aux termes de l'article 167 ou 169.

Idem

Same

(5) A person who contravenes subsection (1), (2), (3) or (4) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (2), (3) ou (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.

Idem

Commence-
ment

9. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Section 1, subsection 7 (2) and section 8 come into force on the first anniversary of the day named by proclamation.

(2) L'article 1, le paragraphe 7 (2) et l'article 8 entrent en vigueur au premier anniversaire du jour qui a été fixé par proclamation.

Idem

Short title

10. The short title of this Act is the *Adoption Disclosure Statute Law Amendment Act, 2000*.

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant des lois en ce qui concerne la divulgation de renseignements sur les adoptions*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 109

Projet de loi 109

**An Act to amend
the Nursing Homes Act
to require annual inspections**

**Loi modifiant la
Loi sur les maisons
de soins infirmiers pour qu'elle exige
des inspections annuelles**

Ms Lankin

M^{me} Lankin

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading June 22, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 22 juin 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend
the Nursing Homes Act
to require annual inspections**

**Loi modifiant la
Loi sur les maisons
de soins infirmiers pour qu'elle exige
des inspections annuelles**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 24 of the *Nursing Homes Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 38, is amended by adding the following subsection:

Annual
inspection

(2.1) The Minister shall ensure that every nursing home is inspected by an inspector at least once in every calendar year to determine whether there is compliance with this Act and the regulations and with the applicable licence and service agreement.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Nursing Homes Mandatory Annual Inspection Act, 2000*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Nursing Homes Act* to require annual inspections of nursing homes.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 24 de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, tel qu'il est réédité par l'article 38 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le ministre veille à ce que chaque maison de soins infirmiers soit inspectée par un inspecteur au moins une fois par année civile pour déterminer si la présente loi, les règlements, ainsi que les conditions du permis et l'entente de services applicables sont observés.

Inspection
annuelle

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur l'inspection annuelle obligatoire des maisons de soins infirmiers*.

Titre abrégé

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* pour qu'elle exige l'inspection annuelle des maisons de soins infirmiers.

3 1761 11470902 5

